

جامعة الدول العربية  
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
مكتب تنسيق التعريب  
الرباط

كتابخانه و مرکز اطلاع رسانی  
بنیاد دایرة المعارف اسلامی

# اللسان العربی

یتضمن هذا العدد

- أعمال مؤتمر التعريب الثامن والتاسع  
(مراكش: 4-8 مايو / أيار 1998)

- أبحاث ودراسات.

- قوائم مصطلحية.

العدد: السابع والأربعون ( 47 )

شماره ثبت ۱۴۰۴۹۰  
تاریخ ۱۳۸۵ / ۲ / ۲۹

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مركز تحقيق وتطوير علوم إسلامية

التصنيف الضوئي والإخراج

• مكتب تنسيق التعريب

مطبعة دار الفقه  
الطبعة الأولى: 1412 هـ

الإيداع القانوني رقم : 1964/13

تقديم: ..... 7

## I - مؤتمر التعريب الثامن والتاسع (مراكش 4-8 مايو/أيار 1998)

### جدول الأعمال

1 - كلمات الجلسة الافتتاحية: ..... 14

① - كلمة مدير مكتب تنسيق التعريب الدكتور / عباس السوري ..... 15

② - كلمة رئيس جامعة القاضي عياض الدكتور / محمد الكنيدري ..... 18

③ - كلمة نائب المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

الدكتور / عبد العزيز بن عبد الله السنبل ..... 21

④ - كلمة المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة ..... 24

2 - أبحاث المؤتمر:

① - منظومة التنسيق: المفهوم والإجراء

د. أحمد شحلان ..... 29

② - دور المصطلحات الموحدة في تعريب العلوم ونشر المعرفة

د. محمود فهمي حجازي ..... 41

③ - الخصائص المميزة للرئيسة للمعجمية العربية

د. علي القاسمي ..... 51

### 3 - أوراق العمل

- ① - إنجازات المركز العربي للوثائق والمطبوعات الصحية  
73 ..... د. يعقوب الشراح
- ② - البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم)  
(تجربة عربية لتوثيق المصطلحات العلمية)  
79 ..... د. عبد الرحمن بن عبد العزيز الفاضل
- ③ - مشروع الذخيرة اللغوية  
107 ..... د. عبد الرحمن الحاج صالح
- 4 - تقارير اللجان العجمية: ..... 119
- 5 - الجلسة الختامية:  
① - التقرير الختامي ..... 131
- ② - كلمات الوفود الختامية ..... 137
- ③ - قائمة المشاركين ..... 158

### II - دراسات وأبحاث

- ① - مع معجم " الألفاظ الفارسية المعربة " لأدي شير  
167 ..... د. إبراهيم السامرائي
- ② - نظرية المفاهيم (في علم المصطلحات)  
بقلم: ج. ساجر / ترجمة أ. جواد حسني سماعنة ..... 187
- ③ - هل يعد معجم الاستشهادات معجماً؟  
201 ..... د. علي القاسمي
- ④ - المصطلحات العلمية وأهميتها في مجال الترجمة  
211 ..... د. أحمد الخطاب



⑤ - مراجعة اللسان

أ. إدريس العلمي ..... 225

⑥ - أثر العناصر غير اللغوية في صياغة المعنى

د. رشيد بلحبيب ..... 231

⑦ - الفيزياء وأحكام اللغة العربية

د. محمد كشاش ..... 245

⑧ - مصطلحات الأطعمة في العامية الجزائرية وصلتها بالعربية الفصحى

د. عبد الكريم عوفي ..... 265

⑨ - الذحت في اللغة العربية

د. محمد السيد علي بلاسي ..... 275



مركز بحوث اللغة والأدب العربي

III - قوائم مصطلحية

① - مصطلحات في علم السكان (الديموغرافيا)

أ. عبد الفتاح بلفقيه ..... 287

② - معجم التعمير والدراسات التقنية

أ. محمد طيبي ..... 303

IV - دراسات بلغات أجنبية

① - Translators as Terminologists : Mohammed Didaoui , Ph. D....3

② - Theoretical Issues in Generative Linguistics : Abdelkader Loukah, Ph. D...10



## تقديم

يسعد هيئة تحرير المجلة أن تقدم إلى قرائها الأعزاء وباحثيها الأوفياء العدد السابع والأربعين (47) من اللسان العربي، لسان حال مكتب تنسيق التعريب، وقد ضمنت ملفين كبيرين في:

(1) أعمال مؤتمر التعريب الثامن والتاسع الذي عقده المكتب تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة المغفور له الملك الحسن الثاني، طيب الله ثراه، في رحاب جامعة القاضي عياض بمراكش الحمراء (4-8 مايو/ أيار 1998).

(2) موضوعات متنوعة في اللسانيات والمصطلحية والترجمة والتعريب ومعاجم المصطلحات نهضت إلى إعدادها مشكورة، مجموعة خيرة من باحثي الأمة وعلمائها من أقطار مختلفة، من الوطن العربي وخارجه.

وقد راعت هيئة تحرير المجلة في نشر مواد الملف الأول التدرج الزمني لأعمال المؤتمر، فجاء منتظما ومتسقا مع جدول أعماله، ومنسجما تماما مع إجماع المشاركين على تسلسل أحداثه. على هذا النسق، تدرجت مواد المؤتمر في ملف هذا العدد بدءا بكلمات الجلسة الافتتاحية وانتهاء بمواد الجلسة الختامية في اليوم الأخير للمؤتمر بكل ما تضمنته من تقارير علمية متخصصة وكلمات وفود وتوصيات ونتائج وما إلى ذلك. وما بين هاتين الجلستين دارت أعمال المؤتمر في مساقين اثنين استغرقا معظم أيامه وجلساته، خصص المساق الأول منهما للاستماع إلى ثلاثة بحوث قيمة للسادة الأساتذة: أحمد شحلان ومحمود فهمي حجازي وعلي القاسمي في قضايا جوهرية تهم علم المعجم وعلم المصطلح، وثلاث أوراق عمل أصفى المشاركون فيها إلى ثلاث تجارب عربية رائدة في مجال الحوسبة اللغوية وبنوك المصطلحات، للأساتذة: يعقوب الشراح وعبد الرحمن الفاضل، وعبد الرحمن الحاج صالح.

أما المساق الثاني، من أعمال المؤتمر فقد خصص بكامله لدراسة تسعة معاجم علمية تكلفت بالاطلاع عليها ست لجان عمل متخصصة شكلها المؤتمر لهذا الغرض. وتوخيا للأمانة العلمية في نقل أحداث المؤتمر بكل صدق ومسؤولية، عمدنا إلى إدراج التقارير العلمية التي دونتها اللجان حول المعجمات المعروضة على المؤتمر للمصادقة عليها.

ويشتمل الملف الثاني، المضمن في هذا العدد، على نوعين من الأبحاث، الأول في اللغة والمعجم والمصطلح والترجمة باللغتين العربية والإنجليزية أسهم في إعدادها السادة الأساتذة: إبراهيم السامرائي (العراق)، وجواد حسني سماعيل (مكتب تنسيق التعريب)، وعلي القاسمي (المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة)، وأحمد الحطاب (المغرب)، وأدريس العلمي (المغرب)، ورشيد بلحبيب (المغرب)، ومحمد كشاش (لبنان)، وعبد الكريم عوفي (الجزائر)، ومحمد بلاسي (مصر)، ومحمد ديداوي (الأمم المتحدة - فيينا)، وعبد القادر لقاح (المغرب)، والثاني يشتمل على مسردين مصطلحيين ثنائيي اللغة (فرنسي - عربي) للأساتذتين عبد الفتاح بلفقيه (المغرب)، ومحمد طيبي (الجزائر).

وليس في وسعنا، إذ نقدم هذا العدد لقراء اللسان العربي، إلا أن نشكر من صميم القلب كل من أسهم في صدوره على هذا النحو، من كتاب هذه المجلة الأوفياء، وكذلك السادة المشاركين في مؤتمر التعريب الثامن والتاسع الذين أغنوا بحضورهم أعمال المؤتمر، وأثروا بأبحاثهم القيمة حركة التعريب المعاصرة.

والله نسأل، أن يجعل من نوايانا الصادقة، جميعا، تجاه مسيرة التعريب منارا يهتدى به ونبراسا للباحثين عن الهوية.

والله من وراء القصد.

**هيئة التحرير**

– I –

أعمال مؤتمر التعريب الثامن والتاسع  
( مراكش 4-8 مايو / أيار 1998 )



## جدول الأعمال



10.00 – 11.00 الجلسة الافتتاحية

- تلاوة آي من الذكر الحكيم
- كلمة السيد مدير مكتب تنسيق التعريب
- كلمة السيد رئيس جامعة القاضي عياض وممثل معالي السيد وزير التعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي بالملكة المغربية.
- كلمة السيد نائب المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
- كلمة ممثل المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (إيسيسكو)

11.00 – 11.30 : حفل شاي

### الجلسة الأولى:

- 11.30 – 12.00 : - اقتراح رئيس ونائب الرئيس للمؤتمر.
- إجازة جدول أعمال المؤتمر
- تشكيل اللجان المتخصصة التالية :
- أ - لجان دراسة المشروعات المعجمية المعروضة على المؤتمر
- ب - لجنة صياغة التقرير النهائي
- 12.00 – 12.30 : عرض البحث الأول
- منظومة التنسيق : المفهوم والإجراء
- إعداد : د . أحمد شحلان.

12.30 – 13.00 : مناقشة

### أعمال اللجان:

- 16.00 – 19.00 - اجتماع اللجان المتخصصة ، لتحديد منهج العمل
- اختيار الرئيس والمقرر لكل لجنة
- جلسات عمل اللجان المتخصصة

الجلسة الثانية:

9.00 – 9.30 : عرض ومناقشة الورقة الأولى حول إنجازات المركز العربي للوثائق

والمطبوعات الصحية (الكويت).

إعداد: د. يعقوب أحمد الشراح

9.30 – 10.00 : عرض البحث الثاني :

دور المصطلحات الموحدة في تعريب العلوم ونشر الثقافة

إعداد: د. محمود فهمي حجازي

10.00 – 11.00 : مناقشة

11.00 – 11.15 : استراحة

11.15 – 12.00 : عرض ومناقشة الورقة الثانية حول تجربة عربية لتوثيق

المصطلحات العلمية

إعداد: د. عبد الرحمن بن عبد العزيز الفاضل

12.00 – 13.00 : عرض ومناقشة الورقة الثالثة، حول (الذخيرة اللغوية)

إعداد: د. عبد الرحمن الحاج صالح

أعمال اللجان:

16.00 – 19.00 : اجتماعات اللجان المتخصصة.

أعمال اللجان:

9.00 – 11.30 : جلسات عمل اللجان المتخصصة

11.30 – 12.00 : استراحة

12.00 – 13.00 : استراحة



الجلسة الثالثة:

9.00 – 10.00 : عرض ومناقشة البحث الثالث :

الخصائص المميزة الرئيسة للمعجمية العربية

إعداد : د.علي القاسمي

10.00 – 10.30 : استراحة

10.30 – 13.00 : كلمات الوفود

أعمال اللجان:

16.00 – 19.00 : اجتماع لجنة الصياغة لإعداد التقرير الختامي على ضوء تقارير اللجان.

الجلسة الختامية:

9.00 – 11.00 : - كلمات الوفود (تنمة)

15.00 – 17.00 : - الجلسة الختامية

- عرض القرارات والتوصيات والمصادقة عليها.

- ختام المؤتمر.

# كلمات الافتتاح

## **كلمة مدير مكتب تنسيق التعريب الدكتور عباس الصوري**

- السادة ممثلي الوزراء
- السيد نائب المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
- السيد رئيس جامعة القاضي عياض
- السادة رؤساء المجامع
- السادة رؤساء الوفود
- السيدة أمينة اللجنة الوطنية
- السادة المشاركون

### **حضرات السادة والسيدات**

يسعدني باسم مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وباسم اللجنة المنظمة لهذا المؤتمر الذي حظي بالرعاية المولوية السامية لصاحب الجلالة الملك الحسن الثاني - أيده الله- أن أرحب بجميع المشاركين والمدعوين الذين تعطفوا فقبلوا ما وجهناه إليهم من دعوة للحضور والمساهمة في أعمال هذا الملتقى العلمي الهام، فتكبدوا ما تكبدوه من مشاق السفر وعناثه، وبذلوا ما بذلوه من وقتهم الثمين فأفردوا لهذا الملتقى من نفيس علمهم وثاقب فكرهم ، ما تفخر به الأمة العربية ويشكل -بإذن الله- دعماً للغة الضاد التي نتوحد من خلالها جميعاً، ومنعطفاً حاسماً نحو آفاق مستقبل هذه اللغة الرحيب.

### **حضرات السيدات والسادة**

إن عقد مؤتمر للتعريب، كالذي نحن بصده، هو بمثابة فرصة يلتقي فيها العلماء والباحثون والمهتمون للوقوف على الحصيلة التي انتهت إليها جهودهم. وبالنسبة للمكتب يعد تنويعاً لعمله في عدة واجهات وفي عدة مجالات ينهج فيها خطاً مدروساً ومحددة. فحسب النظام الداخلي الذي تأسس المكتب بموجبه تعقد هذه المؤتمرات مرة كل ثلاث سنوات في إحدى الدول العربية.

وهكذا عقد المؤتمر الأول بالرباط سنة 1961، وهي سنة التأسيس، قبل أن يلتحق المكتب بجامعة الدول العربية في مارس 1969. وعند قيام المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في 1970، ألحق بها المكتب الذي كان يسمى إذ ذاك ( المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي) وكانت سنة الإلحاق 1972، كجهاز عربي متخصص ( يعنى بتنسيق جهود الدول العربية في مجال تعريب المصطلحات الحديثة، والمساهمة الفعالة في استعمال اللغة العربية ومتابعة حركة التعريب في جميع التخصصات العلمية والتقنية تحت إشراف جامعة الدول العربية).

وفي السنة الموالية، أي سنة 1973 عقد المؤتمر الثاني بالجزائر، ومن خلاله أقرت ستة معاجم مثل معجم الحيوان والطبيعة والكيمياء والنبات.. الخ.

وفي سنة 1977 عقد المؤتمر الثالث بطرابلس (الجمهورية الليبية)، وبه أقرت ثمانية معاجم مثل معجم الصحة وجسم الإنسان، والرياضيات، والفلك... الخ.

وفي سنة 1981 عقد المؤتمر الرابع بطنجة في المغرب، وبه أقرت ثمانية معاجم أخرى كالكهرباء وهندسة البناء، والتجارة والنجارة، والجيولوجيا.. الخ.

وعقد المؤتمر الخامس بعمان بالأردن سنة 1985، وأقرت به عشرة معاجم جلها في العلوم، وبعضها في العلوم الإنسانية.

وفي سنة 1988 عقد المؤتمر السادس بالرباط وأقرت به خمسة معاجم في الاقتصاد، والجغرافيا، والقانون الخ... وأخيرا المؤتمر السابع الذي انعقد بالخرطوم في السودان سنة 1994، وبه أقرت أربعة معاجم هي: معجم السياحة ومعجم الزلازل والطاقت المتجددة والبيئة.

لنصل إلى هذا المؤتمر المزدوج الذي نفخر بأن تحتضنه جامعة عتيدة تحمل اسم علم من أعلام الفقه والفكر، الإمام القاضي عياض، ويوجد على رأسها رجل علم قبل أن يكون رجل إدارة، عبر في غير ما مناسبة عن غيرته على لغة القرآن فكان سنداً للمكتب في عدد من مشروعاته. كما أنه يسر لهذه التظاهرة العلمية كل أسباب التوفيق والنجاح، فإليه نزجي خالص الشكر والعرفان.

هذا المؤتمر المزدوج إذن يجمع في مؤتمر واحد المؤتمر الثامن و المؤتمر التاسع، وسيكون فرصة لمراجعة تسعة معاجم، سبق أن درست من قبل خبراء متخصصين في ندوتين: الأولى عقدت بدمشق في سوريا سنة 1994، التي تناولت بالبحث معاجم مؤتمر التعريب الثامن، والثانية عقدت بتونس العاصمة سنة 1995 لدراسة معاجم مؤتمر التعريب التاسع.

فأمامنا إذن حصيلة هامة تضم أعمال الندوتين يضاف إليها ما تمخضت عنه مراجعة الباحثين في الدول العربية من خلال اللجان الوطنية المتوزعة في الوطن العربي، والتي بذلت كل طاقتها لإيصال هذه الثروة اللغوية إلى أيدي

الباحثين والمهتمين، فإليها وإلى كل من ساهموا بآرائهم وبحضورهم كامل الشكر والعرفان ، والفضل أولى أن يذكر لأهله، وللذين أحسنوا الحسنى وزيادة.

بالإضافة إلى هذه الحصيلة المصطلحية التي ينيف عددها على عشرين ألف مصطلح (20000) ستشكل بإذن الله أساس أعمال اللجان التي تعقد من أجلها عدة جلسات لدراساتها واستخلاص النتائج المتوخاة منها، يهتبل المكتب على عادته، هذه التظاهرة العلمية فيفسح المجال لقضايا تعريبية وتجارب ريادية ومقترحات هادفة يسعى الباحثون من خلالها إلى الدفع بعجلة النهوض باللغة العربية لارتياح آفاق العصر الجديدة وأوضاعه التكنولوجية المستحدثة، فخصصنا لذلك عدة جلسات وأوراقاً تقدم فيها عروض وتجارب أعدها أصحابها بعناية لهذه الغاية. كما أننا أفردنا حصصاً لما يمكن أن يتفضل به رؤساء الوفود من كلمات، مشكورين.

ختاماً أود باسم المكتب وباسم اللجنة المنظمة أن أتوجه بالشكر لكل من ساهم في تيسير سبل عقد هذا المؤتمر، وأخص بالذكر هنا وزارة الثقافة التي رعته وأكرمتها بضيافتها في رحاب عاصمة المراتبين، وكذلك وزارة التعليم العالي والبحث العلمي التي لم تهمل علينا بكل ما يلزم من دعم لإنجاحه. فإلى السيدين وزيري الثقافة والتعليم كامل الشكر والعرفان دون أن ننسى طبعاً أمانة اللجنة الوطنية المنسقة بين المكتب ووزارة التعليم العالي فقد كان لجهودها المثمرة أوفر نصيب في إقامة هذا المؤتمر، كما نشكر السلطات المحلية على حسن استقبال الضيوف وتيسير أسباب الراحة لهم. ولا يفوتني أخيراً أن أعبر عن اعتزاز المكتب واللجنة المنظمة بمشمول رعاية صاحب الجلالة - أيده الله - لأعمال هذا المؤتمر، التي أعطت له من المهابة وأسباب الإعلاء ما يليق بهذه الأمة، ومكانة الفصحى في تاريخها الفكري والوجداني.

والله ولي التوفيق والسلام.

## كلمة رئيس جامعة القاضي عياض الدكتور محمد الكنيدري

### حضرات السيدات والسادة:

إن المغرب بجذوره العربية العريقة، المعتز بهويته وانتمائه العربيين، اعتزازاً تعبر عنه مواقفه الصامدة أمام ما تعرفه أمتنا العربية من أزمات، وتعكسه الجهود والمسااعي الحميدة التي ما فتئ عاهله المفدى، جلالة الملك الحسن الثاني نصره الله- الذي أبى إلا أن يولي هذا المؤتمر رعايته السامية- يبذلها في سبيل توطيد عرى الأمة العربية وتوحيد صفوفها، لفخور اليوم باحتضانه هذه التظاهرة العلمية الهامة، ذات الدلالات العميقة والرموز المتعددة. وإننا لسعداء بالترحيب بالوفود الشقيقة المشاركة في هذا المؤتمر، آملين أن تجد في مدينة مراكش ما يوفر لها أسباب المقام الطيب.

### حضرات السيدات والسادة:

إن المنعطف التاريخي الذي يمر به العالم اليوم ونحن على مشارف القرن الواحد والعشرين، وما يعرفه من اتساع لظاهرة العولمة الاقتصادية، ومن انعكاسات لها على النواحي الاجتماعية والثقافية، سيكون لاشك حاسماً بالنسبة للعديد من المجتمعات، التي ستكون أمام أحد مسارين، إما اللحاق بالركب أو التهميش المهدد بالاندثار. وإذا كانت قضية الهوية الثقافية في هذا السياق قضية جوهرية، نظراً إلى ما يعرفه العالم من هيمنة ثقافية تستمد أسسها من هيمنة اقتصادية قوامها التقدم العلمي والتكنولوجي، فإن هذه القضية لم يعد من الممكن معالجتها بالوقوف عند رفع الشعارات أو بالتقوقع حول الذات أو الانزلاق في متاهات التطرف، وإنما تقتضي المعالجة الحكيمة والمتبصرة التي تعتمد بذل الجهد المتواصل من أجل النهوض بمجتمعاتنا اقتصادياً وثقافياً واجتماعياً. ولا بديل في عالم اليوم عن تنمية المعارف والعلوم، النظرية منها والتطبيقية، كأسلوب وسبيل من أجل هذا النهوض. وما انضواؤنا تحت لواء منظمنا العربية للتربية والثقافة والعلوم، إلا دليل على الأهمية التي نوليها جميعاً للنهضة الفكرية في جميع مظاهرها، التربوية والثقافية والعلمية والتواصلية، وعلى وعينا بأهمية التضامن الفكري وتبادل المعارف والتجارب، لا من أجل نمائنا كدول منفردة كل منها على حدة فحسب، بل أيضاً من أجل نمائنا كأمة عربية موحدة تجمعها قواسم مشتركة ظلت وستظل صامدة عبر التاريخ.

وما المجهودات التي يبذلها كذلك مكتب تنسيق التعريب، وهو المؤسسة الفرعية لنفس المنظمة، والتي تنظم هذا المؤتمر، إلا برهان آخر على هذا الوعي.

#### حضرات السيدات والسادة:

إن اجتماعكم هذا الذي ستعكفون من خلاله، طوال أربعة أيام، على تدارس نتائج أعمال خبراء مختصين تحملوا مشقة تعريب مصطلحات في مجالات علمية ذات أهمية حيوية في الوقت الحاضر، إنما هو تجسيد لإرادتنا الراسخة في اللحاق بركب التقدم العلمي والتكنولوجي وفي تأسيس تمسكنا بهويتنا تأسيساً عقلانياً يوفق بين أصالتنا وانخراطنا في المعاصرة وتكيفنا مع متطلباتها، وإن النتائج التي ستوصلون إليها سيكون لها لا محالة الدور الإيجابي في تجسيد تلك الإرادة.

وليست هذه الإرادة بجديدة على أمتنا التي كانت مساهمتها في بناء صرح الحضارة الإنسانية والتراث العلمي للبشرية مساهمة فعالة، رغم ما تعرضت وما زالت تتعرض له من محاولات لطمسها. إلا أن استحضارنا المستمر هذا الدور لا ينبغي أن يكون من باب البكاء على الماضي والحنين الانفعالي إليه، وإنما هو استحضار من أجل استخلاص العبر والدروس التي ينبغي أن تكون الرصيد الذي يقودنا في الحاضر وفي توجهاتنا نحو المستقبل.

صحيح أن تعريب المعارف والعلوم التي توصل إليها من سبقونا قد لعب دوراً في المكانة التي احتلتها الحضارة العربية الإسلامية في الماضي، حيث كنا صلة وصل بين تلك المعارف وبين النهضة العلمية والتقنية التي عرفها العالم في العصور الحديثة. إلا أن دورنا لم ينحصر في التعريب ولا في النهل من المعارف السابقة بقدر ما كان ذلك التعريب منطلقاً لإقلاع فكري وحضاري بنيناه بمجهودات مفكرينا وعلمائنا.

وإنما العبرة التي ينبغي ألا تغيب لحظة عن أذهاننا، أن تعريب المصطلحات وإعداد المعجم ليس غاية في حد ذاته، بل ينبغي أن نتصوره مجرد وسيلة تجعلنا نمتلك المعارف العلمية والتكنولوجية من أجل تطعيمها وإغنائها ومن أجل المساهمة الفعلية في بنائها وتطويرها.

فإذا كنا نخوض نضالاً من أجل أن تحتل اللغة العربية مكانة بين اللغات المتداولة ضمن التقنيات الحديثة للمعلومات والتواصل، فليس ذلك لتحقيق مكسب سياسي بقدر ما هو وسيلة لولوج مجالات المعارف والمعلومات من أجل النهل منها واستيعابها، وبالأخص من أجل تبادلها. وهل من تبادل ممكن بدون أخذ وعطاء؟ وهل من عطاء بدون إنتاج؟ وهل من تواصل بدون مضمون؟

إن وعينا بهذه الحقيقة هو النبراس الذي يحاول الغرب تحت القيادة الرشيدة لجلالة الملك الحسن الثاني نصره الله، أن يستنير به في سياسته التنموية، التي يعطي فيها الأولوية لتنمية العنصر البشري، والشباب منه بوجه

خاص، عن طريق الاستثمار في تنمية الفكر. وهو الهدف الذي يسعى إليه من خلال كل البرامج التربوية من أدناها إلى أعلاها مستوى، التي يستثمر فيها الجزء الأكبر من موارده. فلعل هذه المجهودات التي نبذلها جميعا، إن على مستوى الدول أو على مستوى المنظمات الإقليمية المتخصصة، تحقق مبتغاها وتساعد أمتنا العربية على استرجاع المكانة التي كانت لها بين الدول.

وفقكم الله وكلل بالنجاح أعمال مؤتمركم والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته.



# **كلمة نائب المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الدكتور عبد العزيز بن عبد الله السنبلي**

السيد رئيس جامعة القاضي عياض الأستاذ محمد الكنيدري

السيد ممثل معالي وزير الشؤون الثقافية

السادة أعضاء الدول

السادة رؤساء المجامع اللغوية

حضرات السيدات والسادة

السلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته،

يسعدني، باسم منظمكم العربية للتربية والثقافة والعلوم، وباسم مديرها العام الأستاذ محمد الميلي وباسمي شخصيا، أن أبدأ حديثي إليكم بإسداء الشكر مُستَحَقًّا إلى المملكة المغربية، ملكاً وحكومةً وشعباً، على ما حظينا به من حفاوة وتكريم - منذ أن وطئت أقدامنا هذه الأرض الطيبة - وعلى ما تشمل به المنظمة العربية، وجهازها المتخصص مكتب تنسيق التعريب، من عناية واهتمام.

كما أشكر السادة ممثلي الدول العربية ومجامع اللغة العربية والجامعات والمؤسسات المتخصصة في الوطن العربي، وجميع المشاركين في المؤتمر، على استجابتهم الكريمة للدعوة الموجهة إليهم لحضور المؤتمر، على الرغم مما يترتب على ذلك من جهد ومشقة.

ولا يفوتني كذلك أن أخص بالشكر جامعة القاضي عياض بمراكش ومكتب تنسيق التعريب بالرباط، وكل من ساهم من قريب أو بعيد في الإعداد لهذا المؤتمر، على ما لَمَسناه من جهود محمودة تمثلت في حُسن التنظيم وحفاوة الاستقبال والسهر على تيسير شؤون المؤتمر والمؤتمرين.

### أيها الأخوات والأخوة

إن انعقاد مؤتمر التعريب الثامن والتاسع، تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك الحسن الثاني نُصِرَه الله، يعطي لهذه التظاهرة الثقافية أكثرَ من دلالة، فمكتبُ تنسيق التعريب بالرباط، المنوطُ به التحضيرُ للمؤتمر، نشأ وترعرع على هذه الأرض الطيبة وتغذت جذوره من المَعِينِ المعرفي لهذا البلد الأمين؛ ونمت النبتةُ وأُثْمِنَتْ، وها نحن اليوم نجني ثمارها من خلال الإنجازات الهامة التي حققها هذا الجهاز القومي عبر السنوات المديدة منذ إنشائه حتى هذا اليوم.

ثم إن المملكة المغربية التي تستضيف -مشكورة- مؤتمرنا هذا، ظلت تُشكّل -على مرّ العصور- حصناً مَنِيئاً للذود عن اللغة العربية والتصدي للغزو الفكري الأجنبي الذي حاول -دون جدوى- طَمَسَ شخصية الأمة المتمثلة في لغتها التي هي وعاءُ فكرها وثقافتها وتراثها.

### أصحاب المعالي والسعادة

### حضرات السيدات والسادة

اسمحوا لي أن أذكر، في هذه العجالة، بحقيقتين راسختين حرصت مؤتمرات التعريب السابقة على تأكيدهما في كل مناسبة:

أولاهما - "إن اللغة العربية مقومٌ رئيسي من مقومات وجود الأمة العربية، وأيُّ ضعف يصيب هذه اللغة يتهدّد كيان الأمة العربية ووجودها.

وثانيهما - "إن اللغة العربية برهنت في مختلف مراحل تاريخها المديد؛ بمالها من خصائص، وبما اشتملت عليه من طاقات، أنها لغة حضارة ذات أبعاد إنسانية وعالمية، وهي لهذا مؤهلة لأن تكون لغة العلم الحديث تأليفاً وتديساً وبحثاً.."

وقد نصّت المادة الأولى من دستور المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم على أن "هدف المنظمة هو التمكين للوحدة الفكرية بين أجزاء الوطن العربي، عن طريق التربية والثقافة والعلوم، ورفع المستوى الثقافي في هذا الوطن حتى يقوم بواجبه في متابعة الحضارة العالمية والمشاركة الإيجابية فيها".

ولا يتسع المجال هنا لاستعراض جهود المنظمة وإداراتها وأجهزتها، في مختلف المجالات، ومع ذلك -والفضل لأهله يُذكر- فلا بد من التنويه، فيما يتعلق بالتعريب خاصة، بجهود مكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة، في مجال البحوث اللغوية العربية وإعداد المصطلحات العربية وتوحيدها على مستوى الوطن العربي.

ومن هنا فإنّ دعم هذا المكتب، وتزويده بوسائل العمل العصرية، يُعتَبَر مَطْلَباً قومياً علينا جميعاً أن نعمل على تحقيقه، وحتى يتمكن من النهوض بالرسالة الملقاة على عاتقه.

## أصحاب المعالي والسعادة

### الأخوات والأخوة

لقد قام مكتب تنسيق التعريب - كما تعلمون - بعقد سبعة مؤتمرات، تمت المصادقة فيها على أكثر من مائة وخمسين ألف مصطلح (150000) بثلاث لغات (الإنجليزية والفرنسية والعربية)، وذلك في موضوعات مختلفة، نذكر منها: اللسانيات، والفيزياء العامة والنووية، والكيمياء، والرياضيات، والفلك، والموسيقى، والصحة وجسم الإنسان، والآثار والتاريخ، والأحياء، والجغرافيا، والتجارة والمحاسبة، والطاقات المتجددة، والزلازل، والطباعة والكهرباء والفلسفة، والاجتماع، والانثروبولوجيا والتربية، والنفط، والبيئة، والاقتصاد، والقانون، وغيرها. يُضاف إلى ذلك العديد من القوائم المصطلحية التي تُنشر في دورية المكتب المتخصصة "مجلة اللسان العربي".

أما الحصيلة المصطلحية التي يعرضها المكتب اليوم على أنظار حضراتكم فتتناول موضوعات: التقنيات التربوية، والإعلام، والمياه، والاستشعار عن بعد، والفنون التشكيلية، والأرصاد الجوية، والهندسة الميكانيكية، والمعلوماتية، وعلوم البحار.

وقد حرصنا كذلك على أن يُدرج على جدول أعمال مؤتمر هذا، محورٌ بحثيٌ يتقدّم فيه بعض الخبراء بدراسات وبحوث حول جملة من القضايا اللغوية والمصطلحية والمعجمية وآليات التواصل بين المؤسسات المهتمة بقضايا التعريب. ولا شك أن مؤتمر الموقر سينتفع بهذه الفرصة الثمينة المتمثلة في لقاء يَجْمَعُ عدداً محترماً من علماء الأمة وأساتذتها وخبرائها المتخصصين، لتبادل الآراء حول القضايا التي تشغل بالنا جميعاً، واستعراض المشاكل والعقبات التي تعرقل التعريب في كثير من القطاعات بوطننا العربي، واقتراح الحلول المناسبة لهذه المشاكل.

وفي الختام، فإن منظمتكم العربية للتربية والثقافة والعلوم ستعمل، بكم ومعكم، وبمساعدة كل الجهود المخلصة، على تمكين البنية الثقافية للأمة العربية وتعميق جذورها، من خلال التمسك بلغتنا العربية وتطويرها حتى تظل الدرع الواقي في مواجهة أخطار تشتيت الأمة العربية وطمس هويتها.

وفقنا الله جميعاً لما فيه الخير.

والسلام عليكم.

# كلمة ممثل المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (إيسيسكو)

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

يسعدني أن أحمل إليكم تحيات معالي الدكتور عبد العزيز بن عثمان التويجري المدير العام للمنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، وتمنياته بأن يحقق مؤتمركم هذا أهدافه. وأن يتوصل إلى إقرار المشروعات المعجمية المطروحة عليه، ليتمكن العلماء العرب من استخدامها في جهودهم المتواصلة لمواكبة المتغيرات العالمية المتسارعة، و ليساهموا بها في تقدم الحضارة العربية الإسلامية بخاصة. والحضارة الإنسانية بعامة.

و يطيب لي في هذه المناسبة. أن أتقدم بالشكر والتقدير، باسم معالي المدير العام للمنظمة الإسلامية، إلى سعادة الدكتور عباس محمد الصوري مدير مكتب تنسيق التعريب في المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، على دعوته الكريمة. التي وجهها للمنظمة الإسلامية، وذلك في إطار التعاون بين المنظمتين العربية والإسلامية، وتوجههما نحو التكامل، وسعيهما المشترك لتحقيق هدف سام تطلبه الدول الأعضاء، و تحث عليه، وللقيام بواجب تفرضه التحديات الحضارية المعاصرة.

ولا يفوتني، أن أتقدم بالشكر إلى حكومة المملكة المغربية لاستضافتها الكريمة أعمال هذا المؤتمر، وأن أعرب عن تقدير المنظمة الإسلامية لدعمها و مؤازرتها الخطط والمشروعات في إطار التعريب، منذ أن انطلق على أرضها الطيبة أول مؤتمر للتعريب في أوائل الستينيات.

## حضرات السادة والسيدات

لقد وضعت المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة في مقدمة اهتماماتها، العمل على نشر اللغة العربية، وتعليمها داخل العالم الإسلامي و خارجه. وحققت المنظمة في هذا الميدان، ومنذ تأسيسها في عام 1982، نتائج مُرضية، وهي لا تزال تعمل في هذا المجال بالتعاون والتنسيق مع الدول الأعضاء، ومع المنظمات والمؤسسات العربية والإسلامية ذات الاهتمام المشترك، اقتناعاً منها بأن اللغة العربية، هي لغة الإسلام، وبأن العمل من أجل نشر اللغة والتمكين

لها، وتدعيم مكانتها، وتوسيع نطاق تعلمها، كل ذلك جزء لا يتجزأ من خدمة الإسلام، عقيدة وثقافة وحضارة. وتقوم منهجية العمل لدى المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة في هذا الميدان، على ثلاثة محاور هي:

**المحور الأول:** تخطيط المناهج التربوية، وإعداد الكتب التعليمية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

**المحور الثاني:** تكوين مُدرّسي اللغة العربية وتأهيلهم، وذلك بعقد دورات تدريبية لهم في مختلف المستويات.

**المحور الثالث:** كتابة لغات الشعوب الإسلامية بالحرف العربي.

فمن خلال هذه المحاور، تعمل المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة على توفير قاعدة متينة من الخبرات والكفاءات المحلية، يتم تكوينها بأساليب تعليمية لتتولى الاضطلاع بمسؤولية تربوية تعليمية في محيطها وبيئتها. وفي هذا النطاق، قامت المنظمة الإسلامية بتنظيم الدورات التدريبية لتكوين مدرسي اللغة العربية داخل البلدان الإسلامية، وفي البلدان ذات الأقليات المسلمة، وفي بعض العواصم الأوروبية والآسيوية التي توجد بها جاليات عربية إسلامية. كما حرصت المنظمة الإسلامية دائماً على إيفاد الخبراء التربويين المتخصصين في تعليم العربية لغير الناطقين بها، ومن المفيد أن نشير في هذا المقام، إلى أن المنظمة الإسلامية قد أوفدت في الشهور الأولى من هذا العام، أربعة عشر أستاذاً لتعليم اللغة العربية إلى بعض الدول الإفريقية، وإلى الدول المستقلة حديثاً، وإلى البوسنة والهرسك. كما يندرج تحت هذا الإطار أيضاً، المساعدات والخدمات التي تقدمها المنظمة الإسلامية للمدارس القرآنية التقليدية، وما توليه من الحرص على تطويرها وتحديثها، لتتمكن من القيام بدور حيوي بالغ الأهمية في تعليم اللغة العربية.

ولا يغوتنا في هذا المجال أيضاً، أن نشير إلى المراكز التربوية التعليمية التي تقيمها المنظمة في جزر القمر، وفي مالي، وفي تشاد، وإلى إنشاء قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية بمعهد الحضارة الإسلامية في جامعة الدولة لإعداد المعلمين بموسكو. كما وضعت المنظمة الإسلامية برنامجاً طموحاً لإعادة الهوية العربية الثقافية والحضارية إلى العديد من الشعوب الإسلامية التي رزئت بالاستعمار، وذلك من خلال إعادة كتابة اللغات الوطنية لهذه الشعوب بالحرف العربي، في عملية تقنية وفنية وتعليمية، تتمثل في تنميط (أي وضع نمط عربي للحروف) كتابة ست عشرة (16) لغة من اللغات الإسلامية التي تتحدث بها الشعوب الإفريقية المسلمة. وقد عزّز هذا العمل ما قامت به المنظمة الإسلامية من صنع آلة كتابة جديدة تطبع بالحروف العربية اللغات الإسلامية التي تم تنميط كتابتها، مما يوسع من دائرة انتشار الحرف العربي الذي هو المدخل إلى تعليم العربية والإقبال عليها لدى الشعوب الإسلامية غير الناطقة بها.

إننا نرى في المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، أن نشر اللغة العربية خارج البلدان العربية، هو مسؤولية مشتركة بين المؤسسات والمنظمات العربية والإسلامية، سواء الحكومية منها، أو غير الحكومية.

وإننا نشيد بنشاطات مكتب تنسيق التعريب وبرامجه التي نراها تمثل أهم مرتكزات مسيرة التعريب على مستوى الأمة العربية، حيث أتاح تضافر الجهود وتعاونها وفق خطط علمية متقنة، إنجاز عدد كبير من المعاجم المتخصصة في

مختلف ميادين العلم، مما جعل مكتب تنسيق التعريب يتبوأ منزلة رفيعة بين المنظمات والمؤسسات التي تعمل من أجل الحفاظ على هوية الأمة وفي سبيل صيانة اللغة العربية، وعلى تأكيد قدراتها على مواكبة إنجازات العلم، وهذا ما تؤكده المشروعات التسعة لمعاجم المصطلحات في عدة ميادين علمية وفنية المطروحة على مؤتمر هذا، مما يشكل جهداً قيمياً، ويمثل في الوقت نفسه، مرجعية لغوية تستفيد منها أجيال الأمة العربية في مواكبة الحضارة الحديثة والمساهمة في تقدمها. فالشكر والتقدير لكل من ساهم في إعداد هذه المشروعات التي تتزايد حاجة الأمة العربية الإسلامية إليها. وإننا على ثقة تامة بأن مؤتمر الموقر هذا، سيتوصل إلى نتائج هامة. والله نسأل أن يسدد خطانا ويبارك جهودنا في خدمة ثقافة الأمة العربية الإسلامية ولغتها وحضارتها. والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

- 2 -

## أبحاث المؤتمر

- منظومة التنسيق : المفهوم والإجراء

د. أحمد شحلان

- دور المصطلحات الموحدة في تعريب العلوم ونشر المعرفة

د. محمود فهمي حجازي

- الخصائص المميزة الرئيسة للمعجمية العربية

د. علي القاسمي

# إصدارات جديدة

المعجم الموحد لمصطلحات البيئة  
انجليزي، فرنسي، عربي



المعجم الموحد لمصطلحات النفط (البترول)  
انجليزي، فرنسي، عربي





## منظومة التنسيق :

### المفهوم والإجراء

د. احمد شحلان (\*)

وقد اقتنعت الدول العربية بأهمية إحداث هذا الجهاز، تنفيذا لتوصيات مؤتمر التعريب الأول الذي انعقد بالرباط سنة 1961، فوضعت لهذا الجهاز مبادئه التي بمقتضاها يجب أن يعمل استجابة لتوصيات مؤتمر التعريب الثاني المنعقد في الجزائر من الثاني عشر حتى العشرين من شهر ديسمبر 1963، ثم: ألحق المكتب بجامعة الدول العربية في 69/3/16. وبعدها أصبح جهازا من أجهزة المنظمة العربية بعد تأسيسها في 1972/5/8.

وورد في النظام الداخلي للمكتب، الصادر بتاريخ 1973/1/27 ما يلي: "يقوم المكتب بالمساهمة الفعالة في الجهود التي تبذل في الوطن العربي للعناية بقضايا اللغة العربية ومواكبتها للعصر، واستجابتها لمطالبه، وذلك عن طريق:

(أ) تنسيق الجهود التي تبذل للتوسع في استعمال اللغة العربية في التدريس بجميع مراحل التعليم وأنواعه ومواده، وفي الأجهزة الثقافية ووسائل الإعلام المختلفة.

(ب) تتبع حركة التعريب وتطور اللغة العربية العلمية والحضارية في الوطن العربي وخارجه، بجمع

تحررت جل دول شمال إفريقيا من الاستعمار في نهاية العقد الخامس من هذا القرن، وكانت دوايب هذه الدول ومؤسساتها التعليمية وجل مرافقها الحضارية لا تتعامل إلا باللغة الفرنسية. وبعد تحرر هذه البلدان شعرت بأن العودة إلى اللغة العربية في الإدارة والتعليم وباقي مناشط الحياة، هي المظهر اللائق بها، وهي رمز تحررها وعودتها إلى أمجاد الأمة الإسلامية العربية.

فأذن عندها الملك المغفور له محمد الخامس طيب الله ثراه، بخلق مؤسسة علمية يكون من مهامها السهر على خدمة اللغة العربية وبذل الجهد من أجل تطويرها لتستجيب لكل متطلبات التقدم والتحضر.

ومن هنا جاءت فكرة إنشاء مكتب تنسيق التعريب ليكون جهازا عربيا متخصصا يعنى بتنسيق الجهود العربية المتعلقة بقضايا اللغة العربية والتعريب، بالإضافة إلى مساعدة دول المغرب العربي على تطوير استعمال اللغة العربية في هذا الجناح الغربي من الوطن العربي غداة انعتاقه من الاستعمار الفرنسي.

(\*) أستاذ باحث بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط ومدير سابق لمكتب تنسيق التعريب.

أ) تتبع ما تنتهي إليه بحوث المجامع اللغوية والعلماء ونشاط الأدباء والمترجمين وجمع ذلك كله وتنسيقه وتصنيفه تمهيدا للعرض على مؤتمرات التعريب.

ب) التعاون الوثيق مع المجامع اللغوية والهيئات والمنظمات التعليمية والعلمية والثقافية في البلاد العربية، والإعداد لعقد الندوات والحلقات الدراسية الخاصة ببرامج المكتب.

ج) إصدار مجلة دورية لنشر نتائج أنشطة المكتب.

د) نشر المعاجم التي تقرها مؤتمرات التعريب. ويتضح في هذه الفقرة أن وظيفة المكتب تتمثل في أمرين اثنين:

أ - بذل الجهد من أجل تطوير اللغة العربية باعتبارها أداة للتواصل الحضاري ووسيلة بها يعبر المستعمل عما يتفاعل في ذهنه خلقا وابتداعا ونشاطا اجتماعيا واقتصاديا.

ب - بذل الجهد من أجل إيجاد المصطلح العلمي وتيسيره في معاجم مختصة، الغرض منها التعامل مع العلوم الحديثة والمخترعات والمكتشفات بلسان عربي مبين، باعتبار اللغة العربية لغة طبيعية لها غناها الحضاري العلمي التاريخي وتطلعاتها الشرعية المستقبلية.

الدراسات المتعلقة بهذا الموضوع ونشرها أو التعريف بها.

ج) تنسيق الجهود التي تبذل لإغناء اللغة العربية بالمصطلحات الحديثة ولتوحيد المصطلحات الحضارية في الوطن العربي بكل الوسائل الممكنة. د) الإعداد للمؤتمرات الدورية للتعريب.

ويقوم المكتب في سبيل تحقيق أهدافه بالعمل في المجالات التالية:

1 - تنمية اللغة العربية ونشر الثقافة الإسلامية في الخارج، وذلك بالتوسع في إصدار المعاجم المتخصصة في ميادين المعرفة وإبراز دور الحضارة العربية الإسلامية في نمو المعرفة الإنسانية، ووضع المصطلحات العربية الموحدة للمفاهيم الجديدة وتعميم استعمالها وتداولها، والإفادة من التقنيات الحديثة في نشر اللغة العربية والثقافة العربية الإسلامية في الداخل والخارج.

2 - نشر المعلومات والاستفادة منها بواسطة بنك المصطلحات، وتتبع وخزن الرصيد المصطلحي المستجد.

3 - التعاون مع الأمانة العامة لجامعة الدول العربية والمنظمات المتخصصة والمنظمات والهيئات الإقليمية والعالمية، قصد الوقوف على الأساليب الحديثة في المعجمية والمصطلحية والإسهام في البحوث والدراسات وإبراز أعمال المنظمة في مختلف الميادين العلمية والثقافية والإعلامية، وذلك بـ:

وعلى الرغم من أن الفقرة أعلاه لم تحدد تحديدا واضحا المراد من التنسيق، خصوصا في ميدان المصطلح العلمي، فإن الكثيرين أخذوا على المكتب وضعه المصطلح دون الاقتصار على جمعه وتنسيقه، فهل تقوم هذه الدعوى على أساس؟ وهل كان بإمكان مكتب تنسيق التعريب، أو أي جهاز حمل هذه المسؤولية، أن يقتصر على التنسيق بين الجهات المصطلحية والترويج لبضاعتها اللغوية؟

إن الجواب عن هذا السؤال يدعونا إلى التذكير بالظروف التي تأسس فيها هذا المكتب.

كانت دول شمال إفريقيا مستعمرة ولسان مستعمرها اللغة الفرنسية، مؤسساتها الإدارية والتعليمية الرسمية لا تتعامل إلا باللغة الفرنسية.

تريد هذه الدول بعد تحررها العودة إلى اللغة العربية، وقد تتخذ وجهة لها المشرق العربي، غير أن جل دول المشرق العربي، إذا ما استثنينا سوريا ولبنان، كانت من قبل تتعامل باللغة الإنجليزية، بمعنى أن ثمرات المصطلحية في مجال العلوم والإدارة، كانت إنجليزية هربية، وهو وضع لا ينسجم واحتياجات دول شمال إفريقيا.

وعليه فإن الرصيد المصطلحي العلمي العربي المتوفر عندها ما كان ليستجيب لاحتياجات هذا الجناح من الوطن العربي، ثم إن ما جد من مستحدثات علمية في هذه العقود الأربعة الأخيرة من القرن كان بالوفرة والسرعة والتعدد في المعارف والمصادر، بالقدر الذي ظل فيه غيابا مطلقا في اللغة العربية، وبالقدر الذي جعل

مجامع اللغة العربية، نظرا إلى وتيرة عملها ولناهجها التي اختارتها ولخطتها، لا تستطيع مسايرته سواء في اللغة الإنجليزية أو الفرنسية أو في غيرها من اللغات. ولعل الذي حد من وفرة عطائها أنها كانت تنشد دوما بلوغ الكمال والإصابة والجودة وحسن الاختيار والانتقاء، ولم تتمكن بسبب رغبتها هذه، من أن تسير بسرعة موازية لسرعة العطاءات العلمية الحديثة في ميادين المعارف العلمية والإنسانية. فلم يسع مكتب تنسيق التعريب عندها، إلا أن ينهج نهجا فيه بعض الاختلاف، مع اعتباره رصيد المجامع اللغوية أساسا يعتمد، على الرغم من أن هذا الرصيد كان محدودا ولم يكن يحيط بالعلم الواحد من ألقه إلى يائه إلا فيما ندر. فاستقر أمر المكتب، بسند من رجالات هذه المجامع والمهتمين بعلم المصطلح، على أن يكون المشروع المصطلحي الذي يختاره مشروعا متكاملا، واتباع في إعداد مشروعاته تنسيقا تصوره في منهجيته هذه.

### منهجية المكتب

ينجز مكتب تنسيق التعريب أعماله المعجمية واللغوية جملة، بناء على قوانين تحكم سيره العملي والعلمي، طبقا لمناهج محددة كان يضعها هو لنفسه أو تبعا لخطط تضعها له المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومجالسها الاستشارية، انطلاقا من مقترحات وأولويات يفرضها واقع اللغة العربية وحاجات الأقطار العربية المختلفة المتطلعة إلى الاستفادة من النتاج العلمي المعاصر، أو تبعا لندواته المنهجية التي كان يدعو إلى عقدها من حين إلى آخر. ومر مسار تنسيقه بمراحل

ثلاث هي:

### المرحلة الأولى:

نهج في هذه المرحلة المسلك الآتي:

- 1 - مراسلة الدول العربية ومؤسساتها المتخصصة لتوافيه بما يتوفر لديها من مصطلحات إنجليزية وفرنسية مع المتداول من المقابلات العربية (في العلم المعني)
- 2 - استخراج المستعمل من المصطلحات في المؤلفات التعليمية.

- 3 - تنسيق ما تجمع من المادة المصطلحية ضمن قوائم ثلاثية اللغة، وتوجيهه إلى جهات الاختصاص في الدول العربية لإبداء الرأي.

- 4 - عقد ندوة لدراسة المشروع مصطلحا مصطلحا وفق الأسلوب التالي:

أ - التصحيح والتدقيق

ب - الإضافة والدمج والانتقاء

ج - البحث عن المقابل العربي الدقيق.

ولعل من عيوب هذه الطريقة أنها لا توفر إلا ما وجد فعلا من المصطلحات، فيظل هناك خصائص المصطلحات العربية التي لم تقترح من قبل.

### المرحلة الثانية

كان التنسيق في هذه المرحلة يتبع الخطوات

الآتية:

- 1 - يكلف المكتب خبيرا متخصصا في مادة المعجم بإعداد ورقة عمل، مستانسا بما صدر في هذا المجال عن الجامعات والمعاهد المختصة العربية

والدولية، مع التقيد بمنهجية المكتب.

- 2 - يعهد بالمشروع إلى خبير آخر متخصص في العلم،

ذي مكانة علمية مرموقة، للمراجعة والتدقيق.

- 3 - يرسل المشروع إلى الجهات العربية المختلفة لإبداء الملاحظات.

- 4 - يعقد المكتب ندوة لدراسة المشروع، تمهيدا لعرضه على مؤتمر التعريب ووضع اللغات الأخيرة عليه قبل إقراره.

وهكذا صادق مؤتمر التعريب الثاني، الذي عقد بالجزائر من 12-20 ديسمبر 1973، على معجمات في الفيزياء، والكيمياء، والنبات، والرياضيات، والجيولوجيا، وتشتمل هذه على: 17961 مصطلحا، بثلاث لغات (الإنجليزية والفرنسية والعربية).

وصادق المؤتمر الثالث، المنعقد بطرابلس (ليبيا) من 7-16 فبراير 1977، على معجمات في الجغرافيا والفلك (مجموعة أولى)، والتاريخ، والفلسفة والمنطق وعلم النفس، والصحة وجسم الإنسان، والرياضيات (مجموعة أخرى)، والإحصاء، والفلك (مجموعة ثانية)، والرياضيات البحتة والتطبيقية (مجموعة أولى) وعدد هذه المصطلحات جميعا 8893 مصطلحا (باللغات الثلاث).

وصادق مؤتمر التعريب الرابع، الذي عقد بطنجة من 20-22 أبريل 1981، على معجمات في الكهرباء، وهندسة البناء، والمحاسبة والتجارة، والنجارة، والنفط (البترول)، والجيولوجيا (مجموعة أخرى)، والحاسبات الإلكترونية (أعد هذا الأخير من قبل

وصادق مؤتمر التعريب السادس، المنعقد بالرباط في الفترة ما بين 26-30 شتبر 1988، على معجمات في الآثار، والقانون، والاقتصاد، والجغرافيا (مجموعة أخرى)، والموسيقى، وعدد مصطلحات هذه المشروعات 10465 مصطلحا. وبلغ مجموع المصطلحات المصادق عليها في المؤتمرات الستة 105973 مصطلحا. وشارك في أعمال المؤتمرات الستة المذكورة عدد كبير من الخبراء والعلماء من أقطار عربية متعددة.

وبناء على توصية لجنة استشارية علمية تم عقدها سنة 1987 أدمجت معجمات المؤتمرات الخمسة الأولى فأصبحت كالتالي:

المنظمة العربية للعلوم الإدارية وقدمه المكتب للمؤتمر لدراسته والمصادقة عليه). وعدد مصطلحات هذه المعجمات هو 28588 مصطلحا (باللغات الثلاث).

وصادق مؤتمر التعريب الخامس، الذي عقد بعمان (الأردن) في الفترة من 21-25 سبتمبر 1985، على معجمات في الفيزياء العامة والنووية، والتربية والاجتماع والأنثروبولوجيا، والكيمياء العامة، واللسانيات، والألعاب الرياضية (الجزء الأول)، بالإضافة إلى معجمات أعدتها هيئات متخصصة، في مجال الزراعة، والإحصاء والسكك الحديدية. فضمت هذه المشروعات: 40066 مصطلحا باللغات الثلاث.

| المعجم                                                                            | عدد المصطلحات            | الإصدار   |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-----------|
| المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات                                                  | 3059                     | 1989      |
| المعجم الموحد لمصطلحات الفيزياء العامة والنووية                                   | 6318                     | 1989      |
| المعجم الموحد لمصطلحات الرياضيات والفلك                                           | 3431 (رياضيات) 643 (فلك) | 1990      |
| المعجم الموحد لمصطلحات الكيمياء                                                   | 4535                     | 1992      |
| المعجم الموحد لمصطلحات الأحياء (النبات والحيوان)                                  | 6596                     | 1993      |
| المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الاجتماعية والإنسانية                               | 1740                     | 1997      |
| المعجم الموحد لمصطلحات التجارة والمحاسبة                                          | 8846                     | 1995      |
| المعجم الموحد لمصطلحات الصحة وجسم الإنسان                                         | 2145                     | 1992      |
| المعجم الموحد لمصطلحات التعليم التقني والمهني<br>(الكهرياء (1388) الطباعة (1455). | 2843                     | 1996      |
| المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا                                                 | 2888                     | تحت الطبع |
| المعجم الموحد لمصطلحات النفط                                                      | 10136                    | تحت الطبع |
| المعجم الموحد لمصطلحات الحاسبات الإلكترونية                                       | 3414                     | 1980      |
| وجماع هذه المصطلحات هو:                                                           | 53059 مصطلحا             |           |

يضاف الى ذلك معجمات المؤتمر السادس المشار إليه وهي:

|       |       |                                        |
|-------|-------|----------------------------------------|
| 1993  | 3018  | المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ |
| 1992  | 846   | المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقى        |
| 1994  | 2701  | المعجم الموحد لمصطلحات الجغرافية       |
| ت . ط | 1884  | المعجم الموحد لمصطلحات الاقتصاد        |
| ت . ط | 2247  | المعجم الموحد لمصطلحات القانون         |
|       | 10696 | جماع المصطلحات :                       |

أهمية الرجوع إلى التراث العربي للاستفادة منه واستثماره.

#### المرحلة الثالثة:

2 - يرسل المشروعات المعدة إلى المجامع والمؤسسات

المختصة ورجال الجامعات والمهتمين للنظر فيها.

3 - يضع المشروع بعد إنجازه بين يدي اتحاد

المجامع اللغوية للدرس والتصحيح وإبداء الرأي.

4 - يعقد ندوة تحت قبة مجمع من المجامع أو في

رحاب اتحاد المجامع.

5 - تقدم المشروعات إلى مؤتمر التعريب للنظر فيها من

جديد ثم المصادقة عليها.

وهكذا أعدت مشروعات معاجم المؤتمر السابع

الذي جرت وقائمه في الخرطوم، في الفترة ما بين

1/25-1-2-1994، وهذه هي المشروعات:

سلك المكتب منذ سنة 1990 مسلكا آخر يختلف

عن المنهجين السابقين، وتمثل هذا في الخطوات الآتية:

1 - يتعاقد المكتب مع مؤسسة علمية أكاديمية

متخصصة في مجال المشروع لتكون هي المشرف

العلمي على إنجازه، وهي التي تختار الخبراء

وتتبع العمل خطوة خطوة إلى منتهاه. ويضع

المكتب تحت تصرف فريق العمل، ويتعاون مع

خبرائه اللغويين، كل المراجع والمصادر الضرورية

لإنجاز المشروع، مع اعتبار المصطلح المجمع

مصطلحا أساسيا ونهائيا إن وجد، ومع تأكيد

| المعجم                                  | عدد المصطلحات | الإصدار |
|-----------------------------------------|---------------|---------|
| المعجم الموحد لمصطلحات السياحة          | 3000          | ت . ط   |
| المعجم الموحد لمصطلحات البيئة           | 5185          | ت . ط   |
| المعجم الموحد لمصطلحات الزلازل          | 2546          | ت . ط   |
| المعجم الموحد لمصطلحات الطاقات المتجددة | 1179          | ت . ط   |
| جماع المصطلحات:                         | 11.910        |         |

وبنفس النهج أعدت مشروعات المعاجم الخاصة بمؤتمر التعريب الثامن والتاسع التي هي:

### مشروعات المؤتمر الثامن

| المعجم                                   | عدد المصطلحات |
|------------------------------------------|---------------|
| المعجم الموحد لمصطلحات المياه            | 2239          |
| المعجم الموحد لمصطلحات الاستشعار عن بعد  | 1202          |
| المعجم الموحد لمصطلحات التقنيات التربوية | 1317          |
| المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام           | 3600          |
| المعجم الموحد لمصطلحات الفنون التشكيلية  | 1552          |

### مشروعات المؤتمر التاسع:

|                                            |         |
|--------------------------------------------|---------|
| المعجم الموحد لمصطلحات الأرصاد الجوية      | 3600    |
| المعجم الموحد لمصطلحات الهندسة الميكانيكية | 3257    |
| المعجم الموحد لمصطلحات المعلوماتية         | 3348    |
| المعجم الموحد لمصطلحات علوم البحار         | 6742    |
| جماع مصطلحات المؤتمرين                     | 27,857  |
| جماع مصطلحات المؤتمرات السابقة             | 103,422 |

وتعد بنفس النسق أيضا مشروعات مؤتمري التعريب العاشر والحادي عشر، وهي:

### مؤتمر التعريب العاشر

|                                                              |
|--------------------------------------------------------------|
| المعجم الموحد لمصطلحات الصيدلة                               |
| المعجم الموحد لمصطلحات الطب البيطري                          |
| المعجم الموحد لمصطلحات تقنيات الأغذية                        |
| المعجم الموحد لمصطلحات المورثات                              |
| المعجم الموحد لمصطلحات الحرب الإلكترونية والإجراءات المضادة. |

### مؤتمر التعريب الحادي عشر:

|                                 |
|---------------------------------|
| الإدارة العامة والمرافق المختمة |
| العادات والتقاليد والأزياء      |
| التدبير المنزلي                 |
| الغزل والنسيج                   |

ومختبرات القياس ودور الصناعة (المفاعلات الذرية، صناعة الطيران، التجهيزات الطبية، ...)

ويكون هذا الربط بواسطة الأقمار الصناعية والشبكات المعلوماتية والإنترنت، على مدى أربع وعشرين ساعة، فتصنف العلوم لحظياً، وتستخرج مصطلحاتها وترتب وتحول في نفس الآن، إلى جهاز المصطلحي المخصص الدقيق، أي ذي المواصفات السابقة، ليعيد ترتيبها هو أيضاً في مجالها حاسوبياً ثم يطبعها... فيكون لكل يوم نتاجه ولكل أسبوع نتاجه، ولكل شهر نتاجه. وفي آخر السنة يجتمع مجلس علمي مؤهل، تتمثل فيه الدول العربية كافة، ليعد المعجم العلمي السنوي الشامل، والمعاجم المختصة، تبعا لفروع المعرفة، ثم يعقد مؤتمر التعريب كل سنتين، لإضفاء الصبغة التوحيدية السياسية على هذا الجهد، مع العلم أن المعجم الشامل والمعجمات المتخصصة تظل مفتوحة حاسوبياً ليضاف إليها كل جديد.

ب - يجب أن يرتبط هذا الجهد الضخم بـ:

1 - تعريب التعليم في كافة مجالاته، وهنا يجب أن نفرق بين تعريب التعليم ووضع المصطلح، فهما أمران مختلفان كل الاختلاف.

2 - خلق وحدات مصطلحية في كل الجامعات العربية، مع ربط بعضها ببعض، بواسطة المطارف لتبادل النتائج، والمحصول المصطلحي ولتختار منه الأجود والأسهل، خدمة للعلم، في إطار يربطها دوماً بمراكز العلوم الدولية ذات الاختصاص.

ويشكل مجموع هذه المعجمات أساس المعارف الإنسانية حسب التصنيف الدولي المتعارف عليه.

ويصب هذا المجهود كله في إطار الإعداد للمعجم العلمي العام، الذي يفرض على المكتب أن يعود إلى التفريعات الدقيقة لكل علم علم، مع مراجعة معجم كل علم من العلوم المذكورة، نظراً إلى تجدد المعارف، وما يطرأ على النظريات والأبحاث والاختراعات من طارئ لم يعد في مقدور أي مخطط أن يعرف مداه أو منتهاه.

وإذا كانت المؤسسات اللغوية لا تألو جهداً في إعداد العدة لتطوير اللغة العربية لتساير ركب حضارة اليوم، فإن الجهد يحتاج إلى شروط أخرى لا بد من أن تكتمل لتحقيق التعريب ولجعل عملية التنسيق عملية حركية تواكب الخلق والإبداع والاختراع، من ذلك:

أ - تغيير أسلوب صناعة المصطلح ووسائل التنسيق إذ يصعب اليوم على أي كان أن يتتبع ما ينتجه العلم لحظياً وفي كل مجالات المعرفة بالطرق التقليدية المشار إليها، فوضع المصطلح اليوم وترصد المسميات الحديثة، يتطلب جهازاً ضخماً يتكون من علماء في مجالات العلوم المختلفة، ومتخصصين في العربية يجمعون بين عمق المعرفة اللغوية والتخصص العلمي، وفنيين يحسنون تدبير الآلة ويتمكنون من السيطرة على الحاسوب. وعلى هذا الطاقم في هذا الجهاز، أن يكون قادراً على ربط وشائج التواصل بين المؤسسات العلمية والجامعات والمعاجم اللغوية والمعجم العلمية ومراكز التخصص والتصنيع



3 - خلق أكاديميات لغوية، إضافة إلى أكاديمياتنا الرائدة، يكون عملها يوميا وبالوسائل التقنية المتقدمة.

4 - إيجاد أقسام متخصصة في صناعة المصطلح في بعض كلياتنا العلمية واللغوية.

5 - حث الجامعات الأصيلة، مثل القرويين والأزهر والزيتونة، على خلق تخصصات لغوية تجمع بين التعمق في اللغة العربية وتراثها، والتخصص الضيق في علم من العلوم، مثلا: قسم اللغة العربية تخصص فيزياء، رياضيات، كيمياء، طب الخ.. ويشترط في هذه الأقسام الاهتمام الكبير بالتراث العربي في مختلف الاختصاصات، وكذا الممارسة في التخصصات العلمية (طب، كيمياء)، والتمكن من آليات الحاسوب.

6 - خلق هيئات علمية تمهد السبل لتسهيل النحو العربي واختيار الأساسي من القواعد من منظور حديث، يستفيد من نصوص سهلة سلسلة محملة بدلالات حضارية وإنسانية تغري الذين يتعلمون اللغة العربية. ولعل مواءمة الحرف العربي وجعله مطواعا للأجهزة الحاسوبية الحديثة اعتمادا على ما حققته بعض الدول العربية، يكون عاملا أساسيا في هذا الجانب.

ومع هذا فستظل للمصطلح صبغته الإقليمية مما يعرقل الجهود المتضافرة، لذلك نقترح:

1 - توحيد الكتاب المدرسي والجامعي، وقد يكون ذلك باجتماع وزراء التعليم والتعليم العالي

والهيئات الجامعية العليا ومن يهمهم الأمر، في ندوة علمية يوزعون فيها بين أقطارهم مسؤولية تأليف الكتاب المدرسي والجامعي، فيقوم كل قطر بإعداد مؤلف في مجال من مجالات العلوم الحقة، باعتباره المسؤول، ومعه مختصون في اللغة والعلم المعني، من جميع الدول العربية، لإضفاء طابع الشراكة العلمية والتربوية، وللتخلص من الإقليمية، فيصبح المؤلف بعد تأليفه، مؤلفا قوميا لاقطريا، موحد لغة ومصطلحا، في حين يستقل كل قطر بإعداد مؤلفات العلوم الإنسانية الخاصة.

2 - السعي إلى تحقيق جامعة عربية موحدة المناهج والأهداف، ومن شأن هذا التوحيد أن يحقق كثيرا من الأهداف السامية، من ذلك: توحيد المستوى العلمي العربي، ومواءمة المقررات حاجنة المنطقة والمعطيات الخاصة بكل جهة، والتخطيط العلمي العربي المبني على النظرة الشمولية والإحصاءات العلمية الدقيقة، وتوحيد المصطلح الذي هو نتيجة حتمية تتأتى من توحيد المنهج والكتاب والمقررات.

ولعل اتحاد الجامعات ومكتب تنسيق التعريب ينسقان فيما بينهما من أجل بلوغ هذا الغرض.

3 - تخصيص صندوق عربي يتكفل بنفقات دراسة الأذكياء النابغين في مجالات العلوم والتقنيات في كل قطر عربي، بحيث يختارون بطريقة منهجية تضع لها الجهات المختصة أسسها ومبادئها، كما تضع لتكوينهم مخططا زمنيا يراعي الحاجات والخصوصيات ويهدف إلى الاستغناء عن الأجنبي، وفي

في نفس الوقت يهين الأطر العلمية العليا التي يمكن أن تبعد ما دام البحث العلمي يصطبغ في كثير من الأحيان بالمناخ والمطالبات والإمكانات. ولعل من المفيد في هذا الباب أن توضع "عقولنا" المهاجرة في الحسبان، فقد تكون هي عماد التكوين لتجنب الخلفيات التي تجعل المؤطر الأجنبي يدخل الكثير من وسائل العلم في حيز الأسرار المفضون بها على غير أهلها. وغني عن القول أن إنجاز هذا العمل لا يمكن أن يتم إلا بإعداد التجهيز الفائق والمختبرات الراقية والإمكانات المادية الضرورية.

4 - اعتبار المدينة مؤسسة تربوية يجب الحرص على سلامتها لغة، إذ تعتبر المدينة بكل فعاليتها امتدادا للعملية التربوية في البيت وفي المدرسة. كما أنها تعتبر مساعدا فعالا لتلقين اللغة بل والعمل على تكوين الملكة اللغوية فيما هو سائر من أحوال الناس ومعاشهم وعلاقاتهم الاجتماعية. ولا يقل دور ما تستعمله واجهات وإعلانات ومنشورات المدن خطرا وتأثيرا عن وسائل الإعلام الأخرى. كما يمكن لهذه الكتابات المدنية التي أصبحت ذات أثر فعال في العملية الاقتصادية، أن تكون رمزا حضاريا يؤثر إيجابا وسلبا في تفكير وشخصية الفاعل الأول في المدينة، وأعني "الفرد"، تاجرا ومستهلكا. وإذا كانت الأمة العربية اليوم تريد أن تتأكد من ثوابتها التي هي: اللغة العربية، المعبر الحقيقي عن شخصيتها ومقوماتها، وعن الاستقلال الحضاري الواعي الذي لا يريد أن يجعل من تاريخه كل شيء، ولكن لا يريد

ويعد:  
فأهمية التعريب لا تتجسد في جهود المؤسسات اللغوية والمهتمين بالتعريب، ولكنها وبالدرجة الأولى، تجدها أهميتها، بل قضايها، في إيمان المجتمع العربي، علماء وعاملين وأناط عادييين، بقدرة اللغة العربية على مسايرة الضروري في الحياة العادية والمناشط العلمية، من جهة، وبأن قضية المصطلح وما يقابلها من قضايا التعريب، عند غيرنا من الأمم - أي الفرنسية (نقل المصطلحات واستعمال اللغة الفرنسية) بالنسبة إلى الفرنسيين، أو النروجة (اللغة النروجية) أو الجرمنة (اللغة الألمانية) إلى غير ذلك - أمر طبيعي، لأسباب ثلاثة:

الأول: أن المجتمع الإنساني واحد في تدبير الأرض وإن اختلفت ألوانه وألسنته.

ثانيا: أن من طبيعة الأمور في هذا المجتمع الإنساني، أن يكون مجتمعات تختلف ألسنتها ولغاتها.

ثالثا: أن كل مجتمع يساهم بحظ في رفاه المجموع أو في شقائه، فيضع الآلة ومساها، ثم تحتاج الأمم الأخرى إلى استعارة ذلك أداة ولغة، وقد تبحث

لها عن مقابل لغوي خاص بها.

ومن هنا فقضية المصطلح اليوم ليست من خصوصيات قضايا اللغة العربية، ولا هي مشكل انفردت به. وتاريخ العلوم منذ الزمن القديم إلى اليوم، يدل على هذه البديهية التي تخرج عن بال بعض الناس. وعليه فقضية المصطلح في لغة لغة، هي قضية أهل لغة ينتجون علما أو لا ينتجون. فإن كانوا ينتجون هذا العلم، أنتجوا معه لغته وإذا استعاروه استعاروا لغته أوهم مدعوون إلى صناعة لغوية عليها أن تجد مقابل مسميات العلم الدخيل. وقد كان أهل العربية في عصورهم الذهبية صانعين للعلوم وللغتها، وعندها شغلوا الدنيا بالبحث عن المصطلح اللاتيني أو الأجنبي ليتعلم أولئك الأجانب العلم وينهلوا من حياضه. وحالت الأحوال، وأصبح الغني اختراعا، فقيرا، مع بقاء لغته غنية لطبيعة في تكوينها وميزة خصت بها. ولعل هذه الخاصية هي التي حركت الهمم منذ عصر النهضة وإلى اليوم من أجل إيجاد اللفظ للعلم الوارد والمخترع الجديد.

إن اعتبار التعريب ووضع المصطلح قضية

طبيعية غير شاذة، هو الضمان الوحيد لخلق تعريب سليم يحافظ على مقومات شخصيتنا العربية التي يجب أن يكون من ميزاتها: الوحدة في اللغة والثقافة والمنهج والسلوك الحضاري البناء، والتحرر من كل قولبة فكرية أو علمية أو اقتصادية. وهذا يهيئ لأمتنا من أسباب الصحة النفسية ما يعيدها إلى الاعتدال، لتؤمن بأنها أمة ساهمت في بناء الصرح الحضاري بالقدر المراد، ويجب أن تستفيد من نتائج هذا الصرح اليوم، بالقدر المراد، محافظة على قيمها الدينية والتاريخية والخلقية الإنسانية، مع العزة واعتبار اللغة العربية مصهرا مباركا يصوغ آمالها وتطلعاتها نحو غد أفضل، صوغا واقعيا يؤكد أن اللغة القومية هي كيان الإنسان، وهي التي تشكل وجدانه وعقله، وهي رمز المفاخر في وطنه، فإذا عوض بها غيرها في الحديث بين أهله، والتأليف في علمه لأهله، فهو مهاجر دوما ويعيش غربة أبدية، ولا فرق عند أصحاب اللغة المستعارة، بين مهاجر الخبز ومهاجر اللغة، فكلاهما يحمل دونيته ويعيش كيانا غير ملائم له أصلا.

وما توفيقني إلا بالله عليه توكلت وإليه أنيب،،



# دور المصطلحات الموحدة في تعريب العلوم ونشر المعرفة

أ.د. محمود فهمي حجازي (\*)

## أولاً: الإطار العام

1 - المصطلحات أدوات مهمة للتعبير الدقيق باللغة في المجالات التخصصية على النحو الذي يحقق التواصل السليم والفعل بين أبناء اللغة في موضوعات العلوم والتقنيات. والمصطلحات الموحدة على المستوى الوطني تتيح التعامل في داخل الدولة الواحدة. أما المصطلحات الموحدة على المستوى العربي فتتجاوز حدود الدولة لتحقيق استمرار العربية لغة للعلم والتقنيات في الحاضر والمستقبل.

## 2 - المصطلحات جزء من لغة التخصص :

Special (or technical) language,  
Langue de spécialité, Fachsprache .

تستخدم لغات التخصص في الواقع المعاصر على المستوى المهني وعلى المستوى العلمي، ومن ثم فاهميتها لا تقتصر على أداء العمل الإداري أو القانوني أو اليدوي، ولكنها تتضمن أيضاً التعبير العلمي في التخصصات العلمية الأساسية والتطبيقية والإنسانية وكذلك التعبير عن التقنيات الحديثة. وتتجاوز الأهمية المعاصرة للغات التخصص في مستوياتها المهنية والعلمية وظيفة اللغات

الخاصة بالحرفيين والعمال على مدى التاريخ، ولكنها تتفق معها من حيث كونها تفي بمتطلبات المهنة، وتمثل واقعاً لغوياً محدوداً من حيث الجماعة الحرفية الحاملة لها، إلى جانب مشاركة تلك الجماعة الصغيرة نسبياً في اللغة المشتركة. وفوق هذا كله فإن لغات التخصص لا يقتصر استخدامها على المستوى المنطوق على نحو ما كانت - بصفة عامة - لغات الحرفيين، بل إن استخدامها المكتوب يمثل أهم مظاهرها. ومن هنا أهمية الرموز المكتوبة في لغات التخصص وتجاوزها التعامل اليومي المباشر إلى التعامل المدون. وفوق هذا كله فإن المصطلحات جزء من لغات التخصص، التي لها سماتها اللغوية النوعية من حيث الأبنية الصرفية والمفردات والتركيب ومجموع الرموز ومستوى الاستخدام.

3- التعبير عن العلوم الوافدة بالعربية كان التحدي الذي واجه علماء العالم الإسلامي في القرن الثاني الهجري في إطار حركة الترجمة، وواجه النهضة العربية الحديثة في بدايتها في القرن التاسع عشر. وكانت جهود رفاعة الطهطاوي (1801 - 1872) وتلاميذه في مصر ومعاصرون له في تونس تواجه هذا التحدي اللغوي في

(\*) أستاذ باحث بجامعة القاهرة وعضو مجمع اللغة العربية بها. له عدة دراسات في المجال اللساني وفقه اللغة وعلم اللغة المقارن.

الوحدات المعجمية في منظومة واحدة في داخل التخصص، بل تنتظم مصطلحات التخصص الواحد في مستوى محدد للاستخدام. وهناك بحوث متعددة حاولت تصنيف هذه المستويات التي تتحرك بين عدة محاور: لغة التخصص العلمي، لغة موقع العمل، لغة المستهلكين. هناك طبقة لغوية تظهر في المصطلحات التي تستخدم في البحوث العلمية المتخصصة، ولكن التعامل في مواقع العمل بين المشاركين في عملية الإنتاج التقني يتطلب منظومة مصطلحات متكاملة، وثمة طبقة ثالثة تتضح في المصطلحات التي يستخدمها موزعو هذه المنتجات والترويج لها والتعامل بشأنها مع المشترين. هناك قدر مشترك، ولكن ثمة فروقا واضحة في مكونات كل منظومة، وفي مدى صلتها باللغة المشتركة.

2- يرتبط انتقال المصطلحات إلى اللغة المشتركة

بأنماط لغات التخصص. وقد ثبت من بحوث في تاريخ اللغات الحديثة أن دور وسائل الاتصال الجماهيرية كان حاسما في مصطلحات كثيرة، ووصفت هذه الوسائل بأنها أكبر "موزع" للمصطلحات. وفي تاريخ العربية نجد دور المجلات العلمية مثل المقتطف والمجلات الثقافية مثل السياسة الأسبوعية والهلل والصحف اليومية الكبرى في العواصم العربية واضحا في تكوين مصطلحات كثيرة للتعبير عن مفاهيم علمية أساسية ومنتجات تقنية. وفي كل دول العالم تضم الصحف أبوابا متخصصة تتفاوت نسبتها ويختلف نظام تقسيمها. ولكننا نلاحظ وجود مصطلحات من مجالات السياسة والنظم السياسية والاقتصاد والمال والقانون والفنون والرياضة والطب والرعاية الصحية

مجالات العلوم من خلال إعداد كتب مترجمة ومؤلفة. وكان للصحافة العربية في مصر وبلاد الشام على وجه الخصوص دور كبير في نقل هذه المصطلحات الجديدة من دائرة المتخصصين المحدودة في مؤسسات التعليم إلى الرأي العام العربي، ثم كان لرجال الصحافة العربية والمجلات المتخصصة دور حاسم في متابعة المشكلة المتجددة مع كل جديد في العلم والتقنيات.

4- في عصر انتشار التعليم ووسائل الاتصال

الجماهيرية وشبكات المعلومات زادت أهمية المصطلحات العلمية في تنمية اللغة. لا يقتصر استخدام المصطلحات على العلماء في مجال تخصص كل منهم، ولكن المصطلحات الأساسية تتجاوز حدودهم وتصبح روافد مهمة لإثراء اللغة المشتركة. وزادت هذه الأهمية زيادة مطردة على مدى مائة وأربعين عاما، وذلك بدخول المصطلحات والمفاهيم العلمية والتعبيرات والمسكوكات النابعة عنها.

5- التحدي الذي يواجه العربية في المرحلة

الحالية يتضمن هذا الجانب لثلا تقتصر العربية على جوانب من الإبداع الأدبي والتراث الإسلامي وتاريخ العلم. وتبذل الجهود الحالية أملا في استعراة العربية لغة معاصرة تعبر عن الجديد في العلوم والتقنيات، وتكون أداة وعي الإنسان بنفسه ويعصره وتشكيل مستقبله ووسيلة التعبير عن معرفة متجددة ونامية تتعامل بمصطلحات موحدة مفهومة.

ثانيا: العلاقة بين لغة التخصص واللغة المشتركة:

1- المصطلحات ليست مجرد مجموعة من

والعلوم البيولوجية وعلم الفلك والمنتجات الصناعية. وتخصص بعض الإذاعات المرئية أوقاتاً محددة لعرض الجديد في تلك الموضوعات من خلال أخبار أو حوار، وفي كل هذا نجد مصطلحات دخلت إلى اللغة المشتركة وأصبحت مكونات أساسية لها. ومن هنا دور المصطلحات الموحدة في هذا السياق. وقد أثبتت دراسة حديثة للغة الألمانية أن المصطلحات العلمية والتقنية تمثل نحو 11،21% من مجموع المفردات المتداولة في اللغة المشتركة. ومن هذه المصطلحات ما يدل على سبيل المثال -على: سكتة قلبية، هرمونات، فيتامينات، محطة فضائية، مفاعل ذري، تيار كهربائي، انتخابات.

3- المصطلحات العلمية والتقنية الحديثة منظومة جديدة تختلف -إلى حد بعيد- عن المصطلحات المحلية الموروثة. ومن هنا أهمية جمع ألفاظ الحرف التقليدية قبل اندثارها، فهي جزء من تاريخ المجتمع في كل منطقة. وفي حالات تفيد بعض هذه المصطلحات للتعبير عن مفاهيم حديثة، ومع هذا فلا يجوز المبالغة في هذا الجانب، وذلك لأن مصطلحات الحرفيين لا تضم عادة شيئاً له قيمة في مستوى لغة التخصص العلمي أي في مستوى العلم والنظرية والمفاهيم. أكثر ما تضمه المصطلحات الحرفية التقليدية يتصل بتسميات لمواد الإنتاج وعمليات الصناعة وأدواتها المحدودة. ولها سماتها في كثرة الدلالات المجازية الشعبية والمحلية في الاستخدام.

4- المصطلحات الحديثة تعبر عن مفاهيم تتكون على مستوى عالمي، ولهذا تتقارب اللغات الحديثة من هذا الجانب تقارباً متزايداً. وي طرح هذه التقارب أسئلة جديدة

حول الترجمة ودقتها والمصطلحات وتطابقها وحول الجديد في المفاهيم، وحول أهمية انتظام المصطلحات في اللغة الواحدة في داخل منظومة متكاملة للتعبير عن تلك المفاهيم تعبيراً يحدد الفروق ولا يخلط المفاهيم. تختلف اللغات في وسائل التعبير عن هذه المفاهيم. اللغات الأوروبية الحديثة اعتمدت -في المقام الأول- على المكونات اللاتينية واليونانية في إطار نظام محدد. وفي العربية استقرت منذ بدايات القرن العشرين وسائل لغوية لوضع المصطلحات: التغير الدلالي، الاشتقاق، التركيب، الاقتراض المعجمي. وتختلف اللغات الصينية واليابانية والعربية في وسائل وضع المصطلحات ومدى أهمية كل منها ونسبة تطبيقه. الجديد هنا أن المفاهيم والمنتجات لا تتخذ -في المقام الأول- تسميات محلية، ولكنها منظومة مفصلة ودقيقة على مستوى العلم والتقنيات لمتطلبات ينبغي الوفاء بها في كل لغة من لغات التخصص.

### ثالثاً: المصطلحات في مواقف الاستخدام اللغوي

#### 1- المصطلحات لها دور كبير في الاتصال اللغوي

وتقوم بمهام متعددة، منها تسجيل الملاحظات، ووضع الفروض، وإثبات النظريات، ووصف عمليات الإنتاج، وتسمية المنتجات. وفي هذا الصدد يكون الاهتمام تطبيقاً هادفاً إلى تكوين منظومة متكاملة للمصطلحات تدل بوضوح على المفاهيم المنشودة، وتكون أداة مفيدة في عملية الاتصال اللغوي. وهذا جانب عملي تزامني ويختلف عن البحث العلمي التاريخي في المصطلحات عبر القرون. وفي إطار الوظيفة الاتصالية للغة وتزايد المفاهيم الحديثة يكون

للمصطلحات الموحدة دور حاسم في تنمية المعرفة العلمية والمشاركة في بناء المستقبل.

2- في اللغة المشتركة نجد أنواعاً من الغموض، بعضها يرجع إلى الدلالات المتعددة للكلمة الواحدة، ومن هنا يكون الاعتماد على السياق لتقريب الفهم مع اللجوء إلى شرح النص لتحديد مناسب للدلالة المقصودة. ولكن المصطلحات تتجاوز هذا كله إلى محاولة الدقة العلمية والوضوح في الدلالة، لتكون الكلمة دالة على المفهوم المراد بشكل محدد متفق عليه بين المشاركين في العملية الإتصالية. وفي إطار زيادة حجم المعرفة العلمية وتعدد التخصصات زادت المصطلحات توخيل للوضوح وعدم الخلط والتداخل في داخل المستوى الواحد. وفي هذا الصدد قد نجد للشيء الواحد تسميات متعددة، وذلك مثل البنزين، تختلف المصطلحات الدالة عليه عند المتخصصين في الكيمياء وفي الصيدلة وفي هندسة البترول وفي وثائق إدارة المرور. ومع هذا فالوضوح ضروري في كل مستوى منشود لئلا يختلط المفهوم بغيره.

3- أدت زيادة المصطلحات في التخصصات الدقيقة المتعددة إلى نشوء حواجز اتصالية، تحقق تميزاً للغات التخصص، ولكنها تعزلها بدرجات متفاوتة عن اللغة المشتركة. وهناك شكوى متجددة لدى جمهور المثقفين من عدم فهم بعض النصوص بسبب مصطلحات وردت فيها. يهتم بهذه المشكلة المشتغلون بتقريب العلوم أو بالنشر الإعلامي أو الثقافي في مجالات علمية، حيث الدقة منشودة والوضوح ضروري. وقد دلت دراسات شتى على رغبة قوية ومتزايدة في المعرفة العلمية، ولكنها المشكلة

الحقيقية تكمن في غموض لغة التخصص. وقد تؤدي تلك الحواجز إلى صعوبات في التفاهم بين خبير قانوني وعالم اقتصادي ومهندس تقني ومفكر اجتماعي عليهم التعاون في وضع خطة محددة. إن زيادة المصطلحات مع تشعب الفروع العلمية أصبحت سمة جديدة، لها ضرورتها في إطار التخصص الواحد، ولكنها تؤدي في حالات كثيرة إلى حواجز لغوية وعزلة بين المشتغلين في التخصصات العلمية والمهنية، تجعل التعاون محدوداً.

4- تظهر مشكلة التواصل في العمل العام بين المتخصصين وجمهور المثقفين في ضوء الفجوة بين لغات التخصص واللغة المشتركة. هناك مواقف للقاء متخصص في مجال محدد مع أعضاء المجلس النيابي، وإلى كتابة عالم كبير إلى الجماهير حول خطر وشيك، أو إلى كتابة متخصص في مجال محدد إلى السلطات الإدارية، وإلى كتابة مواطن مثقف إلى مؤسسة علمية أو تجارية. وهنا تظهر الفجوة بين استخدام عادي لكلمات مألوفة ومصطلحات علمية. وقد تؤدي هذه الفجوة أيضاً إلى عدم فهم المتخصصين للمقصود بسبب عدم الوضوح طبقاً لمنظومتهم المصطلحية. وهذه المشكلة لا تقتصر على العلوم والتقنيات، بل إنها واضحة أيضاً في لغة القانون. وقد يستخدم بعض أهل التخصص كلمات محددة للمناورة وتغطية إجراء أو قرار بطريقة يظنها المتلقي سليمة، وتكون المخاطر الكامنة فيها. وقد يعتمد بعض المتخصصين إلى استخدام المصطلحات بطريقة غامضة تحقيقاً للتفوق والتميز وإعطاء انطباع بالصعوبة.

5- هناك وعي متزايد بأهمية إعطاء المصطلحات



القياس، أسماء الأجهزة، أسماء العمليات. اتضحت أيضاً من الناحية العملية -مجالات الاقتراض، وإمكان عمل مصطلحات مركبة، وإلحاق نهاية أجنبية. وهذه المصطلحات الأساسية تعد منطلقاً مهماً في هذا الاتجاه من حيث النظرية والتطبيق.

2- يعد الاهتمام بالعلوم الطبية أقدم جهد في العالم العربي الحديث لوضع المصطلحات، وفي مصر بدأ التعليم العالي بالطب سنة 1811، وبدأت حركة الترجمة والتأليف في هذا المجال. وأضافت الخبرات العربية المشرقية مصطلحات مهمة، ومنها جهود المجامع اللغوية. ومع العمل المتميز الذي يقوم به المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية بالاسكندرية جمعاً لهذه المصطلحات وتنسيقاً لها يصبح من الممكن الإفادة من المصطلحات الأساسية في الكتابات الموجهة إلى الطلاب وجمهور المثقفين في هذا المجال، مع التوعية على مستوى عريض بمنظومة مصطلحات كل مجال من مجالات العلوم الطبية.

3- في مجالات الصناعة هناك تنوع كبير في مستويات المصطلحات، الباحثون لهم منظومة مصطلحات، والمشاركون في عمليات الإنتاج لهم منظومة ثانية، ومصطلحات التوزيع وخدمات العملاء لها منظومة ثالثة. لاشك أن ثمة قدراً مشتركاً بين كل هذه المنظومات أو بين كل اثنتين منها. وكل جديد في التقنيات يتطلب مصطلحات جديدة لا تقتصر أهميتها على الخبراء والمشاركين في الإنتاج، بل إن بعض هذه المصطلحات تستخدم في الأدلة المكتوبة للمستخدمين والكتب الإرشادية للفنيين المشتغلين بالتركيب والصيانة.

مكاناً في برامج التعليم والتكوين المهني، ويكون التركيز على المفاهيم والمصطلحات في داخل الفرع العلمي مع الاهتمام بعلاقاتها وبالفروق الكامنة بينها. وقد يؤدي هذا الرأي إلى تقديم مقرر كامل في مصطلحات العلوم الأساسية أو مصطلحات التقنيات أو مصطلحات العلوم الطبية لا يقتصر على قوائم مفردات، بل يقوم في المقام الأول على تقديم منظومة المفاهيم والمصطلحات والوسائل اللغوية لذلك. ويقترح بعض الخبراء العناية بهذا الجانب أيضاً في إعداد معدي البرامج العلمية والثقافية الرفيعة في وسائل الاتصال الجماهيرية.

#### رابعاً: المصطلحات وتعريب العلوم

تعريب العلوم مطلب عربي، يتجاوز المتخصصين إلى جمهور المثقفين، بهدف جعل العربية لغة متجددة للتعبير العلمي ولتقريب العلوم والتقنيات من ملايين المواطنين وحرصاً على استمرار العربية لغة علمية موحدة ولإزالة شوائب التعدد والغموض، ويتطلب الإنجاز في هذه المجالات رؤية لشكالات المصطلحات في المجالات المختلفة.

1- كانت العلوم الكيميائية والفيزيائية والبيولوجية من المجالات الأولى التي بحثت مصطلحاتها في العالم الغربي بهدف تقنينها. أما على المستوى العربي فقد وضعت المصطلحات الموحدة في بدايات عمل مكتب تنسيق التعريب، واستقرت مع إقرارها -بطريقة ضمنية- قواعد نظرية تحدد طرائق وضع المصطلحات بالنسبة لكل مجال جزئي: المواد الكيميائية، أسماء النظريات، وحدات

التدقيق في فهم المقصود من كل منها، حتى لا يكون التوحيد مقصوراً على وجود المصطلح، دون إدراك المفهوم الذي يدل عليه.

7- يتطلب التعامل بين الدول العربية استخدام مصطلحات إدارية، وما أكثر التنوع الحادث في هذا المجال، من ذلك: المحافظة، الجهة، الولاية، المديرية، المنطقة. وهنا تكون التوعية بهذه المصطلحات مهمة من أجل الوضوح والدقة. أما المصطلحات الخاصة بالإجراءات الإدارية، مثل: تأشيرة، موافقة، ففيها تعدد وتداخل وتنوع محلي على نحو يجعل التوعية بها وتنسيقها مرحلة مهمة في سبيل توحيدها.

#### خامساً: المصطلحات ونشر المعرفة:

1- المصطلحات لها دورها في إعداد الكتب المعرفية والثقافية والمراجع العامة، ولا يمكن إحداث تنمية حقيقية مع استمرار القصور في هذا الجانب. هناك نقص كمي في الإنتاج العربي من المطبوعات الثقافية والبرامج الإعلامية ذات الأهداف المعرفية والثقافية. ويظهر القصور على وجه الخصوص في قلة ما يكتب أو يترجم عن المفاهيم الجديدة في العلم والتقنيات بطريقة تناسب القارئ العربي. هناك مشكلة في الترجمة والصياغة، وفي حالات كثيرة يكون العمل اللغوي في إعداد الكتاب على أساس الذوق الفردي والانطباع واختراع كلمات جديدة كثيرة متقاربة ومتداخلة، وكان لكل مترجم منظومته الفردية التي تتداخل مع مصطلحات الآخرين ولكنها لا تطابقها. وهذا الموقف لا يمكن تجاوزه بحوار نظري، بل بمشروعات عربية مشتركة أو بمشروعات نشر بين أكثر من دولة،

4- هناك مصطلحات أساسية في مجالات الاقتصاد والمال تتداولها الأقسام الخاصة بذلك في الصحف وتظهر على شاشات أجهزة الاتصال الحديثة في كل يوم حاملة أسعار الأسهم والسندات وحركة الأوراق المالية والمؤشرات وغير ذلك. وقد لاحظت دراسات كثيرة عدم فهم غير المتخصصين لبعض هذه المصطلحات، والمشكلة هنا أن بعض أصحاب الأسهم والسندات مضطرون على الرغم من هذا إلى اتخاذ قرارات بشأن ما يملكون. التعامل مع دور الأوراق المالية يتم في حالات كثيرة من خلال مكالمات شفوية موجزة ومركزة أو أوامر ترسل مكتوبة بطريقة مباشرة، وهنا يكون للمصطلحات أهميتها.

#### 5- مصطلحات العلوم الاجتماعية والإنسانية

حديثه نسبياً، عمرها يكاد يتجاوز مائة عام. ولكن تنوع مصادرها وتعددتها جعل من المهم أن يتم تنسيقها وتوحيدها. وأكثر المصطلحات في هذه المجالات لها علاقة مع اللغة المشتركة، سواء أكان ذلك بالاعتماد على التراث أم على الفصحى المعاصرة. ولكن التدقيق في استخدام كل مصطلح منها يجعل تنسيقها ضرورياً حتى يتم التفاهم بشكل سهل وواضح، وحتى يفهم القارئ ما يعنيه الكاتب بكلمات مثل: فئة وجماعة وطبقة ومجموعة، على النحو الذي قصده، فهذه قديماً ودون خلط أو تداخل.

#### 6 - مصطلحات السياسة تكون أكثرها على مدى

نحو قرنين، وكان أكثرها يستقر في الدول العربية على نحو يفوق مجالات أخرى. وهنا نجد مصطلحات، مثل: دستور وحكومة ووزارة والسلطة التشريعية والسلطة التنفيذية، تكاد تكون موحدة في كل الدول العربية. المهم هنا هو

تستخدم فيها هذه المصطلحات الموحدة التي ثبتت صلاحيتها، وتكون هذه المطبوعات مجالا لاختبار كل المصطلحات.

2- يعد حجم الإنتاج الفكري من الكتب تحقيقا وتأليفا وترجمة حتى اليوم دون مستوى الطموح. مجموع الإنتاج العربي من الكتب يزيقليلاً عن 1% من الإنتاج العالمي. وفي السنوات الماضية تفوقت في هذا المضمار دول كانت في مستوى مقارب مثل تركيا وإسبانيا). الإنتاج العربي السنوي أقل من 10 آلاف، تركيا 7 آلاف، إسبانيا 31 ألفاً. وإذا لاحظنا أن تركيا تناظر من حيث عدد السكان 30% من الدول العربية، فعلينا أن نجعل إنتاجنا لا يقل عن 20 ألف عنوان سنوياً، إذا أردنا للأمة العربية على مشارف القرن الحادي والعشرين موقعاً وسطاً في العالم المعاصر.

3- الكتاب المعرفي والثقافي يشكل نسبة محدودة من مجموع الإنتاج العربي من الكتب من حيث عدد العناوين وعدد النسخ. إن الكتب المدرسية تحتل نسبة لا تقل عن 20% من عدد العناوين المنشورة في مصر وتزيد عن ذلك نسبة الكتب المدرسية بالمقارنة بمجموع الإنتاج في دول عربية أخرى، في حين أن الكتب المدرسية لا تشكل أكثر من 11% في الدانمرك والصين، وتقل إلى 2% فقط في ألمانيا. ومعنى هذا كله أن الكتاب المعرفي والثقافي له وجود محدود في النشر العربي. وتزيد المشكلة إذا نظرنا في مجموع عدد النسخ المطبوعة من مجموع الإنتاج في داخل كل دولة. في مصر يمثل الكتاب المدرسي 72% من مجموع عدد النسخ، وبذلك يصبح للكتاب المعرفي والثقافي مكانة

متواضعة تقتصر على 28% من عدد النسخ المطبوعة، في الوقت الذي نجد فيه الكتاب المدرسي في المجر يمثل 28% والكتاب الثقافي والعلمي 72%، وفي إيطاليا الكتاب المدرسي 30% والكتاب الثقافي والعلمي 70%، وفي البرتغال الكتاب المدرسي 32% والكتاب الثقافي والعلمي 67%. ومن هنا يظهر لنا ضعف قاعدة القراء في داخل كل دولة عربية، وقد يكون من المناسب مع إقرار المصطلحات أن تنفذ خطة تدعمها الدول العربية للنشر الثقافي والعلمي، على نحو دعمها القوى للكتاب المدرسي.

#### سادساً: آفاق المستقبل:

1- أصبح من الضروري إعادة النظر في أشكال إتاحة المصطلحات، فإن الزمن الواقع بين إقرار مجموعة المصطلحات وطبعها على الورق في مجلدات وتداولها في الدول العربية يمكن اختصاره بشكل واضح إذا تمت الاستفادة من التقنيات الحديثة.

2- أنجز مكتب تنسيق التعريب في مؤتمرات التعريب معجمات كثيرة، طبعت على مدى نحو ثلاثين عاماً. وأصبح الحصول عليها مجتمعة طلباً متعذراً. ولهذا كله أصبح من الضروري إدخال كل هذه المعجمات على قرص مدمج (CD-ROM) وذلك طبقاً لنظام محدد يعطي المصطلح مع المقابل، ويسهل استدعاء المصطلح طبقاً للمدخل العربي أو الإنجليزي أو الفرنسي، مع بيان التخصص أو التخصصات التي يستخدم فيها المصطلح. ويكون إنتاج هذا القرص المدمج في إطار يحقق تداوله على أوسع نطاق في الدول العربية كلها، ودون أن يتحمل مكتب تنسيق التعريب نفقات الإنتاج والتوزيع.

3- هذه المصطلحات تكون في مرحلة تجريب لمدة محدودة، ويستفاد منها في التأليف والترجمة، ويتابع مكتب تنسيق التعريب هذه المطبوعات المختارة في مجالات متخصصة من خلال عدد من الخبراء العلميين واللغويين لتعرف مدى قبول هذه المصطلحات، مع تسجيل التعديلات المقترحة والمنفذة في إطار منظومة المصطلحات للتخصص الواحد.

وتخصص السنوات الواقعة بين المؤتمر التاسع والمؤتمر العاشر للتحرير العلمي لهذه المصطلحات، وذلك بإضافة تعريف موجز وواضح لكل مصطلح اعتمداً على الجهود الدولية في كل مجال من هذه المجالات. ويمكن في هذا الصدد التعاون مع بنوك المصطلحات في الدول الأوروبية وفي كندا، حيث المصطلحات مصنفة علمياً ومعرفة بإيجاز ومخزونة بعدة لغات.

4- تعرض المصطلحات الموحدة معرفة على المؤتمر العاشر للتعريب، وفي ضوء الملاحظات يكون التحرير النهائي للعمل كله. وتعد الطبعة الجديدة من المصطلحات في مجلدات ذات ترتيب ألفبائي شامل، ومجلدات ذات تصنيف موضوعي، كما ينتج القرص المدمج متضمناً كل هذه المصطلحات والمعلومات.

5- يتم التشاور لإدخال هذه المصطلحات في شبكة المعلومات الدولية (Inter-net) على نحو يسهل الحصول عليها في كل أنحاء العالم. ويحسن أن يكون ذلك فور المؤتمر العاشر للتعريب.

6- في عصر التنمية الثقافية وسيطرة وسائل الاتصال الجماهيرية وانتشار التقنيات المتقدمة للمعلومات

يصبح الاستخدام المتزايد للمصطلحات الموحدة مطلباً أساسياً يتطلب خطة واضحة للدعوة إلى استخدامها في المجالات الآتية: الكتب العلمية الأساسية المترجمة والمؤلفة، المطبوعات الخاصة بالاتجاهات المعاصرة في العلوم، البرامج المصورة في العلوم، المواد الإعلامية المعدة للبحث عن طريق الشبكات الفضائية والأقمار الصناعية. وهنا يكون دور وسائل الاتصال الجماهيرية حاسماً في استخدام المصطلحات.

7- من الضروري استمرار البحوث الأساسية والبحوث التطبيقية في مجالات المصطلحات، مع عدم الخلط بين العمل اللغوي التسجيلي لألفاظ الحرف التقليدية والبحث التاريخي للمصطلحات في التراث العربي من جانب، والبحوث التطبيقية عن واقع المصطلحات والمتطلبات المصطلحية من أجل الحاضر والمستقبل من جانب آخر. ومن المفيد في هذا الصدد تأكيد وعى جديد بأهمية البحث في القضايا اللغوية للعربية في العصر الحديث وتوجيه مزيد من الباحثين إلى دراسة الواقع اللغوي المعاصر والتعرف الدقيق لمتطلبات التنمية اللغوية.

8- هناك عدة أنماط للغات التخصص تتطلب بحوثاً في داخل كل قطاع تخصصي، وهنا ينبغي تمييز منظومة المصطلحات العلمية والمصطلحات المهنية ومصطلحات العمليات الإنتاجية ومصطلحات التسويق والتوزيع وخدمة المستفيدين. وهذه الدراسات من شأنها أيضاً تعرف الرصيد المصطلحي الأساسي الذي يمد ثروة مضافة إلى المفردات المشتركة في اللغة العربية في العصر

الحديث.

9- المصطلحات في التكوين المهني لها أهميتها لفئات من المتعاملين باللغة تعلملا مؤثرا وحاسما، وفي مقدمتهم المترجمون المتخصصون ومؤلفو الكتب المدرسية والثقافية ومعدو البرامج الإعلامية ومحررو الموسوعات

والمعاجم. ومن هنا تتطلب المرحلة الجديدة تخطيط برامج في علم المصطلح ذات أهداف تخصصية محددة، وذلك في نسق التكوين المهني والتدريب، ويمكن عند التخطيط لذلك التعاون مع مؤسسة Info-Ter



## الخصائص المميزة للرئيسة للمعجمية العربية (\*)

د. علي القاسمي (\*\*)

### 2- الخلفية التاريخية للمعجمية العربية

#### 2.1- متطلبات المعجمية واحتياجاتها:

ظهرت المعجمية- مثل أي نشاط ثقافي أو علمي- استجابة لاحتياجات عملية معينة، بعد أن توفرت شروط وجودها ومتطلباته، فالمعاجم أدوات معرفية تزود مستعملها بمعلومات محددة هو بحاجة إليها. ويدل وجود عدد كبير من المعاجم الحالية ذات الأصناف المختلفة على تنوع احتياجات المستعملين الذين صُنعت لخدمتهم. لقد استدعى إعداد المعاجم لأول مرة، وإن كانت في صيغة بدائية، احتياجات ما زالت قائمة، فقد ظهرت المعاجم القديمة إلى الوجود لمساعدة الناس على استيعاب نصوص مكتوبة في لغتهم، أو فهم لغات شعوب أخرى تتصل بهم.

أما الشروط الأساسية لوجود المعاجم، والمتطلبات الضرورية لإعدادها، فتنحصر في توافر نظام كتابي، وتمدرس يسهل تعلم ذلك النظام وانتشاره. وإذا كانت معاجم اليوم إما مطبوعة وإما محوسبة، فإن الكتابة تبقى في كلا النوعين وسيلة التدوين التي لا غنى عنها. ولهذا فإن الجماعات البشرية ذات التقاليد الشفوية

#### 1- الخلاصة

تعالج هذه الدراسة تطور المعجم العربي، ليس وفقاً للتسلسل التاريخي البحث وإنما بطريقة موضوعية كذلك، فتتطرق إلى المشكلات الرئيسة التي واجهها المعجميون العرب مثل: العلاقة بين القاموس والمعجم (أو، بعبارة أخرى اختيار المداخل)، وترتيب المداخل، وترتيب الاشتقاقات من الجذر، وترتيب المعاني المختلفة لكلمة المدخل، وغيرها من المشكلات التي بذل أولئك المعجميون جهوداً جبارة لتسويتها، لكن حل بعضها يبدو حتى يومنا هذا بعيد المنال.

ومن جهة ثانية فإن الدراسة تسلط الضوء على خصائص المعاجم العربية مثل، تزويد القارئ بالمعلومات الصوتية والصرفية والدلالية الوافية. كما تتناول المعلومات التكميلية في المعجم مثل: أسماء الأعلام، والشواهد التوضيحية، والرموز الخاصة بمستويات الاستعمال، وهي معلومات تعد جزءاً أساسياً من التقاليد المعجمية باللغة العربية.

(\*) أعدت هذه الدراسة أصلاً باللغة الإنجليزية وأقيمت في المؤتمر العالمي الذي عقد في سيراكوزا في ديسمبر 1992، بمناسبة إتمام تصنيف معجم اللغة السنهالية المؤلف من 25 مجلداً والذي استغرق إعدادده حوالي مئة عام.

(\*\*) مدير الأمانة العامة لاتحاد جامعات العالم الإسلامي - الإيسيسكو - الرباط

والتي لا تمتلك نظاماً كتابياً للغة ليس بوسعها إنتاج المعاجم. تستطيع تلك الجماعات إنتاج تراث شعري ضخم متداول، ولكن لا يمكنها إعداد معجم صغير متكامل. ومن ناحية أخرى، فإن محتوى معاجم شعب من الشعوب يُفصح عن المستوى الثقافي الذي بلغه ذلك الشعب.

## 2.2- البلاد العربية مهد صناعة المعجم:

توافرت متطلبات ظهور أول معجم في تاريخ البشرية المعروف، في البلاد العربية، ونتيجة لذلك فقد ولد فيها أقدم معجم عثر عليه لحد الآن.

لقد اخترعت الكتابة السامرية في بلاد ما بين النهرين (العراق) والكتابة الهيروغليفية في مصر، وذلك في الألف الرابعة قبل الميلاد. وتم تطوير أول ألفباء عرفت الإنسانية في سوريا وفلسطين ومنها أخذت الألفباء الإغريقية واللاتينية<sup>(1)</sup>. ومعروف لدى جميع اللغويين أن أسماء الحروف الإغريقية: ألفا، بتا، جاما، الخ. إنما تمثل أسماء عربية هي: الأليف، والبيت، والجمال، الخ. التي كانت تشكل رسومها علامات الألفباء.

لقد وضع السومريون بذور المدنية الحديثة في جنوبي بلاد الرافدين قبل أكثر من خمسة آلاف عام، فطوروا الزراعة، واخترعوا العجلة، وابتدعوا الكتابة، وأنشأوا المدارس، وأسسوا المكتبات، وأنتجوا أدبا وفنونا جميلة راقية، وازدهرت المدارس في المدن السومرية مثل أور، وأريدو، ولارسا، وأوروك، وكيش،

ولكش، ونيبور.

كان الأطفال السومريون في تلك المدارس، ينسخون قوائم العلامات السامرية ومعانيها على رقم طينية، ويحمل كثير من هذه الرقم الطينية، التي اكتشفها علماء الآثار مؤخراً، العلامات السامرية ومعانيها أو شروحها، مصنفة تحت رؤوس الموضوعات مثل: المهن، والعلاقات العائلية، ومكانة الأطفال، الخ. وكان استنساخ هذه القوائم يحقق غرضين في آن واحد: التمرن على الكتابة واكتساب المعرفة.

وضم الأكديون أرض سومر إلى مملكتهم حوالي عام 2350 ق.م. فوحّدوا بلاد الرافدين تحت قيادتهم. واختار ملكهم العظيم حمورابي (1728-1686 ق.م) بابل لتكون عاصمة الإمبراطورية الجديدة. ولما كان الأكديون قد احتلوا الحضارة السومرية وتعلموا اللغة السومرية التي تختلف عن لغتهم، فقد كان على تلاميذ المدارس أن يستعملوا نوعاً من المسارد الثنائية اللغة تضم العلامات السامرية السومرية ومقابلاتها الآشورية. وتتكون بعض الرقم الطينية، التي عثر عليها علماء الآشوريات في العراق، من أربعة أعمدة: العلامات السومرية، ومعانيها، ومقابلاتها الآشورية، ومعاني تلك المقابلات<sup>(2)</sup>.

وعلى الرغم من أن مدينة بابل كانت عاصمة الإمبراطورية البابلية فإن مدينة نيبور كانت قاعدتها الدينية ومركزها العلمي. ومن مكاتب نيبور استخرج علماء الآثار مجموعات من ذخائر الدين والآداب والتاريخ، وكذلك مصنفات النحو والمعاجم. وهذا ما حدا



علق. اقرأ وربك الأكرم \* الذي علم بالقلم \* علم الإنسان ما لم يعلم \* (٦).

وبعد مرور أقل من قرن واحد على وفاة الرسول (ص)، اتسعت رقعة الإسلام من بلاد الغال في أوروبا إلى الهند والتركستان الصينية. ولا يمكن تفسير هذا الانتشار السريع بالقوة العسكرية، وإنما ينبغي أن يعزى إلى القيم الإنسانية التي يمثلها الإسلام مثل قيم السلم، والأخوة، والعدالة، والمعرفة. (٧).

وحيثما انتشر الإسلام، انتشر تعليم اللغة العربية وتعملها. فالمسلمون يتلون القرآن الكريم بالعربية، ويصلون بها خمس مرات يوميا. لقد أدت رغبة المسلمين في فهم القرآن الكريم إلى قيام دراسات لغوية متنوعة من ضمنها الدراسات النحوية والمعجمية، وتتفق الأغلبية العظمى من الباحثين في تاريخ المعجمية العربية على أن الدافع الرئيس وراء ظهور المفردات كان فهم القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف (٨).

إن العلاقة بين التمسك بالإسلام وحب اللغة العربية يلخصها الثعالبي (961-1038م) في مقدمة معجمه الشهير (فقه اللغة) وهو من أوائل معاجم المعاني باللغة العربية:

(( من أحب الله أحب رسوله المصطفى (ص). ومن أحب النبي العربي أحب العرب. ومن أحب العرب أحب اللغة العربية التي نزل بها أفضل الكتب على أفضل العجم والعرب. ومن أحب العربية عني بها، وثابر عليها، وصرف همته إليها )) (٩).

ولقد أكد كثير من المعجميين أهمية المعجمية

بأحد علماء الآثار الذين شاركوا في الكشف عن تلك المكتبات إلى وصف بلاد ما بين النهرين بأنها ((موطن الكتابة ومهد المدنية)) (٣).

من المحتمل أن تكون للمعجمية الصينية والسنسكريتية ما للمعجمية الآشورية من القدم، ولكن أقدم عمل عثر عليه بالصينية هو (إره يا) الذي قد يعود إلى حوالي سنة 200 ق.م، وأقدم عمل في السنسكريتية هو (أماراكوشا) الذي يعود إلى حوالي سنة 500 ق.م. (٤).

إن بلاد العرب هي مهد المعجمية، وهذه الحقيقة تجد صداها في موسوعة يونيفرسالس الفرنسية التي تؤكد ذلك في مطلع مادتها عن المعجم بقولها:

(( ولدت أقدم المعاجم، وغالبا في صيغة بدائية، مع مولد أقدم المدييات حيث كانت الكتابة قيد الاستعمال في بلاد ما بين النهرين، في الألف الثانية قبل الميلاد، وفي مصر حوالي 1750 ق.م. وقد جاءت تلك المعاجم استجابة لاحتياجات علمية فرضها التواصل الإنساني بين الجماعات المختلفة. أما المعاجم "العلمية" فلم تظهر إلا بعد ذلك بوقت طويل )) (٥).

3- تطور المعجمية العربية:

3.1. الإسلام واللغة العربية

إن تاريخ اللغة العربية الحديث يرتبط ارتباطا وثيقا بمولد الإسلام في جزيرة العرب عام 610م. فقد حث الإسلام على ضرورة التعلم، وعظم أهمية المعرفة، منذ أول سورة من القرآن الكريم نزلت على الرسول محمد (ص):

(( اقرأ باسم ربك الذي خلق \* خلق الإنسان من

عبيدة (728-824م). ومعروف أن استخدام المخبرين اللغويين هو من تقاليد علم اللغة الحديث في أوروبا وأمريكا ولم يستخدم فيهما إلا في أوائل القرن العشرين. (ب) جمع المفردات:

وتتمثل المرحلة الثانية في تصنيف المفردات التي جمعت من الأعراب في البادية تحت رؤوس موضوعات مختارة مثل: المطر، اللبن، النخيل، الكرم، الوحش، الخيل، الخ. وخلال هذه المرحلة، صنف الأصمعي كتيبات حول موضوعات مختلفة مثل صفات الإنسان، والملابس، والخييل والجمال، والشاة، والبيوت، والأسلحة، والنبات، والأشجار. وصنف أبو عبيدة عدة كتيبات عن الخيل، والجمال، والصقور، والحمام، والأفاعي، والنواذر.

### (ج) صناعة المعجم:

وفي هذه المرحلة انكب اللغويون على تصنيف المعاجم المتكاملة. وظهر أول معجم بالبصرة على يد الخليل بن أحمد الفراهيدي (718-786م). ولما لم يكن هنالك معجم سابق ليتخذ الخليل نموذجاً يحتذى، فقد اضطر إلى دراسة جميع مشكلات المعجمية العربية وإيجاد حلول لها<sup>(10)</sup>.

### 3.3- الأصناف النوعية للمعاجم العربية:

كان المعجم العربي أحادي اللغة حتى القرن التاسع عشر الميلادي، ما عدا بعض الاستثناءات مثل المعجم العربي- الفارسي الذي ألفه الزمخشري. ولا يعني هذا أن بقية الأمم لم تصنف معاجم ثنائية أو متعددة اللغة

بوصفها أداة فعالة في فهم الشريعة الإسلامية. ومن هؤلاء المعجميين الفيروز آبادي (1326-1414م) صاحب معجم (القاموس) الذي أصبح عنوانه مرادفاً لكلمة (المعجم). وفي حقيقة الأمر، أن عدداً من رواد المعجمية العربية كانوا أصلاً من المفسرين والفقهاء. ومن الأمثلة على هؤلاء العلماء: الأزهرى (893-981م) الذي ساعده تفسيره للقرآن الكريم على اقتباس معظم شواهد معجمه (تهذيب اللغة) من القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف، والزمخشري (1075-1144م) الذي ألف تفسيراً مشهوراً بالإضافة إلى معجم متداول حتى يومنا هذا بعنوان (أساس البلاغة).

وإذا كان القرآن الكريم قد حفظ اللغة العربية الفصحى وأبقى عليها حية، فإن المعاجم ساعدت كثيراً على فهم هذه اللغة كما هي مستعملة في القرآن الكريم.

### 3.2- مراحل تطور المعجمية العربية

لقد مر تطور المعجمية العربية بثلاث مراحل متميزة ولكنها قد تتداخل أحياناً، وهي:

#### (أ) استخدام المخبرين اللغويين:

لقد توجه اللغويون، الذين كانوا عادة من أبناء المدن، إلى البادية لمشاهدة الأعراب ممن تتسم لغتهم بالفصاحة، وسجلوا الألفاظ التي يستعملونها ليس طبقاً لنظام أو تصنيف معين وإنما حسب ما سمعوها منهم. وتزخر كتب التاريخ واللغة العربية بحكايات هؤلاء اللغويين الذين رحلوا إلى البادية لمشاهدة أبنائها. ومن أشهر هؤلاء اللغويين الأصمعي (739-831م)، وأبو

العربية التي ألفها لغويون عرب فقط، وإنما نعني جميع المعاجم العربية الأحادية اللغة التي ألفها لغويون عرب أو غير عرب. فالإسلام لا يميز بين الناس على أساس الرس، أو الجنس، أو اللون، أو المعتقد، وإنما على أساس التقوى، ويشكل جميع المسلمين أمة واحدة. فـ (لا فرق بين عربي وأعجمي إلا بالتقوى) <sup>(13)</sup>. أو كما ورد في القرآن الكريم « وان هذه أمتكم أمة واحدة وأنا ربكم فاتقون » <sup>(14)</sup>.

ولتوضيح حقيقة أن المعاجم العربية صنفها لغويون من جميع بلاد الإسلام، عربا كانوا أو غير عرب، نقدم الجدول التالي <sup>(15)</sup> الذي يشتمل على أشهر اثني عشر معجما باللغة العربية مع أسماء مؤلفيها وأماكن ولادتهم وتواريخها، ولا يعني مكان الولادة أن المؤلف عاش فيه طوال عمره، أو أن المعجم قد ألف في ذلك المكان، فقد كان معظم العلماء يرحلون طلبا للعلم والعمل. ومن الأمثلة على هذه الظاهرة أن أبا علي القالي مؤلف معجم (البارع) قد ولد في قالي قلا- منزجرد (أرمينيا)، ودرس في بغداد (العراق) واستقر وعمل في قرطبة (الأندلس).

تكون العربية فيها لغة المتن أو لغة الشرح. ففي أوروبا، ألف عدد من المستشرقين مثل هذه المعاجم، منهم يعقوب غوليوس Jacobus Golius (1596-1667م) الذي ألف المعجم العربي- اللاتيني الذي نشر في لايدن عام 1653م، وأدورد كاستل Edward Castell (1608-1685) الذي ألف معجما متعدد اللغات من بينها العربية وجورج ويلهلم فريتاغ G.W. Freytag (1861-1788) الذي نشر معجما عربيا- لاتينيا بأربعة مجلدات في مدينة هاله بين عامي 1830 و 1837 <sup>(11)</sup>. ولكن هذه المعاجم لم تؤثر في تطور المعجمية العربية أو تغير مسارات صناعة المعجم العربي. وعلى أي حال، فإن المعاجم العربية الأحادية اللغة تغطي جميع الأصناف النوعية المعجمية المعروفة. وقد انشغل الأستاذ أحمد الشرقاوي إقبال، أحد علماء مراكش، في إعداد بيبليوغرافية مصنفة للمعاجم العربية، فتمكن من جمع حوالي ألفي عنوان، على الرغم من أن عمله ليس جامعا شاملا <sup>(12)</sup>.

لقد أجاد المعجميون العرب في جميع أصناف المعاجم التي ألفوها، عامة كانت أو متخصصة، لغوية أو موسوعية، وصفية أو تاريخية.

### 3.4 عالمية المعجمية العربية

عندما نتحدث عن المعجمية العربية، لا نقصد المعاجم

| الرقم | المعجم                     | مؤلفه             | مكان ولادته      | تاريخ ولادته ووفاته م |
|-------|----------------------------|-------------------|------------------|-----------------------|
| 1     | العين                      | الخليل بن أحمد    | عُمان            | 786-718               |
| 2     | البارع                     | أبو علي القالي    | منزجرد (أرمينيا) | 967-893               |
| 3     | الجمهرة                    | ابن دريد          | بغداد (العراق)   | 933-837               |
| 4     | تهذيب اللغة                | أبو منصور الأزهري | صرات (خراسان)    | 931-893               |
| 5     | المصاح                     | إسماعيل الجوهري   | فاراب (تركيا)    | 1003-?                |
| 6 و 7 | أ - المجلد<br>ب - المقاييس | ابن فارس          | قزوين (الخرز)    | 1004-941              |
| 8     | المحكم                     | ابن سيدة          | مرسية (الأندلس)  | 1066-1007             |
| 9     | أساس البلاغة               | الزمخشري          | زمخشر (خيف)      | 1144-1075             |
| 10    | لسان العرب                 | ابن منظور         | مصر              | 1311-1232             |
| 11    | القاموس المحيط             | الفيروز آبادي     | قازان (إيران)    | 1414-1326             |
| 12    | تاج العروس                 | الزبيدي           | زبيد (اليمن)     | 1790-1732             |

على شكل مداخل؟ وكيف ينبغي أن ترتب تلك المادة؟<sup>(17)</sup>  
 هل نعرّف المعجم بأنه ((كتاب يضم مفردات لغوية...)) كما في (الموسوعة البريطانية)<sup>(18)</sup>، أم نعرفه بأنه ((كتاب يضم مفردات اللغة...)) كما يقول (معجم أكسفورد للمتعلّمين المتقدمين)<sup>(19)</sup>. فطبقاً للتعريف الأول فإن عدداً معيناً من الكلمات يدخل في المعجم، في حين أن التعريف الثاني يفترض دخول جميع كلمات اللغة في المعجم.

تفتتت عبقرية أبي المعجم العربي، الخليل بن أحمد الفراهيدي (718-786م) عن طريقة مبتكرة<sup>(20)</sup> (أو عن "برنامج" بلغته المعلوماتيين والحاسوبيين المعاصرين) يستطيع من خلالها إحصاء جميع المفردات الممكنة في اللغة العربية. وقد بسط هذه الطريقة في المقدمة التي دمجها لمعجمه (العين). ونظراً لأن المعجم يشتمل على أخطاء لغوية لا يمكن أن تفوت لغوياً فذاً

وفي القرنين التاسع عشر والعشرين الميلاديين، أسهم بعض المستشرقين الأوروبيين في المعجمية العربية، مثل دوزي (1820-1883) الذي ألف (تكملة المعاجم العربية)، وأدورد وليم لين (1801-1876) الذي ألف (مدّ القاموس)، وهو معجم عربي-إنجليزي في ثمانية مجلدات<sup>(16)</sup>.

#### 4- الصعوبات التي تواجهها المعجمية

##### العربية

في أثناء البحث من أجل إنتاج المعجم المثالي، واجه المعجميون العرب مجموعة من الصعوبات، أهمها:

##### 4.1 اختيار المداخل:

يواجه المعجميون المعاصرون، أينما وجدوا، قضية حيوية في صلب مهنتهم، ألا وهي قضية العلاقة بين قاموس اللغة ومعجمها. وبعبارة أخرى، كم من المادة اللغوية ينبغي على المعجمي أن يضمّها في معجمه

$$2+1+3 = \text{بعر}$$

$$1+2+3 = \text{برع}^{(22)}$$

وهذه الجذور الستة جميعها مستعملة في اللغة العربية. ولكن في حالات أخرى، نجد أن بعض الجذور المحتملة غير مستعملة (أي مهملة باصطلاح الخليل)، بسبب قيود صوتية.

وهكذا، فإن الخليل قد أبدع طريقة لتسجيل جميع مفردات اللغة. وأثرت طريقته وطموحه في أجيال متعاقبة من المعجميين بعده. وقد لزم للتخلص من هذه الطريقة المعتمدة جهد كثير وشجاعة كبيرة.

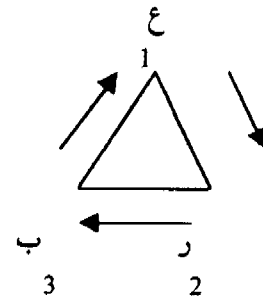
وما زال المعجميون العرب اليوم، مثل زملائهم في جميع أنحاء العالم، يواجهون مشكلة اختيار مداخل المعجم العام. وحتى عندما يتم تحديد غرض المعجم، فإن علماء اللغة التطبيقيين لم يتوصلوا إلى قواعد علمية أو مبادئ معلومة تحكم اختيار المداخل، ولهذا السبب يعمل بعض الباحثين إلى القول بأن المعجمية ليست علما وإنما مجرد فن.

#### 4.2- ترتيب المداخل:

إن مشكلة ترتيب المداخل في المعجم العربي لم تحل لحد الآن. فقبل سنوات قليلة، واجه مؤلفو المعجم العربي الأساسي الذي نشرته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عام 1989، صعوبة كبيرة في اتخاذ القرار المناسب حول ترتيب مداخل المعجم. فعلى الرغم من أنهم اتفقوا على تبني الترتيب الأببائي، اختقلوا حول ما إذا كان ينبغي أن تتألف مداخل معجمهم من جذور أو مفردات، ترتب أببائيا.

كالخليل، ولأن مداخله تشير إلى بعض الأعلام الذين عاشوا بعد عصر الخليل، فإن بعض الباحثين المعاصرين يفترضون أن الخليل لم يكتب من المعجم سوى مقدمته وهيكله، ثم أكمله تلامذته وعلى الأخص الليث (؟-796م)، ولكن من المحتمل جدا أن تلك الهفوات وأسماء الأعلام المتأخرة هي من فعل النساخ<sup>(21)</sup>.

تحدد طريقة الخليل أولا أنواع الجذور الممكنة في اللغة العربية، فالجذور ثنائية أو ثلاثية أو رباعية أو خماسية الحروف. ثم أخذ الخليل كل حرف من الحروف الهجائية العربية الثمانية والعشرين، وقلبه مع بقية الحروف، مسجلا الجذور التي تشتمل على ذلك الحرف. وهكذا فكل حرف في الجذر الثلاثي يدخل في تشكيلات مع الحرفين الآخرين لينتج عن ذلك ستة جذور. فمثلا تقلبيات الجذر (ع ر ب)، تنتج عنه الجذور الستة التالية:



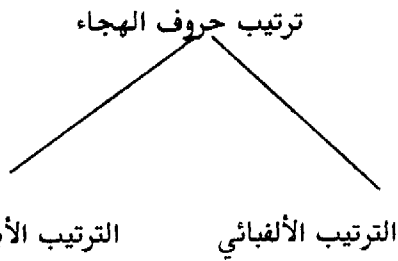
$$3-2+1 = \text{عرب}$$

$$2+3+1 = \text{عبر}$$

$$3+1+2 = \text{رعب}$$

$$1+3+2 = \text{ربع}$$

قبل أن يؤلف الخليل بن أحمد الفراهيدي معجمه (العين)، عرفت اللغة العربية ترتيبين لحروفها، وهما: أ) الترتيب الألفبائي، الذي لا يزال يستخدم بصورة واسعة في إعداد الفهارس والمعاجم. وينتظم هذا الترتيب حروف الهجاء حسب أشكالها، نحو: أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي. ب) الترتيب الأبجدي، الذي يستعمل حالياً على نطاق أضيق من الترتيب السابق، ويستخدم خاصة في ترقيم أجزاء المقال أو البحث، وتجمع الحروف فيه هكذا: أبجد، هوز، حطي، كلمن، سقص، قرشت، ثخذ، ضظغ



ومع ذلك فإن الخليل لم يخترأياً من الترتيبين لمعجمه (العين). فبدلاً منهما، ابتكر ترتيباً لحروف الهجاء العربية خاصاً به، يعتمد على ترتيب الحروف حسب مخارج نطقها من أقصى الحلق إلى الشفتين، مبتدئاً بالعين. ومن هنا جاءت تسمية المعجم بالحرف الأول منه. وترتب الحروف طبقاً لترتيب الخليل الصوتي على النحو الآتي:

ع، ح، هـ، خ، غ، ق، ك، ج، ش، ض، ص، س، ز، ط، د، ت، ظ، ذ، ث، ر، ل، ن، ف، ب، م، و، أ، ي.

كانت جميع المعاجم العربية تقريباً، حتى القرن العشرين، تنطلق من الجذور وترتبها طبقاً لترتيب أو لآخر. وتتمثل أهم فوائد الترتيب الجذري في تجميع شمل العائلة اللفظية في مدخل واحد مما يجعل التعريفات أقصر وأيسر على الفهم. مع ذلك فإن للترتيب الجذري مساوئ عديدة وفي طليعتها أن كثيراً من المتعلمين وغير المتخصصين لا يستطيعون استخلاص الجذر من الكلمة التي يبحثون عن معناها في المعجم. فبعضهم لا يعرف أن جذر كلمة (استعلامات) هو (ع ل م)، وجذر كلمة (تيمم) هو (ي م م)، وجذر كلمة (مُناخ) هو (ن و خ). وهكذا تتفاقم صعوبة استعمال المعجم. وثانياً، إن كثيراً من الكلمات العربية لا جذر لها فنضطر إلى إدراجها في المعجم ألفبائياً، مثل (سنتمر) و (منجنيق) و (رادار) الخ. وثالثاً، توجد كلمات عربية لا يقطع حتى المعجميون في جذرها الحقيقي. فكلمة (ميناء) مثلاً يدرجها المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية<sup>(23)</sup> تحت الجذر (م ن أ) ويدرجها معجم هانز فير<sup>(24)</sup> تحت (م.أ.ن) ويضعها المعجم العربي الأساسي الذي أصدرته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تحت الجذر (ون ي)<sup>(24)</sup>.

لقد مرّ ترتيب مداخل المعجم العربي في خمس مراحل متميزة، على الرغم من تداخل هذه المراحل زمانياً:

#### 4.2.1 الترتيب الهجائي الصوتي مع تقليبات الجذر:

العربي على يد أبي بكر محمد بن دريد (837-933م)، وهو لغوي بارز وشاعر ولد في بغداد وتوفي فيها. وذكر في مقدمة معجمه (جمهرة اللغة)، أنه لاحظ أن ترتيب حروف الهجاء الصوتي الذي ابتدعه الخليل يسبب صعوبة لغير المختصين، ولهذا فإنه تخلص عنه ورتب معجمه طبقاً للترتيب الأبائاني العادي المعروف لدى جميع الناس.

ومن المؤسف أن ابن دريد لم يستطيع التخلص من ترتيب الخليل للجزور، ولا من تقسيمه للجزور طبقاً لعدد أصولها: ثنائية وثلاثية، الخ<sup>(26)</sup>.  
4.2.3. الترتيب حسب القافية:

وحدث تطور جوهري في ترتيب مداخل المعجم العربي على يد لغوي شهير هو أبو نصر الجوهري (الذي توفي في نيسابور حوالي عام 1003م في محاولة فاشلة للطيران بمساعدة جناحين اصطناعيين). ففي معجمه (الصحاح)، رتب الجزور طبقاً لآخر حرف صامت فيها. ويرى بعض الباحثين أن الجوهري قد تأثر بخاله أبي إبراهيم إسحاق الفارابي (المتوفى عام 961م) الذي استعمل ترتيب القافية في مسرده (ديوان الأدب)، ليس في الترتيب العام للمسرد، وإنما داخل الفصول الفرعية. وعلى كل، فإن الجوهري قد صرح في مقدمته الوجيزة للمعجم أن ترتيب القافية لم يسبق إليه في صناعة المعجم العربي<sup>(27)</sup>.

وقد قيل أن ترتيب القافية استخدم في المعاجم العربية استجابة لحاجة الشعراء والكتاب الذين كانوا مغرمين بالسجع في نثرهم. وهناك تفسير آخر مفاده أن

وقد وزع معجم (العين) على أبواب، باب لكل حرف من حروف الهجاء. وفي داخل كل باب، عرضت تقلبيات ذلك الحرف مع جميع الحروف الأخرى لتسجيل جميع الجذور التي تشتمل على ذلك الحرف. وبعد ذلك، يقسم كل باب إلى فصول طبقاً لعدد أصول الجذور: ثنائي، ثلاثي، رباعي، خماسي. وفي داخل كل فصل يقلب الجذر الواحد لاستعراض الجذور الممكنة الأخرى منه.

وعلى الرغم من أن نظام الخليل في معجمه (العين) معقد وثقيل، فإنه أسهم في تعميق التفكير في طبيعة اللغة وكيفية عملها، وشجع على إجراء البحث الصوتي والمعجمي. ولقد أثر في صناعة المعجم بعده لأكثر من قرنين.

وخلال القرنين العاشر والحادي عشر الميلاديين، كان نظام الخليل مثلاً يحتذىه المعجميون العرب من أمثال أبي علي القالي (893-967) في معجمه (البارع)، وأبي منصور الأزهري (893-981) في معجمه (التهذيب في اللغة)، وهو معجم موسوعي يقع في عشرة مجلدات، ومحمد بن الحسن الزبيدي (المتوفى عام 989) في مختصره لمعجم (العين) الموسوم بـ (مختار العين)، والصاحب بن عباد (938-995) في معجمه (المحيط)، واللساني الأندلسي الضرير ابن سيدة (1007-1066) في معجمه (المحكم والمحيط الأعظم)<sup>(28)</sup>.

4.2.2. الترتيب الأبائاني العادي مع تقلبيات

الجزور:

وأنجز التطور الثاني في ترتيب مداخل المعجم

أ- لسان العرب لابن منظور (1232-1311م). ويعد هذا المعجم الموسوعي من أكثر المعاجم العربية شمولاً، ويقع في عشرين مجلداً.

ب- القاموس المحيط لمحمد بن يعقوب الفيروز آبادي (1329-1414م). وقد بلغ هذا المعجم من الشهرة بحيث صار اسمه (القاموس) مرادفاً لكلمة (المعجم). وفي الوقت الحاضر يفضل كثير من علماء اللغة العرب المعاصرين استعمال كلمة (قاموس) لتدل على مجمل الثروة اللفظية في اللغة العربية، وكلمة (معجم) لتدل على الكتاب الذي يشتمل على مفردات ومعلومات نحوية ودلالية عنها، في حين يستعمل بعضهم الآخر هذين المصطلحين بالترتيب المعاكس<sup>(30)</sup>.

#### 4.2.4 الترتيب الألفبائي العادي:

يعود أصل الترتيب الألفبائي العادي للجدور المستعمل في عصرنا الحاضر إلى الأعمال المعجمية التي أنجزها ابن فارس (المتوفى حوالي 1004م). فقد ألف معجميه (المقاييس) و(المجمل) على هذا الترتيب. فكل معجم يحتوي على 28 باباً، وكل باب يختص بحرف من حروف الهجاء. ورتبت جميع الجدور ترتيباً ألفبائياً حسب تسلسل حروفها الأول، فالثاني، فالثالث. ومع ذلك فقد قسم ابن فارس كل باب إلى ثلاثة أقسام: الأول للجدور الثنائية، والثاني للجدور الثلاثية، والثالث للجدور التي تتألف من أكثر من ثلاثة أصول.

ولقي ترتيب المعجم العربي الحديث دعماً من لدن معجمي شهير آخر هو أبو القاسم محمد

ترتيب القافية يجعل استخدام المعجم أسير لعامة القراء الذين لا يستطيعون استخراج جذر الكلمة المطلوبة التي قد تخفي حروف الزيادة الحرف الأول في جذرها. وذهب الأستاذ هيوود إلى أن ترتيب القافية في المعجم كان أداة معينة على الحفظ في وقت لم تكن الطباعة متيسرة وكانت المخطوطات غالية الثمن وليست في متناول الجميع<sup>(28)</sup>.

كان معجم الجوهرى مقسماً على ثمانية وعشرين باباً، كل باب منها خصص لأحد حروف الهجاء العربية. فجميع الجذور التي تنتهي بالحرف باء، مثلاً، وضعت في باب واحد. وفي داخل هذا الباب رتبت الجذور ألفبائياً بدءاً بالحرف الأول، ثم الذي يليه وهلم جرا. فالجذور (كتب، كذب، كسب) مرتبة في باب واحد ألفبائياً.

ولا تكمن مساهمة الجوهرى في تطوير المعجمية العربية في ترتيب القافية الذي اتبعه، وإنما في إلغاء ترتيب الجذور طبقاً لعدد أصولها: ثنائي وثلاثي ورباعي وخماسي، وإلغاء الفصل بين الجذور ذوات الحروف الصحيحة والجذور ذوات الحروف المعتلة<sup>(29)</sup>.

حظي معجم الجوهرى بإقبال الناس عليه، وصار موضوعاً لكثير من المختصرات، والزيادات، والشروح. ولعل أشهر هذه المختصرات معجم (مختار الصحاح) لمؤلفه محمد بن أبي بكر الرازي (المتوفى عام 1268م) الذي ما زال قيد الاستعمال.

ولقد صنف معجمان شهيران على ترتيب القافية

هما:



صعوبات لغير المتخصصين والتلاميذ، فإن بعض المعجميين العرب مالوا إلى تبني ترتيب مداخل المعجم حسب هجاء المفردات لا الجذور. فاضطلع الشيخ محمد النجاري المصري (المتوفى عام 1914) بإعادة ترتيب معجمين تراثيين شهيرين هما (لسان العرب) و(القاموس المحيط) طبقاً لهذا النوع من الترتيب. كما اختار هذا الترتيب عبد الله العلايلي (1914-1997) في معجمه (المرجع) -1963- وجبران مسعود (1930-) في معجمه (الرائد) -1964- وفؤاد إفرايم البستاني في معجمه المنجد الأبجدي -1967-، وهو طبعة مختصرة لمعجم المنجد، وخليل الجر في معجمه (لاروس) -1973.

#### 4.3 ترتيب المداخل الفرعية:

وقد واجهت المعجمية العربية زمناً طويلاً صعبة أخرى تتعلق بترتيب مشتقات الجذر الواحد داخل مادة المدخل. فقبل القرن التاسع عشر الميلادي لم يتبع المعجميون العرب ترتيباً محدداً للمداخل الفرعية، فكانوا يبدأون مرة بالفعل ومرة بالمصدر، ومرة باسم الفاعل، وهكذا. وللوهلة الأولى، قد يتبادر إلى الذهن أن هذا الاضطراب في الترتيب راجع إلى انتماء المعجميين إلى مدرستين لغويتين مختلفتين، تزعم إحدهما أن الفعل التام (الماضي) هو الصيغة الأصلية التي تشتق منها بقية أفراد الأسرة اللفظية، في حين ترى الأخرى أن المصدر هو الأصل. ولكن نظرة فاحصة تبين لنا أن ذلك ليس سبب الاختلاف الحقيقي، إذ إننا نجد في المعجم الواحد مداخل تبدأ بالفعل وأخرى تبدأ بالمصدر وثالثة تبدأ بالنعت، وهكذا، وحتى إذا بدأ المعجمي

الزمخشري (1075-1144م) في معجمه الوجيز الجيد (أساس البلاغة) الذي يقع في مجلد واحد. وفي هذا المعجم تم استكمال الترتيب الألفبائي الذي يستخدم حالياً في المعاجم المعاصرة. فجميع الجذور، بغض النظر عن عدد أصولها، أدرجت ألفبائياً<sup>(31)</sup>.

وقد اتبعت المعاجم العربية المصنفة في القرنين التاسع عشر والعشرين الميلاديين ترتيب معجم (أساس البلاغة). ومن أشهر هذه المعاجم الحديثة (محيط المحيط) لبطرس البستاني (1849-1912) و(المنجد) للويس معلوف (1867-1945). كما تبني هذا الترتيب (المعجم الوسيط) الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة عام 1960/1961، و(المعجم العربي الأساسي) الذي أصدرته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عام 1989 وكان كاتب هذه السطور منسق فريق العمل الذي تولى إعداده.

#### 4.2.5 الترتيب الألفبائي للكلمات لا الجذور:

وطبقاً لهذا الترتيب، فإن مفردات المعجم ترتب ألفبائياً حسب كتابتها ولا تجمع تحت جذورها. وهو الترتيب المتبع في المعاجم الأوروبية والأمريكية الحديثة. وكان الشريف الجرجاني (1340-1433م) أول من استعمل هذا الترتيب في كتابه (التعريفات).

ولكن هذا الترتيب لم يلق قبولا من طرف المعجميين العرب الآخرين الذين شعروا أنه يؤدي إلى التعميم على العلاقات الصرفية والدلالية القائمة بين أفراد الأسرة اللفظية الواحدة المشتقة من نفس الجذر. وعلى أي حال، لما كان الترتيب الجذري يسبب

#### 4.4 - ترتيب المعاني:

ما تزال مشكلة ترتيب معاني المفردات ذات الاشتراك اللفظي تواجه المعجميين العرب المعاصرين، على الرغم من التقدم الملموس الذي أحرزته علم اللغة وعلم المعلومات والتوثيق.

إن مقارنة المعجميين المحدثين تجاه هذه المشكلة تنحو إلى ترتيب المعاني المختلفة طبقاً لأحد أنواع الترتيب التالية:

أ- ترتيب الشيوخ، وترتب فيه المعاني طبقاً لشيوعها ابتداءً بالأكثر شيوعاً وانتهاءً بالأقل شيوعاً. وهذا المبدأ الذي تبنته الأكاديمية الفرنسية في معجمها، هو المعول عليه في المعجم المخصصة لتعليمي اللغة بوصفها لغة أجنبية كما هو الحال في معجم أكسفورد للمتعلمين المتقدمين.

ب- الترتيب التاريخي. وترتب المعاني المختلفة بموجبه حسب تاريخ ظهورها في اللغة، كما هو الحال في معجم أكسفورد ومعجم لتريه Littré الفرنسي ومعجم روبر الصغير Le Petit Robert الذي تولى تحريره المعجمي الفرنسي المعروف ألن ري Rey.

ج- الترتيب المنطقي. الذي ترتب فيه المعاني من المحسوس إلى المجرد. ومن الحقيقي إلى المجازي. ومن العام إلى الخاص وهكذا.

ومعروف أن الترتيبين الإحصائي والتاريخي يتطلبان بحثاً لم تكن تتوافر أسبابه وأدواته للمعجميين العرب الأوائل، ولهذا فإن معظم معاجمهم كان يعاني

بالفعل فإن بقية صيغ الأفعال المشتقة منه لا تتبع ترتيباً معيناً.

لقد مارس المعجميون العرب ترتيبات متعددة، حتى منتصف القرن العشرين حين استخدم مجمع اللغة العربية ترتيباً منطقياً للمداخل الفرعية في معجمه (الوسيط)<sup>(32)</sup>. ولقي هذا الترتيب قبولا من لدن مصنف المعاجم.

وترتب المداخل الفرعية في المعاجم العربية المعاصرة على النحو التالي:

- يدرج الفعل الثلاثي المجرد أولاً حسب الترتيب الآتي: فَعَلَ، فَعِلَ، فَعِلْ، ويلاحظ أن ترتيب الحركات (الفتحة، الضمة، الكسرة) يتناسب مع ترتيب حروف المد وموقعها في الأبجدية (ا.و.ي)

- تدرج الأفعال الثلاثية المزيدة بعد الفعل الثلاثي المجرد، على النحو الآتي:

• الفعل المزيد بحرف

• الفعل المزيد بحرفين

• الفعل المزيد بثلاثة أحرف

- تدرج بعد ذلك الأفعال المزيدة بالتضعيف فالمزيدة بالألف، ثم المزيدة بإلهمة: صَعَّدَ، صَاعِدٌ، أَصْعَدَ.

- يدرج الرباعي المجرد حسب تسلسل أحرفه، ثم المزيد بحرف، فالمزيد بحرفين.

- تدرج، بعد ذلك، مصادر الأفعال والأسماء مرتبة ألفبائياً.

عدم التساوق في ترتيب المعاني المختلفة.

وقد انكب الزمخشري (1075-1144م) على معالجة هذا المشكل في معجمه الشهير (أساس البلاغة). ولما كان الأدباء في عصر الزمخشري مولعين باستخدام الأساليب البلاغية والبيانية في شعرهم ونثرهم، وتزويقها بالاستعمالات المجازية للمفردات، فإن الزمخشري راعى حاجة مستعملي المعجم ورتب المعاني في مداخله بطريقة منتظمة: المعنى الحقيقي أولاً فالمعنى المجازي. وقد أعلن هذا المبدأ في مقدمة معجمه<sup>(33)</sup>.

ولقد تبنى مجمع اللغة العربية بالقاهرة مبدأ الزمخشري في ترتيب معاني المداخل في (المعجم الوسيط). ولا يطبق هذا المبدأ في جميع المعاجم العربية الحديثة ف (المعجم العربي الأساسي) يتبنى مبدأ الشيوع في ترتيب المعاني، لأنما أعد لمساعدة متعلمي العربية من غير الناطقين بها.

ويجمع مجمع اللغة العربية بالقاهرة إعداد معجم تاريخي للغة العربية، وفيه ستورد المعاني طبقاً للترتيب التاريخي. ولكن هذا المشروع معقد وبحاجة إلى كثير من البحث، لأن العربية لغة غنية ويمتد تاريخها إلى أكثر من ثلاثة آلاف عام.

##### 5- خصائص المعجمية العربية

وبعد أن عرضت في الصفحات القليلة الماضية الصعوبات التي واجهتها المعجمية العربية، فإن من العدل أن نتطرق الآن إلى مزاياها والمنجزات التي حققتها. وعندي أن أهم ما أجادت فيه هو قدرة المعجميين العرب على تزويد مستعمل المعجم بمعلومات

صوتية ونحوية كافية وإمداده بمجموعة من الشواهد التوضيحية والمعلومات الموسوعية، واستطاعت المعاجم العربية أن تكون وصفية ومعيارية في آن واحد.

##### 5.1- معاجم وصفية ومعيارية:

يمكن أن تتبلور توجهات المعجمي الوصفية أو المعيارية في ناحيتين منفصلتين من نواحي صناعة المعجم هما: اختيار المادة المعجمية، وغرض المعجم موضوع الصنع. فالمعجم الوصفي يصف المادة اللغوية كما يستخدمها أهلها في الوقت الراهن وصفا موضوعيا، في حين أن المعجم المعياري يصف المادة اللغوية كما كانت تستعمل في عصر أو أكثر من عصور تطورها، وعلى الأكثر في عصرها الذهبي<sup>(34)</sup>. وبالإضافة إلى ذلك فإن غرض المعجم المعياري هو إخبار مستعملي المعجم- بواسطة الملاحظات الخاصة بالاستعمال- عن الاستعمالات اللغوية الفصيحة والصحيحة والاستعمالات غير الفصيحة والخاطئة.

قد يبدو تناقض في نعت المعاجم العربية التراثية بالوصفية والمعيارية في آن واحد، بيد أن رواد المعجمية العربية كانوا وصفيين من حيث جمعهم لمادتهم واختيارهم لمداخلهم، وكانوا معياريين من حيث الهدف الذي نصبوه لمعجمهم. فقد جمعوا مادتهم من عرب البادية الذين لم تفسد العجمة ألسنتهم، ومن المصادر الدونة وفي مقدمتها القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف وأشعار العرب وحكمهم وأمثالهم. ومن ناحية أخرى، فإن الهدف كان معياريا أي لمساعدة القارئ على استعمال اللغة العربية بصورة صحيحة. ومما يسوغ

أما المعاجم العربية العصرية فتجمع مادتها من اللغة الفصحى المكتوبة وليس من اللغة المنطوقة التي عادة ما تكون دارجة عامية. وتنتسب مصادر المعجم العربي المعاصر إلى جميع عصور اللغة (من القرن الخامس إلى القرن العشرين الميلاديين) ومن مختلف المستويات اللغوية: من القرآن الكريم حتى الصحافة اليومية. وتتطلب هذه الشمولية من المعجمي بحثاً معمقاً واستقصاء كاملاً ليحقق التوازن بين مصادره مما يجعل عمله يكمل بالصعوبة.

## 5.2- المعلومات الصوتية في المعجم العربي.

تعد الكتابة العربية الكاملة الشكل (الحركات)، نظام كتابة فونيمية (صوتية) يقوم كل حرف فيها بتمثيل فونيم (صوت أساسي) واحد، ولا يمثل الفونيم الواحد بأكثر من حرف واحد. وجميع المقابلات الفونيمية (الصوتية) مثل سم /ثم، كلب/قلب مسجلة في نظام الكتابة العربية<sup>(36)</sup>. ونتيجة لذلك، فإن المعاجم العربية لا تحتاج إلى إعادة كتابة لغة المدخل برموز صوتية كما هو الحال في المعاجم الإنجليزية أو الفرنسية، ولكن بشرط أن تكون المداخل العربية مشكولة بالشكل التام.

ومن حسن الحظ، فإن الطباعة بالحاسوب قد يسرت إضافة الشكل إلى النصوص المطبوعة. ولكن عندما كان النساخ يتولون نشر الكتب حصل كثير من الأخطاء الإملائية والصوتية في المعاجم. ومع ذلك فإن المعجميين العرب منذ القرن الثامن الميلادي كانوا ينيهون إلى التلفظ الصحيح عند الضرورة بطرائق عديدة.

هذا الهدف المعياري ظاهرة الازدواجية في اللغة العربية، حيث يوجد فيها مستويان رئيسان من مستويات الاستعمال: الفصحى والعامية. "وتستخدم الفصحى في التعليم وعند الكتابة وفي المناسبات الرسمية، ولكنها لا تستعمل عادة في المحادثة الاعتيادية"<sup>(35)</sup>. فاللغة الفصحى أو الأدبية هي لغة القرآن الكريم وهي اللغة المشتركة لأبناء الأمة العربية على اختلاف أقطارهم ولهجاتهم.

ويمكن أن نأخذ ابن دريد (837-933م)، مؤلف معجم (الجمهرة) مثلاً توضيحياً للمعجميين الذين كانوا وصفيين ومعياريين في الوقت نفسه. فقد جمع مادة معجمه من مشافهة الأعراب في جنوب الجزيرة العربية حيث لجأ بعد فتنة حدثت في البصرة، أما هدف (الجمهرة) فقد كان معيارياً خالصاً، أي لمساعدة الناس على التحدث بالعربية بصورة صحيحة<sup>(36)</sup>.

ويعد الجوهري (المتوفى عام 1003م) مثلاً آخر على المعجميين الوصفيين المعياريين. فقد وصف طريقته في جمع مادته اللغوية في مقدمة معجمه الذائع الصيت (الصاح)<sup>(37)</sup>.

وعلى أية حال، ينبغي أن نشير إلى أنه خلال فترة ركود الثقافة العربية (من القرن الثالث عشر إلى القرن التاسع عشر الميلاديين) كانت المعاجم المصنفة آنذاك معيارية في مقاربتها الخاصة باختيار المداخل والشواهد التوضيحية، أما مداخلها فقد نقلت من المعاجم السابقة وأما شواهدا التوضيحية فقد اختيرت من العصر الجاهلي وصدر الإسلام فقط.

والطريقتان (ب) و(ج) متبعتان في معجم (البارع) لأبي علي القالي (893-967م)، الذي ما زالت مخطوطته الكاملة مفقودة مع الأسف، ولم يتم العثور إلا على جزئين من المعجم نشرهما عام 1931 ويلتون، محافظ المكتبة الشرقية في المتحف البريطاني<sup>(39)</sup>.

وفي الوقت الحاضر، يمكن أن نفترض- من غير أن نجانب الصواب- أن الطباعة العصرية بالحاسوب سرت إضافة الشكل الكامل لمواد المعجم. ومع ذلك، فإن أخطاء الرقن والطباعة قد حلت محل أغلاط التصحيف والتحريف التي كان يقع فيها النساخ القدامى. وليس نادراً أن يلجأ بعض الكتاب المعاصرين إلى طرق بالية لضبط الإملاء والشكل فيضعون أسماء الحركات بين هلالين بعد الكلمة إمعاناً في التوثيق.

### 5.3 المعلومات النحوية

إن قاعدة بلومفيلد الشهيرة "المعجم فهرس للنحو" كانت متبعة بأمانة في المعاجم العربية، فالمعجميون العرب وضعوا هذه القاعدة وطبقوها قبل اثني عشر قرناً من ميلاد بلومفيلد. واشتمل أول معجم عربي متكامل (كتاب العين) على مقدمة لخصت نحو اللغة العربية، وتضمنت مواد المعجم إحالات على هذه المقدمة. واتبع معظم المعاجم العربية اللاحقة هذا التقليد، حتى تلك المعاجم الوجيزة مثل (مختار الصحاح) الذي صنفه محمد بن أبي بكر الرازي (المتوفى عام 1268م). ففي مقدمة المعجم نجد أنماط الأفعال العربية الكبرى العشرين بتصريفاتها

وكان تزويد القارئ بالمعلومات الصوتية يقوم في المعاجم العربية التراثية على الأسس التالية:

أ- لا تعطى المعلومات الصوتية إذا كانت معروفة للقارئ، فلا تُشكّل الكلمات المألوفة التي من المتوقع أن يُلم بها القارئ.

ب- إن المعلومات الصوتية ضرورية عندما يُخشى اللبس أو التحريف في النسخ، أو عندما تكون الكلمات صعبة أو حوشية، أو عندما يكون للكلمة عدة أنواع من الشكل للمعنى ذاته أو للدلالة على معان مختلفة.

وعندما يكون تقديم المعلومات الصوتية ضرورياً يستخدم المعجميون العرب واحدة أو أكثر من الطرائق الآتية:

أ) إضافة الشكل التام (الحركات) للكلمة.

ب- تهجئة الحركات بعد كل حرف صامت، مثلاً: جرة، كسرة بعد الجيم وفتحة بعد الدال، أو جيم كسرة، دال فتحة. وهذه الطريقة مثلاً مستعملة بصورة منتظمة في معجم (الصحاح) للجوهري.

ج- تزويد القارئ بفعل نموذجي (أو بالوزن الصرفي) بعد الفعل المراد توضيح لفظه مثلاً: كما في ضَرَبَ، وهكذا فالقارئ يفهم من ذلك أن الحركة الوسطى هي فتحة في الماضي وكسرة في المضارع. أما إذا كان اللفظ اسماً فالمعجمي يزود القارئ باسم نموذجي له التلفظ نفسه. مثلاً: (فضل) كما في (مهَل).

ولم تعرف المعجمية الإنجليزية الشواهد التوضيحية حتى عام 1755 عندما استعملها الدكتور جونسن في مصنفه الشهير (معجم اللغة الإنجليزية). ويعد استعمال الشواهد التوضيحية مساهمة جونسون الرئيسية في تطوير صناعة المعجم الإنجليزي<sup>(40)</sup>.

أما في حالة المعاجم العربية، فلم يكن تضمين الشواهد التوضيحية فيها مسألة مطروحة للنقاش. فقد اتبع المعجميون العرب دائما تقليد استخدام الشواهد بصورة مكثفة إن لم يكن بصورة منتظمة. وقد أرسى هذا التقليد أبو المعجمية العربية الخليل بن أحمد الفراهيدي في القرن الثامن الميلادي.

ومع ذلك، يجدر القول إنه بالإضافة إلى وظيفة الشواهد التوضيحية التي ذكرناها قبل قليل، فإن المعجميين العرب استعملوها لغرضين آخرين هما: أولا، للبرهان على أن تلك الكلمة موجودة في اللغة، وثانيا، للدلالة على أن تلك الكلمة لها معنى معين آخر قد لا يكون القارئ أو الناقد قد اطلع عليه من قبل. وهذا يفسر لنا سبب وجود بعض الشواهد التي تشتمل على كلمات أصعب من كلمة المدخل المراد توضيحها، بحيث يضطر المعجمي إلى شرح معنى الشاهد فضلا عن مساعدة القارئ على فهمه إياه.

إن المصادر الرئيسية التي يستقي منها المعجميون العرب شواهدهم هي القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف وشعر العرب ونثرهم وأمثالهم. ويميل معظم المعجميين العرب في العصور الوسيطة إلى المنهج المعياري في اختيار شواهدهم فيقتصرون على اقتباسها

وشروحا. وفي مداخل المعجم لا نجد تصريفا للفعل وإنما ذكر نمط ذلك الفعل فقط. وتحقق هذه الطريقة الاقتصاد. واعترف هنا أن هذه الطريقة هي أكثر تطورا من الطريقة المستعملة في (المعجم العربي الأساسي) الذي تحملت مسؤولية تنسيقه ونشرته الألكسو/ لاروس في باريس عام 1989. ولعل عذرنا في ذلك أننا اتبعنا طريقة أقل تعقيدا لأن معجمنا كان مصنفا لخدمة المتعلمين من غير الناطقين بالعربية.

لقد أبدى المعجميون العرب اهتماما عميقا في القضايا النحوية. وفي حقيقة الأمر، كان النحو الأساس الذي ترتب عليه الألفاظ في عدد من المعاجم الأولى. فقد قسم الخليل بن أحمد فصول معجمه (العين) حسب عدد أصول المفردات: فقسم للكلمات الثنائية الجذر، وقسم للكلمات الثلاثية الجذر، وقسم للكلمات الرباعية والخماسية، وهكذا. وقسم الفارابي مكنزه (ديوان الأدب) إلى أسماء وأفعال.

و ضد من المعجميون العرب مداخل معاجمهم معلومات عن اشتقاق المفردات وتأصيلها وتأثيلها. ومن الأمثلة على ذلك معجم (الصحاح) الذي أشار إلى الكلمات المعربة، وتتبع أصول بعض المفردات في لغات أخرى.

#### 5.4- الشواهد التوضيحية

يعد استعمال الشواهد التوضيحية أحد الخصائص الرئيسية في المعجم الجيد؛ إذ تقوم الشواهد بمهمة الأداة التعليمية في توضيح سلوك الكلمة نحويا ودلاليا وأسلوبيا في سياق حي.

الموسوعات والمعاجم الموسوعية. ولهذا فإن هذه المداخل تسمى بالمواد غير المعجمية أو المواد الموسوعية.

وعلى أية حال، فإن معظم اللسانيين المعاصرين الذين يكتبون عن المعجمية أو يمارسونها فعلا يرون أن من المفيد أن تشتمل المعاجم على المعلومات الموسوعية لمساعدة القارئ الذي يبحث عنها في المعجم<sup>(41)</sup>.

وفي اللغة الإنجليزية، لم تشتمل المعاجم على المواد غير المعجمية حتى ظهور أول معجم موسوعي عام 1872<sup>(42)</sup>. ويرفض مصنفو المعاجم ذات المجلد الواحد تضمين المواد غير المعجمية في معاجمهم حتى لو كانت تلك المواد ضرورية لفهم مواد أخرى مدرجة في تلك المعاجم. ومن الأمثلة على ذلك ما نجده في معجم (ويستر المدرسي السابع الجديد):

محمدى Muhamadian: " متعلق بمحمد أو الإسلام".

وإذا أراد القارئ أن يبحث عن (محمد) أو (الإسلام) في المعجم فإنه يصاب بخيبة أمل لأن الاسمين غير مدرجين بالمرّة إذ أن المعجم لا يتضمن أسماء الأعلام.

واتبعت المعجمية الفرنسية تقليدا أرست أسسه الأكاديمية الفرنسية في معجمها الذي صدر أول مرة عام 1694. فهي لا تضمن أسماء الأعلام مطلقا إلا إذا كان اسم العلم قد تحول بالاستعمال إلى اسم نكرة أو نعت، كما في عبارة "إنه هرقل" أي قوي. واتبعت بقية المعاجم الفرنسية هذا التقليد مثل معجم روبير الصغير ومعجم لاروس. ولأسباب تجارية وتسويقية

من العصر الجاهلي وصدر الإسلام (حتى القرن التاسع الميلادي)، بحيث تعد تلك المدة في نظرهم "العصر الذهبي" للغة العربية عندما كانت نقية لم تختلط فيها السنة العرب برطانة الأعاجم.

وعلى الرغم من أن المعجميين العرب المعاصرين لا يصرون على التوثيق الكامل لشواهدهم لأنهم لا ينظرون إلى من قال وإنما ينظرون إلى ما قال وكيف قال ما قال كما هو الحال في (المعجم العربي الأساسي)، فإن رواد المعجمية العربية كانوا عادة يشيرون إلى مصادر شواهدهم ما لم يكن الشاهد مثلا أو قولاً سائراً مجهول القائل. وفي تلك الحالة، فإن المعجمي يستعمل عبارات مثل: "وقال الشاعر..."، و"قال الآخر..."، و"قال بعضهم...".

### 5.5 أسماء الأعلام في المعجمية العربية

يقسم النحويون الأسماء إلى اسم نكرة واسم علم، وعلى الرغم من أنه يصعب أحيانا التفريق بين النوعين من الناحية اللغوية، فإنه يمكن القول دلاليا إن اسم النكرة يشير إلى صنف في حين يدل اسم العلم على الواحد من ذلك الصنف. وأسماء الأعلام هي أسماء أشخاص أو أماكن (مثل البلدان، والمدن، والجبال، والأنهار، الخ)، أو أحداث (مثل أسماء الأعياد، والوقائع الحربية، الخ)، أو منتجات ثقافية (مثل عناوين الكتب والملاحم والروايات والأفلام، الخ).

من حيث المبدأ، لا يعنى المعجم بأسماء الأعلام، وإنما بالمواد المعجمية. فمكان أسماء الأعلام هو

والجغرافية والفلسفة وما إلى ذلك. وقد تبني هذه الفكرة أحمد فارس الشدياق (1804-1888) في نقده لمعجم الفيروز آبادي (القاموس المحيط)<sup>(43)</sup>، وطبق هذه الفكرة بطرس البستاني (1819-1883) في معجمه (قطر المحيط)<sup>(44)</sup> الذي يعد طبعة مختصرة لمعجم (محيط المحيط)، كما أخذ بهذا المبدأ لويس معلوف (1846-1946) في معجمه الواسع الانتشار (المنجد) الذي صدر عام 1908 والذي خصص بأكمله للمواد المعجمية فقط<sup>(45)</sup>.

وأخيرا فقد أقر مجمع اللغة العربية هذا التوجه ونحى جميع أسماء الأعلام والأسماء الجغرافية من معجمه الموسوعي (المعجم الوسيط) الذي نشر لأول مرة عام (1960-1961)

أما في (المعجم العربي الأساسي)<sup>(46)</sup> الذي أصدرته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عام 1989، فقد كان اختياري الشخصي، بوصفي منسقا للمعجم، تضمين أسماء الأعلام فيه، لأن هذا المعجم متخصص لمساعدة المتعلمين بصورة عامة وغير الناطقين بالعربية منهم بصورة خاصة. وهذا الصنف من المستعملين يبحث عادة في المعجم عن المواد الموسوعية كذلك.

تضم طبعات معينة من هذه المعاجم ملحقا بأسماء الأعلام.

وفي الوقت الحاضر، تتضمن المعاجم الأوربية ملحقا بأسماء الأعلام والأسماء الجغرافية مع معلومات مختصرة عنها. وتقف المعجمية العربية في المعسكر المقابل، فمنذ البداية كانت أسماء الأعلام تضمن في صلب المعجم العربي، حتى في المعاجم الصغيرة الحجم. فالخليل بن أحمد أدرج أسماء الأعلام في معجمه (العين) الذي صدر في منتصف القرن الميلادي والذي يتضمن أسماء عدد من العلماء المعاصرين للمؤلف.

ومع ذلك، فإن تضمين أسماء الأعلام في المعاجم العربية كان محدودا نوعا ما حتى صنف الفيروز آبادي معجمه (القاموس). ففي هذا المعجم نجد معالجة مستفيضة لجميع أنواع أسماء الأعلام مثل الأماكن، والقبائل، والسيوف، والجن، والخيول، والكلاب، الخ..

وفي القرن التاسع عشر توصل المعجميون العرب إلى اقتناع مفاده أن المعجم ليس بالمكان الملائم لأسماء الأعلام والأسماء الجغرافية، فالمعجم المخصص للقارئ العام يجب أن يركز على اللغة لا على التاريخ



## هوامش

- 13- حديث شريف متفق عليه.
- 14- القرآن الكريم، (52 ك المؤمنون 23).
- 15- إميل يعقوب، المعاجم اللغوية (بيروت: دار العلم للملايين، 1981) ص ص 195-197.
- 16- إقبال، المصدر السابق ص ص: ب-ج
- 17- G. Mallinson, « The dictionary and the lexicon : a happy medium ? » in ITL, 45-46 (1979), pp.10-18.
- 18- Encyclopaedia Britannica ( Chicago :Ency. Brit.Inc ; 1960).
- 19- Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English (Oxford :Oxford Univ .Prss , 1974).
- 20- The word « genius » in many modern Euronean languages is etymologically derived from the Arabic word « jinn ».
- 21- Shorter Encyclopaedia of Islam, its article on AL-Khalil.
- 22- الخليل بن أحمد، كتاب العين (بغداد، 1913) المقدمة.
- 23- مجمع اللغة العربية بالقاهرة، المعجم الوسيط (القاهرة: دار المعارف 1972 ط2).
- 24- Hans Wehr, A Dictionary of Modern Written Arabic, ed. By J. Milton Cowan (beirut : Librairie du Liban, 1980).
- 25- عبد السميع محمد أحمد، المعاجم العربية (القاهرة: دار الفكر العربي، 1974) ص ص 46-47.
- 26- المصدر السابق.
- 27- الجوهري، الصحاح (القاهرة: دار الكتاب العربي، 1956).
- 28- Haywwod, op. cit .p. 73.
- 29- أحمد عبد الغفار العطار، مقدمة معجم الصحاح، المصدر السابق.
- 30- عبد العلي الودغيري، قضايا المعجم العربي ( الرباط : منشورات عكاظ، 1989) ص 156.
- 31- الزمخشري، أساس البلاغة (بيروت: دار المعرفة، 1979).
- 1-E.A.Speise , "Ancient Mesopotamia: A Light that did not fail" in National Geographic Magazine Jan.1951, p.66.
- 2- For Sumerian and Assyrian lexicography, see : C.F.Jean. La Littérature des Babyloniens et des Assyriens, Paris, 1924, p.281 ff; P.E. Van der Meer, Sylibaries A,M' and B, with miscellaneous lexicographical texts from the Herbert Weld Collection, Oxford, 1938; Stephen Langdon , Sumerian Grammatical Texts, Philadilphia, 1917; and Cuneiform Texts From Babylonian Tables in the British Museum, Part X, 1, 1900 (As mentioned in John A. Haywood, Arabic Lexicography (Leiden; E.J. Brill, 1965) p.5. Also see « Dictionary » in Encyclopaedia Britannica.
- 3- E.A Speiser , op. cit., p.45.
- 4- Haywood, op. cit., pp.5-7.
- 5- Encyclopaedia Universalis, volume 5,p.555. In the original text reads as follows : « Les premières formes, souvent très rudimentaires, des dictionnaires sont nées avec les premières civilisations à écriture, en Mésopotamie au 2<sup>e</sup> millénaire, en Egypte 1750 ans avant notre ère, pour répondre aux besoins pratiques de la communication humaine entre des groupes différents. Les dictionnaires « scientifiques » ne paraîtront que beaucoup plus tard ».
- 6- القرآن الكريم، سورة العلق: 1-5.
- 7- Shorter Encyclopaedia of Islam , (Leiden : E.J. Brill, 1991).
- 8- حسين نصار، المعجم العربي (القاهرة: مكتبة مصر، 1968) ص ص 40-45.
- 9- As in Haywood, op.cit, p.115. It should be pointed out that Al-Tha'alibi was an outstanding man of letters and a great lexicographer, and this double qualification enabled him compile the first complete dictionary of quotations in Arabic entitled AL-Tamthil wal Muhadara.
- 10- أحمد أمين، ضحى الإسلام (القاهرة: النهضة، 1956) ص ص 263-266.
- 11- Haywood, op. Cit.p. 123.
- 12- أحمد الشرقاوي إقبال، معجم المعاجم (بيروت : دار الغرب الإسلامي، 1987).

- 1955).pp.41-43.
- 41- Al-Kasimi.op. cit., pp.30-31.
- 42- Robert Hunter's Encyclopedic Dictionary was begun in 1872 and completed in 1889.
- 43- فارس الشدياق، الجاسوس على القاموس (القسطنطينية: مطبعة الجوائب ، 1299هـ).
- 44- بطرس البستاني ، قطر المحيط
- 45- لويس معلوف، المنجد (بيروت، 1908).ومنذ عام 1930 أخذت طبعات المنجد المتلاحقة تضم ملحقا للأعلام.
- 46- تم إعداد المعجم العربي الأساسي بإشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ونشرته لاروس عام 1989 .
- 32- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط (القاهرة: مجمع اللغة العربية، 60- 1961).
- 33- الزمخشري، المصدر السابق، المقدمة.
- 34- Al-Kasimi , Linguistics and Bilingual Dictionaries , (Leiden :E.J. Brill, 1977), pp.27-28.
- 35- Charles A. Ferguson, « Diglossia » , Word ,15 (1959),p.336.
- 36- ابن دريد، الجمهرة، المقدمة.
- 37- الجوهري، الصحاح، المقدمة.
- 38 - 37. Al-Kasimi , op.cit., p.
- 39- أميل يعقوب، المصدر السابق، ص 61-62.
- 40- James Sledd and Gwin Kolb, Dr Johnson's Dictionary (Chicago the Univ.of Chicago Press,

## أوراق العمل

- إنجازات المركز العربي للوثائق والمطبوعات الصحية

د. يعقوب الشراح

- البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم)

د. عبد الرحمن الفاضل

- الذخيرة اللغوية

د. عبد الرحمن الحاج صالح



# إنجازات المركز العربي للوثائق والمطبوعات الصحية

د. يعقوب أحمد الشراح (\*)

- 12- الموجز الإرشادي عن "أمراض النساء"
  - 13- الموجز الإرشادي عن "المسالك البولية"
  - 14- الموجز الإرشادي عن "توازن السوائل والكهارل".
  - 15- الموجز الإرشادي عن "الأمراض النفسية"
- وهناك عدد من الكتب الأخرى ضمن هذه السلسلة في مراحل مختلفة من الترجمة والصف والمراجعة، ومن المنتظر أن يصدر منها خلال عام 1998 كتابان هما:

- 1- الموجز الإرشادي عن "التشريح"
  - 2- الموجز الإرشادي عن "علم الأورام السريري".
- ثانياً : برنامج الكتب الدراسية الطبية
- اقترح المركز على مؤسسة الكويت للتقدم العلمي القيام بترجمة عشرة كتب دراسية تحت عنوان سلسلة أمهات الكتب الطبية، وتم الاتفاق على البدء بكتاب في تخصص الأمراض الباطنية، وبعد مفاوضات مع عدد من الناشرين العالميين، تم الاتفاق على قيام المركز بترجمة كتاب: Lecture Notes On Clinical Medicine: وتم عرض الكتاب على لجنة التأليف والترجمة والنشر بمؤسسة الكويت للتقدم العلمي، فأفادت بموافقتها، وتم الانتهاء حالياً من مرحلة الترجمة والكتاب قيد المراجعة والتدقيق اللغوي والعلمي، ومن المتوقع أن

## أولاً: برنامج الترجمة

لقد بدأ المركز منذ عام 1986 مشروع ترجمة سلسلة "Lecture Notes" للناشر البريطاني "Blackwell" بحيث تصدر باللغة العربية تحت اسم سلسلة الموجزات الإرشادية. وقد صدر منها حتى الآن ما يلي:-

- 1- الموجز الإرشادي عن "الأمراض التي تنقل عن طريق الاتصال الجنسي".
- 2- الموجز الإرشادي عن "الممارسة الطبية العامة"
- 3- الموجز الإرشادي عن "الطب المهني"
- 4- الموجز الإرشادي عن "التاريخ المرضي والفحص السريري"
- 5- الموجز الإرشادي عن "التخدير"
- 6- الموجز الإرشادي عن "أمراض العظام"
- 7- الموجز الإرشادي عن "الغدد الصماء"
- 8- الموجز الإرشادي عن "الطب الشرعي"
- 9- الموجز الإرشادي عن "أمراض العين"
- 10- الموجز الإرشادي عن "طب التوليد"
- 11- الموجز الإرشادي عن "أمراض الأنف والأذن والحنجرة"

(\*) الأمين العام المساعد في المركز العربي للوثائق والمطبوعات الصحية ( الكويت )

يصدر خلال أواخر عام 1998.

### ثالثاً: كتاب الثقافة الصحية

بدأ المركز منذ عام 1995 في إصدار سلسلة من الكتب الطبية المبسطة والموجهة إلى القارئ العادي غير المتخصص، وهي صغيرة الحجم وسلسة الأسلوب لتشجيع القراء على اقتنائها، وقد صدر منها حتى الآن 6 إصدارات:

1- الأسنان وصحة الإنسان

2- الدليل الموجز في الطب النفسي

3- أمراض الجهاز الحركي

4- الإمكانية الجنسية والعقم

5- الدواء والإدمان

6- أمراض الصدر

ومن المتوقع أن يصدر خلال عام 1998 أربعة

إصدارات أخرى هي:-

1- أمراض الكلى

2- أمراض الجهاز الهضمي

3- الأمراض المعدية

4- الوقاية من الحوادث

كما إن المركز كلف عدداً من الأطباء بإعداد

مجموعة أخرى من كتب الثقافة الصحية في

التخصصات التالية:

1- الغذاء

2- الكائنات الدقيقة

### رابعاً: برنامج الأطالس الطبية:

اتفق المركز مع صندوق الأوبك للتنمية على تمويل

إصدار عدد من الأطالس الطبية العربية، وقد صدر منها

حتى الآن أطلس أمراض العيون في الدول العربية، وهناك عدد آخر قيد الإعداد وهي:

1- أطلس الأمراض الجلدية: بناء على توصية

مجلس الأمناء بالتنسيق مع الدكتور محمد هيثم الخياط والدكتور محمد توفيق الرخاوي. فقد تم تكليف اثنين من أساتذة كلية الطب العربية بإعداد أطلس شامل للأمراض الجلدية، وخصوصاً تلك المنتشرة في البلدان العربية، ومن المتوقع إنجاز المخطوطة خلال 1998 طبقاً للمواصفات المعمول بها لدى المركز والتي سلمت لهما صورة منها.

2- أطلس أمراض العظام: يجري حالياً الاتفاق

مع مؤسسة وولف العالمية للنشر لاختيار أطلس شامل لترجمته إلى العربية.

خامساً: برنامج القواميس الطبية المتخصصة:

بدأ المركز منذ عدة سنوات في تبني مشروع لإصدار عدد من القواميس الطبية المتخصصة وذلك بالاستفادة من الجهود التي بذلتها لجنة المصطلحات التي كلفها المركز بالعمل طوال السنوات الماضية، بالإضافة إلى الاستفادة من إنجازات الهيئات الأخرى بهذا الخصوص، وهناك عدد من القواميس التي تم الانتهاء من العمل فيها كالتالي:

1- قاموس الاختصارات الطبية (قيد الصف)

2- قاموس أمراض النساء والتوليد (قيد المراجعة والصف)

3- قاموس مصطلحات الطب النفسي (قيد المراجعة والصف)

وكذلك فإن هناك عدداً من القواميس الأخرى قيد

2- العدد الثاني (أبريل 1997): ملف العدد -75

مدخل إلى الطب النفسي.

3- العدد الثالث (يوليو 1997): ملف العدد-

الخصوبة ووسائل منع الحمل.

4- العدد الرابع (أكتوبر 1997): ملف العدد-

الداء السكري.

وتوزع على كافة وزارات الصحة العربية،

وجهاً أخرى بالمجان، كما أن هناك جهات مختلفة

تقدمت بالاشتراك السنوي في المجلة.

العلاقات بين المركز والمنظمات والمؤسسات

المختلفة:

من خلال علاقته مع المنظمات والمؤسسات التالية

يحصل المركز على دعم لمشاريعه سواء بالمشاركة العلمية

أو بالمشاركة المالية وهذا يؤدي إلى زيادة عدد المشاريع

ورفع مستواها العلمي.

1- مؤسسة الكويت للتقدم العلمي:

أ- مشروع المعاجم الطبية المتخصصة:

يقوم المركز بالتعاون مع المؤسسة في مجال المعاجم

الطبية منذ عام 1993، ويجري العمل حالياً لانتهاه من

إعداد ستة معاجم طبية تخصصية هي:

1- معجم الاختصاصات الطبية.

2- معجم مصطلحات التوليد وأمراض النساء.

3- معجم مصطلحات علم الأشعة والأورام.

4- معجم مصطلحات علم الأمراض والمختبرات.

5- معجم مصطلحات أمراض العظام والتأهيل.

6- معجم مصطلحات الطب النفسي

الإعداد من قبل مجموعة من الخبراء الخارجيين وهي:-

1- قاموس مصطلحات أمراض العظام والتأهيل.

2- قاموس مصطلحات علم الأمراض والمختبرات.

3- قاموس مصطلحات الأشعة والأورام.

علماً بأن مؤسسة الكويت للتقدم العلمي تمول هذه

المشاريع بالمشاركة مع المركز في إطار الاتفاقية التي

تمت معها منذ عام 1993.

سادساً: مشروع الموسوعة الطبية:

نظراً إلى أهمية مشروع تبني المركز لترجمة وإعداد

موسوعة طبية شاملة باللغة العربية، والذي يتعاون في

تنفيذه المركز مع مؤسسة الكويت للتقدم العلمي، فإن

المركز يقوم بدراسة عدد من الموسوعات الطبية العالمية

للتفاوض مع الناشر لترجمتها وإصدارها.

سابعاً: مجلة تعريف الطب:

قام المركز خلال عام 1997 بإصدار مجلة "تعريف

الطب" وهي تعتبر منبرا للدعوة إلى تعريف التعليم

الطبي في الجامعات العربية وتشجيع الأطباء والباحثين

على كتابة المقالات الطبية باللغة العربية، كما تضم

عدداً من المقالات المترجمة المختارة، بالإضافة إلى أخبار

أطباء وزارات الصحة العربية وملخصات الأبحاث

العالمية المنشورة في المجلات الطبية العربية والدولية،

ويخصص قسم كبير من كل عدد لمعالجة موضوع طبي

رئيسي تحت عنوان ملف العدد، وقد صدر حتى نهاية

1997 أربعة أعداد هي:

1- العدد الأول (يناير 1997): ملف العدد -

أمراض القلب والأوعية الدموية.

## ب- مشروع أمهات الكتب الطبية:

تم الاتفاق على قيام المركز بترجمة كتاب  
Lecture Notes On Clinical Medicine

## ج- مشروع الموسوعة الطبية العربية:

يقوم المركز بدراسة عدد من الموسوعات الطبية العالمية للتفاوض مع الناشر لترجمتها وإصدارها.

2 - منظمة الصحة العالمية، التي أسهمت مع المركز في:

أ - مشروع الكتب المشتركة : تم الانتهاء من طباعة وإصدار كتاب " التشريح السريري لطلبة الطب".

3 - المنظمة الإسلامية للعلوم الطبية:

قامت المنظمة بتمويل طباعة كتاب " الموجز الإرشادي عن المسالك البولية" عام 1995، كما ساهمت في تمويل مؤتمر تعريب التعليم الطبي عام 1996.

4 - صندوق الأوبك للتنمية الدولية:

تولى الصندوق تكلفة طباعة " أطلس أمراض العين في الدول العربية"، ولا يزال إصدار عدد آخر من الأطالس الطبية المشتركة مع الصندوق قيد الإنجاز.

5- البنك الإسلامي للتنمية:

التعاون قائم بين البنك والمركز في المجالات الآتية:

1- تمويل مشروع " دليل المؤسسات العلمية والبحثية الصحية في الوطن العربي"، الذي استمر العمل فيه عدة سنوات نظراً لضخامته. وقد صدر الدليل في صورته المطبوعة في بداية عام 1997.

2- وافق البنك على تمويل عملية تحديث بيانات الدليل في الأعوام القادمة، ونشر بياناته في صفحة المركز على شبكة الإنترنت، لتعميم الاستفادة لأكبر عدد ممكن

من المهتمين.

3- يجري التفاوض حالياً مع البنك للحصول على دعم قدره 50% من تكلفة مشروع الشبكة العربية للمعلومات الطبية "أمين"، وربطها بصفحة المركز في الحصول على هذا الدعم لأنه سيعود بفائدة كبيرة على مجمل العمل بالشبكة ويساعد على الانتهاء من المشروعات المخطط لها في وقت قصير.

6- المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة

(إيسيسكو):

في شهر يونيو 1997 تم التوقيع على اتفاقية تعاون بين المركز والمنظمة في مجالات:

1- التبادل الإعلامي الذي يشمل تبادل الكتب والمنشورات، وتخصيص حيز إعلامي لكل طرف للإخبار بنشاط الطرف الآخر، واستغلال النافذة الخاصة لكل منهما على الإنترنت للتعريف بالإنتاج الفكري المشترك بينهما.

2- النشاط العلمي والثقافي، ويشمل حضور الأنشطة العلمية والثقافية، والتعاون في إعداد الدراسات والبحوث التي تخدم أهدافهما المشتركة، ونشر المؤلفات والمترجمات ذات الاهتمام المشترك، وتوزيع منشوراتهما، وعقد المؤتمرات والندوات.

7- منظمة اليونسكو:

وافق مجلس وزراء الصحة العرب في دورته العادية الحادية والعشرين التي عقدت بالقاهرة في 27 مارس 1997 على تمثيل المركز ضمن وفد جامعة الدول العربية الذي يحضر المؤتمر السنوي لليونسكو وقد



حضر الأمين العام المساعد للمركز الدورة التاسعة والعشرين للمؤتمر السنوي العام في الفترة من 29 أكتوبر إلى 8 نوفمبر 1997 وشارك في اجتماعات اللجنة التعليمية الأولى التي عقدت خلال فترة المؤتمر.

#### ثانيا : الندوات الثقافية:

تحقيقاً لأهداف المركز التي تتمثل في تعريب التعليم الطبي فإن المركز يقوم بعقد ندوات ثقافية على هيئة حلقات نقاشية تدور حول التعريب يسهم فيها عدد من المهتمين بالموضوع في مجال التربية والتعليم والطب لزيادة الوعي بهذه القضية واستقطاب عدد أكبر من المختصين للمعاونة والمساهمة في تحقيق هذا الهدف وتشمل الندوات التي يديرها سعادة الدكتور يعقوب يوسف الغنيم وزير التربية الأسبق بدولة الكويت الموضوعات الآتية:

- 1- هل نجحت اللغة العربية كوعاء حضاري للمعرفة العلمية ؟
- 2- اللغة العربية واستخدام الحاسوب في الاتصالات والتعليم.
- 3- مشكلة توحيد المصطلحات العلمية.
- 4- تعليم الطب باللغة العربية.
- 5- إجادة اللغة العربية تسهل عملية تعريب التعليم الطبي.
- 6- دور العلماء العرب المسلمين في تعليم العلوم باللغة العربية.
- 7- مؤسسات ومراكز التعريب في الوطن العربي.
- 8- تعريب التعليم من منظور اقتصادي.
- 9- إعداد المراجع والقواميس والموسوعات باللغة

العربية.

10- أثر تكنولوجيا الاتصال والمعلوماتية في العلم والمعرفة.

11- نظرة مستقبلية إلى اللغة العربية في القرن القادم.

وقد تم عقد الندوتين الأولى والثانية في شهري

ديسمبر 1997 وفبراير 1998.

#### ثالثاً: تقرير إنجازات قطاع المعلومات

أولاً: - الشبكة العربية للمعلومات الطبية "أمين"

من خلال صفحة المركز على شبكة الإنترنت:-

بناء على موافقة مجلس الأمناء في دورته السادسة في 23، 24 نوفمبر 1991 على مشروع الشبكة العربية للمعلومات الطبية (أمين)، وموافقة مجلس وزراء الصحة العرب عليه في اجتماعه في الدورة العادية السابعة والستين في القاهرة في 30 مارس 1993 (قرار رقم 9 بند 9).

ونتيجة للاجتماع الأول للشبكة الذي عقد في دولة الكويت بتاريخ 25/24 أكتوبر 1992، فقد وافقت عليه

كل من الدول التالية:

دولة الكويت - المملكة العربية السعودية - قطر - اليمن - الإمارات العربية المتحدة - سوريا - المملكة الأردنية الهاشمية - البحرين - جمهورية مصر العربية - العراق - السودان - المغرب - ليبيا.

#### الوضع الحالي للشبكة:

1- ونظراً لعدم تمكن المركز من توفير الدعم المالي لتنفيذ مشروع الشبكة، فقد قام قسم المعلومات بإعادة النظر في الخطة التنفيذية للمشروع وتعديلها على أساس تحقيق الأهداف الأساسية في حدود الإمكانيات المتاحة،

- 2- بعض البيانات عن مجلس وزراء الصحة العرب.
- 3- النشر الإلكتروني لمجلة تعريب الطب، وذلك نظرا للعدد المحدود الذي يتم نشر المجلة به في الصورة المطبوعة، فنشر محتويات المجلة إلكترونيا على الإنترنت، يساعد على وصول عدد كبير من المستفيدين إليها بتكلفة لا تذكر، مقارنة مع عدد المستفيدين من خلال النسخ المطبوعة.
- 4- يجري العمل حاليا في إضافة بيانات دليل المؤسسات التعليمية والبحثية الصحية في الوطن العربي.
- 5- يجري العمل حاليا لوضع كافة محتويات القواميس الطبية التي يقوم المركز بإصدارها.
- 6- يتم إضافة قواعد البيانات الجديدة على مراحل متتالية وهي:
  - أ- بيبليوجرافية الإنتاج الفكري الطبي العربي (الذي صدر قرار مجلس الأمناء بالموافقة على تنفيذه في الدورة التاسعة القرار رقم 11).
  - ب - دليل الرسائل الجامعية الطبية في الوطن العربي (الذي صدر قرار مجلس الأمناء بالموافقة على تنفيذه في الدورة التاسعة القرار رقم 12).
  - ج- دليل الأطباء العرب ( بعد تحديث البيانات).
  - د- دليل المستشفيات والمراكز العلاجية في الوطن العربي (بعد تحديث البيانات)

- ووضع تصور جديد للتنفيذ بغرض خفض التكلفة العالية للمشروع وتنفيذه على مراحل وفق الأولويات وميزانية المركز.
- 2- تم اعتماد الخطة التنفيذية لمشروع الشبكة والتي تصل تكلفتها التقديرية حوالي 107000 دينار، على أن يتم التنفيذ على ثلاث مراحل، تستغرق عاما ونصف العام.
  - 3- مع بداية عام 1997، تم تنفيذ المرحلة الأولى من الخطة التنفيذية، وهي شراء الأجهزة والبرامج، والقيام بعملية تثبيت البرامج وتشغيل الشبكة الداخلية الإنترنت (Intranet)، لاستخدامها في تصميم وإنشاء قواعد البيانات وصفحة المركز على الإنترنت (Internet)، لتكون جاهزة فيما بعد للاستخدام العام بتكلفة 24330 دينارا، قام المركز بتحملها بالكامل، نظرا لعدم وجود دعم خارجي.
  - 4- تم تصميم وإخراج صفحة المركز التي ستظهر على الإنترنت (Home Page)، والتي من خلالها يتم البحث عن المعلومات المطلوبة من قبل المستفيدين وعرضها. وقد تم الانتهاء حتى الآن من ربط الصفحة بأغلب قواعد بيانات الشبكة مثل:
    - 1- بيانات عن المركز والتعريف به ونشاطاته ومخرجاته ودوره في عملية التعريب.

# البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم)

(تجربة عربية لتوثيق المصطلحات العلمية)

د. عبد الرحمن بن عبد العزيز الفاضل (\*)

أولاً: دور المصطلح في دعم حركة التعريب:

المصطلح هو اللفظ الدال بشكل واضح ودقيق للمفردات و يعتبر الدعامة الأساسية لأي لغة، فاللغة تعتمد على المصطلح للتعبير عن المادة العلمية و محتواها.

و قد أظهرت بعض الدراسات التي أجريت في هذا المجال أن حوالي 50% من مفردات لغات البلدان المتقدمة علمياً تتكون من مفردات المصطلحات العلمية كما أن معظم هذه الألفاظ بات يستخدم على نطاق العالم<sup>(1)</sup>.

و يلاحظ أنه في عصر ازدهار الدولة الإسلامية في عهدها الأولى، بدأت اللغة العربية تأخذ مكانتها كلغة للعلم و قد تصدى علماءها لمواجهة متطلبات عصرهم من المصطلحات العلمية، و لم يأت القرن الرابع الهجري إلا وقد اكتملت لغة العلم من جوانبها المختلفة، حيث تمكن العلماء من وضع المصطلحات في شتى مجالات العلوم، و تم توثيقها في مصادر مازالت تزخر بها المكتبة العربية، و استطاعت تلك المصطلحات أن تغذي لغات أخرى مثل الفارسية و التركية، و استمسك ببعضها من ترجموا من العربية إلى اللاتينية، كما امتد أثرها إلى بعض اللغات الأوربية الحديثة<sup>(2)</sup>.

فإذا كانت اللغات الأقل حظاً وتاريخاً والأضعف تجربة مثل اللغة التركية و الكورية و الملاوية أصبحت لغات علم وآداب و تدريس عند شعوبها، فإن اللغة العربية التي استطاعت أن تنجح في تجربتها التاريخية تعطينا اليوم الثقة بقدرتها على مواكبة التقدم الفكري و التقني فلا غرو فهي لغة القرآن و البيان.

و نظراً للزيادة الهائلة في حجم المعلومات و الكم الرهيب من الدراسات و الأبحاث والإنجازات العلمية نتيجة للتطورات العلمية السريعة في المجالات العلمية و التقنية، فقد ظهر واقع لا بد لنا أن نعترف به، يفصل بيننا و بين الأمم و مواكبتها.

و من المسلم به أن عمليتي الترجمة و التعريب لا يمكن أن يتم أي منهما في ظل غياب المصطلحات التي تمثل عصب الكتابة و الترجمة العلمية، لذا فإن قضية المصطلح تمثل أبرز الصعوبات التي تواجه عملية التعريب، ويعود

(\*) الشرف على مشروع البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم) بمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية - الإدارة العامة للمعلومات - الرياض

السبب في ذلك إلى عدم مواكبة الإنتاج المصطلحي العربي لسيل المصطلحات التي تقذف بها مراكز الأبحاث و الجامعات و دور النشر في البلدان المتقدمة علميا و تقنيا.

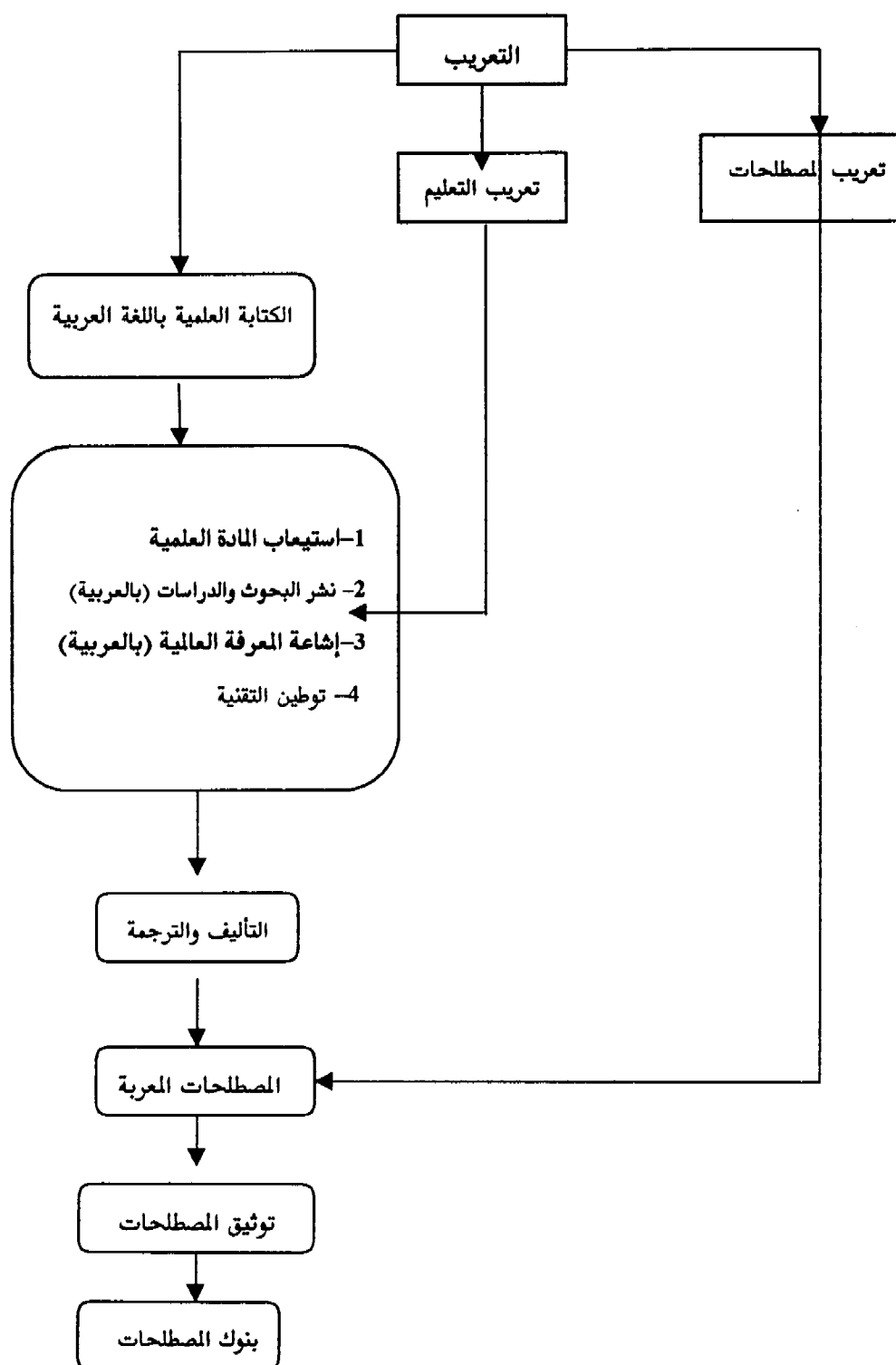
و يلاحظ أنه قبل عشر سنوات أشارت بعض التقارير إلى وجود أكثر من ربع مليون مصطلح غير مدون في المعاجم العربية سواء العامة منها أو المتخصصة، كما تشير بعض التقديرات إلى أن المستجندات المصطلحية قد تزيد على خمسين مصطلحا يوميا، و هو ما يعني ظهور 18000 مصطلح جديد كل عام في مختلف المعارف الإنسانية و العلمية، إضافة إلى مشكلة إشاعة المصطلح العرب و كذلك مشاكل توحيد و نشر المصطلحات التي لا تزال قائمة.

وينظر ثاقبة إلى كمية الإنتاج المصطلحي العربي والمؤشرات الخاصة بتوحيده وانتشاره، نجد أن هناك قصورا واضحا في هذه الجوانب، إضافة إلى تدني الوسائل اللازمة لتعريب و نشر المصطلح الأمر الذي حال دون بلوغ الغايات التي يمكن أن ترقى باللغة العربية لتصبح لغة العلوم والتقنية.

وحيث أن المصطلح العلمي العرب يمثل الركيزة الأساسية والدعامة القوية في حركة الترجمة والتعريب، فقد برزت في العالم العربي العديد من المؤسسات الرسمية والخاصة التي تهتم بصياغة المصطلح العربي ونشره، ومن هذه المؤسسات، مجامع اللغة العربية ومكتب تنسيق التعريب وبعض المؤسسات والمراكز والمعاهد ودور النشر الخاصة.

وعلى الرغم من تلك الجهود المبذولة فإن ذلك النشط لم يرق إلى المتابعة الطبيعية والدقيقة لمسيرة الإنتاج المصطلحي العالمي.

وفي ظل التطورات العلمية والتقنية المذهلة ظهرت بنوك المصطلحات التي تحاول أن تستثمر إمكانات الحاسب الآلي في بناء قواعد لتوثيق المصطلحات لأهمية ذلك في دعم حركة التعريب وبرامج النقل والترجمة بين اللغات.



الشكل رقم (1) يوضح دور بنوك المصطلحات في دعم حركة التعريب.

### ثانياً: قواعد المصطلحات (البنوك الآلية للمصطلحات):

شهد العالم في العقود الأخيرة توسعاً هائلاً في تدفق المعلومات نتيجة للتطورات السريعة في مختلف المجالات العلمية والتقنية. كل ذلك جاء إلينا بسيل من المصطلحات الحديثة، إذ يقدر بعض المختصين ظهور أكثر من 50 مصطلحاً جديداً يومياً، إضافة إلى تزايد عدد المصطلحات الموضوعية والمترجمة. ويتوقع البعض أنه بحلول عام 2007م سيكون الإنتاج العلمي ستة أضعاف ما كان عليه عام 1998م. ونتيجة لهذه الزيادات المطردة لم تعد الذاكرة البشرية ولا المعاجم المتخصصة قادرة على احتواء هذا العدد الضخم من المصطلحات أو استيعاب الحد الأدنى من المعلومات المتعلقة بها، من هنا برزت الحاجة الماسة إلى إيجاد قواعد للمصطلحات تدار بالحاسب الآلي ويطلق عليها (البنوك الآلية للمصطلحات) تهدف إلى توثيق المصطلحات مع تزويد المترجمين والمختصين بالمقابلات المطلوبة في اللغة المترجمة إليها (لغة الهدف).

وهذه البنوك هي عبارة عن أوعية لخصن المصطلحات وكل مصطلح يتم تخزينه وفق عناصر أساسية حددها فيما بعد المؤتمر الدولي الأول لبنوك المصطلحات الذي عقده مركز المعلومات الدولي للمصطلحات (انفوتيرم) في فيينا عام 1979م حيث تم الاتفاق على معايير نوعية محددة ينبغي أن تتوفر في بيانات المصطلحات التي يتم تخزينها في البنك، وذلك بهدف تسهيل الاستفادة منها وتيسير استرجاعها بما يكفل التعاون وتبادل المعلومات بين بنوك المصطلحات المختلفة. ويجدر بنا أن نذكر بأهم هذه المواصفات أو المعايير النوعية - إضافة إلى المقابلات المصطلحية في لغة الهدف وهي على النحو التالي:-

- \* رمز التعريف ومرتبة الصلاحية.
- \* تاريخ الوضع، واسم الواضع، وحقل الاختصاص
- \* مصدر المصطلح، والمعلومات اللغوية (النحوية)

ويمكن حصر أهداف كل بنك للمصطلحات في واحد أو أكثر من الأهداف الرئيسية التالية:-

- 1- توثيق المصطلحات لتسهيل الاطلاع عليها بما يكفل تيسير استرجاعها ونشرها.
- 2- مساعدة المترجمين والمتخصصين في تنفيذ أعمالهم من خلال تزويدهم بمقابلات المصطلحات المطلوبة في لغة الهدف بشكل سريع ودقيق مع توفير كافة المعلومات المتعلقة بتلك المصطلحات.
- 3- تنميط المصطلحات وتقييمها وتوحيدها من خلال تجميع المصطلحات على اختلاف درجة صلاحيتها ودراساتها.

- 4- تهيئة وسيلة مساعدة للعاملين والمختصين في مجال المصطلحات مما يعين على وضع المصطلحات الجديدة بناء على المعلومات المتاحة لهم من البنك وتجنب التناقض والتكرار.
- 5- إشاعة ونشر المصطلحات والعمل على إيصالها إلى المستفيدين.

#### (أ) البنوك الأجنبية للمصطلحات:

يعود ظهور بنوك المصطلحات إلى ما قبل عشرين عاماً أو يزيد بقليل، فقد تم إنشاء بنك (تيم) TEAM وهو البنك الذي تمتلكه شركة سيمنس الألمانية الاتحادية، كما تم تأسيس بنك المعطيات المصطلحية التابع للجماعة الأوروبية بلكسمبورج عام 1975م، وكذلك بنك المصطلحات التابع للإدارة العامة الكندية للمصطلحات والتوثيق عام 1977م. وتهدف هذه البنوك إلى تحقيق أغراض محددة ومختلفة، فمن الملاحظ أن هناك عدداً من بنوك المصطلحات تنص أنظمتها الداخلية على هدف واحد كما هو الحال في بنك سيمنس بميونخ الذي ينتج ما يزيد على مليون صفحة سنوياً معظمها مترجم إلى ثماني لغات عالمية، أما بنك المصطلحات التابع للمعهد الألماني للتقييس في ألمانيا الاتحادية فإن هدفه الرئيسي هو تقييس المصطلحات وتنميطها، كما أن بنك المصطلحات التابع لهيئة الجماعة الأوروبية في لكسمبورج يهدف إلى تسهيل الترجمة بين لغات الدول الأوروبية الأعضاء، أما بنك المصطلحات الحكومي فقد حدد غرضه مجلس الوزراء الكندي الذي أسند إليه مهمة تزويد المترجمين بالمقابلات الفرنسية للمصطلحات الإنجليزية.

كما أن عملية النشر للمصطلحات تُعتبر هدفاً ثانوياً لبنوك المصطلحات، إذ أنها تعمل على إتاحة نتائج العمل المصطلحي للمستفيدين بيسر وسهولة من خلال ما توفره من برمجيات تعمل على تسهيل حصر وتخزين واسترجاع المصطلحات والمعلومات المتعلقة بها من خلال شبكات المعلومات.

#### (ب) البنوك العربية للمصطلحات:

قامت بعض المؤسسات العربية المهتمة بالعمل المصطلحي والتعريب باستغلال التقنيات الحديثة والاستفادة من إمكانيات الحاسب في مجال معالجة المصطلح العربي بما يكفل توثيقه وسهولة استرجاعه ونشره بين جمهور المستفيدين. وقد حققت بعض المؤسسات العربية نجاحاً في بناء بنوك للمصطلحات لدعم برامج أعمالها المصطلحية وتوثيق بياناتها، حيث توجد أربع مؤسسات عربية تملك بنوكاً قائمة للمصطلحات وهي :-

- 1- معهد الدراسات والأبحاث للتعريب في الرباط (قاعدة المعطيات المعجمية) (معربي)
- 2- مجمع اللغة العربية الأردني في عمان (بنك المصطلحات في مجمع اللغة العربية الأردني)
- 3- مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية في الرياض ، مشروع البنك الآلي السعودي للمصطلحات ( باسم)

## 4- مكتب تنسيق التعريب بالرياض

## ثالثاً: مشروع البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم):

انطلاقاً من أهداف مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية في دعم وتوحيد الجهود في مجال المصطلحات والتعريب وإيماناً منها بأهمية ذلك في نقل العلوم والتقنية الحديثة ودعم أنشطة البحث العلمي، جاءت فكرة إنشاء بنك آلي للمصطلحات لخدمة الباحث والقارئ العربي وخبير المصطلحات فكان مولد ((باسم)) (البنك الآلي السعودي للمصطلحات). وكان إنشاؤه ضرورة أمثلتها الظروف المواكبة لثورة المعلومات والتقنيات لذلك ظهرت الحاجة الماسة إلى الترجمة والتعريب فكان لا بد للعرب أن يستفيدوا من وسائل التقنية الحديثة من خلال استغلال إمكانات الحاسب الآلي المتاحة في مجال حصر وخزن ومعالجة المصطلحات العربية والمعلومات المتصلة بها ومن ثم إيصال هذه المصطلحات إلى جمهور المستفيدين.

## الأهداف:

أولاً : المساهمة في تعريب العلوم والتقنية وذلك من خلال:

أ- إعداد بنك آلي للمصطلحات العلمية التقنية.

ب- حصر وتجميع الموسوعات والمعاجم العلمية المتخصصة وتصنيفها.

ج- حصر وجمع وخزن المصطلحات العلمية والتقنية والمعلومات الخاصة بها المستخلصة من اللغات

الأوروبية الحديثة (الإنجليزية والفرنسية والألمانية) مع توفير مقابلاتها العربية.

د- إمكان استرجاع هذه المصطلحات والمعلومات الخاصة بها لإجراء التعديلات اللازمة لتحديثها.

ثانياً: تهيئة وسيلة مساعدة للعاملين والمختصين في مجال المصطلحات من أفراد وهيئات عربية وأجنبية مما يعين

على وضع المصطلحات الجديدة (بناء على المعلومات المتاحة لهم من البنك) وتجنب التناقض والتكرار.

ثالثاً: إشاعة ونشر المصطلحات العلمية والتقنية باستخدام وسائل النشر الإلكترونية أو الطباعة الورقية والعمل

على إيصالها إلى المستفيدين من أفراد ومؤسسات عن طريق شبكات المعلومات.

## المستفيدون:

نظراً للصعوبات التي يعاني منها المترجمون والقراء في إيجاد المقابلات العربية الصحيحة، ولغياب التنسيق على

مستوى الأفراد والمؤسسات بما في ذلك مجامع اللغة العربية بسبب الضعف في وسائل النشر المناسبة والمواكبة للتقدم

العلمي والتقني السريع، كانت ضرورة إيجاد وسيلة فعالة لتوفير المصطلحات العربية في المجالات العلمية والتقنية



المتثلة في (البنك الآلي السعودي للمصطلحات) " باسم". ويتوخى أن يقدم "البنك" خدماته على سبيل المثال للفئات التالية:-

1- الأفراد : نحو:

- المترجمين في القطاعين العام والخاص.

- الباحثين والمتخصصين في مجال المصطلحية والتعريب.

- قراء النصوص العلمية والتقنية.

2- المؤسسات العامة : وتشمل:

- المؤسسات الأكاديمية مثل الجامعات والمعاهد والكليات وغيرها

- المؤسسات الحكومية الأخرى بأجهزتها المختلفة مثل وزارة الإعلام بأجهزتها كالإذاعة والتلفزيون ووكالة الأنباء، إضافة إلى الوزارات الأخرى، مثل وزارة الدفاع والطيران والهيئة العربية السعودية للمواصفات والمقاييس.

- المؤسسات الصحفية والإعلامية مثل هيئات النشر العربية والدولية ومحطات البث الإذاعي والتلفزيوني.

- المجامع اللغوية والعلمية ومؤسسات التعريب الأخرى.

- المؤسسات الأجنبية العاملة في مجالات نقل التقنية إلى العالم العربي.

- مراكز المعلومات والمكتبات العامة.

- مراكز البحث العلمي المختلفة

تطور المشروع:

لقد مر مشروع (باسم) بمراحل تطويرية مختلفة وهي كالتالي:-

1- مرحلة الدراسة والإعداد:-

بدأت فكرة مشروع (باسم) في شعبان 1403هـ (يونيو، حزيران 1983م)، حيث رأى المركز الوطني السعودي للعلوم والتكنولوجيا سابقاً (مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية حالياً) ضرورة إنشاء البنك المذكور، وقد تم إعداد التصور العام للمشروع وخطة العمل اللازمة لإنشائه، كما قامت لجنة بإدارة المعلومات بإعداد تصميم مبدئي لاستمارة البيانات الخاصة بالمصطلحات، تبعه قيام وفد من المدينة بزيارة لأهم بنوك المصطلحات المعروفة في أوروبا الغربية بالإضافة إلى زيارة لمنظمة المقاييس الدولية في جنيف والمركز الدولي للمعلومات المصطلحية (انفوتيرم) في فيينا.

وفي شهر ذي القعدة "أغسطس/ آب" من العام نفسه تم إجراء بعض التعديلات الجوهرية على إستمارة البيانات وذلك بعد زيارة الوفد للهيئات المذكورة، ثم بدأ العمل على تطوير البرامج الحاسوبية SOFTWARE اللازمة لإدخال وتصنيف واسترجاع المصطلحات العلمية والتقنية والمعلومات الخاصة بها وكان ذلك بإدخال حوالي 600 مصطلح علمي باللغات "العربية والإنجليزية والفرنسية والألمانية" مع إجراء التجارب التشغيلية اللازمة على هذه البرامج، وقد استفاد البنك في ذلك الوقت من البرامج التي تم إعدادها مسبقاً لبناء قواعد المعلومات الوطنية بالمدينة.

## 2- مرحلة التدريب والتجريب:-

تم إعداد موظفي البنك للعمل في المشروع وإعطائهم فرصاً للتدريب الداخلي والخارجي وذلك لتلبية متطلبات العمل المصطلحي في المشروع.

## 3- مرحلة الحصر والتجميع:-

تم حصر وتجميع المصادر المعجمية للمصطلحات العلمية وقد شملت هذه الخطوة الاتصال بكافة المصادر العربية والأجنبية المختلفة ومنها على سبيل المثال:-

1- مجامع اللغة العربية

2- بنك (تيم) لدى شركة سمنس الألمانية.

3- شركة كليت للطباعة والنشر.

4- المركز الدولي للمعلومات المصطلحية (الانفوتيرم).

5- المنظمات العربية ذات العلاقة بالمصطلحات.

6- مكتب تنسيق التعريب.

## 4- مرحلة التصنيف والتوثيق:-

وفي عام 1986م بدأ الإدخال الفعلي للمصطلحات ابتداء بإصدارات مجامع اللغة العربية ومكتب تنسيق التعريب، وخلال سنوات العمل الأولى التي انصب الاهتمام فيها على الحصر والتخزين، برز العديد من المشكلات الفنية والإجرائية تمت معالجتها وفق رؤية ساهمت في إثرائها الخبرة المكتسبة والاستفادة من جهود سابقة في هذا المجال، مما أدى إلى ضرورة اعتماد تقسيم البنك إلى أربعة أقسام تعمل بشكل متناسق وهي كالتالي:-

1- (مكتبة مشروع باسم) التزويد

2- (معالجة المصطلحات) التوثيق

3- (التأليف المعجمي) التعريب

4- خدمة المستفيدين

## مصادر المشروع:

في سبيل بناء البنك وفق أفضل الأساليب المعروفة، وللاستفادة من الجهود الضخمة التي ساهمت فيها المؤسسات العلمية المختلفة داخل العالم العربي وخارجه، فقد أجرى البنك اتصالات واسعة ليس ببنوك المصطلحات الدولية المعروفة فحسب بل بمعظم الهيئات العلمية في العالم العربي، بما في ذلك جميع مجامع اللغة العربية ومكتب تنسيق التعريب ومعهد الدراسات والأبحاث للتعريب والمنظمات العربية كالمفظة العربية للمواصفات والمقاييس والمنظمة العربية للتنمية الزراعية ومنظمة الدول العربية المصدرة للبترول وغيرها من المعاهد ومراكز البحث العلمي في سائر البلاد العربية.

## مكتبة (باسم):

تم إنشاء مكتبة متخصصة للمشروع لتزويد الباحثين والمهتمين بالترجمة والتعريب والمصطلحات العلمية بأحدث المعاجم المعروفة، وتبلغ محتويات مكتبة المشروع أكثر من 1120 معجماً ومسرداً أحادي اللغة أو ثنائياً أو متعدد اللغات بالإضافة إلى الموسوعات العلمية المتخصصة. ويوجد لدى مكتبة "باسم" فهرس موضوعي لمحتوياتها، كما يتم إجراء مسح دوري للإصدارات المعجمية الحديثة المحلية والعربية والدولية الصادرة عن المؤسسات الرسمية لاقتنائها وهذا أحد الأعمال الهامة الضرورية لتغذية مكتبة المشروع.

## أ- توثيق المصطلحات:

تعتبر عملية التوثيق، ضمن مراحل المعالجة الفنية للمصطلحات من حصر وتخزين بما يكفل استرجاعها وإيصالها إلى جمهور المستفيدين، من الأهداف الأساسية التي يسعى إليها عمل المشروع والتي تعتمد على مصادر المصطلحات المراد توثيقها. ومن خلال عمل المشروع في التعامل مع المصادر المعجمية ظهرت عدة مقاييس أو معايير، يتم في ضوئها اعتماد مصطلحات المصدر للتوثيق أو استبعادها، وهي تجربة تولدت مع سنوات العمل الأولى في مراحل التوثيق المختلفة في البنك قد تحتل النقص والقصور، لذا فإننا نحاول دراسة هذه التجربة من كافة جوانبها بما يكفل تكاملها وتأصلها.

ويمكن تلخيص أهم معايير اقتناء المصادر لتوثيق المصطلحات في البنك الآلي السعودي للمصطلحات وفق ما يلي:-

1- جهة المصدر: تعد الجهة المصدر ذات أهمية بالنسبة لتوثيق مصطلحات المصدر والمعلومات المتعلقة بها، نظراً لأن بنوك المصطلحات تهتم بموثوقية الإصدار، وتحظى إصدارات المؤسسات الرسمية بموثوقية أكبر لكونها تقوم على مجال التعريب أو التوحيد، وهي مرتبة حسب أولويتها كما يلي:-

1- المصادر الموحدة - مكتب تنسيق التعريب

2- المجامع اللغوية العربية

3- المنظمات والمؤسسات المعنية بالمصطلحات

4- بنوك المصطلحات

5- دور النشر

2- ندرة الإصدار: يعد عنصر الندرة لأي مصدر معجمي عاملاً هاماً في توثيق مصطلحاته لتلبية حاجة المستفيدين

الماسة للاطلاع على محتويات مثل هذه الإصدارات

3- لغات الإصدار: تعد الإصدارات المتعددة اللغات إضافة إلى اللغة العربية ذات أولوية في التوثيق بهدف إشاعة

ونشر المصطلح بالعربية مقابل خيارات لغوية متعددة حسب رغبة المستفيدين بما يجيدونه من لغات أخرى.

4 - حداثة الإصدار: عند توفر عدد من الإصدارات لنفس المصدر في تخصص معين، فإنه يتم اختيار الأحدث،

إلا أن ذلك لا ينطبق على إصدارات مجامع اللغة العربية و مكتب تنسيق التعريب، حيث إن إصدارات هذه

الجهات تخضع لمنهجيات لغوية دقيقة إضافة إلى أسلوب العمل الفني الموحد.

5- مميزات خاصة بالإصدار: يلاحظ أن بعض الإصدارات تتميز بوجود شرح أو تعريف يدل على المعنى الدقيق

لكل مصطلح وكذلك بتوفر المرادف والمضاد والمعلومات النحوية وكل هذه مميزات تفضيلية لتوثيق مصطلحات

ذلك المصدر دون غيره من المصادر التي قد لا تتمتع بمثل هذه المميزات.

الجدول أدناه يوضح استخدام المعايير السابقة:

| الرقم | الإصدار                     | جهة الإصدار | ندرة الإصدار | لغات الإصدار | حداثة الإصدار | مميزات أخرى | المجموع |
|-------|-----------------------------|-------------|--------------|--------------|---------------|-------------|---------|
| 1     | معجم الإلكترونيات الحديثة   | 3           | 2            | 2            | 3             | 2           | 12      |
| 2     | معجم الإلكترونيات           | 3           | 3            | 2            | 2             | 4           | 14      |
| 3     | معجم الفيزيكا الحديثة       | 5           | 4            | 3            | 3             | 3           | 18      |
| 4     | معجم الإلكترونيات والحاسبات | 1           | 1            | 4            | 3             | 2           | 11      |
| 5     | معجم الإلكترونيات المتقدمة  | 2           | 1            | 3            | 5             | 1           | 12      |

يلاحظ في الجدول السابق أن المصدر رقم (3) حصل على (18) درجة ويأتي في الترتيب الأول لتوثيق مصطلحاته

وهذا المصدر (معجم الفيزيكا الحديثة) صادر عن مجمع اللغة العربية المصري عام 1986م، ويأتي في المرتبة الثانية (معجم

الإلكترونيات) الصادر عن دار أكاديميا حيث حقق (14) درجة، وهكذا...

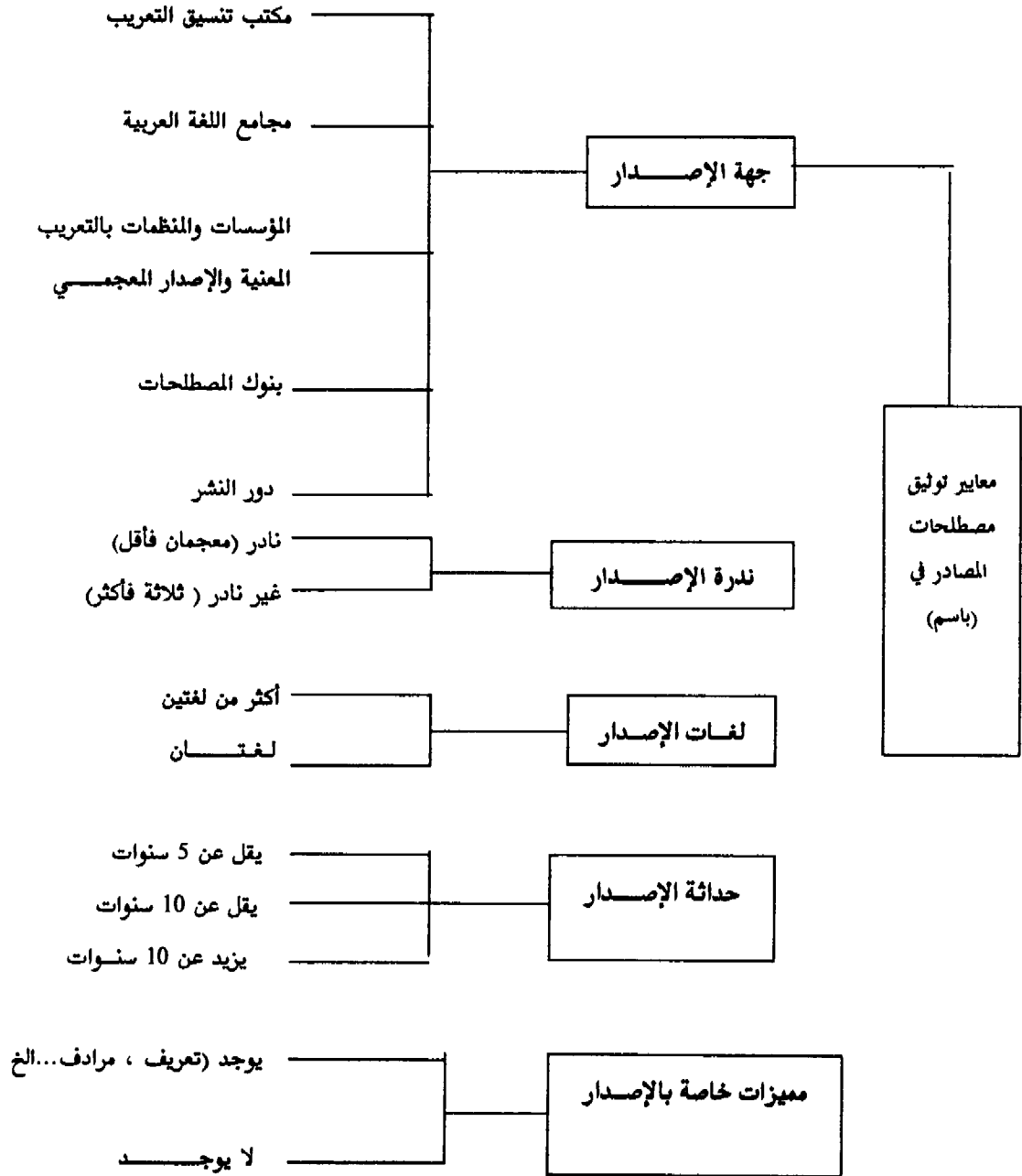
وهذا التصور لتقييم معايير التوثيق تم بناؤه وفق تجربة ذاتية محضة لمشروع (باسم) يقوم على اعتبار أن المصدر

يحتاج للتقييم سعيًا إلى توثيق مصطلحاته. وهذا النموذج عبارة عن تجربة فردية جديدة بالعرض والمناقشة مع المهتمين

والمختصين، واستمرار تطبيق هذه التجربة سيظهر مدى أهمية استخدامها، ونسعى حالياً لعرض هذا التصور على

أفراد متخصصين وكذلك على جهات رسمية متخصصة بهدف مناقشة ما يخص موضوع التقييم للمصادر المعجمية

لأهمية ذلك في اختيار المصادر المعجمية ذات الموثوقية المرجعية لتوثيق مصطلحاتها، وكما أن عرض مثل هذه الموضوعات خلال المؤتمرات والندوات المهمة بالمصطلحات يعطي بلا شك دفعة نحو بناء منهجية موحدة للتنظيم أو التقييس بشكل جماعي وشامل على مستوى الوطن العربي.



الشكل رقم (2) يوضح معايير توثيق مصطلحات المصادر في (باسم).

### ب- الترميز أو التقييس لتوثيق مصطلحات المصادر في (باسم):

تعتبر منهجية الترميز وسيلة ضبط مكملة للعمل المصطلحي الجماعي، بهدف تجنب الاعتباط والفوضى في قبول المصطلحات ولضمان معرفة مدى جودتها وذلك بوضع مقاييس تساعد في اتخاذ القرار المناسب لاختيار مصطلحات المصادر، وهذا يتطلب اعتماد نظام من قبل هيئة معترف بها علمياً يتم الاتفاق عليها وبالتالي يصبح الاختيار وقبول المصطلحات له ما يبرره من الموثوقية والجماعية<sup>(3)</sup>.

ومن خلال معايير توثيق المصطلحات في (باسم) التي سبق الحديث عنها وتم استعراضها، والتي تطبق على المصادر المرغوب في توثيقها، فإن اختيار هذه المصادر يخضع لإعطاء درجات تحدد أفضلية هذه المعايير وفق مقياس مكون من 5 درجات لكل معيار، وحيث إن هناك خمسة معايير للتوثيق في (باسم)، بحيث يعطي خيارات متعددة أقلها درجة واحدة وأكثرها خمس درجات يتم تجميع درجات معايير كل إصدار بحيث يكون المجموع الكلي لدرجات القياس لأحد الإصدارات يساوي 25 درجة، فإذا زاد مجموع الدرجات التي يحققها المصدر عن 15 درجة أصبح ضمن المصادر المرشحة، وتكون الأولوية في اختيار المصادر المصطلحية لأعلىها درجة.

### ج- التأليف المعجمي:

لم تقف طموحات البنك الآلي السعودي للمصطلحات عند حدود توثيق المصطلحات المنشورة وإنما تجاوزت مراحل التوثيق إلى بناء منظومة تسهم في دعم إنتاج المصطلح العلمي العرب من خلال برامج التأليف المعجمي التي تنفذ حالياً في (باسم). ولقد وضعت معايير دقيقة لكل مشروع في المراحل الأولى من التنفيذ ثم تم الاتفاق على عدد من المعايير تحت مظلة منهجية تتفق ومقررات ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة (المعدة في الرباط عام 1981) والمتبعة في المؤسسات المعنية بالتعريب كمجامع اللغة العربية ومكتب تنسيق التعريب مع تمييز (باسم) بخصوصيته سواء فيما يتعلق بالاستفادة من المصادر الموثقة في نظامه أو بالمنحى الموسوعي الذي يؤكد عليه ويمارسه في نشاطاته سواء ما يتعلق منها بالتوثيق أو التعريب.

لم تحدد منهجية التأليف المعجمي في (باسم) أولويات خاصة ببعض التخصصات العلمية، إنما اعتبرت كافة التخصصات العلمية والتقنية تقع ضمن الاتجاهات التي يباركها ويدعمها المشروع، كما أن الأعمال القائمة حالياً في المشروع ترتبط بعاملين هما: توفر المصادر المعجمية المرجعية المناسبة ووجود الكفاءات العلمية المتخصصة والخبرة، كما أن عناصر التأليف المعجمي في (باسم) تحاول أن تنتج عملاً موسوعياً متكاملًا يراعي الجهود المبذولة سابقاً في نفس المجال، سواء ما تم تخزينه وتوثيقه أو مما ضمته مكتبة المشروع، حيث تخضع هذه المصطلحات للمراجعة الدقيقة والتحديث، بالإضافة إلى تعريب المصادر المعجمية المناسبة التي يقع عليها الاختيار جزئياً أو كلياً كما يمكن الاستفادة من أية مصادر أخرى.

لقد تم تحديث 9 معايير دقيقة يتم على أثرها معالجة المصطلحات الواقعة ضمن دائرة المؤلف المعجمي في (باسم) يمكن إيرادها وفق الترتيب التالي :-

- 1- تدقيق المصطلحات باعتبار مصادرها وإعطاء الأولوية في الاختيار لإصدارات (مكتب تنسيق التعريب، اتحاد المجمع، مجامع اللغة العربية، المنظمات العربية والمؤسسات المعنية،... الخ).
  - 2- تدقيق المصطلحات المأخوذة من مصادر غير رسمية وفق المنهجيات التي تتبعها والمفاضلة بين تلك المصادر وفقاً لسلامة المنهج وشيوعه واتفاقه مع منهجية المجمع وإعطاء الأولوية لبعض المصادر المشهورة والمعتمدة.
  - 3- اختيار المصطلح المناسب تبعاً لعناصر (الشيوع والاشتقاق والملاءمة) وذلك في مصادر المصطلحات الغير موحدة.
  - 4- إيراد المرادفات إن وجدت.
  - 5- استبعاد المصطلحات الغير مرتبطة بشكل مباشر بالتخصص.
  - 6- إضافة الشرح لكل مصطلح ما أمكن.
  - 7- استخدام التصنيف الدقيق المتبع في (باسم) لتحديد المفاهيم الدلالية للمصطلحات بشكل أدق وفرز كافة المصطلحات في التخصص الرئيسي اعتباراً لهذا الأساس.
  - 8- معالجة المصطلحات المركبة استناداً إلى معالجة مفرداتها.
  - 9- الالتزام قدر الإمكان بمقررات ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة (الرباط 1981).
- إن هذا العمل المعجمي الموسوعي المنفذ يراعي قواعد النشر بكل تفاصيلها ومن ثم فهو يخضع بعد إكماله للتحكيم من قبل لجان متخصصة تشكل لهذا الغرض تضم كل لجنة على الأقل متخصصين وخبيراً لغوياً.
- ونود أن نشير إلى أن البنك الآلي السعودي للمصطلحات يتعامل مع تعريب المصادر المعجمية الأجنبية (جزئياً) أو (كلياً) ضمن الإطار القانوني الذي ينص على أن ترجمة إصدار أجنبي ونشره في غير بلد المنشأ بعد مضي خمس سنوات على طبعاته، يعد عملاً مشروعاً لا يتطلب إذن المؤلف ولا يترتب عليه مستمسك قانوني<sup>(4)</sup>.
- ونحن في (باسم) نتعامل مع عدد كبير من المصادر المعجمية الأجنبية ضمن مشاريع التأليف المعجمي وقلما تتم ترجمة إصدار معجمي أجنبي بشكل كلي، حيث ينسحب على هذا العمل عموماً طابع التأليف بمفهومه الشمولي.

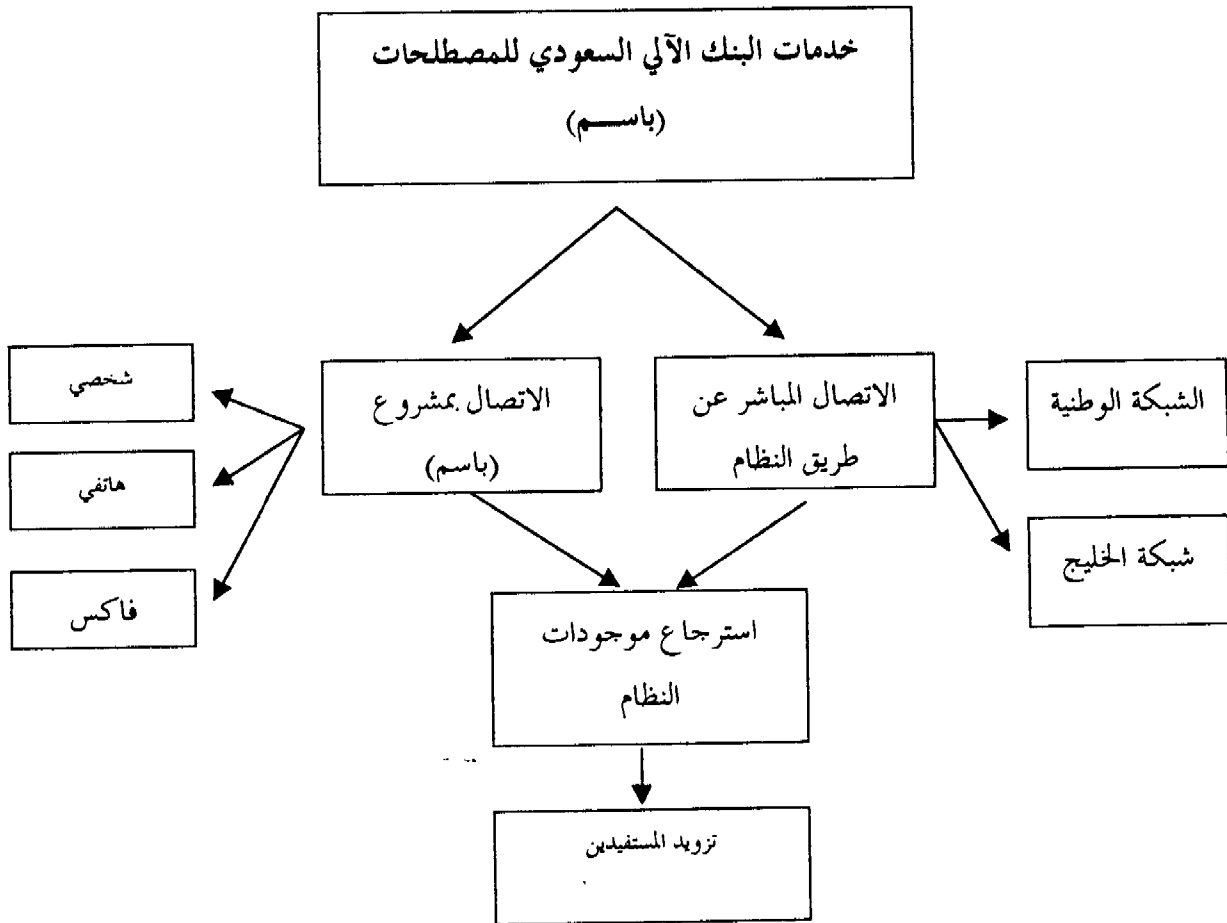
#### د - النشر:

يكتسب النشر في (باسم) أهمية كبرى، لكونه الثمرة الأهم لبناء منظومة البنك، حيث يتاح عن طريق النشر بقنواته المختلفة فرصة أفضل للمهتمين والعاملين في مجالات العلوم والتقنية والمشتغلين بقضايا التأليف والكتابة العلمية باللغة العربية للاطلاع على كم وافر من المصطلحات العربية والمعلومات المتعلقة بها في مختلف التخصصات العلمية.

## قنوات النشر المتاحة:

1- الاتصال المباشر بقاعدة بيانات البنك الآلي السعودي للمصطلحات يتيح إمكانية الاسترجاع المباشر للمصطلح، وفرز عدد من المصطلحات وفق التخصص المطلوب ومعالجتها وفق إمكانات الاسترجاع المتاحة في نظام الاسترجاع العام (NRS). والشبكة القائمة حالياً في مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية تحقق هذه الفرصة لكثير من الجهات التي تملك إمكانية الاتصال للاستفادة من هذا النظام.

2- الإصدارات المعجمية، بتعدد أنواعها سواء الإلكترونية منها أو المطبوعات الورقية، تعد من أهم أسباب انتشار المصطلح، خصوصاً وأن الأخيرة منها تتيح الاطلاع لشرائح أوسع من المهتمين والمتخصصين على امتداد الوطن العربي.



الشكل رقم (4) يوضح قنوات تقديم خدمات (باسم)



#### رابعاً: مراحل معالجة المصطلحات في (باسم):

تمر المعالجة الفنية للمصطلحات في (باسم) بمراحل متعاقبة يمكن استعراضها على النحو التالي:

##### أ - حصر المصطلحات:

ويتم هنا حصر المصطلحات المعدة للإدخال وفق معايير التوثيق في (باسم) التي سبق أن تطرقنا إليها في الجزء الخاص بالتوثيق وكذلك أيضا يتم حصر المصطلحات المعدة للتعريب وفق المعايير الخاصة بمشاريع التأليف المعجمي ويتم مباشرة تعريبها وفق آلية التعريب القائمة في المشروع والتي سبق أن استعرضناها في الجزء الخاص بالتأليف المعجمي.

##### ب - التصنيف:

تخضع المصطلحات المعدة للإدخال للتصنيف وفق تخصصاتها، والتصنيف المتبع في (باسم) يماثل خطط التصنيف التحليلية التركيبية حيث تتيح هذه الخطط تقسيم موضوع الاهتمام إلى أوجهه أو جوانبه الأساسية وإعداد قائمة بالمفردات الدقيقة لكل وجه أو جانب والتعبير عن كل هذه العناصر بطريقة رمزية هجائية أو رقمية أو بكليهما. وبعبارة أخرى الخطط الحصرية<sup>(1)</sup> الملزمة للمصنف مثل تصنيف ديوي العشري (Dewey Decimal Classification) أو التصنيف العشري الدولي (Universal Decimal Classification)، فإن هذه الخطط تتيح للمصنف تركيب مجموعة جمل -رموز عن الموضوع بكفاءة ودقة قد لا تكفلها الخطط الحصرية.

وتتوفر حالياً في (باسم) قائمة مخزنة بالحاسب تشمل أكثر من 200 تصنيف رئيسي وفرعي، تغطي معظم التخصصات العلمية، حيث يندرج تحت كل تصنيف تخصصي عام عدد من التصنيفات الفرعية.

وكمثال على ذلك يظهر في ملحق (1) 28 تصنيفاً فرعياً لعلم الفيزياء الذي حدد له رمز التصنيف الموضوعي (PHY) 8000 (SUBJECT CODE)، وفي ضوء هذا التصنيف الشامل يتم تصنيف أي مصطلحات تحت حقل الفيزياء. وهناك قائمة تصنيف مرجعية تستخدم لتصنيف المصطلحات في (باسم) ويمكن استحداث أي تصنيف غير متوفر شريطة أن يتفق ومنهجية التصنيف المتبعة وينسجم مع القائمة المتوفرة. (أنظر ملحق (2)).

##### ج - إعداد المصطلح للإدخال:

بعد عمليتي حصر وتصنيف المصطلحات المعدة للتوثيق سواء ما استخلص مباشرة من مصادره المعجمية وفق معايير التوثيق المعجمي أو ما عُرب وفق برامج التعريب والتأليف المعجمي القائمة في المشروع، فإن هذه المصطلحات تكون عندئذ مهيةة للإدخال، ونود أن نشير إلى جانب إجرائي هام يتمثل في كشف المكررات والذي يتم إجراؤه سواء باستخدام نظام الاسترجاع مباشرة أو عن طريق فرز المصطلحات المتوفرة وطباعتها ومقارنتها بالمصدر الأصلي، وهنا يتم كذلك التحقق من أية إضافات ممكنة بين المكررات من خلال المقارنة المباشرة.

المصطلحات المرشحة للتوثيق تخضع للإعداد من خلال استمارة بيانات متكاملة تشمل كافة الحقول المعتمدة في نظام البنك، انظر ملحق(3)، حيث تنقسم هذه الاستمارة إلى خمسة أقسام وهي:

1 - البيانات العامة: وهي بيانات ذات صفة عامة وتميزها الحقول التي تبدأ رموزها بالحرف (\$) كما يظهر في الملحق(3).

أ - الرقم التسلسلي (\$\$\$): وهو الرقم الذي يعطى آلياً لكل مصطلح وبه يمكن استرجاع المعلومات المتعلقة بذلك المصطلح، وتكتسب المصطلحات الأرقام الخاصة بها بشكل تسلسلي، حيث تقسم الأرقام على شكل مجموعات يسمح لكل مدخل بيانات باستخدام عدد منها وبشكل متسلسل، وتحدث حال انتهائها.

ب - حقل الاختصاص (\$02): وهو مخصص لرمز تصنيف المصطلح المستخدم.

ج - درجة نوعية المصطلح (\$03): ويقصد بها درجة الثقة والاعتماد على مصدر المصطلح، ويمثل الرقم 5 أعلى درجات الثقة.

د - تاريخ الإدخال (\$04): وهو تاريخ اليوم الذي أدخلت فيه البيانات في نظام (باسم) أو تاريخ تحديث البيانات (حيث تحتاج المصطلحات إلى تحديث ومتابعة مستمرين).

هـ - مدخل المصطلح (\$07): وهو المسئول عن صحة إدخال البيانات الواردة، ويكتب الاسم اختصاراً من ثلاثة أحرف.

و - مدقق المصطلح (\$08): وهو المسئول عن البيانات المدخلة ومراجعتها بعد الإدخال، ويكتب مختصراً من ثلاثة أحرف.

2 - البيانات الخاصة باللغات المستخدمة: وتنقسم هذه البيانات إلى أربعة أقسام حسب اللغة وهي العربية والإنجليزية والفرنسية والألمانية، حيث يبدأ القسم العربي بإضافة الحرف (A) إلى اسم الحقل، والقسم الإنجليزي بإضافة الحرف (E)، والفرنسي بإضافة الحرف (F)، والألماني بإضافة الحرف (G). أنظر الملحق (4) حيث يظهر نموذج لأحد سجلات (باسم).

وهذه البيانات تشمل:

أ - المصطلح: يسجل المصطلح كاملاً وإذا كان ذا مختصرات تسجل بين قوسين بعد كتابة المصطلح كاملاً.  
ب - مصدر المصطلح: أو جهة الإصدار، وكمثال مجمع اللغة العربية بالقاهرة أو مكتب تنسيق التعريب بالرباط... بالإضافة إلى اسم المعجم والمؤلف. وعادة ما تستخدم مختصرات للدلالة على المصدر. وهناك قائمة محفوظة بهذه المختصرات لدى (باسم) فمثلاً المصدر:

بشاي : م. م. ط

هو معجم المصطلحات الطبية

المؤلف : د. ميلاد بشاي

ج - تاريخ المصدر: ويذكر هنا تاريخ المصدر الذي أخذ منه المصطلح سواء كان معجماً أو دورية أو غير ذلك.  
فمثلاً المصدر:

بشاي : م. م. ط

تاريخه : 1982م /-/-

د - معلومات نحوية: وتذكر هنا ثلاثة أنواع من المعلومات النحوية لكل مصطلح:

\* أهو اسم أم صفة أم فعل أم ظرف.

\* أهو مذكر أم مؤنث أم محايد (كما في الألماني والفرنسي).

\* إذا كان المصطلح اسماً يذكر إن كان مفرداً أو مثنى أو جمعاً.

وتسجل هذه المعلومات النحوية في الخانة المخصصة لها، ويستخدم في التعبير عنها رموز تدل عليها. فمثلاً إذا كان المصطلح مفرداً مذكراً فيكتب في خانة المعلومات النحوية (س م ذ) انظر قائمة المختصرات المستخدمة -ملحق رقم(5).

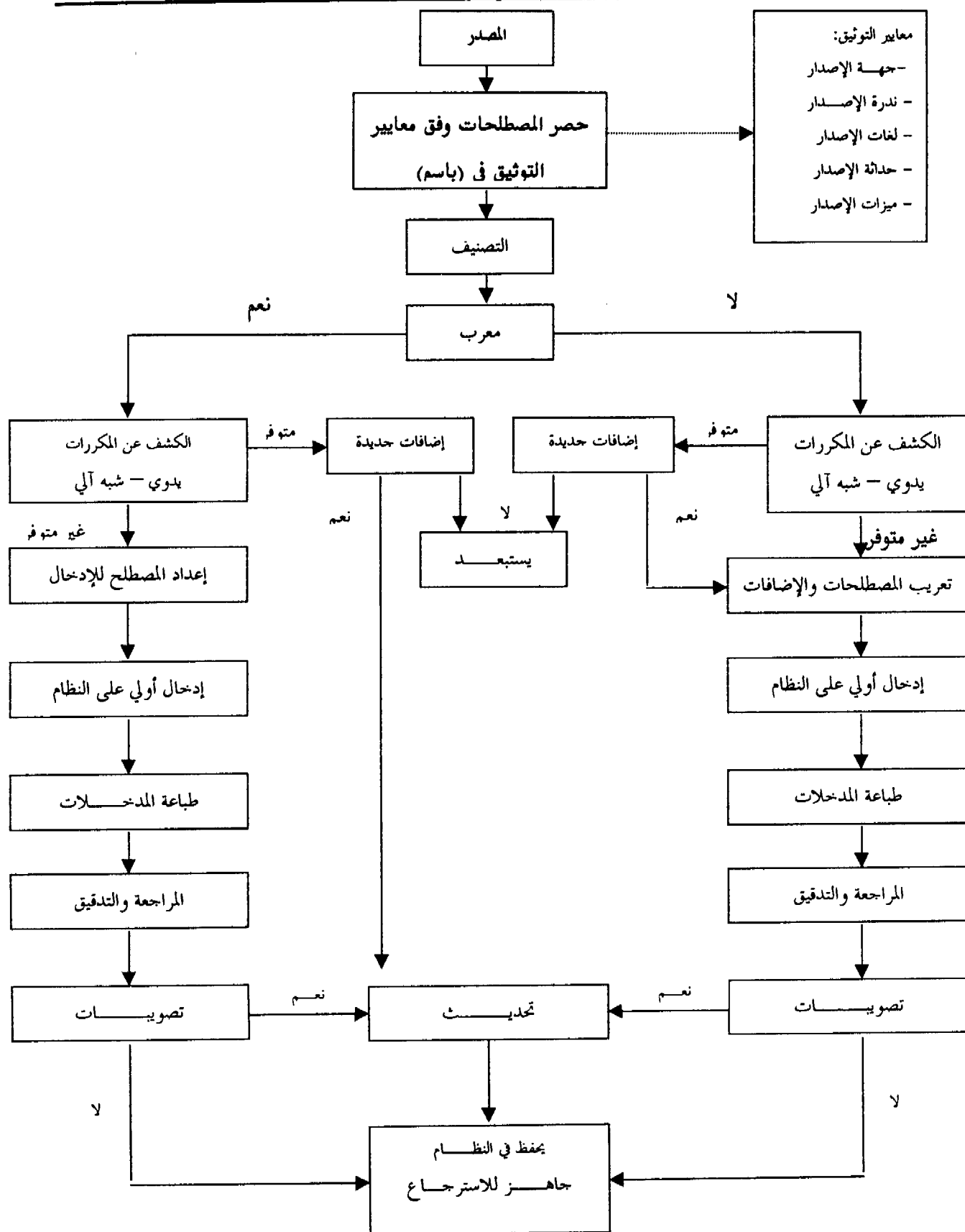
هـ - التعريف أو الشرح: ويعطى هنا تعريف أو شرح للمصطلح.

و - مصدر التعريف أو الشرح: قد نجد في بعض الحالات أن مصدر المصطلح قد يكون مختلفاً عن مصدر التعريف أو الشرح، إذ إن بعض المصادر لا تورد تعريفاً أو شرحاً للمصطلح، بينما يوجد مثل هذا الشرح أو التعريف في مصادر أخرى.

ز - المرادف: خصص هذا الحقل لتسجيل أي مرادفات للمصطلح.

ح - الكلمة الرئيسية: قد تتعدد ألفاظ المصطلح الواحد وتذكر هنا الكلمة الرئيسية في ذلك المصطلح.

بعد استكمال تلك البيانات يتم الإدخال الأولي عن طريق الدخول إلى نظام (باسم) وإدخال تلك البيانات ثم طباعة المدخلات والمحدثات وإجراء القراءة الأخيرة قبل مرحلة التحميل والحفظ النهائية ليصبح المصطلح جاهزاً للاسترجاع.  
(في الملحق(4) نموذج أحد سجلات (باسم) في صورته النهائية).



## خامساً: نظام البنك الآلي السعودي للمصطلحات (BASM SYSTEM)

لقد صمم نظام قاعدة بيانات خاصة بالبنك الآلي السعودي للمصطلحات وتم تطويره داخلياً بمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، بحيث يساهم هذا النظام في تحقيق أهداف المشروع ويلبي احتياجاته. ويستخدم حالياً حاسب رئيسي عالي الكفاءة (Main Frame) من نوع (IBM ES-9000) وبرنامج تشغيل VM-SP، ومجموعة من الطرفيات من نوع العربي (AL-ARABI) ومجموعة من الطابعات السريعة ويغطي نظام (باسم) التطبيقات التالية:

|     |                       |     |                           |
|-----|-----------------------|-----|---------------------------|
| SQL | Data Entry System     | PF1 | أ - نظام إدخال البيانات   |
| SQL | Data Update System    | PF2 | ب - نظام تحديث البيانات   |
| SQL | Data Retrieval System | PF3 | ج - نظام استرجاع البيانات |
| SQL | Data Delete System    | PF4 | د - نظام حذف البيانات     |
| END |                       | PF5 | هـ - نهاية                |

وتعتبر هذه الأنظمة عبارة عن ملفات تشغيل (باسم)

BasmWorkingfilesB.W.F

ولا يمكن الوصول إلى هذه الملفات إلا بواسطة كلمة سرية إضافية خاصة (لأصحاب الصلاحية) في القيام بأحد العمليات أو جميعها حسب الصلاحية المعطاة.

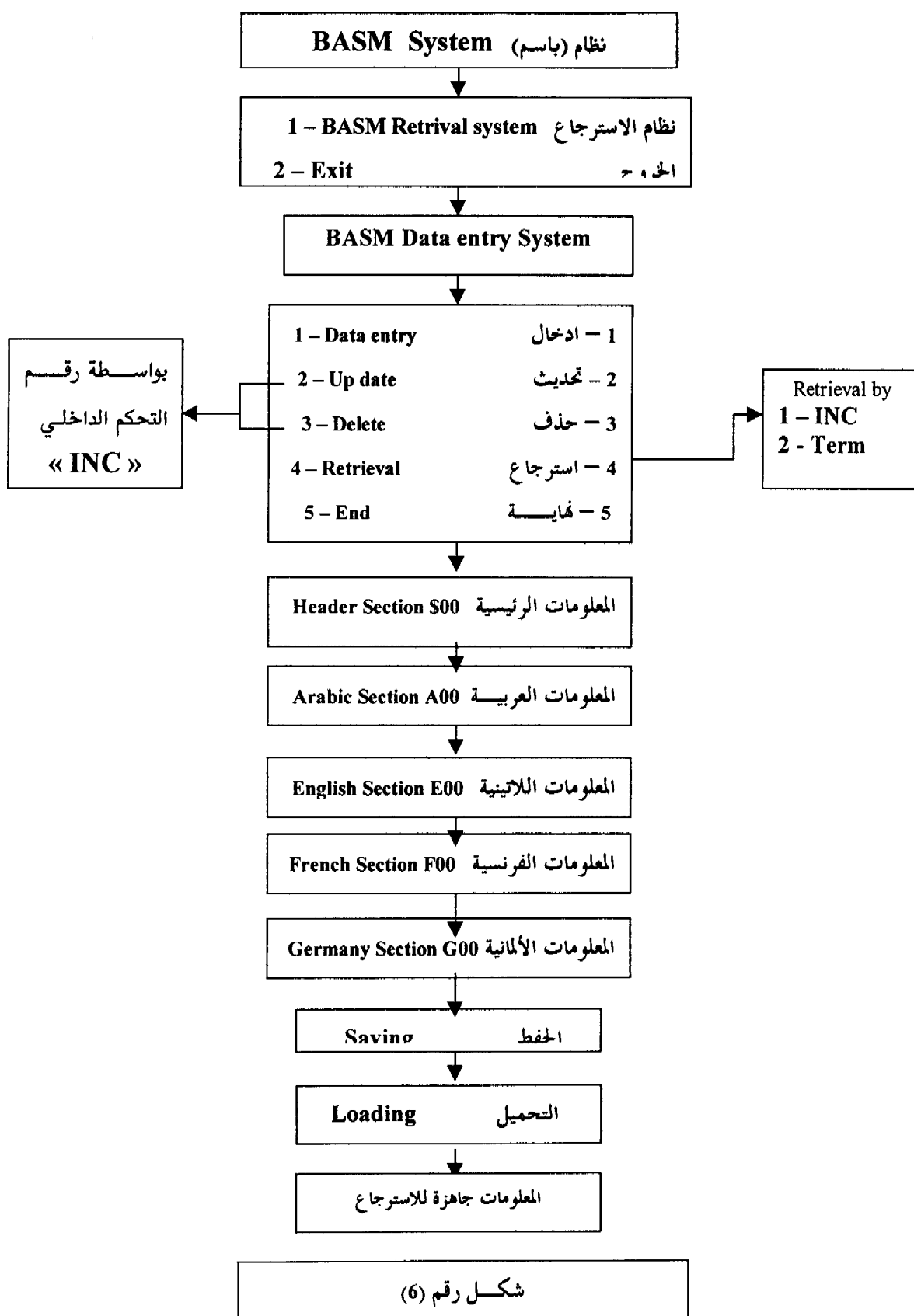
بالإضافة إلى العديد من الأنظمة المساندة (Support System) مثل نظام التصنيف ونظام التحكم بالأرقام الداخلية (ICN) ونظام إحصائي يتتبع عمليات الإدخال والتحديث وتقدير عدد المصطلحات المخزنة بأي من لغات البنك ومعالجتها إحصائياً.

ويظهر من الشكل (6) نظام البنك الآلي السعودي للمصطلحات باختياراته المتعددة التي تعتمد على الطبيعة العلمية الجارية، ففي حالة الإدخال: يتم الانتقال عن طريق (PF Keys) إلى اللوحة المبدئية حيث يسجل التصنيف والمصطلح العربي فالإنجليزي فالفرنسي فالألماني، ثم يتم التحويل تلقائياً وباستخدام خيارات متسلسلة إلى لوحة المعلومات الأساسية، ثم لوحة المعلومات العربية فالإنجليزية فالفرنسية فالألمانية، حتى مرحلة الحفظ والتحميل النهائية. وفي حالة إجراء التحديث تتم الاستعانة برقم التحكم الداخلي للمصطلح (ICN) Internal Control Number، حيث تظهر كل بيانات المصطلح في اللوحات الخمس ليتم تحديثها.

وتتم عملية الاسترجاع باستخدام خيارين هما رقم التحكم الداخلي (ICN) أو المصطلح نفسه بأي من اللغات

الأربع.

وتتم عملية الحذف الكامل لكافة بيانات المصطلح والغائه نهائياً باستخدام رقم التحكم الداخلي (ICN).



### سادساً: نظام استرجاع المعلومات في (باسم):

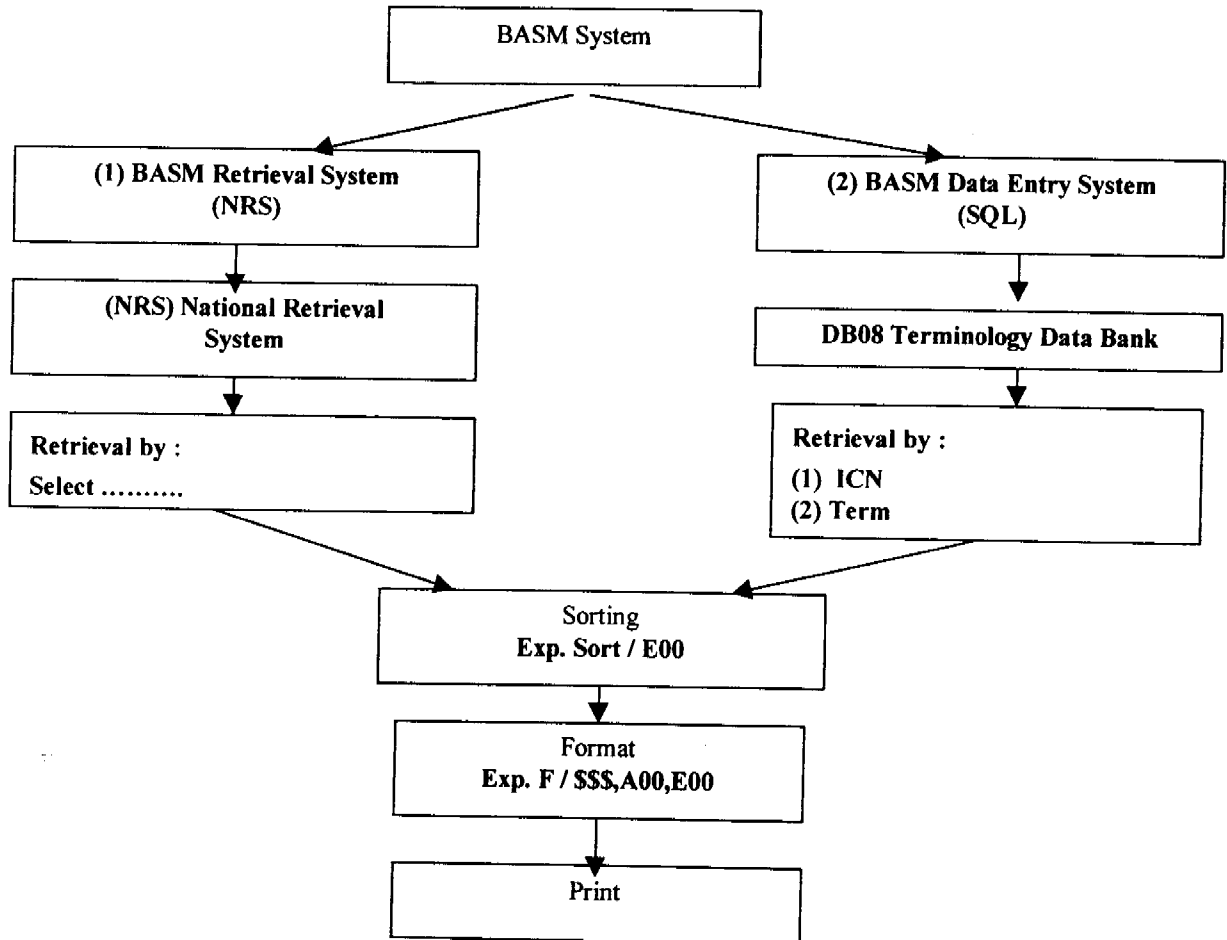
لقد صمم أسلوب الاسترجاع العام للمعلومات (NRS) من الحاسب الآلي في (باسم) ليتم بعدة طرق تمكن المستخدم من تحقيق أهدافه، حيث يمكنه الحصول على المعلومات المتعلقة بالمصطلح وفقاً لرقم المصطلح أو التصنيف أو المصطلح نفسه. كما يمكن للباحث الحصول على جميع المصطلحات في تخصصات معينة وفقاً لتصنيف هذه المصطلحات، وفي حالة استرجاع أكثر من مصطلح يمكن الحصول على تلك المصطلحات مرتبة وفقاً لما يلي:

1 - أرقامها التسلسلية.

2 - تاريخ إدخالها.

3 - الفرز الأبجدي لأي من اللغات الأربع.

كما يمكن استرجاع المعلومات كاملة أو جزئية، كأن يطلب جميع ما يتعلق بمصطلح ما من بيانات، أو تطلب المقابلات فقط بلغة أو لغات معينة... إلى غير ذلك تبعاً لحاجة المستخدم. الشكل رقم (8) يبين مراحل الاسترجاع حسب الخيارات الممكنة مع ما يتبع ذلك من إمكانيات الفرز الأبجدي والتحكم في أشكال العرض على الشاشة حتى مراحل الإخراج الطباعي.



الشكل رقم (7) يوضح نظام الاسترجاع في (باسم)

## ملاحق

| رقم التصنيف | الموضوع                                  |
|-------------|------------------------------------------|
| PHY8000     | PHYSICS<br>فيزياء (عامة)                 |
| PHY8010     | ACOUSTICS<br>الصوتيات                    |
| PHY8020     | ASTROPHYSICS<br>فيزياء فلكية             |
| PHY8030     | ATOMIC PHYSICS<br>فيزياء ذرية            |
| PHY8040     | BIOPHYSICS<br>فيزياء حيوية               |
| PHY8050     | ELECTROMAGNETISM<br>كهرومغناطيسية        |
| PHY8060     | GEOPHYSICS<br>فيزياء جيولوجية            |
| PHY8070     | HEAT<br>حرارة                            |
| PHY8080     | LOW TEMP. PHYSICS<br>الحرارة المنخفضة    |
| PHY8090     | MECHANICS<br>ميكانيكا                    |
| PHY8100     | NUCLEAR PHYSICS<br>فيزياء نووية          |
| PHY8110     | OPTICS<br>ضوء (بصريات)                   |
| PHY8120     | PARTICLE PHYSICS<br>فيزياء الجسيمات      |
| PHY8140     | QUANTUM PHYSICS<br>ميكانيكا الكم         |
| PHY8150     | RELATIVITY<br>النسبية                    |
| PHY8160     | SOLID STATE PHY.<br>فيزياء الحالة الصلبة |
| PHY8170     | SPECTROSCOPY<br>فيزياء الأطياف           |
| PHY8180     | STATISTICAL MECH<br>ميكانيكا إحصائية     |
| PHY8190     | THERMODYNAMIC<br>الحركية الحرارية        |
| PHY8200     | MEDICAL PHYSICS<br>فيزياء طبية           |
| PHY8300     | LASER<br>ليزر                            |
| PHY8400     | ELECTRICITY<br>كهربية                    |
| PHY8500     | CRYSTALS<br>بلورات                       |
| PHY8600     | RADIATION<br>إشعاع                       |
| PHY8700     | MAGNETISM<br>مغناطيسية                   |
| PHY8800     | THEORETICAL PHYS.<br>فيزياء نظرية        |
| PHY8900     | ELECTRONICS<br>إلكترونيات                |
| PHY8011     | FLUID MECHANICS<br>ميكانيكا السوائل      |

ملحق رقم (1): التصنيف المستخدم في (باسم) لتخصص الفيزياء وحقوقه الفرعية.



| التخصص                       | التصنيف  |
|------------------------------|----------|
| العلوم الطبية                | MED0000  |
| الاستشعار عن بعد             | ENA0000  |
| العلوم الهندسية              | ENG0000  |
| علم الحيوان                  | LZL0000  |
| الجيولوجيا                   | PHY3000  |
| العلوم الزراعية              | AGRO0000 |
| الفلك                        | PAS0000  |
| الاتصالات السلكية واللاسلكية | ENT0000  |
| الهندسة النووية              | EGN0000  |
| الفيزياء                     | PHY8000  |
| الكيمياء                     | PHC0000  |
| الأرصاد الجوية               | PHY5000  |
| الرياضيات                    | MAT0000  |
| المواصفات والمقاييس          | INM0000  |
| علم العقاقير والصيدلة        | MEA0000  |
| الطب البيطري                 | MEV0000  |
| العلوم العصرية               | MIL0000  |
| علوم (عامة)                  | SCI0000  |
| علم الأحياء                  | LIF2000  |
| علم النبات                   | LBT0000  |
| علوم البيئة                  | LIF5000  |

ملحق رقم (2): قائمة تصنيف تشمل بعض الفروع العلمية في (باسم)

مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية  
البنك الآلي السعودي للمصطلحات



## DATA ENTRY FICHE

|                                |                     |             |  |
|--------------------------------|---------------------|-------------|--|
| (1) HEADER SECTION             |                     |             |  |
| \$01 SERIAL NO                 | \$02 SUBJECT        | \$03 OT     |  |
| 1 1 1 1 1 1 1 1                | L B L 1 0 0 0       | 5           |  |
| \$06 NOTES                     |                     |             |  |
| \$07 T   \$09 V                |                     |             |  |
| I   S   M   I   A   R   F      |                     |             |  |
| *****                          |                     |             |  |
| (2) LANGUAGE SECTION - ARABIC  |                     |             |  |
| A00                            | المصطلح             |             |  |
| A02                            | المصدر              |             |  |
| A03                            | التاريخ             |             |  |
| A05                            | معلومات أخرى        |             |  |
| A07                            | التعريف             |             |  |
| ---                            |                     |             |  |
| ---                            |                     |             |  |
| ---                            |                     |             |  |
| ---                            |                     |             |  |
| A08                            | مصدر التعريف        |             |  |
| A09                            | المرادف             |             |  |
| A10                            | المضاد              |             |  |
| A11                            | الكلمة الرئيسية     |             |  |
| A12                            | ملاحظات             |             |  |
| A14                            | الجذر               |             |  |
| *****                          |                     |             |  |
| (3) LANGUAGE SECTION - ENGLISH |                     |             |  |
| E00                            |                     |             |  |
| E01 FULL TERM                  |                     |             |  |
| E02 SOURCE OF T. CDDMS : St.   |                     |             |  |
| E03 DATE                       | 1 9 8 6 / 0 0 / 0 0 | E05 GR INFO |  |
| E09 SYNONYM                    |                     |             |  |
| E10 ANTONYM                    |                     |             |  |
| E11 KEY-WORD                   |                     |             |  |
| E12 NOTES                      |                     |             |  |

ملحق رقم (3) نموذج لاستمارة إدخال البيانات

Serial Number : 0257346  
 H. Subject code : ENH0200  
 H. Term Quality : 5  
 H. Data of Entry : 1989/05/22  
 H. Terminologist : A R F  
 H. Verifier : A R A

A. Term : انحلال ضوئي

A. Source Term : م. ت : ت . ب

A. Source Info : ./../1980

A. Gram. Info. : س م ذ

A. Definition : انحلال اللدائن بفعل الضوء. تميل معظم اللدائن

إلى امتصاص الإشعاع عالي الطاقة الواقع في نطاق الأشعة البنفسجية من الطيف، فتتشتت الكترولونات وتزداد فاعليتها بسبب ذلك تأكسدا وتفلجا (انشقاقا) وتفاعلات أدنى أخرى.

A. Key-Word : انحلال

E. Term : Photodegradation  
 E. Source Term : T.D. : P.T.  
 E. Source Date : 1980/00/00  
 E. Gram. Info. : N Sg

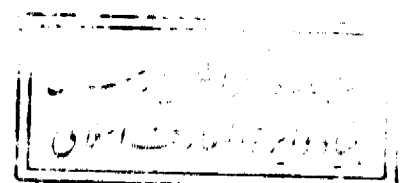
F. Term : Photodegradation  
 F. Source Term : T.D. : P.T.  
 F. Source Date : 1980/00/00  
 F. Gram. Info : N Sg

F. Term : Zersetzung durch Licht  
 F. Source Term : T.D. : P.T.  
 F. Source Date : 1980/00/00  
 F. Gram. Info : N Sg F  
 G. Key-Work : Zersetzung

ملحق (4): نموذج لأحد سجلات (باسم)

| TERM | ABBREV       | الكلمة | المختصر |
|------|--------------|--------|---------|
| N    | Noun         | اسم    | س       |
| V    | Verb         | فعل    | ف       |
| A d. | Adverb       | ظرف    | ظ       |
| Aj   | Adjective    | صفة    | ص       |
| F    | Female       | مؤنث   | ث       |
| M    | Maskuline    | مذكر   | ذ       |
| N    | Neutral      | محايد  | مح      |
| Sg   | Singular     | مفرد   | م       |
| PL   | Plural       | مثنى   | ن       |
| Pl   | Plural       | جمع    | ج       |
| Pre  | Prefix       | سابقة  | سق      |
| Su   | Suffix       | لاحقة  | لحق     |
| Abb  | Abbreviation | اختصار | خص      |
| Ch   | Character    | حرف    | حر      |

ملحق رقم (5) : قائمة مختصرات المعلومات النحوية في (باسم)



## هوامش

- 1 - حامد، عبد الحليم محمد - منهجية وضع المصطلح العلمي - المؤتمر الأول حول الكتابة العلمية باللغة العربية: واقع وتطلعات - بنغازي 10-13 مارس 1990م.
- 2- الحمزاوي، محمد رشاد -المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها (الميدان العربي).
- 3- قاسم، حشمت، مدخل لدراسة المكتبات وعلم المعلومات، مكتبة غريب، 1990.
- 4 - مذكور، إبراهيم -العربية لغة العلم والتكنولوجيا- مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة 16-17.
- 5 - الملحم أحمد ومحمد السعيد رشدي، تعريب الملفات، الناحية القانونية، مجلة التعريب، مجلد عدد 1، جامعة الكويت، ديسمبر 1993.

## مراجع البحث

- (1) حامد، عبد الحليم محمد -منهجية وضع المصطلح العلمي - المؤتمر الأول حول الكتابة العلمية باللغة العربية: واقع وتطلعات - بنغازي 10-13 مارس 1990م.
- (2) الحمزاوي، محمد رشاد -المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها (الميدان العربي).
- (3) خليل، محمود -التعريب قضية لا تنتظر التأجيل ولا تحتل التعطيل، مجلة المجتمع، ص 43، عدد 1256 في 1/7/1997م.
- (4) عمر، عمر أحمد -دراسة منهجية عربية للمصطلح أساسها التقييس والحوسبة -ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات علماء وتطبيقاً، تونس 8-10 يونيو 1986م.
- (5) غزال، أحمد الأخضر-إدخال اللغة العربية في المعلوماتية-معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، الرباط 1987م.
- (6) قاسم، حشمت، مدخل لدراسة المكتبات وعلم المعلومات، مكتبة غريب، 1990.
- (7) القاسمي، علي -نحو تطوير بنوك المصطلحات كأداة للبحث المصطلحي والتوثيق العلمي -ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات علماء وتطبيقاً، تونس 8-10 يونيو 1986م.
- (8) القفاري، عبد الله -نحو استراتيجية شاملة للبنك الآلي السمودي للمصطلحات.
- (9) مذكور، إبراهيم -العربية لغة العلم والتكنولوجيا- مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة 16-17.
- (10) الملحم أحمد ومحمد السعيد رشدي، تعريب الملفات، الناحية القانونية، مجلة التعريب، مجلد عدد 1، جامعة الكويت، ديسمبر 1993.
- (11) - المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس -طريقة اختيار ووضع المصطلحات مقترح (الأمانة العامة- الشؤون الفنية).



## ورقة حول مشروع الذخيرة اللغوية

د. عبد الرحمان الحاج صالح<sup>(\*)</sup>

ما هي الذخيرة اللغوية العربية وما هو الغرض منها؟

إن هذا المشروع نشأ من فكرة الاستعانة بالكمبيوتر (الحاسوب) واستغلال سرعته الهائلة في علاج المعطيات وقدرته العجيبة في تخزين الملايين من هذه المعطيات في ذاكرته، لإنشاء بنك آلي من المعطيات يحتوي على أهم ما حرّر بالعربية مما سينتجه على مرّ السنين.

وسيكون هذا البنك الآلي تحت تصرف أي باحث في أي مكان في العالم فيمكنه أن يسأل الحاسوب عما يشاء من المعلومات فيجيبه بسرعة الضوء.

ونحن نعرف أن الباحث -واللغوي خاصة- قد يقضى الشهور بل والسنين الطوال في قراءة الأسفار الكثيرة من الكتب حتى يعثر على بغيته.

وقد شرعت بعض المؤسسات العربية في تخزين بعض النصوص العربية وذلك مثل القرآن الكريم وكتب الحديث والشعر الجاهلي. فالذي نرجوه هو أن يعمم ذلك على نطاق واسع في الوطن العربي.

فالذخيرة اللغوية العربية هي إذن بنك آلي من

إن مشروع الذخيرة اللغوية العربية مشروع عربي ستشرف عليه المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. وقد عرض، لأول مرة، على مجلسها التنفيذي في ديسمبر 1988 فوافق أعضاؤه على تبنيه.

وقد راسلت المنظمة بعد ذلك، أهم المؤسسات العلمية العربية والجهات الرسمية المعنية بالتربية والتعليم العالي والبحث العلمي تطلب منها إبداء الرأي فيه وفي كيفية تنفيذه، فتوالى على المنظمة إجابات كثيرة كلها إيجابية وأجمعت على أهمية المشروع وضرورة الشروع في إنجازه في أقرب الآجال.

ثم نظمت جامعة الجزائر مع المنظمة في ماي 1991، أول ندوة للمشروع شارك فيها بعض ممثلي الهيئات العلمية العربية وذلك للنظر في كيفية إنجاز المشروع واتخاذ التدابير اللازمة لسير العمل المشترك. وخرجوا بتوصيات تخص تنظيم العمل وكيفية المشاركة وإنشاء الهيئات المناسبة للمتابعة. واتفقوا على أن يلتقوا من جديد في ندوة ثانية موسعة بجميع ممثلي البلدان العربية، والمفروض أن تعقد هذه الندوة في دمشق إن شاء الله.

(\*) مدير مركز العلوم لترقية اللغة العربية - جامعة الجزائر

الكبير الحديث وغيرهما)؛ والغرض من بنك النصوص الآلي هو أن يكون قاعدة معطيات دائمة بحيث تقبل الزيادة والتصحيح على الدوام بسبب تطور المعلومات من خلال الاستعمال الحقيقي للغة العربية وبالتالي أن تصير المصدر الأساسي لإنجاز المعجم الجامع للغة العربية الذي سيحرره العلماء وخاصة أعضاء المجامع العربية وإنجاز العدد الكبير جدا من الدراسات والبحوث في اللغة العربية، زيادة على ذلك.

والذي يميز هذه الذخيرة اللغوية عن الذخائر التي أنجزت في الزمان الحاضر كذخيرة اللغة الفرنسية مثلا هو في وجود هذا البنك الآلي للنصوص العربية السابق الذكر وكونه بنكا مفتوحا غير مغلق بل قابل للزيادة والتصحيح. وسيكون بفضل شبكة اتصال دولية عربية تحت تصرف أي باحث في العالم في أي وقت أراد ويمكن أن تضاف إليه كل الزيادات الممكنة وأن تدخل فيه كل النصوص ذات الأهمية على الدوام وبدون انقطاع.

ج - ما سيترتب على إنجاز الذخيرة من الفوائد

1 - اعتبارات عامة

إن أهم ما تختص به الذخيرة اللغوية العربية هو أنها تتناول الاستعمال الحقيقي للغة العربية كما سبق أن قلنا، من أقدم العصور حتى العصر الحاضر. فالنصوص -أو السياقات- هي التي ينبغي أن يعتمد عليها لتحديد معاني المفردات ولا يكتفى في ذلك

النصوص القديمة والحديثة (من الجاهلية إلى وقتنا الحاضر). وأهم صفة تتصف بها هي سهولة حصول الباحث على ما يريد، وسرعته ثم شمولية المعلومات التي يمكن أن يحصل عليها وأهم من هذا أيضاً استعمالها على الاستعمال الحقيقي للغة العربية عبر العصور وعبر البلدان العربية المختلفة.

أ. أهداف المشروع:

يرمي مشروع الذخيرة اللغوية العربية إلى إنجاز:

1. بنك آلي للغة العربية المستعملة بالفعل (بنك نصوص)

2. معجم آلي جامع للغة العربية مع المقابل الفرنسي والإنكليزي يستخرج من البنك الآلي المذكور (معجم مفردات).

ب - مواصفات المشروع:

سينجز البنك الآلي (أو الحاسوبي) للمعطيات النصية انطلاقاً من الاستعمال الحقيقي للغة العربية ليضم:

1 - المؤلفات ذات القيمة الكبيرة في الآداب والعلوم والتكنولوجيا وغيرها، القديمة منها والحديثة؛

2 - المحاضرات الجامعية القيمة المنشورة؛

3 - المقالات ذات القيمة المنشورة في المجلات الأدبية والعلمية والبحوث القيمة المعروضة في الندوات والمؤتمرات والمواثد المستديرة وغيرها؛

4 - جميع المعاجم العربية والمزدوجة اللغة القديمة والحديثة (مثل لسان العرب والمعجم



بالمعاجم الموجودة.

ثم إن ما سترتب على ذلك من المنافع هو شئ عظيم كما يصرح بذلك الذين سيساهمون في إنجازها أنفسهم لأن البحث عن مفردة أو صيغة أو بنية تركيبية أو عبارة جامدة أو أي شئ يخص اللغة في نص واحد أو عدة نصوص قد يتطلب زمنا طويلا جدا وقد يقضي الإنسان عمره في البحث عن هذه الأشياء ولا سيما بالنسبة للنصوص التي لم تفهرس وحتى المفهرسة منها فقد لا تفي بكل ما يطلبه الباحث. وسر الذخيرة أنها فهرسة كبيرة شاملة لكل ما أنتجه الفكر العربي منذ الجاهلية إلى يومنا هذا. أضف إلى ذلك أنها آلية وسرعة العثور فيها على ما يطلبه الباحث هي في سرعة الضوء. كما يمكن أن نعرف بالضبط المعاني التي قصدها المستعملون للغة العربية عبر العصور من سياقات الكلمات وهذا متعذر على الباحث الأعزل الذي لا يستعين بالأجهزة الحديثة.

لا ينبغي أن يعتقد الباحث اللغوي أن هذه الذخيرة وهذا المعجم يلغيان الأعمال العظيمة التي ينجزها العلماء. فالذخيرة هي هذه الأعمال نفسها وليس فيها إلا ما يحرره العلماء. فالجديد فيها هو فقط اللجوء إلى الوسائل الآلية الجبارة واستغلالها كما تستغل حاليا في جميع الميادين التي تعالج فيها المعلومات.

هذا وستعطى الأولوية في تخطيط العمل إلى المصطلحات العلمية نظرا إلى الأهمية القصوى التي تكتسبها المصطلحات بالنسبة إلى تعريب العلوم في البلدان العربية.

2. بنك النصوص الآلي كمنبع موضوعي وموثق

للمعاجم العربية والدراسات اللغوية عامة.

إن بنك النصوص المراد إنشاؤه سيكون المنبع الذي لا يستغني عنه أي باحث في اللغة بل ومنبع للكثير من الدراسات في العلوم الاجتماعية وتاريخ الأفكار والنظريات وغيرها.

وسيمكن الباحثون من إجراء:

- ❖ رصد دقيق وشامل لاستعمال العربية في إقليم خاص في عصر من العصور؛
  - ❖ رصد منتظم للاستعمال الحقيقي لمصطلحات ميدان فني معين؛
  - ❖ تصفح معاني الكلمات من خلال سياقاتها عبر الزمان وتحديد تاريخ ظهور بعض الكلمات الفصيحة المولدة أو اختفائها؛
  - ❖ تحليل لغة كاتب أو شاعر أو خطيب وإحصاء مفرداته بكيفية آلية وغير ذلك.
- وعلى هذا الأساس يمكن أن تؤلف أنواع كثيرة من المعاجم مثل:

- ❖ المعجم التاريخي للغة العربية؛
- ❖ معاجم خاصة بأسماء الأعلام والأماكن وغيرها.
- ❖ معاجم فنية في كل الميادين.
- ❖ معاجم أساسية ووظيفية لتعليم العربية.
- ❖ معاجم لألفاظ الحضارة قديما وحديثا.
- ❖ معاجم للغة الطفل العربي.

## د - إنجاز المشروع

### 1 - نشأة المشروع وتطوره

إن حجم المعطيات التي ستدخل في ذاكرة الحاسوب كبيرة جدا كما هو معلوم ويتمتع على ذلك أن تتكفل مؤسسة واحدة بهذا العمل مهما بلغت إمكاناتها، ولهذا السبب تبني المحركون لهذا المشروع مبدأ المشاركة التطوعية الجماعية على مستوى الوطن العربي وربما على المستوى العالمي إن اقتضى الحال. وحصل هذا الاختيار في الندوة الأولى للمشروع التي انعقدت في الجزائر في سنة 1991 تحت إشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، حيث جمعت عددا من الممثلين العرب لمؤسسات علمية وصدر عنها بعض التوصيات.

ثم إن هناك عددا من النصوص باللغة العربية قد تمت حيازتها (أي إدخالها في الحاسوب) في العشرية الأخيرة خارج هذا المشروع. فالذي نرجوه هو أن تعمم هذه الأعمال وأن تنسق التنسيق المحكم في المستوى الدولي.

وقد اقترحت الندوة الأولى المذكورة التنظيم التالي: تعيين كل واحدة من المؤسسات العلمية المشاركة في المشروع في كل بلد، ممثلا لها لدى لجنة عربية دولية، بعد موافقة المنظمة العربية، لمدة خمس سنوات وتكون مهمة اللجان المحلية واللجنة الدولية التخطيط والتنسيق حتى لا يحصل تكرار للعمل.

وينبغي أن يحرر مشروع قرار أو مرسوم داخل كل بلد يرمي إلى اقتناء اللجان المحلية لكل إنتاج ذي قيمة

يكون قد تمت حيازته في الحاسوب فيدخل عندئذ في الذخيرة.

### 2 - المدونات والمعطيات المعجمية التي يجب أن تدمج في الذخيرة

من حيث هذه النصوص والمدونات يمكن أن نذكر مدونة الرصيد اللغوي العربي، وقد بلغ تسجيل أكثر من مليوني كلمة من أفواه الأطفال بالعربية (مكتوبة ومنطوقة) عبر الوطن العربي. وقد تم أيضا حيازة النص القرآني والحديث الشريف بفضل بعض الشركات العربية، فيجسب إلحاقها بالذخيرة. وكذلك كل ما حصلت حيازته كدواوين الشعر الجاهلي في مركز البحوث العربية بالجزائر والمصطلحات الحديثة في معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط وغيرها. ويطلب من كل من قام أو هو بصدد القيام بعمل مثل هذا أن يطلع اللجنة المحلية على ذلك.

### 3 - البحوث المتعلقة بالذخيرة

اقترح مخطط عام للفترة 1997 - 2000

إن البحوث التي تتطلبها الذخيرة تخص:

1 - المشاكل التقنية واللغوية الخاصة بالحيازة.

2 - حوسبة بنك النصوص الآلي.

3 - إنجاز المعجم الجامع.

- المشاكل التقنية واللغوية المتعلقة بحيازة المعطيات

أ) برمجة أعمال الحيازة

إن اللجنة المحلية تنظر فيما تقترحه عليها كل مؤسسة للحيازة ثم تقترح بدورها اللجنة الدولية ما اصطلقته من المؤلفات والنصوص في مستواها وتنسق

الحاسوبية الخاصة بتنظيم التخزين للمعلومات وهي أهمها وبحوث تخص حيازة النصوص (إدخالها في ذاكرة الحاسوب) بكيفية آلية (المسح الضوئي).

أما فيما يخص الأسئلة التي تمس البنى اللغوية، فقد أنجزت برمجيات ناجحة جدا في هذا الميدان كالاستخراج الآلي لأبنية الكلم والمواد الأصلية وغير ذلك.

### (3) إنجاز المعجم الآلي الجامع للغة العربية

سيتكفل بذلك العلماء بعد إنجاز الجزء الكبير من البنك الآلي إن شاء الله.

### فوائد أخرى يمكن أن نجنيها من الذخيرة الآلية

بالنسبة لمجامع اللغة والمؤسسات العلمية العربية وما تضعه من المصطلحات العلمية على مرّ الأيام ففوائد هذه الذخيرة كثيرة نذكر منها:

1 - الاعتماد في وضع المصطلحات والبحث عنها على كل المعطيات اللغوية في ميدان معين من واقع استعمال اللغة العربية قديما وحديثا.

فالمختص الذي قد يحتاج إلى أن يضع مصطلحا معينا لا يجده فيما لديه من المراجع لمفهوم معين تجعل الذخيرة أمامه في بضع ثوان كل الألفاظ التي استعملت عبر العصور أو تستعمل الآن بالفعل عبر البلدان من تلك التي ينتمي إليها ذلك المفهوم. فهو لا يرجع بذلك إلى القواميس وقوائم المصطلحات التي اقترحت فقط (وربما لم تدخل بعد في الاستعمال) بل إلى الاستعمال الحقيقي في شتى البلدان العربية.

2 - الاعتماد في اختيار اللفظ على مقياس الشيع

اللجنة الدولية بين هذه الاختيارات وتحاول أن تصل إلى قائمة ليس فيها تكرار، مع تحديد جدول زمني للعمل.

أما كيفية اختيار المؤلفات والنصوص وتحديد أدنى كمية مما يجب على كل مؤسسة مشاركة أن تتكفل به، فإن كل هذا ينبغي أن يخضع لمقاييس موضوعية ونذكر من بينها شهرة المؤلف أو النص مع قيمته العلمية أو الأدبية أو التاريخية، ثم فيما يخص تحديد أدنى عدد من المؤلفات فإنه سيقدر قريبا إن شاء الله.

### ب) توحيد طرائق النشر الأولي وتقنيات الحصر والإحصاء

فهذا مهم جدا لأن النصوص تحتاج إلى علاج إضافي قبل حيازتها حتى تكون الاستفادة من جميع النصوص في ذخيرة واحدة كاملة ونعني بذلك أن يتمكن الباحث من إلقاء أي سؤال على الذخيرة مما يخص السياقات والمراجع التي وردت فيها الكلمات وعدد المرات التي وردت بها وغير ذلك كثير.

### (2) حوسبة الذخيرة اللغوية

إن الصفة الأساسية لبنك النصوص هو أنه آلي وهذا يستلزم القيام بحوسبة هذا البنك أي أن يوضع له ما يسمى بالقوام البرمجي وهي مجموعة البرمجيات التي لا بد منها لاستثمار الذخيرة (إلقاء أسئلة على الحاسوب). وهذا القوام هو في الواقع نظام (نسق) لتسيير قواعد المعطيات التي هي نصوص بالنسبة للذخيرة.

وتجري الآن بحوث مكثفة في الوطن العربي فيما يخص هذه البرمجيات ونذكر على سبيل المثال البحوث

### والدقة في دلالة المعنى المراد

ويستطيع المتخصص أيضا أن يعرف مع ذلك درجة شيوع هذه الألفاظ قديما وحديثا ثم يعرف مدلولها الحقيقي لا من التحديدات فقط بل من جميع السياقات التي وردت فيها في الاستعمال وهي أمثل الطرق لتحديد معاني الألفاظ وأكثرها موضوعية. وفوق كل هذا فإنه يحصل على كل هذا في بضع دقائق!

3 - الاعتماد على هذا البنك النصي الآلي في البحث عن التطور الدلالي للألفاظ العربية ومن ثم إمكان وضع معجم تاريخي دقيق للغة العربية.

4 - إمكان الفهرسة الآلية لكل النصوص العربية ذات القيمة العلمية والأدبية مما طبع وما يطبع وينشر

على مستوى الوطن العربي (المصطلحات، الألفاظ الحضارية، بيان تردد كل لفظة في النص الواحد، الأعلام وغير ذلك).

5 - إقامة الدراسات العلمية المقارنة في مختلف الميادين حول مجموعة معينة من المفاهيم العلمية.

6 - البحث المنتظم عن تطور الفكر العلمي العربي بالاعتماد على تطور دلالات الألفاظ العلمية داخل حقول دلالية عبر الزمان.

7 - إمكان وضع معجم شامل للغة العربية المستعملة بالفعل تخصص لكل مدخل فيه دراسة لغوية دقيقة، وغير ذلك من الفوائد.

### الوظائف اللغوية للذخيرة اللغوية العربية

#### 1 - الدراسات التي يمكن القيام بها بفضل الذخيرة

أما الدراسات التي يمكن القيام بها انطلاقا من الذخيرة وبالنظر إلى محتواها فيمكن أن تخص اللغة العربية في ذاتها لأن الذخيرة هي بمنزلة مادون من كلام العرب في عهد اللغويين العرب الأولين. فقد جمعوا العدد الهائل من النصوص النثرية والشعرية وأمثال العرب وكلامهم العفوي بالإضافة إلى النص القرآني وانطلقوا من هذه المدونة اللغوية العظيمة لاستنباط قوانين العربية وأوصافها من الاستعمال

الحقيقي لها، كما استخرجوا منه المعجم العربي. وعلى هذا فإن أنواع الدراسات اللغوية التي يمكن أن تؤديها الذخيرة كبيرة جدا مثل دراسة تطور معاني الكلمات عبر العصور، ودراسة ترددها بالنسبة لعصر واحد أو مؤلف واحد، ودراسة تردد المواد الأصلية وأوزانها في كتاب واحد أو عدة كتب، ودراسة صيغ الجمل بحسب الأغراض والموضوعات، ودراسة أساليب الكتاب في كل عصر ودراسة اتساع رقعة الاستعمال للمصطلحات في عصرنا هذا، ودراسة الأصوات العربية (من خلال الذخيرة الآلية الصائتة)، ودراسة مجالات

## (2) وظائف الذخيرة الأساسية

رأينا المزايا التي تمتاز بها الذخيرة فماذا يا ترى يمكن أن تقوم به من وظيفة بناء على هذه المزايا؟ أو بعبارة أخرى كيف يمكن أن تستثمر الذخيرة وتوظف عملياً؟ إن الإجابة عن هذا السؤال تفسّر سبب التزامنا بأهم الأوصاف التي سبق أن ذكرت وهي صفة الحيوية النابعة من الاستعمال الحقيقي ثم الصفة الآلية في مباشرة الذخيرة والتفاعل معها.

ومن بين الوظائف الأساسية التي تقوم بها الذخيرة:

1 - تحصيل معلومات تخص الكلمة العربية عادية كانت أو مصطلحاً  
الأسئلة التي يمكن أن يطرحها الباحث:

أ - هل توجد كلمة (س) الآن في الاستعمال (المكتوب أو المنطوق أو كليهما)؟ وأين ظهرت وفي أي معنى في كل واحد من مصادر وجودها؟ وما هي السياقات التي وردت فيها بالنسبة لكل كتاب أو نص أو بالنسبة لكل عصر أو كل بلد؟

ب - هل وردت (س) قديماً مع نفس الاسئلة السابقة؟

ج - ما هو المجال المفهومي الذي تنتمي إليه (س)؟ وهل لها مرادفات وما هي؟ ثم ما هو المقابل أو المقابلات لأول مرة بالمعنى الفلاني أو بأي معنى آخر؟ ومتى اختلفت لآخر مرة إن خرجت عن الاستعمال بهذا المعنى أو بغيره من المعاني؟ الخ.

2 - تحصيل معلومات تخص الجذور وصيغ الكلم:

المفاهيم الحضارية أو العلمية خاصة، ودراسة المترادف والمشتك من الألفاظ في الاستعمال في وقت معيّن، ودراسة الغريب والشاذ أفراداً وتركيباً كيفاً وكماً وبالنسبة إلى كل مؤلف أو نص وكل عصر، ودراسة صيغ الجمل وظواهر الفصل والوصل في الخطاب، ودراسات في المجاز والاستعارة والكناية وغيرها من الصور البيانية ودراسة تطور كل هذا، وغير ذلك مما يخص اللغة كلغة قديماً أو حديثاً عبر العصور والبلدان. كل هذا قد قام به الكثير من العلماء قديماً وحديثاً ولكن مزية الاستفادة الزمانية المكانية لمحتوى الذخيرة وآليتها يسهّل على الجميع الخوض في أعماق الواقع التعبيري والاتصالي ومن ثم الفكري المعيش للأمة العربية القديم والحديث.

وفيما يخص الميادين الأخرى غير اللغوية فكثيرة جداً أيضاً نذكر منها الدراسات التاريخية وخاصة تاريخ الحضارة العربية وتاريخ الفكر العربي الاجتماعي والعلمي والديني وغيرها. وكذلك الدراسات الاجتماعية والنفسية الاجتماعية بحصر مجالات التصورات الخاصة بكل فئة (من خلال استعمال الألفاظ والأساليب وغيرها) في كل قطر أو إقليم وعبر العصور، ودراسة تفاعلها ومدى تأثيرها وما ترتب على ذلك. وكذلك بالبناء جزئياً على العناصر اللغوية ذات الدلالة ومعرفة مدى اتساع رقعتها ومعرفة ترددها في الخطابات الرسمية وغير ذلك. وكذا الدراسات الاقتصادية والعمرانية والحضارية من خلال استعمال الناس للغة.

العربية) نفس الأسئلة.

7 - تحصيل معلومات تخص بحور العروض والضرورات الشعرية والزحافات والقوافي وغيرها. وغير ذلك من الأسئلة.

8 - تحصيل معلومات تخص المفهوم الحضاري أو العلمي (البحث عن ألفاظ عربية لتغطية مفاهيم علمية):  
أ - هل توجد كلمة عربية للدلالة على مفهوم معين خاص بالطب أو البيطرة أو الهندسة المعمارية أو غير ذلك، المعبر عنه بالإنجليزية أو الفرنسية بكذا، في الإنتاج العلمي العربي المعاصر؟

أ - هل يوجد هذا المفهوم وما يقاربه في نص قديم معين (كتاب من كتب ابن سينا أو ابن الهيثم... الخ) وذلك من خلال الكلمة العربية التي جاءت في الجواب السابق؟ ( يمكن على هذا أن نتبين الفوارق الدلالية بين مفهوم الكلمة العربية عند القدماء والمفهوم الحديث بالسياقات).

ح - ما هي الألفاظ العربية التي كانت تدل عند القدماء على مفاهيم ربما لا يكون لها مقابل باللغات الأجنبية (مثل الحركة والسكون وحروف المد في صوتيات العربية)؟

د - ما هي الألفاظ الدخيلة التي لها ما يقابلها في العربية؟ وما مدى درجة شيوع هذه وتلك؟

وفي كل واحد من هذه الأسئلة يمكن أن تكون الإجابة مرفوقة بذكر جميع السياقات التي ورد فيها العنصر اللغوي أو مجموعة خاصة منها في عصر أو مؤلف وذكر مصدر كل واحد منها أو كل مجموعة منها

أ - هل وردت المواد الأصلية أ ب ج د... في الاستعمال عند مؤلف أو متكلم خاصة؟ وما هي الكلمات التي صيغت عليها واستعملها هذا المؤلف؟

ب - نفس السؤال بالإسقاط الصيغ أ ب ج د...  
ج - اذكر جميع الكلمات التي صيغت على صيغة (أ) أو (ب) أو (ج) أو (د) مع الإشارة إلى مدلول كل كلمة من هذه الكلمات (صيغة فعلة بضم الفاء وسكون العين أو فعالية بفتح الفاء وغير ذلك).

3 - تحصيل معلومات تخص أجناس الكلم  
أ - ما هي أسماء الأعلام أو المصادر أو الأفعال الثلاثية أو الرباعية المجردة والمزيدة (وغیرها) والصفات الخاصة بمجال مفهومي (الألوان والعيوب وأي حلية) وغير ذلك من أجناس الكلم الواردة في نص معين أو عدة نصوص وعبر الزمان؟

ب - ما هو تردد كل واحد منها بالنسبة إلى نص واحد أو عدة نصوص؟ وما هي سياقاتها؟

4 - تحصيل معلومات تخص حروف المعاني  
نفس الأسئلة أو بالنسبة إلى عصر واحد أو نص واحد أو عدة نصوص.

5 - تحصيل معلومات تخص المعرب عامة الذي ورد في الاستعمال

أسئلة عن قائمة المعربات (ومبادئها) التي وردت في عصر معين أو مؤلف أو عبر العصور.

6 - تحصيل معلومات تخص صيغ الجمل والأساليب الحية والجامدة منها (والصور البيانية

(اسم الكتاب والصفحة والجزء وتاريخ الطبع).

ويحسن ههنا أن نلفت نظر القارئ الكريم إلى الأهمية الكبرى التي تكتسبها السياقات وحصرها، فهي التي تمكن الباحث اللغوي من تحديد المقصود من استعمالها في فترة معينة أو في أكثر من مكان. وقد يكون المقصود بها شيئا آخر في مكان آخر وهذا يتعذر على الباحث أن يجده في المعاجم العادية لكثرة المقاصد بل لعدم تناهيها والمقصود غير المعنى المعجمي العادي ولا سبيل إلى تحديد المقصود أو المقاصد إلا بالرجوع إلى جميع السياقات التي ورد فيها العنصر اللغوي والمقارنة بينها بالاعتماد على منهج التحليل الدلالي الذي يعرفه بعض علماء اللسان المعاصرين وعلماءنا القدامى وخاصة أهل التفسير والبلاغيين الأولين. ولا يمكن أن يحصل الباحث على جميع سياقات المفردة في نص كبير أو في آلاف النصوص إلا باللجوء إلى ذخيرة آلية (والا قضى الباحث في جمع ذلك عمره كله).

ومن فوائد الذخيرة زيادة على شموليتها موسوعيتها لأنها مجموعة أحداث كلامية مدونة كما وردت، وهي مثل شواهد اللغة والنحو لا يجوز ردها إذا كانت كثيرة في الاستعمال. وعلى هذا الأساس يمكن أن تكون كثرة ورود الكلمة واتساع رقعتها (بمعنى من المعاني) مقياسا موضوعيا لاختيار المصطلحات وإقرارها. فإن كل المقاييس الأخرى مثل خفة الكلمة في النطق وتركيب حروفها وقابليتها للاشتقاق وعدم تضمينها معنى محظورا اجتماعيا وعدم غرابتها وغير ذلك من المقاييس الثانوية تستلزمه كثرة الاستعمال وهو إقبال

الناطقين الكثرين على استعمال الكلمة لاجتماع كل هذه الصفات الإيجابية فيها. وبذلك تباعد المجامع وجميع المؤسسات العلمية عن الذاتية في اختيار المصطلح الأنسب بل ويحصل التوحيد المنشود في استعمال المصطلحات العربية.

وفائدة أخرى للذخيرة أنها تمكن الباحث من تتبع تطور معاني الألفاظ عبر العصور، فالحاسوب هو الوحيد الذي يمكن الباحث من اكتشاف تحول المعاني بأن يضع تحت تصرفه كل النصوص التي ورد فيها بالفعل العنصر اللغوي الذي يهمله.

ومن ثم فإنه لا يتصور أبدا أن يوضع معجم تاريخي للغة العربية إلا بالاعتماد على مدونة نصية تغطي كل العصور وكل البلدان العربية. فكيف يمكن أن نضمن شمولية ما يقرره الباحث من التحويلات الدلالية إن لم يعتمد على عدد هائل من القرائن والسياقات تنتمي إلى كل عصر. ولهذا كانت المحاولات لوضع مثل هذا المعجم قاصرة أو جزئية تقتصر على عصر واحد أو على عدد محدود جدا من المصادر.

### 3 - أوصاف المعجم الجامع لألفاظ اللغة العربية

#### المستعملة

يستخرج هذا المعجم كما قلنا من الذخيرة الآلية فهي المصدر من المعطيات التي ينطلق منها ويعتمد عليها الواضعون لهذا المعجم الكبير الذي لا يختلف عن الذخيرة إلا بالترتيب الأبجدي وغيره لمحتواها المعجمي وبالدراسات والتحليلات الخاصة بكل مدخل من

وحدها ثم تحديدات علماء اللغة القدامى إن وجدت وذلك ب:

- التوضيح الدقيق:

\* للمعنى الوضعي للمادة الأصلية (الجدى).  
\* للمعنى الوضعي والمعاني الفرعية لكل كلمة اشتقت من تلك المادة للتمييز بين المعاني الفنية وغير الفنية.

- ذكر المقابل الإنكليزي والفرنسي لكل كلمة إن وجد أو ما يقرب منه مع بيان الفوارق التصورية.

2 - تعليق نحوي صرفي وجيز (وصوتي وهجائي إذا اقتضى الحال) بالاعتماد على ما ذكره علماء اللغة والنحو قديما (مع ذكر المراجع).

3 - تعليق تاريخي للمادة وفروعها (انطلاقا من تحليل النصوص أو المقارنة بينها) وذلك ب:

\* بيان أصل الكلمة إن كانت من الدخيل وتفسير تكييفها.

\* ذكر تاريخ الورد الأول للكلمة في النصوص التي لدينا (الأصلية والدخيلة)

\* ذكر تاريخ أول تحول دلالي للكلمة (والسياقات التي ظهرت فيها المعاني المستحدثة).

\* ذكر تاريخ آخر ظهور لها إن اختفت في الاستعمال

\* وصف إجمالي تفسيري للتطور اللفظي والدلالي للكلمة

\* بيان نظائر الكلمة في اللغات السامية (مع ذكر المواد الأصلية).

مداخلها فكل مادة ثبتت في الذخيرة (في نصوص معينة) فلا بد أن يحرر لها بحث لغوي مستفيض.

ولهذا المعجم الآلي عدة أشكال، فهو ينقسم قبل كل شيء إلى مجموعات مرتبة لألفاظ الذخيرة ثم إلى معجم موسوعي لغوي يخصص لكل لفظة دراسة علمية مستفيضة.

أما المجموعات المرتبة فهي عبارة عن جذاذيات آلية كل واحدة منها تختص بترتيب معين وهي بحسب الترتيب كالتالي:

أ - ترتيب أبجدي عام (الانطلاق من اللفظ)

ب - ترتيب أبجدي بحسب مجالات المفاهيم (الانطلاق من المعاني)

ج - ترتيب بحسب تردد الكلمة (عدد المرات التي تظهر في النصوص).

د - ترتيب بحسب شيوع الكلمة أي ذيووعها في البلدان العربية في الوقت الراهن وفي كل حقبة.

ح - ترتيب بحسب العلوم والفنون.

وثمة عنصر آخر للمعجم هو الخرائط الجغرافية التي تبين فيها ذيووع الألفاظ العربية في مختلف الأقاليم وكذلك في مرحلة أخرى ذيووع التنوعات الصوتية في الأداء وغير ذلك.

أما المعجم المحرر فيكون على غرار ما وضع من الذخائر اللغوية للفرنسية أو الإنكليزية، فهو موسوعة يحرر فيها العلماء بحوثا حول كل لفظة، فكل باب أو مدخل من هذا المعجم يحتوي على ما يلي:

1 - تحليل دلالي لللفظة انطلاقا من السياقات



- 4 - ذكر درجة تردد الكلمة حسب العصور والبلدان بالنسبة للآثار العلمية أو الأدبية إذا اقتضى الحال.
- 5 - بيان شيوع الكلمة الجغرافي (حسب العصور أيضا).
- 6 - ذكر المتجانسات والمترادفات والأضداد إن وجدت للكلمة.
- 7 - ذكر الدراسات التي خصصها العلماء لها قديما وحديثا إن وجدت.



## تقارير اللجان المعجمية

شكل مؤتمر التعريب الثامن والتاسع ، عقب  
الجلسة الافتتاحية ، ست لجان فرعية لدراسة  
المشروعات المعجمية التسعة المقدمة للمؤتمر ، في  
ضوء الملاحظات الواردة من الدول العربية ، ووفقا  
لمنهج عمل محدد.

وفيما يلي نصوص التقارير التي تتضمن  
الملاحظات العامة والخاصة والتوصيات التي  
انتهت إليها اللجان بعد اطلاعها على المعاجم  
التسعة.

## تقرير لجنة دراسة مشروع معجم مصطلحات الإعلام

عقدت لجنة دراسة مشروع معجم مصطلحات الإعلام عدة جلسات في الفترة الواقعة بين 4-7 مايو 1998 برئاسة الدكتور عبد اللطيف عبيد وحضور مقررهما ذ. جورج صدقني، وحضور سائر أعضائها السادة (مع حفظ الألقاب): أحمد بريسول، وعبد الكريم خليفة، وعبد الوهاب الرامي، وأحمد تفاسكا، وعبد اللطيف زكي، وعكوشي محمد، والزواج عبد العزيز، وعبد الغني أبو العزم، وعدنان درويش.

وقد نوهت اللجنة بالجهود المبذولة في إعداد هذا المشروع بدءاً من المشروع الأصلي وصولاً إلى المشروع المعروض عليها، مروراً بندوق دمشق عام 1996. وقد خلصت بنتيجة مداولاتها إلى الملاحظات والتوصيات التالية:

(1) رأت اللجنة أن يزود المعجم بمقدمة نظرية، تتضمن في ما تتضمن المصادر الأجنبية التي اعتمد عليها، وذلك لخلوّه من مثل هذه المقدمة.

(2) رأت اللجنة أن من الضروري أن يكون هذا المعجم ثلاثي المسارد: إنجليزي، فرنسي، عربي، وأن يجري ترتيب المسرد العربي على أساس ترتيب حروف الهجاء، وكذلك المسرد الفرنسي على ترتيب الحروف الألفبائية (Alphabétique)، وذلك على غرار المسرد الإنجليزي.

(3) رأت اللجنة ضرورة ضبط ألفاظ المعجم بالشكل، ضماناً لعدم وقوع أخطاء في قراءتها.

(4) رأت اللجنة أن معظم الخلل في معاجم المصطلحات المختلفة ناجم عن الاعتماد على الترجمة اللغوية البحتة، وعدم الانطلاق من المفهوم والمعنى وتعريفها تعريفاً يحددهما تحديداً دقيقاً. ولذلك فقد أوصت اللجنة بأن يعتمد مكتب تنسيق التعريب على المفهوم منطلقاً لمشروعات المعجمات القادمة، أما مشروع مصطلحات الإعلام فقد أوصت اللجنة بأن يوضع تعريف واضح مقابل المصطلح العربي، وعند تعذر ذلك يكتفى بشرح قصير للمصطلح في حدود سطر أو سطرين.

(5) رأت اللجنة حذف ما لا ضرورة له من الألفاظ الواردة في مشروع المعجم، كالأفعال وسائر الألفاظ التي لا تندرج في دائرة المصطلحات بالمعنى الدقيق للكلمة.

(6) رأت اللجنة أن توصي مكتب تنسيق التعريب بتطوير منهجية العمل المصطلحي والمعجمي من أجل الاستفادة من المكتسبات النظرية والمنهجية والتطبيقات العملية لعلم المصطلح.

(7) وعبرت اللجنة عن أملها بدعم مكتب تنسيق التعريب مادياً وبشياً ليتمكن من تحقيق الأهداف القومية النبيلة التي

تأسس من أجلها.

- (8) أعربت اللجنة عن أملها بدعم مشروع (الذخيرة اللغوية)، واتخاذ الخطوات العملية للشروع في تنفيذه.
  - (9) توصي اللجنة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بأن تدعو الجامعات العربية، ولا سيما كليات الترجمة وأقسامها المختلفة إلى تدريس مادتي المعجمية وعلم المصطلح طبقاً لتطوراتهما في البلدان الصناعية المتقدمة، وذلك من أجل تطوير مناهج العمل المصطلحي، وتوفير الخبرات العلمية اللازمة.
  - (10) توصي اللجنة مكتب تنسيق التعريب بتخصيص جائزة قومية أو أكثر للجهود المصطلحية تتبناها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تمنح للمؤسسات العربية الرائدة أو للمصطلحيين التالبيين الذين لهم إسهامات قومية مؤكدة.
  - (11) أوصت اللجنة بوجوب إشراك ذوي الخبرة من الممارسين في أعمال المراجعة وإبداء الرأي في المعجمات في المستقبل.
  - (12) أوصت اللجنة مكتب تنسيق التعريب بأن يولي مزيداً من الاهتمام للتطابق الدقيق بين المصطلح الإنجليزي والمصطلح الفرنسي في المستقبل.
  - (13) رأت اللجنة أنه سيكون من المناسب أن يستعان في طباعة المعجم بنفر من اللغويين وأهل الاختصاص في حقل الإعلام، وذلك علاوة على الفنيين في العمل المطبعي.
  - (14) ترى اللجنة أن يوضع لمشروع معجم الإعلام عنوان فرعي تحت عنوانه الرئيسي على النحو التالي: "في الإذاعة والتلفزة والسينما والمسرح وسائر مجالات الإعلام".
- هذا وقد قررت اللجنة الموافقة على طباعة المعجم بعد الأخذ بهذه التوصيات وإجراء جميع الملاحظات والتصحيحات التفصيلية المسجلة على نسخة السيد مقرر اللجنة والمهورة كل صفحة من صفحاتها بتوقيعه.
- وقفنا الله جميعاً إلى كل ما فيه خير الأمة العربية وخدمة لساننا العربي المبين.

#### أعضاء اللجنة

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| د. عبد اللطيف عبيد (رئيساً) | د. عبد اللطيف زكي            |
| د. جورج صدقني (مقرراً)      | د. عكوشي محمد                |
| د. أحمد بريسـول             | د. الزاوج عبد العزيز         |
| د. عبد الكريم خليفة         | د. علي أحمد الكبيسي          |
| د. إبراهيم البـوه           | د. محمد المصطفى ولد سيد أحمد |
| د. عبد الوهاب الرامي        | د. عبد الغني أبو العزم       |
| د. مبارك متنزيلة            | د. عدنان درويش               |
| د. أحمد تفاسكا              |                              |

## تقرير لجنة مشروع معجم مصطلحات علوم المياه

عقدت لجنة مشروع معجم علوم المياه عدة اجتماعات خلال أيام المؤتمر برئاسة الدكتور محمد الأسدي وعضويه :

- د. دفع الله عبد الله الترابي

- د. أحمد الشفيق الخطيب

- د. سعيد الغزى

- د. أحمد الخطاب

- المهندس أبو أيوب أحمد

- د. حامد أحمد الحاج (مقررا)

ولقد انضم إلى اللجنة مؤخراً د. محمد شفيق الصفدي

تعتبر اللجنة عن إشاداتها وتقديرها للجهود الكبيرة التي بذلت في إعداد المعجم وتود أن تورد تعليقاتها واختياراتها لتعريب المصطلحات المضمنة في مشروع المعجم والتي توصلت إليها بعد ائتنائها بالتعليقات التي وردت من قبل الهيئة العليا للتعريب بالسودان ومن قبل الأستاذ د. جميل الملائكة والأستاذ د. أحمد شفيق الخطيب معتمدة إحدى الطرق الآتية :

1 - اعتماد المصطلح كما ورد في مشروع المعجم

2 - إجراء تعديل طفيف للتعريب الوارد

3 - اختيار مصطلح عربي من بين المعطيات العديدة المطروحة للمصطلح الأجنبي ويكون الاختيار في هذه الحالة اختيار استحسن.

- 4 - إسقاط أداة التعريف "ال" في بعض الأحوال.
  - 5 - إسقاط إحدى الكلمات لدلالة الكلمات المتبقية عليها. مثل: "سائل ما" fluid عربت إلى "سائل".
  - 6 - تعديل إحدى الكلمات مثل: Coefficient معامل بدلاً (عن عامل).
  - 7 - وضع بعض الكلمات بين قوسين لأن المصطلح الأجنبي لا يشملها وإنما يدل عليها دلالة فقط.
  - 8 - اقتراح كلمة أخرى بدلاً عن التعريب المقدم ومن أمثلة ذلك: flux والمعرية بالتدفق والجريان المائي والتي اختير لها: "فيض" وكذلك hardness of water والمعرية بقساوة الماء والتي عربت ب: عسر الماء.
  - 9 - تصحيح الأسماء (أسماء الأعلام) لتكون ب: Capital letters  
وهناك ملاحظات عامة نوردتها فيما يلي:
  - 1 - اعتمد مشروع المعجم طريقة الهجاء الإنجليزية في كتابة المصطلحات بينما اعتمدت بعض المشروعات الأخرى النهج الأمريكي، والمهم في الأمر أن توحد طريقة الهجاء المتبعة في جميع المعاجم لضبط هجاء الكلمة مصطلحاً كانت أو غير ذلك حيث يعول الكافة على مرجعية المعجم.
  - 2 - لاحظت اللجنة وقوع بعض الأخطاء المطبعية المتفرقة في كتابة المسميات المختلفة مما يستوجب التدقيق لتلافي هذه الأخطاء على قلتها قبل طبع المعاجم في صورتها النهائية.
  - 3 - استرعى انتباه اللجنة وجود تباين في مقابلة بعض المصطلحات باللغة الإنجليزية واللغة الفرنسية واعتماد المشروع للمصطلح الفرنسي في بعض الأحيان أساساً للمقابلة باللغة العربية.
  - 4 - ترى اللجنة بذل مزيد من الجهد لمقابلة المصطلحات الأجنبية المستعصية وأن لا يكتفى باستبدال الأبجدية العربية عوضاً عن الأبجدية اللاتينية، ما أمكن ذلك.
  - 5 - وجدت اللجنة أن مما ييسر وضع مقابلات للمصطلحات المقاربة في مؤداها العلمي أن يتم استعراضها معاً بحيث يسهل مراعاة الفروق العلمية بينها، ومن ثم التدقيق في اختيار المصطلح المناسب لكل منها.
  - 6 - ترى اللجنة ضرورة التوسع في مصطلحات علم حركة السوائل وهندسة الري ليصبح المعجم أكثر شمولاً لاصطلاحات هذا التخصص.
- وتجدر الإشارة إلى أن التعديلات المقترحة حظيت بإجماع أعضاء اللجنة كافة ولم تجد اللجنة صعوبة في الاتفاق حول ما قدمته من اقتراحات. كما إن اللجنة كانت على اتفاق مع الغالب من المصطلحات المقترحة في مشروع معجم علوم المياه وتوصى باعتماد النسخة الموقع عليها من قبلها. وتأمل اللجنة الاستئناس بملاحظاتنا الأخرى قبل طبع المعجم.

والله ولي التوفيق

## تقریر لجنة مشروع

## معجم مصطلحات علوم البحار

باشرت اللجنة التي شكلها المؤتمر للنظر في المعجم المذكور أعلاه جلساتها المكثفة للنظر في بعض ما يسمح لها الوقت القصير بالنظر فيه ، واستعرضت المصطلحات التي انطوى عليها المعجم وفق ترتيب ورودها بمراعاة الألفبائية العربية، وانتهت إلى الملاحظات والمقترحات التالية :

(1) لاحظت اللجنة أن المعجم لم يراجع أو يدقق بعد تنقيده مراجعة جيدة، إذ تضمن مجموعة من الأغلط الطباعية في رسم الكلمة، وفي الهمز، وفي التنقيط والتشكيل، وكان هناك بعض الغلط في الرسم الأجنبي أيضاً.

(2) وجدت اللجنة تبايناً في فهم مدلول المصطلح، فهو إذا كان سليماً في الفرنسية كان مقابله العربي غير دقيق الدلالة عليه. وغالباً ما كان الموازي أو النظير في الإنكليزية غير متفق مع المسمى الفرنسي، ممّا يشعر أن الاعتماد كان الأصل الفرنسي للمصطلح، ومن ثم استجلب المصطلح الإنكليزي. وبهذه الطريقة كان على المقابل العربي أن يراعي الجانبين، ويعبر عن التسميتين، في الفرنسية والإنكليزية، مع ما بينهما من اختلاف، وهذا بالغ الصعوبة، وسيؤدي إلى المزيد من الخلط والاضطراب والغموض.

(3) ثمة مصطلحات لم تستغل مراميها، ولم يتيقن أحد من الزملاء في اللجنة من حقيقة معناها.

(4) في غضون اليومين السابقين، الخامس والسادس من ماي 1998 لم تستطع اللجنة أن تستعرض أكثر من 575 مصطلحاً، في حين أن عدد مصطلحات هذا المعجم تصل إلى 6742 مصطلحاً وواضح أن استعراض هذه المصطلحات كلها وإيقاءها حقها من التدقيق يحتاج إلى وقت وجهد طويلين، لا تكفي هذه العجالة بديلاً عنهما. لهذا، ولأسباب فنية توصي اللجنة:

أ - تكليف لجنة من باحثين متخصصين يتقنون اللغات العربية والإنكليزية والفرنسية، بمراجعة مشروع المعجم مراجعة دقيقة.

ب - يمنح المكلفون بإعادة النظر في هذا المشروع وقتا كافيا لكبر حجمه.

هذا مع تقدير اللجنة للجهود المبذولة سابقاً في إعداد هذا المشروع العلمي.

**أعضاء اللجنة:**

د. حميد عبد الله المدفع (رئيسا) د. غدير زيزفون

د. محمد طَبَّسِي (مقرر)

د. بنعوسى عبد السلام — رؤوف      د. مصطفى محمد أبو شعالة

د. ناصر عبد الله عثمان الصالح



## تقرير لجنة مشروع معجم مصطلحات الأرصاد الجوية ومشروع معجم مصطلحات الاستشعار من بعد

اجتمعت اللجنة المكلفة بدراسة وتقويم معجمي: الأرصاد الجوية، والاستشعار عن بعد على مدى ثلاث جلسات. وقد انقسمت اللجنة في الجلسة الثانية إلى مجموعتين: مجموعة مصطلحات الأرصاد الجوية، ومجموعة مصطلحات الاستشعار عن بعد.

وقد أثنت اللجنة على الجهد العلمي الكبير الذي بذل في إعداد هذين المعجمين. وفي ضوء المناقشات والمداخلات، وبعد استعراض المعجمين مصطلحاً ومصطلحاً بلغاته الثلاث، توصلت اللجنة إلى الملاحظات التالية:

- 1 - ترى اللجنة ضرورة شكل المصطلحات الذي يعتبر جزءاً لا يتجزأ من المصطلح.
- 2 - توصي اللجنة بوضع الشروح عند الاقتضاء.
- 3 - ترى اللجنة الاحتفاظ بمقابلين عربيين في حالة عدم تطابق المفهومين الإنكليزي والفرنسي وذلك تلافياً للالتباس.
- 4 - ترى اللجنة متابعة ما يستجد من مصطلحات في مجالي الأرصاد الجوية والاستشعار عن بعد.

### أعضاء اللجنة:

|                                        |                       |
|----------------------------------------|-----------------------|
| د. أحمد بن عبد القادر المهندس (رئيساً) | د. محمد شفيق الصفدي   |
| د. منذر نعمان بكر التكريتي (مقرراً)    | أ. أحمد رفعت التوباني |
| د. طه تايه النعيمي                     | أ. ثريا المرابط       |
| أ. عز الدين الكتاني الإدريسي           | أ. عبد اللطيف الحداد  |
| د. عبد الرحمن عبد العزيز الفاضل        |                       |

## تقرير لجنة مشروع معجم مصطلحات التقنيات التربوية، ومشروع معجم مصطلحات الفنون التشكيلية

تنوه اللجنة بالجهد المبذول في إعداد المشروعين المعجميين: التقنيات التربوية والفنون التشكيلية، وتشكر من ثم السادة الأساتذة الذين قاموا على إعدادهما من حيث الجمع والتأليف والمنهج المتبع فيهما.

وقد سجلت اللجنة في شأن المعجمين الملاحظات التالية:

- 1 ( ضرورة ضبط المعجمين شكلا وإملاء
- 2) تضمين المعجمين بمسردين باللغتين العربية والفرنسية، وبقائمة المصادر والمراجع التي اعتمد عليها المؤلفون.
- 3) ضرورة إضافة التعاريف إلى المصطلحات العربية وفق المنهجية المتبعة في معظم المجامع اللغوية العربية.
- 4) إعادة النظر في بعض المقابلات العربية التي وردت في هيئة ترجمة حرفية عن المداخل الأجنبية، مع مراعاة الدقة الدلالية بين اللغات الثلاث للمصطلح الواحد.
- 5) الأخذ بالتصويبات التي اقترحتها اللجنة، عند طباعة المعجمين مستقبلا، والدونة في جداول خاصة. وتتمنّى اللجنة عالياً الجهد المبذول في إعداد معجم الفنون التشكيلية، الذي يشكل في نظرها إضافة هامة إلى المعاجم العربية المتخصصة. فالمعجم في رأي اللجنة يحوي أبرز وأهم المصطلحات والكلمات المتداولة فيما يختص بالفنون التشكيلية، مما يجعله، بمادته المقترحة، مستكملا الغرض من إعداده.

### أعضاء اللجنة

|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| د. سعيد عبد الله المهيري (رئيسا)   | د. محمد البطراوي         |
| د. إزيد بيه محمد محمود (مقررا)     | د. نعيمة ثابت            |
| د. محمد إحسان النص                 | د. محمد غاليم            |
| د. علي أحمد الكبيسي                | د. ميلود حبيبي           |
| د. محمد الحافظ ولد محمد عبد الرحمن | د. صالح بلعيد            |
| د. سامي خصاونة                     | د. إبراهيم شحادة الخواجة |
| د. عبد الله الطيب                  |                          |

## **تقرير لجنة مشروع معجم مصطلحات المعلوماتية، ومشروع معجم مصطلحات المهندسة الميكانيكية**

عقدت اللجنة عدداً من الجلسات في أيام انعقاد المؤتمر الثامن والتاسع للتعريب بمدينة مراكش بالملكة المغربية في الفترة من 4-8/5/1998 وقد تم تشكيل اللجنة على النحو الآتي:

- د. حمدان عبد الفتاح (رئيساً)

- د. هاشم الأمين مصطفى (مقرراً)

- د. احمد شفيق الخطيب

- د. عبد الرحمن الحاج صالح

- د. منصور علي

- د. محمد أحمد الأسدي

- د. يحيى أبو سنيّة

وقد بدأت اللجنة اجتماعاتها بدراسة الملاحظات العامة التي وردت في التقارير المرسلة من المؤسسات التالية:

1. معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط
2. الهيئة العليا للتعريب - الخرطوم
3. المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون - تونس
4. مجمع اللغة العربية - عمان
5. د. أحمد شفيق الخطيب

وقد تم تلخيص ملاحظات الأعضاء والتقارير المرسلة فيما يلي:

1. عدم المطابقة بين اللغات الثلاث.

2. أخطاء إملائية ومطبعية.
3. الأخطاء في تشكيل المقابلات العربية.
4. عدم تبني منهجية منسقة للفصل بين المترادفات وعند الشروح.
5. استخدام أداة التعريف (ال) في بعض المدخلات العربية التي ينبغي تنكيرها.

#### توصيات اللجنة:

ترى اللجنة الأخذ بالتوصيات الآتية قبل طباعة المعجم في صورته النهائية:

1. تصحيح الأخطاء الإملائية والمطبعية.
2. المطابقة بين المدخلات في اللغات الثلاث في المشاريع القادمة.
3. إدخال الشكل في الداخل العربية عندما تستدعي الضرورة لتفادي الالتباس.
4. ملاحظة الاتساق في مقابلة المصطلحات المتكررة.
5. استخدام علامات الفصل (، - : ) والأقواس للفصل بين المترادفات والشروح بصورة منسقة وشرحها في مقدمة المعجم.
6. ترتيب المدخلات الإنجليزية بعد إدخال التعديلات المقترحة.
7. إسناد متابعة التصويبات التي أقرتها اللجنة فيما يختص بمعجم المعلوماتية الى الدكتور حمدان عبد الفتاح، فيما يكلف الأستاذ محمد طيبي بمتابعة التصويبات المتعلقة بمشروع معجم الهندسة الميكانيكية على هدي التوجيهات التي سجلتها لجنة المعجم.

— 5 —

الجلسة الختامية

- التقرير الختامي

- كلمات الوفود

- قائمة المشاركين



## التقرير الختامي للمؤتمر

بقضايا اللغة العربية والتعريب والمصطلح.

وبعد تلاوة مباركة من آي الذكر الحكيم، ألقى الدكتور عباس محمد الصوري كلمة، رحّب فيها بأعضاء المؤتمر شاكرًا إياهم استجابتهم للدعوة الموجهة إليهم وتفضلهم بحضور هذا المؤتمر الهام الذي يحظى بالرعاية المولوية لصاحب الجلالة الملك الحسن الثاني أيدّه الله. وقد استعرض السيد المدير بعض الإجراءات الخاصة بعقد مؤتمرات التعريب، مذكرًا بزمان ومكان انعقاد المؤتمرات السبعة السابقة، والموضوعات التي تناولتها هذه المؤتمرات بالبحث والدراسة. وقد أعرب في ختام كلمته عن الشكر الجزيل لكل من ساهم في تيسير عقد هذا المؤتمر، وخصّ بالذكر وزارة الشؤون الثقافية، ووزارة التعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي لما بذلته من كرم وحسن ضيافة.

ثم ألقى الدكتور عبد العزيز بن عبد الله السنبل، كلمة عبّر فيها عن تقديره واعتزازه بانعقاد هذا المؤتمر تحت الرعاية السامية لجلالة الملك الحسن الثاني عاھل المملكة المغربية أيدّه الله ونصره، وأثنى على الإمكانيات الكبيرة التي وفرتها الحكومة المغربية لإنجاح هذا المؤتمر، كما نوّه في كلمته بالعناية التي ما فتئت توليها حكومة صاحب الجلالة، للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، وجهازها مكتب تنسيق التعريب، مبرزًا أن هذه العناية تنطلق من ثوابت وقيم

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك الحسن الثاني نصره الله، وباستضافة كريمة من حكومة المملكة المغربية، ممثلة في وزارة الشؤون الثقافية، وبدعم مشكور من وزارة التعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي، عقدت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مؤتمر التعريب (الثامن والتاسع) في رحاب جامعة القاضي عياض بمراكش، في الفترة من (7 إلى 11 محرم 1419هـ الموافق 4 إلى 8 مايو 1998)، وذلك بالتعاون المثمر وتضافر الجهود بين مكتب تنسيق التعريب وهذه الجامعة العتيقة.

افتتح المؤتمر يوم الإثنين في الساعة العاشرة صباحًا بحضور الدكتور محمد الكنيدري، عميد جامعة القاضي عياض، والدكتور عبد العزيز بن عبد الله السنبل، نائب المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، والدكتور عباس محمد الصوري مدير مكتب تنسيق التعريب، والسادة رؤساء وممثلي الجامعات اللغوية والعلمية الآتية: مجمع اللغة العربية بدمشق، ومجمع اللغة العربية بالأردن، ومجمع اللغة العربية بالخرطوم، والمجمع العلمي العراقي، ومجمع اللغة العربية بطرابلس، ووفود حكومات الدول العربية المشاركة، وممثلي بعض المؤسسات الجامعية والهيئات العربية المتخصصة ولقيف من الخبراء والأفراد المهتمين

وجهودها في نشر اللغة العربية وتشجيعها الدول الإسلامية على كتابة لغاتها بالحرف العربي. وفي الساعة الحادية عشرة، رفعت الجلسة، وبعد استراحة قصيرة، عقد المؤتمر جلسة تنظيمية فانتخب الدكتور محمد الكنيدري رئيساً للمؤتمر، والدكتور محمد إحسان النص، والدكتور محمود فهمي حجازي، والدكتور ناصر عبد الله الصالح، نواباً للرئيس، كما انتخب الدكتور يعقوب أحمد الشراح مقرراً عاماً، والدكتور عبد الكريم خليفة نائباً للمقرر العام. وتشكلت لجنة الصياغة من السادة، المقرر العام ونائب المقرر العام ومقرري اللجان الفرعية المنبثقة عن المؤتمر.

ثم ناقش المؤتمر مشروع جدول الأعمال وأقره، وبعد ذلك، شكل المؤتمر لجاناً متخصصة لدراسة المشروعات على الوجه الآتي:

- 1 - لجنة دراسة مشروع مصطلحات التقنيات التربوية ومصطلحات الفنون التشكيلية.
- 2 - لجنة دراسة مشروع معجم مصطلحات الإعلام
- 3 - لجنة دراسة مشروع مصطلحات الاستشعار عن بعد، ومصطلحات الأرصاد الجوية.
- 4 - لجنة دراسة مشروع مصطلحات علوم البحار
- 5 - لجنة دراسة مشروع مصطلحات علوم المياه
- 6 - لجنة دراسة مشروع مصطلحات المعلوماتية، والهندسة الميكانيكية.

وبعد الانتهاء من الإجراءات التنظيمية، أقيمت البحوث التالية وفق برنامج المؤتمر المرفق، والبحوث هي:

هذا البلد العظيم. وتوجه بالشكر إلى أعضاء المؤتمر الذين تجشموا مشقة السفر، ولبوا الدعوة لحضور المؤتمر وأبلغهم تحيات وشكر السيد المدير العام، الأستاذ محمد الملي، الذي لم يتمكن من الحضور لالتزامات سابقة. وتحدث السيد نائب المدير العام، عن أهمية اللغة العربية التي هي وعاء فكر الأمة، مستعرضاً نماذج من إنجازات مكتب تنسيق التعريب في مجال البحوث اللغوية والمصطلحية. وأنهى كلمته بدعوة الدول العربية إلى دعم هذه المؤسسة المتخصصة حتى تستطيع القيام بالمهام الملقاة على عاتقها.

كما ألقى الدكتور محمد الكنيدري، عميد جامعة القاضي عياض، كلمة باسم السيد نجيب الزروالي الوارثي، وزير التعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي، رحب فيها بالشاركون وتمنى لهم إقامة طيبة. وأكد في كلمته أن المغرب يعتز بهويته وانتمائه العربي والإسلامي، اعتزازاً تدل عليه رعاية صاحب الجلالة الملك الحسن الثاني نصره الله لهذا المؤتمر. كما نوه عميد الجامعة في هذه الكلمة بالجهود المبذولة من أجل تنمية المعارف والعلوم وما تبذله المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وجهازها مكتب تنسيق التعريب، في مجال التعريب والمحافظة على اللغة العربية ونشرها.

وألقى الأستاذ حسن حموي، كلمة باسم الدكتور عبد العزيز بن عثمان التويجري، المدير العام للمنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، أعرب فيها عن تحياته لأعضاء المؤتمر وتمنياته بأن يحقق المؤتمر أهدافه، وعرض بعض أنشطة المنظمة الفكرية والتربوية،



- والتواصل العلمي.
- السعي إلى توطيد العلاقات بين المؤسسات المتخصصة في حقل المصطلح والتعريب والترجمة ووسائل الإعلام المقروءة والمسموعة والمرئية وتضافر جهودها المشتركة من أجل تيسير وإشاعة المصطلح وتمكينه في مجال البحث العلمي والحياة العامة على حد سواء.
- دعم مجهود مجامع اللغة العربية والمؤسسات المعجمية والمصطلحية للسير قدما بمشروع المعجم التاريخي العربي، ليكون مستندا لاغنى عنه في علم المصطلح الحديث ووضعه.
- بذل مزيد من الجهود لتوحيد المصطلح العلمي العربي، توخيا لبلوغ التواصل العلمي المتكامل في الفكر والثقافة والبحث العلمي.
- الدعوة إلى توحيد الكتاب الجامعي والمقررات العلمية في الوطن العربي، لغة ومصطلحا، بغية توحيد المصطلح وإشاعته وتوحيد مستوى البحث والتأليف ولغة المحاضرة والتواصل الأكاديمي.
- وبعد انتهاء أعمال اللجان المتخصصة عقدت لجنة الصياغة اجتماعا برئاسة الدكتور عبد الكريم خليفة، رئيس مجمع اللغة العربية الأردني ونائب المقرر العام، وبحضور الدكتور عبد العزيز بن عبد الله السنبل، نائب المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، والسادة ( مع حفظ الألقاب):
- منذر نعمان بكر التكريتي ( مقرر لجنة معجمي الأرصاد الجوية والاستشعار عن بعد)

- منظومة التنسيق: المفهوم والإجراء، للدكتور أحمد شحلان.
- إنجازات المركز العربي للوثائق والمطبوعات الصحية بالكويت، للدكتور يعقوب أحمد الشراح.
- إنجازات المركز العربي للتعريب والتأليف والترجمة والنشر بدمشق للدكتور غدير زيزفون.
- دور المصطلحات الموحدة في تعريب العلوم ونشر المعرفة، للدكتور محمود فهمي حجازي.
- تجربة عربية لتوثيق المصطلحات العلمية، للدكتور عبد الرحمن بن عبد العزيز الفاضل.
- الذخيرة اللغوية، للدكتور عبد الرحمن الحاج صالح.
- الخصائص المميزة الرئيسية للمعجمية العربية للدكتور علي القاسمي.
- وفي ضوء الأبحاث التي قدمت للمؤتمر والمناقشات المستفيضة، استخلصت جملة من التوجهات والأفكار تبلورت على النحو التالي:
- ضرورة الاستفادة من جهود التحديث المصطلحي والمعجمي التي تبذلها مختلف المؤسسات المتخصصة في الوطن العربي، بالاستناد إلى التقنيات الحديثة، كالسواتل (الأقمار الصناعية) وبنوك المعلومات وشبكات الاتصال المختلفة، مثل الإنترنت وغيرها.
- السعي إلى المزيد من التنسيق بين مختلف الجامعات والمؤسسات العلمية في الوطن العربي، للإفادة من الجهود المصطلحية والتعريبية لإشاعتها ونشرها بواسطة الممارسة والبحث العلمي والتأليف

النحو الآتي (عربي - إنجليزي، عربي - فرنسي،

إنجليزي - عربي، فرنسي - عربي).

6- ضبط مصطلحات المعاجم الموحدة بالشكل التام،

ضمانا لقراءتها بطريقة سليمة، وذلك في مقبل

أعمال المكتب المصطلحية.

7- السعي إلى تنفيذ مشروع الذخيرة اللغوية العربية

واتخاذ الإجراءات اللازمة لذلك.

ثانيا، التوصيات العامة

1- يؤكد المؤتمر ما سبق أن أقرته مؤتمرات التعريب

السابقة من ضرورة العناية باللغة العربية

والتعريب، انطلاقا من أن اللغة العربية مقوم

رئيسي من مقومات وجود الأمة العربية

واستمرارها، وكل خطر يهدد اللغة هو خطر

يتهدد الأمة واستمراريتها وارتباط ما بين

أجيالها، خاصة وأن هذه اللغة قادرة على الوفاء

بتهييء سبل التقدم العلمي والاجتماعي، بما

لها من خصائص ذاتية، وما في تراثها من زاد

غني يساعدها على أن تكون لغة الحضارة.

2- السعي لدى الحكومات العربية لاتخاذ القرارات

المناسبة لجعل اللغة العربية لغة تدريس وتعليم

في المؤسسات الأكاديمية، والتأكيد على أهمية

تعزيز دور الحكومات في تعريب الوسط الإداري

والاجتماعي.

3- دعوة وزارات التربية والتعليم والمعارف في الدول

العربية والمنظمات العربية الإسلامية إلى الإفادة

من كل الأدوات العلمية والثقافية والإعلامية،

- إزيد بيه بن محمد محمود (مقرر لجنة معجمي

التقنيات التربوية والفنون التشكيلية)

- جورج صدقني (مقرر لجنة معجم الإعلام)

- محمد طبي (مقرر لجنة معجم علوم البحار)

- هاشم الأمين (مقرر لجنة معجمي المعلوماتية

والهندسة الميكانيكية).

- حامد أحمد الحاج إسماعيل (مقرر لجنة معجم

المياه).

- أحمد شحلان وبعض خبراء مكتب تنسيق التعريب

(للمشاركة في صياغة أعمال المؤتمر النهائية).

بناء على الأبحاث المقدمة في المؤتمر وما تبعها

من مناقشات، وبناء على تقارير الدول وتقارير اللجان

الفرعية، يوصي المشاركون في المؤتمر بما يأتي:

أولاً: التوصيات الخاصة

1- الالتزام بالمبادئ الأساسية الصادرة عن ندوة الرباط

(1981)، وندوة عمان (1993)، حول منهجية

وضع المصطلحات.

2- إقرار المعاجم المعروضة على المؤتمر، وطبعها بعد

وضع اللمسات الأخيرة في ضوء ملاحظات اللجان

المتخصصة.

3- إيجاد آلية مناسبة لتسهيل تداول المعاجم الموحدة

على نطاق واسع.

4- تزويد المعاجم الموحدة بمقدمة نظرية تتضمن

المصادر المعتمدة والمعلومات الأساسية الخاصة

بكل معجم.

5- إصدار المعاجم الموحدة في أربعة مسارد، وذلك على

في هذا المجال.

9- دعم مكتب تنسيق التعريب، ماديا ومعنويا حتى يتمكن من القيام بمهمته على خير وجه.

وفي ختام المؤتمر أعرب أعضاء المؤتمر عن جزيل شكرهم وتقديرهم للعاهل المغربي جلالة الملك الحسن الثاني نصره الله، على رعايته السامية للمؤتمر، كما يتوجهون بالشكر إلى حكومة المملكة المغربية، ممثلة في وزارة الشؤون الثقافية، ووزارة التعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي، على استضافتها الكريمة للمؤتمر، ويخصون بالشكر والتقدير الدكتور محمد الكنيدري عميد جامعة القاضي عياض بمراكش ورئيس المؤتمر، على حسن تسييره وتديره للأشغال الأكاديمية والتنظيمية، ويتوجهون بالشكر الجزيل إلى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، وإلى مكتب تنسيق التعريب بالرباط، على حسن التنظيم والإعداد قبل وقائع المؤتمر وبعدها، ويرى أعضاء المؤتمر واجبا عليهم أن يحيوا ويجزلوا الشكر لكل الذين عملوا في الظل، خصوصا، أعضاء الكتابة والمنظمين، وكل الذين سهروا على حسن تنظيم المؤتمر وإتاحة أسباب نجاحه.

لنشر الوعي التعريبي وأهمية اللغة في تنمية الإنسان وتشكيل مستقبله.

4- الاستفادة من تجارب الدول العربية التي قطعت شوطا كبيرا في ميدان التعريب، وتفادي تكرار الجهود السابقة.

5- المساهمة في معالجة مشكلات قضايا التعريب في الدول العربية، اعتمادا على النتائج التي تتوصل إليها الدراسات والبحوث حول هذه المشكلات، لتشخيص أسباب العوقات، وتوفير الحلول الممكنة.

6- تصور خطط واعية لتطبيق التعريب في الدول العربية التي تعاني من عدم توافر إمكانيات التطبيق، لتلبية رغباتها في تبني التعريب، على أساس التدرج في التنفيذ.

7- دعوة الدول العربية إلى دعم وتعزيز مجهودات التعريب، وذلك عن طريق إنشاء وحدات متخصصة تهتم بقضايا اللغة العربية والمصطلح والترجمة.

8- تخصيص جوائز تشجيعية للأعمال المصطلحية المتميزة الصادرة عن المؤسسات والأفراد العاملين



# كلمات الاختتام

## كلمة رئيس مجمع اللغة العربية الأردني الدكتور عبد الكريم خليفة

السيد نائب المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
السيد رئيس المؤتمر، رئيس جامعة القاضي عياض  
حضرات الزملاء  
سيداتني سادتي

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته، وبعد.

فإنه من دواعي سروري أن أحياكم أجل تحية باسم بلدكم الأردن وباسم مجعكم، مجمع اللغة العربية الأردني، الذي يحمل إرادة بلدنا الأردن، لخدمة العربية، لغة العروبة والإسلام. وأخص بالتحية العطرة الملكة المغربية الشقيقة التي استضافت هذا المؤتمر، لجميل الوفاة وكرم الضيافة. وكانت الملكة المغربية الشقيقة قد احتضنت في ربوعها "مكتب تنسيق التعريب" منذ إنشائه. فقد كان تتويجا لتوصيات مؤتمر التعريب الأول الذي انعقد بالرباط سنة 1961م. وقد أريد له أن يكون المركز الحيوي لتنسيق جهود الدول العربية في مجال تعريب المصطلحات الحديثة في مختلف العلوم والفنون والتقنيات الحديثة. ولم تكن مهمته تقتصر على مجال المصطلحات فقط، ولكن تتعداها إلى المساهمة الفاعلة في استعمال اللغة العربية في جميع مراحل التعليم العام والجامعي وفي البحث العلمي وكذلك في مختلف الأنشطة الثقافية والعلمية والإعلامية، ومتابعة حركة التعريب، لاسيما في العلوم والتقنيات.

وعلى الرغم من الصعوبات والزعازع الهوجاء التي اجتاحت أمتنا العربية في مختلف أقطارها، فقد بقيت هذه الشمعة الخيرة، تبعث الأمل في النفوس، لتطوير عمل عربي جماعي منظم وجاد، يركز إلى سياسة لغوية أصيلة ومتحررة، تجعل اللغة العربية لغة التدريس الجامعي والبحث العلمي والتقنيات الحديثة: فقد بات من بدهيات المعرفة أن اللغة عامل أساسي في نهضة الأمة وتقدمها. فاللغة العربية هي التي تُعطي أمتنا هويتها العربية، وبالتالي فهي

العامل الوحيد في وجودها. والعربية لغة خالدة بخلود القرآن الكريم. وإلى جانب ذلك كله، فقد كانت لغة العلم والفكر والحضارة في العالم، وتحتل الصدارة لعدة قرون. وعلى مقربة من هذا الاجتماع، وفي هذه المدينة العظيمة في تاريخها العربي الإسلامي، يتراءى لنا شاهد صدق على ما أقول حيث ضريح الفيلسوف ابن رشد رحمه الله، المعلم الثاني وشارح أرسطو، إلى جانب سلسلة طويلة من العلماء الأفاضل في مختلف ميادين المعرفة، نذكر منهم القاضي عياض، الذي تحمل هذه الجامعة الزاهرة، جامعة القاضي عياض، اسمه تكريماً للعلم والفكر.

أيها السادة والسيدات، لا أريد في هذه الكلمة العجلى، أن أتحدث عن موضوعات لغوية وتراثية، تستحق أن تفرد لها البحوث والمؤتمرات العلمية، فهي كلمة للتحية، وهي أيضاً نفثة محزون يرى أمته العربية، في حاضرها المتردي، الأمة الوحيدة في العالم التي تدرس بغير لغتها لا سيما بالتعليم الجامعي في حقول العلوم والطب والهندسة، وغيرها من العلوم المهنية والتقنيات الحديثة، هذا إذا استثنينا القطر السوري الشقيق الذي بدأ تدريس الطب وغيره باللغة العربية منذ سنة 1919م بعد الحرب العالمية الأولى، وكذلك القطر السوداني الشقيق الذي تصدى بقرار سياسي لتعريب الطب والهندسة وجميع العلوم والتقنيات الحديثة في الجامعات السودانية فانطلقت همم علمائه وأساتذته الغيارى على هوية أمتهم وتقدمها، لاجتياز العقبات وتذليل الصعاب من مادية وعلمية واتجاهات سياسية ونفسية أيضاً. وكل ذلك يتم في أجواء من الحصار الغاشم والعزل وإثارة الفتن والحروب الداخلية التي تغذيها قوى الاستعمار الحديثة، سافرة أحياناً وأحياناً تحت أقنعة زائفة.

لاشك عندي أيها العلماء الأفاضل، في أن استعمال العربية لغة للتدريس الجامعي والبحث العلمي، يفرض علينا واجبات كثيرة صعبة وشاقة وأقول: ليت شعري، أي عمل كبير لا يحتاج إلى جهود كبيرة ومضنية! فالسياسة اللغوية ترسي قواعد النهضة الشاملة. وإن السياسة اللغوية السليمة تجعل محورها الرئيسي دراسة قضايا العربية، وتيسير تعلمها وسبل نشرها صحيحة وسليمة، وتأصيل الاعتزاز بها واحترامها في النفوس في جميع شرائح المجتمع العربي وفي جميع أوساطه الثقافية والعلمية والسياسية والاقتصادية.

ومن هذا المنطلق، يسرني أن أقول: إن مجمعكم في الأردن، قد جعل محور موسمه الثقافي لهذا العام 1998، تحت عنوان "تيسير تعلم العربية" ليشمل: أساسيات النحو، وأساسيات الصرف، وقضايا القراءة والاستيعاب والتعبير، وكذلك قضايا الخط والإملاء... الخ. وقد وفد علماء أفاضل من مصر والعراق وسورية وتونس، لتقديم بحوث علمية موثقة في هذه الموضوعات... وسيقوم المجمع، إن شاء الله، كما هي عادته في كل عام، بنشر هذه البحوث في كتاب خاص.

ونحن نعتقد أن دراسة قضايا اللغة العربية، وتيسير تعلمها، يجب أن يواكبه من ناحية أخرى، استعمال اللغة العربية والمصطلحات التي أنتجتها المجامع اللغوية العربية ومؤتمرات التعريب، وما أصدره العلماء أفراداً وهيئات، في

التعبير عن الفكر العلمي الحديث. وفي هذا المجال، أصدر مجمع اللغة العربية الأردني حتى الآن تسعة عشر مصدرا من أهم المصادر العلمية التي تدرس في أكثر الجامعات تقدما في العالم. وذلك في حقول: الرياضيات والفيزياء والكيمياء والأحياء وعلوم الأرض (الجيولوجيا). ومنذ بضعة شهور أصدرنا ترجمة مصدر من أهم المصادر في علم الجراحة وهو: "short practice of surgery" وسميناه الموجز في علم الجراحة... ويقع في أربعة مجلدات وفي نحو ألفي صفحة وقد حرصنا على أن نخرجه كأصل بالصور الملونة.

وعلى الرغم من أننا نبيعه بسعر التكلفة الحقيقية، فإننا نلجأ أن لا يبقى حبيساً في المستودعات وأن يفيد منه الدارسون والأطباء والممارسون والأساتذة المتخصصون في مجالاتهم.

وقبل أن أختم هذه الكلمة أقول: إذا كان زميلنا العالم اللغوي الأستاذ عبد الرحمن الحاج صالح قد أحسن العرض لمشروع "الذخيرة العربية" فإنني أكتفي بالقول: إن المشروعات الهامة باللغة العربية تنتظر إرساء سياسة لغوية سليمة، وإصدار التشريعات والقوانين الملزمة لجعل العربية لغة التدريس الجامعي والبحث العلمي والتقنيات الحديثة... وإن أهم المشاريع التي يجب أن تستنفر لها طاقات الأمة العربية، العلمية والمادية إلى جانب مشروع الذخيرة العربية، إنجاز مشروع المعجم التاريخي للغة العربية، وكذلك مشروع "المعجم العربي الموحد لألفاظ الحياة العامة في العصر الحديث".

وختاماً أودّ أن أعرب عن سروري واعتزازي بزيارة مدينة مراكش العظيمة في المغرب الشقيق، إنها تجسد في ذهني فترة من أنصع فترات تاريخنا العربي الإسلامي. فقد انطلق المرابطون، بقيادة البطل التاريخي يوسف بن تاشفين الذي سار على نهج الخليفة الراشد عمر بن الخطاب رضي الله عنهم من حاضرتهم بمراكش في أواخر القرن الخامس الهجري للحفاظ على ديار الإسلام وإعادة أمجاده وذلك بعد أن انطلقت قوى الفرنجة تهدد شواطئ المغرب الكبير بالغزو وبعد أن باتت الأندلس على حافة السقوط والانهدام، نتيجة لتناحر ملوك الطوائف فيما بينهم والاستعانة بالفرنج الصليبيين في تصفية أحفادهم وإيقاع بعضهم ببعض. وكثيراً ما كان العدو الصليبي ينجد الطرفين المتنازعين لقاء تنازلهم له عن كثير من المدن والمناطق. فقد انطلق المرابطون من حاضرتهم، مدينة مراكش، واجتازوا مضيق جبل طارق، إلى العدو في الأندلس وألحقوا هزيمة ساحقة بالجيش الصليبي في معركة الزلاقة 479 هـ...

وهكذا حكم التاريخ، إن المرابطين بقيادة يوسف بن تاشفين، قد أخروا سقوط الأندلس أربعة قرون... فقد سقطت الأندلس واستسلمت للعدو 897 هـ

فالتحية العطرة مع مشاعر الاعتزاز أزجيها إلى هذه المدينة العظيمة وإلى علمائها ومجاهديها في تاريخها المجيد

وفي حاضرها الزاهر، إن شاء الله.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

## كلمة رئيس مجمع اللغة العربية بالسودان الدكتور عبد الله الطيب

سيدي الرئيس

سيدي نائب المدير العام للمنظمة

سيدي عميد جامعة القاضي عياض

السادة الزملاء

السيدات والسادة الحضور.

أحمد الله إليكم حمداً كثيراً. وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليماً. وبعد فأبدأ باعتذار وذلك أنني كأني مأخوذ على غيرة لهذه الدعوة التي دعانيها السيد الرئيس لأتكلّم. ومع أنني وضعت اسمي لأتحدث باسم مجمع الخرطوم يوم الخميس، حسبت أن هذا الوعد غير مُلزم، لمضيّ الخميس ونحن الآن في يوم الجمعة، على أنني مع ذلك لن أضيع هذه الفرصة لأتحدث في موضوع هام أشار إليه بقوة المتحدث باسم المغرب السيد الدكتور محمد غاليم الكاتب العام لمعهد الدراسات والأبحاث للتعريب. ذلك بأنه أمر في ذرّة الأهمية، وهو أمرٌ تعليم العربية للناشئة.

وقد كنت، ومازلت لحد الآن، عضواً في مجمع القاهرة وقد دأب هذا المجمع في كل مؤتمر ينعقد فيه كل عام على التنبيه في آخر جلساته في توصياته إلى ضرورة الاهتمام بالتعليم الأساسي للعربية. على أنه للأسف، قد نرى مستوى العربية قد هبط في جميع بلاد العربية وسبب هبوطه مرجعه الأول إلى انصراف خفي في النفوس عن العربية مع أنهم في نفس الوقت حريصون على القومية العربية وعلى إعطاء لغتها مكاناً يُشعر بأنهم بها متمسكون، وعليها حادبون. الواقع المؤسف حقاً أن درس اللغة العربية أصابه ضعف، وقد كان التلاميذ في زمان مضى يحرصون على درس لغات الإفرنج، فلما حلّت العربية محلها في الشهادة المدرسية لم يعطوها نفس العناية. وقد ضعفت الأساليب في القراءة والكتابة وفي مدى فصاحة العبارات. أما في المدارس فقد اكتفت المناهج بإدارة نفسها على الامتحانات. ويوشك المنهج أن



يكون متكررا منذ بدايته في أول مراحل الأساس إلى ما يصله بعد من صفوف الثانويات والجامعة. وهذا التكرار فيه رتابة، ويوقع في نفوس الناشئة نوعاً من نفور وسأم، وفقد التلاميذ القدوة في مدرس اللغة والاهتداء به. وانتقل أمر القدوة إلى وسائل الإعلام، وأشاعت هذه في أساليب اللغة أخطاء بعضها عن جهل وبعضها عن قلة اكتراث بالصحيح. من أمثلة ذلك ما نسمعه الآن في الإذاعة وما شابهها من أمثال استعمال (فيما) مكان (بينما) ومن تكرار "كلما كلما" مع أن الأسلوب العربي لا يكررها.

والحق أن العرب تركوا مناهج تعليمهم القديمة، وفتنوا بالأخذ عن أوروبا. وليس في الأخذ الرشيد نفسه في ذات نفسه عيب. فأوروبا قد أخذت من العرب حتى صارت إلى المستوى الرفيع في التحصيل العلمي واللغوي والأدبي الذي صارت إليه. المعيبة هي الفتنة. وفتنة العرب بالغرب هي المدخلة عليهم - شعروا بذلك أو لم يشعروا - ما قدمنا ذكره من انصراف خفيٍّ مزر عن لغتهم، وذلك شر عظيم.

عندي أنه من الضروري اللازم لنا لزوماً في مجال التعليم بأسره وفي مجال تعليم اللغة العربية خاصة، أن نهتم بتعليم الناشئة. ومع الأخذ من مناهج الإفرنج، علينا ألا ننسى أصول مناهجنا. الإنكليز مثلاً عندما استعاروا أسلوب عدم التقيد بالأعمار من طرق مدارس المسلمين، في ما سموه Comprehensive Schools، لم يحيدوا عن جوهر مناهجهم، وأصالة مذهبهم. ولكننا نحن أهملنا أصالة مناهجنا إهمالاً، وأعرضنا عنها إعراضاً. وقد آن أن نراجع أنفسنا في ذلك. وبحسن بنا أن ننظر مثلاً في الفصل المختصر القصير الذي ذكر فيه ابن خلدون أساليب المسلمين في تعليم الناشئة.

ينبغي أن نعود إلى البدء بالقرآن. وأن نحرص على تحفيظ جزء منه. وأذكر في هذا الصدد أننا مأمورون بحفظ جزء منه ذلك قوله تعالى: (فاقرأوا ما تيسر منه) - والقراءة متضمنة لمعنى الحفظ يشهد لذلك قوله تعالى في أول سورة نزلت من كتابه العزيز: "اقرأ باسم ربك الذي خلق" فقد كان يصحب هذه القراءة الحفظ. قال تعالى - وهو يوضح هذا المعنى الذي نذهب إليه: "سنقرئك فلا تنسى إلا ما شاء الله" فهذه قراءة حفظ.

ومع القرآن علينا أن نعلم الناشئ نماذج من الكلام الفصيح، وخير ذلك ما صح اختياره منذ أقدم عصور العربية من فصائح أشعارها وأمثالها. وقد أشار الأستاذ الدكتور محمد غاليم إلى ما في العربية من ازدواجية ونبه إلى ضرورة معالجة أساليب تعليمنا لذلك. وأريد هنا أن أنبه إلى أنه ليست بين العامية والفصيحة من عداوة، بل هما متداخلتان. وربما احتفظت العامية الأصيلة بعناصر من الفصاحة أصيلة. ولا شك أن كل لغة دارجة في العالم العربي فيها شيء كثير من أسرار فصاحة العربية وفطرتها. وقد أذكر في هذا المجال أن الأستاذ السباعي بيومي قد نبه في كتابه عن الأدب الجاهلي أن من الفصاحة والبلاغة العربية ما تقع منه نماذج عند فصائح النساء البلديات في الأحياء القاهرية البلدية أو ذكر شيئاً من هذا القبيل. وفيما ينبغي أن ننبه عليه ونحذر منه أن الإعلام العصري قد جعل يغزو فصاحة اللغة العامية في أعماق بيتتها، ويهدي إليها الأقراص الإعلامية من الكلمات التعابير. فتحل محل بلاغتها الفطرية،

ومترادفات ألفاظها ذوات الدلالة العميقة.

ويتحدث بعض العاملين في التعليم عن تيسير النحو، ويبدو نفوراً من اللغة الماثورة في المختارات التي كان يُعْمَلُ بها ويُقَبَّل عليها كمقامات الحريري مثلاً - وهذا الحديث (التيسير) محالاً أشك أنه من باب الفتنة بالغرب، والكيد الخفي للعربية مشعوراً به أو غير مشعور. وقد نعلم أن الإنجليز مثلاً يدرسون شعر شوسر على أنه لغة توشك أن تكون شيئاً مختلفاً عن الإنجليزية المعمول بها اليوم ويدرسون شعر شكسبير على عسره وكثرة الغريب فيه. وهم إنما يفعلون ذلك لكي تتغلغل فيهم روح اللغة، ويحسن ويصلح تعبيرهم بها. ولقد نصح كرومر أن لا يُعَلِّم أبناء المستعمرات الإنجليزية بتعمق ليحد من ثقافتهم فيكونوا أبداً في وضع دولي بالنسبة لتكلميها الأصليين في الكلام بها. فتأمل.

ولقد رأيت الطلبة يقبلون على كتاب (English Idiom) بصبر وجودة تحصيل وتطبيق. كما رأيتهم يقرأون المختارات من القصص والخطب ويتفهمون غريبها. ورأيتهم في الفرنسية يحفظون الأفعال الشاذة وتركيباتها واشتقاقاتها ومواقع إعرابها وتصريفها عن ظهر قلب. فلماذا نقول بتيسير نحو العربية؟

هذا وإنني لا أغلو فأنكر أوزان الشعر الحديث كلها ولكنني أرى ضرورة أن نعتمد على اختيار الشعر الرصين للناشئة، والقبول للأوزان الحديثة لا يعني أن نعرض عن الجيد المختار من أصول بلاغتنا.

وهذا بعد باب واسع. وأربي الأول من هذا الحديث التنبيه على ضرورة تعليم العربية، تعليمًا أصيلاً صحيحاً للناشئة وعدم تضييع الأساليب المجربة التي ورثناها في تعليم الكتابة والخط والنحو والنسخ وحفظ البليغ من الشعر والنثر، وفوق هذا كله البدء بالقرآن والاهتمام بحفظه وتلاوته ونطقه النطق الفصح الصحيح. هذا ولا يفوتني بعد أن أشكر لهذا البلد العظيم الكريم إقامة هذا المؤتمر والدعوة إليه وحسن الضيافة والترحيب من قبل جميع القائمين بأمره تحت رعاية الملك المبارك صاحب الجلالة أمير المؤمنين مولانا الحسن الثاني أدام الله نصره وتأيينه وبارك فيه وفي ولي عهده سيدي محمد وصنوه المولى رشيد وسائر الأمراء والأميرات وفي هذا الشعب المغربي الباسل المجاهد المتحضر في ماضيه وحاضره وجزى الله دولة المغرب وشعبه وبارك فيه وفي ما يبذل من جهد. وأحييكم مرة أخرى أيها الملأ الكريم بوركتم وجزاكم الله خيراً والحمد لله بدءاً وختاماً وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين والسلام عليكم ورحمة الله تعالى.

## كلمة الهيئة العليا للتعريب بالسودان

السيد رئيس المؤتمر

السيد نائب المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

السادة الزملاء أعضاء المؤتمر

السلام عليكم أيها الجمع الكريم ورحمة الله وبركاته ،

إنه ليسعدنا في الهيئة العليا للتعريب بالسودان أن تأتي إلى هذه المدينة العلمية العريقة تلبية للدعوة التي تلقيناها من السيد مدير مكتب تنسيق التعريب للمشاركة في أعمال مؤتمر التعريب الثامن والتاسع ، في رحاب جامعة القاضي عياض بمراكش.

فالتحية والشكر للسيد عميد الجامعة على حسن استقبالهم لنا واستضافتهم الكريمة لهذا المؤتمر الجامع الذي ينعقد تحت رعاية صاحب الجلالة الحسن الثاني أعزه الله ونصره. والتحية والشكر كذلك للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم التي ترعى هذا المشروع الحضاري الكبير- مشروع التعريب- و تقف بإمكاناتها خلفه بوصفه ضرورة علمية ودعوة للاعتماد على الذات حيث لا تستكمل الأمة ثُلُثُها إلا به.

كما يسعدنا أن نعبر عن شكرنا وامتناننا للزملاء الأفاضل أعضاء مكتب تنسيق التعريب لدورهم الرائد في الإعداد والتنظيم والتنسيق لمؤتمرات التعريب وندواته لا في دولة المقر فحسب بل على نطاق بلدان الوطن العربي كلها. ولا يسعنا إلا أن ندعو الله أن يجزيهم خيرا كثيرا وأن يوفق جميع القائمين على شأن التعريب على اختلاف مواقفهم في مجامع اللغة العربية أو في مؤسساته المنتشرة في البلاد العربية.

اغتنم هذه السانحة لأقدم كلمات قلائل بين يدي مؤتمركم هذا حول تجربة التعريب في السودان لاسيما وقد

وردت إشارات في أحاديث المؤتمرين.

تعلمون أن السودان قد أقبل منذ عام 1990 على تبني سياسة التعريب وعلى جعل اللغة العربية لغة التدريس في مؤسسات التعليم العالي السودانية. وكان قد مهد لذلك بإصدار قرار سياسي لضمان إضفاء الشرعية على الإجراءات المختلفة المفضية إلى تطبيقه، ثم تركت الدولة لأهل الجامعات كامل الحرية لتدبير كيفية تطبيق قرار التعريب في مؤسسات واقع التعليم العالي في السودان.

ولا يسعني الزمن في هذه الكلمة الموجهة أصلاً لأداء واجب الشكر لهيئة المؤتمر أن أفصل في أمر التدابير والإجراءات التي يسر الله بها لنا أن يكتمل تعريب مناهج الإجازة الجامعية بالسودان في هذه السنوات المعدودة، حيث بدأت تتخرج منذ عام 1996 أفواج الطلاب الذين تلقوا كامل مقرراتهم الدراسية باللغة العربية.

أسوق إلى مسامعكم بعض النتائج التي تم التوصل إليها من التقويم الذي أجرته الهيئة العليا للتعريب على مسيرة التعريب بالسودان وذلك من خلال الاستبانات التي وافتنا بها أكثر من عشرين جامعة سودانية.

ولا تعبر النتائج التقويمية بالضرورة عن الرأي الخاص للعاملين في إدارة الهيئة العليا للتعريب أو وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بالسودان.

أهم هذه النتائج:

أولاً: إن التعريب قد شمل جميع مواد التخصصات العلمية لدرجة الإجازة الجامعية ( في كليات : الهندسة، والزراعة والطب البيطري، وكليات العلوم بجانب كليات العلوم الإنسانية كافة).

[وأبطأ التعريب في بعض كليات الطب كما تأخر تعريب بعض المناهج في الجامعات بجنوب السودان].

ثانياً: يقول الأساتذة إنهم أصبحوا يكملون تدريس المواد العلمية في زمن يقل بقدر محسوس عما هو متاح لهم في الجدول الدراسي - مما مكن من التوسع في المادة العلمية وتجويد تدريسها.

ثالثاً: إن المصطلح العلمي لم يعد يشكل حجر عثرة في تدريس المواد العلمية باللغة العربية، غير أن الحاجة للعمل المصطلحي ستظل قائمة لطبيعة هذه العلوم المتطورة مع الزمن.

رابعاً: إن المستويات العلمية للطلاب ترتفع بالتعريب ولا تنخفض به.

خامساً: إن الكتاب الجامعي المنهجي كان في البداية أحد أهم العقبات بالنظر لمشقة الحصول عليه أو تدريسه أو لبعض المشكلات المتعلقة بطباعته وإخراجه، وفي هذا الضوء يمكن القول:

- إن تحسناً كبيراً قد طرأ على طباعة الكتاب العلمي في السنوات الأخيرة وأصبحت سوق الكتب العلمية المعربة رائجة في السودان.

- إن المكتبة العربية لا تزال بحاجة كبيرة لكتب المراجع في أغلب التخصصات العلمية.

سادساً: إن التعريب لا يعزل الطالب أو الخريج عن تتبع تخصصه في المصادر الأجنبية، بفضل تضمين المناهج مقررات إلزامية في اللغة الأجنبية.

ولعل من الفوائد الظاهرة أننا لاحظنا أن هنالك إقبالا واسعا من الأساتذة السودانيين على أعمال التأليف والترجمة في مجالات العلوم الطبيعية والتطبيقية، وهذا أمر لم يكن معهوداً من قبل رغم طول الفترة التي كان التمويل في التدريس أثناءها على اللغة الأجنبية.

لذلك فنحن مطمئنون على مستقبل حركة التعريب في السودان ولا أود هنا أن أقلل من مشكلات التطبيق ومتطلباته لكنها أمور مقدور عليها وفي استطاعة إدارات الجامعات وأساتذتها معالجتها.

يحدونا الأمل والثقة في أن تمضي المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في رعاية مشروع التعريب ودعمه بكل ما يتوفر لها من إمكانيات حتى يتحرر الفكر من أسر اللغة الأجنبية ثم ليستقل ويبدع.

وأعود في الختام فأكرر خالص التحية والتقدير لجامعة القاضي عياض بمراكش ولمكتب تنسيق التعريب اللذين هينا لنا إقامة طيبة في هذه البلدة الجميلة وأتاحا لنا فرصة المشاركة في أعمال هذا المؤتمر والاستماع والاستفادة من النخبة الممتازة من أفاضل علماء الأمة.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

د. دفع الله عبد الله الترابي

## كلمة الوفد السوري

أيها السيدات والسادة

السلام عليكم

يسعدني ويشرفني أن أرفع باسم الوفد السوري، المشارك في مؤتمري التعريب الثامن والتاسع آيات الشكر والولاء لصاحب الجلالة الحسن الثاني عاهل المغرب، أيده الله، لشموله هذين المؤتمرين برعايته السامية، وهي مآثرة تضاف إلى مآثره الحميدة الكثيرة. ويجدر بي التنويه إلى أن المملكة المغربية احتضنت ثلاثة مؤتمرات تعريب ولم تجارها في ذلك دولة عربية أخرى. وأشكر كذلك الأستاذ الدكتور محمد الكنيدري عميد جامعة القاضي عياض لأنه هياً لنا أسباب انعقاد هذا المؤتمر في رحاب جامعته، وأضاف إلى هذه المحمودة دعوته المشاركين في المؤتمر إلى حفل عشاء في أحد المنتجعات السياحية، وقد استمتعنا كل الاستمتاع بما شهدناه وسمعناه في ذلك الحفل الشائق، فقد شاهدنا فرقا شعبية تقدم ألوانا فولكلورية من الغناء والرقص، وستبقى ذكرى تلك الليلة طويلا لدينا.

وأقدم الشكر بعد ذلك إلى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وإلى مكتب تنسيق التعريب المنبثق عنها لما بذلا من جهود مشكورة في إعداد هذا المؤتمر وتوفير أسباب نجاحه، فلأستاذ محمد المليي المدير العام للمنظمة، ولنائبه الأخ الكريم الأستاذ الدكتور عبد العزيز عبد الله السنبل وللصديق الكريم الأستاذ الدكتور عباس السوري يرجع الفضل في تنظيم هذا المؤتمر وتوفير أسباب نجاحه.

وقد حمدنا لمنظمي هذا المؤتمر اختيارهم مدينة مراكش مقرا له، هذه المدينة التي نعمنا بجوها الجميل ومناظرها الطبيعية الخلابة، والتي يتنوع في جوها أريج الأحداث التاريخية التي مرت بها، فقد جبل ترابها بذكريات الدول التي اتخذتها حاضرة لها، وكانت إلى ذلك حاضرة للثقافة والفكر، وكل حجر من أحجارها يروي حكايات ماضيها العريق.

وإذا تحدثنا عن المؤتمر فلا يسعني إلا أن أقدر الجهد الكبير الذي بذل في إعداده، على أنني أتمنى أن يعود القائمون على مكتب تنسيق التعريب إلى هذه المعاجم التي درست في هذا المؤتمر ليتداركوا ما وقع فيها من نقص، في ضوء الملاحظات التي أبدتها اللجان التي درستها ومن أبرزها ضرورة وضع تعريف واضح لكل مصطلح غير واضح الدلالة، وتذييل المعجمات بمسارد عربية وفرنسية تسهل مراجعة ما ورد فيها من مصطلحات، وهذه الآراء قد اتفق عليها في المؤتمرات والندوات السابقة.

وأود أن أشير هنا إلى ما وقع من ازدواجية في وضع معجمات المصطلحات فقد وضع مكتب تنسيق التعريب طائفة من المعجمات، ووضعت المجامع العربية طائفة من المعجمات فوق في عملها شيء من الازدواجية غير المرغوبة لأنها تبديد للجهد والوقت.

والنهج الأمثل عندي في وضع معجمات المصطلحات هو تخصيص كل مجمع وكل مؤسسة لغوية بوضع أحد المعجمات التي يتفق على توزيعها ، ثم ترسل هذه المعجمات إلى مكتب تنسيق التعريب ليقوم بتوزيعها على المجامع التي تؤلف لجانا لدراستها وبعد ذلك تعاد هذه المعجمات إلى مكتب تنسيق التعريب لاستخلاص معجم يفي بكل المتطلبات، ثم تحال هذه المعجمات إلى مؤتمر التعريب لإقرارها.

وأتمنى أن يقع تنسيق بين مكتب تنسيق التعريب واتحاد المجامع العربية اللغوية في إخراج هذه المعجمات. التعريب ، أيها السادة، هو قدرنا والنهوض به واجب قومي ينبغي أن تشمر له السواعد لكي تتحقق للغة العربية نهضة تواكب ركب الحضارة المتسارع الخطى، فاللغة هي أبرز مقومات الأمة، وهي معيار نهضتها وبها تحقق الأمة وجودها وهويتها.

وفي الختام أتمنى أن تكلل جهود جميع العاملين في ميدان التعريب ووضع المصطلح بالتوفيق والنجاح.  
والسلام عليكم

د. إحسان النص

## كلمة المجمع العلمي العراقي

السيد رئيس المؤتمر المحترم

الحضور الكرام

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

يطيب لي ويسعدني أن أكون بينكم وأن أشارك في المؤتمر الثامن والتاسع لمكتب تنسيق التعريب، وأن أنقل إليكم تحيات رئيس المجمع العلمي في بغداد الدكتور ناجح محمد خليل الراوي وجميع الأعضاء العاملين في المجمع العلمي ويتمنون للمؤتمر النجاح والتوفيق.

سيداتي سادتي:

إن المجمع العلمي في بغداد كان قد أسس في عام 1948 وقد كان جل اهتمامه ولا يزال العناية باللغة العربية والحفاظ عليها لأنها تمثل موروثاً قومياً ثرياً وعميقاً ولأنها تمثل رمزاً من رموز وحدة الشعب العربي، يضاف إلى ذلك اهتمامه الكبير في مجال وضع المصطلحات العلمية والألفاظ الحضارية لأن هذه المهمة تعد من المهمات القومية للحفاظ على لغتنا من التأثيرات والانحرافات التي تأتي مع التطورات العلمية والتقنية والتي معظم مناشئها أقوام وأمم لا علاقة لهم باللغة العربية. ومن هذا المنطلق كان المجمع العلمي في بغداد ولا يزال من الناشطين والمثابرين على عملية وضع المصطلحات العلمية، وفيما يلي ملخص سريع عن هذه النشاطات. ففي عقدي الخمسينيات والستينيات أصدر المجمع سبعة عشر كراساً للمصطلحات العلمية يختص كل منها بموضوع من الموضوعات المهمة وهي النفط، والفضاء، وعلم التربة، والتربية البدنية، والسكك الحديدية، ونقل الركاب، والغزل والنسيج، ومقاومة المواد، وإسالة الماء، وعلم الجراحة والتشريح، والولادة، وعلم المياه، وألفاظ الحضارة، وفنون الحضارة القديمة، وقانون العقوبات، وأصول المحاكمات الجنائية، والقانون الدستوري.

وفي عقد السبعينيات أصدر المجمع:

أولاً - المعجم الطبي الموحد، الطبعة الأولى 1973 والطبعة الثانية 1978 وبالتعاون مع اتحاد المجامع اللغوية والعلمية العربية.

ثانياً - المصطلحات النفطية عام 1976

ثالثاً - المصطلحات القانونية عام 1972



وشارك مع مكتب تنسيق التعريب في نشر المعجمات التالية:

أولا - معجم مصطلحات علوم الحيوان 1976

ثانيا - معجم مصطلحات الفيزياء 1977

ثالثا - معجم مصطلحات الرياضيات 1979

وفي مرحلة عقدي الثمانينيات والتسعينيات أصدر المجمع:

أولا - المصطلحات البلاغية وتطورها في أجزائها الثلاثة (للدكتور أحمد مطلوب)

ثانيا - معجم النبات والزراعة الجزء الأول والثاني (للشيخ محمد حسن آل ياسين).

ثالثا - في السنوات 1982 إلى 1998 أصدر المجمع العلمي مصطلحات في أحد عشر قسماً تمثل واحداً وثلاثين

اختصاصاً.

إن العمل جارٍ ومستمر حيث أن دوائر المجمع العلمي بتخصصاتها العلمية الواسعة عاكفة على وضع المصطلحات وعرضها على دائرة المصطلحات والترجمة والنشر لإقرارها بصيغتها النهائية ليتسنى طبعها ونشرها.

الحضور الكرام:

إن هذه النشاطات التي تم إنجازها لم تكن في ظروف سهلة مطلقاً، فمنذ بداية عقد الثمانينيات كان القطر العراقي يتعرض لأعنف الهجمات وأشرسها من أعداء الأمة العربية. ففي عقد الثمانينيات كانت الحرب العراقية - الإيرانية وفي عقد التسعينيات سُلط على العراق الحصار الاقتصادي والعلمي منذ أكثر من ثماني سنوات.

ولكن على الرغم من ضيق الحال وقلة الإمكانيات وعدم توفر ظروف العمل المثالية لم يرضخ إخوانكم في المجمع العلمي لهذه الصعوبات والمشكلات وأبوا إلا أن يتحدوا كل مظاهر الحصار وإن تستمر عملية وضع المصطلحات والألفاظ الحضارية بالتنسيق مع أشقائهم العرب إيماناً منهم بأن هذه هي أهم المهام القومية انطلاقاً من مشاعرهم القومية العربية الأصلية. داعين الله أن يرحمنا برحمته الواسعة ويرفع عنا غمة الحصار ليعود العراق والمجمع العلمي إلى العمل العربي المشترك الجاد بكل ثقله وعمقه التاريخي.

وفي الختام لا يسعني إلا أن أقدم جزيل شكري وامتناني إلى مكتب تنسيق التعريب على دعوتي وإلى القطر المغربي الشقيق وإلى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، وإني أمام هذا الكرم العربي وحسن الضيافة لعاجز أن أعبر عن مشاعري، فبارك الله فيكم ووفقكم لخدمة لغتنا وأمتنا العربية المجيدة.

والسلام عليكم

أ.د. منذر نعمان بكر التكريتي

المجمع العلمي العراقي

## كلمة الوفد الفلسطيني

الأخوة المشرفون

الأخوة ممثلو الدول

الأخوة الحضور

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته،

يسعدني، باسم فلسطين، وباسم اللجنة الوطنية للتربية والثقافة والعلوم، أن أتقدم بالشكر إلى المملكة المغربية ملكاً وحكومة وأهلاً، على ما سعدنا به من حفاوة وتكريم، وإلى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتب تنسيق التعريب الذي وفر لنا طيب اللقاء والتنظيم.

أيها الأخوة

لقد خطا التاريخ الكوني للثقافة والمعرفة خطوات واسعة لاستكمال التحقق على أرض الواقع، من خلال عمليات نخبوية انتقائية من مجمل الحضارات التي عرفها الإنسان، بدءاً بالنطوفية الأولى ووصولاً إلى القرن الحادي والعشرين. وقد انصهرت هذه التجليات الحضارية في بوتقة حاجة الإنسان المتحركة دائماً والمتطورة نحو ريادة تخوم معرفية جديدة، فالمعرفة والثقافة واقع متحرك بلا ضفاف أو حواجز.

إن شمولية المعرفة، هي أن تجتاز كل الحواجز، وتنثال بفيض إنساني على الأوطان، أي أنها ليست استقطاباً ثنائياً أو أحادياً، بل هي الإنسان ذاته أينما كان وأياً كان.

فالحضارة اليونانية القديمة، أعاد العرب إنتاجها بالترجمة والتعريب وأضافوا إليها معرفة جديدة مُنتجة، انتقلت إلى أوروبا، لتصبح فيما بعد الأساس الذي قامت عليه معارف القرون اللاحقة وثقافتها. فلقد كانت الثقافة العربية، بحكم موقعها الجغرافي في العالم القديم، ثقافة تتمازج فيها كل التجارب الإنسانية، أخذاً وعطاء، وكان العربي منتجاً للثقافة في توجهها الإنساني وتوجهها المعرفي. واليوم وقد أصبح العالم كله قرية واحدة بفضل التقدم العلمي، فنحن مطالبون بمدّ جسور ثقافتنا ومعرفتنا لنستعيد موقعنا على قمة تلة القرية الكونية، وأن لا نقيم على سفحها، وطريقنا هو الأخذ والعطاء والحوار والمناقشة.

ولعل الشرط الأول للنهوض هو تمتين ركائز ومنطلقات معرفتنا وثقافتنا العربية وتوحيدها، حتى لا تجرفنا أمواج التبعية والاستهلاكية والتقليد، وعلينا في هذا السياق أن نؤكد وحدة المنهج في البحث والدراسة واستخلاص النتائج وطرائق القياس، وأن تكون المناهج الدراسية، التي هي مبدأ التكوين، مناهج تقوم على الجدل المعرفي والثراء الإنساني، ولعل ما أوردته الخطة الشاملة للثقافة العربية حول مسائل الحوار المتكافئ مع الثقافات والحضارات الأخرى ومساءلة

المعاصرة ومشكلة التعريب والأمن الثقافي والغزو الثقافي يمكن أن يكون توجهاً تأسيسياً نسدّ به بعض الفراغ، ونغني به مناهجنا المدرسية والجامعية.

ومن الأهمية القصوى أن نؤكد أن الدخول إلى القرن الحادي والعشرين يدعونا لإنجاز خطة موحّدة للتعليم كمشروع قومي، باعتباره مسؤولية عربية وإقليمية وحكومية ومجتمعية في آن واحد.

فلقد تغيرت أهداف التعليم بتغير دور الفرد في المجتمع من ناحية، وبتغير دور المجتمع ذاته نحو أفرادهِ من ناحية ثانية، فلم تعد إزالة الأمية هي الهدف، بل أصبح تمكين الفرد من الاستفادة من مصادر المعرفة وتطوير القدرات الخاصة به، وبهذا فإن مفهوم العملية التعليمية ووضع المناهج والخطط والأهداف أصبح ضرورة للارتقاء بالفرد والمجتمع من مستهلك مستورد للمعرفة إلى مشارك في صنعها ورائد لبعض توجهاتها.

وهنا أيضاً يبرز الدور الفاعل للتعريب والترجمة للخروج من أغلال التبعية المعرفية والدخول إلى العالم الرحب في المجالات الجديدة سواء في الاتصالات وشبكات المعلومات والهندسة الوراثية، فضلاً عن المجالات العربية الذاتية كالمشاريع القومية الكبرى.

والتعريب لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتماد على استيراد المعرفة واجتلاب العلم وتقليد الخبرة واستعارة التكنولوجيا، بل يعني المشاركة، والخلاص من مدارات التبعية المعرفية، بدلالات لغوية عربية البناء قريبة المثال لاتحار في تفسيرها العقول ولا تستعصي على الفهم أو تشوش الإدراك.

إننا في فلسطين نواجه عدواً وبنيناً وطناً، نجمع العنصرين من أجل وطننا الصغير وعالمنا العربي الكبير أوطاناً وأهلاً. فالعدو في عقر دارنا، نواجهه ولا ننتظره. وأي مواجهة بغير الإرادة العربية والإجماع العربي، لن تكون المدركة الحاسمة. إننا نأمل وندعو إلى زيادة التنسيق والاهتمام بالواقع الفلسطيني في جميع النواحي الفكرية والبنائية، ونأمل أن يعطى التعليم العالي في فلسطين عناية قومية موسعة لما له من دور محتم في المواجهة والبناء، ونأمل أن يزداد التواصل والتلاقي لتعزيز المستقبل المرجو وحيوية المعرفة والثقافة العربية.

إن حيوية المعرفة والثقافة العربية هي الطريق الأوضح للمثاقفة والتواصل والمشاركة مع العالم تأثراً وتأثيراً، ولن يستقيم الظل إذا ظل العود ماثلاً. فلكل عصر أدواته ومقوماته، فهل سننتقل فعلاً لا قولاً، إلى العصر القادم بأدواته ومقوماته وإنسانه؟ فالمستقبل، كما قال هــج ويلز هو السباق بين التعلّم والكارثة.

وختاماً أشكركم جميعاً وأحييكم

والسلام عليكم ورحمة الله.

د. محمد البطراوي

دولة فلسطين

## كلمة رئيس قسم المعاجم بمكتبة لبنان د.أحمد شفيق الخطيب

سعدنا بقاء العلماء الأفاضل زملاء وأبناء راجين للعربية على أيديهم مستقبلاً زاهراً ناجحاً في تحديات القرن الحادي والعشرين. فالشكر الجزيل للسيد المدير العام للمنظمة ممثلاً بنائبه النائب الدكتور عبد العزيز السنبل، ولالأخ الموقر الدكتور عباس محمد الصوري مدير مكتب تنسيق التعريب - وفريق العمل الذي يرأسه - والذين قاموا بجهود مضيئة في تدبير أمور المؤتمر الإجرائية وأمورنا الشخصية على خير وجه.

إنّ الإنجازات التي نقومها في هذين المؤتمرين كبيرة على طريق التعريب لا تنسيقاً فقط بل تطبيقاً أيضاً. الشكر الوافي والعرفان الكافي لمولانا المعظم جلالة الحسن الثاني عاهل المملكة المغربية وحكومته الرشيدة، ولسيادة الدكتور محمد الكنيدري رئيس جامعة القاضي عياض، التي يسرني أن أقدم إلى مكتبها هدية رمزية بواسطة سيادته تقديراً واعتباراً ونحبة،

شكراً لكم

د.أحمد شفيق الخطيب

## كلمة الوفد المغربي

حضرات السيدات والسادة،

إننا في المغرب، لنشعر بعميق القبضة وببالغ السرور ونحن نحضر هذا المؤتمر الذي تنظمه اللجنة الوطنية ومكتب تنسيق التعريب في إطار الجهود الحثيثة التي ما فتئ يبذلها المغرب منذ استقلاله، بريادة الملك المجاهد المغفور له محمد الخامس طيب الله ثراه، ورائد نهضته العصرية ووارث سر والده الملك الحسن الثاني، نصره الله، من أجل ترسيخ ملامح الهوية والدفع باللغة العربية إلى الأمام حتى تواكب مستجدات العلم والتقانة الرقمية وتشبيك الاتصال، وترفع تحديات الاندماج الفاعل في القرية التكنولوجية والتنافسية العالمية.

حضرات السيدات والسادة،

إننا بقدر ما نعتز بالجهود التي ببذلها مكتب تنسيق التعريب على مستوى ربط الصلة بين خبراء الأمة العربية، ندعو إلى تطوير هذه الجهود وتقويتها بإشراك مختلف المؤسسات المختصة وجعلها تساهم بصفة فاعلة في التنسيق والتوحيد وما يرتبط بهما من مهام تلقى على عاتق المكتب.

كما أن المغرب فخور اليوم بأن يكون مركزه الوطني المكلف بالتعريب، ألا وهو معهد الدراسات والأبحاث للتعريب حاملا لعدد من المشاريع الطموحة التي يعتز بأن يضعها رهن إشارة المؤسسات العربية، وأن يتعاون معها لبلورتها وتطويرها. ومن ضمن المنجزات التي نفردها بالذكر هنا: قاعدة المداخل المعجمية العربية متعددة اللغات التي يبلغ عدد دخلاتها اليوم ما يزيد على مليون دخل بلغة ثلاث هي العربية والإنجليزية والفرنسية أساسا، إضافة إلى اللاتينية بالنسبة لبعض المواد. وتتضمن هذه القاعدة قواعد اصطلاحية وقواعد مفردات اللغة العامة. وقد كانت أول قاعدة رائدة أنشأها المعهد في العالم العربي منذ 1979. ومن المواد المخزنة فيها يوجد عدد من المعاجم الموحدة نذكر منها معاجم علم النبات والكيمياء والجيولوجيا والرياضيات والطب والهندسة والاتصالات والمحاسبة والكهرباء والطباعة والنجارة والبتترول واللسانيات والموسيقى والتاريخ والأركيولوجيا. وهناك تخزين متواصل للمواد الجديدة المختصة أو العامة التي ترد على المعهد. وعلى المستوى المعلوماتي قام المعهد مؤخرا بتطوير نظام مساءلة جديد لهذه القاعدة.

وإضافة إلى هذه القاعدة ذات الأنظمة التدبيرية المتداولة، اتجهت جهود المعهد في السنوات الأربع الأخيرة إلى

بلورة مشروعين طموحين لمعالجة اللغة العربية آليا:

- المشروع الأول يتعلق بمعالجة اللغة العامة عن طريق التوليد الآلي للمواد المعجمية العربية وبناء قواعد معطيات وقواعد معارف ذكية تولد جذورها وصيغها وجذوعها وبناها التركيبية والدلالية انطلاقاً من قواعد توظف مجموعات من الذوات (أو الأبجديات) المحددة حسب أنظمة خبيرة، ثم يقع التأكد من وجود المواد المولدة عن طريق جرد النصوص العربية بالمشح الضوئي والتعرف على خصائصها. وقد عقدت بالرباط، في شهر فبراير من هذه السنة، ندوة مؤلها البنك الإسلامي للتنمية تدارست جوانب هذا المشروع وأصدرت توصيات لدعمه. وهو مشروع أنجز منه الجزء المتعلق بالمكون الصرفي وقطع أشواطاً في إنجاز جوانب المكون التركيبي والمكون الدلالي.

- المشروع الثاني يتعلق بقاعدة اصطلاح مولدة تأخذ بعين الاعتبار آليات التصفية والتصحيح والتدقيق على مستوى عدد من مكونات التوليد كالمكون الصرفي والمكون النحوي والمكون الدلالي والمكون المقامي / البلاغي. والهدف من بناء هذه القاعدة النسقية هو تجاوز التناول التقليدي للاصطلاح بتبني أنظمة تدبير خبيرة للمكونات المختلفة التي تمكن من إقامة العلاقات الممكنة والمنتجة بين المفاهيم ومسمياتها، وضمن ذلك معالجة إشكالات الالتباس والاشتراك اللفظي والتعدد الدلالي والمجاز، علاوة على توظيف إمكانات الاشتقاق. ويمكن الحصول على أوراق متوفرة بهذا الصدد بناء على الطلب.

وللمعهد عدة منشورات تتصل بجوانب مختلفة من مشاريعه، منها " نشرة التعريب "، ومجلة "أبحاث لسانية" التي صدر منها لحد الآن أربعة أعداد، وهي موضوعة رهن إشارة الوفود العربية إلى جانب المعاجم ووقائع الندوات ووثائق أخرى يمكن طلبها من المعهد.

حضرات السيدات والسادة،

إننا ننتظر من هذا المؤتمر أن يدعم هذين المشروعين الرائدتين للمعهد اللذين يعتبران ملحين بالنسبة لمعالجة اللغة العامة واللغة المختصة. وننتظر أيضاً أن تقوى جسور الاتصال وتوفر المعلومات الكافية حول مختلف الهيئات المختصة حتى يثمر التعاون وتسهل المهام الجسيمة التي يقوم بها مكتب تنسيق التعريب.

وإننا لنوصي أن ينكب المؤتمر المقبل على إعداد دليل للخبيرة المصطلحية، كما ننتظر أن يوصي هذا المؤتمر بأن يعمل وزراء التعليم العرب على توفير البيئة الملائمة لتعليم اللغة العربية في المراحل الأولى الأساسية بإبعاد الازدواجية اللغوية (بين العامية والفصحى) وتعليم اللغات الأجنبية المبكر، حتى نتيح للطفل العربي تنمية قدراته الفكرية والمعرفية واللغوية عبر اللغة العربية بتجنب كل عناصر الانقسام والاضطراب.

والله ولي التوفيق، والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته.

**كلمة نائب المدير العام  
للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
الدكتور عبد العزيز بن عبد الله السنبيل**

السيد رئيس المؤتمر عميد جامعة القاضي عياض بمراكش

السادة المسؤولون

السادة رؤساء مجامع اللغة العربية

السادة ممثلو الأقطار العربية

السادة الأساتذة الكرام والعلماء الأجلاء

حضرات الإخوة الأفاضل والأخوات الفاضلات

يشرفني أن أرحب ببعالي الأخ الدكتور محمد الكنيدري عميد جامعة القاضي عياض وأن أشكره الشكر الجزيل على تفضله بالإشراف على اختتام المؤتمر الثامن والتاسع للتعريب، كما أرحب بصحبه الكرام وبالسادة المسؤولين في منطقة مراكش، وأجدد لكم جميعا التحية والتقدير.

معالي عميد الجامعة

أيها السيدات والسادة

حضرات الأساتذة الأفاضل والعلماء الأجلاء،

ها نحن قد وصلنا، بحمد الله وعونه، إلى نهاية أشغال مؤتمرنا- المؤتمر الثامن والتاسع للتعريب- بعد خمسة أيام متتالية من الدرس والنقاش والحوار البذء في شؤون لغتنا العربية، وقضاياها المصطلحية والمعمجية، ودورها في حياتنا التربوية والعلمية والثقافية والفكرية والتنموية، وذلك من خلال المحاضرات الست التي ألقاها علينا ستة من علمائنا وباحثينا، والمعاجم التسعة التي دققتموها واعتمدتموها لتتوجها لجهود الخبراء الذين تولوا إعداد مشروعات هذه المعاجم وأعمال اللجان التي ناقشتها وراجعتها طوال السنوات الماضية، لذلك فإنه، في هذا المقام، لا يسعني إلا أن أنوه بالجهود الكبيرة التي بذلتها من أجل أن يحقق مؤتمرنا أهدافه ويتقدم بلغتنا

القومية خطوة أخرى على درب التطور والمناعة والانتشار لتحل محلها الطبيعي في الإدارة والمدرسة والجامعة ومراكز البحوث والمعاملات الاقتصادية وغيرها من نواحي حياتنا الفكرية والاجتماعية والإدارية.

أيها السيدات والسادة

حضرات المؤتمرين

لقد تضمن تقريركم الختامي توصيات ثمينة تدل على وعيكم الدقيق بمنزلة لغة الضاد وأهميتها في نهضتنا حاضراً ومستقبلاً، وعلى حرصكم التام على المحافظة على سلامتها ووحدتها، وتطوير معجمها، وتعميم استخدامها لتكون سيّدة في أرضها والأولى لدى قومها فيشرفوا بها ويكونوا لها فخراً.

وستعمل منظمتكم - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - سواء من خلال جهازها المتخصص: مكتب تنسيق التعريب، أو من خلال أجهزتها العديدة الأخرى على تعميم هذه التوصيات وتطبيقها وذلك ضمن حرص المنظمة المتواصل منذ تأسيسها على خدمة اللغة القومية واعتبار مشروعاتها وقضاياها ذات أولوية قصوى، وذلك لما للغة الضاد في نفوسنا ووجداننا جميعاً من منزلة خاصة إذ هي سباج هويتنا، ووسيلة تنميتنا، والعروة الوثقى التي توحد بيننا وتلم شملنا وتربط ماضيها الزاهر بحاضرنا الناهض ومستقبلنا الواعد إن شاء الله.

على أن مسؤولية ترقية اللغة العربية وتعميم استخدامها وإحلالها محلّها الطبيعي في جميع مناحي حياتنا ليست مسؤولية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وحدها كما لا يخفى على حضراتكم، وإنما هي مسؤوليتنا جميعاً حكومات ومجامع وجامعات ومؤسسات وهيئات واتحادات ونقابات وأجهزة إعلام ومفكرين ومثقفين.

وإنه لما يثلج الصدر ويعزز الثقة بالمستقبل أن تحمّسنا جميعاً للغة العربية في ازدياد يوماً بعد يوم ممّا يوفر لجهود المنظمة وللجهود الخيرة التي تبذلونها جميعاً في خدمة لغتكم التربة الطيبة التي تؤتي أكلها الطيب بإذن الله بما يجعل من لغتنا الضادية لغة عالمية راقية يعتز بها الأبناء مثلما اعتز بها الآباء.

معالي عميد الجامعة

أيها السيدات والسادة

حضرات الأساتذة الأفاضل والعلماء الأجلاء

أرى من الواجب أن أنوه، في هذا الحفل البهيج، بالعناية السامية والدعم الموصول اللذين ما فتئت تلقاهما منظمتكم - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - من لدن المملكة المغربية الشقيقة وملكها المفدى جلالة الملك



الحسن الثاني حامي اللغة العربية وراعيها والساهر على رفعتها في هذا القطر العزيز من أقطار وطننا العربي الكبير. فإلى مقام جلالتة خالص الشكر وعظيم الامتنان، ولحكومة المملكة المغربية موفور الثناء وصادق العرفان على استضافتها لهذا المؤتمر، وللسيد وزير التعليم العالي صلدق التحدة وآيات التقدير على رعايته لاختتام المؤتمر، وللسيد عميد جامعة القاضي عياض ومساعدفه أساتذة وإداريين وفنيين جزيل الشكر وجميل الثناء على ما وفروه لنا من متطلبات نجاح المؤتمر، ولشعب المغرب كل احترامنا ومودتنا على كرم ضيافته وحسن استقباله. والشكر موصول للجنة الصياغة التي عملت ليل نهار، لإعداد تقريرها الختامي على أكمل وجه، ولكتب تنسيق التعريب مديرا وخبراء وإداريين تقدير المنظمة لجهودهم واعتزازها بهم جنودا علملين في السر والعلن على رفعة لغتنا القومية، ولكم جميعا أيها المؤتمر الكرام والعلماء الأفاضل كل الإكبار والإعزاز والتقدير.

والى أن نلتقي في مناسبات قادمة استودعكم الله وأتمنى لكم سفرا سعيدا وعودا ميمونا. والله يحفظكم ويرعاكم.

والسلام

## قائمة بأسماء المشاركين في المؤتمر

| الدولة / الهيئة                         | الاسم                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| المملكة الأردنية الهاشمية               | <p>د. عبد الكريم خليفة</p> <p>رئيس مجمع اللغة العربية الأردني.</p> <p>د. سامي عبد الله خصاونة</p> <p>نائب رئيس الجامعة الأردنية لشؤون الكليات الإنسانية.</p>                                                                                                                                      |
| دولة الإمارات العربية المتحدة           | <p>د. سعيد عبد الله حارب المهيري</p> <p>نائب مدير جامعة الإمارات العربية - رئيس لجنة التعريب.</p>                                                                                                                                                                                                 |
| الجمهورية التونسية                      | <p>د. عبد اللطيف بن عبد الرحمن عبيد</p> <p>أستاذ مساعد بجامعة تونس - قسم الترجمة.</p>                                                                                                                                                                                                             |
| الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية | <p>د. عبد الرحمن الحاج صالح</p> <p>مدير مركز العلوم لترقية اللغة العربية - جامعة الجزائر.</p> <p>د. محمد طيبي</p> <p>مساعد رئيس مدير عام - مؤسسة (بروسيدان) للحديد والصلب</p> <p>د. صالح بلعيد</p> <p>أستاذ محاضر بمعهد اللغة العربية وآدابها - جامعة تيزي وزو - الجزائر - 1500</p>               |
| المملكة العربية السعودية                | <p>د. ناصر عبد الله عثمان الصالح</p> <p>وكيل جامعة أم القرى للدراسات العليا والبحث العلمي ورئيس المجلس العلمي.</p> <p>د. أحمد بن عبد القادر المهندس</p> <p>أستاذ ومدير مركز الترجمة التابع لجامعة الملك سعود.</p> <p>د. عبد الرحمن عبد العزيز عبد الله الفاضل</p> <p>المشرف على مشروع (باسم).</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| <p>- د. عبد الله الطيب<br/>رئيس مجمع اللغة العربية بالخرطوم<br/>- د. دفع الله عبد الله الترابي<br/>رئيس الهيئة العليا للتعريب<br/>- ذ. زكريا الحاج علي الهادي<br/>نائب رئيس الهيئة العليا للتعريب<br/>- د. هاشم الأمين مصطفى<br/>مدير مركز الحاسوب بجامعة الخرطوم<br/>- د. حامد أحمد الحاج إسماعيل<br/>مدير كرسي اليونسكو للمياه</p> | <p>جمهورية السودان</p>     |
| <p>- د. منذر نعمان بكر التكريتي<br/>عضو المجمع العلمي - المجمع العلمي العراقي - رئيس دائرة المصطلحات والترجمة والنشر.</p>                                                                                                                                                                                                            | <p>جمهورية العراق</p>      |
| <p>- د. محمد خالد إبراهيم البطراوي<br/>مستشار وزارة الثقافة<br/>- الدكتور يحيى عبد المهدي علي أبو سنيينة<br/>مدير عام التعليم العالي<br/>- د. أحمد رفعت محمد النوباني<br/>مدير دائرة الاستشعار عن بعد.</p>                                                                                                                           | <p>دولة فلسطين</p>         |
| <p>- د. حميد عبد الله محمد المدفع<br/>مدير مركز البحوث العلمية والتطبيقية ومقرر لجنة التعريب<br/>- د. علي أحمد علي الكبيسي<br/>وكيل كلية الإنسانيات والعلوم الاجتماعية.</p>                                                                                                                                                          | <p>دولة قطر</p>            |
| <p>- ذ. أحمد شفيق الخطيب<br/>رئيس دائرة المعاجم، مكتبة لبنان - عضو مجامع اللغة العربية<br/>- ذ. عزيز القزي<br/>المستشار في سفارة لبنان بالرباط (ممثل لبنان في المؤتمر)</p>                                                                                                                                                           | <p>الجمهورية اللبنانية</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <p>د. علي فهمي خشيم<br/>أمين عام مجمع اللغة العربية<br/>د. مصطفى محمد مصطفى أبو شمالة<br/>أمين اللجنة الشعبية لكلية الآداب بمصراتة وعضو هيئة التدريس بها</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>الجمهورية العربية الليبية الشعبية<br/>الاشتراكية العظمى</p> |
| <p>د. محمود فهمي حجازي<br/>أستاذ علم اللغة المقارن ورئيس قسم اللغة العربية .</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>جمهورية مصر العربية</p>                                     |
| <p>د. محمد الكنيدري<br/>عميد جامعة القاضي عياض - رئيس الوفد.<br/>د. عبد القادر الفاسي الفهري.<br/>مدير معهد الدراسات والأبحاث للتعريب ( الرباط)<br/>د. محمد غاليم<br/>كاتب عام لمعهد الدراسات والأبحاث للتعريب- الرباط<br/>د. عز الدين الكتاني الإدريسي.<br/>أستاذ مساعد بمعهد الدراسات والأبحاث للتعريب. الرباط<br/>د. أحمد بريسول<br/>أستاذ مساعد بمعهد الدراسات والأبحاث للتعريب. الرباط<br/>د. عبد الفتاح حمداني<br/>رئيس شعبة المعالجة الآلية للغة العربية.<br/>د. إدريس فخور<br/>نائب المدير الجهوي للأرصاد الجوية - مديرية الأرصاد الجوية الوطنية<br/>الرباط<br/>د. أحمد الخطاب<br/>رئيس قسم التوجيه والتخطيط للبحث<br/>وزارة التعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي - الرباط<br/>د. نعيمة ثابت<br/>الأمينة العامة للجنة الوطنية المغربية للتربية والثقافة والعلوم.<br/>د. إدريس الحداني<br/>رئيس قسم المشروعات بمركز الاستشعار عن بعد.</p> | <p>المملكة المغربية</p>                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>ـذ. محمد بن يحيى<br/>مدير الكتاب والخزانات والمحفوظات بوزارة الشؤون الثقافية.<br/>ـذ. حسن الجفدي<br/>مندوب وزارة الشؤون الثقافية بمراكش<br/>ـد. يحيى هلال<br/>مدير مختبر المعلومات والعلاج الآلي للعربية<br/>ـد. عبد الوهاب الرامي<br/>أستاذ جامعي بالمعهد العالي للإعلام والاتصال.<br/><br/>ـد. أحمد شحلان<br/>أستاذ التعليم العالي- جامعة محمد الخامس- كلية الآداب- الرباط-<br/>ـذ. عبد الرؤوف بنموسى<br/>رئيس مصلحة الحفاظ على الثروات السمكية. وزارة الصيد البحري -<br/>الرباط<br/>ـ د. محمد الزعيمي<br/>قيدم كلية علوم التربية - الرباط-<br/>ـ د. ميلود حبيبي<br/>نائب عميد كلية علوم التربية - الرباط<br/>ـد. بوشعيب الإدريسي البويحيوي<br/>مدير مدرسة الملك فهد العليا للترجمة. طنجة- المغرب<br/>ـد. عبد الغني أبو العزم<br/>أستاذ التعليم العالي- جامعة الحسن الثاني - الدار البيضاء<br/>ـذ. ثريا المرباط<br/>أستاذة باحثة بالمركز الوطني للبحث العلمي.<br/>ـذ. عبد اللطيف زكي<br/>رئيس قسم اللغات والتواصل بمعهد الحسن الثاني للزراعة والبيطرة<br/>ـذ. أحمد تفاسكا<br/>أستاذ التعليم العالي. المعهد العالي للصحافة - الرباط</p> |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| <p>وفد جامعة القاضي عياض المشارك في لجان دراسة المعاجم</p> <p>- ذ. أحمد زاوي</p> <p>- ذ. أحمد مجاهد</p> <p>- ذ. عبد العزيز الرواج</p> <p>- ذ. محمد عكوشي</p> <p>- ذ. عز الدين لزرق</p> <p>سكرتارية الجامعة بالمؤتمر</p> <p>- ذ. صلاح الدين برحو</p> <p>- ذ. الغنامي الميلودي</p> <p>- ذ. عبد الرحيم الفكاري</p>                                                            |                                        |
| <p>- ذ. ازيد بيه بن محمد محمود</p> <p>مدير التعليم العالي بوزارة التهذيب الوطني</p> <p>- ذ. محمد الحافظ ولد محمد عبد الرحمن، رئيس مصلحة النشر والتقنيات التربوية.</p> <p>- ذ. محمد للمظفي ولد سيد أحمد</p> <p>مستشار برئاسة جامعة نواكشوط</p>                                                                                                                              | <p>الجمهورية الإسلامية الموريتانية</p> |
| <p>- ذ. عبد الملك سليمان محمد العلمي</p> <p>نائب وزير التربية والتعليم.</p> <p>- ذ. منصور علي مقييل</p> <p>مدير عام نظم المعلومات والاتصال.</p> <p>- ذ. محمد أحمد الأسدي</p> <p>مدير إدارة التجهيزات ومستلزمات التدريب.</p> <p>- ذ. عبد اللطيف محمد الحداء</p> <p>مدير عام التنبؤات</p> <p>- ذ. إسماعيل أحمد ثابت الغابري</p> <p>مدير مكتب نائب وزير التربية والتعليم.</p> | <p>الجمهورية اليمنية</p>               |

|                                                |                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم       | الدكتور عبد العزيز بن عبد الله السنبيل<br>نائب المدير العام للمنظمة                                                                                                             |
| المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة     | د. حسن الحموي<br>خبير في مجال التربية                                                                                                                                           |
| المنظمة العربية للتنمية الزراعية               | د. أبو أيوب أحمد<br>مدير المكتب الإقليمي للمنظمة العربية للتنمية الزراعية بالرباط                                                                                               |
| اتحاد الجامعات العربية                         | د. إبراهيم شحادة محمود الخواجة<br>الأمين العام المساعد لاتحاد الجامعات العربية.                                                                                                 |
| اتحاد مجالس البحث العلمي العربية               | د. طه تايه النعيمي<br>أمين عام اتحاد مجالس البحث العلمي العربية.                                                                                                                |
| اتحاد جامعات العالم الإسلامية                  | د. علي القاسمي<br>مدير اتحاد جامعات العالم الإسلامي                                                                                                                             |
| المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر | د. غدير إبراهيم زيزفون<br>مدير المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق<br>-د. محمد شفيق الصفدي<br>خبير غير متفرغ في المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر |
| المركز العربي للوثائق والمطبوعات الصحية        | د. يعقوب أحمد الشراح<br>الأمين العام المساعد للمركز.                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| <p>ذ. أحمد نجار<br/>مدير مكتب وكالة الأنباء السورية بالمغرب.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>الوكالة العربية السورية للأنباء بالمغرب</p> |
| <p>ـ ذ. عباس محمد الصوري<br/>ـ ذ. اسلمو ولد سيدي أحمد<br/>ـ ذ. جواد حسني سماعنه<br/>ـ ذ. محمد نور الدين الملاح<br/>ـ ذ. محمد سالم الحبش<br/>ـ ذ. محمد أفسحي<br/>ـ ذ. مولاي الحسن العلوي<br/>ـ ذة. سناء حنين<br/>السيدة نزهة الشياظمي<br/>السيدة أمينة الرياحي<br/>السيد محمد الطرفي<br/>السيد عبد الرحمن المحمدي<br/>السيد أحمد البوعناني<br/>السيد عبد القادر لحلو</p> | <p>مكتب تنسيق التعريب</p>                      |



## - II -

### دراسات وأبحاث

- مع معجم الألفاظ الفارسية المعربة لأدي شير

د. إبراهيم السامرائي

- نظرية المفاهيم (في علم المصطلحات)

بقلم: ج. ساجر

تر: جواد حسني سماعنة

- هل يعد معجم الاستشهادات معجماً؟

د. علي القاسمي

- المصطلحات العلمية وأهميتها في مجال الترجمة

د. أحمد الخطاب

- مراجعة اللسان

ذ. إدريس العلمي

- أثر العناصر غير اللغوية في صياغة المعنى

د. رشيد بلحبيب

- الفيزياء وأحكام اللغة العربية

د. محمد كشاش

- مصطلحات الأطعمة في العامية الجزائرية

وصلتها بالعربية الفصحى

د. عبد الكريم عوفي

- النحت في اللغة العربية

د. محمد السيد علي بلاسي



## مع معجم "الألفاظ الفارسية المعربة"

### لأدي شير (مكتبة لبنان)

أ.د. إبراهيم السامرائي

معروف في مصادر "المعرب"، وسنرى هذا كله في استقراؤنا لمواد هذا "المعجم" الصغير مما قال فيه المؤلف: إنه معرب، وليس منه.

#### باب الهمزة

قال أدي شير:

1 - الأبواب: الماء والسرّاب معرب آب وهو أيضاً بالسنسكريتية، و"آد" بالكردية، وبالفرنسية "eau" أو مأخوذ من الحبشية ababi ومعناه الموج.  
أقول: لم يقل أحد من أهل العربية أن "الأبواب" معرب.

ثم ما علاقة العربية باللغات غير السامية؟ وهل ثبت في الدليل التاريخي أن الكلمة من السنسكريتية أو من الكردية؟ وما موقع الكلمة الفرنسية؟

ثم إذا كانت الكلمة في الحبشية فهذا يندرج في أن الحبشية من اللغات الحامية تشترك مع اللغات السامية في معجمها. ولكن قول أدي شير "أو مأخوذ من الحبشية" يشعرنا أنه على طريقته يتوهم فيحسب أن توهمه من العلم.

2 - الأباشة: <sup>(١)</sup> الجماعة. تقول: جاءت أباشة من

إن "معجم الألفاظ الفارسية المعربة" لأدي شير، موجز لطيف جمع فيه المؤلف ما وقف عليه في "برهان قاطع" لصاحبه حسين بن خلف التبريزي، وما أفاد من ترجمته إلى التركية التي أنجزها السيد أحمد عاصم العنتابي في عهد السلطان سليم خان الثالث (1203-1222)، والذي طبع في المطبعة العامرة سنة 1287.

وقال المؤلف: وأما من كتب اللغة العربية فلم يكن تحت يدي إلا "محيط المحيط" و"أقرب الموارد". أقول: وكلاهما من المعجمات الحديثة التي صنفها اللبنانيون اليسوعيون. وهذا القدر لا يكفي، فأين "المطولات" من المعجمات، وأين كتب "المعرب"؟

واعتمد على مصنفات لجماعة من المستشرقين قد ذهبوا بعيداً عن العلم في رؤيتهم لبعض نواحي الشبه المزعوم، وجاء بالكلم من اللغات السامية ولا سيما الآرامية السريانية، وبالكلم الإغريقي الذي عرف في هذه اللغة النصرانية وما أخذه الفرس منها، أو ما أخذه النصرانيون من الإغريقية.

ثم إنه جعل ما هو عامي دارج في الألسن الدراجة العربية من الكلم الفارسي "معرباً"، وهو "دخيل فارسي" وأين هذا من "المعرب". إنه غير

الناس، و"الأشابة" من الناس: الأخلاط والرعا. و"البوش" الجماعة المختلطة، والأوباش جمع، و"باش" القوم: اختلطوا فضجوا. و"تبوش" القوم: اختلطوا. كل ذلك مأخوذ من "أباش" الفارسية، وهي جماعة من كل أشكال الناس. وقالوا: أبش وأبش الشيء أي جمعه، وتابش.

انتهى كلام أدبي شير.

ولو أنه عرف كتاب "المعرب" لابن الجواليقي لوجد علماء العربية قد ذهبوا مذهباً آخر وقالوا: إن "أشائب" الأخلاط من الناس.

جاء في "المعرب": قيل إنها فارسية معربة. أصلها "آشوب" قال الأخنس بن شريق: فوارسها من تغلب ابنة وائل

حماة كماه ليس فيهم أشائب

أقول: قول ابن الجواليقي: "قيل إنها فارسية معربة" لا يوحى بالثقة، وهو قول ضعيف. وإذا كانت "أشائب" تشبه في حروفها "آشوب" الفارسية، فهل يعني هذا أن الكلمة الأولى، من الثانية فيتم بذلك القول بالتعريب؟

إن "أشائب" وصوابها "أشاوب" من المصدر الشَّوب وهو الخلط، وأن "أشائب" كما ورد جمع من الجموع التي لم يشتهر لها مفرد أفادت معنى "الأخلاط" من الناس. أقول: وقد اندفع العربون إلى شيء خاص من "الخلط" إلى مادة "شيب"، وهو في الحقيقة اختلاط الشعر الأبيض بالشعر الأسود، ثم اختص بما هو أبيض من شعر الإنسان.

وتوسعت العربية في هذه الأبنية التي تفيد

"الخلط" فذهب العربون إلى المهموز "أشيب" والصفة "أشيب" وسائر ما يتصل بهذا.

فهل لنا أن نذهب مذهب ابن الجواليقي في "أشائب" ومذهب أدبي شير في "أباش"؟ لقد فات أدبي شير أن "أباش" هي المقلوب من "أشابة" وليس العكس، وأن هذه الأخيرة من مادة "أشب" المهموز التي تتصل بـ "شوب"، وكله يعني الخلط. وأين هذا من "آشوب" الفارسية التي ظنّها ابن الجواليقي أصلاً لـ "أشائب".

3 - الإبل: بمعنى السحاب تعريب أبر، ويرادفه الأرمني... والتركي بُلُوت، والكُردي... أقول: كأن أدبي لا يعرف أن ليس من صلة بين هذه اللغات والعربية.

وإذا كان من التشابه في الأصوات دليل على أن هذه الكلمة من تلك أو العكس، فهل لنا أن نقول: إن "قَطْ" في العربية من "cut" في الإنكليزية !!

ثم أن أهل العربية لم يقولوا: إن "إيل" من المعربات.

4 - الأَتَيْشَة: الحارض الضعيف من القوم معرب أدوس، وهو الرجل الضعيف البَصَر المعلوم. والظاهر أن الفارسي مأخوذ من اليوناني...

أقول: لا نعرف في فصيح العربية "الأَتَيْشَة"، وإذا كان أدبي شير قد ذكر هذه الكلمة فأكبر الظن أن ذلك من الألسن الدارجة، وقد يكون في بعض منها.

ثم أين "الأَتَيْشَة" في كتب المعربات؟ وهل العلم ضرب من "الرجم بالغيب"؟

5 - الآجور والياجور والآجور والآجر والآجر

والآجرون: تعريب آكور، وهو تراب يحكم عجنه وتقريصه ثم يُحرق ليُبني...

أقول: ذكرت هذا مع إقاراري أن الكلمة من "المعرب"، وقد ذكر أهل اللغة وأشاروا إلى أصلها الفارسي. غير أنني أريد أن أقول: أن صاحب "الألفاظ الفارسية المعربة" لا يفتأ يذكر صاحبه الألماني "فرنكل" الذي لزمه وذكر ما أتى به من "الألفاظ العربية ذات الأصل الآرامي".

فقال معتمداً على فرنكل: إن أصل اللفظ آرامي.

ولم يقل: إن اللفظ العربي قد أخذ من الآرامية أو أن الفرس قد أخذوه من الآرامية. وصاحب "الألفاظ الفارسية المعربة" يتخذ "فرنكل" حجة فلا يبدأ في قوله ولا يعيد.

ثم إن أدبي شير يذكر في "معجمه" هذا كثيراً من الكلم الأعجمي الذي قد يرد في المصادر العربية على أنه أعجمي دخيل لم يصل إلى درجة المعربات، وهو يعدّه معرباً، ومن هذا: الإذرون: معنى "الملف"...

الآذريون: بمعنى زهر أصفر... الأرضي شوكي: بقلة معروفة في عصرنا هذا، عرفها العرب من تسمية الأتراك لها. الأرغيس: بمعنى قشر أصل شجره يُصَبَغُ به. الأَزَادَرِخَت: بمعنى أي شجر حرّ.

أقول: إذا كان هذا قد ورد فيما كتبه العرب فإن

ذلك يعني أنهم نقلوا الكلمة الفارسية، ولم يشعروا بالحاجة إلى تعريبها.

أقول: وكثير مثل هذا يدخل في أسماء الأعيان من نبات وشجر وصبغ يتخذ دواءً أو عطراً أو أدوات تدخل في عمل أهل الحرف والصناعات، ومواد أخرى يستعملها الناس في مأكلمهم وملبسهم وسائر شؤونهم. وأكثر هذا من المنقول الذي لم يكتسب صفة المعرب.

ومن الغريب أن أهل المعربات كابن الجواليقي وغيره، ومثلهم صاحبنا أدبي شير قد أدخلوا أسماء المواضع والبلدان في طائفة المعرب، وبعض هذا قد غير فيه العرب وأخضعه للتعريب وبعضه الآخر قد بقي بصورته الأعجمية، فهل نعدّه من المعرب؟

6 - الببة: بمعنى الأبله الثقيل معربٌ يَبَّهَ ومعناه الألثغ.

أقول: لم يقل أحد من أهل العربية أن الكلمة معربة.

وإذا كان التعريب، وهو بعيد، فكيف صير به إلى هذا المعنى، وهو في الأصل "الألثغ"؟

7 - بخس: بمعنى "نقص وظلم" مأخوذ من "بَخْسِيذَن" ومعناه أذاب وأفسد ودبّل.

أقول: والفعل "بَخَسَ" من ألفاظ القرآن، وهذه الألفاظ كانت موضع عناية الدارسين من لغويين ومفسرين وغيرهم. غير أننا لم نجد بين جمهرة هؤلاء من ذهب إلى أن "البخس" في العربية من "بَخْسِيذَن" الفارسي.

وليس من صلة واضحة بين ما هو "دليل"، وما هو "ضياء".

12 - البركة: ما يأخذه الطحان على الطحن، تعريب

يُرْكَنه وهو ما أخذ من الخراج والعشر.

أقول: وهذا مما لم أقف عليه في كتب المعرب.

ويبدو أن "البركة" بهذه الدلالة شيء من "البركة" أي الزيادة والنماء.

13 - برى السهم والعود والقلم مثل بریدن معنى ومبنى

أقول: هو مثله معنى ولكنه ليس مثله مبنى،

وأين البري من "بریدن". ثم أن أهل اللغة لم

يظنوا هذا الظن، ولا زعموه.

14 - البز: كل حب يُبذر للنبات تعريب بز، وهما

بمعنى...

أقول: وأين الكلمة العربية مما هو فارسي "برز"؟

أليس لنا أن نقول: إنه من "البذر" وهو عربي،

والإبدال بين الذال والزاي معروف في العربية

ومنه "بذ" و "بز".

15 - بزمخ بزمخة: تكبر "أظنها" مشتقة من

"بزمكاه" وهي مركبة من "بزم" ومن "كاه" أي

محل العشرة والوليمة.

أقول: ولا أراني أصدق "ظن" صاحبي أدبي شير

مؤلف هذا المعجم، بل هي من "الزمخ" وزيدت

الباء فصارت مادة رباعية.

16 - البزاء: انحناء في الظهر، أو اشراف في وسط

الظهر، أو خروج الصدر ودخول الظهر...

يقرب لفظا ومعنى لجميع معانيه من "بزه" وهو

الموضع الذي فيه طلعات ونزلات وأودية وآكام.

إن أدبي شير يحسب أن شيئاً من قرب في

الأصوات بين الكلمتين دليل على أن هذه من

تلك.

8 - البُخْتَج والفُخْتَج: تعريب "يُخْتَه" ومعناه المطبوخ.

أقول: لم أقف على هذا في كتب "المعرب"، ولا

في كتب "الطبيخ".

غير أن كَسع الكلمة بالجيم يشير إلى أنه

"معرب" فهو نظير: الفالج والمالج، والأنموذج،

والبابونج، والسادج وغير ذلك. ولكن أهل

المعربات فاتهم هذا، ولم أره في مطبوعات

المعجمات.

أقول: والأصل الفارسي معروف في عامية أهل

العراق في عصرنا، ويراد به "المطبوخ الذي تجاوز

حد الإنضاج".

9 - البدة: تصحيف "يدمه" وهو النصيب.

أقول: لم أقف على هذا في كتب "المعرب". ثم

أين "البدة" من "يدمه"؟

10 - البربوز، معرب كربوز وهو الخبيث الخداع

أقول: لم أجد هذا في كتب المعرب، ولا في

مطبوعات المعاجم، كما لم أجد مادة "بربوز" والذي

درج عليه العرب في تعريبهم أن الكاف في كلمة

أعجمية تكون قافاً كما في "قز" وأصلها إما "جز"

أو "كز" بمعنى "ضرب من الحرير"، ومنه

"قمقم"، وأصلها "كمكم" وغير هذا كثير.

11 - البُرت: بمعنى الدليل مشتق من "يرتو" ومعناه

الضياء.

أقول: لم أقف على أن "البُرت" من المعرب،

أقول: ليس هذا من ذاك، فأين المعاني التي تخص الأرض من صفة تتصل بـ "خلق الإنسان" لا تبرحه إلى غيره.

ثم إن أهل العربية المعنيين بالدخيل لم يقولوا شيئاً من هذا.

17 - البَس، الهرة الأهلية معربة عن "يسك".

أقول: "البَس" بالفتح والكسر هي الهرة في الألسن الدراجة، وهي مأخوذة من اسم الصوت "يس" يس" لزجر الهرة، ولا صلة للكلمة ولا لصوت الزجر بالكلمة الفارسية.

18 - بلهنية العيش: رخاؤه وسعته معرب "بالانه"،

وهو مفعول مطلق مصاغ [كذا] من "بالا" الذي معناه الرفيع العالي والطويل.

انتهى كلام المؤلف أدي شير.

أقول: وهل من علاقة بين الكلمة العربية ودلالاتها المعروفة، والكلمة الفارسية "بالانه" ودلالاتها بعيدة عن دلالة الكلمة العربية.

وما معنى أن تكون الكلمة الفارسية "بلهنية" مفعولاً مطلقاً؟، وهل المفعول المطلق من مواد

النحو في الفارسية؟!

ثم إنني وجدت أن علم المؤلف في العربية قاصر فهو يستعمل "مُصاغ" اسماً مفعولاً، وهو يجهل أن الفعل هو "صاغ" الثلاثي، وليس لنا "أصاغ" حتى يتأتى منه "مُصاغ".

وهذا نظير العوام في قولهم: "المُباع والمُعاش" وغير ذلك، وليس لنا "أباع" ولا "أعاش" ليكون منهما المفعول "مُباع ومُعاش".

نعم لنا "أباع" ويعني عَرَض للبيع، والشئ "المُباع" هو المعروض للبيع فأما الذي يُباع فهو "المبيع".

19 - البُهْمَة: أولاد الضأن والمعز والبقر.

أقول: لم يقل أحد من أهل العربية مثل هذا، والكلمة عربية الأصل. ثم أن المؤلف لم يشر إلى الأصل الفارسي.

وقال: و"البُهْمَة": الخطة الشديدة، والشجاع الذي لا يُدرى من أين يؤتى لاستبهاً حاله، ومنه قولهم: فلان فارس بهمة، وأظنهما مأخوذان من "بهمان" وهو في ديانة الفرس القديمة ملاك موكل على أمر كظم الغضب وتسكينه، وموظف على الضأن والبقر وعلى القمر والشمس. فإذا صحَّ ذلك قلت: إن أبهم وتبهم واستبهم والبهيمة مأخوذة من الفارسي "بهمان".

أقول: لقد أطلت في إيراد كلام المؤلف، وهو "ظن" كما قال، وهل الظن ينشئ علماً، والكلمتان عربيتان، وليس من شك في أصالتهما في العربية.

20 - الباع: قَدَّر مَدَّ اليدين معرب "بار" الذي بمعناه.

أقول: لم يرد في معجمات العربية أن "الباع" معرب. وإذا كان "الباع" مساوياً في بنائه للكلمة الفارسية "بار"، فهل يعني هذا أن "الباع" من البار؟

21 - التَّبة: الحالة الشديدة.

والتباب: النقص والخسار والهلاك. (وتَبُّ يَتَّبُ تَبّاً) هَلَك.

تشبّث كثيراً بالإشارات الصوتية التي لا تحقق علماً.

25 - الثُّغْرُ: دائرة الفم معرّب "رفره"...

أقول: لم يقل في هذا أهل العلم بالعربية، وإذا كان شيء من مشابهة يسيرة تتصل ببعض أصوات الكلمة، فهل يكون ذلك دليلاً على أن الكلمة العربية معرّبة عن أصل فارسي؟

26 - الجَلْبُ: الحمار الغليظ أو كل جافٍ غليظ

تعريب "كب" ومعناه الجافي الغليظ.

أقول: على أن مشابهة في أصوات الكلمتين متوفرة، فالأمر لا يعدو أن يكون احتمالاً.

27 - الجَبَاجِبُ والجَبَجَابُ: الكثير من الماء مشتق من

"جَبَجَبَ" وأصل معناه هنا وهناك ماء.

أقول: أن دلالة الماء في الكلمة العربية صرفت المؤلف إلى القول بأنها أخذت من الكلمة الفارسية، ولم يعرف أن مادة الرباعي المضعف يستفاد منها في كل كثير متوافر.

28 - الجَيْثَةُ: البلاء والمصيبة تقرب لفظاً ومعنى من

"جأثو" وهو الحبل الذي يُشْتَقُّ به قُطَاعُ الطرق.

أقول: إذا كان "الظن" سبباً في ادعاء التعريب لسبب من بعض تشابه الأصوات فمعنى هذا أن كثيراً من الكلم الإنكليزي أو الفرنسي أو أية لغة غربية أخرى مأخوذ من العربية، ألا ترى مثلاً أن "CUP" مثل "كوب".

ثم أين "الحَبْلُ" في المشقة من دلالة البلاء والمصيبة؟

29 - جَثًا يجَثُو: مثل "جاثوثن" لفظاً ومعنى.

من المحتمل أن يكون ذلك مأخوذاً من "تاب" معناه الغضب والفساد والمشقة، أو من "تباه" ومعناه الفاسد الرديء.

انتهى كلام أدبي شير.

أقول: ليس لنا أن نقبل "اختيارات" و"احتمالات" المؤلف، وابن "تاب" أو "تباه" الكلمتان الفارسيّتان من "التباب" أو "التب" في العربية معنى ومبنى.

وإذا كان شيء من هذا فلم لم يفتن له الجهابذة الكبار من علماء العربية الذين استوقفهم ما ورد من الكلم الأعجمي في لغة التنزيل؟

22 تَرَزَّ الشَّيْءُ رُوزاً: غَلَّظَ وَيَبَسَ واشتدَّ مأخوذ من

"درشت" ومعناه الصلب الكثيف.

أقول: وهذا شيء آخر مملّ ظنّه المؤلف من المعرّب الذي لم يخطر على بال أهل العناية والنظر.

23 - تاسله: آذاه واستخفّ به مشتق من "تاسا"

ومعناه الحزن والاضطراب.

أقول: لا أعرف أين وَجَدَ أدبي شير هذه الكلمة، وإذا كان هذا فعلاً ماضياً فما مصدره في العربية. لم أجد مادة "توس" في العربية التي جاء منها هذا الفعل الماضي على زعم المؤلف.

24 - تَفَيْ الرجل: احتدّ وغضب، مأخوذ من "تف"

ومعناه الحرارة والغضب، وهو مشتق من "تفتن" أي احترقَ وغضب، وهو أيضاً tap بالسنسكريتية...

أقول: وهذا لا يخرج عن "أطانين" المؤلف الذي



أقول: لا غفر الله لك يا "أدي شير"، ما أجراك على العلم الذي ذهبت فيه بما تحتمله أنت وما تدعيه في "ظن" أقمته على بعض الشبه في الأصوات.

30 - الجِحْنَبَار والجَحْنَبَار والجَحْنَبَارَة: ومعناه الرجل الضخم والعظيم الخلق أو العظيم الجوف، تعريب "كه ييكار" ومعناه العظيم الهيكل، ويطلق بنوع خصوصي على الفيل والحصان، وهو مركب من "كوه" أي جبَل ومن "ييكار" أي جُئَة.

أقول: لو كان المؤلف كثير الاطلاع على فقه العربية، وما ورد فيها من غرائب الأبنية ولا سيما فيما زاد على الثلاثي لأدرك أن العرب قد صنعوا هذه الألفاظ الرباعية في إثبات بعض الصفات الخلقية كالضخامة والصلابة والشدة. وأنت تستطيع أن تجرد من ذلك معجماً صغيراً مما هو صلب وشديد وضخم من النعوت التي تلحق بالإنسان والحيوان، وأنت لا تجد الكثير من هذا في كلامهم نثراً أو شعراً.

قال أحمد بن فارس في "فقه اللغة": "تؤخذ اللغة سماعاً من الرواة الثقات ذوي الصون والأمانة، ويُتقى الظنون، فحدثنا علي بن إبراهيم عن المعداني عن أبيه عن معروف بن حسان عن الليث عن الخليل قال: "إن النحارير ربما أدخلوا على الناس ما ليس من كلام العرب إرادة اللبس والتعنيث".

عن كتاب "المزهر" 128/1.

31 - الجَادَة: معظم الطريق ووسطه، تعريب "جاده"

وأصل معناه المكان الموصل إلى القرية ومنه "جاده" بالتركية، و "جَعْد" بالكردية...

أقول: وهذا مما ظنه "أدي شير" فزعم الأخذ والتعريب. إن "الجَادَة" و"الجَدَد" من الكلم العربي، وهما من الفعل "جَدَّ" أي قَطَعَ، وكان "الجَادَة" و"الجَدَد" هما ما قُطِعَ وَحْدُ من الأرض، فأين هذا من ادعاء الأصل الفارسي!!

32 - الجَرَنْفَسُ، والجُرْفَاسُ، والجِرْفَاسُ، والجَرَنْفَشُ، والجُرَافِشُ، والجُرَافِزُ، والجُرَافِضُ، والجُرَاصِيَة، والجُرَامِضُ، والجُرَشُعُ، والجُرَشُعَة، والجَرَّاشِعُ، والجُرَائِضُ، والجُرَيْضُ، والجِرَاضُ، والجِرَواضُ، والجَرَوَاضُ، والجِرِيَاضُ، والجِرْدَخْلُ، والجُرَاهِمُ، والجُرَاهِمَة، والجِرْهَامُ، والقَرْهَبُ، والقَسَجَبُ، والفُرَادِيسُ، والفِرْضَاخُ، والمُفَرْدَخُ، والقَرَنْفَشُ، والشَّرْمَحُ، والشَّرْمُحُ، والشَّرْمَحِي، والشَّرْنَاصُ، والشَّرَواضُ، والشَّرَواصُ، والشَّرْدَاخُ، والشَّرَابِثُ، والشَّرْدَاخُ، والشَّرْدَاخَة، وغيرها.

كل ذلك بمعنى العظيم القويّ الضخم الثقيل إن كان من الرجال وإن كان من الحيوانات. وكلها "معربة" مع الإبدال والتصحيف الغريب من لفظة فارسية وهي "كرانيشت" ومعناه القويّ الظهر وثقله وعظيمه إن إنساناً وإن حيواناً.

انتهى كلام المؤلف الشجاع أدي شير.

أقول: جملة هذا من الكلم المصنوع، وأكثره رباعي غريب لا نجده في العربية السمحة على سعتها، ولا نقف عليه إلا في المعجم القديم. وهو

36 - أقول: وإذا أقررنا أن يكون "الجُنَاح" بمعنى الإثم هو تعريب "كناه"، فكيف نقبل قول المؤلف إن الجناية" بمعنى الذنب من هذا الأصل الفارسي؟ وقد دَفَعَ المؤلف قول صاحب "محيط المحيط" من أن الجناية" في الأصل أخذ الثمر من الشجر ثم نُقلت إلى إحداث الشر ثم إلى الشر. وقد وصف هذا بالتعسف.

37 - جَنَى الثمرة مثل "جَنَيْدَن" لفظاً ومعنى. وهذا أيضاً ادعاء بُني على وجود الجيم في الكلمة العربية، والجيم الفارسية في الكلمة الفارسية. ولم يذهب إلى شيء من هذا أهل العربية.

38 - جَهْ جَهًا: رَدَّ رَدًّا قبيحاً. من المحتمل أن يكون مشتقاً من "كها" ومعناه: الخَجِيل المستحي [كذا].

أقول: إن العلم ليشقى "باحتمالات" أدّى شير التي يحسبها من العلم.

39 - الجَوْف من الإنسان: بطنه، ومن البيت وغيره داخله، أظنه معرباً ومقلوباً عن "بوك" ومعناه المَقْعَرُ المَجُوف...

أقول: ونعود إلى "ظن" المؤلف، ولم يكتف بهذا بل ذهب إلى "القلب" فقلّب علينا وجه العلم واضطرب كل الاضطراب.

40 - جَوِي: أصابته حُرقة من عشق، وهو "جُوبَيْدَن" بالفارسية.

أقول: وهل بين أهل النظر والعقل من يوافق المؤلف على هذا العبث؟

41 - الجِدَاة: طائر يصطاد الجرذان مثل "خات"

من الكلم الذي اصطلح عليه بـ "الغريب"، وهو باب وَجَد فيه أهل الوضع والصنعة مجالاً لهم يبرزون فيه ما قمشوه ورتبوا في حروفه فجاء أكثر ترتيبهم غريباً. وكلمة الخليل بن أحمد التي أثبتناها، ونحن نعرض لواحدة من هذه الغرائب وهي "الجَحْنَبَار" مفيدة، ولي أن أقول: "قَطَعَت جَهِيْزَة قول كل خطيب".

فأين هذا الحشد من الكلم المصنوع من الكلمة الفارسية "كرائيشت" التي زعم أدّى شير أنها أصل لهذا الكلم الكثير؟

33 - الجَشْ: تصحيف "كوه" وهو الجَبَل.

أقول: هذا ما لم يُشر إليه المعنيون بالتعريب من القدامى والمحدثين إلا هذا الجريء أدّى.

34 - الجَسَّة: الجماعة من الناس مشتقة من "كيش" ومعناها الأمة والمذهب.

أقول: وليس من دليل على أن هذه العربية من تلك الفارسية، ولم يشر إلى هذا أهل العربية.

35 - الجُمهور: بمعنى الجماعة وجُل الناس ومعظم كل شيء مشتق من "كروه" بزيارة الميم ومعناه الجماعة.

أقول: أين "الجمهور" مما ادّعاه أدّى شير؟ إن مادة "جمهر" لا بد أن تكون ذات صلة بمادة "جَمَر"، وكلاهما يفيد الجمع، واتصال الشيء ببعضه، ومن هنا دلّنا على الكثرة. والأصل فيهما مادة "جعم" التي تعني الكثرة، ولو أن المؤلف على صلة أكيدة بالكلم العربي وطرائق بنائه لأدراك هذا.

معنى، وقريب منه لفظاً. وهو بالآرامية...  
وبالعبرانية...

أقول أين اللفظ العربي من "خات"؟ وهل زعم  
غير أدّي شير، هذا؟

42 - الجسّيل: الصغير من ولد كل شيء. والحسكيل:

الردئ من كل شيء. والحسكيل: ما تطاير من  
الحديد المحمي إذا طُرق. كل ذلك تعريب  
"خاشاك" ومعناه الجزئيات والنشارة.

أقول: وهذا مما "احتمله" أو ظنّه المؤلف، ذلك  
إن هذه الألفاظ قد عرض لها أهل العربية، وكان  
نفر منهم ممن يعرفون الفارسية أو إنهم فرس في  
أصلهم ولسانهم، ولكنهم لم يذهبوا إلى ما ذهب  
إليه أدّي شير.

43 - الخَبَعَتْن: القويّ الشديد مركب من "خَبُوهُ" ومن  
"تَن" أي المتين الجسم.

أقول: وهذا من الغريب الذي يندرج في باب  
المصنوع فيما زاد على الثلاثي من الكلم، وأين  
هو من الكلمة الفارسية؟

44 - الخَبِيلُ: الفاسد العقل. أظن أنه تعريب  
"خوبلّه" وهو بمعناه، ومنه مأخوذ فعل  
"خبل" مع جميع مشتقاته، ومعناه  
جذّن وأفسد وقصّر.

أقول: وسنشقى طويلاً في "أطانين" هذا الجهبذ  
الجري.

45 - خَتَل خَتَلًا: بمعنى خَدَع مأخوذ من "خَتَلِي"  
ومعناه الخداع.

أقول: لِمَ لم يذهب هذا المؤلف الجريء إلى

العكس فيقول: إن اللفظ الفارسي من الأصل  
العربي؟

46 - الخَطّ: يرادفه "كتا" في لغة الفرس القديمة، وأظنّ  
أن أصل الكلمة آرامي...

أقول: وهذا أيضاً من أطانينه، ولم يقل به أهل  
العلم في أصول اللغات.

47 - الخُفّ: ما يُدْبَس في الرجل. قيل: سُخّي به  
لخفّته. عندي أنه معرّب عن "كفش" وهو  
بمعناه...

أقول: وهذا يندرج فيما توهمه المؤلف من أوهام.  
48 - العادة والشأن وهو "داب" بالفارسية، ومعناها  
الأبهة والشأن والشوكة والعنوان.

أقول: ولا تشترك الكلمة العربية مع الكلمة  
الفارسية في معانيها إلا في "الشأن" فليس من  
معاني "الدأب" في العربية "الأبهة والشوكة والعنوان".

ثم إن الكلمة العربية تفيد "الجِدّ" كقولهم: دأب  
الرجل في عمله، أي جدّ وسعى. وهذا مما  
اختصّت به هذه الكلمة العربية.

ثم إن هذه الكلمة العربية لو كانت من "داب"  
الفارسية للمهمّزت في العربية ذلك أن الأصل  
الفارسي صيغته تتفق هي والصيغ العربية، فلم  
يكن في "المعرّب" حاجة إلى تغيير الصيغة بهمز  
الكلمة. إن "داب" الفارسية مثل "دار" و"غار" في  
العربية من حيث الوزن، فأى حاجة تدعو إلى  
همزها، ألم يأخذ العرب "جام" و"خام"  
وأبقوها على صيغتهما؟

وعلى هذا فإنني أستبعد أن يكون "داب" من

المعرب.

49 - الدأثا: الأمة معربة عن "داه" التي بمعناها أو

عن "دادا" وهي تطلق بالعموم على الجارية، وبالخصوص على الجارية المسنة التي تُربّي وتُلعّب وتخدم الولد منذ طفولته إلى كهولته. ومن المحتمل أن يكون مأخوذاً من "دادا" أيضاً، ويقال فيه الددا والدذن وهو اللهو واللعب.

وفي الحديث "ما أنا من ددٍ ولا الددُ مني".

انتهى كلام أدبي شير؟

أقول "الدأثاء" وهي "فعلاء" ممدودة، وليس بالقصر كما أثبت "شير" ولا أدري من قال له: إنها مقصورة.

وهي بمعنى "الأمة"، وليس في دلالتها عموم ولا خصوص، ولا أدري أين وجد هذا "الشير"، وهو "الأسد الهصور"، هذه الدلالة الخاصة فزعم أنها "جارية مسنة تُربّي وتُلعّب [كذا] وتخدم الولد منذ طفولته إلى كهولته".

ليس شيء من هذا في العربية، فالكلمة تعني الجارية.

إن المؤلف قد ذهب إلى هذا التفصيل المزعوم ليصل إلى أن الكلمة العربية من "داه" أو "دادا"، وهذه الأخيرة هي التي تنصرف في الفارسية إلى "الجارية المربية".

ثم كيف يتردد المؤلف فيزعم أن الكلمة العربية إمّا من "داه" وإما من "دادا"؟ ثم ما علاقة هذا كله بـ "دد" بمعنى اللهو واللعب، وهذا بعيد عن دلالة "الأمة" أو الجارية، وإن كانت هذه

"تُلعّب الولد" كما أثبت المؤلف؟

إن المؤلف في سبيل وصوله إلى ما يريد يفتح عيناً ويغضّ أخرى، فقد أثبت أن "الدأثا" هي "الأمة"، ولكنه غضّ الطرف عن كونها وردت غير مختصة بفوائد كما قال، وقد أثبت المؤلف الدلالة فزعم "الخصوصية" ليصل إلى أن هذه الكلمة العربية من "داه" أو "دادا".

أقول: ولمّ غضّ النظر عن دلالة "الدأثاء" في العربية على "الحقد"، وكذلك "الدأث". وهذا يعني أيضاً الأصل كقول رؤية؟ من أصل أدأث لها دأثت

50 - الدركاه: القصر فارسيته "دركاه" ومعناه الباب والسدة والدار، وهو مركّب من "در" أي باب و"كاه" أي محل.

أقول: كان على المؤلف أن يثبت المصدر الذي وجد فيه هذه الكلمة "المعربة"، ذلك أن كتب "المعرب" قد خلت من هذه الكلمة.

51 - الدلو: ما يُستقى به مثل "دول" معنىً وقريب منه لفظاً، والظاهر أنه من موافقات اللغات، وهو بالسريانية... وهو بالعبرانية، وبال يونانية، والتركية، والكردية والرومية...

أقول: لقد أصاب المؤلف في هذه الكلمة بقوله: "من موافقات اللغات". وكان عليه أن يشير إلى الكلمة في السريانية، وفي العبرانية، وذلك لأن هاتين اللغتين من اللغات السامية، وليس من حاجة إلى الذهاب إلى لغات أخرى غير سامية.

52 - الدين والديانة: المعتقد والمذهب مأخوذ من

الفارسي "دين" وهو المعتقد.....

أقول: ولم لم يقل المؤلف أن الكلمة عربية أخذها الفرس و"فرسوها"، وتقوي هذا النظر أن هذه الكلمة سامية العرق وهي في أغلب اللغات السامية فهل نقول كما ادعى المؤلف أن الآراميين والعبرانيين والبابليين وغيرهم قد أخذوها من الفارسية؟

53 - الذئب: العيب تعريب "زيان" أي النقصان.

أقول: "الذئب" أو "الذآن" بمعنى "العيب"، والنون في الكلمة بدل من الميم وهو "الذيم" أو "الذام".

ولا بد أن يكون هذا البناء المعتل (الأجوف) من أصل المضعف وهو "الذم".

فأين هذا كله من "زيان" الفارسية على زعم المؤلف؟

54 - الرأذ: الشابة الحسنة ومعنى "راد" بالفارسية السخي الشجاع الفاضل الحسن والروؤد والرأدة والروؤدة والرأدة لغات فيه.

أقول: وهي "رؤودة" على "فعولة" أيضاً، وهي السريعة الشباب، وأين هذا من "راد" الفارسية للسخي الشجاع، الحسن؟

ثم إن المؤلف اقتصر على حاجته في إثبات "التعريب" المزعوم، ولم ينظر في معاني "رأذ" الأخرى وهي: أصل اللحي ورأد الضحى: ارتفاعه، و"الرؤد" بمعنى الثرب.

أبعد هذا نستطيع أن نقبل قول "أدي شير"؟

55 - الرئغ: سعة العيش مأخوذ من "ربوخه" أي

النعيم واللذة، وقالوا فيه: رَئَغَ رَئَغاً أي أقام في النعيم.

أقول: و"الرئغ" من الكلم المتصل بالإبل، وهذا يُشعرنا أنه عربي أصالة. إن "الإرباغ" يعني ترك الإبل تَرِدُ متى شاءت، و"رَبِغَ رابغ" أي خصب. وعن ابن دريد: أن الرئغ هو التراب.

أقول: وكان خليفاً بالمؤلف أن يقول: إن "الرَبوخ" في العربية "وهي المرأة التي يُغشى عليها عند الجماع" من "رَبُوخه" الفارسية بمعنى النعيم واللذة.

56 - الروبيضة: الرجل التافه أي الحقير ينطق في أمر العامة وهو غير أهل لذلك. قيل: إنه تصغير "الرابضة" ولكن الأرجح أنه تعريب "رُوي باز" ومعناه ذو الوجه المقلوب.

أقول: ادعاء التعريب هو شيء متوقع من أدي شير الذي يقيم من مشابهة يسيرة تتصل ببعض أصوات الكلمة دليلاً على منهجه.

إن القول بأن الكلمة مصغر "الرابضة" حسن، وفي هذا إشعار إلى أن "الروبيضة" رجل كسلان، ثم اتسع في الدلالة.

57 - الرذاذ: المطر الضعيف قريب لفظاً ومعنى من "ريز" وهو الصُبابَة وكل ما صَغُرَ ودَقَّ من أي شيء كان.

أقول: أين "الرذاذ" من ريز، ووجود الرء والزاي ليس دليلاً على ما ذهب إليه المؤلف. ثم إن الكلمة الفارسية غير متصفة بالخصوصية، فهي عامة للماء ولكل صغير دقيق.

ثم إن أهل المَرَب لم يذهبوا إلى ما ذهب إليه المؤلف.

58 - الرُّزْغَة : الوحل ، والرُّدْغَة : الماء والطين والوحل الشديد معربان عن "أرزّه" وهو الطين الممزوج به التبن لتسييح الحائط ونحوه. وقالوا فيهما : أرزغت الأرض وأرذغت ، وأرذغ الرجل.

أقول : أين هذا الكلم العربي من الكلمة الفارسية مبنئ ومعنى؟

لقد حكم الوهم والتصور الخاطئ على المؤلف فذهب إلى هذا وادعى ما لم يكن.

59 - الرِّسَن : الحبل والمقود وهو "رِسِن" بالعبرانية. وفرنكل يقول : إنه مأخوذ من الفارسي "ريس" المشتق هو أيضاً من "ريشتن" بمعنى "غزل" ، وهو مشتق من "ريسيدين" ومعناه "غزل" أيضاً ، أو من "رَسَان" أي الموصل.

أقول : أين اللفظ العربي من هذه الأصول التي ظنها واحتملها المؤلف وصاحبه الألماني.

ثم إن الكلمة معروفة في العبرانية ، وهذا يعني أنها سامية الأصل.

وأين "الحبل" من "الغزل"!!

60 - الرُّنْدُ : شجر طيب الرائحة من شَجَر البادية ، وقيل : هو الآس ، وقيل : الغار. وقد قيل : العود الذي يُتَبَخَّرُ به.

وفي "الصحيح" ك قال الأصمعي ورُبما سَمَوْا العود رُنْداً ، وأنكر أن يكون الرُّنْد الآس.

قلت : وهو فارسي ، ومعناه الطيب الرائحة ، ويطلق على الآس....

أقول : وليس شيء من هذا لدى علماء العربية ، والأمر يتصل بـ "شجر البادية". ثم إن وجوده في العبرانية والآرامية ليحسب أنه سامي الأصل ، فأين الفارسية في كل هذا؟

61 - الراهب وجمعه رُهبان ، وهو معروف.

قال فرنكل : إنه مأخوذ من السرياني ، أي خاف وخشي. ولكن أصل الكلمة فارسي وهو مركب من "رّه" أي الصلاح ومن "بان" أي صاحب ، فاتخذ العرب الفارسي "رُهبان" جمعاً واشتقوا له مفرداً على وزن فاعل....

أقول : واجتمع هنا المؤلف وصاحبه ، وذهبوا هذا المذهب ، والكلمة تشير إلى معنى "الرهبة" أي الخشية والخوف في كثير من اللغات السامية.

ألنا بعد هذا أن نذهب إلى هذا التوهم البعيد؟

62 - الروضة من الرمل والعشب : مُسْتَقْع الماء. ونحو النصف من القربة ماءً.

وفي "الكليات" : الروضة بقية الماء في الحوض. وهي معربة عن "ريز" وهي بقية الماء في الإناء ، وهي مشتقة من "ريختن" أي "صب"....

أقول : لقد قال المؤلف : إن "ريز" الفارسية أصل لـ "رذاذ" في العربية ، وهو يعود الآن لجعلها أصلاً لـ "روضة" ، فهل هذا من العلم.

وأين "صب الماء" في الفارسية من كلمة "الروضة"؟

63 - الرُّوبعة : زعموا أنها اسم شيطان أو رئيس الجن ، قيل : ومنه سُميت الإعصار زوبعةً.

ويقال لها أيضاً أم زوبعة وأبو زوبعة زعموا أن فيها شيطاناً مارداً يثور بها (محيط المحيط).

قلت: وهي معربة عن "زوبا" ومعناه الشرير

وقاطع الطريق، أو عن "زوباغ" وهو عندهم

رئيس المخانيث والمأبوين.

أقول: ونعود إلى احتمالات أدبي شير الذي رأى

في بعض مشابهة الأصوات دليلاً على ادعاء أن

الكلمة العربية من الكلمة الفارسية التي لم

يستطع إثباتها بل جعلها إما هذه وإما تلك،

وهل هذا هو الأسلوب في العلم الأكيد؟

64 - الزري من الناس: الذميم الذي لا يُعد شيئاً،

تعريب "زارة" وهو بمعناه. وقالوا فيه: زرى

عمله عليه زرباً وزراية أي عابه عليه.

أقول: وهذا أيضاً من اجتهادات أدبي شير،

واحتماله أن يكون اللفظ في العربية من "زارة"

الفارسي، ولم يشايح المؤلف أحد فيما ادعاه

واحتمله.

65 - زناني: رجل زناني يكفي لنفسه لا غير،

تعريب "زنائه" ومعناه المتخلق بأخلاق النساء.

أقول: لم أقف على هذا في كتب "المعرب" ولا في

معجمات العربية، ولعله مما استعمل في بعض

الألسن الدارجة. ويقال في العراق للمتخلق

بأخلاق النساء "زنانه" وهي مما استعمله

العراقيون واستعاروه في عربيتهم الدارجة من

الفارسية.

66 - الزاغ: غراب صغير إلى البياض، لا يأكل

الجيف فارسيته "زاغ" وفُسر بالغراب وضرب من

الحمائم الأسود.

أقول: وهذا نظير "زناني" في كونه مما عُرِب

لدى العوام، ولم يرد في كتب "المعرب" ولا في

المعجمات.

67 - سَخَّ الرجل سَخاً: كان فارغاً. و"سَخَّ" عنه

الحُمى: خَفَّفَهَا. و"تَسَخَّ" الحر: سَكَن. أَظَن كل

ذلك مشتقاً من "سَبَك" ومعناه الخفيف.

أقول: ونعود إلى أظانين المؤلف في الحكم على أن

اللفظ من المعرب، ولم يشر أهل اللغة إلى هذا.

68 - السجية: الخلق والطبيعة. قال أبو عبيدة: هي

فارسية ولم يأت بدليل على ذلك. فلعلها معربة

عن "سِكَّة" ومعناها القاعدة والسيرة.

أقول: وهل أتى المؤلف بدليل في كثير مما زعم

أنه من "المعرب". وإذا لم يأت أبو عبيدة بدليل

فكيف جاز للمؤلف أن يذهب إلى قول أبي عبيدة

فيأتي بـ "سَكَّة" الفارسية ويدعيها أصلاً لـ

"سجية" العربية وهو يقول: فلعلها (كذا).

69 - السُّخْط والسُّخْط: الغضب الشديد مأخوذ من

"سَخَّت" ومعناه الشديد القاسي الفظ وبنا منه

أفعالاً وقالوا: سَخَّطه وسَخَّط عليه...

أقول: ولا يعدو هذا أن يكون ظناً للمشابهة في

الأصوات في الكلمتين، ولم يقل هذا أحد من

المعنيين بـ "المعرب".

70 - السُّهْم: الحصّة، تعريب "سامه" ومنه في

السريانية الدارجة...

أقول: وإذا كان نظيره في السريانية، فاللفظ من

أصل سامي، وأين هو من "سامه" الفارسي؟ وقد

خلت كتب "المعرب".

71 - شَبَا الشيء: علا، والفَرَس قامت [كذا] على

رجليها. أظنه مأخوذاً من "شَب" ومعناه القافر  
الواثب.

أقول: لو كان أدّي شير من أهل العربية لَعَرَفَ  
أن "شَبًا يشبو" مثل "شَبَّ يَشُبُّ" وكلاهما عربيّ  
مشهور إلا في أوهام أدّي شير وأصحابه.

72 - الشُّتم: وصف الغير بما فيه نقص وازدراء،

تعريب "سَتَم" ومعناه العنف والتوبة والإهانة...

أقول: أين هذا من ذاك؟ و"الشتم" عربيّ  
صحيح، وليس دخيلاً ولا معرباً. وأهل العربية  
يعرفون هذا.

73 - الشُّجَم: الهلاك، فارسيته "شَجَم" وهو البرد

الشديد الذي يُيبس الأشجار.

أقول: ليس هذا بل أن "الشُّجَم" من "الشُّجَب  
والشُّجوب" بمعنى الهلاك، وهو عربيّ والميم  
بدل من الباء.

74 - الشُّخْزَبُ والشُّخَازِب: الغليظ الشديد، تعريب

"شُخْزَاب" وهو مركَّب من "شَخ" أي جبل ومن  
"زَاب" أي ذات.

أقول: أن "شخزب وشخازب" من غريب  
العربية الذي صنعه "النحارير" على قول الخليل  
مع طائفة من الكلم الغريب بهذا الوزن لما هو  
قويّ وصلب وشديد وضخم.

ثم أين هذا من "شخزاب" الفارسي بهذه الدلالة  
المثبتة؟

75 - الشخص: سواد الإنسان أو غيره، وقد يُراد به

الذات المخصوصة والهيئة المعينة في نفسها تعييناً  
يمتاز عن غيره.

وأضاف أدّي شير: "أظنه" معرباً عن "شِكِسْت"  
ومعناه المقطوع، فإنك بقولك: "الشخص" تدلّ  
على ذات مقطوعة عن غيرها. وقالت العرب:  
شَخَص الشيء أي عَيَنه وميَّزه عن سواه.  
أقول: بَخ "بَخ" للمؤلف اللغوي الجهيد الذي  
دفعه ظنُّه إلى هذه الأضاحيك.

76 - شَرِب الماء: جَرَعه. إن أصل هذه الكلمة فارسي

وإن كان لها مشتقات كثيرة بالعربية، وهي  
مركبة من "سير" أي راو وشَبَعان، ومن "آب" أي  
ماء. ويوافقها اللاتيني... والجرماني والانكليزي  
والسنسكريتي... والعربي "جَرَع" والآرامي...

أقول: دعنا من علم المؤلف وما سرده من الكلم في  
هذه اللغات التي لا علاقة لها بالعربية ماعدا  
الآرامية، ولنقف على "شرب" وكيف تفتق ذهن  
المؤلف عن هذه الألاعيب. ولا أدري لِمَ ترك  
المؤلف للعربية الفعل "أَكَلَ وشَبِعَ وروى" وغير  
ذلك!!

77 - الشُّرْجَب: الطويل القوي والفرس الكريم، تعريب

"سَرَكُوب" ومعناه القويّ الشديد البطش،  
والشُّرْجَب والشُّرْمَحُ والشُّرْمَحِي لغات فيه.

أقول: وهذا من الرباعي الغريب الذي يفيد  
"القوة" وما يتصل بها، وهو المصنوع الذي يعسر  
أن نجده في كلامهم. وأين هو من الكلمة الفارسية  
لما زعم المؤلف؟

78 - الشُّرْز: الغلظ والشدة، والشديد مأخوذ من "شُرْزَه"

ومعناه الغضوب القاسي الشديد، وبَنَوْا منه أفعالاً  
ومنها: شَارَزَ أي ساء خلقه، وشَرَسَ شراسةً أي



كان سيء الخلق، وشارس، وتشرّف [كذا]،  
ومنه أخذت "الشُرْسَفَة" أي سوء الخلق. أو من  
"جَرُشفت" وهو الهجوم.

أقول: ونذهب في هذا العبث الذي أتى به  
المؤلف وعدّه من العلم، ثم هذا الخلط بين "شرز"  
و"شرس" وما أخذ منهما من الغرائب. وإذا كنا  
نعرف مادة "شرس" فإننا لا نعرف "شرز" إلا  
على أساس أن الزاي بدل من السين، ولا بد أن  
يكون هذا البدل لغة قوم أو قبيلة ولم يشتهر  
"شرز" بل بقي الأصل وهو "شرس" هو المتداول  
المعروف.

ثم إن أهل اللغة لم يشيروا إلى ما يمكن أن يكون  
تعريباً في "شرز".

79 - الشُرْبَة: القوس ليست بجديدة ولا خلق، مركبة  
من "شيز" وهو شجر الآبنوس، ويطلق بالفارسية  
أيضاً على القوس المصنوعة من خشبه، ومن  
"آب" أي لطافة.

أقول: وإذا كان هذا التفصيل في الكلمة المركبة  
الفارسية وبعض المشابهة، فهل لنا أن نُهرّع إلى  
القول بالاستعارة والتعريب في حين لم يلمح هذا  
ولا أشار إلى شيء أهل العربية المعنيون  
بالتعريب؟

80 - الشُّفَع: الزوج من العدد تعريب "جفت" الذي  
بمعناه.

أقول: لم يشر إلى هذا أهل العربية ولا جماعة  
المعنيين بلغة التنزيل.

81 - الشُّوكَة: السلطة والقدرة، تعريب "شكوه" وهما

بمعنى.

أقول: "الشوكة" في العربية كلمة مستعارة من  
"الشوك" واحدة "الشوك" وكان العرب أدركوا أن  
في هذا النبات قوة وبقاءً ودواماً فكان هذا التوسع  
في التشبيه.

82 - الشُّي: تعريب "جي" وهو مخفف "جيز"  
بالفارسية. وهو من موافقات اليافيتية فإنه sache  
بالألمانية و case بالإنكليزية... واليونانية...  
والفرنسية.... والإيطالية.... واللاتينية.....  
والتركية.... والكردية..... والروسية.

أقول مسكين هذا الذي يخدع بما يظهره المؤلف  
من هذا الكلم في هذه اللغات الكثيرة التي لا صلة  
لها بالكلمة "شيء" لا من قريب ولا من بعيد،  
وليس لها شبه بها معنى أو مبنى، ولكن عبقرية  
المؤلف أرادت أن تتوهم ما لم يكن. وليس لهذا  
العرض الواسع صلة بالأصول اللغوية، وكان  
المؤلف لا يعرف أن أي تقارب بين كلمة عربية  
وأخرى من لغة أخرى ينبغي أن يظل في حيز ما  
هو سامي، كالشبه ما بين ما هو عبري وعربي أو  
عربي وسرياني أو بابلي ونحو هذا.

ومن هذا كلمة "شيء" التي تعني "أيس" وهو  
الوجود، ولو عدنا إلى العبرانية وجدنا "إيش"  
بمعنى إنسان، ومثله "ايث" في الآرامية.

83 - الصُّنَم: الوثن، معرّب "شمن" بتقديم النون على  
الميم، ومعناه عابد الأصنام....

أقول: وقد جاء في نصّ أدبي شير قول فرنكل  
الألماني في كتابه "الألفاظ الآرامية في العربية" وهو

أن "صَّم" في العربية من "صلما" الآرامية. ولم يقل هذا ولا أدي شير أن هذا من المشترك السامي.

84 - الصيف: اسم موسم معروف، معرَّب عن "سَيِّدْبَر" بحذف شطره الأخير، وهما بمعنى. وهو مركَّب من "سَيِّد" أي أبيض، ومن "بَر" أي فوق...

أقول: وأنا أعرض هذا أمام أهل النظر لينظروا التعسّف الفاضح، ولا أدري ما علاقة "الأبيض" بالصيف!!

85 - الضَّبَطَر والضَّبَيْطَر: الأسد الماضي، تعريب "زاوتر" أي أقوى، وعنه معرَّب أيضاً "الضَّبْطَرى" أي الرجل الشديد، والضَّبْنَطى والضَّبْغَطى لغتان فيه.

أقول: غاب عن أدي شير علم العربية، ولو رجع إلى كلام الخليل في هذا الكلم، وكيف صير إليه لعلم من هذا العلم ما يغنيه عن التخبُّط في الظلام.

ولو عرف ما ذكره أحمد بن فارس في "الصاحبي" وفي "معجم مقاييس اللغة" لعرف أن كثيراً من هذا الكلم قد جرى عليه النحت، فالضَّبْطَر هو من "ضبط" و"ضَبَر"، و"الصلُّوم" من "صلد" و"صدم"، وقد جاء من هذا بمادة واسعة.

86 - الضوبان: السمين الشديد، مركَّب من "زاو" أي قوّة ومن "بان" أي "ذو".

أقول: ومن قال مثل هذا من أهل العلم؟ إن أدي شير حين رأى "بان" في الكلمة العربية سرعان

ما ذهب به فهمه إلى أن الكلمة معرّبة. ولا أدري كيف سها عن "زبان" ولم يُلحِقها بجملته هذه الألفاظ التي ادّعى فيها التعريب.

87 - الضَّرِيخ: العظيم من كل شيء، مركَّب من "زور" أي قوي، ومن "دَك" أي أساس ورأس. أقول: وهذا من الكلم الرباعي التي وضعت لمعاني القوة والشدة والضخامة والعظمة ونحو ذلك، وهي التي لا نعرفها في كلام العرب، فأين هي من "تركيبات" المؤلف؟

88 - الضَّرْسامَة: الرُّخو اللّثيم، مركَّب من "زار" وهو تخفيف "نزار" أي نحيف ومن "سام" أي صدر. أقول: وهذا يندرج في الرباعي الذي لا نجده إلا في المعجم، وليس لنا فيه أي شاهد.

89 - الضَّيْزَن: الذي يتزوَّج امرأة أبيه إذا طَلَّقها أو مات عنها. لعلّه مأخوذ عن "زيان زن" أي امرأة شرّ.

أقول: لعلّي أيضاً أذهب إلى ما ذهب إليه المؤلف لعلمي كما تشير كتب التاريخ: أن هذه العادة السيئة كانت معروفة لدى الفرس الأقدمين قبل الإسلام.

90 - الضُّغَر: السيء الخلق من السباع، معرَّب عن "زكور" ومعناه اللثيم وقاطع الطريق، أو عن "زَكَارَه" أي المعاند.

أقول: ليس من دليل في ادّعاء التعريب في هذه الكلمة العربية، ولم يقل في هذا أهل المعرَّب.

91 - الضُّفْرُس: الرجل النّهم الحريص، مركَّب من "دَك" ومن "رَس" أي واصل.

أقول: وهذا من باب التخبُّط في الظلام.

إن الكلمة من الرباعي وكثير من هذا الذي ادَّعِيَتْ فيه معانٍ تتصل بالصفات الخَلْقِيَّة والخَلْقِيَّة مما لا نعرفه في كلام العرب.

92 - الضَّنْكَ: الضيق والضعف في الرأي والجسم والنفس، معرَّب "دَنَك" ومعناه الحيران الطائش العقل من شدة الاضطراب والوَجَع....

أقول: وهل من دليل على ادِّعاء التعريب في هذا؟ وقد مرَّ أهل العلم بهذه وغيرها ولم يذهبوا إلى ما ذهب إليه المؤلف.

93 - الضَّيْطَر والضُّوْطَر: من يدخل السوق بلا رأس مال فيحتال للكسب لعلَّه تعريب "زُوْطَر" ومعناه أكثر سرعة وخفة.

أقول: ولنترك قولة المؤلف "لعلَّه" ونقول: إن الكلمة عربية الأصل، وهي من ألفاظ الحديث، قال -عليه الصلاة والسلام: ".... ما لي ولهؤلاء الضياطرة الحمر (النهاية في غريب الحديث، ضطن).

والذي في المعجمات: الضَّيْطَر والضيطار: العظيم من الرجال، وقيل هو الضخم اللثيم أو الضخم الجنبين العظيم الإست، وهو الضَّيْطَرى، والجمع: ضياطر وضياطرة وضيطارون.

قال خدّاش بن زهير:

ونركب خيلاً لا هوادة بينها

وتشقى الرماح بالضياطرة الحمر

94 - الطاوي: يقال: ما بالدار طاوي، أي أحد، تعريب "تاه" ومعناه الفرد المقابل الزوج.

وفيه لغات في العربية: طُوْئِي وطَوَوِي وطَاوِي...

أقول: و"الطاوي" بالتخفيف والتشديد مادة عربية فهو "يطوي" الأرض أي يقطعها، وهذا المعنى مناسب لحال الخلْو في الدار من أي إنسان أو من أي مخلوق ذي حياة. وهو بعيد عن "تاه" الفارسية.

أقول: لوجَرَيْنَا على ما جَرى عليه المؤلف لوجدنا في أية لغة كلاً مشابهاً للكلم العربي، ولكنّا في هذه الحال لا نقول بالتعريب ولا نقول بغيره، وهذا من باب التوافق إن كانت المشابهة كبيرة.

95 - الطَّبْأَةُ: الطبيعة معربة عن "تبار".

إين هذه من تلك! ثم أما كان للمؤلف أن يقول: إن الهمزة بدل عن العين، وهو كثير في العربية.

96 - الطَّبْرَس: الكذاب، مركَّب من "تباہ" أي فساد، ومن "رَس" أي واصل.

أقول: وهذا رباعي آخر لا نظفر به إلا في المعجمات، وقد تكلمنا على هذا الكلم الرباعي.

97 - طَرَسَعَ الرجل: عَدَا عَدْواً شديداً من الفَرَع، مأخوذ من "تَرَسَأ" أي الخَوَاف الجبان.

أقول وليس من دليل على أن هذه من تلك، وبعض المشابهة لا تقوم دليلاً على ادِّعاء التعريب.

98 - العبقري: الكامل من كل شيء، قيل إنه منسوب

إلى "عَبْقَر"، وهو موضع تزعم العرب أنه كثير الجن حيث إنهم نسبوا إليه كل شيء تعجبوا من حذقه أو جودة صنعه لقوّته.

قلت: وعندي أنّه معرَّب "آبكار" ومعناه الرُّوْتَق

والعزة والكمال.

أقول وأين الكلمة الفارسية بدلالاتها المثبتة من  
"العبري" في الدلالة المعروفة.

99 - العطش: خلاف الرّي مثل "تش" معنى وقريب  
منه لفظاً...

أقول: ولا أدري كيف يكون هذا من العلم!!

100 - الغرام: الشرّ الدائم والهلاك والعذاب، لعله  
مشتق من "غرم" أي الغضب

أقول: لانستطيع أن نذهب مع احتمالات  
المؤلف.

101 - الغطرس والغطريس: الظالم المتكبر، مركب من  
"غَت" أي جاهل وأحمق، ومن "رَس" أي  
واصل.

أقول: إذا حدث أن كان هذا الاتفاق في الكلمة  
الفارسية "المركبة" فهل يكون هذا المركب بمعنى  
الكلمة العربية؟

102 - الغطرفة: الخيلاء والعبث، مأخوذ من "غَتَفَر"،  
ومعناه الجاهل الغبي، وقالوا فيه: غَتَرَفَ  
وتَغَتَرَفَ، وغطرف وتَغَطَرَفَ أي تكبر واختال في  
المشي.

أقول: وهذا نظير سابقه، فإين هذا من ذاك،  
وليس لنا أن نُعَوِّل كثيراً على المشابهة الصوتية  
وإذا كان لنا ذلك فهل يجوز أن نعدّ كلاً كثيراً  
في الفرنسية من العربية للمشابهة بينهما؟

103 - الفادرة: الصخرة الصماء العظيمة في رأس  
الجبل.

والفدرة: القطعة من الجبل كما هي في "الأساس"

و "التاج".

قلت: وهي معربة "فَدَرُونُك" وهي تطلق على  
الصخور المدورة في شرف الأسوار يُرمى بها العدو  
إذا دنا منها.

أقول: أين "الفدرة" من الكلمة الفارسية بما يكون  
فيها من بعض التشابه في الأصوات؟

ثم لم اقتصر المؤلف على هذا المعنى لـ "فدرة"  
وترك كونها "النواة"؟

104 - الفُرُزُ: العبد الصحيح، وقيل الحرّ الصحيح  
التار. "أظنه" معرباً عن "فَرَز" أي الكبير.

وأنا الآن مع "ظن" المؤلف الذي أراد به العلم،  
فهل يحوز لي ذلك؟

105 - الفُرُزُل: الرجل الضخم، تصحيف "يُرْسَالَه"  
معناه المسين.

أقول: و"الفُرُزُل" من كلم كثير على بناء الرباعي  
في معنى ما هو ضخم من الإنسان والحيوان،  
وليس هو من الفارسي في شيء.

106 - الفارس: بمعنى الأسد، يوافقه الفارسي "بارس"  
وهو الفهد.

أقول: أحسن المؤلف حين قال: "يوافقه  
الفارسي"، ذلك أن "الفارس" اسم فاعل بمعنى  
"مقترس" فليس هو من "بارس" مع التوافق في  
الأصوات.

107 - اللج: الجماعة الكثيرة، ومعظم الماء، تعريب  
"لج" وهو الجيش البالغ عدده مئة ألف نفر،  
ويطلق على كل ما بلغ عدده مئة ألف.

أقول: لم يشر أحد من أهل التعريب إلى هذا، ولا

أهل غريب القرآن.

خاتمة:

هذه طائفة من الكلم وقفت عليها في "الألفاظ الفارسية المعربة"، وقد رأيتها عربية الأصول وليس فيها أثر من عجمة. غير أن مؤلف هذه "الألفاظ" قد جعلها معربة معتمداً على ظنّ واحتمال يقومان في الأغلب الأعم على شيء من مشابهة بين بعض أصوات الكلمة العربية وأصوات ما زعم أنه أصل فارسي.

وقد رأيت أن المؤلف قد خلط العلم بغيره فراح يقرب بين الأصول الفارسية، والأصول الأخرى في جملة من اللغات لم يكن بينها وبين اللغة الفارسية من صلة.

ثم إنه فرق بين طائفة اللغات السامية وادّعى هو أن الكلمة العربية من أصل سرياني آرامي متتبعا في هذا النهج أحد المستشرقين الألمان وهو "فرنكل".

على أنني أسلم أن في العربية مواد كثيرة اقتبسها العرب منذ أقدم العصور من الفارسية وعربوها واستعملوها في حاجاتهم. وهذا المعرب قد عرفته العربية الجاهلية، وعربية العصور الإسلامية.

وربما استعمل العرب ألفاظاً فارسية ولم يغيروا فيها شيئاً، ولم تصل لديهم حدّ المعرب بل بقيت دخيلة فارسية. ومن هذا ما عرفناه في عصرنا الحديث مما هو شائع من اللغة الفارسية في العربية الدارجة.

وقد يكون لي أن ألاحظ أن الكثير مما عُرب هو الكلم الذي يدلّ على أسماء الأعيان من نحو أسماء الأطعمة والأشربة، والآلات والأدوات وأسماء العطور وطائفة من النبات والشجر.

ولي أن أقول: إن مؤلف المعجم أدّي شير لم يخل من نفس يحركها التعصب على العربية التي هي لغة الإسلام.

#### هوامش

هؤلاء ومنهم "أدّي شير" قد ذهبوا بعيداً وتجاوزوا العلم، وادّعوا التعريب في مواد ليست دخيلة، وهي عربية الأصل، وسأقف درسي هذا على جملة ما ذكره أدّي شير من هذه "المواد".

(١) لا أريد في درسي هذا أن أنفي وجود الدخيل في العربية، فقد ثبت لأهل العلم أن هذا كثير، وأنهم وجدوا من العلم أن تصنف فيه الكتب، وهي معروفة. غير أنني وجدت أن بعض



## نظرية المفاهيم (في علم المصطلحات) (\*)

بقلم: ج. ساجر

ترجمة: جواد حسني سماعيل (\*\*)

(3) - ربط الصلة بين المفاهيم والمصطلحات، القائمة

عادة على التعريفات.

فمن خلال تحديد المصطلحات، فإننا نقوم بربط الصلة الوثيقة بين (المرجع) المحدد للمصطلح والمفهوم الذي يحيل عليه، وفي الوقت نفسه فإن التحديد يؤدي إلى إحداث وخلق مجموعة من العلاقات المفهومية داخل البناء المعرفي. فبالشكل اللساني للمصطلح نوظف المفاهيم بغية التواصل مع الآخرين، ولتشكيل أفكارنا الخاصة، وهو النشاط الذي يحيل تماماً على الوظيفة المثالية للغة. بذلك، فإننا نوسع من البنية المعرفية لحقل موضوع ما بإضافة مفاهيم جديدة يتعيّن علينا، من أجلها، إيجاد أشكالها اللسانية قبل أن تستعمل في خطاب الموضوع الخاص.

هذه المهمات الثلاث، كما تلاحظ في أي وجهة نظر تطبيقية، قد يعتمد عليها أيضاً في الفحص الطبيعي لمجال موضوعي في أغراض التعليم والتعلم،

إن المصطلحية، نظراً إلى توجهها التطبيقي، لا تنشغل كثيراً بالمظاهر الفلسفية والنفسية للمفاهيم؛ فنظرية المفاهيم ينظر إليها في علم المصطلحات كوسيلة تمدّننا بتفسير دقيق لحوافز الإدراك في تشكيل المصطلحات، وتزودنا بأساس بناء الألفاظ بطريقة أكثر كفاءة من النظام الألفبائي. فالأسس النظرية في نظرية المفاهيم تهدف إلى تفسير ظواهر المصطلحات وأنماطها كما تُدرَكُ فعلاً في الممارسة المصطلحية.

تُعنى نظرية المفاهيم المصطلحية بثلاث مهمات أساسية، وهي:

(1) - إحصاء مجموعات المفاهيم كوحدات مجردة في البناء المعرفي.

(2) - إحصاء مجموعات الكليات اللغوية المترابطة وذات العلاقة بالمفاهيم المعينة والمُبنّية استناداً إلى المفاهيم المدركة.

(\*) ترجمة عن كتاب ج. ساجر بعنوان:

A Practical Course In Terminology Processing, John Benjamins Publishing Company (1990).

والمادة المترجمة، جزء من الفصل الثاني، وهي بعنوان (A theory of concepts) (ص 21-39) قمنا بترجمتها نظراً لأهميتها العظمى في الفكر

المصطلحي الحديث نظرياً وحاسوبياً.

(\*\*) خبير بمكتب تنسيق التعريب (الرباط)

فإننا نقوم بتجميع البيانات الممكنة لتحديد الحالة. إن تشكل المفهوم هو عملية تجميع وتنظيم للموضوعات المادية وغير المادية المتعددة الخصائص، والتي نشعر بها، أو ندركها أو نتخيلها في الموضوعات المجردة.

ففي مرحلة أولية من ملاحظتنا للمحيط الذي نعيش فيه، نقوم بتحديد عدد من الموضوعات الفردية التي تتضمن خاصيات ثابتة بشكل عام. ومن هذه الموضوعات الفردية نحدد ما تشتمل عليه من خصائص عامة، التي نجرد بعضها منها وصولاً إلى نماذج الأشياء. فعلى سبيل المثال، نقوم بتحديد مجموعة من الحيوانات التي تمتلك عدداً من السمات المشتركة لإدراجها تحت سمة مفهوم (قطط)، أو نلاحظ مجموعات الآلات المحددة للوقت فنُدْرَج بعضها منها تحت مفهوم (منبهات) والبعض الآخر تحت مفهوم (ساعات). وفي مرحلة ثانية، نقوم بجمع موضوعات مجردة تماماً في طوائف أشمل، مثل: مجموعة من القطط والكلاب كحيوانات، فنشرع في فصلها إلى طائفتين، هما: حيوانات منزلية، وحيوانات برية؛ ونصنف في خطوة ثالثة الأشياء المادية إلى أشياء متحركة وأخرى غير متحركة... الخ. في هذا الضوء، يمكن ملاحظة فارق هام يستشعره إدراكنا ومخيلتنا للحالة المصنفة الفاصلة بين الأشياء الفردية والموضوعات الذهنية المجردة. من أجل ذلك، حددت المفاهيم كأبنية في عمليات الإدراك الإنساني (أنساق)، تساعد على تصنيف الموضوعات بتجريد عشوائي أو نظامي. تأسيساً على ذلك، جاء في تعريف (المفاهيم)، بأنها:

وفي جمع الوسائل التعليمية كالمعاجم مثلاً. فالمفهوم يتعيّن وضعه في منظومته المعرفية التي تحدده وتوضحه، كما يتوجب تسميته؛ وعليه، يمكن الإحالة عليه بوضوح كاف. كما يتوجب (تعريف)، المفهوم لمزيد من إزالة اللبس الذي قد يعتري تسميته، الأمر الذي يؤدي إلى تأكيد المفهوم وترسيخه بالنسبة للمادة المعرفية التي يحيل عليها. وفي التطبيقات العملية، فإننا نواجه ثانية بالمهمات الثلاث: فالمصطلحي يصف المفاهيم بطرق ثلاث، هي:

- تحديد المفاهيم في حد ذاتها
- تحديد المفاهيم في علاقاتها ببعضها ببعض، وكما يعبر عنها في البناء المعرفي، وتحقق وجودها في أشكالها اللسانية.
- وصف المفاهيم بالشكل اللساني الذي تتزيا به، فيما إذا كانت مصطلحاً أو جملة أو تعبيراً، لمعرفته في اللغة الواحدة.

### أولاً: المفاهيم: تعريف

إن المصطلحات رموز للمفاهيم بحسب إدراكنا لها، الأمر الذي يعني أن المفاهيم قد وجدت وتشكلت قبل المصطلحات، فتسمية المفهوم يمكن أن تعد الخطوة الأولى في تماسكه كمطلب سوسولوجي وكيان قابل للاستعمال. إن مقاربتنا الأولى في تحديد (المفهوم) هي مقارنة غير مباشرة، فاخترنا لطريقة استعمال المفهوم والمجال الذي يوجد فيه يمكن أن يبرّرا وجوده وموقعه العلائقي بالنسبة إلى العلاقات الأخرى. بهذه الطريقة،



(1) أبنية عقلية، أو تجريدات يمكن تسخيرها في تصنيف الأشياء، وأفراد العالمين الخارجي والداخلي.

(2) موضوعات كل حقول المعرفة، والنشاط الإنساني نحو الأشياء وخصائصها وكيفياتها وظواهراتها... الخ المثلة عادة بواسطة مفاهيم.

(3) المفهوم بناء عقلي لتصنيف الموضوعات الفردية في العالم الخارجي والداخلي، بتجريد عشوائي قليلاً كان أو كثيراً.

(4) المفهوم وحدة فكرية منعكسة عن جميع الموضوعات الفردية عامة التي يرتبط بعضها ببعض بسمات مشتركة.

(5) المفهوم مجموعة متماسكة من التقديرات المتعلقة بموضوع ما تأسست نواته من تلك التقديرات التي تعكس الخصائص اللازمة لذلك الموضوع.

(6) المفهوم أي وحدة فكرية. وانطلاقاً من البيانات السابقة للمفهوم في تعريفاته المتنوعة، يمكن ملاحظة ما يلي:

1- إن المفهوم يستخدم في بناء المعرفة وإدراك العالم المحيط

2- إن المناهج الفكرية المتعددة قد قدمت تعريفات مختلفة للمفهوم.

#### ثانياً: خصائص المفهوم

في عملية تشكيل المفهوم، نقوم بجمع البيانات انطلاقاً من إدراكنا المباشر وتجربتنا الفردية طبقاً للعناصر العامة التي غالباً ما تسمى (خصائص) أو

سمات، فمثلاً: يتطلب مفهوم (طاولة) التعرف على خصائص مثل: "أفقي" و "سطح مستو" "داخل مدى ثابت من الأبعاد ونسب الأبعاد" الناهضة فوق الأرض في مدى محدد من العلو الذي لا يزيد عن متر. هذه الخصائص العامة، هي بلا شك خصائص ضرورية، ولكنها ليست كافية لتمييز مفهوم (الطاولات) ما لم نضعه في علاقة مجاورة مع (المقعد) مثلاً. لذلك، نلجأ إلى تخيل ملمح جديد آخر، مثل (الخصائص الوظيفية) لننتهي بذلك إلى أن (الطاولات) تختلف عن المقاعد في كونها ذات وظائف، مثل:

- استعمالها في وضع الأشياء

- استعمالها في أداء عمل ما

تسمى الخصائص الضرورية واللازمة في تحديد المفهوم بالخصائص الجوهرية عند وضعها في معارضة مع الخصائص غير الضرورية التي يمكن ملاحظتها في الموضوع (أو الشيء)، مثل: اللون، والمادة، وعدد أرجل الطاولات (في حالة الطاولة). وقد تصبح السمات غير الجوهرية في تحديد المفهوم سمات جوهرية في تحديد مفاهيم أخرى، مثل: طاولة جانبية، وطاولة مقهى، وطاولة طعام، فهذه المفاهيم مختلفة لامتلاكها خصائص فرعية مفصلة أكثر من سمتي العلو والحجم، في علاقتها بمفهوم الطاولة الواسع؛ فهي إذن خصائص (أو سمات) ضرورية في تصنيف أوسع لمفهوم الطاولات والمناضد... وما إلى ذلك. كل ملمح قابل للملاحظة والتخيل يمكن استعماله سمة مميزة (في تحديد المفهوم). إن المفاهيم العريضة جداً مثل: (سائل) و (حيوان) و (مركبة)

يختلف كيميا وكيفيا عن نظيره المعمول به في المفاهيم ذات المرجعية العامة.

تعد السمات، إذن، الخصائص المفاهيمية في تشكيل المفهوم، ويعبر عنها كعلائق بين مختلف المفاهيم. فالمفاهيم المنتمية إلى مجال العلاقات العائلية، مثلا، يعبر عنها فقط بالعلاقات المعرفة بين أفراد هذه المجموعة، نحو: العم أو الخال. وفي الحقيقة، يمكن القول أن كل خاصية (أو سمة) تعود إلى طائفة من المفاهيم تشتمل على هذه السمة المشتركة هي طبقة مفاهيم بتأثير هذه السمة المشتركة. ومن ذلك سمة (استدارة) أشكال مثل الكرة والبالون داخل طائفة من الأشياء المستديرة.

وفي الممارسة، فإننا في تشكيل حقول المفاهيم، غالبا ما نعتمد على سمات منتقاة قصد تصنيف نظامي خاص، مثلا: طائفة المواد الحمراء غير علائقية في نظام مفهومي يتعلق بـ (صناديق البريد) لدى مقارنة هذا المفهوم بنماذج أخرى من مرافق الطرق؛ فالسمات يعبر عنها عادة كعلاقات بين المفاهيم.

### ثالثا: أنماط المفاهيم

تتميز أبنية المفاهيم، في الموضوعات المتخصصة، لا لأنها ذات مرجعية خاصة فحسب، ولكن لطبيعة المفاهيم ذاتها التي تهيم بوجودها على تلك الموضوعات. تنتظم المفاهيم وتصدف في مجموعات مادية، تماما كما الأشياء ذاتها، في تشكيلها المادي (الفيزيقي)، الذي يعكسه الواقع، كما يلاحظ ذلك في

تشتمل على سمات قليلة نسبيا، وأقل، دائما، من المفاهيم الأخرى المحدودة في المجموعة ذاتها، نحو: حليب و بودل (نوع من الكلاب)، وسيارة التي تتميز في حقيقة كونها نماذج خاصة من (السائل) و (الحيوان) و(الركبة). إن بعض الخصائص التي تشكل مفهوما تسمى (مقصد intention) المفهوم، فمثلا: المجموعة الوحيدة السمة تختلف عن أقرب مفهوم منها بسمة واحدة على الأقل. فالمفاهيم المحددة بمجموعة سمات يقال فيها بأنها تملك مقصدا ضيقا، يكون إمكان الإحالة فيها على مرجعها محددا بعدد قليل من الأشياء (الموضوعات) في عالم الواقع. وفي هذا الصدد، فإن المقصد الضيق يحدد فردا واحدا وموضوعا وحيدا.

ويسمى مجال الموضوعات الذي يعود إليه مفهوم ما بـ (امتداد-extension) المفهوم، فالحديث عن مفهوم واسع إنما يكون في امتلاكه امتدادا واسعا، لاشتماله على نماذج عديدة من الموضوعات في مجال معناه. فالمفاهيم تختلف بحسب موضوعاتها، فثمة المفاهيم الخاصة التي تعبر عن موضوع خاص، والمفاهيم العامة التي تعبر عن موضوع عام.

تزودنا المناهج العلمية بالمقاربات النظامية لاختيار السمات وتشكيل المفاهيم، ففي الكيمياء (مثلا) تسمى المداخل المعجمية وفقا لموادها المركبة التي تعد كذلك معايير تمايزية بالنسبة إلى سماتها. وفي الهندسة، فإن المنتجات يمكن أن تتمايز من خلال حجمها وأشكالها، كـ (البراغي) مثلا. فاختيار السمات في مفاهيم الموضوعات الخاصة، المعبر عنها كمصطلحات،

حقول النبات، والمعادن، والكيمياء. وعلى هذا السُنن كذلك، تنتظم مناهج التحليل والوصف العلمي (مثلاً: المنهج الاستقرائي، والمنهج التحليلي) والعمليات ذات العلاقة بالإنتاج، إضافة إلى العديد من المفاهيم الأخرى التي تجسد الوحدات مجردة ومادية، والمنتجات المصنعة، وعمليات التصنيع وما إلى ذلك.

هناك أربعة مناهج أساسية في تشكيل المفاهيم:

1- مفاهيم يمكن ردها إلى مجموعة ما بها تتحدد المفاهيم وتعرف، نحو: المفهوم (فينوس) الذي يعزى إلى مجموعة مفهوم الكواكب، ومفهوم (الحكمة) الذي يندرج في فئة مفهوم (فضيلة).

2- مفاهيم يمكن جمعها في أصناف (categories) وإدراجها في طبقات ثابتة ذات سمات مميزة، طبقاً للخصائص المشتركة، كما في ذوات الأربع التي يمكن تصنيفها بحسب السمات المميزة من خلال علاقتها بالإنسان، إلى: حيوانات داجنة وحيوانات برية.

3- المفاهيم ومنظوماتها يمكن أن تتمايز كذلك وتصنف في طبقات بحسب العلاقات النهائية التي تتمايز انطلاقاً منها. فالطاوولات والخزائن والمقاعد... الخ تندرج تحت مفهوم (أثاث)، ولكنها تتمايز فيما بينها ضمن مفاهيم أخرى، مثل: الأثاث المنزلي، والأثاث المكتبي... الخ.

4- المفاهيم قد تتداخل فيما بينها بحسب الوظيفة وشروط الاستعمال، مثل:

- إدخال - خزن - استرجاع

- عملية - نتاج عملية

- تفاعل كيميائي - مركب كيميائي

بالطرق الأربعة المذكورة، يمكن التوصل إلى أصناف المفاهيم، والخصائص والعلاقات، والوظائف المختلفة، والتي تتباين وتتبدل من موضوع إلى آخر، مثلاً:

- صنف المفهوم = أداة ربط ما (إيزيم ونحوه)، صهرج، حاوية، مركبة.

- خاصية المفهوم = المقاومة، لون البشرة، مرثي.

- العلاقات المفهومية = أخت، أكثر، متواز.

- وظائف المفاهيم = يعمل عملية، احتكاك، فرك.

انطلاقاً من ذلك، يمكن تقسيم المفاهيم بحسب

الصيغ التالية:

(1) الكيانات المجردة (entities) التي يمكن تجريدها من المادي، أو من الموضوعات المجردة.

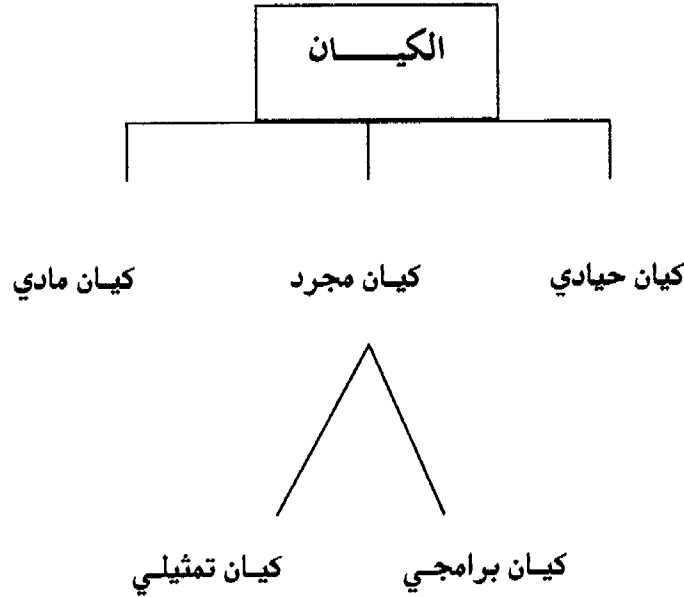
(2) الطرائق والعمليات والأفعال والأنشطة التي تنجز بواسطة الكيانات المجردة، أو من أجلها.

(3) الكيفيات: المندرجة تحت الخصائص والتنظيمات التي يتم من خلالها التمييز بين الكيانات المجردة.

(4) العلاقات: التي نرغب في تأسيسها أو إقامتها بين أي من الأنماط الثلاثة أعلاه. فالعلاقات، نظراً لذلك، هي المفاهيم ذاتها.

تمثل الترسيم أدناه، بنية مجموعة من الوحدات المفاهيمية في حقل معالجة المعطيات، حيث يبرز المستوى الأول من التحليل الطبيعة النفعية العامة

للمصطلحات المستعملة، فيما يظهر المستوى الثاني المجال الخاص (المرجع) الذي تحيل عليه المصطلحات الخاصة في مجالها الخاص، وفي سياق صنف مفهومها الخاص.



العلاقات بوضوح بين المصطلحات، كما تعكسها المجموعات المعجمية.

#### رابعاً: بنيات المفاهيم

من المتفق عليه في علم المصطلحات أن المفاهيم ينبغي أن ترتب طبقاً لخطاظة تصنيف مفاهيمي، وأن تنظم في نسق نظامي. من أجل ذلك، فإن المفاهيم تتميز في كونها تنطوي على علاقات تتشكل بواسطة علاقات مجاورة. ومن المعروف كذلك، أن المفاهيم الجديدة يمكن أن تتشكل عن طريق ربطها بمفاهيم أخرى.

إن التصريح بطبيعة العلاقات الجنسية والتركيبية للمفاهيم يظهر في الحقيقة بشكل نظامي في العديد من أنماط التعيين (designations) في مجالات الكيمياء والبيولوجيا وعلم المعادن. الخ، كما تتبدى هذه

#### خامساً: علاقات المفاهيم

إن العلاقات بين موضوعات العالم الواقعي متعددة ومتشعبة، فجزء هام من تشكل المفهوم يكمن في اختيار العلاقات الخاصة بين خصائص المفاهيم، وكذلك بين المفاهيم وحتى الأشياء. إن العلاقات بين المفاهيم التي نختارها ونصرح بها وثيقة الصلة بأغراض التصنيف الخاص، كما أنها تمثل مجموعة تحتية لعلاقات محتملة. وفي بنية معرفية مقسمة إلى حقول

موضوعية خاصة، فإن المفاهيم يرتبط بعضها ببعض، سواء أكانت منتمية للمجموعات التحتية ذاتها أم لغيرها. كما أن مفاهيم حقول الموضوعات ذاتها تكون مترابطة إما من خلال طبيعتها الخاصة وإما من خلال روابط الحياة الواقعية للموضوعات التي تمثلها. إن العلاقات بين المفاهيم كثيرة ومتنوعة تماماً كما هي الأشياء في علاقاتها المتداخلة في عالم الواقع.

وفي الوقت الذي لا يوجد فيه أدنى شك في الرغبة في توظيف العلاقات المفهومية فإنه لا يوجد إجماع نهائي على أهمية هذه العلاقات في تكريس معادلة (مفهوم - مصطلح) مستقلة عن التعريفات أو استكمالها لها. ومن المتفق عليه حتى الآن أن العلاقات مطلوبة في تحديد حقول المفاهيم ولكنها ليست مؤسسة بما يكفي. والحقيقة أننا لا يمكن أن نشكل أنظمة معقدة نسبياً، وأن العلاقات الداخلية في الحاسوب، الذي يشتمل على نظرية مؤثرة بئينة في الحقول المفهومية تستخدم بامتياز وعلى نحو مفيد جداً. إن النظرة التبسيطية القديمة التي تنطلق من أن المفاهيم تتحدد بثلاثة أنماط علائقية (النوعي، والجزئي، وغير ذلك)، هذه النظرة انتهت تماماً.

ومن الشائع الآن، أنه من أجل الممارسات العملية فإن علاقات المفاهيم بكل حيثياتها، عدداً ونموذجاً، قد أصبحت موضوعاً مؤسسا ومطلوباً في الأغراض الخاصة، مثلاً: موضوع ما يمكن أن يكون وثيق الصلة بأصله الجيوغرافي وبوضعه المادي وطريقة إنتاجه، وبفائدته ووظيفته... الخ. إن حجم حقول

المفاهيم وتداخل العلاقات المصرح بها داخل هذه الحقول ليست سوى تقدير عملي لغرض خاص مما يستوجب معه التحليل المفاهيمي. وبطريقة أخرى، فإن علم المصطلحات يربط المصطلحات بالمفاهيم وليس العكس، وهو لذلك، لا يهتم بأنظمة مفهومية مطلقة ولكن فقط بأنظمة موضوعية لغرض خاص تسهلاً للتواصل.

وفي نظرية المفاهيم، يتم التركيز على أنماط العلاقات التالية:

#### (1) العلاقات النوعية (Generic relationships)

تؤسس العلاقات النوعية تنظيمًا تراتيبياً، كما تخصص المفاهيم بإرجاعها إلى نفس الصنف الذي يوجد فيه مفهوم نوعي أعرض ليقال فيه إنه مفهوم محوري (فوقي) بالنسبة إلى مفهوم نموذجي أضيق: مفهوم أو مفاهيم متفرعة. فالعلاقة النوعية هي النموذج الأعم لعلاقة ما وتشكل تصنيفات في مثل البيولوجيا والجيولوجيا.

ويمكن التعبير عن العلاقة النوعية بالصيغ التالية:

$X$  هي نمط من  $A$

أو :  $X, Y, Z$  أنماط من  $A$

أو :  $A$  تشتمل على المفاهيم النوعية

$Z, Y, X$

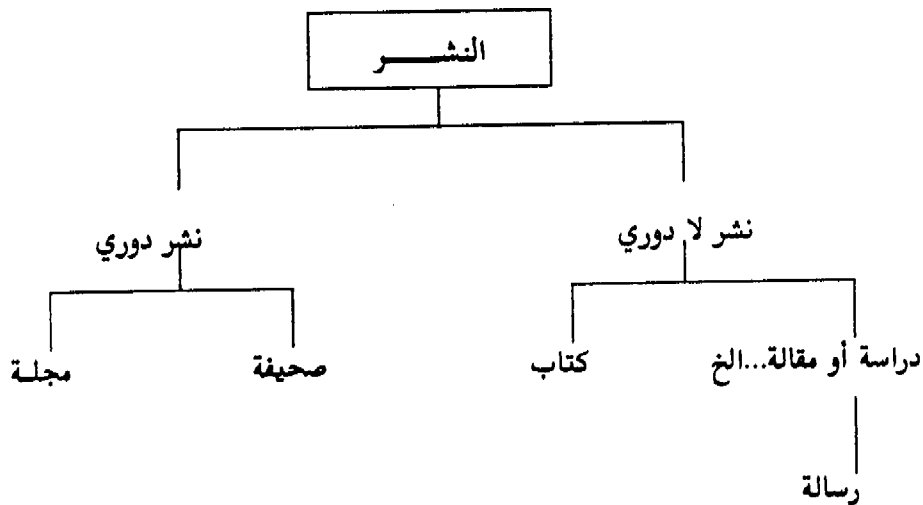
أو :  $A$  تشتمل على النموذج التحتي  $X$

مثال : نشرة، وصحيفة، ومجلة هي أنماط من الإصدارات الدورية.

وفي هذا النمط من العلاقات، فإن جميع الموضوعات التي تشتمل على خصائص المفهوم الفرعي: جميع الموضوعات التي في المثال المعطى ويمكن أن تسمى إصدارات دورية، تتضمن مفاهيم فرعية. ففي المثال نشرة، وصحيفة، ومجلة فإن العلاقات بين المفهوم المحوري (الأعلى) والمفاهيم الفرعية لا يمكن عكسها. وتجدر الإشارة إلى أن ما يمكن أن يقال في المفهوم النوعي يقال في المفهوم الخاص (specific concept)، فثمة الكثير مما يقال في المفهوم الفرعي الذي لا يتطابق مع المفهوم الفوقي الأعلى. وبطريقة أخرى، يمكن القول أن النشرات والصحف...الخ هي إصدارات دورية، ولكن مفهوم

الإصدار الدوري لا يمكن أن تستنفذه المفاهيم: نشرات وجرائد ومجلات، أولاً: بسبب وجود أنماط أخرى من النشر، وثانياً: لأن المفاهيم الفرعية تتضمن كل خصائص المفهوم الأعلى إضافة إلى خاصية مميزة واحدة على الأقل.

وفي الوقت الذي تكون فيه خصائص المفاهيم الفرعية (كالصحف والنشرات) مشمولة بمفهوم (الإصدارات الدورية) فإن الخصائص الأخرى المنبثقة عنها (مثل: حجم المرقونية وطبيعة المعلومات المتضمنة) تكون فقط خاصة بالنسبة للمفهوم الفرعي. تشتمل العلاقات النوعية على كل من العلاقات الأفقية والعلاقات العمودية، وتمتلك كذلك طبقات متعددة، بحسب الشجر أدناه:



في كل مستوى تحتي من هذه المستويات تصبح درجة النوعية أعلى، ويكون (مقصد) المفهوم أضيق. وفي بعض الأحيان، يكون التمييز مطلوباً بين

أكثر الصفات المعزوة إلى العلاقات النوعية قل ذلك أو أكثر. وفي بعض الحالات التي تكون فيها صفة نمط ما منظوراً إليها في كونها أقل ثباتاً نكون لذلك بإزاء،

النباتية.

- بعض أعضاء عائلة المركبات النباتية هي

هندباءات برية.

\* في العلاقات شبه النوعية، يمكن القول فقط:

- بعض الناس يعتبرون الهندباءات البرية

خضروات.

- بعض الخضروات هندباءات برية.

أو: A تتألف من X

أو: A تتألف من X، Y، Z

مثال: عجلة (الدراجة) التي تتشكل من محور،

وأسلاك، وإطار، أو يمكن القول أن المفاهيم: محور

وأسلاك وإطار تكون أجزاء مفهوم (العجلة).

ويمكن تمثيل العلاقات الجزئية كذلك، بالمشجر

أدناه:

علاقات شبه نوعية (quasi-generic). مثلاً:

الطرخشقون (dandelion) هو دائماً عضو (مصدق) في

عائلة نباتات الطرخشقون ضمن عائلة من المركبات،

ولكن وفقاً لاستعماله فهو عشبة ضارة، ونبات طبي،

وزهرة برية، بل ونوع من الخضروات. فطبيعة العلاقة

يمكن اختيارها بمنهج بسيط، على النحو التالي:

\* في العلاقة النوعية يمكن القول:

- كل الطرخشقونات أعضاء في عائلة المركبات

(2) العلاقات الجزئية (partitive)

(relationships) تسمى هذه العلاقات كذلك بعلاقات

(الكل-جزء) التي تساهم في معرفة العلاقة بين المفاهيم

التي تتألف من أكثر من جزء واحد، وفي تحديد

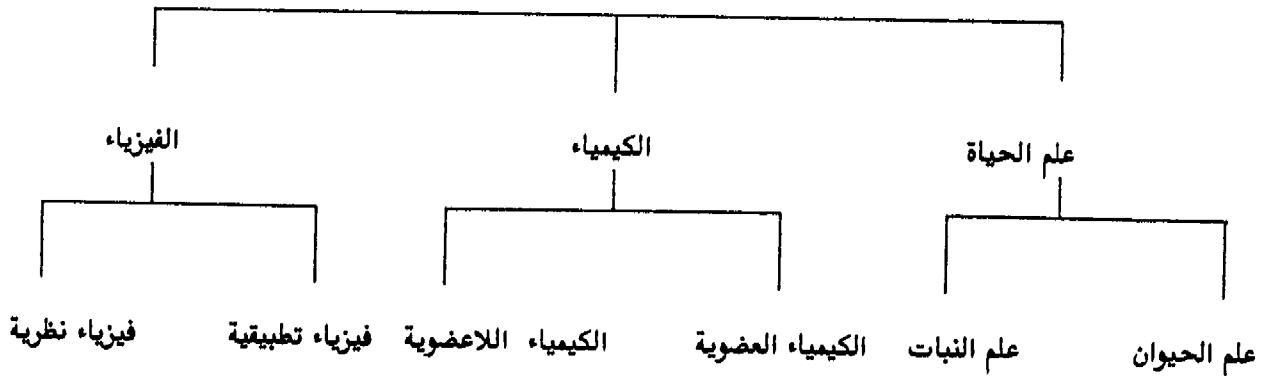
أجزائها المكونة. ويمكن إدراك هذا النوع من العلاقات

بالصيغ التالية:

X جزء مكون لـ Y

أو: X و Y، و Z أجزاء مكونة لـ A

### العلوم الطبيعية



وقد كان هان (Hann 1975) قد حدد العلاقات الجزئية طبقاً لعدد وأنماط الأجزاء، كما يلي:

شريط وإماً على أسطوانة، ولكن ليس على الإثنين معاً.  
(3) العلاقات متعددة التكافؤ polyvalent

(relationships)

عند اعتبار موقع المفهوم في منظومة المفاهيم، يكون من الضرورة النظر بعين التقدير إلى الاحتمالات التبادلية الممكنة، إذ يتعين النظر بالتفصيل إلى سائر علاقات المفهوم بالمفاهيم الأخرى وعدم الافتراض بأنها توجد في مكان واحد من المنظومة. فقد يقع الجزء في موقع آخر داخل أنماط مختلفة في مجموعة أخرى.

مثال: مفهوم التصفيح (lamination) الذي هو:

- جزء من عملية ثني

- جزء من عمليات تفسير الكتب

تحدث العلاقات التراتبية المتعددة عندما يحل

مفهوم ما في أكثر من تراتبية مفهومية واحدة داخل

حقل موضوعي ما.

(1) الأجزاء هي تشكيلات دقيقة لـ (كل)، مثلاً: الكل يتألف من عدد من الأجزاء ذاتها فحسب.

(2) الأجزاء هي مجموعة محددة ومتناهية، مثلاً البطاقات الإثنان والخمسون في مجموعة بطاقت ورق الشدة.

(3) الكل يتألف من مجموعات متنوعة من أجزاء غير معدودة وغير محددة،

مثال: مجموع قيم أوراق الشدة

(4) الجزء أو الأجزاء هي مكون اختياري لـ (الكل)،

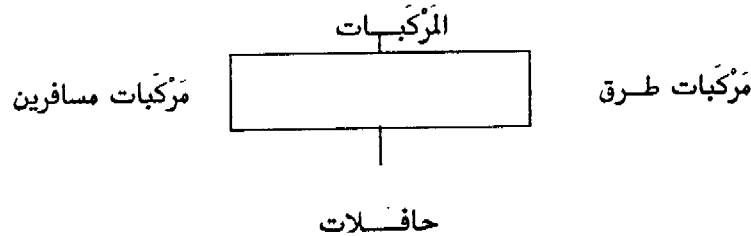
مثال: راديو السيارة يعد جزءاً اختيارياً في السيارة.

(5) الجزء هو مكون وأحياناً (كل).

(6) الجزء أو الأجزاء قابلة للتبادل

مثال: شريط التلقيم الآلي يشتمل إماً على مكبّ

مثال:





يوضح هذا المثال أن مفهوم (الحافلات) ربما حل في منزلتين تراتبيتين هما: مركبات طرق، ومركبات مسافرين.

#### (4) العلاقات المعقدة (Complex relationships)

وغالبا ما تكون المفاهيم مترابطة داخليا بطريقة معقدة لا تسمح بانتزاعها مباشرة عن طريق بنياتها النوعية أو الجزئية.

ويمكن اعتبار العلاقات التالية على نفس القدر

من الأهمية التي تكشف فيه عن طبيعة المفاهيم:

| أنماط العلاقات |                  |                    |
|----------------|------------------|--------------------|
| الغبار الذري   | المتسبب عن       | الانفجار النووي    |
| الورق          | الناتج عن        | عجينه الخشب        |
| المضغوطة       | خاصية في         | الغاز              |
| النفط          | الناتج عن        | تكرير الزيت        |
| درجة الحرارة   | وحدة قياس كمي لـ | الحرارة            |
| الحاسوب        | آلة لـ           | معالجة المعطيات    |
| صندوق أدوات    | لـ احتواء        | الأدوات            |
| ثقب الماس      | طريقة في         | الحفر              |
| الحديد         | مادة في          | بناء الجسور ونحوها |

| العلاقات             | أمثلة                |
|----------------------|----------------------|
| (1) السبب - التأثير  | انفجار - انهيار      |
| (2) المادة - المنتج  | الفولاذ - عارضة      |
| (3) المادة - الخاصية | زجاج - هش            |
| (4) الظاهرة - القياس | الضوء - واط          |
| (5) الشيء - الكيفية  | النفط - عالي الأكتين |
| (6) الشيء - الشكل    | كتاب - ورقي الغلاف   |
|                      | الخ ..... الخ        |

ويمكن خلق هذه المجموعات العلائقية بوضع المفاهيم في طبقات بالنسبة إلى مراجعها المفهومية، في مثل: (الأشياء) و (الأسلوب) و (الخصائص)، (الكيفيات) و (الحالات)، (الطرائق). ويمكن للفئات المفهومية أن تزداد عدداً وتصبح أكثر خصوصية.

إن العلاقة بين مفهومين مقيدة بنمط مفهوم كل منهما، فعلاقات الإنتاج أو المادة مثلاً، يمكن أن توجد بين الكيانات المادية، وبهذه الطريقة، ينشأ النموذج الذي يستبطن قيوداً معينة في طبيعة العلاقات بين المفاهيم بتأثير أنماطها. إن اختبار المفاهيم بهذه الطريقة يمكن أن يؤدي إلى معرفة أكبر لطرائق تأسيس العلاقات المفهومية. ومن الممكن كذلك ربط العلاقة النوعية بالإحالة إلى طبيعة نمط التقسيم الفرعي المعمول به، فطابعة الآيزر، وطابعة العجلة - الدوارة (مثلاً) هما نموذجان لطابعة مميزة بطريقة عمل آلات الطبع.

يقوم هذا النوع من تصنيف المفاهيم على أساس الخصائص المميزة التي تدعى التصنيف بالملاح المظهرية (Facetted classification) على شاكلة الطريقة المستخدمة في تقسيمات الحقل الموضوعي في المعلومات. تستخدم هذه الملاح الظاهرة، غالباً، في مكانز التوثيق حيث يشتمل مجال موضوعي ما على مجموعات من المصطلحات ترتبط بمجال عام من المعرفة. وثمة أيضاً اتجاه ينمو تدريجياً في استخدام هذه التقسيمات في المسارد المُيُنَذَنة نظامياً حيث تصنف المصطلحات في مجموعات كونها تشاطر سمات التقسيم النوعي الأعرض.

وفيما يلي نماذج من التقسيمات باستخدام الملامح المظهرية:

### (1) التقسيم عن طريق الأجزاء

مثال: أنظمة التحبير ( في مجال الطباعة)

- برغي ضبط المحبرة

- ريشة المحبرة

- محبرة

- أسطوانة تحبير

### (2) التقسيم بالعمليات

مثال: الطباعة

- طباعة غائرة

- طباعة مستوية

- طباعة نفيذة (بالمسام)

### (3) التقسيم بالطرائق

مثال: الطباعة الغائرة

أ- حفر ضوئي

أ- الحفر على الصلب

### (4) التقسيم بالوظيفة

مثال: سفينة فضاء

أ- رائد سفينة فضاء

أ- سفينة فضاء عسكرية

أ- سفينة فضاء مدنية

أ- سفينة شحن فضائية

(5) إمكانية تقسيم المفهوم ذاته بعلام مظهرية متنوعة:

مثال: شفا (أو وصلات: المستعملة في تثبيت

شيء في مكانه أو لوصله بشيء آخر).

أ- بواسطة الخاصية

- شفا غير قابلة للوصل

- شفا دوارة

- شفا متحررة

ب- بواسطة طريقة الوصل

- شفا توصيل

- شفا ملولبة

- شفا ملحومة

ج- بواسطة تشكيل الشفة

- شفا مسطحة الوجه

- شفا ملحومة

ويمكن للعلام المظهرية أن تتفادى صعوبة التراتبية المتعددة وتجعلها مفتوحة سواء كانت محصورة أو شاملة. إن المجموع الكلي لتفريعات المفهوم المحتملة، ومن ثم الملامح المظهرية الممكنة غالبا ما يتم أخذهما من تنوع الموضوع في الوجود.

فكما أن الملامح المظهرية ذات منفعة في الموضوعات العامة، فإنها كذلك ذات جدوى في مجال الموضوعات العلمية المتخصصة.

سادسا: تصنيف الموضوع

إضافة إلى ارتباط المفاهيم بعضها ببعض، فثمة أيضا حاجة إلى مجموعات أوسع لمفاهيم المجالات

السوائل، وهندسة البخار بل وإلى تفرعات علمية أخرى كثيرة كمفاتيح رئيسة وأنظمة ميكانيكية. إن البنية التراتبية يمكن أن تكون أكثر عمقاً، وقد تصل إلى سبعة مستويات من التقسيم أو أكثر.

وفي مكانز التوثيق، يمكن كذلك استخراج الأصناف الفرعية وتخصيصها على نحو أدق عن طريق الملامح المظهرية، مما يجعل من تصنيف الموضوع تنازلياً (Up-down)، في بعض الحالات، على نفس الدرجة من التفصيل والتنوع اللذين يتجلبان في المقاربة التصاعدية. نظرياً، يعد هذا ممكناً، فقط إذا كان التحليل التنازلي مستنفذاً كلياً، أي إذا استطاع أن يصل إلى المستوى الأدنى للتحليل المفهومي. وفي الممارسة، قد يكون هذا متعذراً كون أنظمة التصنيف لا تستطيع أن تنفذ، بالتحليل المفهومي، إلى مستوى تحليل الوحدات (الأفراد). التحليل المصطلحي، بدوره، المحدد بالمقاربة التصاعدية، يبدأ بالمصطلح المفرد من أجل مفهوم ما، ويستولد الأبنية، فقط باللي الذي يكون فيه هذا النشاط قادراً على تحديد وشرح المفهوم.

وفي النهاية، فإنه لا يوجد ثمة خلاف بين التصنيف الموضوعاتي والتحليل المصطلحي: فالتصنيف الموضوعاتي قد يساعد على بُنيّة واختيار الوحدات المصطلحية في المعاجم المتخصصة، فمعجم برنكمان وشميدت (على سبيل المثال) يقسم حقل أنظمة البيانات إلى تسعة وخمسين (59) حقلاً فرعياً، كل مصطلح منها يرتبط بسمة تصنيف لموضوع مفرد. وبتوصلنا إلى مرحلة نقسم فيها حقل المفاهيم إلى موضوعات فرعية، يصبح

داخل حقول الموضوع. في هذا الصدد، هناك مقاربتان تخصان أبنية المفاهيم: المقاربة التصاعدية (من أسفل إلى أعلى Bottom-up approach) التي تنشأ عن المفاهيم الفردية لتصوغ بنيات مترابطة أوسع، انطلاقاً من إدراكنا للعالم الصغير تحت التحليل. والمقاربة الثانية هي المقاربة التنازلية (من أعلى إلى أسفل: top-down approach) التي تقسم المعرفة إلى حقول فرعية، أي تقسيم الموضوع الواحد إلى حقول خاصة، والحقول إلى فروع أكثر تخصصاً وهكذا، حتى تصل إلى أقل عدد من المصطلحات التي يمكن أن تندرج تحت سمة أو صفة مشتركة.

يعرف التصنيف بأنه وسيلة ترتيب تستعمل كثيراً في مجالي المعلوماتية وعلم المكتبات. تزودنا أنظمة التصنيف المفصلة، كالتصنيف العشري الدولي وتصنيف ديوي العشري، بالعديد من المجموعات العرفية الصغرى بنظام تراتبي يستعمله العديد من المؤلفين في تصنيف المصطلحات نظامياً. فالبنيات التي يمكن الحصول عليها بهذه الطريقة، تمثل تطوراً عظيماً في الترتيب الألفبائي للمسارد والقواميس التقليدية، بالرغم من محدوديتها، لحقيقة كونها لاتعكس العلاقات التي تربط بين الوحدات المصطلحية.

هناك تسوية ونقطة التقاء بين التصنيف والعلاقات المفهومية تمدنا بها مكانز التوثيق، ففي التوثيق (المكنزي) غالباً ما تقسم حقول الموضوع إلى حقول فرعية بواسطة رموز فئوية. وفي مكانز الجذور، يقسم علم الهندسة (كمثال) إلى: هندسة الحرارة، وهندسة

العلاقات التراتبية، قد لا تكون وسيلة ملائمة لتمثيل بنية مفهومية. فمفهوم (المتغيرة) على سبيل المثال، يقع في حساب الاحتمالات، وحساب الفرض، والإحصاء، والجبر الأساسي، والحساب التفاضلي - حيث يكون مفهوم (المتغيرة)، في كل حالة من الحالات المذكورة، في وضع مختلف.

وفي الختام، يمكن أن نقرر أن التصنيف الموضوعي قد يزودنا، في أفضل الأحوال، ببنية تخطيطية عريضة في جمع المصطلحات، نقول ذلك لأن القيود التي تكمن في التصنيف التراتبي، حتى عندما تكون ميسرة بالتصنيف المظهري، قد تحول دون تطبيق الهياكل التراتبية كنموذج عام في التمثيل المصطلحي. فأنظمة التصنيف قد قدمت فقط نقطة بدء ملائمة، ولكن خلف ذلك، يتعين عليها استكمال منهجها بمجموعة أكبر من العلاقات المركبة.

من الأيسر اختبار شمولية الحقل والتوصل كذلك إلى مجموعة متماسكة من التعريفات، داخليا، وبتفسيرات أخرى تعتمد على العلاقات بين المصطلحات.

إن الاحتكام إلى استعمال المنظومات التراتبية المشروطة بخطاطات التصنيف الموضوعي كإطار لبناء الأنظمة المصطلحية - يقلل فعلا من المشكلات العملية.

وقد لا تستجيب كل المجالات الموضوعية لفعل التصنيف والتمثيل التراتبي، فالبنيات التراتبية الكبرى قد تساعد في تصنيف الموضوع الذي يركز فيه كليا على الوحدات المادية، والأجزاء، والنماذج (الآلات، أنماط الآلات، الأجزاء المركبة... الخ). أما بالنسبة لأغلب حقول الموضوعات الأخرى، وبصورة خاصة تلك الموضوعات التي تشتمل على عدد مهم من الوحدات المجردة، فقد يلاحظ المرء شيئا من التعارض. ففي الرياضيات، فإن صرامة بنية ما، والتي تعتمد على

## هل يعد معجم الاستشهادات معجماً؟ (\*)

د. علي القاسمي (\*\*)

### خلاصة

توضح هذه الورقة أن تعريف كلمة "معجم" في معظم المعاجم ليس كافياً لتغطية أنواع عديدة من المعاجم مثل معجم الاستشهادات. ويرى الكاتب أن كلمة "معجم" قد أصابها توسع دلالي، ولم يعد حد المعجم أو خصيصته الرئيسة نوع المعلومات التي يقدمها وإنما النظام الذي ترتب بموجبه تلك المعلومات. وبعد أن يقدم الكاتب الدليل على أن معجم الاستشهادات هو معجم حقيقي، يتناول بالدرس مؤلفيه، ومداخله، وفهارسه، وأصنافه النوعية.

معاجم الاستشهادات؛ ومن المؤكد أن هذه القائمة لا تضم جميع معاجم الاستشهادات باللغة الإنجليزية.

### 1. تقديم:

ومع ذلك، فإن المعجميين واللسانيين لم يعيروا هذا النوع من المعاجم ما يستحقه من اهتمام وعناية. ففي المؤتمر العالمي الخامس للجمعية الأوروبية للمعجميين الذي انعقد في مدينة تمبرة في فنلندا عام 1992، أقيمت اثنتان وسبعون دراسة (72)، لم تتطرق إلى معاجم الاستشهادات إلا دراسة واحدة منها، وضعها منظمو المؤتمر في ملف (معاجم أكاديمية) ضمن مجلدي وقائع المؤتمر. كما أن دروس المعجمية والمصطلحية التي تقدمها بعض الجامعات - على قلتها - لا تتطرق إلى هذا الصنف من المعاجم.

على الرغم من أن استعمال الاستشهادات في الكلام أو الكتابة لم يعد مطابقاً لما هو سائد في القرن العشرين ولا يلقي الإقبال الذي لقيه خلال القرون الماضية، فإن هذا القرن شهد ميلاد عدد كبير من معاجم الاستشهادات من جميع الأصناف والأحجام والمستويات. ويشير عدد الطبوعات المتزايدة لبعض هذه المعاجم، إلى أن هذا النوع من المعاجم يلقي إقبالا واسعا من شرائح عريضة من القراء، ويستجيب لطلب ملحوظ في سوق الكتب. ويتضح من قائمة مستخرجة من بنك المعلومات في جامعة إنديانا في بلومينغتون أن تلك المكتبة تتوفر على ست مئة وستة و أربعين (646) معجماً من

(\*) الأصل دراسة أعدت باللغة الإنجليزية وأقيمت في المؤتمر المعجمي العالمي الخامس الذي عقد في فنلندا ونشرت في وقائع المؤتمر:

Ali M Al-Kasimi « Is the Dictionary of Quotations a Dictionary ? » in Euralex 92 Proceeding (Tampere : University of Tampere , 1992) Vol.2, pp 573-580.

(\*\*) مدير الأمانة العامة لاتحاد جامعات العالم الإسلامي - الإيسيسكو (الرباط)

في عدم الإشارة إليها في تعريفهم لكلمة "معجم". وهذه الإجابة تفسر لنا لماذا يتحاشى عدد من الناشرين استخدام كلمة "معجم" في عناوين مصنفات الاستشهادات، وبدلاً من ذلك فإنهم يعنونونها بـ "كتب" أو "مكانز" أو ببساطة "استشهادات".

وعلى كل حال، فإننا لا نميل إلى قبول أي من الإجابتين وذلك لسببين وجيهين:

الأول، إن معاجم الاستشهادات ليست إضافة متأخرة في الميدان المعجمي. فقد ظهر أول كتاب عربي للاستشهادات في القرن الرابع الهجري / العاشر الميلادي (2)، وأول معجم بريطاني للاستشهادات نشر في عام 1779 (4)، أي بعد أربع سنوات من صدور (معجم اللغة الإنجليزية) للدكتور صامويل جونسون الذي يعد فتحاً في المعجمية البريطانية العلمية. أما أول معجم أمريكي للاستشهادات فقد رأى النور عام 1885 (5).

الثاني، إن بعض المعجميين والناشرين يصدرون معاجم للاستشهادات ومعاجم لغوية في الوقت نفسه، ولكن تعريف كلمة معجم في معاجمهم اللغوية لا يغطي معاجم الاستشهادات التي يصدرونها أنفسهم كما هو الحال مثلاً في معجمي روبير ولاروس الفرنسيين.

إننا نقترح أن ننظر إلى القضية نظرة مختلفة بعض الشيء فنعترف أن كلمة "معجم" خضعت لنوع من التوسع الدلالي. وتبعاً لذلك، فإن المعجم لم يعد مقتصرًا على مفردات محدودة ومعلومات ذات صلة بها، وإنما قد يشتمل على موضوعات أو مواد مختارة من موضوع أو نشاط معين ومرتبطة ترتيباً ألفبائياً أو ما شاكله.

2. هل يغطي تعريف "المعجم" معاجم

الاستشهادات؟

2.1. تعريف المعجم:

إذا تفحصنا تعريف كلمة "معجم" في المعاجم المتوسطة الحجم المنشورة باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والألمانية والإسبانية، نجد التعريف نفسه تقريباً. إذ يُعرّف المعجم بأنه كتاب يحتوي على مفردات لغوية مختارة مرتبة ألفبائياً مع معلومات عن معانيها ونطقها وهجائها، الخ، باللغة نفسها أو بلغة أخرى. (2)

وقد يغطي هذا التعريف وأمثاله المعاجم العامة والمتخصصة، الأحادية والثنائية اللغة، ولكنه - بكل تأكيد - لا يتناول معاجم الاستشهادات من قريب أو بعيد.

2.1.2. لماذا تستبعد تعاريف المعجم معجم

الاستشهادات؟

توجد إجابتان عن هذا السؤال:

(أ) إن معاجم الاستشهادات بدعة متأخرة في مضمار المعجمية السريع التوسع، وهي موجهة لجمهور متخصص محدود من مستعملي المعاجم. فعندما يسمع الإنسان العادي كلمة معجم يفكر في القاموس اللغوي، ولا يتبادر إلى ذهنه مطلقاً أن للكلمة معنى أوسع من ذلك. وإذا كان هناك "معجم النكات"، فإن كلمة معجم في العنوان ستمنع معظم الناس من شرائه حتى أولئك الذين يعيشون الهزل والضحك.

(ب) إن معاجم الاستشهادات ليست معاجم بالمعنى الحقيقي للكلمة، ولهذا فإن المعجميين معذرون

أي أن الشاهد شائع مشهور، ولذلك يضمن في معجم الاستشهادات. وبعبارة أخرى، يقتصر اختيار الشواهد على الاقتباسات المستعملة فعلا، ولا تدخل الاقتباسات التي يعتقد مصنف المعجم إمكان الاستشهاد بها في المستقبل. (10)

وبالإضافة إلى هذه الخصيصة المميزة للاستشهادات، فإن هناك خصيصة بنيوية، تلك هي تحول الاقتباسات إلى مقولات ثابتة. وهذه المقولات الثابتة قد تكون لها خصائص صوتية ونحوية ودلالية تختلف عن عامة اللغة. (11) وعلى أي حال، فقد دلت دراسة لعدد كبير من الاستشهادات أن معظمها مقولات ثابتة كالأمثال والأقوال السائرة والحكم، والقواعد الفقهية والقانونية، مثل (الصيف ضيعت اللبنة) (والبينة على من ادعى واليمين على من أنكر).

#### 2.2.2. شيوخ الاستشهادات:

إن إعمال معيار الشيوخ أو الشهرة في اختيار مداخل معجم الاستشهادات يساعدنا على التمييز بين معجم الاستشهادات وكتاب المختارات الشعرية والنثرية. ومع ذلك يصعب قياس الشيوخ أو الشهرة. فما هو مستوى الشيوخ؟ هل تستطيع هيئة من المحكمين المثقفين أن تقرر ما إذا كان الشاهد شائعا بما فيه الكفاية ليضمن في معجم الاستشهادات؟ وهل نضطر إلى دراسة إحصائية لشيوخ كل شاهد في الاستعمال خلال فترة زمنية معينة؟ أو ينبغي أن نشير إلى الاستشهادات المستعملة "في المقالات الرئيسية في الصحف اليومية والمجلات الأسبوعية"؟ كما يرى مؤلفو

وبعبارة أخرى، إن الخصيصة المميزة الرئيسة للمعجم انتقلت من المضمون إلى الشكل، ولم تعد الخصيصة متمثلة في المعلومات التي يقدمها المصنف وإنما في النظام الذي ترتب فيه تلك المعلومات لمساعدة القارئ على الوصول إليها بيسر وبأقصر وقت. ويمكن أن نضرب لهذا التوسع الدلالي الذي أصاب المعجم بعدد من المعاجم مثل "معجم النكات" (6)، و"معجم الأشرطة (الأفلام) السينمائية" (7)، و"معجم الرموز" (8)، ومعجم الشتائم (8\*).

#### 2.1. ما هو معجم الاستشهادات؟

لكي نضع تعريفا مقبولا لمعجم الاستشهادات، ينبغي أن نفحص فحوا كاملا عددا كبيرا من المصنفات التي تحمل ذلك العنوان على غلافها لجرد خصائصها الرئيسة المشتركة. وبعد أن فعل الكاتب ذلك فإنه يقترح التعريف التالي: "معجم الاستشهادات هو كتاب مرجعي يضم شواهد نثرية وشعرية مرتبة بطريقة ملائمة، عادة ألفبائيا، حسب الموضوعات أو أسماء المؤلفين".

#### 2.2.1. طبيعة الاستشهادات:

يُعرف الاستشهاد بأنه "نص يُقتبس من مؤلف آخر يمكن اعتباره مرجعا". (9) وعلى الرغم من أن هذا التعريف قوي من حيث الأساس، فإن من الواضح أن معجم الاستشهادات لا يمكنه تجميع جميع الاستشهادات المتعلقة بمختلف المواضيع. ولهذا ينبغي على مصنف المعجم أن يتبنى معيارا لاختيار المداخل. وبصورة عامة فإن هذا المعيار هو "الشيوخ" أو "الشهرة"،

كبير من الأمثال والحكم والقواعد التي يُعرف قائلها الأصلي وحتى قصائد يجهل ناظمها، بالإضافة إلى استشهدات من القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف والتوراة والإنجيل وكتب الأدعية والصلوات.

ويجمع مؤلفو معاجم الاستشهدات مادتهم من الكتب والدوريات والمسرحيات والخطب السياسية والدينية والأشرطة السينمائية والبرامج الإذاعية والتلفزية. ويفضّل اقتباس الاستشهدات من النصوص القديمة التي ما زالت قيد الاستعمال والشواهد التي يسهل حفظها أو ذات القيمة الأدبية أو الدينية العالية.

#### 2.2.6. الاستشهدات والأمثال:

يفضل بعض الناشرين الغربيين نشر معاجم الأمثال إلى جانب معاجم الاستشهدات. وقد يعطي هذا الأمر الانطباع بأن الأمثال ليست من الاستشهدات.

ولكن الحقيقة هي أن الأمثال تشكل نوعاً رئيساً من أنواع الاستشهاد. ويعترف مؤلفو (معجم أكسفورد للاستشهدات) بأن الأمثال هي نوع من الاستشهدات عندما يصرحون في مقدمة المعجم قائلين: "إن الأمثال والأقوال لم تضمن في هذا المعجم ما دنا قد نشرناها في (معجم أكسفورد للأمثال الإنجليزية" (14). والذي لم يقله مصنّفو ذلك المعجم هو أنهم لم يضمّنوا الأمثال في معجمهم لأن استشهدات هذا المعجم مرتبة طبقاً لأسماء المؤلفين، ومعظم الأمثال مجهولة القائل وهي مدمجة عادة في التراث الشفوي للشعوب، ولهذا فإنه لا مندوحة من اتباع ترتيب مختلف لها، ألفبائياً أو موضوعياً، ولكن ليس حسب القائل. وعندما يُرتب

(معجم أكسفورد للاستشهدات) (12). لا شك في إمكان استخدام وسائل متعددة للوقوف على شيوخ الشاهد.

#### 2.2.3. ما طول الاستشهاد؟

ويختلف المختصون على مسألة أخرى تتعلق بطول الاستشهاد، فليس ثمة معجم أو كتاب في النقد الأدبي يحدد لنا طول الاستشهاد المثالي. ولكن مداخل (معجم أكسفورد للاستشهدات)، مثلاً يتراوح طولها بين كلمة واحدة (مثل: "العطش") وكلمتين (مثل: "مملكتي بحصان") واثنين وأربعين بيتاً من الشعر تشكل قصيدة كاملة.

إن الانطباع السائد بين الناس هو أن الاستشهاد يتألف من جملة قصيرة لازعة حكيمة.

#### 2.2.4. الشواهد في المعاجم اللغوية والشواهد في

معاجم الاستشهدات:

تحتوي المعاجم اللغوية على شواهد لتوضيح معاني الألفاظ واستعمالاتها، في حين أن الشواهد التي تنتظمها معاجم الاستشهدات يقصد منها تزويد القراء بأقوال مشهورة ليضمّنوها في ما يكتبونه أو يقولونه.

وعندما تكون الشواهد المستخدمة في المعاجم اللغوية ليست أصلية وإنما موضوعة من قبل المعجميين، يطلق عليها اسم "الأمثلة التوضيحية" أو "الأمثلة السياقية" أو "التوضيحات اللفظية" (13).

#### 2.2.5. مصادر الاستشهدات:

إن المعاجم التي تُعرف الاستشهاد بوصفه "نصاً مقتبساً من مؤلف آخر يمكن اعتباره مرجعاً" لا تزودنا بتعريف شامل. فمعاجم الاستشهدات تشتمل على قدر



معجم الاستشهادات حسب الموضوع يصبح من السهل إدخال الأمثال فيه، كما هو الحال بالنسبة لمعجم (استشهادات لكل المناسبات) الأمريكي (15).

ومن الطريف أن المعجمية العربية التي تعود بواكيرها إلى القرن الأول الهجري / السابع الميلادي شرعت بتصنيف كتب الأمثال قبل تصنيف كتب الألفاظ والمعاجم اللغوية ومعاجم الاستشهادات. فالأمثال كانت تشكل أداة مهمة من أدوات رواة القصص ورواة الأخبار في بلاد العرب خلال القرنين السادس والسابع الميلاديين. ويعزى أول كتب الأمثال باللغة العربية إلى عبيد بن شريح الجرهومي اليماني، الذي جعل بعض كتاب التراث الأدبي العربي منه رجلاً أسطوريا عاش ثلاثة قرون قبل بزوغ نور الإسلام عام 610 م وبعده. وعلى أي حال، فإن كتابه لم يصل إلينا، وما زال مفقوداً (15). ومنذ بداية القرن الثاني الهجري / الثامن الميلادي، شرع علمه اللغة العربية في جمع الأمثال ودراستها من الجوانب اللفظية والصرفية والنحوية بوصفها نماذج موثوقة من متن اللغة العربية الفصحى. وصنف بعض هؤلاء العلماء كتب الأمثال كأبي عمرو بن العلاء (المتوفى سنة 154هـ / 770م) والمفضل الضبي (المتوفى سنة 170هـ / 786م)، وكتبهما ما زالت متداولة قيد الاستعمال حتى يومنا هذا.

وترتب غالبية كتب الأمثال موادها ترتيباً ألفبائياً حسب الحرف الأول من المثل. وتحت كل مثل تزود القارئ بالمعلومات التالية:

(أ) اسم صاحب المثل، إن كان معروفاً

(ب) معنى المثل

(ت) الحالات التي يستعمل فيها المثل

(ث) القضايا النحوية في المثل، عند الاقتضاء

(ج) تاريخ المثل أو قصته، أو المناسبة التي قيل فيها أول مرة.

وباستثناء معجم الثعالبى للاستشهادات الموسوم بـ (التمثيل والمحاضرة)، فإن الناشرين والمؤلفين العرب يصنفون الأمثال في كتب مستقلة.

3. التصنيف النوعي لمعاجم الاستشهادات:

للتصنيف النوعي للمراجع، بشكل عام، وللمعاجم، بشكل خاص، فوائد عملية. فهو يساعد المكتبيين على تصنيف مقتنيات المكتبة وفهرستها، كما يساعد القراء على اختيار الكتب والمعاجم التي تستجيب لاحتياجاتهم.

وفي ميسورنا أن نصف معاجم الاستشهادات حسب ثلاثة أسس: الترتيب، والمدى، والتخصص.

3.1. الترتيب: معاجم مرتبة حسب المؤلف

ومعاجم مرتبة حسب الموضوع.

3.1.1. الترتيب حسب المؤلف:

ترتب أسماء المؤلفين ألفبائياً أو زمانياً (تحت اسم البلاد إذا كانت الاستشهادات من جميع أنحاء العالم)، وتحت كل مؤلف ترتب الاستشهادات المقتبسة منه ألفبائياً حسب الحرف الأول من الاستشهاد أو حسب عناوين الكتب التي وردت فيها تلك الاستشهادات. وإذا وزعنا الاستشهادات على عناوين الكتب التي وردت فيها، نرتب الاستشهادات

معروفين لديه، وترتيب الاستشهادات المجهولة القائل حسب موضوعاتها، مثل الأمثال والأبيات الشعرية التي لا تنسب إلى شاعر معين. ويتكون معجمه من خمسة أبواب، رُتبت مواد الباب الأول حسب المؤلفين، والأبواب الباقية حسب الموضوعات.

وفي الباب الأول من معجم الثعالبي، تم ترتيب المؤلفين ترتيباً زمنياً وليس ألفبائياً. وهكذا فبالنسبة إلى الشعراء مثلاً، فقد تم ترتيب أسمائهم حسب العصور التي عاشوا فيها ثم أدرجت الأبيات المشهورة لكل واحد منهم تحت اسمه، دون اتباع نظام معين. أما في الأبواب الأربعة الباقية، فقد رُتبت الاستشهادات تحت رؤوس الموضوعات. ففي الباب المخصص لصفات الناس، مثلاً، كانت رؤوس الموضوعات كالتالي: الشباب، المشيب، الكبير، الثروة والمال، والفقير، السعادة، الشقاء، الأمن والخوف، الأمل، الخ. وهذه الموضوعات لم ترتب ألفبائياً. والاستشهادات التي وضعت تحت كل رأس موضوع لم ترتب بطريقة يمكننا استخلاصها.

### 3.2. المدى: معاجم استشهادات محدودة مقابل

معاجم استشهادات غير محدودة:

ويمكن تقسيم معاجم الاستشهادات طبقاً لمداها كذلك. وهكذا تتوفر على أنواع مختلفة منها:

#### 3.2.1. المدى اللغوي:

يمكن تصنيف معاجم الاستشهادات إلى معاجم أحادية اللغة أو ثنائية اللغة (17)، أو متعددة اللغات (18). ويلاحظ أن معاجم الاستشهادات المتعددة اللغة في

تحت عنوان كل كتاب ألفبائياً أو موضوعياً (طبقاً لتسلسل وروده في الكتاب).

### 3.1.2. الترتيب الموضوعي:

ترتب رؤوس المواضيع ألفبائياً، وتحت كل موضوع تدرج الاستشهادات ذات العلاقة بذلك الموضوع، إما وفق الترتيب ألفبائي للكلمات الأولى في تلك الاستشهادات وإما وفق الترتيب ألفبائي لأسماء مؤلفيها.

وبصورة عامة، فإننا نجد في الوقت الحاضر أن معاجم الاستشهادات الكبرى مثل أكسفورد، وبنجوين، وروبير، ولاروس تتبنى الاستشهادات حسب أسماء قائلها ومؤلفيها، وتضيف كشافاً حسب الموضوعات في آخر المعجم، في حين تفضل معاجم الاستشهادات الصغيرة الحجم اتباع الترتيب الموضوعي مع إضافة كشاف بأسماء المؤلفين.

ومما يجدر ذكره أن مؤلف أول معجم للاستشهادات معروف باللغة العربية الحديثة، وأعني به الثعالبي (350-430هـ/961-1038م)، قد جمع بين الترتيبين. ففي معجمه الموسوم بـ(التمثيل والمحاضرة) نجد جميع أنواع الاستشهادات المقتبسة من القرآن الكريم، ومن التوراة والإنجيل، والحديث النبوي الشريف، والأمثال الجارية على الألسنة، وأقوال الخلفاء والوزراء والفلاسفة، والأطباء والكتاب والشعراء، كما أوضح في مقدمته القصيرة (16) ونتيجة لذلك تبني الثعالبي في المعجم نفسه نوعين من الترتيب في آن واحد: ترتيب الاستشهادات حسب قائلها إذا كانوا

#### 4.1. الغرض:

على الرغم من أن الهدف من معاجم اللغة ومعاجم الاستشهادات هو خدمة جمهور واحد من القراء، وأعني به جمهور الطلاب والكتّاب والأساتذة والمحامين والصحفيين والخطباء والوعاظ وأمثالهم، وبعبارة أخرى أولئك الذين يستخدمون اللغة في الكلام والكتابة، فإنهما يختلفان من حيث الغرض. ففي حين أن معجم اللغة يمد مستعمليه بمعلومات لغوية عن الكلمات والتعبيرات وعن معانيها وتهجيتها واستعمالاتها وتلفظها وتأثيلها، الخ.، فإن معجم الاستشهادات لا يزود مستعمليه بتلك المعلومات وإنما يمدهم بالاستشهادات الشائعة في مجالات الحياة المختلفة.

#### 4.2. المصنفون:

وفي حين يتولى تصنيف معاجم اللغة العامة لسانيون ومعجميون فإن معاجم الاستشهادات يضطلع بتأليفها عادة أدباء ونقاد وباحثون في الآداب. ففريق الإخصائيين الذي أشرف على تأليف (معجم أكسفورد للاستشهادات)، مثلاً يضم خبراء في شكسبير وملتون وبوب وتنسون ودرايدن (28). وكان مؤلف أول معجم عربي في الاستشهادات، وأعني به الثعالبي، أديباً ذا قلم سيال فاقت مصنفاً المثة كتاب بعضها يضم عدة مجلدات، وكان ناقدًا للشعر ومؤرخاً ولغويًا ومعجميًا في الوقت ذاته (29).

#### 4.3. المداخل:

تتألف مداخل معاجم اللغة عادة من المورفيمات والكلمات والتعابير الاصطلاحية، في حين تتألف

بريطانيا كانت تلقى الإقبال عندما كان للغات الإغريقية واللاتينية والفرنسية حضور قوي في الحياة الأدبية والثقافية في حين أننا نادرًا ما نجد هذا الصنف من المعاجم في الوقت الحاضر.

#### 3.2.2. المدى الجغرافي:

قد تصنف معاجم الاستشهادات طبقاً للمنطقة الجغرافية التي تغطيها وتستقي مادتها منها. فثمة معاجم وطنية فقط (19)، وثمة معاجم خاصة باستشهادات بلدان أجنبية معينة (20)، وهناك معاجم تشتمل على استشهادات مقتبسة من جميع أنحاء العالم (21).

#### 3.2.3. المدى التاريخي:

يمكن أن تقسم معاجم الاستشهادات على أساس الحقبة التاريخية التي استقيت منها الاستشهادات. وفي ضوء ذلك، توجد معاجم استشهادات معاصرة (21)، ومعاجم استشهادات من كل العصور (22).

#### 3.3. التخصص: معاجم عامة مقابل معاجم متخصصة:

يتعامل معجم الاستشهادات العام مع جميع الموضوعات في حقول المعرفة كافة (23)، في حين تقتصر مادة معجم الاستشهادات المتخصص على الاستشهادات المتعلقة بموضوع واحد أو حقل معرفي بعينه مثل التجارة (24)، والنجاح (25)، والتعريفات (26)، والهزل (27)، الخ.

#### 4. الفرق بين معاجم اللغة ومعاجم

#### الاستشهادات:

يختلف هذان النوعان من المعاجم من حيث الغرض والمصنف والمداخل والكشاف:

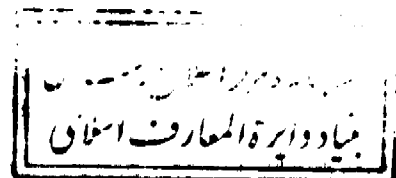
أعني معجم اللغة ومعجم الاستشهادات، فهما يعملان بصورة تكاملية، إذ في حين يعكس معجم اللغة التطور الثقافي والعلمي لمجتمع الناطقين باللغة، فإن معجم الاستشهادات يعرض القيم الاجتماعية والأخلاقية لذلك المجتمع كما عبرت عنها أسمى العقول. وقد يضطلع معجم اللغة بكلتا الوظيفتين إذا اشتملت مداخله على الشواهد التوضيحية الأصلية بصورة مطردة، لأن "معجماً بلا شواهد يمسي مجرد هيكل عظمي" كما وصفه فولتير (30).

مداخل معاجم الاستشهادات من أسماء المؤلفين أو الموضوعات.

#### 4.4. الكشف:

لا يشتمل أي معجم من معاجم اللغة على كشف باستثناء قائمة قصيرة بالمختصرات والرموز المستعملة في المعجم. أما في معجم الاستشهادات، فإن الكشف يحتل مكانة هامة قد تبلغ مساحتها ثلث حجم المعجم. ويضم الكشف أسماء المؤلفين أو رؤوس الموضوعات، حسب الترتيب المتبع، كما أسلفنا.

وختاماً فإن هناك أرضية مشتركة بين المعجمين،



## الهوامش

- (14) Oxford Univ. Press, Ibid.p. viii.
- (15) Henry, Lewis C. Best Quotations for all Occasions (New York: Fawcette Premier, 1955).
- (16) الثعالبي، المرجع السابق، ص5.
- (17) Hoyt, Jehiel Keeler, The Encyclopaedia of Practical Quotations, English and Latin (New York: Funk and Wagnall, 1894).
- (18) MacMahon, Sean. Quotations (Dublin: O'Brien Press, 1984).
- (19) Collison, Robert Lewis. Dictionary of Foreign Quotations (Ware: Omega Books, 1980).
- (21) Montreynaud, Florence and Jeanne Matignon. Dictionnaire des citations du monde entier (Paris: Le Robert, 1979).
- (22) Green, Jonathon. International Dictionary of Contemporary Quotations (New York: W. Morrow, 1982).
- (23) Bradly, John P. The International Dictionary of Thoughts; an encyclopaedia of quotations from every age for every occasion (Chicago: J.G. Ferguson Pub. Co., 1969).
- (24) Henry, Lewis. Ibid.
- (25) Thomsett, Michael C.A Treasury of Business Quotations (New York: Ballantine Books, 1991).
- (26) Uttenhove, Luc. 1000 citations pour reussir (Alleur: Marabout, 1988).
- (27) Brussell, Eugene E. Webster's New World Dictionary of Quotable Definitions (Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall, 1988).
- (28) Esar, Evan. The Dictionary of Humorous Quotations (New York: Doubleday, 1949).
- (29) Oxford Univ. Press, Ibid.
- (30) الثعالبي، المرجع السابق، ص 7-41.
- (31) Rey, Alan. « Avant-propos » du Dictionnaire des citations du monde entier (Paris: Le Robert, 1979).
- (1) للعديد من هذه المعاجم طبعات كثيرة فقد بلغت طبعات معجم (Best Quotations for all Occasions) أربعاً وثلاثين طبعة علماً بأنه صدر عام 1955.
- (2) انظر مثلاً تعريف كلمة (معجم) في المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية و
- The Advanced learner's Dictionary.  
Larousse Illustre  
Micro Robert  
Modern American Dictionary  
Webster's New Collegiate Dictionary
- (3) الثعالبي، التمثيل والمحاضرة، تحقيق عبد الفتاح الحلو (القاهرة: الدار العربية للكتاب، 1983).
- (4) MacDonald, 1779.
- (5) Barlette, John. Familiar Quotations (Boston: Little Brown and Co., 1980) 15<sup>th</sup> ed.
- (6) Negre, Herve. Dictionnaire des histoires droles (Paris: Artheme Fayard, 1978).
- (7) Sadoul, George. Dictionnaire des Films (Paris: Microcosme/Seuil, 1976).
- (8) Chevalier, Jean et Alain Cheerbrant. Dictionnaire des symboles (Paris: Laffont / Jupiter, 1969).
- (9) Litte, Emile. Dictionnaire de la langue francaise (Paris: Ed. Universitaire, 1985) 4e edition.
- (10) Oxford Univ. Press. The Oxford Dictionary of Quotations (London: O.U.P., 1952).
- (11) Hill, Archibald A. Introduction to Linguistic Structures (New York: Harcourt, Brace and World, Inc. 1958).
- (12) Oxford Univ. Press. Ibid.
- (13) Al-Ksimi, Ali M. Linguistics and Bilingual Dictionaries (Leiden: E.J. Brill, 1977).



# المصطلحات العلمية وأهميتها في مجال الترجمة (العلوم الطبيعية كنموذج)

د. أحمد الخطاب (١)

على سطح الأرض وجد نفسه باستمرار أمام عدة مشكلات ارتبط بقاؤه بإيجاد حلول لها. فبحكم الضرورة، وظف الإنسان قدراته العقلية والفكرية التي يمتاز بها عن سائر الكائنات الحية الأخرى للتصدي لهذه المشكلات. فكانت النتيجة أن تكونت لديه طريقة معينة لفحص هذه المشكلات والنظر فيها والتعامل معها. والمقصود هنا بالطريقة هو الاستعمال المنظم والمنهج للقدرة الفكرية والمهارات اليدوية المتمثلة في الملاحظة والمقارنة والتدقيق والقياس والعد والتجريب والحفظ والاستنتاج، الخ، الشيء الذي أدى مع مرور الوقت إلى ظهور منهجية لها قواعد وأسسها يتم اللجوء إليها كلما ظهرت الحاجة لحل مشكلة من المشكلات أو للتعرف على الظواهر الطبيعية والاجتماعية.

انطلاقاً من هذه الاعتبارات، فما هو المقصود بمفهوم علم؟ العلم حسب ما هو متعارف عليه هو الرصيد المعرفي الذي توصل إليه الإنسان من خلال استعماله المتواصل للمنهجية المذكورة. وسمي العلم علماً

## 1 - مفهوم المصطلح العلمي

قد يتساءل القارئ لماذا تنعت بعض المصطلحات دون غيرها بالعلمية؟ هل فعلاً هناك خاصيات تتميز بها هذه المصطلحات عن غيرها أم إن هناك تفسيراً آخر؟

للإجابة عن هذا التساؤل، يجدر بنا أن نوضح ما المقصود بكلمة "علم" أو بعبارة أخرى أن ندرك ماهية المفهوم الكامن وراء هذه الكلمة.

إن لفظة "علم" لفظة بسيطة جداً تتكون من ثلاثة أحرف لكن معناها ومضمونها لهما جذور تضرب في أعماق التاريخ البشري. فالكلمة كغيرها تزامنت مع وجود العنصر البشري على وجه الأرض إلا أن مفهوم العلم تطور مع تطور الحضارات والمجتمعات البشرية بدءاً من الحضارات الآسيوية والمصرية، ومروراً بالحضارات اليونانية والرومانية والعربية الإسلامية إلى الحضارات المعاصرة. وكيفما كان الحال، فالعلم كمفهوم وليد الحاجة أي بمعنى آخر، أن الإنسان منذ ظهوره

(١) رئيس قسم الترجمة والتخطيط للبحث - وزارة التعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي (المغرب)

العلميين وبالتالي، فهي تطلق إما على الظواهر الطبيعية وإما على مكونات الطبيعة أو العناصر التي تتألف منها هذه المكونات وإما على الوسائل التي يستعملها الباحث للقيام بنشاطه العلمي. فعندما نتحدث مثلا عن الجاذبية (Gravitation) أو عن التركيب الضوئي (Photosynthèse) أو عن التحلل بالماء (Hydrolyse) أو عن الترسب (Sédimentation)، فهذه مصطلحات صاغها الباحثون للتعبير عن أفكار علمية تصف ما يحدث من ظواهر في الطبيعة. فهي في الحقيقة عبارة عن مفاهيم، بينما عندما نتحدث عن المعى (Intestin) أو عن الزئبق (Mercure) أو عن العلق (Plancton) أو عن الكلس (Calcaire) أو عن المجهر (Microscope) أو عن أبي منجل (Ibis) أو عن العدسة (Lentille) فهذه مصطلحات تشير إلى أسماء تطلق إما على مكونات حية أو غير حية تتألف منها الطبيعة وإما على الوسائل التي يستعملها الباحثون لممارسة نشاطهم العلمي.

في هذه الحالة، يمكن بصفة عامة تصنيف المصطلحات العلمية إلى نوعين اثنين، في النوع الأول يمكن إدراج المصطلحات التي تمت صياغتها للدلالة على ما يقع من ظواهر طبيعية منها وتلك التي أحدثها الإنسان. وفي هذا الصدد، ينظر إلى المصطلحات كصور فكرية تشير في غالب الأحيان إلى أشياء غير ملموسة. أما في النوع الثاني، فيمكن إدراج المصطلحات المصوغة للدلالة على المكونات والأشياء التي يتعامل معها الباحث أثناء قيامه بنشاطه العلمي والتي يمكن أن ينظر

لأن الرصيد المعرفي الذي يتكون منه ناتج عن أسلوب في التفكير يعتمد أساسا على الملاحظة والتجريب. ومن هنا وضع تمييز بين المعرفة المنعوتة بالعلمية والمعرفة غير العلمية أو المتداولة التي تفرزها الممارسة اليومية والتفاعل الاجتماعي اللساني. واعتمادا على هذا المنظور، يبدو جليا أن المصطلح العلمي هو كل لفظة أو كلمة تدخل في نطاق المعرفة العلمية والتي صاغها أو ابتكرها أو اقتبسها الباحثون والدارسون للتعبير عن نتائج أعمالهم. وهكذا، فإذا نعنت المصطلحات بالعلمية فذلك ليس راجعا لكونها علمية في حد ذاتها ولكن للظروف التي تمت فيها الصياغة أو الابتكار.

فالمصطلحات العلمية إذن عبارة عن مجموعة من الكلمات تم الاتفاق على استعمالها من طرف جميع الباحثين لتقوم بوظيفة تتمثل في تجسيد نتائج البحث ووضعها في قالب لغوي يضمن تواصلها فعالا ومفيدا بين مختلف فئات المستعملين.

فكل مصطلح إذن يحمل في طياته تاريخا حافلا بالأبحاث والدراسات والتجارب قد يطول عدة سنوات بل عشرات السنين. وعلى سبيل المثال لا الحصر، نسوق هنا مصطلح النظام البيئي أو المنظومة البيئية (Ecosystème) التي صاغها العالم البيئي الإنجليزي (Lindeman) عند وضعه لنظرية الأنظمة البيئية (Théorie des écosystèmes) خلال النصف الأول من القرن العشرين لكن بعد أخذ وردّ يرحعان إلى بداية النصف الثاني من القرن التاسع عشر.

إن المصطلحات العلمية وليدة البحث والنشاط



تشير إلى العدم وبالتالي، أصبح مصطلح (Trou noir) يشير إلى صورة فكرية أو مفهوم يعبر عن ظاهرة تتمثل في انكماش نجم على نفسه ناتج عن تركيز فائق للمادة بداخله، الشيء الذي يؤدي إلى تقليص هائل في حجمه وارتفاع قوي لكثافته يصبح من جرائهما قادرا على جذب وامتصاص كل شيء من حوله بما في ذلك الأشعة الضوئية المنبعثة منه وبالتالي يحل محله ظلام حالك أطلق عليه الفلكيون اسم "الثقب الأسود".

وفي نفس السياق، يمكن أن نورد مثالا آخر لتأكيد لجوء الباحثين إلى المفردات المتداولة للتعبير عن نتائج أبحاثهم. ويتعلق الأمر هذه المرة بمصطلح (Génération Spontanée) الذي اختاره لويس باستور في خضم أبحاثه في مجال علم الجراثيم. كما هو الشأن بالنسبة لمصطلح (Trou noir)، فمفردة (Génération) تعني في اللغة المتداولة جيل، نشوء، نسل، ذرية، بينما مفردة (Spontané) تعني عفوي، تلقائي، ذاتي. وقد اختار لويس باستور هاتين المفردتين للتعبير عن الأفكار التي كان يروجها معاصروه والمتمثلة في اعتقادهم أن بعض الكائنات الحية، كالفئران وخصوصا الجراثيم، تنشأ ليس عن طريق التناسل ولكن من الأوساخ والعفن. ومن هنا جاءت فكرة "التولد التلقائي" التي عبر عنها باستور بمصطلح (Génération Spontanée).

- ثانيا، اللجوء إلى المفردات أو المصطلحات العلمية الأخرى التي لها علاقة بالظواهر المراد تسميتها

إليها كالألفاظ تقنية. وكيفما كان الحال، أي سواء تعلق الأمر بالمصطلحات كصور فكرية أو كالألفاظ تقنية، فهي ناتجة عن سياق فكري علمي معين.

## 2 - صياغة المصطلحات العلمية:

### 1 - 2 - المصطلحات العلمية كصور فكرية

عندما يتوصل الباحث إلى تفسير ظاهرة من الظواهر، فإنه مطالب بأن يسميها تسمية تجعل القارئ يدرك ما أراد أن يوصله إليه من أفكار. في هذه الحالة، بينت التجربة أن الباحث يلجأ إلى عدة طرق لإخراج المصطلح إلى حيز الوجود. ومن بين هذه الطرق:

- أولا، اللجوء إلى رصيد المفردات المتداولة واختيار-من بينها- تلك التي لها علاقة من حيث المعنى بالظاهرة المراد تسميتها.

وفي هذا الصدد، يمكن أن نأخذ كمثال مصطلح (Trou noir) الذي اختاره الباحثون للدلالة على مفهوم فلكي، فهذا المصطلح مركب من مفردتين متداولتين (Trou) بمعنى ثقب و (Noir) بمعنى أسود، أي ثقب لونه أسود. لكن الباحثين عندما اختاروا هاتين المفردتين لم يكن قصدهم هو الدلالة على شيء لونه أسود بل كان اختيارهم مبنيا على أن المفردتين المذكورتين تعبران أكثر من غيرهما عما يروج في أذهانهم من أفكار. وهكذا، فبمجرد انتقال هاتين المفردتين من اللغة المتداولة إلى اللغة العلمية يصبح لكل واحدة منهما معنى آخر. في هذه الحالة، اختار الباحثون مفردة (Trou) لأنها تشير إلى الفراغ ومفردة (Noir) لأنها

الأحمر نتيجة فقدانها اليحمور الذي ينفصل عن الكريات وينحل في هذا الوسط وهكذا، فإن الصورة الفكرية التي أراد أن يعبر عنها الباحثون باختيارهم مصطلح (Hémolyse) هي إطلاق سراح شيء بفصله عن شيء آخر. ويتعلق الأمر هنا بانفصال اليحمور عن الكريات الحمر.

- ثالثاً، اللجوء إلى أسماء الباحثين وتوظيفها لصياغة مصطلحات جديدة يمكن أن تكون بسيطة أو مركبة. في الحالة الأولى، يشتق المصطلح بأكمله من اسم الباحث وفي الحالة الثانية، يصاغ إما بإضافة اسمه إلى كلمة متداولة وإما باستخراج نعت من هذا الاسم وإضافته إلى كلمة متداولة. وفي هذا الصدد، يمكن أن نستدل بالمصطلحات التالية:

(Pasteurisation, Cycle de Krebs)

(Mouvement Brownien) بالنسبة إلى المصطلح الأول، أي (Pasteurisation)، تمت صياغته انطلاقاً من اسم الباحث الفرنسي لويس باستور الذي كان له الفضل في إيجاد طريقة تمكن من خلالها من القضاء على المتعضيات المجهرية الموجودة في بعض الأغذية وخصوصاً منها الحليب وعصير الفواكه. وتتمثل هذه الطريقة في خضوع هذه الأغذية لعملية تسخين تحت درجة حرارة معينة، وخلال مدة محدودة، حيث تصبح الصورة التي يرمز لها المصطلح هي القضاء على الجراثيم الموجودة في الأغذية، وخصوصاً المؤذية منها، عن طريق التعقيم المترتب على تسخين هذه الأغذية.

وتوظيفها لصياغة مصطلحات جديدة. في هذه الحالة، يكون المصطلح المصوغ إما بسيطاً وإما مركباً ويشير إلى الظاهرة بأكملها أو إلى بعض جوانبها. فمثلاً عندما استطاع الباحثون أن يفسروا الخاصية التي تتميز بها النباتات الخضراء والمتمثلة في تركيب المادة العضوية انطلاقاً من ثاني أكسيد الكربون الموجود في الهواء، والماء الموجود في التربة والطاقة الضوئية، أشاروا إليها بواسطة مصطلح (Photosynthèse) الذي تدخل في بنائه لفظة (Photo) التي اشتقت من (Phot) للتعبير عن الضوء وكلمة (Synthèse) المشتقة من (Syn) التي تعني معاً و(Thet) التي تعني موضوع.

وهكذا، فكلمة (Synthèse) تعني وضع الأشياء أو جمعها معاً. وهذا هو الشيء الذي يحدث عندما تتركب النباتات الخضراء المواد العضوية حيث يكون التركيب ناتجاً عن التقاء عناصر مستخرجة إما من الهواء وإما من التربة. وبما أن حدوث هذا التركيب رهين بوجود الضوء أضيفت لفظة (Photo) إلى كلمة (Synthèse) للتعبير عن ظاهرة تنفرد بها هذه النباتات. وما قيل عن مصطلح (Photosynthèse)، يمكن أن يقال عن العديد من المصطلحات الأخرى. وكمثال آخر نضيفه إلى الذي سبق، نورد مصطلح (Hémolyse) الذي يتشكل من لفظتي (Hemo) التي تعني الدم و(Lyse) التي تشير إلى الذوبان أو تذويب أو انحلال أو شيء ذائب أو تحرير أو إطلاق الخ... وقد اختار الباحثون هذا المصطلح بعدما لاحظوا أن الكريات الحمر إذا وضعت في وسط ضعيف التركيز، فإنها تفقد لونها

تدرك ككلمات لأنها أولا وقبل كل شيء ناتجة عن سياق فكري، وبالتالي فهي عبارة عن صور فكرية أو مفاهيم لها علاقة بالظواهر التي تم تفسيرها من طرف الباحثين.

## 2 - 2 - المصطلحات العلمية كألفاظ تقنية

يتعلق هذا النوع الثاني من المصطلحات بالمكونات الحية وغير الحية والأشياء التي يتعامل معها الباحث أثناء مزاولة نشاطه الفكري العلمي. وهنا يجب أن لا يغيب عن الأذهان أن هذه المصطلحات هي الأساس الذي يركز عليه الباحثون للخوض في غمار التفكير والتعبير العلميين. وكما هو الشأن بالنسبة إلى النوع الأول من المصطلحات، فإن الباحثين اعتمدوا عدة طرق لصياغتها. من بين هذه الطرق، نذكر على سبيل المثال:

- أولا، ربط التسمية بشكل وحجم ولون المسميات، والأمثلة هنا كثيرة نكتفي بذكر البعض منها. لو أخذنا مثلا مصطلح (Globule)، فسنجد أن واضعه اعتمد في صياغته على الشكل وعلى الحجم حيث تم تركيب هذا المصطلح من لفظتين هما (Glob) الذي يشير إلى الشكل الكروي و (Ul) الذي يشير إلى الحجم الصغير. وهذه الصفات تنطبق على خلايا الدم وبعض الخلايا التناسلية. أما واضع مصطلح (Chlorophylle)، فقد اعتمد على اللون حيث تم تركيبه من لفظتين الأولى (Chlor) بمعنى أخضر والثانية (Phyll) بمعنى ورقة. والمقصود هنا هي المادة الكيميائية ذات اللون الأخضر

أما بالنسبة إلى المصطلح الثاني، أي (Cycle de Krebs)، فهو مصطلح مركب من (Cycle) بمعنى دورة و (Krebs) الذي هو الباحث الذي اقترن اسمه بالظاهرة التي يشير إليها هذا المصطلح. ويتعلق الأمر بسياق كيميائي معقد تتحول بواسطته المواد السكرية التي يحصل عليها الجسم عن طريق التغذية إلى أحماض مختلفة، الشيء الذي يؤدي إلى تحرير كمية كبيرة من الطاقة يستفيد منها هذا الجسم. وتجدر الإشارة هنا إلى أن الصورة المراد بلورتها من خلال هذا المصطلح هي التفاعلات الكيميائية المتسلسلة المعينة التي تحدث داخل الخلايا وتؤدي إلى إنتاج أحماض و طاقة.

أما المصطلح الثالث، فهو كذلك مركب من كلمة متداولة (Mouvement) التي تعني الحركة وكلمة (Brownien) التي هي نعت مشتق من اسم الباحث في علم النبات (Brown) الذي هو أول من شاهد الظاهرة التي يشير إليها هذا المصطلح. فعندما نتحدث عن الحركة البرونية، فالصورة التي يجب أن تخالج أذهاننا تتمثل في الاهتزاز أو الارتجاج المستمر، غير المنتظم والصدفوي الذي تبديه الجزيئات السابحة في السوائل.

وهكذا، يبدو جليا أن ما يمكن استنتاجه من التوضيحات السابقة هو أن كل المصطلحات التي سردناها كأمثلة ليست مجرد تسمية لأشياء سكونية، بل إنها في الحقيقة تترجم بعض الجوانب من الفكر العلمي التي استطاع الباحثون أن يسلطوا عليها الأضواء. لهذا، فمصطلحات من هذا النوع، لا يمكن أن

ذات الجلد الشوكي.

- ثانياً، ربط التسمية بحالة أو فعل أو حركة

كما هو الشأن بالنسبة إلى المصطلحات (Phagocyte, Carnivore, Plancton). فبالنسبة إلى المصطلح (Phagocyte)، فهو مركب من (Phag) بمعنى أكل و (Cyt) بمعنى خلية أي ما معناه حرفياً الخلية التي تأكل والتي تسمى الهضامة. أما (plancton)، فهو مشتق من (Planct) بمعنى تائه وهو الاسم الذي يطلق على الكائنات الحية البحرية المجهرية كثيرة العدد التي تسبح في الماء، أي العلق البحري.

أما (Carnivore)، فيتتركب من (Cami) وهي مشتقة من (Camat) بمعنى لحم ومن (Vore) المشتقة من (Vora) التي تعني "الذي يتغذى على"، أي آكل اللحم.

- ثالثاً، ربط التسمية بالسكن أو بمكان العيش.

ويمكن هنا إدراج مصطلحات (Arboricole, Arénicole)، التي تنتهي كلها بلفظة (Cole) المشتقة من (Col) أو (Cola) التي تعني سكن. أما (Aréni)، فهي مشتقة من (Aren) بمعنى رمل. ويطلق المصطلح على الكائنات الحية التي تسكن أو تعيش في الرمل. أما لفظة (Limi)، فهي مشتقة من (Limn) بمعنى ماء راكد أو مستنقع، والمصطلح يطلق على الكائنات الحية التي تعيش في المستنقعات. أما (Arbori)، فهي مشتقة من (Arbor) بمعنى شجرة والمصطلح يطلق على الكائنات الحية التي تعيش في الأشجار.

- رابعاً، ربط التسمية بالعدد، بالكثرة أو

الموجودة في أوراق النباتات الخضراء. وما قيل عن (Chlorophylle)، يقال عن (Chloroplaste)، أي بالمعنى الحرفي الجسم الأخضر وبالمعنى العلمي الجسم الذي يحمل مادة اليخضور. وفي نفس السياق، يمكن إدراج مصطلح (Xanthophylle) الذي تشير فيه لفظة (Xanth) إلى اللون الأصفر علماً أن هذا المصطلح يطلق على المادة الصفراء أو اليففور الذي يوجد كذلك في أوراق النباتات الخضراء. واستناداً كذلك إلى اللون،

يمكن ذكر مصطلحات (Cyanophycées, Phéophycées, Rhodophycées) التي تشير فيها لفظة (Phyc) إلى طحلب بينما يشير (Cyan) إلى اللون الأزرق و (Pheo) إلى اللون البني و (Rhod) إلى اللون الأحمر أو الوردي. ورجوعاً إلى الشكل، يمكن كذلك الاستدلال بمصطلحات (Annélides, Nématodes)،

(Echinodermes)، فبالنسبة إلى المصطلح (Annélides) فهو مؤلف من (Anell) بمعنى حلقة صغيرة و (Id) بمعنى "على شكل"، أي الديدان الحلقية أو الحلقيات أما (Nématodes) فهو مركب من لفظتين: الأولى (nemat) بمعنى سلك أو خيط والثانية (odes) مشتقة من (odeus) أو (odeum) اللتين تشيران إلى عبارة "له مظهر" وتم إطلاق اسم (nématodes) على نوع من الديدان لها مظهر خيطي أو سلكي أي الخيطيات أو السلبيات. أما (Echinodermes)، فهو المصطلح الذي يطلق على الحيوانات البحرية المسماة بشوكيات الجلد.

وهذا المصطلح مركب من لفظتين، الأولى (Echin) وتعني شوكية والثانية (Dermat) بمعنى الجلد، أي الكائنات

الحالات، يتم الاحتفاظ باسم الباحث بدون تغيير لتصبح له دلالة ما، كما هو الشأن في مجال الفيزياء بالنسبة إلى الأسماء (Ampère, Joule, Watt, Coulomb, Newton) التي تطلق على الوحدات التي تقاس بها الكهرباء أو القوة. ويمكن كذلك أن تصاغ المصطلحات انطلاقاً من أسماء الباحثين كما هي، بعد أن تضاف إليها كلمات أخرى. ويمكن هنا أن نستشهد بمصطلحات (Cellule de Sertoli, Follicule de De) (Graaf, Ilots de Langherans). وكيفما كانت الحال، سواء تعلق الأمر بالمصطلحات كصور فكرية أو كألفاظ تقنية، فإن صياغتها لم تأت من عدم، بل تعتمد على طرق تتطلب أولاً من الباحث أن تكون له فكرة واضحة عن الشيء المراد تسميته، وثانياً أن يكون ذا معرفة بالرصيد الذي توفره له اللغة للتعبير عن هذا الشيء.

انطلاقاً من هذه الاعتبارات، استطاع الباحثون عبر العصور أن يعبروا عن نتائج أبحاثهم عن طريق صياغة العديد من النصوص العلمية التي أصبحت في الوقت الراهن تنمو بسرعة مذهلة.

### 3 - من المصطلحات العلمية إلى النص العلمي

عندما تتوفر للباحثين كل المصطلحات لتكوين نظرة عن نتائج أبحاثهم، فإنهم ينتقلون من مرحلة التفكير إلى مرحلة التعبير، الشيء الذي يؤدي بهم إلى صياغة نصوص يستطيعون من خلالها تأليف العديد من الكتب ذات الطابع التخصصي والتي تصبح جزءاً لا يتجزأ من التراث العلمي البشري. غير أن المصطلحات

بالكثافة. في هذا الصدد، يمكن إدراج مصطلحات كثيرة تبتدئ إما بلفظة (Pluri) أو (Poly). من بين هذه المصطلحات، يمكن ذكر (Polychète) حيث (Chet) تعني شعر أي بالمعنى الحرفي كثير الشعر. والمصطلح يطلق على ديدان حلقية تمتاز بشعر كثيف على جانبيها. كما يمكن إدراج (Pluricellulaire) أي متعدد الخلايا.

- خامساً، ربط التسمية بالموقع أو التوضع باستعمال (Epi) بمعنى فوق و (Apo) بمعنى بعيداً عن و (Hypo) بمعنى تحت. ويمكن هنا إدراج مصطلحات (Epicarde) وهو غشاء خارجي للقلب (Hypoderme) وهي الطبقة السفلى للجلد و (Aponévrose) وهو غشاء يحيط بالمضلات.

- سادساً، ربط التسمية باسم الباحث وفي هذه الحالة، يمكن أن يشتق المصطلح من هذا الاسم أو أن يستعمل هذا الأخير كما هو أو أن تضاف له كلمة أخرى. ويمكن في هذا الاتجاه إدراج مصطلح (Nicotine) وهي المادة السامة التي يحتوي عليها التبغ. وسميت هذه المادة نيكوتين نسبة إلى (Jean Nicot) سفير فرنسا بلبشونة خلال القرن السادس عشر الذي اشتهر كأول مهرب لما كان يسمى (Herbe à Nicot) أي التبغ. يمكن كذلك إدراج مصطلحات (Einsténium, mendélévium) وهما اسمان يطلقان على عنصرين كيميائيين تمت صياغتهما انطلاقاً من اسمي الباحثين (Einstein) و (Mendéléïev) وبإضافة لفظ (lum) التي تعني "متعلق بـ" غير أنه في بعض

يتضح من النص السابق أن كاتبه أراد أن يصف النخاع الأحمر للعظام وكيف تتكون انطلاقاً منه خلايا الدم. كما أراد الكاتب نفسه أن يبين كيف يتكون النسيج العظمي انطلاقاً من بعض الأنسجة الأخرى. وفي كلتا الحالتين، لجأ الكاتب إلى لغة علمية تتميز بمصطلحات لا يستطيع أن يدرك معناها إلا القارئ أو الدارس المتخصص.

### 2 - 3 - النص العلمي غير التخصصي

Vers la fin du deuxième mois, des **cellules osseuses** remplacent les **cellules cartilagineuses**. C'est ce qu'on appelle l'**ossification**. Les os ne proviennent cependant pas tous d'une ébauche cartilagineuse. Les os plats du **crâne** et le **sternum** par exemple, proviennent de l'ossification de membranes. Si on coupe un os long dans son grand axe, on y distingue plusieurs parties. Parmi ces parties, on trouve le **tissu osseux**, compact et dur dans la région médiane et **spongieux** et **poreux** dans les extrémités de l'os. Plusieurs os présentent, à leur centre, une cavité remplie d'un tissu mou, la moelle, qui contient de nombreux nerfs et **vaisseaux sanguins**. Les os plats, les côtes et le sternum par exemple, les extrémités des os longs et les vertèbres contiennent de la **moelle rouge**. Elle fabrique les **globules rouges** et une grande partie des **globules blancs** du sang.

من خلال هذا النص، يتضح جلياً أن كاتبه أراد أن يصف نفس الظاهرتين المشار إليهما في النص الأول، أي تكوين العظام إضافة إلى تكوين خلايا الدم انطلاقاً من النخاع الأحمر. لكن في هذه الحالة، لجأ الكاتب إلى أسلوب مبسط كما يحدث عادة عندما يقصد من هذا

العلمية استعملت كذلك، ولا تزال، لصياغة نصوص لأغراض مختلفة ثقافية، تعليمية، تربية، الخ. فالنصوص العلمية إذن أنواع، تختلف أهميتها باختلاف أهمية المصطلحات المستعملة في صياغتها. وفيما يلي بعض النماذج من النصوص العلمية حسب الأغراض المسخرة لأجلها.

### 1 - 3 - النص العلمي التخصصي

Chez l'homme adulte, la moelle rouge est localisée surtout dans la **substance spongieuse** des **épiphyses** des os longs, dans les côtes, le **sternum** et les corps **vertébraux**. Elle est constituée par une charpente de **fibrilles conjonctives** avec quelques **cellules conjonctives anastomosées**. Dans les mailles de ce réseau, on trouve des **cellules différenciées** à partir des éléments **mésenchymateux**, qui subissent d'actives **mitoses** suivies d'une **différenciation** qui aboutit à la constitution des éléments du sang, **hématies** et **leucocytes granuleux**. Autrement dit, on trouve des **érythroblastes** et des **myéloblastes** à divers stades de leur évolution. La moelle est, en effet, essentiellement un **tissu hématopoïétique**.

Quant au **tissu osseux**, il n'apparaît qu'à un certain stade du développement de l'individu. Chez l'**embryon**, les pièces squelettiques, modèles réduits des os définitifs, sont d'abord des **membranes conjonctives fibreuses** ou des pièces **cartilagineuses**, ou des pièces à la fois **membraneuses** et **cartilagineuses**. L'**ostéogénèse**, ou **ossification**, est la transformation du tissu membranaire ou du tissu cartilagineux en tissu osseux. Dans le premier cas, il s'agit d'une ossification **endoconjunctive** qui donne naissance à du tissu osseux fibreux. Dans le deuxième cas, c'est une **ossification endochondrale** qui donne surtout du **tissu spongieux**..

التبسيط تعميم المعرفة العلمية أو وضعها في قالب يخدم أهداف التربية والتعليم.

فإذا كان هناك تقارب بين هذين النصين بحكم تناولهما لظاهرتي تكوين العظام وخلايا الدم، فإنه، على الرغم من هذا التقارب، يوجد بينهما فرق أساسي يكمن في نوعية ومستوى المصطلحات المستعملة في صياغتهما. ففي النص الثاني، لجأ الكاتب إلى مصطلحات علمية لكنها مصطلحات متداولة ومفسرة في جميع القواميس والمعاجم. بينما في النص الأول، استعمل الكاتب مصطلحات علمية متخصصة دقيقة المعنى نادراً ما تشير إليها المعاجم. ولهذا فإن هذا النص، إذا كان لا يطرح أية مشكلة للباحث أو الدارس أو القارئ المتخصص من حيث استيعابه في لغته الأصلية، فإنه يطرح له بعض الصعوبات إذا أراد أن يحوله أو أن يترجمه إلى اللغة العربية.

#### 4 - المصطلحات العلمية والترجمة

إن الصعوبة الأساسية التي يعاني منها المترجم عندما يريد نقل ما أنتجه الفكر العلمي من معرفة من اللغة الأجنبية، ويتعلق الأمر هنا باللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، تكمن في إيجاد المصطلح المناسب لوضعه في المكان المناسب. وتجدر الإشارة هنا أنه إذا كان بإمكان الباحثين الناطقين باللغة الفرنسية أن يصيغوا وأن يبتكروا مصطلحات جديدة باتباع عدة طرق كما سبق الذكر، فإن الأمر يختلف تماماً بالنسبة إلى اللغة العربية. وسيتضح لنا هذا من خلال الرجوع إلى النصين

الفرنسيين السابقين المتعلقين بتكوين العظام والخلايا الدموية. وكما سبق الذكر، فإن المصطلحات المكتوبة بحروف غليظة في النص الثاني كلها لها مقابلاتها باللغة العربية، وبالتالي فترجمة هذا النص لا تطرح أية مشكلة. غير أنه عندما نتطرق للنص الأول، فإن بعض المصطلحات ليس لها مقابلات باللغة العربية. ويتعلق الأمر هنا بالضبط بـ،

Mésenchymateux, Erythroblastes)

Myéloblastes, Hématopoïétique,

(Endoconjonctive, Endochondrale). وإذا

تفحصنا هذه المصطلحات فسنجد أن واضعها اتبع، من أجل صياغتها، بعض الطرق التي سبق أن تمت الإشارة إليها. فمصطلح (Mésenchymateux) مركب من (Mes) بمعنى وسيط ومن (Enchym) بمعنى نسيج نبات أو حيوان. والمصطلح يشير هنا إلى نسيج وسيط سيتحول ليكون نسيجاً آخر. أما مصطلح (Erythroblaste)، فهو مركب من (Erythro) التي تم اشتقاقها من (Eryth) أو من (Erythr) بمعنى أحمر ومن (Blaste) المشتقة من (Blast) بمعنى برعم. والمقصود من المصطلح هنا هو الخلايا البرعمية التي تتولد عنها الكريات الدموية الحمر. أما مصطلح (Myéloblaste)، فهو الآخر مركب من لفظة (Myélo) المشتقة من (Myel) بمعنى نخاع والمصطلح السابق من (Blaste)، أي البراعم النخاعية التي تتولد عنها الكريات الدموية البيض. وفيما يخص مصطلح (Hématopoïétique)، فإنه مركب من (Hémato)

المشتقة من (Hemat) بمعنى الدم ومن (Poies) أو (Poiet) بمعنى كون أو صنع والمقصود هنا من المصطلح هو صنع الدم. وبالنسبة إلى المصطلح (Endoconjunctive)، فهو مركب من (Endo) بمعنى "بالداخل" و (conjunctive) المشتقة من (Conjunct) بمعنى ضم والمقصود هنا من هذا المصطلح هو التكوين العظمي الذي يتم داخل نسيج ضام. أما مصطلح (Endochondrale)، فإنه يتركب من (Endo) ومن (chondrale) المشتقة من (chondr) بمعنى غضروف.

وهكذا، فإن جميع المصطلحات السابقة مركبة من لفظتين تشير كل واحدة منهما إما إلى لون وإما إلى فعل. والصعوبة تكمن هنا في كون كل هذه الألفاظ (Etythr, Blast, Myel, Hemat, Poies,...) ليس لها مقابلات باللغة العربية يمكن اللجوء إليها لدمجها مع بعضها أو مع ألفاظ أخرى لصياغة وابتكار مصطلحات علمية جديدة كما هو الشأن بالنسبة إلى اللغة الفرنسية. في هذه الحالة، لم يبق أمام المترجم إلا الاجتهاد لإيجاد حل لمشكلة صياغة أو ابتكار مصطلحات ملائمة تؤدي المعنى المطلوب. فما هي المنهجية المطلوب اتباعها لتجاوز هذه المشكلة؟

يمكن تلخيص هذه المنهجية في العمليات الآتية:

1 - قراءة النص المراد ترجمته قراءة مستفيضة لاستيعاب ما يريد الكاتب تبليغه من أفكار.

2 - جرد المصطلحات العلمية التي يحتوي عليها

النص.

3 - وضع لائحة لتلك التي لا مقابل لها باللغة العربية.

4 - التفريق بين المصطلحات التي تشير إلى صور فكرية وتلك التي هي تسميات لأشياء أو لمكونات.

5 - تحليل كل مصطلح على حدة تمهيدا لمرحلة الاجتهاد.

وفيما يلي، سنكتفي بالتطرق إلى العمليات الثلاث الأخيرة من هذه المنهجية، الشيء الذي سيؤدي بنا، في أول مرحلة، إلى وضع لائحة للمصطلحات التي ليس لها مقابلات باللغة العربية:

- Mésenchymateux (Mésenchyme)
- Erythroblaste
- Myéloblaste
- Tissu hématopoïétique (Hématoïèse)
- Ossification endoconjunctive
- Ossification endochondrale

في مرحلة ثانية، تأتي عملية التفريق بين المصطلحات المعبرة عن صور فكرية والمصطلحات التي سميت بها الأشياء والمكونات، الشيء الذي يؤدي إلى التصنيف الآتي:

المصطلحات المعبرة عن صور فكرية      المصطلحات كالألفاظ تقنية

|               |                              |
|---------------|------------------------------|
| Mésenchyme    | Hématopïèse                  |
| Erythroblaste | Ossification endoconjunctive |
| Myélabloste   | Ossification endochondrale   |

في مرحلة ثالثة، تأتي عملية تحليل المصطلحات أولا لمعرفة كيف تمت صياغتها في اللغة الأصلية، وثانيا لمعرفة ما هي الصور أو الأفكار التي ترمز إليها هذه المصطلحات.



الأخرى خلايا مرحلية لكنها تختلف عن خلايا النسيج الوسيط بأنها متقدمة في النمو. وانطلاقاً من هذه التوضيحات، يمكن إيجاد مقابلين عربيين لكل من (Erythroblaste) و (Myéloblaste). بالنسبة إلى الأول، يمكن أن نقول "مولدة حمراء" أو "مولدة الكريات الحمراء" وبالنسبة إلى الثاني، يمكن أن نقول "مولدة نخاعية" أو مولدة الكريات البيض". ويستحسن استعمال الاقتراح الثاني بالنسبة إلى كلتا الحالتين.

أما بالنسبة إلى المصطلح (Hématopoïèse)، فإنه كما سبق الذكر مركب من (Hemat) بمعنى الدم و (Poies) بمعنى صنع. والمصطلح يطلق على كل المراحل التي تمر منها خلايا النسيج الوسيط، بما في ذلك مولدات الكريات الحمر ومولدات الكريات البيض لتتحول في نهاية المطاف إلى خلايا دموية. في هذه الحالة، يمكن إيجاد مقابل عربي لمصطلح (Hématopoïèse) ونقول "تكوين خلايا الدم" أو

"تكوين الخلايا الدموية". أما المصطلحان

Ossification endoconjunctive, Ossification endochondrale فهما يشيران معاً إلى الطريقة التي يتم بها التعظم أو تكوين النسيج العظمي. فمصطلح (Endoconjunctive)، كما سبق الذكر، مركب من (Endo) بمعنى بالداخل و (Conjunctive) المشتقة من (Conjunct) بمعنى ضم. وقد لجأ الكاتب إلى استعمال هذا المصطلح ليبين أن التعظم يتم انطلاقاً من النسيج الضام المحيط بجسم العظم في اتجاه داخل هذا الأخير. في هذه الحالة، يمكن إيجاد مقابل عربي لمصطلح

وهكذا وكما سبق الذكر، فإن مصطلح (Mésenchyme) مركب من (Mes) بمعنى وسيط و (Enchym) بمعنى نسيج حيواني أو نباتي. وقد لجأ الكاتب إلى هذا المصطلح ليبين أن الخلايا الأصلية الموجودة في النخاع الأحمر قبل أن تتحول إلى خلايا نهائية شكلاً ووظيفة تطراً عليها تغييرات. وبعبارة أخرى، فإن ما سماه الكاتب (Mésenchyme) عبارة عن خلايا عابرة تخضع لعدة تغييرات في شكلها وتركيبها لتصبح قادرة على تأدية عمل ما داخل الجسم. وفي هذه الحالة، يمكن إيجاد مقابل عربي لمصطلح (Mésenchyme) وهو ما يمكن الإشارة إليه بـ "نسيج عابر" أو "نسيج مرحلي" أو "نسيج وسيط" غير أنه بالنسبة إلى النص الحالي، من الأفضل أن يستعمل مصطلح "نسيج وسيط" لأنه يؤدي المعنى أكثر من الاقتراحين الأول والثاني.

أما بالنسبة للمصطلحين (Erythroblaste) و (Myéloblaste)، فهما كما سبق الذكر يحتويان معاً على لفظة (Blast) بمعنى برعم ولفظتي (Erythr) بمعنى أحمر و (Myel) بمعنى نخاع. والمصطلحان يطلقان معاً على الخلايا المنحدرة من النسيج الوسيط، المشار إليه أعلاه، غير أنها تتميز عن خلايا هذا النسيج بكونها توجد في مرحلة متقدمة من النمو، أي أنها على وشك أن تتحول إلى خلايا دموية بصفة نهائية. وقد لجأ الكاتب إلى لفظة (Blast)، أي برعم، لكون هذا النوع من الخلايا ستتولد عنه الخلايا الدموية. في هذه الحالة، فإن الخلايا المعنية هي

في الحالة الأولى، يتعلق الأمر بتعظم ضام داخلي يؤدي إلى ظهور نسيج عظمي ليفي بينما في الحالة الثانية، يتعلق الأمر بتعظم غضروفي داخلي يؤدي على الخصوص إلى تكوين نسيج إسفنجي.

#### 5 - معوقات إنتاج المصطلح العلمي العربي

إن ترجمة النصوص العلمية من اللغة الأجنبية (الفرنسية) إلى اللغة العربية ليست بالأمر الهين لكنها في نفس الوقت ليست بالأمر المستحيل. إن الشرط الأساسي الذي بدونَه لا يمكن تحقيق هذه الترجمة يتمثل في توفير مقابلات عربية للمصطلحات الأجنبية. وإذا كان العديد من هذه المصطلحات العلمية لها مقابلات باللغة العربية، فإن أعدادا مضاعفة تنتظر أن توجد لها هذه المقابلات. والأسباب التي أدت إلى هذه الوضعية متعددة نذكر منها على سبيل المثال:

- التقدم السريع والمهول الذي عرفته العلوم والتكنولوجيا وخصوصا ابتداء من القرن التاسع

عشر

- تشعب وتفرع هذه العلوم إلى اختصاصات متناهية الدقة، الشيء الذي أدى إلى إنتاج المئات من المصطلحات الجديدة قد يصعب على العديد من اللغات استيعابها. والدليل على ذلك أن فرنسا، البلد الذي يعد واحدا من أقطاب العلم والتكنولوجيا تجد صعوبة في مسايرة ما تنتجه الدول الإنجلو ساكسونية من مصطلحات علمية سنويا.

(Endocojonctive) فنقول "ضام داخلي". الأمر نفسه يمكن أن يتم بالنسبة إلى مصطلح (Endochondrale) فنقول "غضروفي داخلي".

وفيما يلي اقتراح لترجمة النص الأول:

عند الانسان الراشد، يوجد النخاع الأحمر على الخصوص داخل المادة الإسفنجية التي يتألف منها كبدوس العظام الطويلة وكذلك بداخل الأضلاع والقص والأجسام الفقرية. يتكون النخاع الأحمر من هيكل من الألياف الضامة تتخللها بعض الخلايا الضامة المتشابكة التي تشكل شبكة توجد بداخل زرداتها خلايا تخلقت انطلاقا من عناصر نسيجية بسيطة. وقد خضعت هذه الأخيرة لانقسام خلوي نشيط تلاه تحق أدى إلى تكوين عناصر الدم من كريات حمراء وكريات بيضاء حبيبية. ويمكن القول إن هناك مولدات الكريات الحمراء ومولدات الكريات البيضاء التي تظهر وهي في مختلف مراحل نموها. إن النخاع يشكل فعلا أهم نسيج مكون لخلايا الدم.

أما النسيج العظمي فإن تكوينه لا يبدأ إلا بعد أن يصل الشخص إلى مرحلة معينة من النمو. فعند الجنين تظهر القطع العظمية الهيكلية التي هي عبارة عن نماذج مصغرة للعظام النهائية على شكل أغشية ضامة ليفية أو على شكل أجزاء غضروفية أو في نفس الوقت على شكل أجزاء غشائية وغضروفية. وهكذا، فإن ما يسمى بتكوين العظام أو التعظم يتمثل في تحول النسيج الغشائي أو النسيج الغضروفي إلى نسيج عظمي.

- عدم وجود سياسات وطنية وجهوية وقومية موحدة لمسايرة التقدم العلمي والتكنولوجي.

- عدم وجود خطة عربية موحدة للتصدي لمشكل إنتاج المصطلحات العلمية العربية.

- اللجوء إلى تعليم العلوم إما باللغة الفرنسية وإما باللغة الإنجليزية في غالبية الجامعات العربية.

- عدم التعريف بالتراث العلمي العربي واستغلاله استغلالاً يفيد في إغناء المعاجم العربية المعمول بها حالياً.

وهكذا، فإذا استمرت الأوضاع على ما هي عليه، فسيعرف الركب العلمي العربي مزيداً من التأخر عن الركب العلمي العالمي وخصوصاً أن العلوم الطبيعية، بمختلف فروعها عرفت قفزات جبارة أدت إلى تراكم هائل في المعلومات قد يتطلب التكيف معها واستيعابها وامتلاكها وقتاً طويلاً يعد بعشرات السنين. لا بد إذن من بذل أكثر ما يمكن من الجهود للتصدي لهذه المشكلة بكيفية فعالة.

فعلاً، لقد بذلت جهود ولا تزال تبذل في مجال إنتاج المصطلح العلمي العربي لكنها تظل غير كافية بالمقارنة مع السرعة التي يتم بها هذا الإنتاج على الصعيد العالمي.

ويكفي أن نتصفح المجلات والدوريات العلمية

المتخصصة لنلاحظ العدد الكبير من المصطلحات الجديدة التي يبتكرها الباحثون للتعبير عما جد في مجال التفكير العلمي والتكنولوجي.

## 6 - الآفاق

إن لغة كاللغة العربية التي كان لها الفضل في تقدم العلم ونشره في أرجاء أوروبا لا يمكن أن تصبح غريبة وعاجزة عن مسايرة هذا التقدم. إن اللغة العربية قادرة على رفع التحدي الذي يواجهها لتصبح كما كانت في الماضي لغة تواصل وتفكير علميين.

ومن أجل رفع هذا التحدي، لا بد من توفير الشروط الآتية:

- الرجوع إلى التراث العلمي العربي لتسخيره كأداة لإنتاج المصطلحات.

- تضافر الجهود بين المتخصصين في العلوم والمتخصصين في اللغة العربية لإيجاد منهجية موحدة لإنتاج المصطلح العلمي.

- تأليف معاجم وكتب علمية عربية.

- تشجيع البحث في مجال إنتاج المصطلحات.

- بذل جهود من أجل توحيد المصطلحات الموضوعة رهن إشارة مختلف المستعملين.



## مراجعة اللسان

ذ. إدريس بن الحسن العلمي(\*)

الثلاثي: المنسوب إلى الثلاثة (على غير قياس).  
الثلاثي: المنسوب إلى ثلاثة "أشياء، أو كان طوله ثلاثة  
أذرع: (ثوب ثلاثي ورباعي) والكلمات الثلاثية: التي  
اجتمع فيها "ثلاثة أحرف "ه".  
وفي "المعجم الوسيط" الذي أصدره "مجمع اللغة  
العربية" بالقاهرة ما يلي:

الثلاثي: المنسوب إلى الثلاثة (على غير قياس).  
وما ركب من ثلاث. يقال: رسم ثلاثي، وكلمة ثلاثية".  
فالمصطلح "الثلاثي"، إذن، يدل على الشيء  
المركب من ثلاثة أطراف، أو المكون من ثلاثة عناصر.  
فإن قلنا، مثلا، "لجنة ثلاثية" فإننا نعني بها لجنة  
مركبة من ثلاثة أعضاء. وإن قلنا "اجتماعا ثلاثيا"  
نعني به "اجتماعا يضم ثلاثة أطراف". ويقابل المصطلح  
"الثلاثي" في اللغة الفرنسية لفظ "Tripartite" وبالتالي،  
عندما نقول "طريقا ثلاثية" ينبغي أن نعني بها "طريقا  
تتكون من ثلاثة أجزاء" أو "متشعبة ثلاث شعب  
"أي" طريقا تشتمل على ثلاث طرق فرعية". ولا يصح  
بأي حال أن نعني بها "طريقا من المرتبة الثالثة"  
مقابلين بها اللفظ الفرنسي "Tertiaire" على نحو ما هو  
شائع الآن.

وفي شرح اللفظ الفرنسي "Tripartite" ورد في معجم

أ- بين "الثلاثي" و"الثالثي"

هما مصطلحان اثنان مختلفان كل الاختلاف،  
لمفهومين اثنين متباينين كل التباين، بيد أن الألسنة  
والأقلام- في زماننا- سلطت المصطلح الأول (الثلاثي)  
على المصطلح الثاني (الثالثي) فنفاه نفيا سحيقا، وحلَّ  
محله، واستبد بوظيفته الذاتية الأصلية، رغما عن  
تباين المفهومين، بل وتناقضهما، فلا نكاد نجد  
استعمالا للمصطلح "الثالثي" إلا في اصطلاح الكهنوت  
المسيحي العربي الذي احتفظ له بدلالته اللغوية عانيا  
به "عضوا من الدرجة الثالثة".

ففي استعمال المصطلح "الثلاثي" للدلالة على  
المفهومين المتناقضين تعسف يأباه المنطق وترفضه اللغة.  
ولتبيان خطورة هذا التعسف الذي يجر معه من  
الالتباس ما اللغة غنية عنه، وبرينة منه، يجدر بنا أن  
ننكب على بحث الدلالة اللغوية للمصطلحين "الثلاثي"  
و"الثالثي".

الثلاثي:

ورد في "لسان العرب" لابن منظور، ضمن مادة  
"ثلاث" وفي "تاج العروس من جواهر القاموس" لمرتضى  
الزبيدي ما يلي:

(\*) خبير سابق بمكتب تسيق التعريب (الرباط)

"le Petit Robert" ما يلي :

1 -Didact. Divisé en trois parties...

2 -Qui réunit trois éléments, trois parties ou partis..."

فاستعمال معاجم الترجمة والمترجمين اللفظ العربي "ثلاثي" قبالة اللفظ الفرنسي "Tripartite" هو استعمال صحيح لا اعتراض لنا عليه. لكن استعماله أيضا قبالة اللفظ الفرنسي "Tertiaire" هو استعمال غير صحيح، وغير صالح ولا يجوز. فاللفظ الفرنسي "Tertiaire" يعني المنسوب إلى المرتبة الثالثة ويشهد به معجم "Robert" على النحو التالي :

Tertiaire de « tertius » (lat.) « troisième » sur le modèle de « primaire » etc...

الثالثي :

الثالثي المنسوب إلى المرتبة الثالثة.

ففي فن تقسيم الطرق وترتيبها من حيث الأهمية أو الجودة أو الصلاحية ثلاثة مصطلحات فرنسية متداولة وهي مع مقابلاتها العربية كما يلي :

(1) Route principale طريق رئيسية

(2) Route secondaire طريق ثانوية

(نسبة إلى المرتبة الثانية)

هاتان الترجمتان صحيحتان لا اعتراض لنا عليهما.

(3) طريقة ثلاثية (هي الترجمة الصحيحة لكن

غير مستعملة) Route tertiaire (3)

والمستعمل الشائع بدلها كما قلنا هو "طريق

ثلاثية" وقد بينا خطأ هذه الترجمة من حيث الدلالة اللغوية أما من حيث المنطق فإننا نتساءل كيف يسوغ لنا أن نسمي الطريق التي هي في المرتبة الثانية "طريقا

ثانوية" بنسبتها إلى لفظ "الثاني" ونمتنع عن تسمية الطريق التي هي في المرتبة الثالثة "طريقا ثلاثية" بنسبتها إلى لفظ "الثالث" ؟ وبدا من هذه التسمية الصحيحة نسوغ لأنفسنا أن نطلق عليها اسم "طريق ثلاثية" وهي تسمية لا تفيد معنى العبارة الفرنسية "Route tertiaire" بل تؤدي معنى العبارة "Route tripartite".

وهذا الخطأ ساعدت على انتشاره معاجم الترجمة الفرنسية العربية وعلى رأسها المعجم الأكثر انتشارا الذي نجله ونقدته كثيرا لأنه استطاع أن يسد الثغرة الكبيرة التي عجز عن سدها معجم "بولو" المسيحي الفرنسي العربي رغم مكثه عقودا عديدة يحتل الصدارة في الترجمة بل ولبت دهرا طويلا ينفرد بالرجعية عند جمهور المترجمين من الفرنسية إلى العربية، حتى أنعم الله عليهم وعلى لغة الضاد بظهور "المنهل" ذلكم المعجم القيم الذي أتحننا به الدكتور جبور عبد النور والدكتور سهيل إدريس جزاهما الله عن لغة القرآن خير الجزاء، وندعوه سبحانه وتعالى أن يمد في عمرهما للمزيد من عطائهما القيم ولداومة تنقيحه وتصحيح ما يستوجب التصحيح.

فنحن نجد في الطبعة التاسعة لهذا المعجم الصادر في سبتمبر 1986 بأعلى الصفحة رقم 1046 ما يلي :

"ثلاثي " Tripartit, e ou tripartite adj "

(مكون من ثلاثة أقسام)

وهذه ترجمة صحيحة لا اعتراض لنا عليها كما

فمما جاء في (لسان العرب) لابن منظور في مادة

"بين":

"... ويقال بينا وبينما وهما ظرفا زمان بمعنى

المفاجأة... وفي الحديث : بينا نحن " عند رسول الله ،

صلى الله عليه وسلم ، إذ جاءه رجل..." ومنه قول

الحرقة بنت النعمان :

" بينا نسوس الناس والأمر أمرنا

إذا نحن فيهم سوقة نتنصف"

وقال القطامي :

" فبينما عمير طامح الطرف يبتغي

عبادة إذ واجهت أصحم ذا خثر "

"و... قول أبي داود :

" بينما المرء آمن راعه را

ئع حتف لم يخش منه انبعاقه"

وفي شرح كلمة "بين" ورد في " المعجم الوسيط"

الذي أصدره "مجمع اللغة العربية" بالقاهرة ما

يلي: "... وقد تزايد عليها الألف أو "ما" فتصير "بيننا"

"و"بينما" وتكون ظرف زمان بمعنى المفاجأة. ولها صدر

الكلام "ه".

فلفظ "ما" في " بينما" زائد يمكن الاستغناء عنه

بينما هو في " فيما" اسم موصول يعني "الذي" ولا

يمكن الاستغناء عنه. قال تعالى: لهم على الذين آمنوا

وعملوا الصالحات جناح فيما طعموا " (الآية 93 سورة

المائدة) وقال تعالى : الله يحكم بينكم يوم القيامة فيما

كنتم فيه تختلفون" الآية 69 سورة الحج).

سبق لنا القول.

لكننا نجد في نفس المعجم بأسفل الصفحة رقم

1015 لفظ " ثلاثي" الذي سبق وضعه في الصفحة 1046

قبالة " Tripartite" موضوعا قبالة اللفظ الفرنسي

"Tertiaire" على النحو التالي :

" ثالث. ثلاثي. Adj. Tertiaire"

" العصرالثلثي - L'ère-ou"

" القطاع الثالث - Le secteur"

(فئة من السكان تعمل في التجارة والخدمات

والتأمينات الخ...)

ملاحظتنا بشأن هذه المقابلات تنصب على لفظ

"ثلاثي" فقط فهو عين الخطأ. ولذلك نرجو أن يتدارك

فيما يستقبل من الطباعات ، بإحلال لفظ " ثالثي"

محله.

(ب) "بينما" و " فيما"

وكما سلطت كلمة "ثلاثي" على كلمة "ثالثي"

فنفتها، كذلك سلطت "فيما" على "بينما" فلم نعد

نسمع لهذه الأخيرة ذكرا ولم نعد نشعر لها بوجود،

مع أن اختلافا كبيرا بين دلالتى الكلمتين، لا يسمح

بأي حال أن تحل "فيما" محل "بينما". فهذه الكلمة

الأخيرة (بينما) كما نصت عليه كتب اللغة تستعمل

لإفادة المفاجأة، على عكس كلمة "فيما" التي لم

تستعمل قط لتأدية معنى المفاجأة طوال تاريخ حياة

اللغة العربية حتى أيامنا هذه حينما فاجأنا المتعسفون

باستعمالها محل "بينما" وبدلا منها، وهو استعمال

تنكره اللغة ولا تجيزه بتاتا.

ت) لا، لا، ثم، لا، لا، سوف لن "ول" سوف لا

شاع في السنين الأخيرة استعمال "سوف لا" و"سوف لن" مع الفعل المضارع لإفادة نفي الفعل في المستقبل، وهو خطأ فظيع للاعتبارات التالية:

(1) "سوف" مثلها مثل السين المتصلة بالفعل المضارع في مثل قولنا "ستنجح" أو "سوف تنجح"، لا ينبغي أن يفصلها فاصل عن الفعل المضارع فكما أننا لا يمكننا أن ندخل أداة من أدوات النفي على العبارة "ستنجح" فكذا لا يمكن إدخال النفي على العبارة "سوف تنجح" والفرق بينهما في المعنى أن عبارة "ستنجح" يراد بها وقوع النجاح في أمد أقرب من الأمد الذي تفيدته "سوف تنجح" وذلك حسب البصريين.

(2) وقوع النفي في المستقبل الذي يقصده القائلون "سوف لا" أو "سوف لن" تفيدته لن "وحدها مقترنة بالفعل المضارع مثل العبارة التالية "لن تخسر" أو "لن تخفق" بدون حاجة إلى إضافة "سوف" التي لا تكون مع النفي بل تكون لازما مع الإثبات.

فمما يتعلمه التلاميذ في المدارس الابتدائية أن النفي في الزمان الماضي تفيدته الأداة "لم" متصلة بالفعل المضارع، وأن النفي في الزمان الحاضر تفيدته الأداة "لا" متصلة بالفعل المضارع، وأن النفي في الزمان المستقبل تفيدته الأداة "لن" وحدها متصلة بالفعل المضارع.

(3) "سوف" اشتق منها فعل "سَوْفَ" (سَوْفَ، يَسَوْفُ تسويفا) بمعنى قال له: "سوف أفعل" بمعنى وعده بفعل شيء يطلبه منه أو ينتظر منه وقوعه، لا عدم وقوعه.

4- لم يسمع بعبارة "سوف لا" ولا "سوف لن"

إلا في السنين الأخيرة ولا نجد أثرا لأيتهما في كلام العرب بتاتا، لا في أشعارهم ولا في خطبهم، ولا في القرآن الكريم، ولا في أحاديث الرسول صلى الله عليه وسلم، ولا فيما كتبه الكتاب قديما أو حديثا، وذلك لأنهما غير صحيحتين، ومخالفتان لما نصت عليه أمهات كتب اللغة، كما نستشهد عليه فيما يلي:

- في "لسان العرب" لابن منظور: "سوف: كلمة معناها التنفيس والتأخير" قال سيبويه: "سوف كلمة تنفيس فيما لم يكن بعد، ألا ترى أنك تقول: "سوفته إذا قلت له مرة بعد مرة" سوف أفعل" ولا يفصل بينها وبين "أفعل" لأنها بمنزلة السين في "سيفعل" وقال "ابن جني: وهو حرف، واشتقوا منه فعلا فقالوا "سوفت الرجل تسويفا" "أه".

- في "تاج" العروس من جواهر القاموس "لمحمد مرتضى الزبيدي: سوف معناه "الاستئناف"، أو كلمة تنفيس فيما لم يكن بعد كما نقله الجوهري عن سيبويه، قال: "ألا ترى أنك تقول سوفته إذا قلت له مرة بعد مرة "سوف أفعل" ولا يفصل بينها وبين أفعل، لأنها بمنزلة السين في "سيفعل" وقال ابن دريد "سوف: كلمة تستعمل في التهديد والوعيد والوعد فإذا شئت أن تجعلها إسما نوتتها... ومن المجاز يقال: "فلان يقتات السوف": أي يعيش بالأمانى "أه".

- في "مغني اللبيب عن كتب الأعاريب" لجمال الدين بن هشام الأنصاري: "سوف مرادفة للسين أو أوسع منها (على الخلاف يعني الخلاف في مدة



ولسوف يعطيك ربك فترضى "هـ".

\*\*\*\*

فحتى متى يستمر هذا التعسف اللغوي؟ لعله لن ينتهي إلا بتجند جميع المثقفين من أجل مراجعة المحررين والمذيعين في محطات الإرسال السمعية والبصرية كلما صدر عنهم الخطأ وذلك بعزيمة قوية متيقظة لا تعرف الملل ولا تكتفي بتنبيه واحد بل لا تتردد في إعادة الكرة على المتعسف ولو ألف مرة في الخطأ الواحد ولا تكف عن مراجعتهم حتى يستقيم اللسان.

### المراجع

- طبعة "دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع بيروت لبنان".
- المعجم الوسيط
- أصدره "مجمع اللغة العربية" بالقاهرة- طبعة "دار الدعوة
- استانبول - تركيا.
- المنهل
- قاموس فرنسي-عربي- تأليف الدكتور جـور عبد النور
- والدكتور سهيل إدريس . الطبعة التاسعة (سبتمبر 1986)-
- طبعة دار العلم للملايين.
- المنجد

- الفرنسي- العربي - الطبعة الأولى -دار المشرق- بيروت.
- Le Petit Robert
- Dictionnaire de la langue Française
- Par Paul Robert,
- Edition corrigée et mise à jour en 1992.
- Dictionnaire le Robert- Paris

الاستقبال في السين " وفي سوف) ومعنى قول العربيين فيها "حرف تنفيس": حرف توسيع وذلك أنها نقلت المضارع من الزمن الضيق- وهو الحال- إلى الزمن الواسع وهو الاستقبال... "اهـ.

-في" المعجم الوسيط" لمجمع اللغة العربية بالقاهرة: " سوف: حرف مبني على الفتح، يخصص أفعال المضارعة للاستقبال، فيرد الفعل من الزمان الضيق وهو الحال إلى الزمان الواسع وهو الاستقبال. وهو يعني: "سأفعل" وأكثر ما يستعمل في الوعيد. وفي التنزيل العزيز: كلا سوف تعلمون، ثم كلا سوف تعلمون". وقد يستعمل في الوعد. وفي التنزيل العزيز

- لسان العرب
- للإمام العلامة أبي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور الإفريقي المصري طبعة دار صادر بيروت.
- تاج العروس من جواهر القاموس
- للإمام اللغوي محب الدين أبي الفيض السيد محمد مرتضى الحسيني الواسطي الزبيدي الطبعة الأولى
- بالمطبعة الخيرية المنشأة بجمالية مصر سنة 1306 هجرية.
- مغني اللبيب عن كتب الأعاريب
- لجمال الدين بن هشام الأنصاري المتوفى سنة 761هـ
- حققه وعلق عليه الدكتور مازن المبارك أستاذ العربية في كلية الآداب بجامعة دمشق ومحمد علي حمد الله مدرس اللغة العربية في دار المعلمين بدمشق وراجعته سعيد الأفغاني رئيس قسم اللغة العربية بجامعة دمشق سابقاً.



## أثر العناصر غير اللغوية في صياغة المعنى

د. رشيد بلحبيب<sup>(١)</sup>

المنهج ينبغي أن يصدق على النصوص المنطوقة ذات المقام الحاضر الحي كما ينبغي أن يصدق على النصوص ذات المقام المنقضي والذي يمكن أن يعاد بناؤه بالوصف التاريخي، ومن هنا تأتي قيمة هذا المنهج لدراسة كتب التراث العربي، وإن الاكتفاء بالمعنى الحرفي أو معنى المقال أو معنى ظاهر النص يعتبر دائما سببا في قصور الفهم<sup>(٢)</sup>.

ولما كانت الظواهر اللغوية خاضعة لضغوط مقامية واعتبارات غير لغوية، وكانت مراعاة هذه الاعتبارات ضرورية وددت أن أقف عند فكرتي "المقام" و "المتكلم والمخاطب" نظرا لما لهما من صلة بخلق الدلالات وتوجيهها بالتضافر مع المكونات الكلامية ذات الصلة بالبنى النحوية.

### 1 - نظرية المقامات ومقتضيات الأحوال:

إن الافتراض الأساس - كما يقول جي آر فرث - أن كل نص يعتبر من مكونات ظرف معين<sup>(٣)</sup>، ولهذا لا يمكن بحال نكران تأثير دلالة سياق النص اللغوي وسياق الموقف الملابس له على العناصر النحوية من حيث الذكر والحذف والتقديم والتأخير والتعريف والتذكير.

ينبغي التأكيد في البداية على أن الوحدات الكلامية للغة الطبيعية ليست مجرد سلسلة أو خيوطا من صنع الكلمات، فهناك مكون لا كلامي يفرض دائما بالضرورة فوق المكون الكلامي في كل وحدة كلامية محكية.

إن هذه المميزات غير الكلامية للوحدة الكلامية مهمة في تحديد معناها كأهمية معنى الكلمة والمعنى النحوي ويدخل كلاهما في المكون الكلامي<sup>(٤)</sup>.

إن الناظر في اللغة على وجه التقعيد والوصف والتفسير ينتهي بالضرورة إلى اعتبار المتغيرات الخارجية التي تكتنف المادة اللغوية واستعمالاتها<sup>(٥)</sup>، وذلك لأن المعنى القاموسي أو المعنى المعجمي ليس كل شيء في إدراك معنى الكلام فثمة عناصر غير لغوية ذات دخل كبير في تحديد المعنى، بل هي جزء من معنى الكلام وذلك كشخصية المتكلم وشخصية المخاطب وما بينهما من علاقات وما يحيط بالكلام من نلاسات وظروف ذات صلة به<sup>(٦)</sup>.

إن مراعاة هذه الاعتبارات المختلفة تمثل الاتجاه الصحيح والضروري في الكشف عن المعنى وتطبيق هذا

<sup>(١)</sup> كلية الآداب والعلوم الإنسانية - جامعة محمد الأول - وجدة - المغرب

والحال أمر يقتضي أن يؤتى بالكلام على صفة مخصوصة تناسبه كالإنكار مثلاً إذا اقتضى أن يورد الكلام مع صاحب ذلك الإنكار مؤكداً، فالكلام الموصوف بالتأكيد مقتضاه،<sup>(12)</sup> فمثلاً كون المخاطب منكراً للحكم حال يقتضي تأكيد الحكم، والتأكيد مقتضى الحال.

وقولك له: "إن زيدا في الدار مؤكداً بـ"إن" كلام مطابق لمقتضى الحال"<sup>(13)</sup>.

وهذا يدل دلالة واضحة على أن "مقامات الكلام متفاوتة فمقام التشكر يباين مقام الشكاية ومقام التهنئة يباين مقام التهيب ومقام الجد في جميع ذلك يباين مقام الهزل، وكذا مقام الكلام ابتداء يباين مقام الكلام بناء على الاستخبار أو الإنكار، ومقام البناء على السؤال يباين مقام البناء على الإنكار، جميع ذلك معلوم لكل لبيب، وكذا مقام الكلام مع الذكي يباين مقام الكلام مع الغبي، ولكل من ذلك مقتضى غير مقتضى الآخر"<sup>(14)</sup>.

وعلى هذه المقامات تتوزع الظواهر الأسلوبية من تقديم وتأخير وتعريف وتنكير وحذف وذكر وقصر وفصل ووصل وإيجاز وإطناب لتحصل المطابقة المطلوبة التي جعلت أساساً لتعريف البلاغة.

وانطلاقاً مما سبق يظهر أن الحال والمقام متقارباً المفهوم، والتغاير بينهما اعتباري فإن الأمر الداعي مقام باعتبار توهم كونه محلاً لورود الكلام فيه على خصوصية ما، وحال باعتبار توهم كونه زماناً له، وأيضاً المقام يعتبر فيه إضافته إلى المقتضى فيقال: مقام

لقد كانت فكرة السياق أو المقام هي المركز الذي يدور حوله علم الدلالة الوصفي في الوقت الحاضر وهو الأساس الذي ينبني عليه الوجه الاجتماعي من وجوه المعنى وهو الوجه الذي تتمثل فيه العلاقات والأحداث والظروف الاجتماعية التي تسود ساعة أداء المقال<sup>(6)</sup>.

وإذا كان تحليل المقال في سياقه المقامي واجباً في اللسانيات الاجتماعية والتاريخية والنفسانية فإنه في مجال التحليل الأسلوبي أوجب، وسوف ترد الإشارة إلى أن الاختيارات الأسلوبية لا تحكمها ظواهر اللغة الخالصة فحسب<sup>(7)</sup> بل تحكمها كذلك محددات المقام ونعني بها الخصائص التي تحدد الظرف الاجتماعي الذي سيق في إطاره الكلام، لأن القيمة الفنية كما يقول حمادي صمود قيمة سياقية تبرز من تلاحم عناصر النص وتماسكها ونظمها<sup>(8)</sup>.

#### أ - تعريف المقام:

يقول الدسوقي في حاشيته على السعد: "مقامات الكلام: الأمور المقتضية لاعتبار خصوصية ما في الكلام"، وإذا اختلفت المقامات لزم اختلاف مقتضيات الأحوال لأن اختلاف الأسباب في الاقتضاء يوجب اختلاف المسببات<sup>(9)</sup>، إذ الاعتبار اللائق بهذا المقام غير الاعتبار اللائق بذلك واختلافها عين اختلاف مقتضيات الأحوال<sup>(10)</sup>.

ومقتضى الحال في التحقيق هو الكلام الكلي المكيف بكيفية مخصوصة على ما أشير إليه في المفتاح<sup>(11)</sup>.

يقول تمام حسان: "فالذي أقصده بالمقام ليس إطاراً ولا قالباً وإنما هو جملة الموقف المتحرك الاجتماعي الذي يعتبر المتكلم جزءاً منه كما يعتبر السامع والكلام نفسه وغير ذلك مما له اتصال بالتكلم وذلك أمر يتخطى مجرد التفكير في موقف نموذجي ليشمل كل جوانب عملية الاتصال من الإنسان والمجتمع والتاريخ.. والغايات والمقاصد."<sup>(23)</sup>

ويشترط في الكلام حتى يكون بليغاً أن يطابق تلك المقننات، فتتم المطابقة بين اللفظ والمعنى والكلمة، والكلمة والكلمة والكلام والمستمع والظروف الخاصة بكل خطاب والتي تتجدد في كل لحظة.

#### ب - المقام واللغويات العربية:

لقد اهتمت علماء العربية في وقت مبكر من تاريخ العلوم اللغوية والبلاغية إلى ما يحف بظاهرة الكلام من الملاحظات، كالسامع والمقام وظروف المقال وكل ما يقوم بين هذه العناصر غير اللغوية من روابط، والأمثلة كثيرة على أصالة هذا المبدأ الفني في التراث البلاغي العربي. فقد تحدث علماء القرآن عن أسباب النزول وأفرده بالتأليف، وتحدث علماء الحديث عن أسباب ورود وتحدث الأدباء والنقاد عن أسباب وظروف الإنشاء.. ومن ذلك ما أورده الجاحظ في كتابه من أجوبة فيها توجيه لما نحن فيه. فمما نقله عن بعض أهل الهند قولهم: "جماع البلاغة التماس حسن الموقع والمعرفة بساعات القول". وأن "لا يكلم سيد الأمة بكلام الأمة، ولا الملوك بكلام السوق... ومدار الأمر

التأكيد والإطلاق والحذف والإثبات، والحال يضاف إلى المقتضى فيقال حال التنكير وحال خلو ذهن وغير ذلك"<sup>(15)</sup>.

وقد كان صاحب مواهب الفتح أكثر وضوحاً وجرأة حين ساوى بين المقام والحال في قوله: "فتقرر بهذا أن المقام والحال شيء واحد، وكذا الاعتبار ومقتضى الحال، وأنه لا فرق بين المقام والحال في الحقيقي"<sup>(16)</sup>.

ومن المصطلحات التي تستعمل استعمال المقام والحال الموضع والمقدار والأقدار والمشاكل والمطابقة والاختصاص والظرف والسياق، وجميعها فروع عن أصل ثابت في تفكير اللغويين العرب وإن لم يتبلور على الصعيد الاصطلاحي هو فكرة المناسبة والملاءمة"<sup>(17)</sup>.

ويسميه القنوجي "بساط الحال"<sup>(18)</sup> ويسميه جي آر فرث "سياق الظرف"<sup>(19)</sup> وورد في كتاب "النظريات اللسانية والبلاغية عند العرب" باصطلاح "المطابقات النحوية"<sup>(20)</sup>.

إن المقام "هو الرصيد الحضاري للقول وهو مادة تغذيته بوقود حياته وبقائه ولا تكون الرسالة بذات وظيفة إلا إذا أسعفها السياق بأسباب ذلك ووسائله"<sup>(21)</sup>. والمقامات هي جملة الظروف الحافة بالنص بما في ذلك السامع نفسه ولئن لم يضبطها البلاغي العربي ضبطاً نظرياً فإن تواتر استعمالها كفيلاً بأن يعطي القارئ فكرة ضافية عن المراد منها وهو إجمالاً التلازم بين نوع الحديث وملابساته ونوع اللفظ للجد موضع وشكل وللهلزل موضع وشكل...<sup>(22)</sup>

على إفهام كل قوم بمقدار طاقتهم والحمل عليهم على أقدار منازلهم<sup>(24)</sup>. كما فطن المفسرون إلى الفرق بين ظاهر القرآن وباطنه فكان فهمهم لهذا الفرق تفريقاً منهم بين المعنى المقالي والمعنى المقامي.

كما اعتنى النحاة بدورهم بالمقام الذي تتشكل فيه العناصر اللغوية، مشيرين بذلك إلى تأثير دلالة سياق النص اللغوي وسياق الموقف الملابس له على العناصر النحوية من حيث الذكر والحذف والتقديم والتأخير والتعريف والتنكير وغير ذلك مما درسه ما يعرف بعلم المعاني إذ يدرس أحوال الإسناد الخبري وأحوال المسند إليه وأحوال المسند وأحوال متعلقات الفعل<sup>(25)</sup>.

فالوظيفة النصية تختص ببناء الحدث اللغوي (المقال) وذلك باختيار الجمل المناسبة للمقام ولقوانين النحو ولتنظيم المحتوى بطريقة منطقية مترابطة تتسق مع عملية الاتصال في مجموعها<sup>(26)</sup>.

ولعل بحث الجانب البلاغي عند سيبويه بما في ذلك فكرة المقام من البحوث البكر التي يجب أن تنصرف إليها الهمم. يقول نهاد الموسى: "وكننت نظرت في سياق بحث مختلف في كتاب سيبويه ألتمس فيه هذا العنصر من عناصر التحليل فوجدته منذ ذلك العهد المبكر يفرغ إلى "السياق" والملابس الخارجية وعناصر المقام ليرد ما يعرض في بناء المادة اللغوية من ظواهر مخالفة إلى أصول النظام النحوي طلباً للاطراد المحكم وهو يوافق فيما صدر عنه في الكتاب ملاحظات كثيرة مما تنبني عليه الوظيفة ومناهج "التوسع" أو

اللغويات الخارجية بعبارة دي سوسير<sup>(27)</sup>

وسيبيويه يجمع في كتابه بين التفسير اللغوي وملاحظة السياق ولا يقف عند الجانب اللغوي الخالص المنسجم مع نظرية العامل بل يتسع في تحليل التراكيب إلى وصف المواقف الاجتماعية التي تستعمل فيها وما يلبس هذا الاستعمال من حال المخاطب وحال المتكلم وموضوع الكلام "كما تنبه إلى دور السياق في أمن اللبس وتحديد البناء الجواني المقصود من البناء البراني ذي الاحتمالات"<sup>(28)</sup>.

ويبلغ سيبويه من اعتبار موقف الاستعمال أن يجعله فيصلاً في الحكم بصحة التراكيب النحوية وخطئها، ومن ذلك أننا نراه يقف على الجملة الواحدة فيحكم عليها في موقف من الاستعمال بأنها خطأ، وفي موقف من الاستعمال آخر بأنها صواب، وهذه الجملة لو اكتفى بالنظرة الشكلية الذاتية جملة نحوية جائزة، ولكن اللغة عنده لم تكن تنفك عن ملابس استعمالها ومقاييس اللغة عنده تستمد من معطيات النظام الداخلي للبناء اللغوي كما تستمد من معطيات السياق الاجتماعي التي تكتنف الاستعمال اللغوي.

كما نلاحظ عناصر اللغويات الخارجية أو البعد الخارجي في التحليل النحوي في كتب شرح الشواهد النحوية بكثافة، ونخص بالذكر (خزانة الأدب) للبغدادى و(شرح شواهد المغني) للبغدادى والسيوطى... فمعنى البيت وإعرابه أحياناً لا يستقيم إلا بإرجاعه إلى سياقه ومراعاة ظروف مقامه.

وبهذا يكون اللغويون العرب عند اعترافهم بفكرة

وهذه المقامات نماذج مجردة وأطر عامة، وأحوال ساكنة ذات مقتضيات يوزن بها السلوك الحي ويصب في قالبها، بهذا يصبح المقام عند البلاغيين سكونيا لأنه حال، أما المتحرك النابض بالحياة فهو السلوك اليومي للفرد الذي يسعى إلى مطابقة هذه القوالب الثقافية<sup>(34)</sup>.

إن التقديم والتأخير مثلا ليسا سوى نمطين يعبران عن حالة بلاغية عامة تحكم شكل البنية الإسنادية ولا يقدم أو يؤخر عنصر من عناصرها إلا حين يكون ذلك مترتبا عن شروط تداولية أعمق تتكفل بمطابقة المقال -المقدم أو المؤخر- للمقام.

ولهذا ينبغي الإتيان بأجزاء الربط وفقا لترتيبها الطبيعي قبل أو بعد بحسب المقتضى كما يقرر أرسطو<sup>(35)</sup> لأن مقام تقديم المسند إليه أو المسند أو متعلقته يباين مقام تأخير<sup>(36)</sup>.

وقد تكفلت مباحث علم المعاني بإيضاح مقتضى التقديم، باعتبار أن غايتها "هي النظر الصحيح في إيجاد الفكر الصحيح المناسب لمقتضى الحال أو الاهتمام إلى ما يمكنك من أن تجعل الصورة اللفظية الخارجية أقرب ما تكون إلى صورة الفكر الداخلية كما هي في ذهن المتكلم."<sup>(37)</sup>

فمقتضى الحال هو الذي يتحكم في تقديم بعض المكونات على بعض.

أما تأخير المسند إليه فلاقتضاء المقام تقديم المسند<sup>(38)</sup> وهذا كله مقتضى الظاهر من الحال وقد يخرج الكلام على خلافه أي على خلاف مقتضى الظاهر لاقتضاء الحال إياه<sup>(39)</sup>.

"المقام" متقدمين ألف سنة تقريبا على زمانهم، لأن الاعتراف بفكرتي "المقام" و "المقال" باعتبارهما أساسين متميزين من أسس تحليل المعنى يعتبر الآن في الغرب من الكشوف التي جاءت نتيجة لمغامرات العقل المعاصر في دراسة اللغة<sup>(29)</sup>.

### ج - أنواع المقامات وتفاوتها:

لقد تقدمت الإشارة إلى أن بلاغة الكلام هي "كون اللفظ الفصيح معبرا عن المعنى بحسب اقتضاء الوقت الحاضر وبحسب حالة متعلق الكلام من المدوح والمذموم وغيرهما، واقتضاء الوقت الحاضر مختلف فإن مقام التنكير أو الإطلاق من المدوح أو التقديم أو الذكر أو قصر الحكم أو الإيجاز... غير مقام التعريف أو التقييد أو التأخير أو الحذف أو عدم القصر أو الوصل أو الإطناب"<sup>(30)</sup>.

فمقام الذكاء يناسبه من اللطائف والدقائق الخفية الحاصلة في نفس المعاني المرادة بالتلفظ في التعبير بالمجازات والكنيات والإيجازات ما لا يناسب مقام الغباوة من المعاني البادية في نفسها أو بالإيضاح بالعبارات الحقيقية المتداولة<sup>(31)</sup>.

وكلام الناس كذلك في طبقات كما أن الناس أنفسهم في طبقات، فمنه الكلام الجزل والسخيف والمليح والحسن والقبیح والخفيف والثقيل وكل عربي وبكل قد تكلموا وبكل قد تمارحوا وتعابوا<sup>(32)</sup>.

وارتفاع شأن الكلام في الحسن والقبول بمطابقته للاعتبار المناسب، وانحطاط شأنه بعدم مطابقته للاعتبار المناسب<sup>(33)</sup>.

يقول السكاكي بعد إيراد الآيات التالية :

- (وجاء رجل من أقصى المدينة) [ القصص /19]
- ← (وجاء من أقصى المدينة رجل) [ياسين/19]
- (لقد وعدنا نحن وآبأؤنا هذا) [المؤمنون/84]
- ← (لقد وعدنا هذا نحن وآبأؤنا) [النمل/70]
- (إذا كنا ترابا وآبأؤنا أننا لمخرجون) [النمل/69]
- ← (أنذا متنا وكنا ترابا وعظاما) [المؤمنون/83]
- (فقال الملأ الذين كفروا من قومه) [المؤمنون/24]
- ← (وقال الملأ من قومه الذين كفروا)
- [المؤمنون/33]

- (آمناً برب هارون وموسى) [طه/69]

← (رب موسى وهارون) [الأعراف /121].

"إن جميع ما وعت أذنك من التفاصيل في هذه الأنواع من فصل التقديم والتأخير هو مقتضى الظاهر فيهما، وقد عرفت في ما سبق أن إخراج الكلام لا على مقتضى الظاهر طريق البلغاء، يسلك كثير تنزيل نوع مكان نوع باعتبار من الاعتبارات فليكن على ذكر منك" (40).

فنجاح القول إذن يضمن بمناسبته لظروف قيمية غير لغوية والمناسبة تضمن بتوخي معاني النحو وأحكامه، يقول القنوجي: "وكل معنى لا بد أن تكتنفه أحوال تخصه فيجب أن تعتبر تلك الأحوال في تأدية المقصود لأنها صفاته، وتلك الأحوال في جميع الألسن أكثر ما يدل عليها بالفاظ تخصها بالوضع، وأما في اللسان العربي فإنما يدل عليها بأحوال وكيفيات في تراكيب الألفاظ وتأليفها من تقديم وتأخير أو

حذف..." (41).

ويمكن القوم مثلاً إن الفرق بين "لم أقرأ هذا الكتاب" و "هذا الكتاب لم أقرأه" لا علاقة له بالتركيب النحوي أو التركيب الدلالي للجمل إنما له علاقة بنطق الجملة ذاتها في ترتيب معين من الكلمات يحدده السياق أو مقتضى الحال (42)، ولعل البلاغيين العرب حين تكلموا عن مقتضى الحال كانوا يقصدون شيئاً قريباً مما أطلق عليه تمام حسان "غاية الأداء"، ومن هنا يكون مقتضى الحال جزءاً من المقام وليس المقام كله (43).

د - مطابقة المقال للمقام والدلالة:

إن أبرز الملامح في النظر البلاغي عند العرب قام على اشتراط "موافقة الكلام لمقتضى الحال"، واستشعر المقولة السائدة "لكل مقام مقال" ورصد على وجه التفصيل ما يكون من تأثير السياق، سياق الحال خاصة وهي حال المتكلم والمخاطب وسائر ما يأتلف منه "المقام" ورصد ما يكون من تأثير ذلك في تشكيل الكلام وتأليفه على هيئات في القول تتنوع وفقاً لتنوع المقامات (44).

وحين قال البلاغيون "لكل مقام مقال" "ولكل كلمة مع صاحبها مقام" (45) وقعوا على عبارتين من جوامع الكلم تصدقان على دراسة المعنى في كل اللغات لا في العربية الفصحى فقط، وتصلحان للتطبيق في إطار كل الثقافات على حد سواء، ولم يكن "مالينو فسكي" وهو يصوغ مصطلحه الشهير: context of situation يعلم أنه مسبق إلى مفهوم هذا المصطلح بألف سنة أو ما



فوقها<sup>(46)</sup>.سياقه ومن سيق له<sup>(49)</sup>.

والقولتان تقرران من الوجهة العلمية مبدأ يصح تطبيقه على جميع الاتجاهات والمدارس في العلوم اللسانية خاصة والإنسانية عامة، هذا المبدأ هو وجود علاقة لا يمكن تجاوزها تنظيراً وتحليلاً بين المقال وما يكتنفه من ظروف ومواقف وسياق اجتماعي. ولأمر ما جعل المفسرون والأصوليون من المعرفة بأسباب النزول أصلاً من أصول تفسير القرآن الكريم واستنباط الأحكام لا يقومان إلا به، وما المعرفة بأسباب النزول إلا استحياء للمقام لا مندوحة عنه لفهم المقال<sup>(47)</sup>.

فمطابقة الكلام لمقتضى الحال هو أساس البلاغة كلها، وهو الذي يجب مراعاته في الكلام حتى يصبح بليغاً يتعدى مرحلة الإفهام.

فبحكم ترابط المقال والمقام ترابطاً جدلياً تصبح خصائص الكلام غير منفصلة عن السياق الذي يحتويه، معنى ذلك أن الحكم للكلام أو عليه لا يتعلق بشيء في ذاته وإنما يتجاوز به إلى المطابقة المذكورة التي تحصل برعاية الاعتبارات الزائدة على أصل المراد على حد تعبير الشيخ عبد القادر المغربي<sup>(48)</sup>.

والعلاقة بين المقام والمقال تسير في اتجاهين على نحو مستمر، فكما أن المقال دليل على المقام فكذلك نجد المعرفة بالمقام جوهرية في فهم المقال، وتظل العلاقة الجدلية قائمة بينهما طوال عملية الممارسة اللغوية.

وبسبب هذا الفهم الشامل لفكرة "المقام" يعتبر النص "المقال" منطوقاً كان أو مكتوباً غير منبث عن

ومثلما أن السياق ضروري كمبدأ للقراءة الصحيحة، فإنه ضروري للكتابة أيضاً فالكاتب كما يقول "بارت" يكتب من لغته التي ورثها عن سالفه ومن أسلوبه، وهو شبكة من الاستحواذ اللفظي ذات سمة خاصة شبه شعورية<sup>(50)</sup>.

فكل من المقام والمقال متمم للآخر وكل منهما يفترض الآخر مسبقاً، وتعتبر النصوص مكونات للسياقات التي تظهر فيها، أما السياقات فيتم تكوينها وتحويلها وتعديلها بشكل دائم بواسطة النصوص التي يستخدمها المتحدثون والكتاب في مواقف معينة<sup>(51)</sup>.

ولهذا أصبح لزاماً على الكاتب أو القارئ -عندما يتعلق الأمر بالنصوص المدونة التي فقدت عنصر المقام الاجتماعي فخفي علينا من ظروف قولها أشياء كثيرة - أن يعيد تكوين هذا المقام بتصور ما يمكن تصوّره من أحداث بغية الوصول إلى أكبر قدر ممكن من المعاني.

ولقد اتضح من خلال ما سبق اعتماد النص والسياق أحدهما على الآخر وكيف أن للسياق علاقة مباشرة بتفسير الوحدات الكلامية على مستويات مختلفة ومتعددة، "فالكلام لا يتأتى فصله بأية حال من الأحوال عن السياق الذي يعرض فيه"<sup>(52)</sup>.

لقد نظر "فيرث" إلى المعنى على أنه نتيجة علاقات متشابكة متداخلة، فهو ليس فقط وليد لحظة معينة بما يصاحبها من صوت وصورة ولكنه أيضاً حصيلة المواقف الحية التي يمارسها الأشخاص في المجتمع، فالجمل تكسب دلالتها في النهاية من خلال

ملاحظات الأحداث أي من خلال سياق الحال<sup>(53)</sup>.

ذلك أن العبارة يمكن أن تحمل غموضاً لا حصر له عندما تكون خارج السياق أما إذا استخدمت في سياق معين فإنها تفقد غموضها حيث يمكن تحديد الجملة التي ننطق بها من بين الجمل اللامتناهية العدد ذات التركيب النحوي السليم<sup>(54)</sup>.

فالمعنى الدلالي لا يتضح بمجرد النظر إلى معنى "المقال" وعليه فالمقام يعتبر عاملاً مهماً في تحديد محتوى القضية "وكلما كان وصف المقام أكثر تفصيلاً كان المعنى الدلالي الذي نريد الوصول إليه أكثر وضوحاً"<sup>(55)</sup>.

يقول أولمان: "إن نظرية السياق - إذا طبقت بحكمة - تمثل حجر الأساس في علم المعنى، وقد قادت بالفعل إلى الحصول على مجموعة من النتائج الباهرة في هذا الشأن إنها مثلاً قد أحدثت ثورة في طرق التحليل الأدبي ومكنت الدراسة التاريخية للمعنى من الاستناد إلى أسس حديثة أكثر ثباتاً"<sup>(56)</sup>.

ويقوم السياق بتحديد معنى الوحدة الكلامية على مستويات ثلاثة متميزة في تحليل النص فهو يحدد:

- أولاً أية جملة تم نطقها إن تم فعلاً النطق بجملة.

- ثانياً أنه يخبر عادة أية قضية تم التعبير عنها إن تم التعبير عن قضية.

- ثالثاً أنه يساعدنا على القول إن القضية تحت الدرس قد تم التعبير عنها بموجب

نوع معين من القوة الالهامية دون غيره.

ويكون السياق في الحالات الثلاث هذه ذا علاقة مباشرة بتحديد ما يقال حسب المعاني المتعددة<sup>(57)</sup>.

من خلال ما سبق يتضح أن اللغويين العرب قد وقفوا على جملة من القوانين الهامة وعندهم نجد ما يسمى اليوم بعلم المعاني السياقي<sup>(58)</sup> وقد تبلور هذا عندهم خاصة في اهتمامهم بعوارض الملفوظ وهيئاته كالحذف والإيجاز والتقديم والتأخير فكانوا أول من تفتن إلى عناصر الدلالة ونيابة بعضها عن بعض، وأول من تبلور على أيديهم تبعاً لذلك مصطلح السياق كدليل إضافي يعين اللغة على الأداء وضابط يتحكم في عناصر الملفوظ.

وهذه بعض النماذج المنتقاة من كتاب "ملاك التأويل" لابن الزبير التي تدل على اعتبار السياق في تحليل صورة التقديم والتأخير فيما يبدو متشابهاً من آي القرآن الكريم:

• قال تعالى (ذلك الله ربكم لا إله إلا هو خالق كل شيء) [ الأنعام / 103 ].

وفي سورة غافر (ذلكم الله ربكم خالق كل شيء لا إله إلا هو [ غافر / 62 ].

أما الآية الأولى فقدم فيها الوصف بالوحدانية لما تقدم قبلها في قوله تعالى: (وجعلوا لله شركاء الجن وخلقهم وخرقوا له بنين وبنات بغير علم) وقوله (أنى يكون له ولد ولم تكن له صاحبة) [ الأنعام / 101-102 ] فلما تقدم هذا في السياق كان نفي ما جعلوه وادعوه من الشركاء والصحبة والولد أنسب فقدم قوله تعالى (لا إله

إلا هو لأن السياق كان في تقرير وحدانية الله تعالى وتنزيهه عن الشركاء والولد.

وأما الآية الثانية، فقد تقدم في سياقها قوله تعالى (لخلق السموات والأرض أكبر من خلق الناس) ثم قوله (الله الذي جعل لكم الليل لتسكنوا فيه والنهار مبصر). فلما تقدم ذكر الخلق الأعظم، ولم يتقدم مثل ما تقدم في آية الأنعام أعقب ذلك بالتنبيه على أنه سبحانه خالق كل شيء، فكان تقديم هذا الوصف هنا أنسب للسياق والمقام فجاء ترتيب الوصفين في كل من الآيتين على ما يقتضيه انتظام الكلام<sup>(59)</sup>.

\* وفي قوله تعالى (وجعلناها وابنها آية للعالمين) [الأنبياء/90] قدم ضمير مريم، وقدم الابن عليها في غير هذه السورة، قال تعالى (وجعلنا ابن مريم وأمه آية) [المؤمنون/51].

أما تقديم ضمير مريم في آية الأنبياء فلأن السياق في ذكر مريم، ولأن قبله (والتي أحصنت فرجها فنفضنا فيها من روحنا).

وأما تقديم الابن في الآية الثانية فلأن السياق في ذكر الرسل، وقد عرضت السورة قصة إرسال نوح وأشارت بإيجاز إلى إرسال موسى وهارون ثم جاء ذكر عيسى، فقال تعالى: (وجعلنا ابن مريم وأمه آية) فكان تقديم الابن هنا مناسباً للسياق لأن عيسى عليه السلام من الرسل<sup>(60)</sup>.

\* وقال تعالى (لله ما في السموات وما في الأرض وإن تبدوا ما في أنفسكم أو تخفوه يحاسبكم به الله) [البقرة/28/3]، وقال في سورة آل عمران (قل إن تخفوا ما في

صدوركم أو تبدوه يعلمه الله) [آل عمران/29]، فتقدم في هذه الآية ذكر الإخفاء وتأخر في آية البقرة، والمراد من الآيتين تعريف العباد بإحاطة علمه سبحانه بما ظهر وما بطن على حد سواء -وتقديم ذكر الإبداء على الإخفاء مطرد في الآيات التي تختص بذكر المؤمنين كما اطرده تقديم الإخفاء في الآيات التي يذكر فيها المنافقون ويراعى في كل ذلك ما يناسب السياق<sup>(61)</sup>.

\* وقال تعالى في سورة الحديد: (يوم ترى المؤمنين والمؤمنات يسعى نورهم بين أيديهم) [الآية 12/] وفي سورة التحريم (يوم لا يخزي الله النبي والذين آمنوا معه نورهم يسعى بين أيديهم) [الآية 8/].

فقدم الفعل يسعى في الأولى وآخر في الثانية، ووجه ذلك أن قوله تعالى في سورة التحريم (والذين آمنوا) يفهم من حيث المعية قرب المنزلة وعلو الحال، فناسب ذلك ورود الجملة الاسمية هنا بما تقتضيه من الثبوت وتقدمه واستحكامه فقيل: (نورهم يسعى).

وأما قوله في سورة الحديد (يسعى نورهم) فبشارة للمؤمنين، ولم يأت هنا كونهم مع نبيهم فلم يرد مما يفهم تمكن المنزلة وثبوتها مثل ما ورد في آية التحريم وإنما هذه بشارة، فناسب التجدد والحدوث فقيل (يسعى نورهم) ليفهم التكرار وحدوث الشيء بعد الشيء<sup>(62)</sup>.

ولعل النماذج التي توضح دور العلاقات السياقية في تحديد المعنى النحوي أكثر من أن يحيط بها العد، وقد اكتفيت بإيراد بعضها.

2 - المتكلم والمخاطب وظروف المقال غير اللغوية:

يقال كذلك إن اكتشاف العالم ينتج عنه اكتشاف تراتيب لغوية مناسبة يستحق مكتشفها ادعاء ملكيتها<sup>(65)</sup>.

ويمثل النحو مجالا لعمل المتكلمين الذي هو موضوع علم المعاني أما عمل المتكلمين فهو التصرف في أنواع الكلام من نفي واستفهام وتقديم وتأخير.

كما أن التوخي عملية يقوم بها المتكلم حين يختار نظاما نحويا على نظم نحوي آخر وهو حين يختار فإنه يخضع لظروف غير لغوية يقوم البلاغي بوصفها مراعيًا مختلف الحثيات المقامية التي تساهم في تحديد خصائص الجملة البنيوية المختلفة.

إن المتكلم "يمثل من النظرية البلاغية منزلة مرموقة، فهو طرف أساسي في عملية الكلام وعنصر فعال في تحديد خصائص النص إذ على عاتقه تقع كلفة إخراجه على سمت يستجيب لمقضيّات الوظيفة والإبانة والمقام"<sup>(66)</sup>.

وهو الذي يعمل الأعمال الدلالية التي تنقلب عند النحوي إلى مفاهيم، ويعمل الأعمال الدلالية التي تنقلب عند البلاغي إلى مفاهيم بلاغية معنوية أو مجازية أو بديعية<sup>(67)</sup>. كما أنه مدعو لتحقيق المناسبة المرجوة حتى لا يخرج عن حد البلاغة إلى مراعاة الغرض الذي يسعى الحديث إلى تحقيقه، فلا يخلط بين أقدار الألفاظ وأقدار المعاني ولا يتصنع الجد حيث يجب الهزل<sup>(68)</sup>.

وكذلك مطابقة الكلام لمقتضى الحال من عمل المتكلم فهو الذي يطلب منه أن يراعي المقامات وتفاوتها

إن الشبكة التي تؤسس عملية التخاطب شبكة معقدة وهي تؤكد أن ظروف المقال غير اللغوية كالتكلم والسماع تقوم بدور هام في تحديد خصائص الخطاب، ذلك أن جزءا كبيرا من معاني المفردات والجمل المستعملة يعتمد على الخبرة المشتركة بين المتكلم والمتلقي.

لقد تقاسمت جهد البلاغي ظاهرًا والمفهوم والتلفظ، يقول حمادي صمود: "ونعني بالمفهوم بنية النص وخصائصه النحوية والبلاغية العامة من جهة أن النص تشكل لغوي قائم بذاته ولا دخل للملابسات إنجازها في تحديد صفاته، وهي وضعية نظرية تكاد تكون لا تتم لنص من النصوص، أما التلفظ ففعل يقوم به متكلم معلوم في حيز زمني ومكاني مضبوط يخرج به النص من الوجود بالقوة إلى الوجود بالفعل وبموجب هذا الإخراج تتدخل في العملية اللغوية عناصر أجنبية عنها كالتكلم والسماع والسياق"<sup>(63)</sup>.

إن الترتيبات اللفظية التي تؤول إلى أن تكون لها المزية في معناها تكون لها تلك المزية حين يكشف المتكلم وسيلتها من الثروة اللغوية التي نفترض أن القواعد تضمها، بهذا يمكن أن يقال إن استعمال القواعد استعمالا خاصا في معنى خاص يجعل من الترتيب اللغوي الناتج قولًا ذا مزية منتسبا للقائل الذي اكتشفه<sup>(64)</sup>.

ومعنى هذا أن استعمال القواعد النحوية من لدن المتكلمين ليس على درجة واحدة من الإتقان من هذه الجهة أي من جهة علاقة التراتيب بالعالم، ويمكن أن

إليه فائقة حيث ألف كتابه لهذا الغرض يقول:  
 "ونستحب له -الكاتب- أيضا أن ينزل ألفاظه في كتبه  
 فيجعلها على قدر الكاتب والمكتوب إليه وأن لا يعطي  
 خسيس الناس رفيع الكلام، ورفيع الناس وضيع  
 الكلام"<sup>(75)</sup>.

وهذا ليس بمحمود في كل موضوع ولا بمختار في  
 كل كتاب، بل لكل مقام مقال، ولو كان الإيجاز  
 محمودا في كل الأحوال لجرده الله تعالى في القرآن، ولم  
 يفعل الله ذلك ولكنه أطال تارة للتوكيد وحذف تارة  
 للإيجاز وكرر تارة للإفهام.<sup>(76)</sup>

ويحتاج الكاتب إلى معرفة الكاتبين عند من  
 يكتب عنه وما يليق بهم من الأوعية والعنوانات على  
 حسب ما تقتضيه مرتبة مخدومه بين مراتبهم فينزل  
 كل واحد منهم مرتبته اللائقة به، يقول ابن السيد:  
 "ومراتب الكاتبين ثلاثة: مرتبة من فوقك ومرتبة من  
 هو مثلك ومرتبة من هو دونك، ولكل طبقة من هذه  
 الطبقات مرتبة في المخاطبة ومنزلة متى زيد عليها أو  
 قصر به عنها وقع في الأمور الخلل وعاد ذلك  
 بالضرر"<sup>(77)</sup>.

ولأجل أن الاعتبارات اللغوية تتبع أحوال  
 المخلوقين وعاداتهم وما يقتضيه ظاهر البنية وموضوع  
 الجبلة<sup>(78)</sup> أوصى بشر بن المعتمر المتكلم "أن يعرف أقدار  
 المعاني ويوازن بينها وبين أقدار المستمعين وبين أقدار  
 الحالات فيجعل لكل طبقة من ذلك كلاما ولكل كلاما  
 ولكل حالة من ذلك مقاما حتى يقسم أقدار الكلام على  
 أقدار المعاني ويقسم أقدار المعاني على أقدار المقامات

طبقا للقواعد والأصول الموضوعية "لأن تنزيل الكلام هذه  
 المنزلة يحتاج إلى إتمام الآلة وإحكام الصنعة"<sup>(79)</sup> كما  
 يحتاج إلى اقتناع المتكلم بأن "سياسة البلاغة أشد من  
 البلاغة"<sup>(80)</sup>.

كما يعتبر المخاطب (المستمع / المتلقي) قطبا  
 آخر من أقطاب العملية التواصلية، فمراعاته ومراعاة  
 مقامه وجلب انتباهه مما يؤثر في تركيب الجمل وحشر  
 مكوناتها وفق ترتيب معين، كما أن عدم اعتبار  
 المخاطب قد يؤدي إلى خلق حالة فيه معاكسة تماما لما  
 كان المتكلم يروم فيه.

فمعرفة "أقدار المنزلة" واجبة لأن مدار الأمر  
 على إفهام كل قوم بمقدار طاقاتهم والحمل عليهم على  
 أقدار منزلتهم<sup>(81)</sup> وذلك من مهام المتكلم الذي يجب أن  
 يبلغ من السامع مقصده كنشاط السامعين ووجودهم على  
 هيئة جسدية وعقلية تسمح لهم بتمثل ما يقال لهم.<sup>(82)</sup>  
 وقد نقل في هذا الصدد قول عبد الله ابن مسعود:  
 "حدث الناس ما حدجوك بأبصارهم وأذنوا لك  
 بأسماعهم ولحظوك بأبصارهم وإذا رأيت منهم فترة  
 فأمسك"<sup>(83)</sup>.

ولعل جلب الانتباه هو ما جعل ابن جني  
 يقول: "فلو كان استماع الأذن مغنيا عن مقابلة العين  
 مجزئا عنه لما تكلف القائل ولا كلف صاحبه الإقبال  
 عليه والإصغاء إليه... وعلى ذلك قالوا: رب إشارة أبلغ  
 من عبارة، وقال لي بعض مشايخنا رحمه الله أنا لا  
 أحسن أن أكلم إنسانا في الظلمة"<sup>(84)</sup>.

وقد كانت عناية ابن قتيبة بالكاتب والمكتوب

وأقدار المستمعين على أقدار تلك الحالات<sup>(79)</sup>.

فمراعاة حال المتكلم شكلا ومضمونا تقف جنبا  
إلى جنب مع مراعاة حال المخاطب ولهذا قال الجاحظ:  
"إن الفهم لك والفهم عنك شريكان في الفضل، إلا أن  
الفهم أفضل من التفهم وكذلك المعلم والمتعلم، هكذا  
ظاهر هذه القضية وجمهور هذه الحكومة"<sup>(80)</sup>.

إن كلا من المقام والمتكلم والمخاطب عناصر غير  
لغوية وهي تمثل ضغوطا إنجازية قصوى إن روعيت  
حسن الكلام ونجحت العملية التواصلية وارتقت أعلى  
القيم البلاغية. ولا يمكن للمعنى أن يتضح إلا  
باستحضار المقام الحي والمتكلم الفطن والمخاطب اليقظ.

## الهوامش

- (1) اللغة والمعنى والسياق، جون لاينز ص: 27-28.
- (2) نظرية النحو العربي، فهاد الموسى ص: 88.
- (3) علم اللغة، محمود السمران ص: 263.
- (4) اللغة العربية معناها ومبناها، تمام حسان ص: 372.
- (5) اللغة والمعنى والسياق ص: 215.
- (6) اللغة العربية معناها ومبناها ص: 337.
- (7) انظر: أسلوية التراكيب وقضايا التقديم، أطروحة التقديم والتأخير في التراث النحوي والبلاغي، د. رشيد بلحبيب ص: 455.
- (8) التفكير البلاغي عند العرب، حمادي صمود ص: 528.
- (9) حاشية الدسوقي 125/1.
- (10) المطول ص: 25.
- (11) مفتاح العلوم ص: 163. مختصر الفتازاني 157/1.
- (12) مواهب الفتحاح 123-122/1، وانظر: أسرار البلاغة، الجرجاني ص: 48-49.
- (13) مختصر الفتازاني 123-122/1.
- (14) مفتاح العلوم ص: 168-169.
- (15) امطول ص: 25.
- (16) مواهب الفتحاح 126/1.
- (17) التفكير البلاغي عند العرب، حمادي صمود ص: 208-209.
- (18) أبجد العلوم 267/1.
- (19) اللغة والمعنى والسياق ص: 240.
- (20) النظريات اللسانية، محمد الصغير بناني ص: 174.
- (21) الخطيئة والتكفير، الغدامي ص: 8.
- (22) التفكير البلاغي عند العرب، حمادي صمود ص: 180.
- (23) الأصول، تمام حسان ص: 333، ونظرية النحو العربي، فهاد الموسى ص: 84-85.
- (24) البيان والتبيين 92/1-93.
- (25) ينظر: النحو والدلالة ص: 113.
- (26) الدراسات الإحصائية للأسلوب، سعد مصلوح ص: 118 (عالم الفكر).
- (27) نظرية النحو العربي، فهاد الموسى ص: 88.
- (28) المرجع السابق ص: 90-91.
- (29) اللغة العربية معناها ومبناها، تمام حسان ص: 337.
- (30) الإشارات والتبنيات، الجرجاني ص: 14.
- (31) مواهب الفتحاح، 128-129/1.
- (32) البيان والتبيين، الجاحظ ص: 14.
- (33) التلخيص ص: 33-34-35، ومختصر الفتازاني 128/1.
- (34) الأصول، تمام حسان ص: 333.
- (35) الخطابة ص: 105-206، ويجعل ذلك مما تتوقف عليه سلامة اللغة وهو أساس الأسلوب الجيد.
- (36) المطول ص: 26، مختصر الفتازاني 125/1.
- (37) الخواطر الحسان ص: 7، ومفتاح السعادة 185/1.
- (38) المطول ص: 127، مواهب الفتحاح 447/1.
- (39) التلخيص ص: 89-90.
- (40) مفتاح العلوم ص: 238-239.
- (41) أبجد العلوم 267/1.
- (42) اللغة والمعنى والسياق ص: 134.
- (43) اللغة العربية معناها ومبناها ص: 370.
- (44) نظرية النحو العربي، فهاد الموسى ص: 87.

- (45) مفتاح العلوم ص: 168-169.
- (46) اللغة العربية معناها ومبناها ص: 372.
- (47) الدراسات الإحصائية للأسلوب، سعد مصلوح ص: 114 (عالم الفكر).
- (48) مواهب الفتاح 74/1.
- (49) اللغة العربية معناها ومبناها ص: 351.
- (50) الخطيئة والتكفير، الغدامي ص: 12-13.
- (51) اللغة والمعنى والسياق ص: 215.
- (52) علم اللغة، محمود السمران ص: 265.
- (53) الاتجاه الوظيفي، يحيى أحمد ص: 81-82 (عالم الفكر).
- (54) اللغة والمعنى والسياق ص: 218. وعلم الأسلوب صلاح فضل ص: 81.
- (55) اللغة العربية معناها ومبناها ص: 346. الأصول، تلم حسان ص: 334. أثر النحاة في البحث البلاغي ص: 193. الدراسات الإحصائية، سعد مصلوح ص: 217 (عالم الفكر)، نظرية اللغة والجمال، تامر سلوم ص: 123.
- (56) دور الكلمة في اللغة ص: 66-67.
- (57) اللغة والمعنى والسياق ص: 222.
- (58) التفكير البلاغي عند العرب، حمادي صمود ص: 53.
- (59) ملاك التأويل 468/1.
- (60) التناسب في النظم القرآني ص: 385.
- (61) ملاك التأويل 279/1-282.
- (62) ملاك التأويل 1071/2.
- (63) التفكير البلاغي عند العرب، حمادي صمود ص: 299.
- (64) الطبيعة والتمثال، أحمد العلوي ص: 254.
- (65) المصدر السابق.
- (66) التفكير البلاغي عند العرب ص: 248.
- (67) الطبيعة والتمثال ص: 228، ونظرية النحو العربي، نهاد الموسى ص: 85-86.
- (68) التفكير البلاغي عند العرب ص: 211، وانظر: نظرية اللغة، عبد الحكيم راضي ص: 492-493.
- (69) البيان والتبيين 1/162.
- (70) المصدر السابق 1/197.
- (71) المصدر السابق 1/92، وانظر: نصوص النظرية البلاغية ص: 64.
- (72) التفكير البلاغي عند العرب ص: 209، ومع البلاغة العربية، سلطاني ص: 73.
- (73) البيان والتبيين 1/104.
- (74) الخصائص 1/247. ونظرية النحو العربي، نهاد الموسى ص: 97.
- (75) الاقتضاب 1/140.
- (76) المصدر السابق، وانظر: أثر النحاة في البحث البلاغي ص: 192-193.
- (77) الاقتضاب، ابن السيد 1/140.
- (78) أسرار البلاغة، الجرجاني ص: 365.
- (79) البيان والتبيين 1/136-137. والصناعتين ص: 141.
- (80) البيان والتبيين 1/11-12، وانظر التفكير البلاغي عند العرب ص: 186.



## الفيزياء وأحكام اللغة العربية - التحليل والاستدلال -

د. محمد كشاش (٥)

الاهتمام بالنجوم وأحوالها والحرارة والبرودة والجفاف والرطوبة، وهي من متطلبات حياتهم، هداهم إليها حسهم الطبيعي وملاحظتهم، يدل على ذلك مثلهم السائر: أخطأ نوءك<sup>(٣)</sup>، فضلاً عن عنايتهم بالظاهرتين الطبيعييتين "المد" و"الجزر"، ورصدهم لهما.<sup>(٤)</sup> كل هذه المباحث كانت بداية الفكر الفيزيائي العربي، والذي يرجح أن يكون من أوائل العلوم العقلية عند العرب.

واستمر إيلاء العرب الأصول الفيزيائية الاهتمام الوافي في حياتهم، وبخاصة فتحهم البلاد، يشدهم إلى ذلك معرفة أحوالها الطبيعية، وخصائصها المناخية وغيرهما. نقل المسعودي أن عمر بن الخطاب كتب إلى حكيم من حكماء العصر بعد فتحهم البلاد، قال: "إننا أناس عرب، وقد فتح الله علينا البلاد، ونريد أن نتبوا الأرض ونسكن البلاد والأمصار، فصف لي المدن وأهويتها ومساكنها، وما تؤثره التربة والأهوية في سكانها"<sup>(٥)</sup>.

ونما اهتمام العرب بالفيزياء في العصور التالية للإسلام، حتى اعتبر من علومهم التي اهتموا إليها بفطرتهم. وهذا ظاهر في تقسيمهم للعلوم، يوم أخذوا

### تمهيد:

اقتضت حياة العربي -القائمة على الترحال - أن يولي مظاهر الحياة الطبيعية جل اهتمامه، لأن الأرض وما يختزن باطنها والسماء وما يجري فيها من أفلاك تمثلان دعائم الحياة وأركانها وركائزها. فبالنجوم كانوا يهتدون<sup>(١)</sup>، ومن مدخرات الأرض كانوا يأكلون ويلبسون، ومن موجوداتها كانوا يقضون حوائجهم. نقلت المصادر صورة حياة العرب، جاء فيها: "...وأما أهل الوبر منهم قطان الصحرى وعمّار القلوات وكانوا يعيشون من ألبان الإبل ولحومها وكانوا زمان النجعة ووقت التبدي يراعون جهات إيماض البروق ومنشأ السحاب وجلجلة الرعد فيؤمونها منتجعين لمنابت الكأ ومرتادين لمواقع القطر فيخيّمون هناك ما ساعدهم الخصب وأمكنهم الرعي يقوّضون لطلب العشب وابتغاء المياه فلا يزالون في حل وترحال"<sup>(٢)</sup>

اضطرهم الواقع المعيشي - كما هو مبين - إلى

يرسمون قواعد الثقافة، وأصول الفكر. ذكر ابن خلدون: "أن العلوم التي يخوض فيها البشر ويتداولونها في الأمصار، تحصيلاً وتعليماً، هي على صنفين: صنف طبيعي للإنسان يهتدي إليه بفكره، وصنف نقلي يأخذه عن وضعه. والأول هي العلوم للحكمة الفلسفية، وهي التي يمكن للإنسان أن يقف عليها بطبيعة فكره، يهتدي بمداركه البشرية إلى موضوعاتها ومسائلها وأنحاء براهينها ووجوه تعليمها، حتى يفقه نظره ويحثه على الصواب من الخطأ فيها..."<sup>(6)</sup>.

وغذت حركة الترجمة والنقل الفكر العربي بـ زاد من العلوم الطبيعية، مما أثرى عقول العلماء، ورفعهم بأصول ومبادئ فيزيائية، انعكفوا على دراستها وتصويب خطئها وإزالة غامضها، نتيجة أخذهم بالمبدأ التجريبي<sup>(7)</sup>. أثبتت المصادر أن أبا جعفر المنصور بعث إلى ملك الروم يسأله أن يرسل إليه بكتب التعليم مترجمة، فبعث إليه بكتاب أوقليدس وبعض كتب الطبيعيات، فقرأها المسلمون، واطلعوا على ما فيها<sup>(8)</sup>.

و نضجت الطبيعيات (الفيزياء)، نظرا لعنايتهم بها، ولطول اشتغالهم بأصولها، يبرر ذلك تحديدهم لمباحثها، على نحو قولهم: "الطبيعيات وهو علم يبحث عن الجسم من جهة ما يلحقه من الحركة والسكون، فينظر في الأجسام السماوية والعنصرية، وما يتولد عنها من إنسان وحيوان ونبات ومعدن، وما يتكون في الأرض من العيون والزلازل، وفي الجو من السحاب والبخار والرعد والبرق والصواعق وغير ذلك"<sup>(9)</sup> وبعد التطور الفكري الذي أصابوه، والتغير

الاجتماعي<sup>(10)</sup> الذي عايشوه، اضطروا إلى وضع أحكام وقواعد يضبطون بها لغتهم، ويصونون أسنتهم من الزلل. انتدب جماعة من العلماء<sup>(11)</sup> أنفسهم لهذه المهمة، يشدهم إلى ذلك بالإضافة إلى العاملين المتقدمين- نظرتهم إلى العربية نظرة جلال وقديسية من جهة، يصدق قول الشاعر: [من الكامل].

النحو يبسط من لسانك

والمرء تكرمه إذا لم يلحن

وإذا طلبت من العلوم أجلها

فأجلها منها مقيم الألسن<sup>(12)</sup>.

وحت الأئمة من الصحابة على تعلم العربية- من جهة أخرى- لمكانتها السنية بين العلوم. روى الزبيدي أن "الأئمة من الصحابة الراشدين ومن تلاهم من التابعين يحضون على تعلم العربية وحفظها، والرعاية لمعانيها، إذ هي من الدين بالمكان المعلوم، فيها أنزل الله كتابه المهيمن على سائر كتبه، وبها بلغ عليه السلام وظائف طاعته، وشرائع أمره ونهيه"<sup>(13)</sup> لكل هذه الأمور نشط العلماء على مختلف ثقافتهم واختصاصاتهم، وجدوا في وضع أبواب النحو وأصوله، "فكان لكل واحد منهم من الفضل بحسب ما بسط من القول، ومد من القياس، وفتق من المعاني وأوضح من الدلائل، وبين من العلل"<sup>(14)</sup>.

استخدم علماء العربية في سعيهم الدؤوب واجتهادهم ما يتقنون من المعارف، ويحسنون من العلوم، بقية إطلاق قياس يروونه وتبسيط دليل يضعونه، وتفتيق علة تكمن خلف الحكم النحوي. وكان من

متماثلان، فلا يتجاذبان بل يتنافران، ولا علة غير ذلك. وإيضاح القضية يكمن في تجويزهم تقدم أخبار كان وأخواتها عليها، <sup>(17)</sup> فتقول: "قائما كان زيد وإن" في حقيقة أمرها فرع على كان، وكأن تعمل عمل الفعل، فتقدم الخبر عليها محمول على مفعول قدم على الفعل كما في قوله تعالى: "فريقا كذبتم وفريقا تقتلون" <sup>(18)</sup>، فكيف جاز لكان ولم يجر لـ "إن"؟! ولا علة سوى وجود علة التنافر وبخاصة إن، "كان" فعل ناقص، لا يرقى إلى الفعلية إلا في الدلالة على الزمن. وبكلمة إن الفعلية ضعيفة في "كان" وقوية في "إن" كأن "إن، قطب مغنطيس متماثل مع الخبر، فيتنافران.

وعلى شاكلة هذه المسألة منع العلماء "اجتماع الأمثال"، لذلك فروا منها إلى القلب أو الحذف أو الفصل، ومن أمثله قولهم في "دهمت الحجر"، دهديت "قلبوا الهاء الأخيرة ياء كراهة اجتماع الأمثال" <sup>(19)</sup>.

ومنه أيضا عدم دخول "الألف واللام" على المضاف، قال سيبويه: "واعلم أنه ليس في العربية مضاف يدخل عليه الألف واللام غير المضاف إلى المعرفة في باب الصفة المشبهة، وذلك في قولك: "هذا الحسن الوجه..." <sup>(20)</sup>. وتفسيره أن المضاف يكتسب التعريف من المضاف إليه، ولو دخلته "الألف واللام" لاجتمعت عليه علامتا تعريف: الإضافة والألف واللام وهاتان علامتان من أقطاب متجانسة، فتنتفران.

أما جواز دخولها على المضاف في باب الصفة المشبهة فمبرر ذلك أن هذه الصفة غير محضة، أي لا

البديهي أن يسخر كل عالم معارفه في سبيل تفسير السلوك اللغوي المعين، عملا بالمبدأ القائل: "كل وعاء ينضح بما فيه". فهل استخدم العلماء الأدلة الفيزيائية في أصولهم النحوية؟؟ وهل اتكأوا عليها في تشريع قواعد لغتهم، وتوضيح تركيب موادها؟ وأين ظهر فيزياء اللغة؟

جملة أسئلة تثير فضول الدارس المتدبر لأصول اللغة والنحو، وهي تتطلب الإجابة عنها، لأن ما دخله الاستبهام صح عنه الاستفهام. والمنهج العلمي يقتضي ملاحظة الأحداث اللغوية، ومن ثم البناء عليها والاستناد إليها في تقرير الحقيقة.

### الأصول الفيزيائية في أحكام العربية ( الأحداث

والمعطيات):

انعكست مبادئ الفيزياء في كثير من قواعد العربية وتعليل أحكامها، وتسويغ قياسها. وهاكم جملة من المبادئ الفيزيائية التي انعكست في أحكام العربية:

1- قطبا المغنطيس المتماثلان يتنافران والمختلفان يتجاذبان <sup>(15)</sup>

أرخت هذه المعادلة سدولها على مسائل شتى في النحو العربي، منها عدم تقدم خبر "إن" وأخواتها عليهن مطلقا <sup>(16)</sup>، فلا يجوز القول: "قائم إن زيدا"، بل يجب أن يتأخر الخبر، فيقال: "إن زيدا قائم" والعلة أن الخبر قد يأتي فعلا: (جملة فعلية)، وإن في طبيعتها حرف مشبه بالفعل، فلو جاز تقدم الخبر لتماقبت فعلا في جملة، وكان الفعلين قطبا مغناطيس

تفيد الاسم تخصيصاً ولا تعريفاً<sup>(21)</sup>.

2- الطاقة الكامنة تتناسب طردياً مع وزن الجسم:

احتسب الفيزيائيون الطاقة وفق المعادلة التالية:

الطاقة الكامنة =  $Q = (\text{وزن الجسم}) \times F$  (المسافة

العمودية)<sup>(22)</sup> وفيها يظهر تناسب الطاقة طردياً مع وزن

الجسم. وقد رعى علماء العربية القاعدة المذكورة،

فكانت الطاقة تقابل المعنى الكامن في المادة اللغوية،

ووزن الجسم يقابل بناء المادة، وكلما ازدادت حروف

الكلمة (وزنها) ازداد معناها. تتجلى هذه الحقيقة في

فصل عقده ابن جني في خصائصه أسماء: "باب في قوة

اللفظ لقوة المعنى "جاء فيه: "هذا فصل من العربية

حسن، منه قولهم: خشن واخشوشن فمعنى خشن دون

اخشوشن، لما فيه من تكرير العين وزيادة الواو. ومنه

قول عمر (رضي الله عنه): اخشوشنوا وتمعددوا: أي

اصلبوا وتناهوا في الخسنة. وكذلك قولهم: أعشب

المكان، فإذا أرادوا كثرة العشب فيه قالوا: اعشوشب.

ومثله حلا واحلولى وخلق واخولق، وغدن واغدون.

ومثله باب فعل واقتعل، نحو قدر واقتدر. فاقتر

أقوى معنى من قولهم: قدر<sup>(23)</sup>.

وينطبق هذا المبدأ أيضاً على بنية الجملة كما

ينطبق على بنية الكلمة، فزيادة الألفاظ في الجملة

تتناسب طردياً مع زيادة المعاني. وقد تنبه علماء العربية

إلى هذا القانون الفيزيائي ورعوه في أحكامهم، يشهد

لذلك مسألة الفيلسوف الفارابي النحوي المبرد، قال:

"إني أجد في كلام العرب حشواً، يقولون: عبد الله

قائم وإن عبد الله قائم وإن عبد الله لقائم والمعنى واحد،

فأجابه المبرد: بل المعاني مختلفة. فـ"عبد الله قائم"

إخبار عن قيامه، و"إن عبد الله قائم" جواب عن سؤال

سائل "وإن عبد الله لقائم" جواب عن إنكار منكر<sup>(24)</sup>

وهكذا اختلفت الدلالة باختلاف بنية الجملة<sup>(25)</sup>.

ونزولاً عند المعاني المختلفة التي تفرضها زيادة

الألفاظ في الجملة، رسم البلاغيون معالم لغوية في تأدية

الخبر، وفيها: "ينبغي أن يقتصر من التركيب على قدر

الحاجة، فإن كان خالي الذهن من الحكم والسترد فيه

استغني عن مؤكدات الحكم، وإن كان متردداً فيه طالباً

له حسن تقويته بمؤكد، وإن كان منكراً وجب توكيده

بحسب الإنكار.. ويسمى الضرب الأول ابتدائياً،

والثاني طلبياً والثالث إنكارياً.<sup>(26)</sup>

### 3- الثقل والخفة:

الثقل في العربية صدى لوزن الجسم الذي يظهر

نتيجة ما يحتاج من قوة لتحركه، ويرمز إليها

بالمعادلة:  $Q = (\text{كمية المادة}) \times (\text{المعدل الزمني}$

للتغير)<sup>(27)</sup>. انعكست هذه الحقيقة في العربية من خلال

تمييز العلماء بين اللفظ الثقيل والخفيف، وقد وضعوا

معياراً توصلوا فيه إلى معرفة الثقيل من الخفيف، قالوا:

"الثقل والخفة يعرفان من طريق المعنى لا من طريق

اللفظ فالخفيف من الكلمات ما قلت مدلولاته ولوازمه،

والثقيل ما كثر ذلك فيه، فخفة الاسم أنه يدل على

مسمى واحد ولا يلزمه غيره في تحقق معناه، كلفظة

"رجل" فإن معناها ومسماهما الذكر من بني آدم،

والفرس هو الحيوان الصهال، ولا يقترن بذلك زمان ولا

غيره، ومعنى ثقل الفعل أن مدلولاته ولوازمه كثيرة،

فمدلولاته الحدث والزمان، ولوازمه الفاعل والمفعول والتصرف وغير ذلك<sup>(28)</sup>.

وقانون الخفة والثقل في العربية- كما هو ملاحظ- يتماشى طرداً مع مصطلح "القوة" عند الفيزيائيين، لأن القوة عندهم تناسب طرداً مع ثقل الجسم ووزنه.

وفي ضوء المعيار المذكور ميزوا بين الاسم والصفة في الثقل، حين اعتبروا الاسم أخف من الصفة، لأن الصفة ثقلت بالاشتقاق وبالحاجة إلى الموصوف وتتحمل الضمير<sup>(29)</sup>، وميزوا أيضاً بين الحركة الإعرابية والبنائية من جهة ثانية، فكانت المثقلة بالمعنى ثقيلة، والخفيفة منه خفيفة. قال الشريف الجرجاني: "الحركة الإعرابية مع كونها طارئة أقوى من البنائية الدائمة، لأن الإعرابية علم لعان معتورة يتميز بعضها عن بعض، فالإخلال بها يفضي إلى التباس المعاني وفوات ما هو الغرض الأصلي من وضع الألفاظ وهيئتها، أعني الإبانة عما في الضمير".

#### 4- طرق انتقال الحرارة:

تنتقل الحرارة عادة من الأجسام التي حرارتها أعلى إلى الأجسام التي تكون حرارتها أقل. ويتم الانتقال بطرق ثلاث، هي الإيصال (Conduction)، والحمل (Convection) والإشعاع (Radiation)<sup>(30)</sup>، وبانتقال الحرارة إلى جسم تقوى فعاليته وترتفع وتيرة عمله. ومثلما تنتقل الحرارة إلى الأجسام، تنتقل الحرارة إلى الأفعال، فيتعدى اللازم، ويتم ذلك عبر الطرق التالية: وهي "الهمزة وتثقيل الحشو وحرف الجر تتصل ثلاثتها بغير المتعدي فتصيره متعدياً وبالتعدي

إلى مفعول واحد فتصيره ذا مفعولين، نحو قولك: أذهبته وفرحته وخرجت به وأحفرته بئراً، وعلمته القرآن وغصبت عليه الضيعة وتتصل الهمزة بالتعدي إلى اثنين فتنتقله إلى ثلاثة نحو أعلمت<sup>(31)</sup>.

وبهذا تنتقل حرارة العمل الإعرابي إلى الفعل عبر طرق شبيهة بالطرق التي أقرها علم الفيزياء. وقد ينتقل العمل الإعرابي إلى الفعل بطرق تشبه الحمل (Convection) في الفيزياء إلى حد ما. وهذا الانتقال يسمى في العربية "التضمين"، وحقيقته: "إشراب معنى فعل لفعل ليعامل معاملته. وبعبارة أخرى: هو أن يحمل اللفظ معنى غير الذي يستحقه بغير آلة ظاهرة<sup>(32)</sup>. من شواهد قوله تعالى: "ومن يرغب عن ملة إبراهيم إلا من سفة نفسه"<sup>(33)</sup>، فإن الفعل "سفه" لازم، وقد تعدى إلى "نفسه" لتضمنه الفعل "أهلك"<sup>(34)</sup>. وتجلى المبدأ الفيزيائي في صفحة النحو العربي عندما استعملوا مصطلح "الحمل" في كثير من قضايا النحو ومسائله. من أمثله: "حمل الجر على النصب في باب ما لا ينصرف، كما حمل النصب على الجر في باب جمع المؤنث السالم، وفي التثنية والجمع المذكر السالم..."<sup>(35)</sup> ومنه أيضاً حمل الشيء على نظيره<sup>(36)</sup>، و"الحمل على أحسن القبيحين"<sup>(37)</sup>.

وتبدو فعالية نقل الحرارة الفيزيائية في العمل الإعرابي واضحة في قضية "مطل الحركات ومطل الحروف"، وبه تتمدد الحروف والحركات كما تتمدد المعادن نتيجة الحرارة. قال ابن جني: "وإذا فعلت العرب ذلك أنشأت عن الحركة الحرف من جنسها،

بالباء... والثالث الفعل المضارع في حال الرفع فإنك إذا قلت: يضربُ مرفوعاً من غير رافع ظاهر. والضرب الثاني ما كان له عامل ظاهر لفظي، كالمجرور بالباء في "بزيد" والمجزوم في "لم يضرب" بلم<sup>(42)</sup>.

وكما حدد علماء الفيزياء آثار القوة العاملة بالسحب أو الجر والدفع، كذلك كانت آثار العامل النحوي الرفع والنصب والجر والجزم، لأن "... كل ما رفع أو نصب أو جر أو جزم سمي عاملاً، والعوامل ثلاثة أنواع أحدها أن يكون من الأفعال والثاني أن يكون من الحروف والثالث أن يكون من الأسماء"<sup>(43)</sup>.

ويبدو الترابط بين النحو والفيزياء على أشده، حين تتطابق المصطلحات<sup>(44)</sup> بين العلمين. فآثار القوة "السحب" أو الجر "والرفع"، وآثار العامل النحوي "الرفع"، وآثار العامل النحوي "الرفع" و"النصب" و"الجزم" و"الجر أو الخفض".

والشغل في الفيزياء يزداد طرماً مع القوة والمسافة التي يتحركها الجسم، يظهر ذلك من خلال المعادلة الرياضية:

ش(الشغل) = ق (القوة المؤثرة على الجسم) × ف (المسافة التي يتحركها الجسم)<sup>(45)</sup> وقياساً على المعادلة تختلف كمية القوة، وينعكس هذا في كمية الشغل. والأمر نفسه مراعى في الأصول النحوية، فهناك العامل القوي والعامل الضعيف، وقد لخصها ابن الأنباري، بقوله: "وعوامل الأسماء أقوى من عوامل الأفعال"<sup>(45)</sup>، لاعتبار أن أصل العمل للأفعال بدليل أن كل فعل لا بد له من فاعل<sup>(46)</sup>.

فتنشئ بعد الفتحة الألف، وبعد الكسرة الياء وبعد الضمة الواو<sup>(38)</sup>، وقالوا في مطل الحروف: "والحروف المطولة هي الحروف اللينة المصوتة. وهي الألف والياء والواو. اعلم أن هذه الحروف أين وقعت، وكيف وجدت (بعد أن تكون سواكن يتبعن بعضهن غير مدغمات) ففيها امتداد ولين"<sup>(39)</sup>. وفي وصف ظاهرة "المطل" شبه إلى حد بعيد في وصف الفيزيائي لتمدد الأجسام الصلبة، يؤديه قول ابن جني: "ففيها امتداد ولين"، واستعمال "امتداد" و"لين" صفات فيزيائية، ومصطلحات فيه.

#### 5- القوة (Force) والشغل (Work) وأثرهما:

عندما يحرك جسم معين، تستعمل قوة لتؤثر عليه، ولا يمكن تحريكه بدون قوة. ومن آثار القوة السحب (PULL) والدفع (Push)<sup>(40)</sup>.

انعكس مبدأ القوة وآثارها المتمثل بالشغل (Work) في النحو بشكل عامل ومعمول، فلا يوجد عمل إعرابي (Work) من دون عامل (قوة Force). برز هذا المبدأ بوضوح في تعريفهم الإعراب: "الإعراب أثر ظاهر أو مقدر يجلبه العامل في آخر الاسم المتمكن والفعل المضارع"<sup>(41)</sup>.

جد العلماء في استخراج العوامل وصنفوها، وجعلوها أنواعاً ما بين لفظي وغير لفظي. قال الجرجاني: "والكلمات المعربة على ضربين: أحدهما ما ليس له عامل ظاهر لفظي، وهو على ثلاثة أضرب، الأول والثاني المبتدأ والخبر، كقولك: زيدٌ منطلقٌ فإنهما مرفوعان وليس معهما عامل ظاهر لفظي، وإنما رفعاً

واقترض وجود العامل والمعمول في العملية الميكانيكية الإعرابية بعض الأصول، منها "المعمول لا يقع إلا حيث العامل، ورتبة العمل قبل رتبة المعمول" (47)... وسواهما.

#### 6- قانون الشدة واللين في الأصوات:

يقصد بالصوت من الناحية الفيزيائية- الأمواج الصوتية، والموجة تحتوي على تضاعف وتخلخل، وبما أن الأمواج يختلف بعضها عن بعض من حيث السعة (Amplitude) والتردد (Frequency)، فإن الأصوات يختلف بعضها عن بعض تبعاً لذلك (48).

برز هذا المبدأ في الأصوات اللغوية، حين ميز العلماء بين الأصوات من حيث السعة والتردد، يهديهم إلى ذلك مخرج الحرف الذي يحدث الصوت. ذكر ابن جني أقسامها، قال: "أعلم أن للحروف في اختلاف أجناسها انقسامات، فمن ذلك انقسامها في الجهر والهمس، وهي على ضربين: مجهور ومهموس... فمعنى المجهور أنه حرف أشبع الاعتماد في موضعه، ومنع النفس أن يجري معه حتى ينقضي الاعتماد ويجري الصوت... وللحروف انقسام آخر إلى الشدة والرخاوة وما بينهما... ومعنى الشديد أنه الحرف الذي يمنع الصوت من أن يجري فيه، ألا ترى أنك لو قلت: الحق والشط، ثم رمت مد صوتك في القاف والطاء لكان ذلك ممتنعاً... والرخو هو الذي يجري فيه الصوت ألا ترى أنك تقول: المس والرش والشح، ونحو ذلك فتجد الصوت جارياً مع السين والشين والحاء..." (49).

وتتناسب شدة الصوت طرداً مع كثافة مادة الوسط

الذي يجري فيه، فشدة الصوت في المواد الصلبة كالحديد أعلى منها في الغازات ومعظم السوائل... ولهذا كان الصوت الشديد في المادة اللغوية يحمل في طياته الحدث الشديد، وقد برز ذلك جلياً في مواد العربية. ذكر ابن جني في باب "إساس الألفاظ أشباه المعاني"، "وأما مقابلة الألفاظ بما يشاكلها من الأحداث فباب عظيم واسع، ونهج متلذّب عند عارفيه مأموم. وذلك أنهم كثيراً ما يجعلون أصوات الحروف على سمت الأحداث المعبر بها عنها، فيعدلونها بها ويحتذونها عليها... من ذلك قولهم: خضم وقضم. فالخضم لأكل الرطب، كالبطيخ، والقضم للصلب اليابس، نحو قضمت الدابة شعيرها ونحو ذلك، فاختراروا الخاء لرخاوتها للرطب والقاف لصلابتها لليلبس، حدّوا لمسمع الأصوات على محسوس الأحداث" (50).

ويحدث أحياناً تحول صوتي في بنية اللفظة، فلا يستطيعون تفسيره تفسيراً لغوياً مقنعاً، من أمثلته "قلبهم الحروف عن جهاتها ليكون الثاني أخف من الأول، نحو: ميماد ولم يقولوا موعاد..." (51) وعلة ذلك أنه أمر فيزيائي، لا يخضع لقاعدة نحوية، بل لظروف طبيعية معينة من جوار صوتي وتنبيير وغيرها (52).

#### 7- خواص المادة وخصائصها:

لحظ علماء الفيزياء والكيمياء في أصولهم خواص المادة (53)، كالشكل واللون والسخونة والحجم والرائحة... وقد حُمل هذا النهج إلى اللغة والنحو العربيين، فجاءت في مصنفاتهم خواص للمادة اللغوية في عملها الإعرابي. من أمثلته ما نُقل في الخواص التي

يفعل وفعلتُ ويفعلن وافعلي وفعلتُ<sup>(58)</sup> .

#### 8- الكائنات حية وجمادات:

يصنف علماء الطبيعة الكائنات إلى حية<sup>(59)</sup> وجمادات. ففي الأولى نمو وتكاثر، وفي الثانية سكون وجمود. وعلى ضوء هذا المبدأ جاءت أفعال العربية، فكان منها المتصرف (ما يجيء له الأمثلة)،<sup>(60)</sup> والجامد بخلافه، كنعم وبئس وعسى وليس وحبذا وفعلي التعجب<sup>(61)</sup>.

ومن صور النمو والتطور اللغوي "الاشتقاق"، وتتم عملياته عن طريق "أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقهما معنى ومادة أصلية وهيئة تركيب لها، ليبدل بالثانية على معنى الأصل بزيادة مفيدة، لأجلها اختلفا حروفاً أو هيئة كضارب من ضرب، وحذر من حذر.<sup>(62)</sup>"

واشترط اللغويون والنحويون في اللفظ المشتق شروطاً نابعة من أصل فيزيائي - بيولوجي، ليؤكدوا أن الكائن الحي الجديد وإن ازداد حجماً يبقى فيه شبهة والديه تلقائياً. وبناء عليه عملت المشتقات عمل الفعل لانتقال صفته إليها، مع اختلافها صورة: فأسماء الأفعال عملت مطلقاً عند الكوفيين<sup>(63)</sup> عمل الفعل من غير اعتماد على شيء، نحو: ضارب زيداً عندنا.

#### بعد البيان الحجة والبرهان:

ما تقدم، نماذج سقناها، لأنها تجسد رواسب الفيزياء، إن في تحليل الحكم الذي تحمله، أو في تسويغ السلوك اللغوي الذي تنتحيه. وهي ظواهر لغوية تعكس جلياً أصول الفيزياء ومبادئها. وعليه لم يمكن قولنا بالترابط بين الفيزياء وأحكام اللغة من

لظن وأخواتها: "لهذه الأفعال خواص لا يشاركها فيها غيرها من الأفعال المتعدية، منها أن مفعولها مبتدأ وخبر في الأصل، ومنها أنه لا يجوز الاقتصار على أحد مفعولها..."<sup>(54)</sup>.

ومنه أيضاً سردهم خصائص الفعل وغيره، لنظرتهم إليه نظرة فيزيائية إلى مادته. جاء في باب نواسخ الابتداء: "وتختص كان بأمور، منها جواز زيادتها بشرطين، ومنها أنها تحذف"<sup>(55)</sup>.

وسلكوا في معرفة موادهم والتأكيد على عملها الإعرابي مسلك الفيزيائيين، من خلال تعرضها لاختيارات تُستقرى على ضوءها حقيقتها. من أدلة ذلك تمييز النحاة الفعل اللازم من المتعدي بإدخالهم "الهاء" (ضمير نصب) عليه، فإن صح معه فهو متعدٍ وإلا فهو لازم، فاعفوا أنفسهم من مغبة الوقوع في الزلل والحيرة والخطأ. قال ابن مالك: [من الرجز]

عَلَامَةُ الْفِعْلِ الْمُعْدِي أَنْ تَصِلَ

"ها" غَيْرَ مُصَدَّرٍ بِهِ نُحْوَ عَمِلَ<sup>(56)</sup>.

وشرحه ابن عقيل: "وعلامة الفعل المتعدي أن تتصل به هاء تعود على غير المصدر، وهي هاء المفعول به، نحو: الباب أغلقته"<sup>(57)</sup>.

ومن هذا القبيل ذكرهم خصائص الفعل التي يتميز بها عن غيره من أقسام الكلمة قال الزمخشري: "الفعل ما دل على اقتران حدث بزمان ومن خصائصه صحة دخول "قد" وحرقي الاستفهام والجوازم ولحوق المتصل البارز من الضمائر وتاء التانيث ساكنة نحو قولك: قد فعل وقد يفعل وسيفعل وسوف يفعل ولم



باب الحدس والتخمين، بل من باب الواقع واليقين، يشد أزر ما نقرره جملة أدلة، منها:

1- نظر النحاة واللغويون إلى اللغة نظرة عقلية مادية، لم يفرقوا بينها وبين الوقائع الطبيعية. فالظواهر اللغوية لا تختلف عندهم عن ظواهر الحياة المادية، لذلك أخضعوها لأحكام العقل ومعاييره. فقد وازنوا بين العامل النحوي والعامل الحسي الطبيعي كالنار والماء وسواهما. يدعم ذلك قول البصريين في العامل: "إنما قلنا إن العامل هو الابتداء وإن الابتداء هو التعري من العوامل اللفظية لأن العوامل في هذه الصناعة ليست مؤثرة حسية كالإحراق للنار والإغراق للماء والقطع للسيف"<sup>(64)</sup>.

ولجأوا أيضاً إلى الأحكام المنطقية العقلية في تفسير الظواهر النحوية. من أمثلته حجة البصريين في عامل نصب المفعول به، قالوا: "... إنما قلنا إن الناصب للمفعول هو الفعل دون الفاعل وذلك لأننا أجمعنا على أن الفعل له تأثير في العمل، أما الفاعل فلا تأثير له في العمل، لأنه اسم، والأصل في الأسماء أن لا تعمل، وهو باقٍ على أصله في الإسمية، فوجب أن لا يكون له تأثير في العمل، وإضافة ما لا تأثير له في العمل إلى ما له تأثير ينبغي أن يكون لا تأثير له"<sup>(65)</sup>.

2- استعمل النحاة واللغويون الأساليب الفيزيائية في برهان قضية أو تأكيد حكم أو تفسير ظاهرة لغوية. وهذا الاستعمال يرجع انعكاس المبادئ الفيزيائية في أصول العربية. من براهين اللغويين ما لجأ إليه الخليل عند تقرير أثقل الحركات. روى

السيوطي ذلك بقوله: " قال رجل للخليل: لا أجد بين الحركات فرقاً، فقال له الخليل: ما أقل ما يميز أفعاله، أخبرني بأخف الأفعال عليك، فقال: لا أدري، قال أخف الأفعال عليك السمع لأنك لا تحتاج فيه إلى استعمال جارحة إنما تسمعه من الصوت وأنت تتكلف في إخراج الضمة إلى تحريك الشفتين مع إخراج الصوت، وفي تحريك الفتحة إلى تحريك وسط الفم مع إخراج الصوت، فما عمل فيه عضوان أثقل مما عمل فيه عضو واحد"<sup>(66)</sup>. وفي هذا التعليل يجد المرء نفسه أمام مختبر فيزيائي، تقرر الحقائق في ضوء النتيجة التي تحكيها المحصلة النهائية. وجملة القول إن برهان النحويين واللغويين يحمل روح العلم وأصوله. ولا ضير بعد أن يقول ابن جني في ختام شرح قضية التقاء الساكنين: " وهذا برهان ملحق بالهندسي في الوضوح والبيان"<sup>(67)</sup>، مشيراً إلى روح العلم المتجسدة في أحكام العربية، ومنها كذلك الفيزياء، نظراً لحاجة الهندسة إلى الفيزياء.

3- أشار الجاحظ إشارة حية إلى مبدأ الفيزياء وغيره من العلوم الكامنة في العربية ومبادئها بحيث بات ولوج مسائل النحو العربي، والخوض في لججه يتوقف على الإلمام بمبادئ تلك العلوم، وألا يعود الباحث بلا مغنم ولا ظفر. قال الجاحظ نقلاً عن الخليل: "لا يصل أحد من علم النحو إلى ما يحتاج إليه حتى يتعلم ما لا يحتاج إليه"<sup>(68)</sup>. والفيزياء في بادئ الأمر، لا يحتاجها طالب العربية، ولكنها لما انعكست مبادئها في النحو العربي، باتت معرفتها ضربة لازب

على مرید العربية.

وترتب على ما سبق أن تحولت كتب النحو في التراث العربي إلى موسوعة للعلوم والمعارف، تجاوزت بمدخلاتها مسائل النحو إلى أصول العلوم الأخرى، يشفع ذلك ما روي عن الجرمي أنه كان يقول: "أنا منذ ثلاثين أفتي الناس في الفقه من كتاب سيبويه. قال: فحدثت به محمد بن يزيد على وجه التعجب والإنكار، فقال: أنا سمعت الجرمي يقول هذا- وأوماً بيده إلى أذنيه- وذلك أن أبا عمرو الجرمي كان صاحب حديث، فلما علم كتاب سيبويه تفقه في الحديث إذ كان كتاب سيبويه منه النظر والتفتيش" (69).

4- اشتغل النحاة واللغويون بالعلوم الطبيعية وغيرها من العلوم البحتة، ولم تقتصر ثقافتهم على العربية. فالخليل بن أحمد الفراهيدي اشتغل بالحساب وأتقنه، "وكان سبب موته أنه قال: أريد أن أقرب نوعاً من الحساب تمضي به الجارية إلى البقال فلا يمكنه ظلمها..." (70). واستطاع الخليل بفكره الرياضي أن يستنبط "من العروض ومن علل النحو ما لم يستنبطه أحد، ولم يسبقه إلى مثله سابق" (71). وألم بعض النحاة بالفلك، وأسهموا في وضع مؤلفاته، منهم محمد بن حبيب الفرازي الذي كان "نحوياً ضابطاً جيد الخط أخذ عنه المازني... وهو مع ذلك عالم بالنجوم، وله القصيدة التي تقوم مقام زيجات المنجمين..." (72).

وظهر أثر النحاة واللغويين في الطبيعيات من خلال تأليفهم في الأنواء ومظاهر الطبيعة الأخرى.

فلأصمعي كتاب في "الأنواء" (73)، وآخر في النبات والشجر (74) وللنضر بن شميل (75) كتاب "الأنواء" وكذلك لمؤرج السدوسي (76). وهي مواد تمت إلى الفيزياء بصلة وثيقة. ومن الطبيعي أن يستعمل العلماء ما أتقنوا من علوم وحذقوا من معارف في أثناء تقديم القواعد، وتحريهم مسائل العربية.

5- قاسمت الفيزياء العربية جانباً من موادها: فالأصوات مادة تشترك فيها كل من العربية والفيزياء، لأن مستويات التحليل اللغوي تشمل الأصوات والصرف والنحو والمعجم (77). فمن البديهي أن يتبادل كل علم مع الآخر المنهج والأصل، نظراً للتشابه بينهما. ولا غرابة أن يطبق النحويون منهج الفيزياء في دراساتهم. ومن شواهد منهج ابن جني في تفسيره أقسام الحروف ومخارجها، قال: "...والإطباق: أن ترفع لسانك إلى الحنك الأعلى مطاباً له، ولولا الإطباق لصارت الطاء دالاً، والصاد سيناً والظاء دالاً، ولخرجت الضاد من الكلام، لأنه ليس من موضعها شيء غيرها تزول الضاد إذا عدمت الإطباق" (78).

6- استفاد علم اللغة من العلوم الأخرى في أبحاثه اللغوية، ومن بينها الفيزياء، يؤازر ذلك قول أحد الدارسين: "إن علم اللغة قد أصبح علماً مستقلاً يبحث اللغة ويستفيد من كل فروع المعرفة التي تنير جوانب مختلفة في بحث اللغة، فإلى جانب الإفادة من أجهزة القياس الصوتي والوسائل الإحصائية ونتائج علم التشريح وعلم وظائف الأعضاء وعلم فيزياء الصوت..." (79)، تركت كل هذه العلوم بصماتها في النحو

واللغة العربيين، ومن بينها علم الفيزياء بلا شك.

7- بقيت معالم الفيزياء بادية للعيان في بناء القاعدة النحوية، فالقانون الفيزيائي الأساسي لا يمنع وجود قانون آخر بجانبه، يدل على ذلك ما جاء في أحكام "لم". نقل المرادي <sup>(80)</sup> في "الجنسي الداني" القاعدة فجاءت: لم حرف نفي له ثلاثة أقسام: الأول أن يكون جازماً، نحو "لم يلد ولم يولد" <sup>(81)</sup>، وهذا القسم هو مشهور، والثاني أن يكون ملغى لا عمل له، فيرتفع الفعل المضارع بعده،... والثالث أن يكون ناصباً للفعل... هكذا وجدت قاعدة أساسية، وقاعدة أخرى تعارضها. وعليه يلاحظ أن القانون اللغوي يشبه قانون الجاذبية في الفيزياء... لكن وجود قانون ما لا يمنع وجود قانون آخر يعارضه في العمل. فقانون الجاذبية يقضي بأن الأجسام كلها تسقط نحو مركز الأرض في خط شاقولي، لكن هذا لا يمنع أن نرى صفحة من الورق تنزلق في خط متعرج، وأن نرى البالون يرتفع نحو الأعلى، إن القانون في اللغة كالقانون في الطبيعة، لا يمضي دون أن يصطدم بقوانين أخرى <sup>(82)</sup>.

8- سلك اللغويون في تقنين أحكام لغتهم مسلكاً يتصف بروح العلم ومنهجه <sup>(83)</sup>. فقاموا أولاً بجمع المادة اللغوية من منابعها <sup>(84)</sup>، ثم درسوها، ملاحظين المتغيرات في السلوك اللغوي وصولاً إلى استنباط القاعدة ورسم النظرية. وفي هذا دليل على أن الفيزياء ومبادئها قد انعكست في اللغة ومبادئها. فالفيزياء مادة علمية، وكذلك حال اللغة التي لم تعد تختلف عن بقية العلوم. ولقد كان لهذا العلم تاريخ لا يختلف في الحقيقة عن

تاريخ بقية العلوم التي تقوم على الملاحظة والاستنباط كالجيولوجيا والكيمياء والفلك والطبيعية التي بناها النشاط العقلي في العصر الحديث على الملاحظة الضئيلة والاستنباط البدائي الذي تم في العصور الماضية <sup>(85)</sup>.

وليس بغريب بعد أن يكون النحويون واللغويون قد استمدوا من العلوم الطبيعية (الفيزياء) الأدلة التي فسروا على هديها أحكامهم، وبخاصة بعد استعمالهم للأمثلة الطبيعية والأدلة الرياضية. ويقال بشيء من الاطمئنان إن "اللغة وضعت في جو من الوعي العقلي، والذهن الذي يختار ويفضل، فيستعمل أداة لعنى، ثم يستغني عن غيرها من الأدوات، كما هو الشأن في الحياة التي يلاحظها العقل، ويخضعها لأساليبه وطرائقه..." <sup>(86)</sup>.

### تقويم

ما ذكر من أدلة تعتبر البيان، وفيها الحجة والبرهان على صدق فرضية التبادل بين علم الفيزياء وأصول اللغة والنحو من جهة تحليل الأحكام والاستدلال عليها. أمام هذه الإشكالية نقدم توجيهين، الأول تربوي يقضي بضرورة إلمام مدرس العربية وطالبها بأصول الفيزياء، حين يروم في مصادر النحو باحثاً فيه، ليحصل على بغيته بأيسر الطرق وأقل جهد. ولهذا قال شعر معقياً على قول الخليل: "لا يصل أحد من علم النحو إلى ما يحتاج إليه..." <sup>(87)</sup>. "إذا كان لا يتوصل إلى ما يحتاج إليه إلا بما لا يحتاج إليه فقد صار ما لا يحتاج إليه يحتاج إليه..." <sup>(87)</sup>. والثاني معرفي يؤكد أن الدرس النحوي درس علمي، يسير وفق

كان مفروضاً في قوانين الطبيعة.<sup>(89)</sup> واستناداً إلى الأمر الثاني نقول إن الدرس النحوي درس علمي تتجدد وسائله وتتطور بتطور الحضارة والتقدم التكنولوجي. وعليه فإن العزوف عن النحو العربي، واتهامه بالصعوبة ينبع من مبدأ عدم النظرة إليه نظرة علمية وفق ما ترتضيه مادته وأصوله، فيأتي الإلمام به قاصراً قصور المنهج، مبتوراً بتر النظرة.

إننا بحاجة إلى نظرة جديدة إلى اللغة وأحكامها

، نظرة فيها التعقل والتدبر، مع التسلح بالمنهج

العلمي. فإن فعلنا ذلك حُلَّتْ كثير من مشاكلنا اللغوية.

ونقول خاتمين إن النحو العربي علم كسائر

العلوم، فيجب أن يعطى ما يستحق من الأهمية التي

تعطى لبقية العلوم، من الاستعداد والعناية والمنهج

وبذل الجهد، وإلا تكون بدايتنا قاصرة خاطئة... ننتظر

بعدها المحصلة الخاطئة والحرمان من جني الثمار،

والفوز بالخسران، يصدق قول الشاعر: [من الوافر]

إِذَا ضَيِّعْتُ أَوَّلَ كُلِّ أَمْرٍ

أَبَتْ أَعْجَازُهُ إِلَّا التَّوَّاءَ<sup>(90)</sup>

منهاج العلوم وأصوله. ولا نخبط فيما نقول خبط عشواء أو صيد ظلماء، لأن هذا الأمر أثبتته الأدلة وعززته الشواهد. وقد لاحظ علماء اللغة هذه القضية حين فصلوا الدراسات اللغوية عن الفلسفة، واعتبروها فرعاً من فروع المعرفة ~ هذه النظرة التاريخية وما يتصل بها من فكرة التطور إلى الاهتمام الكبير بالمذهب الميكانيكي الفلسفي في ذلك العهد لم تجعل علم اللغة في انسجام مع العلوم الطبيعية فحسب، بل جعلته في حمايتها أيضاً وعلى الأخص علم الحياة من بين العلوم<sup>(88)</sup>.

وعلى ضوء التوجيه الأول نقول مرشدين طلاب

التخصص الجامعي، عليهم التآني في اختيار قسم

العربية وعلومها فرعاً لاختصاصهم، فلا يحسبوا -

غافلين- أنهم اختاروا العربية لحذقهم في الأدب وميلهم

له، مع قدوم الاستعداد العلمي الفطري في تفكيرهم.

وإن فعلوا ذلك خرجوا- على أغلب الظن- عاجزين عن

الإلمام بقواعد لغتهم وهي لبّ اختصاصهم وقطب

رحاه. والذي جرهم إلى هذا المأزق نظرتهم -كما هو

شائع- إلى اللغة وعلومها على أنها حقل من حقول

الأدب، وما دروا أن دراسة اللغة يجب أن ينظر إليها

نظرة إلى علم طبيعي بقوانين ميكانيكية على نحو ما

## هوامش

- (1) يصدق قول الله تعالى: (وعلامات وبالنجم هو يهتدون) سورة النحل، الآية 16.
- (2) صاعد الأندلسي: طبقات الأمم، تحقيق حياة العيد بو علوان، دار الطليعة، بيروت، ط1، 1985م، ص114.
- (3) أبو الفضل الميداني: مجمع الأمثال، حققه وفصله... محمد محي الدين عبد الحميد، مطبعة السنة المحمدية، 1373هـ — 1955م، ج1 ص247، وفيه: النوء: النجم يطلع ويسقط فيمطر، يقال: مُطِرْنَا بنوء: كذا.
- (4) ينظر المسعودي: مروج الذهب ومعادن الجوهر، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، دار المعرفة، بيروت، 1403هـ — 1982م، ج1 ص113-117.
- (5) المسعودي: مروج الذهب، ج2، ص61.
- (6) ابن خلدون: المقدمة، دار الكتاب اللبناني ومكتبة المدرسة، بيروت، ط2، 1982م، ص779.
- (7) كان علماء المسلمين -رغم نزعتهم الفكرية- أقل قوة في التجريد من اليونان، لكنهم عوضوا عن ذلك بميلهم الشديد إلى التجربة. وقد بين التقدم العلمي اللاحق أهمية هذا الميل. يراجع، كلود كاهن: تاريخ العرب والشعوب الإسلامية، نقله إلى العربية د. بدر الدين القاسم، دار الحقيقة، بيروت، ط1403هـ — 1983م، ص227.
- (8) ابن خلدون: المقدمة، ص892.
- (9) ابن خلدون: المقدمة، ص916.
- (10) كدخول عناصر غير عربية إلى المجتمع، وما جرّ إلى الألسنة من الوهن والعجمة، ينظر أمثلة ذلك، السيوطي: الأخبار المروية في سبب وضع العربية - ضمن رسائل في الفقه واللغة - تحقيق د. عبد الله الجبوري،
- دار الغرب الإسلامي، بيروت، ط1، 1982م، ص168.
- (11) منهم أبو الأسود الدؤلي ونصر بن عاصم وعبد الرحمن بن هرمز، يراجع، الزبيدي: طبقات النحويين واللغويين، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، دار المعارف، القاهرة، ط2، 1984م، ص11.
- (12) المبرد: الكامل في اللغة والأدب، مؤسسة المعارف، بيروت، لا تا، ج1 ص248.
- (13) الزبيدي: طبقات النحويين واللغويين، ص12.
- (14) الزبيدي: طبقات النحويين واللغويين، ص12.
- (15) P. BERKELEY, Electricité et Magnétisme, Vol.2 381.
- (16) ابن هشام: أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، دار الجيل، بيروت، ط1399هـ — 1979م، ج1 ص332.
- (17) ينظر السيوطي: معجم الهوامع، تحقيق وشرح د. عبد العال سالم مكرم، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1413هـ — 1992م، ج2 ص160.
- (18) سورة البقرة، الآية 87.
- (19) يراجع السيوطي: الأشباه والنظائر في النحو، راجعه وقدم له د. فايز ترحيني، دار الكتاب العربي، بيروت، ط1404هـ — 1984م، ج1 ص40.
- (20) سيبويه: الكتاب، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط3، 1408هـ — 1988م، ج1، ص199-200.
- (21) يراجع، ابن عقيل: شرح ابن عقيل، تحقيق محيي الدين عبد الحميد، المكتبة التجارية الكبرى، القاهرة، ط1385/14هـ — 1965م، ج2، ص44.

- ق2، ص24.
- (32) سورة البقرة، الآية130.
- (33) وقيل معنى (سفه) جهل وضع فتعدى فنصب "نفسه".  
يراجع، مكّي بن أبي طالب القيسي: مشكل إعراب القرآن، تحقيق د. حاتم صالح الضامن، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط2، 1405هـ - 1985م، ق1، ص111.
- (34) ابن أبي الربيع: البسيط في شرح جمل الزجاجي، تحقيق ودراسة د. عياد الثبيتي، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ط1، 1407هـ - 1986م، السفر1، ص198-199، 200-211.
- (35) من شواهد الجمع "حدث" في حديث فاطمة "رضي" أنها جاءت إلى النبي (ص) فوجدت عنده حدثا، أي جماعة يتحدثون، وهو جمع على غير قياس، حملا على نظيره، نحو سامر وسامر، فإن السمار المتحدثون. يراجع ابن الأثير: النهاية في غريب الحديث و الأثر، تحقيق طاهر أحمد الزاوي ومحمود محمد الطناحي، المكتبة العلمية، بيروت، لا تا، ج1 ص350.
- (36) يراجع، ابن جني: الخصائص، ج1، ص212.
- (37) ينظر، ابن جني: الخصائص، ج3 ص121.
- (38) يراجع، ابن جني: الخصائص، ج3 ص124.
- (39) M. T. Chehabeddine, N. Dandach, A. Haidar (39) Mecanique, u.1 : (منشورات الجامعة اللبنانية)، P. 101-99.
- (40) ابن هشام: شرح شذور الذهب، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، المكتبة التجارية الكبرى، مصر، ط10، 1385هـ - 1965م، ص33.
- (41) عبد القاهر الجرجاني: كتاب الجمل في النحو، شرح ودراسة وتحقيق يسري عبد الغني عبد الله، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1، 1410هـ - 1990، ص57-58.
- (21) T. Becherrawy : Cours De physique Generale (Mécanique). 1984, p 98 : et p.354 :
- (22) ابن جني: الخصائص، حققه محمد علي النجار، دار الهدى، بيروت، لا تا، ج3 ص264.
- (23) القزويني: الإيضاح في علوم البلاغة، شرح وتعليق وتنقيح د. محمد عبد المنعم خفاجي، دار الكتاب اللبناني، بيروت، ط5، 1400هـ - 1980م، ج1، ص93.
- (24) لاحظ علماء العربية ما يترتب على زيادة اللفظ - أحيانا من زيادة المعنى حسنا. قال الثعالبي: هي من سنن العرب كما تقول: زيد ليث إنما شبهته بليث في شجاعته فإذا قال زيد كالليث الغضبان فقد زاد المعنى حسنا وكسا الكلام رونقا. الثعالبي: فقه اللغة وأسرار العربية، منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت، لا تا، ص254.
- (25) القزويني: التلخيص في علوم البلاغة، ضبطه وشرحه عبد الرحمن البرقوقي، دار الكتاب العربي، بيروت، لا تا، ص41-42.
- (26) T. Becherrawy, cours de Phsique Generale (Mécanique) P. 96.
- (27) المكبري: مسائل خلافية في النحو، حققه وقدم له د. محمد خير الحلواني، منشورات دار المأمون، دمشق، ط2، لا تا، ص111-112.
- (28) السيوطي: الأشباه والنظائر في النحو، ص81.
- (29) Y. Rocard Thermodynamique 2<sup>nd</sup> edition, P. 303 et P.508, et P. 235.
- (30) الزمخشري: المفصل في علم العربية، شرح أبياته السيد محمد بدر الدين النمساني، دار الجيل، بيروت، لا تا، ص257.
- (31) أبو البقاء الكفوي: الكليات، قابله على نسخة خطية وأعدده للطبع.... د. عدنان درويش وآخرون، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومي، دمشق، ط2، 1982،

- HERAULT : Chimie minérale, DUNOD, 1971, T : 2, P : 389-392, & T.W. Graham Solomons : ORGANIC Chemistry, John Wiley & Sons, New York, 3<sup>rd</sup> edition, P : 860-862.
- (54) يراجع، السيوطي: الأشباه والنظائر في النحو، ج2، ص80.
- (55) ينظر، ابن هشام: أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، ج1، ص 255-260.
- (56) ابن مالك، الألفية في النحو والصرف، ضبط النص على شروح الألفية خالدة الرشيد، دار الرشيد، لا.ب، ط1، 1411هـ-1991م، ص25.
- (57) ابن عقيل: شرح ابن عقيل، ج1، ص534.
- (58) ينظر، الزمخشري: المفصل في علم العربية، ص243-244.
- (59) ينظر،
- M. ALBERT OBERE, Sciences Naturelles, Classique Hachette, Paris, Vle, 1953, P : 658-662.
- (60) يتقصد بالأمثلة الماضي والمضارع والأمر.
- (61) عبد القاهر الجرجاني: كتاب المفتاح في الصرف، حققه وقدم له د. علي توفيق الحمد، مؤسسة الرسالة ودار الأمل، بيروت وإريد (الأردن)، ط1، 1407هـ-1987م، ص65.
- (62) السيوطي: الزهر في علوم اللغة وأنواعها، شرحه وضبطه وصححه... محمد أحمد جاد المولى وآخرون، دار الجبل، بيروت، لا تا، مج1، ص346.
- (63) يراجع، السيوطي: معجم الهوامع، ج5، ص81.
- (64) ينظر أبو بركات بن الأنباري: الإنصاف في مسائل الخلاف، ج1، ص46.
- (66) أبو بركات الأنباري: الإنصاف في مسائل الخلاف، ج1، ص80.
- (67) السيوطي: الأشباه والنظائر في النحو، ج1، ص202.
- (68) ينظر، ابن جني: الخصائص، ج1، ص60.
- (69) الجاحظ: الحيوان، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، شركة مكتبة ومطبعة البابي الحلبي، مصر، ط2،
- (42) يراجع، عبد القاهر الجرجاني: كتاب الجمل في النحو، ص58.
- (43) للمصطلحات خصوصية لغوية، إذ هي أوعية العلم وحافطة له، وفيها الدلالة عليه، ومن هنا لاحظ المستشرق فايل (Weil) أن الفراء يؤسس مذهباً نحوياً خاصاً، لأنه كان يستعمل إصطلاحات جديدة غير التي يستعملها النحاة البصريون... يراجع، د. مهدي الخزومي: مدرسة الكوفة ومنهجها في دراسة اللغة والنحو، شركة مكتبة ومطبعة البابي الحلبي، مصر، ط2، 1377هـ-1985م، ص354.
- (44) T. Becherrawy : Cours de Physique General (Mécanique), P 150.
- (45) ابن الأنباري: الإنصاف في مسائل الخلاف، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، دار الفكر، لا.ب، لا تا، ج2، ص558.
- (46) السيوطي: معجم الهوامع، ج2، ص109.
- (47) ينظر ابن الأنباري: الأنصاف في مسائل الخلاف، ج1، ص68.
- (48) T. Becherrawy cours De Physique General (Mécanique) P. 150.
- (49) ابن جني: سر صناعة الإعراب، دراسة وتحقيق د. حسن هندراوي، دار القلم، دمشق، ط1، 1405هـ-1985م، ج1، ص60-61.
- (50) يراجع ابن جني، الخصائص، ج2، ط2 ص157-158.
- (51) ينظر ابن فارس: الصحابي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها، حققه وقدم له مصطفى الشويبي، مؤسسة أ. بدران للطباعة والنشر، بيروت، 1383هـ-1964م، ص43.
- (52) F. De Saussure, cours de linguistique Général, Publié Par charles Bally et Albert Sechehaye Paris, 1967, P: 199.
- (53) ينظر،
- C.S.G. PHILIPPS and R.J.P. Williams, traduit par V.

- (81) المرادي: الجنني الداني في حروف المعاني، تحقيق د. فخر الدين قباوة، المكتبة العربية، حلب، ط1، 1393هـ-1973م، ص266.
- (82) سورة الإخلاص، الآية 3.
- (83) Marouzeau language, Paris, 3rd edition, 1950, p.93.
- (84) المنهج العلمي يفترض الانطلاق من ملاحظة الأحداث والمعطيات اللغوية إلى الفرضيات ثم التأكد من صحة الافتراض للواقع اللغوي، فبناء نظرية قائمة على هذه الافتراضات، ينظر د. ميشال زكريا: الألسنية علم اللغة الحديث (المبادئ والأعلام)، ص141.
- (85) كان الخليل بن أحمد والكسائي يخرجان إلى بوادي الحجاز ونجد وتهامه، فيسمعون منهم اللغة ويكتبونها عنهم، حتى قيل: إن الكسائي أنفذ خمس عشرة قنينة حبراً في الكتابة عن العرب. يراجع، السيوطي: بغية الوعاة...، مج2، ص163.
- (86) W.D. Whitney Language and the study of language, London, 1880, P10.
- (87) د. محمد خير الحلواني: الخلاف النحوي، دار الأضمعي ودار القلم العربي، حلب، لا.تا، ص285.
- (88) الجاحظ: الحيوان، مج1، ص38.
- (89) د. تمام حسان: مناهج البحث في اللغة، دار الثقافة، الدار البيضاء، 1407هـ-1986م، ص35.
- (90) M.M. Lewis, language in society, P.232.
- (91) أبو هلال العسكري: كتاب الصناعتين، حققه وضبط نصه د. مفيد قميحة، دار الكتاب العلمية، بيروت، ط1، 1401هـ-1981م، ص151.
- 1965م، مج1، ص37-38.
- (70) الزبيدي: طبقات النحويين، ص75.
- (71) يراجع القفطي: إنباه الرواة على أنباه النحاة، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ط2، 1981م، ج1، ص346.
- (72) ينظر، الزبيدي: طبقات النحويين واللغويين، ص47.
- (73) يراجع، ياقوت الحموي: معجم الأدباء، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ط1، 1988م، مج9، ج17، ص118.
- (74) القفطي: إنباه الرواة، ج2، ص202، والسيوطي: بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، دار الفكر بيروت، ط2، 1399هـ-1979م، مج2، ص113.
- (75) ابن النديم: الفهرست، دار المعرفة، بيروت، لا.ت، ص82.
- (76) ابن النديم: الفهرست، ص77.
- (77) ابن النديم: الفهرست، ص71.
- (78) ماريو باي (Mario Pei): أسس علم اللغة، ترجمة د. أحمد مختار عمر، منشورات جامعة طرابلس (ليبيا)، كلية التربية، 1973م، ص43-44، وميشال زكريا: الألسنية (المبادئ والأعلام)، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر، بيروت، ط2، 1402هـ-1983م، ص208.
- (79) ابن جني: سر صناعة الإعراب، ج1، ص61.
- (80) د. محمود فهمي حجازي: علم اللغة العربية، وكالة المطبوعات، الكويت، لا.تا، ص57.



## مصادر البحث ومراجعته

- 1- القرآن الكريم
- 2- ابن الأثير، مجد الدين: النهاية في غريب الحديث والأثر، تحقيق طاهر أحمد الزاوي ومحمود محمد الطناحي، المكتبة العلمية، بيروت، لا.ت.
- 3- ابن الأنباري، عبد الرحمن بن محمد: الإنصاف في مسائل الخلاف، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، دار الفكر، لا.ب، لا.ت.
- 4- الأندلسي، صاعد: طبقات الأمم، تحقيق حياة العيد بوعلون، دار الطليعة، بيروت، ط 1، 1985م.
- 5- باي، ماريو: أسس علم اللغة العربي، ترجمة د. أحمد مختار عمر، منشورات جامعة طرابلس-ليبيا، كلية التربية، 1973م.
- 6- الثعالبي، أبو منصور: فقه اللغة وأسرار العربية، منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت، لا.ت.
- 7- الجاحظ، عمرو بن بحر: الحيوان، تحقيق عبد السلام محمد هارون، شركة مكتبة ومطبعة البابي الحلبي، مصر، ط 2، 1965م.
- 8- الجرجاني، عبد القاهر: كتاب الجمل في النحو، شرح ودراسة وتحقيق يسري عبد الغني عبد الله، دار الكتب العلمية، بيروت، ط 1، 1410هـ، 1990م.
- 9- الجرجاني، عبد القاهر: كتاب المفتاح في الصرف، حققه وقدم له د. علي توفيق الحمد، مؤسسة الرسالة ودار الأمل، بيروت وإربد-الأردن، ط 1، 1407-1987م.
- 10- ابن جنّي، أبو الفتح عثمان: الخصائص، حققه محمد علي النجار، دار الهدى للطباعة والنشر، بيروت، ط 2، لا.ت.
- 11- ابن جنّي، أبو الفتح عثمان: سر صناعة الإعراب، دراسة وتحقيق د. حسن هنداي، دار القلم، دمشق، ط 1، 1405هـ 1985م.
- 12- حسان، تمام: مناهج البحث في اللغة، دار الثقافة، الدار البيضاء، 1407هـ، 1986م.
- 13- حجازي، محمود فهمي: علم اللغة العربية، وكالة المطبوعات، الكويت، لا.ت.
- 14- الحلواني، محمد خير: الخلاف النحوي، دار الأصمعي ودار القلم العربي، حلب، لا.ت.
- 15- الحموي، ياقوت: معجم الأدباء، نشر المستشرق مرجليوث، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ط 1، 1988م.
- 16- ابن خلدون، عبد الرحمن: المقدمة، دار الكتاب اللبناني ومكتبة المدرسة، بيروت، ط 2، 1982م.
- 17- ابن أبي الربيع، عبيد الله بن أحمد: البسيط في شرح جمل الزجاجي، تحقيق ودراسة د. عياد عيد الشيبتي، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ط 1، 1407هـ 1986م.
- 18- الزبيدي، محمد بن الحسن: طبقات النحويين واللغويين، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، دار المعارف، القاهرة، ط 2، 1984م.

- العلمية، بيروت، ط1، 1401هـ، 1981م.  
28- ابن عقيل، عبد الله: شرح ابن عقيل، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، المكتبة التجارية الكبرى، القاهرة، ط14، 1385هـ، 1965م.  
29- المكبري، عبد الله بن الحسين: مسائل خلافية في النحو، حققه وقدم له د. محمد خير الحلواني، منشورات دار المأمون، دمشق، ط2، لا.تا.

فـ

- 30- ابن فارس، أبو الحسين أحمد: الصحابي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها، حققه وقدم له مصطفى الشويهي، مؤسسة أ. بدران للطباعة والنشر، بيروت، 1383 هـ- 1964 م.

قـ

- 31- القزويني، محمد عبد الرحمن: الإيضاح في علوم البلاغة، شرح و تعليق و تنقيح د. محمد عبد المنعم خفاجي، دار الكتاب اللبناني، بيروت، ط5، 1400هـ- 1980م.  
32- القزويني، محمد بن عبد الرحمن: التلخيص في علوم البلاغة، ضبطه وشرحه عبد الرحمن البرقوقي، دار الكتاب العربي، بيروت، لا.تا.  
33- القفطي، علي بن يوسف: إنباه الرواة على أنباه النحاة، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ط2 - 1981م.  
34- القيسي، مكي بن أبي طالب: مشكل إعراب القرآن، تحقيق د. حاتم الضامن، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط2، 1405هـ- 1985م.

كـ

- 35- كاهن، كلود: تاريخ العرب والشعوب الإسلامية، نقله إلى العربية د. بدر الدين القاسم، دار الحقيقة، بيروت، ط3، 1403هـ- 1983م.  
36- الكفوي، أيوب بن موسى: الكليات، قابله على نسخة

- 19- زكريا، ميشال: الألسنية (المبادئ والأعلام)، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر، بيروت، ط2، 1402هـ- 1983م.  
20- الزمخشري، محمود بن عمر: المفصل في علم العربية، شرح أبياته السيد محمد بدر الدين النعماني، دار الجيل، بيروت، لا.تا.

سـ

- 21- سيبويه، عمرو بن عثمان: الكتاب، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط3، 1408هـ، 1988م.  
22- السيوطي، عبد الرحمن بن الكمال: الأخبار المروية في سبب وضع العربية، ضمن رسائل في الفقه واللغة، تحقيق د. عبد الله الجبوري، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ط1، 1982م.  
23- السيوطي، عبد الرحمن بن الكمال: الأشباه والنظائر في النحو، راجعه وقدم له د. فايز ترحيني، دار الكتاب العربي، بيروت، ط1، 1404هـ، 1984م.  
24- السيوطي، عبد الرحمن بن الكمال: بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، دار الفكر، بيروت، ط2، 1399هـ، 1979م.  
25- السيوطي، عبد الرحمن بن الكمال: المزهري في علوم اللغة وأنواعها، شرحه وضبطه وصححه... محمد أحمد جاد الله وعلي محمد البجاوي ومحمد أبو الفضل إبراهيم، دار الجيل، بيروت، لا.تا.  
26- السيوطي، عبد الرحمن بن الكمال: معجم الهوامع، تحقيق وشرح د. عبد المال سالم مكرم، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1413هـ، 1992م.

عـ

- 27- العسكري، أبو هلال الحسن بن عبد الله: كتاب الصناعتين، حققه وضبط نصه د. مفيد قميحة، دار الكتب

- بيروت، لا.تا.
- 44- ابن هشام، عبد الله بن يوسف: أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، دار الجيل، بيروت، ط 5، 1399هـ-1979م.
- 45- ابن هشام، عبد الله بن يوسف: شرح شذور الذهب، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، المكتبة التجارية الكبرى، مصر، ط 10، 1385هـ-1965م.
- 46 - Becherrawy , T : Cours de physique General ( Mécanique ), 1984.
- 47- Berkeley : Electricité et Magnétisme, Vo : 2.
- 48 -Chehabeddine , M.T. et Dandach ,N et Haidar, A . Mécanique, University Lebanese (U.L).
- 49- Graham Solomon, T.W : Organic Chemistry, John Wiley and sons, New york, 3<sup>rd</sup> édition.
- 50 - Lewis, M.M : Language in Society.
- 51- Marouzeau : language, Paris, 3<sup>rd</sup> édition, 1950.
- 52-Oberé ,M. Albert : Sciences, Naturelles, Classique, Hachette, Paris, Vle , 1953.
- 53- Philipps , C.S Get Williams, R.J.P, traduit par V. Herault , chimie minérale , Dunod, T.2 :
- 54- Rocard ,Y : Thermodynamique , 2<sup>nd</sup> édition.
- 55- Saussure , F. De : Cours de linguistique Générale, Publie par charles Bally et Albert Sechehaye, Paris , 1967.
- 56-Whitney, W.D : Language and the Study of language, London , 1880.

- خطية وأعدده للطبع... د.عدنان درويش ومحمد المصري، منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومي، دمشق، ط 2-1982م.
- م-
- 37- ابن مالك، محمد بن عبد الله: الألفية في النحو والصرف، ضبط النص على شروح الألفية خالد الرشيد، دار الرشيد، لا.ب، ط 1، 1411هـ-1991م.
- 38- المبرد، محمد بن يزيد: الكامل في اللغة والأدب، مؤسسة المعارف، بيروت، لا.تا.
- 39- المخزومي، مهدي: مدرسة الكوفة ومنهجها في دراسة اللغة والنحو، شركة مكتبة ومطبعة البابي الحلبي، مصر، ط 2، 1377هـ-1958م.
- 40- المرادي، الحسن بن قاسم: الجنى الداني في حروف المعاني، تحقيق د. فخر الدين قباوة، المكتبة العربية، حلب، ط 1، 1393هـ-1973م.
- 41- المسعودي، علي بن الحسين: مروج الذهب ومعادن الجواهر، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، دار المعرفة، بيروت، 1403هـ-1982م.
- 42- الميداني، أبو الفضل أحمد بن محمد: مجمع الأمثال، حققه وفصله... محمد محيي الدين عبد الحميد، مطبعة السنة المحمدية، القاهرة، 1374هـ-1955م.

-ن-

- 43- ابن النديم، محمد بن اسحق : الفهرست، دار المعرفة،



## مصطلحات الأطعمة في العامية الجزائرية

### وصلتها بالعربية الفصحى (\*)

د. عبد الكريم عوفي<sup>(١)</sup>

أبدعه أسلافنا في حقول المعرفة الإنسانية وثبتت أنهم أصابوا من أفنان المعرفة والفنون ما لم يصبه غيرهم. ولعل أؤكد الأمور التي يمكن الإشادة بها في مثل هذا الملتقى العلمي هو أن هذا الجانب المتعلق بالمصطلح العلمي في تراثنا قد صيغ باللسان العربي، هذا اللسان الذي بقي خالدا واستعصى على التحريف والتبديل بعد مرور أربعة عشر قرنا.

إن اللغة العربية التي حفظ لها القرآن الكريم الاستمرار والدوام هي التي أنتجت هذا الزخم من المصطلحات، وهذا الكم من الفكر الإنساني، وهي قادرة اليوم على استيعاب علوم العصر ومواكبة النهضة العلمية المعاصرة. وليس صحيحا ما يدعيه أعداء العربية من أنها لغة عاجزة لا تستطيع مواكبة التطور العلمي الذي تشهده المدنية المعاصرة.

عندما نتحدث عن اللغة العربية اليوم فإننا لا نهدف إلى إبراز خصائصها ومكانتها بين اللغات العالمية، إذ إن هذه الأمور معروفة لدى العام والخاص، وإنما غايقتنا لفت انتباه الدارسين والباحثين إلى جانب

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أفصح العرب لسانا وأبلغهم حجة محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله الأمجاد وصحبه الأخيار، وبعد فإن الحديث عن المصطلح العلمي في التراث الإسلامي حديث ذو شجون، إذ إن العلماء المسلمين قد كتبوا في شتى حقول المعرفة الإنسانية بعدما تمثلوا علوم غيرهم، وكانوا في فترة من الفترات سدنة العلم وعلى تراثهم الفكري قامت النهضة العلمية في أوروبا بعد العصور المظلمة. ولا شك أن جمهرة العلماء الذين يشاركون في هذا الملتقى العلمي سيكشفون الجوانب العلمية التي بلغها أسلافنا في إنتاج المصطلح وتوليده عبر الأعصر المختلفة وسيقدمون خلاصة تجربتهم في التعامل مع التراث. وتراثنا -كما تعلمون- لم يحظ بالدراسة الشاملة، بل الكثير منه مازال مخطوطا ينتظر من ينفذ الغبار عنه.

ونعتقد أن هذا الملتقى حلقة جديدة تضيف لبنة أخرى في صرح الحضارة العربية الإسلامية وتبرز ما

(١) محاضرة ألقيت في الملتقى الدولي حول المصطلح العلمي في التراث الإسلامي والعلوم الإنسانية والشرعية الذي نظمه معهد الحضارة الإسلامية بهران.

(٢) أستاذ محاضر بمعهد اللغة العربية وآدابها - جامعة باتنة - الجزائر

ومعمول فيها تماما مثل أفراد القبيلة، وبالتالي فحياة الكلمات في نظام اللغة تماثل حياة العربي في نظام القبيلة<sup>(1)</sup>.

إن العامية الجزائرية واحدة من العاميات المستعملة في الأقطار العربية تحتفظ بصلة القربى باللغة الأم: فهي مزدانة بالألفاظ والمصطلحات الفصيحة التي استعملها العرب الأوائل، منذ حلولهم في أرض الجزائر الطيبة.

وبهذه المناسبة أردت لفت الانتباه إلى حقل ألفاظ الأطعمة في عاميتنا وعلاقتها بالعربية الفصحى، لأنني ألفت عوامنا يرددون كل يوم مصطلحات لها جذور فصيحة في لغتنا العربية لكن الكثير من المتعلمين يهملونها ولا يعيرونها أي اهتمام، لأنها عامية في نظرهم، وهي أحق بالجمع والتدوين والاستعمال.

وقبل أن أقدم أمثلة من الألفاظ والمصطلحات التي تدور على ألسنة عوامنا أذكر أن الطعام كان وما زال العنصر الرئيسي في حياة الإنسان منذ أن خلق على أديم الأرض، فقد اتخذته وسيلة لبقائه واستمراره، وتفنن وأبدع فيه عبر العصور المختلفة حتى غدا الطبخ فنا جميلا كباقي الفنون الأخرى.

وقد ألفت في الطبخ كتب منذ القديم نذكر منها على سبيل المثال كتاب (فن الطهي) لأبيسيوس الروماني في القرن الرابع بعد الميلاد، كما وجدت حفريات تبين صنوف الأغذية والأطعمة التي عرفها السومريون والبابليون في بلاد ما بين النهرين<sup>(2)</sup>.

وتراثنا العربي الإسلامي يزخر بهذا النوع من

حيوي من جوانب حياة اللغة العربية في تطورها عبر مسيرتها التاريخية.

فاللغة العربية كغيرها من اللغات البشرية أصابها تطور في مستوياتها الأربعة، لأن اللغة كالكائن الحي تنمو وتتطور كما ينمو الفرد المستعمل لها، فهي ظاهرة اجتماعية وإنسانية يصيبها ما يصيب المجتمع في مناحي الحياة المختلفة. وهذا التطور يؤدي أحيانا إلى انحرافات لغوية مما يسمح بظهور اللهجات المحلية، وهو أمر لا يخص اللغة العربية بل هو عام في اللغات البشرية.

ومن مظاهر هذا التطور دخول ألفاظ جديدة في لسان من الألسنة بحكم عامل من عوامل الاحتكاك اللغوي المعروفة، أو توليد ألفاظ أخرى يقتضيها تطور المجتمع نفسه.

فاللغة العربية الفصحى تفرعت عنها لهجات محلية وإقليمية لكنها بقيت محافظة على كيانها المستقل، لأن هذه اللهجات لم تبتعد عن اللغة الأم ولذلك نجد وشائج القربى قائمة بين جميع اللهجات الإقليمية واللغة العربية الفصحى في جميع الأقطار العربية.

ولعل أبرز ما يعكس صلة اللهجات المحلية باللغة العربية الأم الألفاظ والتعابير التي يستعملها الأفراد في حياتهم اليومية في المجتمعات التي ينتمون إليها.

يقول الدكتور محمد عابد الجابري: (الألفاظ في

لغة العرب كائنات حية، فاعلة ومنفصلة، عاملة

التأليف، إذ الحضارة التي أسسها العرب والمسلمون لم تغفل هذا الجانب المهم في حياة الإنسان، فهذا ابن النديم يذكر لنا في كتابه الشهير (الفهرست)<sup>(3)</sup> طائفة من الكتب التي ألغت في الطبخ والأطعمة خلال القرون الأولى من الهجرة النبوية.

ولعل الجميع يذكر ما قام به علماء اللغة في فترة الجمع اللغوي والتدوين من عناية بالألفاظ المتعلقة بالإنسان من حيث جسمه وأعضاؤه ومأكله ومشربه ومسكنه وكل ما له علاقة بحياته في المجتمع، فقد صنفوا المفردات اللغوية في حقول دلالية هي أشبه بما يطرحه اللسانيون المعاصرون في المجالات الدلالية عند دراسة الألفاظ.

ومما اعتنوا بجمعه وتدوينه ألفاظ الأطعمة والأشربة وآلات الأكل والقدر وأنواعها، سواء أكانت تلك الألفاظ عربية النجار أم دخيلة من لغات أخرى أم مولدة. وهذه الثروة اللفظية جمعتها بعض الرسائل ومعاجم المعاني، وأوردت بعضها المعاجم اللغوية الأخرى.

فقد ضمن أبو عبيد القاسم بن سلام الجمحي (ت 224هـ) كتابه (الغريب المصنف) فصولاً من هذه الألفاظ والمصطلحات<sup>(4)</sup>.

وصنع صنيعة أبو عبد الله محمد بن عبد الله الخطيب الإسكافي (ت 421هـ) في كتابه (مبادئ اللغة)<sup>(5)</sup>.

كما أورد أبو منصور محمد بن إسماعيل الثعالبي (ت 430هـ) فصولاً مماثلة في كتابه (فقه اللغة وسر

العربية)<sup>(6)</sup>.

وفي الأندلس نجد أبا الحسن علي بن إسماعيل المعروف بابن سيده (ت 458هـ) يخصص في كتابه (المخصص)<sup>(7)</sup> فصولاً وافية لألفاظ الأطعمة والأشربة والقدر وآلات الأكل. وقد ألف غير هؤلاء في الموضوع كتباً كثيرة في العصور اللاحقة حتى يومنا هذا، ولكتب تنسيق التعريب في الرباط معجم في الأطعمة<sup>(8)</sup>، كما ضمن الدكتور عبد المالك مرتاض كتابه (العامية الجزائرية وصلتها بالعربية الفصحى) فصلاً خاصاً بالأطعمة.

وكتب التراث اللغوي والأدبي حافلة بهذه الألفاظ التي تخص حقل الأطعمة، لكن الأقلام هجرتها حتى غدت في حكم الألفاظ الميتة، إذ بقيت حبيسة المعاجم وفي بطون كتب اللغة والأدب، لا يلتفت إليها إلا نادراً، وإذا وظفها أحد في كتاباته الإبداعية أو مقالاته الاجتماعية في الصحافة فإنه غالباً ما يحصرها بين قوسين ليؤكد للقارئ أن هذا اللون من الألفاظ من قاموس العامة، وقد يتهم من يوظفها في أعماله الإبداعية ولا يحصرها بين قوسين بأنه تسفل إلى كلام العامة، وربما عد من مروجي العامية على حساب الفصحى.

لكن الحقيقة الغائبة عن كثير من الناس في مجتمعنا وفي مجتمعات عربية أخرى -ولا سيما خاصة الخاصة من أهل العربية- هي أن ألفاظاً ومصطلحات كثيرة تخص مجالات الحياة اليومية للفرد بما فيها ألفاظ الأطعمة والأشربة ذات أصول عربية فصيحة،

فهي إما أنها مستعملة استعمالاً فصيحاً كما وردت على ألسنة العرب الأقحاح وروثها كتب اللغة ومعجماتها، وإما أن تطورا ما من التطورات التي تصيب اللغة قد أصابها فوقع فيها انحراف لكنه لم يبعدها عن أصلها الفصح وبقيت تؤدي وظيفتها الأصلية بالدلالة نفسها، أو أنها تطورت دلالياً من مجال إلى مجال آخر لحاجة مستعمليها ولظروف المجتمع الذي استعملت فيه، لأن اللغة - كما ذكرنا - كالكائن الحي تتطور وتتغير كما يتطور الفرد المستعمل لها في ذات المجتمع.

إن العامية الجزائرية مزدانة بالألفاظ والمصطلحات الدالة على الأطعمة وما يتعلق بها مما ورثناه عن أسلافنا، وفي الوقت نفسه تزاخمها جملة من المصطلحات المولدة التي تقتضيها ضرورة الحياة اليومية من جهة، والألفاظ الحضارية التي تقذف بها المدنية المعاصرة يومياً من جهة ثانية.

إن احتفاظ عاميتنا بهذا الموروث المصطلحي من فصيح العربية، كالثريدة والعصيدة والزريقة والقلية والقديد والوليمة والشواء والخليع والرغيدة والهريسة والمزيت والكفتة، وغيرها من مئات الألفاظ التي تدور على ألسنة أفراد الأسر كل يوم مما ولد حديثاً للحاجة الاجتماعية، كالمحمر والبنان والطمينة والمحجوبة والمحشي والشخشوخة والجاري والطاجين والبوراك والمتوبة... الخ. هذه الألفاظ وغيرها دليل ثراء لغتنا، ومؤشر يفرض علينا إيقاف السيل الجارف من المفاهيم الحضارية والعلمية التي تغد علينا من الغرب ولها

نظائر في لغتنا اليومية مما له صلة بالفصحى. إن الدعوة إلى توظيف المصطلحات التراثية المعبرة عن هذا الوافد الجديد خير ما يضمن سلامة لغتنا من الهجين المستورد، ولكن هذه الدعوة لا تعني غلق الباب أمام ما لانجد له بديلاً في لغتنا، إذ اللغة لا يمكن أن تحاط بسياسات وتبقى في معزل عن التأثيرات الخارجية، لأن اللغات البشرية تأخذ بعضها من بعض، واللغات مهما كانت راقية فإنها لا يمكن أن تبقى في معزل عن التأثيرات الخارجية كما قال فندريس<sup>(9)</sup>.

تأصيل بعض الألفاظ والمصطلحات الدالة على الأطعمة :

وفيما يلي قراءة لبعض المصطلحات التراثية مما يستعمل في لسان عوامنا على سبيل المثال لا الحصر، تقفوها جملة من الملاحظات والاقتراحات :

1 - الزريقة: كسرة تفتت وتخلط مع السمن والبول السوداني والتمر، ويخلطها بعض الناس بالحليب والتمر، وتؤكل سائلة أو جامدة، والقاف تنطق معقودة كالجيم المصرية، وهذه الأكلة يستعملها سكان سيدي عقبة وعين الناقة في ولاية بسكرة وبعض مناطق الجنوب الجزائري.

وأصل الزريقة في العربية الفصحى (الزريقاء). قال الخطيب الإسكافي: "والزريقاء بنت نارين، خبز يكسر في ماء وسمن"<sup>(10)</sup>.

وفي اللسان لابن منظور "والزريقاء: ثريدة تدسم بلبن وزيت"<sup>(11)</sup>.

فالمصطلح العامي هو نفسه في العربية الفصحى



والحمص المقلين والسمن أو الزيت والعسل، وأهل تلمسان ينطقونه (لبسن) بسكون الميم<sup>(16)</sup>، أما البسيصة ف لغة أهل الشرق الجزائري كقسنطينة وضواحيها<sup>(17)</sup>. وفي الأوراس تعرف هذه الحلوى باسم (الزير)، وتقدم في الغالب عندهم للمرأة النفساء، ومنه أيضا: بسيصة الشعير المعروفة باسم (المرمن)، والكسرة لبسيصة. أما الطعام الذي يقدم للمرأة النفساء في العربية فيسمى الخرسة<sup>(18)</sup>.

ومصطلح (البسيصة) عربي خالص. يقول أبو عبيد القاسم بن سلام في (الغريب المصنف): "البسيصة كل شئ خلطته بغيره مثل السوق بالأقط ثم تبلى بالسمن أو بالرب"<sup>(19)</sup>.

وفي (المخصص) لابن سيده "البسيصة الدقيق أو السوق يلت بالسمن أو بالزبد ثم يؤكل ولا يطبخ وهو أشد من اللت بللا"<sup>(20)</sup>.

ويلاحظ أن هذا المصطلح التراثي قد استعمل بصيغتين (مفعول وفعلية) وهما صيغتان فصيحتان، ومما جاء على وزنهما من المصطلحات في كلام العامة: المحمر والمجمر والمخلع والمقطعة والمزيت والمحنشة والمحمص والمشوك، والشريدة والعصيدة والهريسة والتشيشة والحريرة والوليمة، وغير هذا كثير.

والملاحظ أن هذه الألفاظ حافظت على بنائها الفصيح ولم يصبها إلا انحراف طفيف في تغيير الحركة كإسكان أولها، لأن العامة تنشد الخفة في النطق، كما أن بعض هذه المصطلحات ولد حديثا لحاجة مستعمل اللغة إلى هذا المصطلح أو ذاك.

مع تحريف بسيط في البنية لم يؤثر على المعنى الأصلي وقد نطقت به العامة على صيغة (فعلية) التي جاءت بها أكثر أطعمة العرب<sup>(12)</sup>. غير أن العامة أسكنوا أول الكلمة جريا على عادتهم.

وفي منطقة بركة بولاية باتنة نوع من الأطعمة يسمى شخشوخة الزريقة، يقدم في مناسبة قدوم الربيع. أما قول الإسكافي: بنت (نارين) فله استعمال مماثل في لسان العامة عندنا، إذ يطلق في مدينة قسنطينة على طبق شهى اسم (بونارين) ومعناه أن الطعام يطبخ على نارين واحدة من أسفل وأخرى من فوق، ولعل ما ذكره الإسكافي يريد به هذا المعنى.

2 - القلية: ما يعد من اللحوم والأكباد والرثة والحمص وبعض التوابل والبهارات، وأكثر المناسبات التي يعد فيها هذا النوع من الأطعمة هي عيد الأضحى المبارك، وإقامة الأعراس، وقد عمم المصطلح حديثا فأصبح يطلق على ما يقلى من فلفل وبطاطا وطماطم وأجر<sup>(13)</sup> وغير ذلك. ونسمع الناس يرددون في بيوتهم عبارة غداؤنا اليوم قلية (مقلّة).

وهذا اللفظ عربي فصيح استعمله العرب قديما بنفس الاستعمال الجاري على السنة العامة اليوم. يقول الإسكافي في (مبادئ اللغة): "القلية من قلوت الشئ، وقلوته إذا شويته مع ندوة"<sup>(14)</sup>.

وجاء في اللسان "والقلية من الطعام والجمع قلايا، والقلية: مرقة تتخذ من لحوم الجزور وأكبادها، والقلاء: الذي حرفته ذلك"<sup>(15)</sup>.

3 - البسيصة: نوع من الحلوى من دقيق القمح

والشعير والحمص ويسميه بعض الناس (الفراج)، وهو نوعان: نوع يصنع من الحديد وهو حديث، ونوع آخر يصنع من الفخار.

ومصطلح الطاجين دخيل في العربية من اللغة الفارسية<sup>(24)</sup>، وقد إلى الجزائر مع الفاتحين الأوائل وبقي مستعملاً في ألسنة الناس حتى يومنا هذا، ولكن العامة لم تكتف بالاستعمال الأصلي بل وسعوا مجاله الدلالي فاصبح يطلق على أصناف من الأطعمة الرفيعة التي تقدم في المناسبات الخاصة والأفراح.

ومن هذه الأصناف: طاجين العنب وطاجين الزيتون وطاجين التفاح وطاجين الشواء وطاجين الإجاص وطاجين العين وطاجين الخوخ وطاجين السفرجل وطاجين شباح الصفراء، وغيرها.

7 - الشخشوخة: نوع من الكسور تحضر من الدقيق وتطهى في المقلاة الفخارية (الطاجين)، ثم تفتت إلى قطع حسب النوع المراد تحضيره، وهي - فيما نرى - الشريدة التي عرفها العرب قديماً بأنواعها المختلفة.

والشخشوخة طعام رفيع يقدم في المناسبات الخاصة، كالمولد النبوي الشريف وعاشوراء والأعراس والحفلات الخاصة بالنجاح، كما تقدم إكراماً للضيف العزيز.

وهذا المصطلح مولد، لأنني لم أقف على أصل له في العربية الفصحى، إذ فتشت في كتب اللغة ومجمعاتها فوجدت أن "الشخشوخة: صوت السلاح"<sup>(25)</sup>. ولكثرة استعمال هذا المصطلح ودورانه على

4 - الجاري: حساء يتخذ من ديشيش القمح عندما يكون فريكا، أي قبل أن ينضج، ويخلط مع اللحم والطماطم وبعض البهارات.

ويشيع استعماله في الشرق الجزائري إذ لا يخلو بيت في شهر رمضان من حساء الجاري.

وعن فصاحته يقول الدكتور عبد المالك مرتاض: "إننا نرى أن هذا الإطلاق عربي فصيح لا غميلة فيه والاسم يدل على المسمى من حيث الاشتقاق اللغوي"<sup>(21)</sup>. ورغم أن مصطلح (الجاري) عربي البناء، فهو من الألفاظ المولدة التي مكن لها الاستعمال الاستمرارية، لأن "المصطلح الذي يلقي القبول والاستعمال من قبل الجمهور هو الذي يحظى بالبقاء والاستمرار"<sup>(22)</sup>. والجاري أنواع، منه جاري دويذة، وجاري لسان العصفور، وجاري مرمز، كما هو الحال في المشرق العربي ولكنهم يستعملون مصطلح الحساء، وهو عربي فصيح أيضاً.

5 - الفريك: وهو القمح الذي يعد منه الجاري قبل أن ينضج، عربي فصيح يطرد في ألسنة العامة ولا سيما أهل البوادي والأرياف ممن يعملون في الزراعة، فهم يأكلونه حبا أو دشيثة.

أما عن أصله الفصح فيؤكد النص التالي الوارد في اللسان "وأفركَ الحبك حان له أن يفرك، والفريك طعام يفرك ثم يُلتَ بسمن أو غيره"<sup>(23)</sup>.

6 - الطاجين: آلة من آلات الطبخ، وهو المقل الذي تطيب فيه أنواع الكسور، كالحرشاية والمطلوع والشخشوخة وغيرها، كما تقلى فيه الحبوب كالقمح

ثم يحفظ الرب في مكان بارد، ويتناول في أي وقت من الأوقات.

ومصطلح الرب عربي فصيح، ذكرته كتب اللغة ومعاجمها، فقد ورد في اللسان "الرب: ما يطبخ من التمر وهو الدبس أيضا... والرب: الطلاء الخاثر وقيل: هو دبس كل ثمرة، وهو سلاقة خثارتها بعد الاعتصار والطبخ، والجمع الربوب والرباب"<sup>(27)</sup>.

والدبس مثله، فقد ورد في اللسان أيضا "والدبس والدبس عمل التمر وعصارتها"<sup>(28)</sup>.

هذه بعض المصطلحات الدالة على الأطعمة مما يجري على ألسنة العامة من الناس في المجتمع الجزائري ولا نزع أننا أحطنا بها جميعا، لأن محاولة جمع هذه الألفاظ قد تمت في بعض مدن الشرق والجنوب، وأعتقد أن لغتنا المحكية في جميع أنحاء الوطن غنية بهذا النوع من المفردات، ومما تقدم يمكن أن نلاحظ جملة من الملاحظات وهي:

1 - أن عاميتنا مزدانة بالألفاظ الفصيحة التي تخص حقل الأطعمة، كما في الحقول الأخرى، إذ تبين بعد جمع عدد كبير من المفردات وعرضها على كتب اللغة والمعجمات أن استعمالها يوافق الاستعمال العربي من حيث بنيتها ودلالاتها، ولم يصحبها انحراف إلا في الحركة أو زيادة حرف أو حذف آخر وبقيت قريبة من الأصل العربي الفصح، وهذا الانحراف تعرفه اللغات البشرية جميعا.

2 - أن كثيرا من هذه الألفاظ قد وفدت مع الفاتحين الأوائل فبقيت تجري على ألسنة الناس تتوارثها

ألسنة الناس اتسع مجاله الدلالي - كما في مصطلح الطاجين - فصار يطلق على أنواع كثيرة من الأطعمة مع الاحتفاظ بالاسم الأول، فإذا أطلق المصطلح مفردا كان المراد الشخشوخة المحضرة على شكل الرقاق (طبقات بعضها فوق بعض)، أما إذا خصص المصطلح بالوصف فإنه يعني صنوفا أخرى بحسب الوصف.

ومن أصنافها الشائعة في منطقة الأوراس وبعض مناطق الجنوب أذكر على سبيل المثال: شخشوخة الحرشاية وشخشوخة الرغدة التي يسميها سكان آريس (شخشوخي بومغلوث) وشخشوخة الحامضة وشخشوخة لمفرسة وشخشوخة الزريقة وشخشوخة الشواط، وشخشوخة لفطير، وشخشوخة الرفيس التي تعرف في آريس باسم (الزراوى) وشخشوخة الرزام (أم الرزام)، وشخشوخة الظفر التي تشتهر بها مدينة قسنطينة.

ولعل هناك تسميات أخرى مستعملة في مناطق من الوطن لا نعرفها.

إن هذا التنوع في أسماء الأطعمة والثراء في المصطلح في لسان العامة له نظير في العربية الفصحى، إذ ذكرت سابقا أن الثريدة لها تسميات كثيرة حفظتها لنا كتب اللغة ومعجماتها<sup>(26)</sup>.

8 - الرب: عصارة الفواكه المطبوخة بالسكر، ويستعمل هذا النوع من الأطعمة في الجنوب، كبسكرة وسيدي عقبة. ويحضر بوضع حبات التمر في قليل من الماء على نار خفيفة حتى تتحلل الثمرات، ثم يصفى الخليط ويعصر ويعاد مرة ثانية على النار حتى يعقد،

العامة في لسانها:

1 - القيام بدراسات ميدانية شاملة لهذا النوع من الألفاظ والمصطلحات في جميع الأقطار العربية وإعداد معاجم لها، لأن ذلك يضمن سلامتها ويساعد على معرفة تطور اللغة العربية عبر العصور ويكشف عن الجديد فيها.

2 - محاولة توحيد مصطلحات الأطعمة والأشربة وما يتعلق بها، مما يستعمل في الأقطار العربية، لأن الخلف كبير بين قطر وآخر بحكم الظروف التاريخية التي مر بها كل مجتمع، إذ الوافد على هذا المجتمع غير الذي وفد على ذاك.

3 - العمل على توظيف هذه الألفاظ والمصطلحات في الأعمال الإبداعية والصحفية وشتى صنوف الكتابة؛ من قصة ومسرحية ورواية وشعر وغيرها في ضوء قرارات المجامع اللغوية والعلمية مع مراعاة قواعد التعريب، وذلك لتعرف الأجيال المتعلمة أن هذا المستعمل من المفردات له وجه في عربيتنا.

4 - محاولة الاستفادة من الدراسات المقارنة، ولا سيما الدراسات المتعلقة باللغات السامية شقيقات العربية، لأن هذا الجانب يساعد على معرفة التطورات التي أصابت هذه الألفاظ والمصطلحات ويمكن من ردها إلى أصولها وتفسيرها تفسيراً علمياً بعيداً عن التخمين والحدس.

5 - دعوة أصحاب المطاعم والمحلات التجارية وترغيبهم في استعمال هذه الألفاظ في أحاديثهم لجميع الناس حتى يدركوا أنها من لغتهم وليست أعجمية أو

الأجيال جيلاً بعد جيل، لكن الطبقة الخاصة عزفت عنها ولم تستعملها في المكاتبات والخطابات الرسمية والشفهية، فتنوسيت وصارت حبيسة في بطون المعجمات وكتب اللغة والأدب، ميتة عند الخاصة لكنها حية عند العامة.

3 - ورود بعض المصطلحات أصابها تطور عن طريق الإبدال أو القلب أو الإدغام أو الحذف أو الزيادة، كما أن الكثير منها جاء عن طريق النحت والاشتقاق والمجاز والتوليد، وكل هذه الطرق تسمح بإنتاج المصطلح.

4 - أن الألفاظ والمصطلحات المولدة التي تدور على ألسنة عامة الناس في مجتمعنا تعكس جانباً حيوياً من الحياة الاجتماعية والثقافية والاقتصادية التي يحياها أفراد المجتمع، ولذلك حافظ عليها إلى جانب الألفاظ الفصيحة وضمن لها الاستمرارية والبقاء.

5 - تنوع الألفاظ والمصطلحات الدالة على الأطعمة والأشربة والحلويات والتبيلات والحبوب وغير ذلك مما له علاقة بحياة الفرد في المجتمع.

وللحفاظ على هذا الموروث من الألفاظ والمصطلحات العلمية أقدم جملة من الاقتراحات العملية للمشتغلين في حقل الدراسات اللغوية في جامعاتنا ومجامعنا اللغوية والعلمية ومراكز البحث التي تهتم بشؤون اللغة العربية، لعلها تسهم في إبراز قيمة هذه الثروة اللفظية التي تخلت عنها الطبقة المثقفة وحفظتها

من المفردات اللغوية هي خدمة اللغة العربية الفصحى، وذلك بإعادة المنحرف إلى أصله، وأخذ المولد والمغرب والوافد في ضوء أبنية وأساليب العربية، ولا يظن ظان أننا من المروجين للعامية. فهذا النوع من الدراسات يهدف إلى غاية علمية، لأن إحلال العامية محل الفصحى لغة القرآن الكريم أمر غير وارد عندنا البتة.

رطانة، كما يبدو للكثير منهم.

6 - السعي لإعداد معجم لمصطلحات الأطعمة والأشربة والمشهيات التي تستعمل في الأقطار العربية، ومحاولة إعطاء المقابل العربي للألفاظ الدخيلة، وهو ما يساعد على الحد من طغيان الألفاظ الوافدة على لغتنا مما نحن في غنى عنه.

7 - ينبغي أن تكون الغاية من دراسة هذا النوع

### مصادر وهوامش

1 - بن إسماعيل الثعالبي، دار مكتبة الحياة، بيروت (د.ت)، ص 170-172.

7 - المخصص: لأبي الحسن علي بن إسماعيل المعروف بابن سيدة، تحقيق لجنة إحياء التراث العربي، دار الآفاق الجديدة، بيروت، (د.ت) 4/118-138.

8 - التعريب ومستقبل العربية: عبد العزيز بن عبد الله، معهد البحوث والدراسات العربية، 1975، ص 66.

9 - اللغة: ج. فندريس، تعريب عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص، مطبعة لجنة البيان العربي، 1950م، ص 348.

10 - مبادئ اللغة، ص 74.

11 - اللسان: لابن منظور الإفريقي، ترتيب يوسف خياط، دار الجيل ودار لسان العرب، بيروت، 1408هـ/1988م، (زرق) 3/22.

12 - فقه اللغة للثعالبي، ص 170، والمخصص 4/143.

1 - حفريات في المصطلح "مقاربة أولية": الدكتور محمد عابد الجابري، مجلة المناظرة، العدد: 6، السنة: 4، 1414هـ/1993م، الرباط، ص 16.

2 - معجم الألفاظ الدالة على المأكولات في قسنطينة وضواحيها (مخطوط)، مذكرة ليسانس، إعداد الطالبة: سعيدة لطرش، جامعة قسنطينة، 1993م، ص أ.

3 - الفهرست: لأبي الفرج محمد بن أبي يعقوب إسحاق المعروف بالوراق ابن النديم، تحقيق: رضا تجدد، طهران 1391هـ/1971م ص 378، 379.

4 - الغريب المصنف: لأبي عبيد القاسم بن سلام الجمحي (مخطوط)، نسخة مصورة في مكتبي عن نسخة المكتبة الظاهرية في دمشق، الأوراق: 64-70.

5 - مبادئ اللغة: للخطيب الإسكافي، دار الكتب العلمية، بيروت، ط: 1، 1405هـ/1985م، ص 73-75.

6 - فقه اللغة وسر العربية: لأبي منصور عبد الملك بن محمد



## النحت في اللغة العربية

د. محمد السيد علي بلاسي<sup>(١)</sup>

أقول لها ودمع العين جار

∴ ألم يحزنك حيلة النادي

فهذه كلمة جمعت من (حي) ومن (على). ونقول منه (حيعل، يحيعل، حيلة...) <sup>(٢)</sup>.

هذا، ويعرّف الدكتور نهاد الموسى النحت بقوله: هو بناء كلمة جديدة من كلمتين أو أكثر أو من جملة، بحيث تكون الكلمتان أو الكلمات متباينتين في المعنى والصورة، وبحيث تكون الكلمة الجديدة آخذة منهما جميعاً بحظ في اللفظ، دالة عليهما جميعاً في المعنى <sup>(٣)</sup>.

ويعد تعريف الدكتور نهاد الموسى المذكور أشمل تعريف للنحت؛ حيث استقاه صاحبه من مجموع تعريفات السابقين.

ب - صور النحت في اللغة العربية:

لقد ورد النحت في اللغة العربية على صور عديدة أهمها <sup>(٤)</sup>:

1 - تأليف كلمة من جملة لتؤدي مؤداها، وتفيد مدلولها، كبسمل المأخوذة من (بسم الله الرحمن الرحيم)، وحيعل المأخوذة من (حي على الصلاة، حي على الفلاح).

أ - تعريفه:

الاشتقاق الكبّار <sup>(١)</sup> أو النحت في أصل اللغة: هو النشر والبري والقطع <sup>(٢)</sup>. يقال: نحت النجار الخشب والعود إذا براه وهذب سطوحه. ومثله في الحجارة والجبال. قال تعالى: "وتنحتون من الجبال بيوتاً فرهين" <sup>(٣)</sup>.

والنحت في الاصطلاح: أن تعتمد إلى كلمتين أو جملة فتتزع من مجموع حروف كلماتها كلمة فذة تدل على ماكانت تدل عليه الجملة نفسها. ولما كان هذا النزع يشبه النحت من الخشب والحجارة سمّي نحتاً <sup>(٤)</sup>.

وهو في الاصطلاح عند الخليل: "أخذ كلمة من كلمتين متعاقبتين، واشتقاق فعل منها" <sup>(٥)</sup>.

ويعتبر الخليل بن أحمد (ت 175هـ) هو أول من اكتشف ظاهرة النحت في اللغة العربية حين قال: "إن العين لا تأتلف مع الحاء في كلمة واحدة لقرب مخرجيهما، إلا أن يُشتَقَّ فَعِلٌ من جمع بين كلمتين مثل (حي على) كقول الشاعر:

<sup>(١)</sup> أستاذ جامعي - أديب وكاتب إسلامي (القاهرة)

ومما ورد في كلام العرب :  
لقد "بَسْمَلْتُ" ليلي غداة لقيتها .

فيا حبذا ذات الحبيب المبسل

كلمة واحدة، وهو جنس من الاختصار. وذلك  
رجل عبشمي "منسوب إلى اسمين"<sup>(10)</sup> هما عبد  
وشمس.

2 - تأليف كلمة من المضاف والمضاف إليه، عند قصد  
النسبة إلى المركب الإضافي إذا كان علماً كعبشمي  
في النسبة إلى عبد شمس، وعبد ري في النسبة إلى  
عبد الدار.

2 - وسيلة من وسائل تنمية اللغة وتكثير مفرداتها،  
حيث اشتقاق كلمات حديثة، لمعان حديثة،  
ليس لها ألفاظ في اللغة، ولا تفي كلمة من  
الكلمات المنحوت منها بمعناها.

3 - تأليف كلمة من كلمتين أو أكثر، تستقل كل كلمة  
عن الأخرى في إفادة معناها تمام الاستقلال؛  
لتفيد معنى جديداً بصورة مختصرة. وهذا النوع  
كثير الوجود في اللغات الأوروبية، قليل في العربية  
وأخواتها السامية ولم تعرف منه إلا بعض ألفاظ  
نتيجة تخريج لبعض العلماء، من ذلك "لن"  
الناصبة، يرى الخليل أنها مركبة من "لا" النافية  
و "أن" الناصبة. و "هلم": يرى الفراء أنها من  
"هل" الاستفهامية، ومن فعل الأمر "أَمْ" بمعنى  
أقصد وتعال. وقيل: إنها مركبة من هاء التنبيه  
و "لم" بمعنى ضم. و "أيان" الشرطية مركبة من  
"أي آن" فحذفت همزة آن وجُعِلَت الكلمتان كلمة  
واحدة متضمنة معناهما. وغير خاف أن وجود  
هذا القسم رهن بافتراضات جدلية وخلافات بين  
العلماء.

د - أقسام النحت<sup>(11)</sup>:  
قام المتأخرون من علماء اللغة من خلال استقراءهم  
للأمثلة التي أوردها الخليل بن أحمد وابن فارس  
بتقسيم النحت إلى أقسام عدة، يمكن حصرها فيما  
يلي:

1 - النحت الفعلي: وهو أن تنحت من الجملة فعلاً،  
يدل على النطق بها، أو على حدوث  
مضمونها، مثل: (جعفد) من: جعلت فداك.  
(بسمل) من: "بسم الله الرحمن الرحيم".  
2 - النحت الوصفي: وهو أن تنحت كلمة واحدة من  
كلمتين، تدل على صفة بمعناها أو بأشده، منه،  
مثل: (ضِبَطُ) للرجل الشديد، مأخوذة من  
ضَبَطَ و ضَبَّرَ. و(الصلدم) وهو الشديد الحافر،  
مأخوذة من الصلد والصد.

3 - النحت الاسمي: وهو أن تنحت من كلمتين  
اسماً، مثل (جلمود) من: جمد وجلد. و(حَبَقُ)  
للبرد، وأصله حَبُّ قُر.

4 - النحت النسبي: وهو أن تنسب شيئاً أو شخصاً  
إلى بلديتي: (طبرستان) و (خوارزم) مثلاً،

ج - الغرض من النحت<sup>(9)</sup>:

1 - تيسير التعبير بالاختصار والإيجاز. فالكلمتان أو  
الجملة تصير كلمة واحدة بفضل النحت.  
يقول ابن فارس: "العرب تنحت من كلمتين



ويلقى، وإذا قيل له: لم سمّي العصفور عصفوراً؟ قال: لأنه عصى وفر<sup>(15)</sup>.

هذا، وحين نستعرض الشواهد الصحيحة المروية عن العرب في النحت لانكاد نلاحظ نظاماً محدداً نشعر معه بما يجب الاحتفاظ به من حروف وما يمكن الاستغناء عنه. وليس يشترك بين كل تلك الأمثلة سوى أنها في الكثرة الغالبة منها تتخذ صورة الفعل أو المصدر، وأن الكلمة المنحوتة - في غالب الأحيان - رباعية الأصل.

ومن أشهر الأمثلة الرباعية الأصول ما يلي:

1 - كلمة منحوتة من كلمتين مثل "جعفل" "أي"

جعلت فداك "وكذلك "جعفد" منحوتة من نفس الكلمتين في بعض الروايات.

2 - كلمة منحوتة من ثلاث كلمات مثل: "حيعل" أي قال: "حي على الفلاح".

3 - كلمة منحوتة من أربع كلمات مثل: "بسمل" أي قال: "بسم الله الرحمن الرحيم". أو ربما كانت هذه الكلمة منحوتة من كلمتين فقط هما "بسم الله".

4 - أكبر عدد من الكلمات التي نحت منها كلمة واحدة هو ذلك القول المشهور "لا حول ولا قوة إلا بالله"، فقليل من هذه العبارة: "حوقل" أو "حولق"<sup>(16)</sup>.

هـ - مذهب ابن فارس في النحت:

لقد استهوت ابن فارس فكرة النحت وطبقها على أمثلة كثيرة في كتابه "مقاييس اللغة" فخرج علينا

نحت من اسميهما اسماً واحداً على صيغة اسم المنسوب، فتقول: (طبرخزي) أي منسوب إلى المدينتين كليهما. ويقولون في النسبة إلى "الشافعي وأبي حنيفة": "شفعتني" وإلى "أبي حنيفة والمعتزلة": "حنفلتي"، ونحو ذلك كثير.

5 - النحت الحرفي: مثل قول بعض النحويين، إن (لكن) منحوتة، فقد رأى القراء أن أصلها (لكن أن) طرحت الهمزة للتخفيف ونون (لكن) للساكنين، وذهب غيره من الكوفيين إلى أن أصلها (لا) و (أن) والكاف الزائدة لا التشبيهية، وحذفت الهمزة تخفيفاً<sup>(12)</sup>.

6 - النحت التخفيفي: مثل بلعنبر في بني العنبر، وبلحارث في بني الحارث، وبلخزج في بني الخزرج وذلك لقرب مخرجي النون واللام، فلما لم يمكنهم الإدغام لسكون اللام حذفوا، كما قالوا: مست وظلت. وكذلك يفعلون بكل قبيلة تظهر فيها لام المعرفة، فأما إذا لم تظهر اللام فلا يكون ذلك، مثل: بنى الصيذاء، وبنى الضباب، وبنى النجار<sup>(13)</sup>.

7 - وهناك تأويلات ألفاظ قائمة على وجوه فكهة يمكن حملها على النحت، وذلك كالذي أورده الجاحظ (ت 255 هـ) عن أبي عبد الرحمن الثوري، إذ قال لابنه: "...أي بني، إنما صار تأويل الدرهم، دار الهم، وتأويل الدينار، يدني إلى النار"<sup>(14)</sup> ومنه: "كان عبد الأعلى إذا قيل له: لم سمّي الكلب سلوقياً؟ قال: لأنه يستل

رواية ماثورة تتناولها كتب اللغة بأمثلتها الشائعة المحدودة، ولا يفكر العلماء تفكيراً جدياً في تجديد أصولها وضبط قواعدها، حتى كانت النهضة الأدبية واللغوية في عصرنا الحاضر؛ وانقسم العلماء في النحت إلى طائفتين:

1 - طائفة تميل إلى جواز النحت والنقل اللفظي الكامل للمصطلحات.

2 - وطائفة يمثلها الكرمللي حيث يرى: (أن لغتنا ليست من اللغات التي تقبل النحت على وجه لغات أهل الغرب كما هو مدوّن في مصنفاتها. والنحوتات عندنا عشرات، أمّا عندهم فمئات، بل ألوف، لأنّ تقديم المضاف إليه على المضاف معروفة عندهم، فساغ لهم النحت. أما عندنا فاللغة تأباه وتبئراً منه)<sup>(20)</sup>.

وقد وقف الدكتور صبحي الصالح من الطائفتين موقفاً وسطاً حيث يقول: "وكلتا الطائفتين مغالية فيما ذهبت إليه؛ فإن لكل لغة طبيعتها وأساليبها في الاشتقاق والتوسع في التعبير. وما من ريب في أن القول بالنحت إطلاقاً يفسد أمر هذه اللغة، ولا ينسجم مع النسيج العربي للمفردات والتركيبات، وربما أبعد الكلمة المنحوتة عن أصلها العربي. وما أصوص الاستنتاج الذي ذهب إليه الدكتور مصطفى جواد حول ترجمة (الطب النفسي الجسدي psychosomatic)، فإنّه حكم بفساد النحت فيه (خشية التفريط في الاسم بإضاعة شيء من أحرفه، كأن يقال: "النفسي" أو النفجسي" ممّا يبعد الاسم عن أصله، فيختلط بغيره

بنظرية مفادها: أن أكثر الكلمات الزائدة على ثلاثة أحرف، منحوت من لفظين ثلاثيين.

يقول ابن فارس في كتابه "مقاييس اللغة": "إعلم أن للرّباعي والخماسي مذهباً في القياس، يستنبطه النظر الدقيق؛ وذلك أن أكثر ما تراه منه منحوت، ومعنى النحت: أن تؤخذ كلمتان وتنحت منهما كلمة تكون آخذة منهما جميعاً بحظ. والأصل في ذلك ما ذكر الخليل من قولهم: حيعمل الرجل إذا قال: حيّ على"<sup>(17)</sup>.

كما يقول ابن فارس في كتابه "الصاحبي": "العرب تنحت من كلمتين كلمة واحدة، وهو جنس من الاختصار... وهذا مذهبنا في أن الأشياء الزائدة على ثلاثة أحرف فأكثرها منحوت. مثل قول العرب للرجل الشديد "ضَبْرٌ" من ضَبَطَ وضَبَرَ"<sup>(18)</sup>.  
مما سبق، نستنتج - كما استنتج أحد الباحثين من قبل<sup>(19)</sup> - بأن ابن فارس مسبوق في نظريته؛ حيث يشتم من نصّه في المقاييس بأن الخليل بن أحمد قد سبقه في مذهبه المذكور وأنه يسير على طريقته في ذلك.  
و - موقف المحدثين من النحت:

يقول الدكتور صبحي الصالح: "ولقد كان للنحت أنصار من أئمة اللغة في جميع العصور، وكلّما امتدّ الزمان بالناس ازداد شعورهم بالحاجة إلى التوسّع في اللغة عن طريق هذا الاشتقاق الكبار، وانطلقوا يؤيدون شرعية ذلك التوسع اللغوي بما يحفظونه من الكلمات القصصيات المنحوتات.

ولكن النحت ظلّ - مع ذلك - قصّة محكيّة، أو

وتذهب الفائدة المرتجاة منه<sup>(21)</sup>.

الأكبر.

ز - صلة النحت بالاشتقاق:

فيقول: "و (النحت) بأنواعه، من قسم

(الاشتقاق الأكبر)<sup>(25)</sup>.

وعنده أن الاشتقاق الأكبر هو: "أن يؤخذ لفظ من لفظ، من غير أن تعتبر جميع الحروف الأصول للمأخوذ منه، ولا الترتيب فيها، بل يكتفى بمناسبة الحروف في المخرج، ومثله بمثل: نعق، من النهق، والحوقة من جملة: لاحول ولا قوة إلا بالله، للدلالة على التلفظ بها"<sup>(26)</sup>.

أقول: وما ذكره العلامة الألوسي -سلفاً-، اعتبره خلطاً غير مَرُضٍ، إذ النحت يتميز عن الاشتقاق الأكبر بتوليد جديد له بعض خواص الاشتقاق.

هذا، وإنني أعتبر النحت من قبيل الاشتقاق وليس اشتقاقاً بالفعل -كما قال الشيخ المغربي-، من حيث أن عنصر التوليد فيه ظاهر، والذي عليه مدار الاشتقاق وبينهما اختلاف غير يسير..

ح - النحت بين السماع والقياس:

يقرر الدكتور إبراهيم نجا -رحمة الله- أن: "النحت سماعي. وليس له قاعدة يسير وفقها القائلون، إلا في النسبة للمركب الإضافي. فقد قال العلماء إنه مبني على تركيب كلمة من اللفظين على وزن (فعلل)، بأخذ الفاء والعين من كل لفظ ثم ينسب للفظ الجديد كعشمي في عبد شمس، وعبد ري في عبد الدار، وتيملي في تيم اللات. وفي غير ذلك مبني على السماع والأخذ عن العرب"<sup>(27)</sup>.

غير أن بعض الباحثين المتأخرين فهموا نص ابن

لقد انقسم الباحثون من علماء اللغة إزاء نسبة

النحت إلى الاشتقاق، إلى أربعة فقاء:

الفريق الأول: ويرى "أن مراعاة معنى الاشتقاق (...)

جعل النحت نوعاً منه: ففي كل منهما توليد

شيء من شيء، وفي كل منهما فرع وأصل، ولا

يتمثل الفرق بينهما إلا في اشتقاق كلمة من

كلمتين أو أكثر على طريقة النحت واشتقاق

كلمة من كلمة في قياس التصريف"<sup>(22)</sup>.

الفريق الثاني: ويذهب إلى أن النحت غريب عن نظام

اللغة العربية الاشتقائي. لذلك لا يصح أن يعد

قسماً من الاشتقاق فيها. وحجته أن لغويننا

المتقدمين لم يعتبروه من ضروب الاشتقاق، وأنه

يكون في نزاع كلمة من كلمتين أو أكثر، بينما

يكون الاشتقاق في نزاع كلمة من كلمة. زد على

ذلك أن غاية الاشتقاق استحضر معنى جديد،

أما غاية النحت فلاختصار ليس إلا<sup>(23)</sup>.

الفريق الثالث: ويمثله الشيخ عبد القادر المغربي. وقد

توسط بين الفريقين السابقين: فاعتبر النحت

"من قبيل الاشتقاق وليس اشتقاقاً بالفعل، لأن

الاشتقاق أن تنزع كلمة من كلمة. والنحت أن

تنزع كلمة من كلمتين أو أكثر، وتسمى تلك

الكلمة المنزوعة منحوتة"<sup>(24)</sup>.

الفريق الرابع: وقد انفرد به العلامة محمود شكري

الألوسي. وقد أدرج النحت في باب الاشتقاق

فارس: "... وهذا مذهبنا في أن الأشياء الزائدة على ثلاثة أحرف فأكثرها منحوت" (28) - فهموه فهماً مختلفاً؛ فقد استنتج بعضهم من هذا النص أن ابن فارس يرى أن النحت قياسي.

يقول الدكتور إبراهيم أنيس: "ومع وفرة ماروي من أمثلة النحت تخرج معظم اللغويين في شأنه واعتبروه من السماع، فلم يبيحوا لنا نحن المولدين أن ننهج نهجه أو أن ننسج على منواله. ومع هذا، فقد اعتبره ابن فارس قياسياً، وعده ابن مالك في كتابه التسهيل قياسياً كذلك" (29).

حيث يقول "ابن مالك" في التسهيل: "فَيُذْنَى من جُزْأَي المركب فَعَلَّ بقاء كل منهما وعينه، فإن اعتلّت عين الثاني كمل البناء بلامه أو بلام الأول ونسب إليه.

وقال أبو حيان في شرحه: وهذا الحكم لا يطرد؛ إنما يقال منه ما قالته العرب، والمحفوظ غَبْشَمِيّ في عبد شمس، وعبد ريّ في عبد الدار، ومرقسى في امرئ القيس، وعَبْقَسَى في عبد القيس، وتيملي في تيم الله. انتهى (30).

وقد علّقت لجنة النحت بمجمع اللغة العربية في القاهرة على هذا الاختلاف بالقول: "... وقد نقلنا فيما تقدّم عبارة ابن فارس في فقه اللغة، وهي لا تفيد

القياسية إلا إذا نظر إلى أن ابن فارس ادعى أكثرية النحت فيما زاد عن ثلاثة، ومع الكثرة تصحّ القياسية والاتساع" (31).

وهكذا يظلّ النحت بين قياس وسماع بين اللغويين، ووقف مجمع اللغة العربية من ظاهرة النحت موقف المتردّد في قبول قياسيته، حتى "تجدد البحث أخيراً حول إباحته أو منعه، فرأى رجال الطب والصيدلة والعلوم الكيماوية والحيوانية والنباتية في إباحته وسيلة من خير الوسائل التي تساعد على ترجمة المصطلحات الأجنبية إلى اللغة العربية" (32).

ومن هنا؛ انتهى مجمع اللغة العربية بالقاهرة إلى قرار سنة 1948م يفيد: "جواز النحت في العلوم والفنون للحاجة الملحة إلى التعبير عن معانيها بألفاظ عربية موجزة" (33).

ولكن بشرط انسجام الحروف عند تأليفها في الكلمة المنحوتة، وتنزيل هذه الكلمة على أحكام العربية، وصياغتها على وزن من أوزانها.

وبتحقيق هذه الشروط يكون النحت -كجميع أنواع الاشتقاق- وسيلة رائعة لتنمية هذه اللغة وتجديد أساليبها في التعبير والبيان من غير تحيف لطبيعتها، أو عدوان على نسيجها المحكم المتين (34).

## الهوامش

والنحت بين مؤيديه ومعارضيه للدكتور فارس فندي البطينة (بحث منشور بمجلة اللسان العربي، العدد 34، ص 121 وما بعدها).

والاشتقاق: للدكتور فؤاد ترزي، ص 351 وما بعدها، وتجديد العربية بحيث تصح وافية بمطالب العلوم والفنون: للأستاذ إسماعيل مظهر، ص 14 وما بعدها، ط. شركة فن الطباعة بالقاهرة، الناشر مكتبة النهضة المصرية، د. ت. وفقه اللغة: د. علي بعد الواحد وافي، ص 186 وما بعدها. والصاحبي: لابن فارس، ص 227 وما بعدها، ط. المكتبة السلفية بالقاهرة سنة 1328هـ.

1 - يعتبر عبد الله أمين هو أول من أطلق هذه التسمية على النحت، فيقول: "وقد أسميته الكبار بالثقل، لأن الكبار أكبر من الكبار بالتخفيف، والنحت أكبر أقسام الاشتقاق السابقة" (الاشتقاق: ص 391). وقد تابعه بعض المحدثين في هذه التسمية، ومنهم الدكتور صبحي الصالح (دراسات في فقه اللغة: 243). هذا في الوقت الذي نلاحظ فيه أن جمهور العلماء يطلقون عليه النحت. انظر: على سبيل المثال: (الصاحبي ص 227)، والمزهر: 482/1 والاشتقاق والتعريب: ص 13، وفقه اللغة: د. وافي، ص 186)... ولكنني أرى أنه إذا درس النحت منفصلاً يبقى على تسميته أما إذا درس كلون من ألوان الاشتقاق يسمى -كما سماه الأستاذ عبد الله أمين- بـ: "الكبار"، تمثيلاً مع سنة الترقى في مباحث الاشتقاق.

2 - انظر -مثلاً-: "لسان العرب" و "تاج العروس" مادة (ن).

ج، ت.

3 - سورة الشعراء: الآية 149.

• حول هذا الموضوع، راجع: المزهر: للسيوطي،

482-485. وكتاب النحت وبيان حقيقته ونبذة من قواعده: للعلامة السيد محمود شكري الألوسي، تحقيق وشرح محمد بهجة الأثري، ط. مطبعة المجمع العلمي العراقي سنة 1409هـ. الاشتقاق: للأستاذ عبد الله أمين، ص 389 وما بعدها.

ومن أسرار اللغة: للدكتور إبراهيم أنيس، ص 71 وما بعدها. وكتاب النحت في اللغة العربية: للدكتور نهاد الموسى، الطبعة الأولى - دار العلوم للطباعة والنشر بالرياض سنة 1405هـ. ودراسات في فقه اللغة: للدكتور صبحي الصالح، ص 243 وما بعدها. وفقه اللغة العربية: للدكتور إبراهيم محمد نجا، ص 55 وما بعدها. والاشتقاق وأثره في النمو اللغوي: للدكتور عبد الحميد محمد أبو سكين، ص 123 وما بعدها. وفقه اللغة: للدكتور إبراهيم محمد أبو سكين، ص 22 وما بعدها، ط. مطبعة الأمانة سنة 1404هـ. والاشتقاق والتعريب للشيخ عبد القادر المغربي، ص 13 وما بعدها. وفقه اللغة العربية وخصائصها للدكتور إميل بديع يعقوب، ص 208 وما بعدها. والاشتقاق عند اللغويين، للدكتور فتحي أنور الدابولي، ص 369 وما بعدها، (مقال منشور بمجلة كلية اللغة العربية بالقازيق: العدد الخامس سنة 1406هـ). والنحت في العربية: للدكتور رمسيس جرجس، (بحث منشور بمجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة: العدد 13، مايو 1961م، ص 61-76).

والنحت في العربية: عبد الكريم مجاهد (مقال منشور بمجلة الفيصل: العدد 56، صفر 1412 هـ، ص 63-66). والنحت قديماً وحديثاً: للأستاذ كيفورك ميناغيان. (بحث منشور بمجلة اللسان العربي: العدد التاسع، الجزء الأول، ص 162 وما بعدها).

- 4 - الاشتقاق والتعريب : للأستاذ عبد القادر المغربي، ص 13 - بتصرف -.
- 5 - انظر: العين: للخليل بن أحمد، تحقيق الدكتور مهدي المخزومي والدكتور إبراهيم السامرائي، 60/1، ط دار الرشيد ببغداد، سنة 1980م.
- 6 - المصدر السابق: 60/1. وانظر: النحت بين مؤيديه ومعارضيه: للدكتور فارس فندی البطاينة، ص 122، (بحث منشور بمجلة "اللسان العربي": العدد 34 سنة 1990م، وهي دورية متخصصة سنوية تصدر عن مكتب تنسيق التعريب بالملكة المغربية).
- 7 - النحت في اللغة العربية: د. نهاد الموسى، ص 67. وراجع ص 65 وما بعدها؛ تجد مزيداً من التوضيحات.
- 8 - فقه اللغة العربية: د. إبراهيم محمد نجا، ص 56. - وقارن ب: فقه اللغة: د. علي عبد الواحد وافي، ص 186 وما بعدها، والاشتقاق: د. فؤاد ترزي، ص 358، 359.
- 9 - انظر: الاشتقاق: للأستاذ عبد الله أمين، ص 392. وفقه اللغة: للدكتور إبراهيم أبو سكين، ص 22، والاشتقاق عند اللغويين: د. فتحى أنور الدابولي، ص 370.
- 10 - الصاحبي: لابن فارس، ص 227.
- 11 - راجع: الاشتقاق والتعريب، للأستاذ عبد القادر المغربي، ص 13 وما بعدها. والنحت بين مؤيديه ومعارضيه: للدكتور فارس فندی البطاينة، ص 122، 123. والاشتقاق: للدكتور فؤاد ترزي، ص 357، 358. ودراسات في فقه اللغة: للدكتور صبحي الصالح، ص 249.
- وفقه اللغة: للدكتور إبراهيم أبو سكين، ص 22، 23. والاشتقاق عند اللغويين: د. فتحى الدابولي، ص 371، 372. وفقه اللغة العربية وخصائصها:
- للدكتور إميل بديع يعقوب، ص 210، 211.
- 12 - انظر: النحت بين مؤيديه ومعارضيه للدكتور فارس البطاينة، ص 122. نقلاً عن: شيخ الفصل: لابن يعيش.
- 13 - فقه اللغة: د. إبراهيم أبو سكين، ص 23 - بتصرف يسير.
- 14 - 15 - البخلاء: للجاحظ، تحقيق طه الحاجري، ص 106، ط. دار المعارف بمصر، سنة 1958م.
- 16 - من أسرار اللغة د: إبراهيم أنيس، ص 72.
- 17 - مقاييس اللغة: لابن فارس، تحقيق عبد السلام هارون، 328/1، 329، ط. دار إحياء الكتب العربية سنة 1366هـ.
- 18 - الصاحبي: لابن فارس، ص 271.
- 19 - وهو أستاذنا الدكتور إبراهيم أبو سكين في كتابه: فقه اللغة: ص 24.
- 20 - دراسات في فقه اللغة: ص 264 - 266، - بتصرف يسير -.
- 21 - المرجع السابق: ص 266 وانظر هامشها وما بعدها من صفحات، تجد تفصيلاً.
- 22 - دراسات في فقه اللغة: د. صبحي الصالح، ص 243 - 244.
- 23 - الاشتقاق: للدكتور فؤاد ترزي، ص 363. وراجع: فقه اللغة وخصائص العربية: لمحمد المبارك، ص 148، 149.
- وفقه اللغة العربية وخصائصها: للدكتور إميل يعقوب، ص 209 وهامشها.
- 24 - الاشتقاق والتعريب: للشيخ عبد القادر المغربي، ص 13.
- 25 - كتاب النحت وبيان حقيقته ونبذة من قواعده: للعلامة السيد محمود شكري الألوسي، تحقيق وشرح محمد بهجة الأثري، ص 39، ط. المجمع العلمي العراقي،

- سنة 1409هـ.
- 26 - المصدر السابق: ص38.
- 27 - فقه اللغة العربية: للدكتور إبراهيم محمد نجا، ص 56.
- وقارن ب: فقه اللغة: للدكتور إبراهيم أبو سكين، ص25.
- 28 - الصاحبى: لابن فارس، ص271.
- 29 - من أسرار اللغة: د. إبراهيم أنيس، ص72.
- 30 - انظر: الزهر، للسيوطي، 485/1.
- 31 - انظر: مجلة المجمع: 202/7، 203. وراجع: التحت في اللغة العربية: للدكتور نهاد الموسى، ص284 وما
- بمدها، تجد مزيدا من التفصيل.
- 32 - اللغة والنحو: عباس حسن، ص 245، ط. دار المعارف بمصر، سنة 1966.
- وراجع: من أسرار اللغة: د. إبراهيم أنيس، ص74، ص75.
- 33 - مجلة المجمع: 203/7. وانظر ص: 158 من نفس العدد من المجلة؛ تجد مزيدا من التفصيل.
- 34 - دراسات في فقه اللغة: للدكتور صبحي الصالح، ص 274 - بتصرف يسير.





- III -

قوائم مصطلحية

- مصطلحات في علم السكان

ذ. عبد الفتاح بلفقيه

- معجم التعمير والدراسات التقنية

ذ. محمد طربي



# مصطلحات في علم السكان

## (الديموغرافيا) (\*)

ذ. عبد الفتاح بلفقيه (٠٠)

(رئيس قسم الترجمة بالبنك الشعبي - الدار البيضاء)

### A

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| <b>Abortif adj.</b>       | مجهض، مسقط للحمل            |
| <b>Accouchement n.m.</b>  | ولادة، وضع                  |
| <b>Accroissement n.m.</b> | تزايد                       |
| - de la population        | تزايد السكان                |
| - instantané              | تزايد لحظي                  |
| - naturel                 | تزايد طبيعي                 |
| <b>Acte n.m.</b>          | رسم، عقد                    |
| - de l'état civil         | عقد الحالة المدنية          |
| - de naissance            | رسم الولادة، عقد الولادة    |
| <b>Actif adj.</b>         | نشط، عامل                   |
| Population -ve            | سكان نشيطون،<br>سكان عاملون |
| - s occupés               | نشطون مشغولون               |
| <b>Activité n.f.</b>      | نشاط                        |
| - économique              | نشاط اقتصادي                |

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| <b>Adolescence n.f.</b>    | مراهقة                         |
| <b>Adolescent n.m.</b>     | مراهق                          |
| <b>Adulte n.m.</b>         | بالغ                           |
| <b>Age n.m.</b>            | عمر، سن                        |
| - avancé                   | سن متقدمة                      |
| - de procréation           | سن الإنجاب                     |
| - de puberté               | سن البلوغ                      |
| - exact                    | سن مضبوطة                      |
| - modal au décès           | عمر متوالي عند الوفاة          |
| - moyen                    | متوسط العمر                    |
| - moyen à la maternité     | متوسط العمر عند الأمومة        |
| - moyen au premier mariage | متوسط العمر عند الزواج الأول   |
| - moyen net à la maternité | متوسط العمر الصافي عند الأمومة |
| - mûr                      | سن الكهولة                     |

(١) قائمة مصطلحات مأخوذة من معجم (المفتاح: معجم متعدد الاختصاصات: فرنسي - عربي - فرنسي)، ط 1، 1998 الدار البيضاء. ويشتمل هذا المعجم على مجموعات مصطلحية متنوعة في حقول: القانون، والتجارة، والأبنك، والاقتصاد، والإحصاء، وتقنية التسيير، والديموغرافيا أو علم السكان. الخ، في 1600 صفحة.

(٢) (تأليف: عبد الفتاح بلفقيه)

|                                  |                             |
|----------------------------------|-----------------------------|
| - normal au décès                | سن عادية عند الوفاة         |
| pyramide des -s                  | هرم الأعمار                 |
| <b>Agglomération n.f.</b>        | تجمع سكاني                  |
| - rurale                         | تجمع سكاني قروي             |
| - secondaire                     | تجمع سكاني ثانوي            |
| - spontanée                      | تجمع سكاني تلقائي           |
| - urbaine                        | تجمع سكاني حضري             |
| <b>Ajournement n.m.</b>          | تأجيل                       |
| - des naissances                 | تأجيل الولادات              |
| <b>Analyse n.f.</b>              | تحليل                       |
| - démographique                  | تحليل ديمغرافي              |
| - longitudinale                  | تحليل طولي                  |
| - par cohorte                    | تحليل حسب الفوج             |
| - transversale                   | تحليل عرضي                  |
| <b>Anticonceptionnel adj.</b>    | مضاد للحمل                  |
| <b>Antimalthysien n. et adj.</b> | لا مالتوسي                  |
| <b>Antinatal adj.</b>            | مانع للولادة                |
| <b>Autodénombrement</b>          | عد ذاتي                     |
| <b>Autorecensement</b>           | تعدد ذاتي                   |
| <b>Avortement n.m.</b>           | إجهاض                       |
| - illégal                        | إجهاض غير قانوني، غير مشروع |
| - légal                          | إجهاض قانوني، إجهاض مشروع   |
| - provoqué                       | إجهاض مفتعل                 |
| - spontané                       | إجهاض عفوي                  |

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| - thérapeutique               | إجهاض علاجي             |
| <b>B</b>                      |                         |
| <b>Balance n.f.</b>           | ميزان                   |
| - des naissances et des décès | ميزان الولادات والوفيات |
| - migratoire                  | ميزان الهجرة            |
| <b>Biométrie n.f.</b>         | علم الأحياء القياسي     |
| - de la fécondité             | قياس الخصوبة الأحيائي   |

|                                  |                          |
|----------------------------------|--------------------------|
| <b>C</b>                         |                          |
| <b>Calendrier n.m.</b>           | تقويم                    |
| - historique                     | تقويم تاريخي             |
| - type                           | تقويم نموذجي             |
| <b>Caractéristiques n.f. pl.</b> | خصائص، مميزات، خاصيات    |
| - démographiques                 | خصائص ديمغرافية          |
| - socio-économiques              | خصائص اجتماعية واقتصادية |
| - de l'éducation                 | خصائص تعليمية            |
| - de la migration                | مميزات للهجرة            |
| - de l'activité économique       | مميزات النشاط الاقتصادي  |
| <b>Catégorie n.f.</b>            | فئة                      |
| - socio-professionnelle          | فئة اجتماعية مهنية       |
| <b>Cause n.f.</b>                | سبب                      |
| - de décès                       | سبب وفاة                 |
| <b>Célibat n.m.</b>              | عزوبة                    |
| - définitif                      | عزوبة نهائية             |
| <b>Chef de famille</b>           | رب عائلة                 |

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| - de ménage             | رب أسرة                      |
| Citoyenneté n.f.        | مواطنة                       |
| Classe n.f.             | طبقة                         |
| - sociale               | طبقة اجتماعية                |
| Cohorte n.f.            | فوج                          |
| Commune n.f.            | جماعة                        |
| - rurale                | جماعة قروية                  |
| - urbaine               | جماعة حضرية                  |
| Composition n.f.        | تركيب، تشكيل                 |
| - par âge               | تركيب حسب العمر              |
| Conception n.f.         | حمل                          |
| - pré-nuptiale          | حمل قبل الزواج               |
| Conjoncture n.f.        | ظرفية                        |
| - démographique         | ظرفية ديمغرافية              |
| Contracepteur n.f.      | ممارس لمنع الحمل             |
| Contraceptif n. et adj. | مانع للحمل                   |
| - injectable            | مانع للحمل بالحقن            |
| - oral                  | مانع للحمل عن طريق الفم      |
| campagne -ve            | حملة لمنع الحمل              |
| progagande -ve          | دعاية لمنع الحمل             |
| Contraception n.f.      | منع الحمل                    |
| - d'arrêt               | منع الحمل نهائيا             |
| - d'espacement          | منع الحمل بالتباعد           |
| - postcoïtale           | منع الحمل بعد الجماع         |
| Contrôle n.m.           | مراقبة                       |
| - des naissances        | مراقبة النسل، مراقبة الولادة |
| Couple n.m.             | زوج                          |
| Courant n.m.            | تيار                         |

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| - migratoire    | تيار الهجرة    |
| Courbe n.f.     | منحنى          |
| - démographique | منحنى ديمغرافي |
| Cycle n.m.      | دورة           |

## D

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| Date n.f.                     | تاريخ                 |
| - de référence de recensement | تاريخ مرجع الإحصاء    |
| Décès n.m.                    | وفاة                  |
| - endogène                    | وفاة داخلية المنشأ    |
| - exogène                     | وفاة خارجية المنشأ    |
| - instantanés                 | وفيات لحظية           |
| - intra-utérin                | وفاة داخل الرحم       |
| - néo-natal                   | وفاة تلي الولادة      |
| -néo-natal précoce            | وفاة المولود المبكرة  |
| - post néo-natal              | وفاة المولود المتأخرة |
| Délai n.m.                    | مهلة، أجل             |
| - de conception               | مهلة الحمل            |
| Démographie n.f.              | ديمغرافيا، علم السكان |
| - économique                  | ديمغرافيا اقتصادية    |
| - historique                  | ديمغرافيا تاريخية     |
| - générale                    | ديمغرافيا عامة        |
| - mathématique                | ديمغرافيا رياضية      |
| - médicale                    | ديمغرافيا طبية        |
| - pure                        | ديمغرافيا بحتة        |
| - qualitative                 | ديمغرافيا نوعية       |
| - quantitative                | ديمغرافيا كمية        |
| - sociale                     | ديمغرافيا اجتماعية    |

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| - statistique             | إحصائية ديمغرافية             |
| <b>Démographique adj.</b> | ديمغرافي، سكاني               |
| analyse -                 | تحليل ديمغرافي                |
| caractéristiques -s       | خصائص ديمغرافية               |
| croissance -              | نمو ديمغرافي                  |
| données -s                | معطيات ديمغرافية              |
| évolution -               | تطور ديمغرافي                 |
| explosion -               | انفجار ديمغرافي               |
| facteurs -s               | عوامل ديمغرافية               |
| littérature -             | أدبيات ديمغرافية              |
| mesures -s                | مقاييس ديمغرافية              |
| politique -               | سياسة ديمغرافية               |
| pression -                | ضغط ديمغرافي                  |
| prévisions -s             | توقعات ديمغرافي               |
| problèmes -s              | مشاكل ديمغرافية               |
| projections -s            | تنبؤات ديمغرافية              |
| révolution -              | ثورة ديمغرافية                |
| statistiques -s           | إحصائيات ديمغرافية            |
| <b>Démométrie n.f.</b>    | قياس ديمغرافي                 |
| <b>Dénatalité n.f.</b>    | نقص المواليد                  |
| <b>Dénombrement n.m.</b>  | عد                            |
| - de la population        | عد السكان                     |
| <b>Densité n.f.</b>       | كثافة                         |
| - de la population        | كثافة السكان،<br>كثافة سكانية |
| - démographique           | كثافة ديمغرافية               |
| - rurale                  | كثافة سكانية قروية            |
| - urbaine                 | كثافة سكانية حضرية            |

|                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| <b>Dépeuplement n.m.</b>       | إخلاء من السكان                 |
| <b>Dépopulation n.f.</b>       | نقص السكان                      |
| <b>Descendance n.f.</b>        | خلف                             |
| <b>Diagramme</b>               | رسم بياني                       |
| <b>Dimension n.f.</b>          | حجم                             |
| - de la famille                | حجم العائلة                     |
| <b>Dispositif intra-utérin</b> | جهاز داخل الرحم                 |
| <b>District de recensement</b> | منطقة الإحصاء،<br>منطقة إحصائية |
| <b>Divorce n.m.</b>            | طلاق                            |
| <b>Divortialité n.f.</b>       | نسبة الطلاق                     |
| <b>Donnée n.f.</b>             | معطى                            |
| -s démographiques              | معطيات ديمغرافية                |
| - s économiques                | معطيات اقتصادية                 |
| - s sociales                   | معطيات اجتماعية                 |
| <b>Double adj.</b>             | مزدوج                           |
| - classement                   | تصنيف مزدوج                     |
| - collecte                     | جمع مزدوج                       |
| - compte                       | عد مزدوج                        |
| <b>Durée n.f.</b>              | مدة                             |
| - de grossesse                 | مدة الحمل                       |
| - révolue                      | مدة كاملة                       |

## E

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| <b>Effet n.m.</b> | أثر       |
| - d'âge           | أثر السن  |
| - de cohorte      | أثر الفوج |

|                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| - de durée                       | أثر المدة                 |
| - de génération                  | أثر الجيل                 |
| - de structure                   | أثر البنية                |
| Efficacité n.f.                  | فعالية                    |
| - de la contraception            | فعالية منع الحمل          |
| Embryon n.m.                     | جنين، مضغة                |
| Emigrant n.m.                    | مهاجر (نازح)              |
| Emigration n.f.                  | هجرة نازحة                |
| lieu d'-                         | مهاجر                     |
| Emigré                           | مهاجر                     |
| colonie d' -s                    | جالية                     |
| Endogamie n.f.                   | زواج داخلي (داخل العشيرة) |
| Enfant n.m.                      | ولد                       |
| - illégitime                     | ولد غير شرعي              |
| - légitime                       | ولد شرعي                  |
| Enquête n.f.                     | تحر، بحث                  |
| Espacement des naissances        | تباعد الولادات            |
| Espérance de vie                 | توقع الحياة، معدل الحياة  |
| Etat                             | حالة                      |
| - civil                          | حالة مدنية                |
| - de la population               | حالة السكان               |
| - matrimonial                    | حالة زواجية               |
| Engénique n.f.<br>(ou engénisme) | نسالة (علم تحسين النسل)   |
| Evénement n.m.                   | حدث                       |
| - démographique                  | حدث ديمغرافي              |
| - non renouvelable               | حدث غير متجدد             |

|                 |                           |
|-----------------|---------------------------|
| - origine       | حدث أصل                   |
| - renouvelable  | حدث متجدد                 |
| Evolution n.f.  | تطور                      |
| - démographique | تطور ديمغرافي             |
| Exode n.m.      | هجرة جماعية               |
| - rural         | هجرة قروية                |
| Exogamie n.f.   | زواج خارجي (خارج العشيرة) |

## F

|                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| Famille n.f.       | عائلة           |
| - biologique       | عائلة بيولوجية  |
| Fécond adj.        | خصب             |
| Fécondabilité n.f. | خصوبة           |
| - effective        | خصوبة فعلية     |
| - instantanée      | خصوبة لحظية     |
| - naturelle        | خصوبة طبيعية    |
| - résiduelle       | خصوبة متبقية    |
| Fécondité n.f.     | خصوبة           |
| - différentielle   | خصوبة فارقة     |
| - dirigée          | خصوبة موجهة     |
| - féminine         | خصوبة الإناث    |
| - générale         | خصوبة عامة      |
| - illégitime       | خصوبة غير شرعية |
| - légitime         | خصوبة شرعية     |
| - masculine        | خصوبة الذكور    |
| - naturelle        | خصوبة طبيعية    |
| Femme au foyer     | ربة بيت         |
| Féminité n.f.      | أنوثة           |

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| <b>Fertile adj.</b>   | خصب          |
| <b>Fertilité n.f.</b> | خصوبة        |
| <b>Feuille n.f.</b>   | ورقة         |
| - de ménage           | ورقة الأسرة  |
| - de limites          | ورقة الحدود  |
| - itinéraire          | ورقة الجولة  |
| <b>Foetus n.m.</b>    | جنين         |
| <b>Fonction n.f.</b>  | دالة         |
| - célibat             | دالة العزوبة |
| - décès               | دالة الوفاة  |
| - descendance         | دالة الخلف   |
| - fécondité           | دالة الخصوبة |
| - mariage             | دالة الزواج  |
| - maternité           | دالة الأمومة |
| - survie              | دالة البقاء  |

## G

|                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| <b>Généalogie n.f.</b>   | علم الأنساب،<br>تسلسل النسب |
| <b>Généalogique adj.</b> | نسبي،<br>خاص بتسلسل النسب   |
| arbre -                  | شجرة النسب                  |
| <b>Génération n.f.</b>   | جيل                         |
| - fictive                | جيل وهمي                    |
| <b>Génétique n.f.</b>    | علم الوراثة                 |
| - des populations        | علم وراثته السكان           |
| <b>Gérontologie n.f.</b> | علم الشيخوخة                |
| <b>Grossesse n.f.</b>    | حمل، حمل                    |
| <b>Groupe n.m.</b>       | جماعة، مجموعة، فئة          |

|                        |              |
|------------------------|--------------|
| -s d'âges              | فئات العمر   |
| - ethnique             | جماعة عرقية  |
| - linguistique         | جماعة لسانية |
| <b>Groupement n.m.</b> | تجمع         |
| - de logements         | تجمع سكني    |

## H

|                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| <b>Habitat n.m.</b>     | سكن                           |
| <b>Héréditaire adj.</b> | وراثي                         |
| <b>Hétérogamie n.f.</b> | زواج غير متجانس               |
| <b>Histoire n.f.</b>    | تاريخ                         |
| - génésique             | تاريخ توليدي،<br>تاريخ تناسلي |
| - migratoire            | تاريخ الهجرة                  |
| <b>Homogamie n.f.</b>   | زواج متجانس                   |
| <b>Hérédité n.f.</b>    | وراثة                         |

## I

|                                    |                        |
|------------------------------------|------------------------|
| <b>Identification n.f.</b>         | مثابته، تحديد، تعرف    |
| <b>Immigrant n.m.</b>              | مهاجر (وافد)           |
| <b>Immigraion n.f.</b>             | هجرة وافدة             |
| <b>Infécond adj.</b>               | غير خصب، عقيم          |
| <b>Infertilité</b>                 | عقر، جذب               |
| <b>Interruption</b>                | قطع، انقطاع            |
| - de grossesse                     | انقطاع عن الحمل        |
| <b>Intervalle n.m.</b>             | فترة                   |
| - entre générations<br>successives | فترة بين أجيال متعاقبة |



|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| - entre naissances | فترة بين الولادات |
| - génésique        | فترة توالدية      |
| - intergénésique   | فترة بين التوالد  |
| - protogénésique   | فترة قبل التوالد  |
| <b>Isolat n.m.</b> | جماعة موحدة       |

## L

|                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| <b>Langue n.f.</b>               | لغة                           |
| - d'usage                        | لغة الاستعمال                 |
| - maternelle                     | لغة قومية، اللغة الأم         |
| - mère                           | اللغة الأم                    |
| <b>Ligne de vie</b>              | خط الحياة                     |
| <b>Limitation des naissances</b> | تحديد النسل،<br>تحديد الولادة |
| <b>Localisation n.f.</b>         | تحديد                         |
| - géographique                   | تحديد جغرافي،<br>تموقع جغرافي |

## M

|                             |                |
|-----------------------------|----------------|
| <b>Macrosimulation n.f.</b> | تصنع مكبر      |
| <b>Malthusianisme n.m.</b>  | مالتوسية       |
| néo -                       | مالتوسية حديثة |
| <b>Malthusien n.m.</b>      | مالتوسي        |
| <b>Mariage n.m.</b>         | زواج           |
| <b>Mariage consanguin</b>   | زواج القرى     |
| <b>Malnutrition n.f.</b>    | سوء التغذية    |
| <b>Masculinité n.f.</b>     | ذكورة          |
| <b>Maturité n.f.</b>        | نضج            |

|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| <b>Ménage n.m.</b>           | أسرة                      |
| feuille de -                 | ورقة الأسرة               |
| <b>Méthode n.f.</b>          | منهج، طريقة               |
| -anticonceptionnelle         | طريقة مضادة للحمل         |
| - contraceptive              | طريقة مانعة للحمل         |
| -de la mortalité type        | طريقة نسبة الوفاة النمطية |
| - des composantes            | طريقة المركبات            |
| - des décès                  | طريقة الوفيات             |
| - des générations éteintes   | طريقة الأجيال المنقرضة    |
| - des rapports               | طريقة النسب               |
| - des taux types             | طريقة المعدلات النمطية    |
| -du calendrier type          | طريقة التقويم النمطي      |
| <b>Microrecensement n.m.</b> | تعداد مصغر                |
| <b>Microsimulation n.f.</b>  | تصنع مصغر                 |
| <b>Migrant n.m.</b>          | مهاجر                     |
| <b>Migration n.f.</b>        | هجرة                      |
| - alternante                 | هجرة مناوبة               |
| - collective                 | هجرة جماعية               |
| - de retour                  | هجرة العودة               |
| - extérieure (ou externe)    | هجرة خارجية               |
| - forcée                     | هجرة إجبارية              |
| - individuelle               | هجرة فردية                |
| - induite                    | هجرة محنة                 |
| - intérieure (ou interne)    | هجرة داخلية               |
| - internationale             | هجرة دولية                |
| - interrégionale             | هجرة بين الأقاليم         |
| - involontaire               | هجرة غير إرادية،          |

|                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
|                       | هجرة اضطرارية                 |
| - massive             | هجرة مكثفة                    |
| - résultante          | هجرة حاصلة                    |
| - saisonnière         | هجرة موسمية                   |
| - subsistante         | هجرة مستمرة                   |
| - survivante          | هجرة باقية                    |
| - temporaire          | هجرة مؤقتة                    |
| - totale              | هجرة كلية                     |
| - volontaire          | هجرة إرادية،<br>هجرة اختيارية |
| <b>Milieu n.m.</b>    | وسط                           |
| - rural               | وسط قروي                      |
| - urbain              | وسط حضري                      |
| <b>Mobilité n.f</b>   | حركة                          |
| - linguistique        | حركة لغوية                    |
| - professionnelle     | حركة مهنية                    |
| - sociale             | حركة اجتماعية                 |
| <b>Modèle n.m.</b>    | نموذج                         |
| <b>Monogamie n.f.</b> | زواج أحادي                    |
| <b>Mortalité n.f.</b> | وفاتية، نسبة الوفيات          |
| - différentielle      | نسبة وفيات فارقة              |
| - endogène            | نسبة وفيات داخل المنشأ        |
| - exogène             | نسبة وفيات خارج المنشأ        |
| - foetale             | نسبة وفيات الأجنة             |
| - générale            | نسبة وفيات عامة               |
| - infantile           | نسبة وفيات الأطفال            |
| - intra-utérine       | نسبة وفيات داخل الرحم         |

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| - maternelle                  | نسبة وفيات الأمومة           |
| - néo-natale                  | نسبة وفيات تلي الولادة       |
| - néo-natale<br>précoce       | نسبة وفيات المواليد المبكرة  |
| - périnatale                  | نسبة وفيات محيطية بالولادة   |
| - postnéo-natale              | نسبة وفيات المواليد المتأخرة |
| - professionnelle             | نسبة وفيات مهنية             |
| - sociale                     | نسبة وفيات اجتماعية          |
| - type                        | نسبة وفيات نموذجية           |
| table de -                    | جدول الوفيات                 |
| taux de -                     | معدل الوفيات                 |
| <b>Mortinaissance n.f.</b>    | ولادة ميتة                   |
| <b>Mortinatalité n.f.</b>     | إملاص                        |
| <b>Mort-né n.m.</b>           | مولود ميتا، مليص             |
| <b>Mouvement n.m.</b>         | حركة                         |
| - de la population            | حركة السكان                  |
| - migratoire                  | حركة الهجرة                  |
| - saisonnier                  | حركة موسمية                  |
| <b>Multipare adj. et n.f.</b> | ولود                         |

## N

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| <b>Naissance n.f.</b> | ولادة                   |
| - illégitime          | ولادة غير شرعية         |
| - légitime            | ولادة شرعية             |
| - vivante             | ولادة حية               |
| contrôle des -s       | مراقبة النسل            |
| limitation des -s     | تحدد النسل              |
| <b>Nataliste adj.</b> | مشجع على زيادة المواليد |
| <b>Natalité n.f.</b>  | معدل المواليد، ولادية   |

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| Nationalité n.f.        | جنسية                |
| Néo-malthusianisme n.m. | مالتوسية حديثة       |
| Nomade adj. et n.m.     | بدو رحل              |
| Nomadisme n.m.          | بداوة، حياة الترحل   |
| Nombre idéal d'enfants  | عدد الأولاد المثالي  |
| Nullipare adj. et n.f.  | غير ولود             |
| Nuptialité n.f.         | نسبة الزيجات، زواجية |

## O

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| Observation n.f.    | ملاحظة            |
| - continue          | ملاحظة مستمرة     |
| - suivie            | ملاحظة متتابعة    |
| Ogive de population | قوس السكان        |
| Optimum n.m.        | أمثل              |
| - de population     | عدد السكان الأمثل |
| Origine n.f.        | أصل               |
| - ethnique          | أصل عرقي          |

## P

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| Période n.f.              | فترة                     |
| - de procréation          | فترة الإنجاب             |
| Personne n.f.             | شخص                      |
| Personne-année            | شخص - سنة                |
| - s de passage            | أشخاص عابرون             |
| -s temporairement absents | أشخاص متغيبون بصفة مؤقتة |
| -s sans abri              | أشخاص بدون ملجأ          |
| Peuplade n.f.             | قوم، عشيرة، قبيلة        |

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| Peuple n.m.         | شعب                       |
| Peuplement n.m.     | إعمار                     |
| Phénomène n.m.      | ظاهرة                     |
| - démographique     | ظاهرة ديمغرافية           |
| Pilule n.f.         | حبة، قرص                  |
| - contraceptive     | حبة مانعة للحمل           |
| Planification n.f.  | تخطيط                     |
| - des naissances    | تخطيط الولادات            |
| - familiale         | تخطيط عائلي               |
| Planning n.m.       | تنظيم، تخطيط              |
| - familial          | تخطيط عائلي، تنظيم الأسرة |
| Politique n.f.      | سياسة                     |
| - démographique     | سياسة ديمغرافية           |
| - de population     | سياسة سكانية              |
| Polygamie n.f.      | تعدد الزوجات              |
| Population n.f.     | سكان                      |
| - active            | سكان عاملون، سكان نشيطون  |
| - active occupée    | سكان نشيطون مشغولون       |
| - active en chômage | سكان نشيطون عاطلون        |
| - agglomérée        | سكان متجمعون              |
| - agricole          | سكان فلاحون               |
| - comptée à part    | سكان محسوبون على حدة      |
| - de droit          | سكان شرعيون               |
| - de fait           | سكان فعليون               |
| - de passage        | سكان عابرون               |
| - éparse            | سكان مشتتون               |

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| - féminine                | سكان من الإناث              |
| - habituellement active   | سكان نشيطون بصفة اعتيادية   |
| - inactive                | سكان غير نشيطين، غير عاملين |
| - légale                  | سكان قانونيون               |
| - locale                  | سكان محليون                 |
| - masculine               | سكان من الذكور              |
| - maximale                | عدد السكان الأقصى           |
| - minimale                | عدد السكان الأدنى           |
| - moyenne                 | متوسط عدد السكان            |
| - optimale                | عدد السكان الأمثل أو الأفضل |
| - présente                | سكان حاضرون                 |
| - quasi-stable            | سكان شبه مستقرين            |
| - résidente               | سكان مقيمون                 |
| - rurale                  | سكان قرويون                 |
| - semi-stable             | سكان نصف مستقرين            |
| - stable                  | سكان مستقرون                |
| - urbaine                 | سكان حضريون                 |
| accroissement de la -     | تزايد السكان                |
| densité de la -           | كثافة سكانية، كثافة السكان  |
| mobilité de la -          | حركية السكان                |
| mouvement naturel de la - | حركة طبيعية للسكان          |
| optimum de la -           | عدد السكان الأمثل           |
| recensement de la -       | إحصاء السكان، تعداد السكان  |

|                                     |                                        |
|-------------------------------------|----------------------------------------|
| redistribution de la -              | إعادة توزيع السكان                     |
| répartition de la -                 | توزيع السكان                           |
| répartition de la - par âge         | توزيع السكان حسب السن                  |
| répartition de la - par sexe        | توزيع السكان حسب الجنس                 |
| taux de croissance de la -          | معدل نمو السكان                        |
| tendances de la -                   | اتجاهات السكان                         |
| théorie malthusienne de la -        | النظرية المالتوسية للسكان              |
| Populationniste adj.                | سكاني، متعلق بالسكان                   |
| Doctrine -                          | مذهب ينادي بزيادة عدد السكان           |
| politique anti-                     | سياسة تنادي بعدم الزيادة في عدد السكان |
| Postérité n.f.                      | ذرية، نسل، سلالة                       |
| Prématuré adj.                      | مبكر                                   |
| Prématurité n.f.                    | بكور                                   |
| Premier mariage                     | زواج أول                               |
| Pression n.f.                       | ضغط                                    |
| - démographique                     | ضغط ديمغرافي                           |
| Prévision n.f.                      | توقع                                   |
| - démographique                     | توقع ديمغرافي                          |
| - de population                     | توقع سكاني                             |
| Primipare adj. et n.f.              | بكر                                    |
| Probabilité n.f.                    | احتمال                                 |
| - de survie                         | احتمال البقاء                          |
| - d'agrandissement ( de la famille) | احتمال اتساع الأسرة                    |

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| <b>Procréation n.f.</b>  | إنجاب            |
| <b>Procréer v.tr.</b>    | أنجب             |
| <b>Progéniture n.f.</b>  | ذرية، نسل        |
| <b>Projection n.f.</b>   | تنبو             |
| -s démographiques        | تنبؤات ديمغرافية |
| -s de populations        | تنبؤات سكانية    |
| <b>Pyramide des âges</b> | هرم الأعمار      |

## R

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| <b>Rajeunissement n.m.</b> | تشبيب                       |
| - de la population         | تشبيب السكان                |
| <b>Rang n.m.</b>           | رتبة                        |
| - d'accouchement           | رتبة الوضع،<br>رتبة التوليد |
| - de naissance             | رتبة الولادة                |
| <b>Rapport n.m.</b>        | نسبة                        |
| - de masculinité           | نسبة الذكور                 |
| - de mortalité             | نسبة الإملاص                |
| <b>Recensement n.m.</b>    | إحصاء، تعداد                |
| - complémentaire           | إحصاء تكميلي                |
| - de la population         | إحصاء السكان                |
| - général de la population | إحصاء عام للسكان            |
| district de -              | منطقة الإحصاء               |
| secteur de -               | قطاع الإحصاء                |
| date de référence de -     | تاريخ مرجع الإحصاء          |
| <b>Redistribution n.f.</b> | إعادة توزيع                 |
| - de la population         | إعادة توزيع السكان          |
| <b>Registre n.m.</b>       | سجل                         |

|                                  |                                           |
|----------------------------------|-------------------------------------------|
| - de l'état civil                | سجل الحالة المدنية                        |
| - de la population               | سجل السكان                                |
| <b>Régulation n.f.</b>           | تنظيم                                     |
| - des naissances                 | تنظيم الولادات                            |
| - menstruelle                    | تنظيم الدورة الشهرية                      |
| <b>Remariage n.m.</b>            | زواج ثان                                  |
| <b>Remplacement n.m.</b>         | إحلال                                     |
| - des générations                | إحلال الأجيال                             |
| <b>Renouvellement n.m.</b>       | تجديد                                     |
| - de la population               | تجديد السكان                              |
| <b>Répartition n.f.</b>          | توزيع                                     |
| - de la population               | توزيع السكان                              |
| - de la population par âge       | توزيع السكان حسب السن                     |
| - de la population par sexe      | توزيع السكان حسب الجنس                    |
| <b>Reproduction n.f.</b>         | تناسل، تكاثر                              |
| - brute                          | تكاثر إجمالي                              |
| - féminine                       | تكاثر الإناث                              |
| - masculine                      | تكاثر الذكور                              |
| - nette                          | تكاثر صاف                                 |
| <b>Résidence n.f.</b>            | إقامة                                     |
| <b>Résident n.m.</b>             | مقيم، قاطن                                |
| -s habituels                     | قاطنون بصفة اعتيادية،<br>مقيمون اعتياديون |
| - habituel temporairement absent | مقيم اعتيادي،<br>غائب بصفة مؤقتة          |
| - présent                        | مقيم حاضر                                 |

|                          |                |
|--------------------------|----------------|
| Révolution démographique | ثورة ديمغرافية |
|--------------------------|----------------|

## S

|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| Secteur n.m.         | قطاع                    |
| - de recensement     | قطاع الإحصاء            |
| Simulation n.f.      | تصنع، محاكاة            |
| Solde migratoire     | رصيد الهجرة             |
| Sous-peuplé adj.     | قليل السكان             |
| Sous-peuplement n.m. | قلة السكان              |
| Statistiques n.f.pl. | إحصائيات                |
| - de l'état civil    | إحصائيات الحالة المدنية |
| - des familles       | إحصائيات العائلات       |
| - des migrations     | إحصائيات الهجرة         |
| - de la divortialité | إحصائيات معدل الطلاق    |
| - de la mortalité    | إحصائيات معدل الوفيات   |
| - de la natalité     | إحصائيات معدل المواليد  |
| - de la nuptialité   | إحصائيات معدل الزيجات   |
| - démographiques     | إحصائيات ديمغرافية      |
| Stérile adj.         | عقيم، عاقر              |
| Stérilet n.m.        | مانع الحمل              |
| Stérilisation n.f.   | تعقيم                   |
| Stérilité n.f.       | عقم، عقر                |
| - définitive         | عقم نهائي               |
| - partielle          | عقم جزئي                |
| - primaire           | عقم أولي                |
| - secondaire         | عقم ثانوي               |
| - temporaire         | عقم مؤقت                |
| - totale             | عقم كلي                 |

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| Structure n.f.       | بنية               |
| - de la population   | بنية السكان        |
| - démographique      | بنية ديمغرافية     |
| Surmortalité n.f.    | نسبة وفيات عالية   |
| Surpeuplé adj.       | مكتظ بالسكان       |
| Surpeuplement n.m.   | اكتظاظ بالسكان     |
| Surpopulation n.f.   | اكتظاظ سكاني       |
| Survivant adj. et n. | باق على قيد الحياة |

## T

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| Table n.f.              | جدول                |
| - abrégée               | جدول مختصر          |
| - à extinction          | جدول الانقراض       |
| - à double extinction   | جدول مزدوج الانقراض |
| - à multiple extinction | جدول متعدد الانقراض |
| - à simple extinction   | جدول بسيط الانقراض  |
| - brute                 | جدول إجمالي         |
| - complète              | جدول كامل           |
| - de célibat            | جدول العزوبة        |
| - de cohortes           | جدول أفواج          |
| - de divortialité       | جدول نسبة الطلاق    |
| - de fécondité          | جدول الخصوبة        |
| - de générations        | جدول الأجيال        |
| - de migration          | جدول الهجرة         |
| - de mobilité           | جدول الحركة         |

|                              |                                     |
|------------------------------|-------------------------------------|
| - de mortalité               | جدول نسبة الوفيات                   |
| - de mortalité du moment     | جدول نسبة الوفيات الآني             |
| - de mortalité intra-utérine | جدول نسبة الوفيات داخل الرحم        |
| - de nuptialité              | جدول نسبة الزيجات،<br>جدول الزواجية |
| - de nuptialité des divorcés | جدول زواجية المطلقين                |
| - de nuptialité des veuves   | جدول زواجية الأرمال                 |
| - de survie                  | جدول البقاء                         |
| - de vie active              | جدول الحياة العاملة                 |
| - du moment                  | جدول آني                            |
| - longitudinale              | جدول طولي                           |
| - nette                      | جدول صاف                            |
| - nette de fécondité         | جدول الخصوبة الصافي                 |
| - nette de nuptialité        | جدول الزواجية الصافي                |
| - transversale               | جدول عرضي                           |
| - type                       | جدول نمطي                           |
| - type de fécondité          | جدول الخصوبة النمطي                 |
| - type de mortalité          | جدول نسبة الوفيات النمطي            |
| - type de nuptialité         | جدول الزواجية النمطي                |
| <b>Taux n.m.</b>             | معدل، نسبة                          |
| - annuel                     | معدل سنوي                           |
| - brut de divortialité       | معدل إجمالي لنسبة الطلاق            |
| - brut de mortalité          | معدل إجمالي لنسبة الوفيات           |
| - brut de natalité           | معدل إجمالي لنسبة<br>الولادات       |
| - brut de nuptialité         | معدل إجمالي لنسبة الزيجات           |

|                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| - brut de reproduction              | معدل التكاثر الإجمالي              |
| - brut de reproduction du moment    | معدل إجمالي للتكاثر الآني          |
| - brut instantané de mortalité      | معدل إجمالي لحظي لنسبة<br>الوفيات  |
| - brut instantané de natalité       | معدل إجمالي لحظي لنسبة<br>الولادات |
| - comparatif                        | معدل مقارنة                        |
| - d'accroissement de la population  | معدل تزايد السكان                  |
| - d'accroissement naturel           | معدل تزايد طبيعي                   |
| - d'accroissement optimal           | معدل التزايد الأمثل                |
| - d'activité                        | معدل النشاط                        |
| - d'avortement                      | معدل الإجهاض                       |
| - de célibat                        | معدل العزوبة                       |
| - de cohortes                       | معدل الأفواج                       |
| - de conception                     | معدل الحمل                         |
| - de croissance démographique       | معدل النمو الديمغرافي              |
| - de divortialité                   | معدل الطلاق                        |
| - de fécondité                      | معدل الخصوبة                       |
| - de fécondité générale par âge     | معدل الخصوبة العامة<br>حسب العمر   |
| - de fécondité légitime par âge     | معدل الخصوبة الشرعية<br>حسب العمر  |
| - de fécondité par durée de mariage | معدل الخصوبة حسب مدة<br>الزواج     |
| - de féminité des naissances        | معدل أنوثة الولادات                |
| - de générations                    | معدل الأجيال                       |

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| - de grossesse            | معدل الحمل                    |
| - de létalité             | معدل الإماتة                  |
| - de masculinité          | معدل الذكورة                  |
| - de migrants internes    | معدل المهاجرين داخل البلد     |
| - de migration            | معدل الهجرة                   |
| - de migration interne    | معدل الهجرة الداخلية          |
| - de migration nette      | معدل الهجرة الصافية           |
| - de migration totale     | معدل الهجرة الكلية            |
| - de migration interne    | معدل الحركة الداخلية          |
| - de morbidité            | معدل المرض                    |
| - de mortalité            | معدل الوفيات                  |
| - de mortalité infantile  | معدل وفيات الأطفال            |
| - de mortalité maternelle | معدل وفيات الأمومة            |
| - de mortalité néo-natale | معدل الوفيات التي تلي الولادة |
| - de mortalité par cause  | معدل الوفيات حسب السبب        |
| - de mortalité périnatale | معدل الوفيات المحيطة بالولادة |
| - de mortinatalité        | معدل الإملاص                  |
| - de natalité             | معدل الولادات                 |
| - de nuptialité           | معدل الزواج                   |
| - de polygamie            | معدل تعدد الزوجات             |
| - de reproduction         | معدل التكاثر،<br>معدل التناسل |
| - de reproduction brute   | معدل التكاثر الإجمالي         |

|                                               |                           |
|-----------------------------------------------|---------------------------|
| - de reproduction nette                       | معدل التكاثر الصافي       |
| - de scolarité                                | معدل التمدريس             |
| - d'immigration                               | معدل الهجرة الوافدة       |
| - instantané d'accroissement de la population | معدل النمو اللحظي للسكان  |
| - instantané de conception                    | معدل الحمل للحظي          |
| - instantané de mortalité                     | معدل الوفيات اللحظي       |
| - instantané de nuptialité                    | معدل الزواج اللحظي        |
| - mensuel                                     | معدل شهري                 |
| - net                                         | معدل صاف                  |
| - net de reproduction                         | معدل التكاثر الصافي       |
| - par âge                                     | معدل حسب العمر            |
| - par rapport à l'effectif initial            | معدل بالنسبة للعدد الأولي |
| - perspectif                                  | معدل توقعي                |
| - trimestriel                                 | معدل فصلي                 |
| - type                                        | معدل غطي                  |
| <b>Tournée n.f.</b>                           | جولة                      |
| carnet de -                                   | دفتر الجولة               |
| <b>Transfert n.m.</b>                         | نقل                       |
| - linguistique                                | نقل لغوي                  |
| <b>Transition n.f.</b>                        | تحول                      |
| - démographique                               | تحول ديمغرافي             |
| <b>Transversal adj.</b>                       | عرضي                      |



## U

| Urbain adj.       | حضري        |
|-------------------|-------------|
| concentration -e  | تركز حضري   |
| croissance -e     | نمو حضري    |
| densité -e        | كثافة حضرية |
| population -e     | سكان حضريون |
| Urbanisation n.f. | تحضر        |

## V

| Variable n.f.      | متغير                    |
|--------------------|--------------------------|
| - s intermédiaires | متغيرات وسيطة            |
| Vieillesse n.m.    | شيخوخة                   |
| - de la population | شيخوخة السكان            |
| Vie n.f.           | حياة                     |
| - médiane          | حياة وسيطة               |
| - moyenne          | متوسط الحياة             |
| - normale          | حياة عادية               |
| - probable         | حياة محتملة              |
| espérance de -     | توقع الحياة، معدل الحياة |



## معجم التعمير والدراسات التقنية

ذ. محمد طيبي (\*)

### A

|                             |                |
|-----------------------------|----------------|
| Abaissement                 | تخفيض          |
| Abandonner                  | تخلي           |
| Abiotique                   | لا حيائي       |
| Abonné                      | مشترك          |
| Abstraction                 | تجريد          |
| Acceptabilité               | مقبولية        |
| Acceptable                  | مقبول          |
| Acceptation conditionnelle  | قبول مشروط     |
| Accessibilité               | سهولة          |
| Accessoire (s)              | ملحق (ملحقات)  |
| Accessoires de montage      | ملحقات التركيب |
| Accessoires de pose         | ملحقات الوضع   |
| Accessoires de raccordement | ملحقات الوصل   |
| Accessoires mise à la terre | ملحقات التأريض |
| Accélération                | تسريع          |
| Accumulateur                | مدخر           |
| Accumulation                | تراكم          |
| Acheminement du matériel    | توجه العتاد    |

|                                          |                           |
|------------------------------------------|---------------------------|
| Acheminer                                | سير - وجه                 |
| Acheteur /démarcheur                     | مشتري / ساع               |
| Achèvement                               | اكتمال                    |
| Actifs                                   | موجودات - أصول            |
| Action à distance                        | فعل عن بعد                |
| Actionnaire                              | مساهم                     |
| Activation                               | تنشيط                     |
| Activités et équipements                 | أنشطة وتجهيزات            |
| Adaptateur                               | مكيف                      |
| Adjoint technique                        | نائب تقني                 |
| Actions publiques en matière de logement | تصرفات عمومية بخصوص السكن |
| Adjonction                               | ضم - إلحاق                |
| Administrateur                           | متصرف - عضو مجلس إدارة    |
| Aération                                 | تهوية                     |
| Aérobic                                  | هوائي                     |
| Affaire                                  | قضية                      |
| Affleurement                             | تسوية (للأرض)             |
| Afflux                                   | تدفق                      |

(\*) أعد المؤلف هذا المعجم في إطار عمله بمؤسسة (بروسيدان) للحديد والصلب - الجزائر

|                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| Agence technique                | وكالة تقنية            |
| Agent de gestion administrative | عون تسيير إداري        |
| Agent de nettoyage              | عون تنظيف              |
| Agent de saisie informatique    | عون مسك معلوماتية      |
| Agent de sécurité               | عون أمن                |
| Agent moyens généraux           | عون وسائل عامة         |
| Aide comptable                  | مساعد محاسبة           |
| Aide mécanicien                 | مساعد ميكانيكي         |
| Aile de bâtiment                | جناح العمارة - البناية |
| Aire                            | مساحة                  |
| Aire d'influence                | مساحة النفوذ           |
| Aire de distraction             | مساحة التسلية          |
| Aire de jeux                    | مساحة اللعب            |
| Aire de regroupement            | مساحة التجمعات         |
| Ajustable                       | يُضبط                  |
| Alluvions                       | غرين (طين)             |
| Ambiance de regroupement        | جو التجميع             |
| Aménagement                     | هيئة                   |
| Aménagement (Urbain)            | هيئة (عمرانية)         |
| Aménagement de l'environnement  | هيئة البيئة            |
| Aménagement du milieu           | هيئة الوسط             |
| Aménagement physique            | هيئة مادية             |
| Aménagement urbain              | هيئة عمرانية - حضرية   |
| Analyse du champ de carrière    | تحليل حقل الحجر        |
| Analyse géométrique de champ    | تحليل هندسي للحقل      |

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| Ancrage                  | تثبيت                   |
| Annuaire                 | دليل                    |
| Annulation               | إلغاء                   |
| Anomalie                 | شذوذ                    |
| Anti                     | ضد - عكس                |
| Antinomique              | تعارض - تناقض           |
| Antique                  | عتيق                    |
| Appartement              | شقة                     |
| Appel d'offres           | إعلان عن مناقصة         |
| Application (champ d'..) | مجال التطبيق            |
| Apport                   | مساهمة - إضافة          |
| Apports (fin)            | أصول (مالية)            |
| Apprenti                 | متهم                    |
| Apprentissage            | تلمهين                  |
| Approbation              | موافقة - مصادقة         |
| Approvisionner           | مون                     |
| Approximatif             | تقريبي                  |
| Approximation            | تقريب                   |
| Arc                      | قوس                     |
| Agglomération chef lieu  | مركز المحافظة العمرانية |
| Arcade                   | رواق (مقرب للمرور)      |
| Architecte               | مهندس معماري            |
| Architecte en chef       | مهندس معماري رئيس       |
| Archivage                | حفظ                     |
| Argile                   | صلصال                   |
| Argue (s)                | طحلب (طحالب)            |

|                                 |                   |
|---------------------------------|-------------------|
| Aride                           | قاحل - جاف        |
| Arithmétique                    | حساب              |
| Armature urbaine                | بنية حضرية        |
| Art de l'architecture           | فن العمارة        |
| Article                         | مادة              |
| Artificiel                      | اصطناعي           |
| Actualisation de l'état de fait | تحسين واقعة الفعل |
| Aspect social                   | مظهر اجتماعي      |
| Aspect morphologique            | مظهر تشكيلي       |
| Assembler                       | جمع               |
| Assurance                       | تأمين             |
| Atelier                         | ورشة              |
| Atmosphère                      | جو                |
| Attache                         | رباط              |
| Attachement                     | جدول الإنجازات    |
| Attaché d'administration        | ملحق إدارة        |
| Audit                           | تدقيق             |
| Audit interne                   | تدقيق داخلي       |
| Aride (climat...)               | مناخ جاف          |
| Auditeur                        | مدقق              |
| Auditeur contrôleur de gestion  | مدقق مراقب تسيير  |
| Augmentation                    | زيادة - رفع       |
| Auto-transformateur             | محول ذاتي         |
| Auto-diagnostic                 | تشخيص ذاتي        |
| Automatique                     | آلي               |
| Autoroute                       | طريق سيار         |

|                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| Avaloir                   | مبلغ (ماء)                     |
| Avant- montagne           | سفع الجبل                      |
| Avenir de l'agglomération | مستقبل منطقة عمرانية           |
| Avis                      | إشعار                          |
| Avoir insuffisant         | رصيد غير كاف                   |
| Axe                       | محور                           |
| Axe horizontal            | محور أفقي                      |
| Axes structurants         | محاور هيكلية                   |
| Axonométrie               | إستحوار (طريق في الرسم التقني) |

## B

|                                  |                     |
|----------------------------------|---------------------|
| Bac salé                         | بحيرة ملحية         |
| Baignoire                        | مغطس                |
| Bail                             | إيجار               |
| Bain de chaux                    | مغطس جيري           |
| Bande de passante                | شريط عبوري          |
| Banlieue                         | ضاحية               |
| Banque                           | بنك - مصرف          |
| Banque d'hypothèque              | بنك الرهون العقارية |
| Barbelés                         | أسلاك شائكة         |
| Barème                           | سلم التنقيط         |
| Barrage                          | سد                  |
| Bardage                          | واقية               |
| Barre                            | قضيب                |
| Barre de connexion               | قضيب الربط          |
| Barrière montagnaise / littorale | حاجز جبلي ساحلي     |

|                         |                                                 |
|-------------------------|-------------------------------------------------|
| Base-Type               | قاعدة مغطاة                                     |
| Bassin                  | حوض                                             |
| Bâtiment                | مبنى - بناء - عمارة                             |
| Bâtiment voûte (Hangar) | مبنى مقبب                                       |
| Basse indicative        | قاعدة مؤشرة                                     |
| Bâtir                   | شيد - بنى                                       |
| Beauté du paysage       | جمال المنظر الطبيعي                             |
| Béton                   | إسمنت                                           |
| Béton armé              | إسمنت مسلح                                      |
| Béton d'assise          | إسمنت الأس                                      |
| Bétonnage               | بناء إسمنتي                                     |
| Bibliothèque            | مكتبة                                           |
| Bilan                   | ميزانية                                         |
| Biosphère               | محيط حيوي                                       |
| Biotique                | حيوي                                            |
| Biotope                 | منطقة الموطن (إقامة مجموعة من الكائنات المتفقة) |
| Biotype                 | نمط الإحياء                                     |
| Plan de charge          | مخطط عمل                                        |
| Blindage                | تصفيح                                           |
| Bobine                  | بكرة - لفيفة                                    |
| Bois de coffrage        | خشب الإسناد                                     |
| Boisement               | تشجير                                           |
| Boisé                   | مشجر                                            |
| Bordereau d'envoi       | إرسالية                                         |

|                              |                       |
|------------------------------|-----------------------|
| Bordereau des prix unitaires | إرسالية أسعار الوحدات |
| Bordure (s)                  | طرف (أطراف)           |
| Borne (s)                    | معلم (معالم)          |
| Bouche à grille              | قناة مشبكة            |
| Boue                         | وحل                   |
| Boue digérée                 | وحل مهضوم             |
| Boues activées               | أوحال منشطة           |
| Boulevard                    | شارع                  |
| Boulon                       | لولب                  |
| Boussole                     | بوصلة                 |
| Bouton                       | قفل                   |
| Bifurcation                  | تشعب                  |
| Brevet                       | براءة اختراع          |
| Brique                       | أجرة                  |
| Brouette                     | نقالة                 |
| Broussillage                 | مشبكات                |
| Brut                         | خام                   |
| Buse(s)                      | ماسورة (مواسير)       |

## C

|                                      |                        |
|--------------------------------------|------------------------|
| Cadastral                            | مسحي                   |
| Cadastrale (absence d'une situation) | مسح (غياب وضعية للمسح) |
| Cadre foncier                        | إطار عقاري             |
| Cahier de charge                     | دفتر الشروط            |
| Caillou                              | حصاة                   |

|                                     |                         |
|-------------------------------------|-------------------------|
| Caisse                              | صندوق                   |
| Calage                              | إسناد                   |
| Calcaire d'algues                   | كلس الطحالب             |
| Calibre                             | معيار                   |
| Camion                              | شاحنة                   |
| Campagnard (s)                      | بدوي (بدو)              |
| Canal                               | قناة                    |
| Canal de communication              | قناة الاتصال            |
| Canapé                              | كنبة                    |
| Capacité de charge                  | قدرة الاستيعاب          |
| Caractéristiques géologiques du sol | خاصيات الأرض الجيولوجية |
| Caractéristiques du site            | خاصيات الموقع           |
| Carcasse                            | هيكل                    |
| Carence                             | عجز - قلة               |
| Carnet de chèques                   | دفتر صكوك               |
| Carreleur                           | بلاط                    |
| Carrière (gisement exploité par...) | محرر (حقول مستغل...)    |
| Carte                               | بطاقة - خريطة           |
| Carte géographique                  | خريطة جغرافية           |
| Carte géologique                    | خريطة جيولوجية          |
| Case                                | خانة                    |
| Casque                              | خوذة                    |
| Cassure fragile                     | تكسر هش                 |
| Catalogue                           | قائمة - كاتالوك         |
| Capacité d'accueil                  | قدرة الاستيعاب          |

|                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| Catégorie                    | فئة                    |
| Caution                      | كفالة                  |
| Cave                         | قبو                    |
| Câble                        | حبل - كابل             |
| Câble à gaine                | كابل بغلاف             |
| Câble blindé                 | كابل مدرع              |
| Câble souple                 | كابل لين               |
| Cellule                      | خليّة                  |
| Centre                       | مركز                   |
| Cercle                       | دائرة                  |
| Certificat d'inspection      | شهادة تفتيش            |
| Certificat d'origine         | شهادة المنشأ           |
| Cessation d'activité         | توقف عن النشاط         |
| Cession                      | تنازل                  |
| Chaîne de montagnes          | سلسلة جبلية            |
| Chaîne (s)                   | سلسلة (سلاسل)          |
| Chaîne côtière               | سلسلة ساحلية           |
| Chalumeau                    | حملاج                  |
| Chambre de climatisation     | غرفة تكييف الهواء      |
| Champ de ruines              | حقول آثار              |
| Chantier                     | مشغل                   |
| Chargement                   | شحن                    |
| Chargeur                     | شاحن                   |
| Chargé d'études              | مكلف بالدراسات         |
| Chargé d'études comptabilité | مكلف بدراسات المحاسبة  |
| Chargé d'études techniques   | مكلف بالدراسات التقنية |

|                                         |                            |
|-----------------------------------------|----------------------------|
| Chargé de contentieux                   | مكلف بالمنازعات            |
| Chargé de mission                       | مكلف بمهمة                 |
| Chargé de mission commerciale           | مكلف بمهمة تجارية - تسويق  |
| Chargé de mission principale            | مكلف بمهمة رئيسية          |
| Chargé de mission de finance            | مكلف بمهمة مالية           |
| Chargé de mission R.H.                  | مكلف بمهمة الموارد البشرية |
| Chargé technico-commercial              | مكلف، تقني/ تجاري          |
| Chasse d'eau                            | طرادة الماء                |
| Chasse pierres                          | طرادة الحجارة              |
| Chaudière                               | مرجل                       |
| Corniche (Archi)                        | شرفة دائرية                |
| Chauffe eau                             | سخان ماء                   |
| Chauffeur                               | سائق                       |
| Chaussée                                | حافة (الطريق)              |
| Chaux                                   | جير                        |
| Champ d'action                          | حقل عمل                    |
| Chef de service administration générale | رئيس مصلحة الإدارة العامة  |
| Chef d'atelier mécanique                | رئيس ورشة الميكانيك        |
| Chef de département études              | رئيس دائرة الدراسات        |
| Chef de département topographie         | رئيس دائرة الطوبوغرافيا    |
| Chef de mission technique               | رئيس مهمة تقنية            |
| Chef de parc                            | رئيس حظيرة                 |

|                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| Chef de section comptabilité    | رئيس فرع المحاسبة            |
| Chef de section facturation     | رئيس فرع الفوترة             |
| Chef de service finance         | رئيس مصلحة المالية           |
| Chef de service moyens généraux | رئيس مصلحة الوسائل العامة    |
| Chef de service personnel       | رئيس مصلحة العاملين          |
| Chef département ADM/FIN        | رئيس دائرة الإدارة / المالية |
| Chef département études         | رئيس دائرة الدراسات          |
| Chef département topographie    | رئيس دائرة الطوبوغرافيا      |
| Chef section gestion paie       | رئيس فرع تسيير الأجور        |
| Cheminement                     | مسلك                         |
| Chevron (s)                     | دعامة (دعائم)                |
| Chèque                          | صك                           |
| Chèque certifié                 | صك مصدق                      |
| Chèque périmé                   | صك متقادم                    |
| Chèque retourné                 | صك مرتجع                     |
| Chèque barré                    | صك مسطر                      |
| Chiffre d'affaires              | حجم الأعمال                  |
| Choc                            | صدمة                         |
| Chronologique                   | ترتيب زمني                   |
| Chute                           | سقوط                         |
| Cible                           | هدف                          |
| Circonscription                 | دائرة                        |
| Circuit intégré                 | دائرة كاملة                  |



|                                    |                        |
|------------------------------------|------------------------|
| Citadin                            | مديني (مدينيون)        |
| Citerne                            | صهريج                  |
| Cité                               | حي                     |
| Clause                             | شرط                    |
| Clauses de commerce                | شروط التجارة           |
| Clients (s)                        | زبون (زبائن)           |
| Climat                             | مناخ                   |
| Climat d'investissement            | مناخ استثمار           |
| Clôture                            | سياج                   |
| Conception cartographique          | تصور خرائطي            |
| Code                               | جفرة - رمز - قانون     |
| Code de marché public              | قانون الصفقات العمومية |
| Coffrage                           | إسناد                  |
| Cohérence                          | تجانس                  |
| Collectivité publique              | مجموعة عمومية          |
| Collectivités locales              | مجموعات محلية          |
| Colline(...à l'intérieur           | هضبة (... داخلية)      |
| Combinaison (Eléments compatibles) | توفيق                  |
| Commentaire                        | تعليق                  |
| Compactage                         | رص (الأرض)             |
| Compacté                           | متراص                  |
| Compactée (terre)                  | متراص (تراب)           |
| Comparer                           | قارن                   |
| Compas à verge                     | فرجار ذو قضيب          |
| Compatibilité                      | توافق                  |

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| Compatible                      | ملائم - مناسب - موافق       |
| Complexe                        | معقد - مركب                 |
| Complexe sportif                | مركب رياضي                  |
| Compliqué                       | معقد                        |
| Composant                       | مكون                        |
| Composition                     | تركيب - امتحان              |
| Composition urbaine             | تركيبة حضرية - عمرانية      |
| Comptable                       | محاسب                       |
| Centre d'appui                  | مركز الاهتمام               |
| Comptable principal             | محاسب رئيسي                 |
| Compte rendu                    | عرض حال                     |
| Compte résident                 | حساب مقيم                   |
| Contamination                   | تلوث                        |
| Communication                   | اتصال                       |
| Conditionnement                 | تغليف                       |
| Conditions de compte            | شروط الحساب                 |
| Coefficient d'infiltration      | عامل التسرب                 |
| Conforme                        | مطابق                       |
| Conservation des sols et forêts | محافظة على الأراضي والغابات |
| Conséquences écologiques        | عواقب بيئية                 |
| Consulter                       | استشار                      |
| Consultant                      | استشاري                     |
| Convergence (point de...)       | التقاء (نقطة ...)           |
| Centralisation excessive        | تمركز مفرط                  |
| Contexte régional et local      | قرينة جهوية ومحلية          |

|                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| Contexte urbain                 | مضمون حضري              |
| Contour de champ                | دائرية الحقل            |
| Contrainte naturelle            | عقبة طبيعية             |
| Contrat                         | عقد                     |
| Contrôle de programmation       | مراقبة البرمجة          |
| Contrôle en temps réel          | مراقبة في الوقت الحقيقي |
| Consommation de l'espace        | استهلاك الفضاء          |
| Convention                      | اتفاقية                 |
| Conversion                      | تحويل                   |
| Couverture de neige             | غطاء ثلجي               |
| Couverture de sol               | غطاء أرضي               |
| Coopération                     | تعاون                   |
| Coordinateur technique          | منسق تقني               |
| Contraintes physiques           | عقبات مادية             |
| Continuité de bâti              | مواصلة التشييد          |
| Collecte de données             | جمع المعطيات            |
| Coordination à tous les niveaux | تنسيق على كل المستويات  |
| Corps de l'ouvrage              | هيكل البناء             |
| Cité d'ortoir                   | حي. بمثابة عنبر         |
| Couche                          | طبقة                    |
| Couche de finition              | طبقة الانتهاء           |
| Couche encaissante              | طبقة حابسة              |
| Concurrence                     | منافسة                  |
| Coude (s)                       | مفصل (مفاصل)            |
| Coulée de boue                  | جريان الطين             |

|                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| Couloir                           | رواق                    |
| Courbe                            | منحنى                   |
| Courtage                          | سمسة                    |
| Coût constant                     | كلفة ثابتة              |
| Coût d'un produit                 | كلفة منتج               |
| Coût de production                | كلفة الإنتاج            |
| Coût relatif                      | كلفة نسبية              |
| Coût variable                     | كلفة متغيرة             |
| Cône                              | مخروط                   |
| Craie                             | طبشور                   |
| Crédit (s)                        | اعتماد (اعتمادات)       |
| Crédit révocable                  | اعتماد قابل للنقض       |
| Crédits de paiement               | قروض التسديد            |
| Crête                             | قمة                     |
| Critère (s)                       | معيار (معايير)          |
| Cadre législatif et réglementaire | إطار شرعي ونظامي        |
| Critères d'appréciation           | معايير الملاحظة         |
| Culture                           | زراعة - ثقافة           |
| Cumul                             | تراكم                   |
| Cycle                             | دورة                    |
| Contexte social-économique        | مضمون اجتماعي - اقتصادي |

## D

|                          |                                   |
|--------------------------|-----------------------------------|
| Dallage                  | تبليط                             |
| Date d'arrangement       | تاريخ التسوية                     |
| Débroussaillage          | قطع الأشجار                       |
| Degré                    | درجة                              |
| Degré d'occupation       | درجة الاكتظاظ                     |
| Delta                    | دلتا                              |
| Densité (LOGT/-HAB/HA)   | كثافة (مسكن/هكتار)،<br>ساكن/هكتار |
| Densité de la population | كثافة السكان                      |
| Démarche méthodologique  | مسعى (منهجية المسعى)              |
| Description de la zone   | تعريف المنطقة                     |
| Désert                   | خلاء                              |
| Directive rationnel      | توجيهات جذرية                     |
| Desserte                 | طبقات                             |
| Dessèchement             | تجفيف                             |
| Dispositif démonstratif  | إجراءات توضيح                     |
| Dessin haché             | رسم متقطع                         |
| Dessinateur              | رسام                              |
| Devis                    | مقايضة                            |
| Devis estimatif          | مقايضة تقديرية                    |
| Débiteur                 | مدين                              |
| Déblais                  | أنقاض                             |
| Déboursier               | انفق - صرف                        |
| Débris                   | حطام (الصخر)                      |

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| Décapage                      | تنظيف - صقل                 |
| Décapage                      | تجزئة                       |
| Décapage des terres           | تجزئة الأراضي               |
| Décapage des terres végétales | تجزئة الأراضي النباتية      |
| Décentralisation économique   | لامركزية اقتصادية           |
| Décharge                      | تفريغ - تكديس               |
| Décharge publique             | مكان فضلات عمومية           |
| Déclassé                      | غير مصنف                    |
| Décodage                      | فك الترميز - فك التشفير     |
| Déformation                   | تشوه                        |
| Délais de grâce               | فترة السماح                 |
| Délégation des jeunes         | مندوبية الشباب              |
| Délibération                  | مداولة                      |
| Démarcheur                    | ساع                         |
| Démolition                    | هدم                         |
| Démonstration                 | برهان                       |
| Démarche (s)                  | مسعى (مساعي)                |
| Département                   | دائرة                       |
| Dépeuplement des campagnes    | إفقا - نقص، سكان<br>البوادي |
| Dépeuplement                  | إخلاء - إفقار (من السكان)   |
| Dépeuplement des campagnes    | نقص سكان البوادي            |
| Déplacement en parallèle      | تحويل الموازية              |
| Déplacer                      | نقل                         |
| Dépoussière                   | مزيل الغبار                 |
| Dépôts étrangers              | ودائع أجنبية                |

|                                        |                        |
|----------------------------------------|------------------------|
| Dépression                             | منخفض سطحي             |
| Dérivation                             | انحراف                 |
| Dérivation                             | تعديل - تحويل          |
| Dérivation                             | تحويل (للمياه)         |
| Dérivation d'un fleuve                 | تعديل مجرى النهر       |
| Dérivation de tubes                    | تفريغ الأنابيب         |
| Dérogação                              | توكيل - تفويض          |
| Descente eaux                          | ماسورة تصريف المياه    |
| Désertification                        | تصحّر                  |
| Déséquilibre                           | عدم التوازن            |
| Déshydratation des boues               | تجفيف الماء من الوحل   |
| Désinvestissement                      | عدم استثمار            |
| Destruction                            | هدم                    |
| Détachement                            | انتداب                 |
| Détermination des frais d'exploitation | تحديد مصاريف الاستغلال |
| Détermination des investissements      | تحديد الاستثمار        |
| Déterminer                             | حدّد                   |
| Dévalorisation                         | تخفيض (عملة)           |
| Développement général du pays          | تنمية شاملة للبلاد     |
| Développement local                    | تنمية محلية            |
| Déviation                              | انحراف                 |
| Dévissage                              | فك (لولب)              |
| Diagnostic                             | تشخيص                  |
| Diagnostic d'erreurs                   | تشخيص الأخطاء          |
| Diamètre                               | قطر                    |

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| Dimension culturelle     | بعد ثقافي           |
| Directeur d'agence       | مدير وكالة          |
| Directive(s)             | توجيه (توجيهات)     |
| Dispose                  | يحتوي - يتضمن       |
| Disponible (s)           | إمكانية (إمكانيات)  |
| Disponible (logement...) | سكن متوفر           |
| Dissimilation            | تباين - تخالف       |
| Distinct                 | مميز                |
| Distributeur             | موزع                |
| Division(s)              | قسم (أقسام)         |
| Document (s)             | وثيقة (وثائق)       |
| Documentation            | توثيق               |
| Domiciliation            | تعيين المحل         |
| Dose                     | مقدار               |
| Dossier                  | ملف                 |
| Drainage                 | تصريف - جر المياه   |
| Droite à l'infini        | مستقيم في اللانهاية |
| Droits privilégiés       | حقوق تفضيلية        |
| Durcissement             | تصلب                |
| Dû aux banques           | مستحق للبنوك        |

## E

|                            |                |
|----------------------------|----------------|
| Eau corrosive              | ماء فعال       |
| Eau d'égouts               | مياه القاذورات |
| Eau de la nappe artésienne | مياه ارتوازية  |
| Eau de mer                 | مياه بحرية     |

|                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| Eau fossile                | مياه محبوسة                         |
| Eau industrielle           | ماء للصناعة                         |
| Eau naturelle              | ماء طبيعي                           |
| Eau souterraine originaire | مياه جوفية أصلية                    |
| Eau stagnante              | مياه راكدة                          |
| Eaux souterraines          | مياه تحت السطح                      |
| Eaux usées domestiques     | فضلات مياه البيوت                   |
| Eboulement de roches       | سقوط الصخور                         |
| Ecart                      | فرق - فجوة                          |
| Ecart négatif              | فجوة سالبة                          |
| Ecartement                 | تباعد                               |
| Echafaudage                | سقالة                               |
| Echéanciers                | مستحقات                             |
| Echantillon                | عينة                                |
| Echappement d'air          | مخرج الهواء                         |
| Echelle                    | سلم                                 |
| Echelle mobile des taxes   | مقياس الرسوم المتحرك                |
| Echéance                   | استحقاق - أجل                       |
| Echo-sondeur               | مسبار                               |
| Ecologie                   | علم البيئة                          |
| Ecologie appliquée         | علم البيئة التطبيقي                 |
| Economie de position       | اقتصاد الموقع                       |
| Economie libre             | اقتصاد حر                           |
| Ecrou                      | صامولة                              |
| Ediltaire (travaux ...s).  | أعمال صيانة الشوارع والأبنية العامة |

|                                         |                              |
|-----------------------------------------|------------------------------|
| Effectif                                | عمالة - تعداد                |
| Effet Ecologique                        | آثار بيئية                   |
| Efficacité                              | نجاعة - فعالية               |
| Elaboration d'une proposition de projet | إعداد اقتراح مشروع           |
| Elasticité de l'offre                   | مرونة العرض                  |
| Eléments structurants                   | عناصر هيكلية                 |
| Emballage                               | تغليف                        |
| Employeur                               | مستخدم - موظف                |
| Emprise bâtie                           | ملكية مشيدة                  |
| Emplacement central                     | موقع مركزي                   |
| Emprunt                                 | استعارة                      |
| Enchaînement des opérations             | تسلسل العمليات               |
| Encaissement                            | تحصيل                        |
| Enchevauchure                           | تشابك (الألواح)              |
| Enclume                                 | سندان                        |
| Endettement                             | استدانة                      |
| Enduit                                  | طلاء                         |
| Enduit bitumé                           | طلاء قاري (وقاية من الحشرات) |
| Engagement                              | التزام                       |
| Engagement (signer un-...)              | التزام (وقّع التزاما)        |
| Enquête                                 | تحقيق                        |
| Enrobage                                | تبطين                        |
| Entrepreneur (s)                        | مقاول (مقاولون)              |
| Entreprise pilote                       | مؤسسة نموذجية                |
| Entretien                               | صيانة                        |

|                                                        |                                   |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Enveloppe budgétaire                                   | غلاف مالي                         |
| Epandage                                               | فرش - نشر                         |
| Epandage en couche de sable                            | فرش بطبقة رملية                   |
| Epuration primaire                                     | تنقية أولية                       |
| Equerre                                                | كوس                               |
| Equilibre                                              | توازن                             |
| Equilibres régionaux                                   | توازنات جهوية                     |
| Equipement                                             | تجهيز                             |
| Equipements d'accompagnement                           | تجهيزات المرافقة                  |
| Equipements d'intérêt général                          | تجهيزات المصلحة العامة            |
| Equipements édilitaire /sanitaire                      | تجهيزات الصيانة الصحية            |
| Equipements socio-éducatif sportif                     | تجهيزات اجتماعية - ثقافية ورياضية |
| Equivalent d'humidité                                  | معادل الرطوبة                     |
| Erosion du sol                                         | انحراف أرضي                       |
| Escalier d'intérieur                                   | سلم داخلي                         |
| Escalier dans l'oeuvre                                 | سلم داخلي                         |
| Espace                                                 | فضاء                              |
| Espace urbain                                          | فضاء عمراني                       |
| Espace habitable                                       | فضاء سكني                         |
| Espace rural                                           | فضاء ريفي                         |
| Essai sur le terrain                                   | تصميم إجمالي                      |
| Est                                                    | شرق                               |
| Estuaire                                               | شعبة - مصب (النهر)                |
| Etablissement d'un . P.O.S. (plan d'occupation au sol) | إعداد مخطط استغلال أرض            |

|                                           |                             |
|-------------------------------------------|-----------------------------|
| Etage                                     | طابق                        |
| Etanche                                   | كتيم - حاجز                 |
| Etanche (cloison)                         | حاجز (عازل)                 |
| Etanchéité                                | كتيمة                       |
| Etat de construction                      | حالة البناء                 |
| Etau                                      | ملزمة                       |
| Etude opérationnelle                      | دراسة عملية                 |
| Etude (s)                                 | دراسة (دراسات)              |
| Etude architecturale                      | دراسة معمارية               |
| Etude préliminaire                        | دراسة تمهيدية               |
| Etudes 'inscrit dans la ligne des P.O.S.  | دراسة مسجلة ضمن خط          |
| Entrepôt                                  | عنبر (مخزن)                 |
| Evacuation (des terres)                   | إخلاء الأراضي               |
| Evaluation                                | تقييم                       |
| Evaluation                                | تقوم                        |
| Evaluation approximative de la population | تقوم تقريبي للسكان          |
| Evier                                     | حوض (مغسل) (للأواني)        |
| Evolution urbaine                         | تطور حضري - عمراني          |
| Excavation                                | حفر                         |
| Excaver                                   | نقب - حفر                   |
| Expression graphique                      | تعبير بياني                 |
| Excédentaire                              | فائضة                       |
| Exode rural                               | هجرة إلى المدينة            |
| Exode des capitaux                        | نقل رؤوس الأموال إلى الخارج |

|                         |               |
|-------------------------|---------------|
| Explosion démographique | تفجير سكاني   |
| Exploitation en étapes  | استغلال مرحلي |
| Exportateur             | مُصدِّر       |
| Exportations            | صادرات        |
| Exposants (s)           | عارض (عارضون) |
| Exposition              | عرض           |
| Extension               | توسيع         |
| Extraction              | قلع           |
| Extrapolation           | استيفاء       |

## F

|                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| Face                           | وجه                       |
| Facteur de déséquilibre        | عامل عدم توازن            |
| Facteurs influants sur le prix | عوامل التأثير على الأسعار |
| Facturation                    | فوترة                     |
| Facture                        | فاتورة                    |
| Facture proformat              | فاتورة أولية - شكلية      |
| Façade arrière                 | واجهة خلفية               |
| Façade latérale                | واجهة جانبية              |
| Façade principale              | واجهة رئيسية - أمامية     |
| Façonnage                      | تشكيل                     |
| Faïence                        | خزف                       |
| Faillite                       | إفلاس                     |
| Faisabilité                    | موثوقية                   |
| Faïtière                       | قرميدة الذروة             |

|                                               |                                 |
|-----------------------------------------------|---------------------------------|
| Falsification                                 | تزيف                            |
| Fusion                                        | دمج                             |
| Faux plafond                                  | سقف ثانوي                       |
| Femme de ménage                               | منظفة                           |
| Fendage                                       | شق                              |
| Fenêtre                                       | نافذة                           |
| Ferraille                                     | خردة                            |
| Ferraileur                                    | حدائدي                          |
| Fertile                                       | خصب                             |
| Fiche                                         | جذاذة (بطاقة)                   |
| Fil                                           | سلك                             |
| Financement                                   | تمويل                           |
| Financement assuré par le trésor ou la banque | تمويل مضمون من الخزينة أو البنك |
| Fissure                                       | تشقق                            |
| Fissure                                       | تصدع                            |
| Fixation                                      | تثبيت - تحديد                   |
| Fixation des prix                             | تحديد الأسعار                   |
| Fixe                                          | ثابت                            |
| Fleuve (s)                                    | نهر (أنهار)                     |
| Flèche                                        | سهم                             |
| Foire                                         | معرض                            |
| Foissonner                                    | اتفخ                            |
| Fonction                                      | وظيفة                           |
| Fonction communicative                        | وظيفة تواصلية                   |
| Fonctionnel                                   | وظيفي - عملي                    |

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| Fonds                      | أموال             |
| Fontaine                   | عين - نبع         |
| Forage                     | حفر - تنقيب       |
| Forteresse                 | قلعة              |
| Foncière(évolution...)     | عقار (تطوري)      |
| Formulation des objectifs  | صياغة الأهداف     |
| Force de travail           | قوة العمل         |
| Formation rocheuse         | تشكيلة صخرية      |
| Forme                      | شكل               |
| Forme d'urbanisation       | شكل عمري          |
| Forme de pente             | شكل المنحدر       |
| Fosse                      | حفرة              |
| Fouille                    | حفير              |
| Fournitures                | أدوات             |
| Frais de vente             | نفقات البيع       |
| Front (longueur de...)     | جبهة (طول الـ...) |
| Frontière (bande ...)      | شريط حدودي        |
| Fréquence des déplacements | تواتر التحولات    |
| Fût (s)                    | برميل (براميل)    |

## G

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Galerie (s)               | رواق (أروقة) |
| Garantie                  | ضمان         |
| Gardeur - Gardien         | حارس         |
| Gestionnaire de stock     | مسير تخزين   |
| Gestionnaire du personnel | مسير عاملين  |

|                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| Générateur électrique             | مولّد كهربائي             |
| Géographie                        | جغرافيا                   |
| Géologique<br>(coupe ---verticale | جيولوجي (مقطع -<br>عمودي) |
| Géométrie                         | هندسة                     |
| Glacier actif                     | جليدية نشطة               |
| Glissement                        | انزلاق                    |
| Goudron                           | قطران - زفت               |
| Gouttière                         | ميزاب - مزراب             |
| Granit                            | غرانيت                    |
| Granito                           | غرانيت محبب               |
| Gravillon concassé                | حصي مسحوق                 |
| Gros oeuvre                       | حيطان ضخمة (في البناء)    |
| Groupe                            | مجموعة - فوج              |
| Groupement d'habitation           | جمع سكني                  |
| Groupes humains                   | أفواج بشرية               |
| Grue (s)                          | رافعة (رافعات)            |
| Guide aux entreprises             | دليل للمؤسسات             |

## H

|                             |                      |
|-----------------------------|----------------------|
| Habitacle de la boussole    | علبة البوصلة         |
| Habitant (s)                | ساكن (ساكن)          |
| Habitat illicite            | سكن محظور - غير شرعي |
| Habitat précaire            | سكن مؤقت             |
| Habitation réglementaire    | سكن قانوني           |
| Habitation (ensemble d'...) | مجموعة سكنية         |



|                            |                                    |
|----------------------------|------------------------------------|
| Hall                       | هو - قاعة - صحن                    |
| Hall de mosquée            | صحن المسجد                         |
| Hangar                     | مستودع                             |
| Harmonie de couleurs       | توافق الألوان                      |
| Harmonieusement            | بتوافق - بانسجام                   |
| Harmonieux                 | متوافق - منسجم                     |
| Hauteur de rayonnement     | ارتفاع الإشعاع                     |
| Hauteur théorique          | ارتفاع نظري                        |
| Héritage                   | إرث - ميراث                        |
| Hygiène de l'environnement | نظافة البيئة                       |
| Humidité présumée          | رطوبة التربة المتوقعة              |
| Historique de la zone      | تاريخ المنطقة                      |
| Homologue                  | مشابه                              |
| Homologue (centre...)      | مركز مشابه                         |
| Horizon                    | أفق                                |
| Horizon (ligne d'...)      | محور أفقي                          |
| Horizon du lieu            | أفق المكان                         |
| Horizon visible            | خط مرئي                            |
| Horizontalement            | أفقياً                             |
| Hors oeuvre                | خارج البناء                        |
| Huilage                    | تزييت                              |
| Humide                     | رطب                                |
| Hydraulique                | هيدروليكي                          |
| Hydraugraphique            | هيدروغرافية (متعلقة بمياه المنطقة) |

|                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| Hydrographique (axe... central) | هيدروغرافية (محور - مركزي) |
|---------------------------------|----------------------------|

## I

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| Identique                   | مماثل - مطابق - مشابه |
| Idéal                       | مثالي                 |
| Idéal (l'...)               | مثال (أعلى)           |
| Illisible                   | لا يقرأ               |
| Illisible (clause)          | شرط غير مفهوم         |
| Illogique                   | غير معقول             |
| Illusion                    | وهم                   |
| Ilot                        | مجموعة مساكن          |
| Imaginatton                 | تصوّر                 |
| Imiter                      | قلّد                  |
| Immeuble                    | عقار                  |
| Immeuble                    | عمارة - بناية         |
| Immeuble Agricole           | عقار زراعي            |
| Immédiatement               | مباشرة                |
| Immobile                    | ثابت                  |
| Immobilier                  | عقاري                 |
| Immobilier(saisie-ère)      | حجز عقاري             |
| Immobilier (action-ère)     | دعوى عقارية           |
| Immobilier (agence-ère)     | وكالة عقارية          |
| Immobilier (Propriété-ère)  | ملكية عقاري           |
| Immobilier (succession-ère) | تركية عقارية          |
| Immobilier (vente-ère)      | بيع عقاري             |

|                |                                |
|----------------|--------------------------------|
| Immobilisation | تثبيت المنقول                  |
| Impénétrable   | لا يخترق                       |
| Importateur    | مُورِد                         |
| Importation    | استيراد                        |
| Importations   | واردات                         |
| Imposer        | فرض - كلف - أوجب               |
| Impôt          | ضريبة                          |
| Imprécision    | عدم الدقة                      |
| Imprégnation   | إشباع                          |
| Impression     | انطباع                         |
| Imputation     | حسب                            |
| Inadmissible   | غير مقبول                      |
| Inapplicable   | غير قابل للتطبيق               |
| Inapte         | غير لائق                       |
| Inadaptation   | عدم التكيف                     |
| Incapacité     | عجز                            |
| Incapacité     | عدم الأهلية                    |
| Incessible     | غير قابل للتنازل               |
| Inchangé       | غير متغير                      |
| Inclus         | معتبر - مرفق - مضمن            |
| Inclus(ci _)   | طيه                            |
| Incohérence    | تنافر                          |
| Incompétence   | عدم الاختصاص - القدرة<br>(عدم) |
| Incontrôlable  | لا يضبط (لا يراقب)             |
| Incoordination | لا تناسق                       |

|                                  |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| Incorporation                    | إلحاق - ضم - إدماج    |
| Incorporation d'une commune      | ضم بلدية              |
| Incorporer                       | أدرج - أدمج - ألحق    |
| Incorrect                        | غير صحيح              |
| Incontrôlé                       | غير مراقب - غير مضبوط |
| Indemnisation                    | تعويض                 |
| Index                            | فهرس                  |
| Indicateur                       | مؤشر                  |
| Indice                           | رقم استدلاي           |
| Indivisible                      | لا يجرأ               |
| Industrialisation                | تصنيع                 |
| Industrialiser                   | صنّع                  |
| Industrie (petite...)            | صناعة صغيرة           |
| Industrie de base                | صناعة أساسية          |
| Industrie de service             | صناعة الخدمات         |
| Industrie villageoise            | صناعة قروية           |
| Industriel (exploitation ... le) | استغلال صناعي         |
| Inégalité du sol                 | وعورة الأرض           |
| Inemployé                        | غير مستعمل            |
| Inétendu                         | لا مساحي              |
| Inexploré                        | مجهول - غير مكتشف     |
| Inexprimé                        | غير معبر              |
| Infertile                        | قاحل                  |
| Infertile                        | غير خصب               |
| Infiltration                     | تسرب                  |
| Inflation                        | تضخم                  |

|                                             |                           |
|---------------------------------------------|---------------------------|
| Identification des lieux                    | تحقق من الأماكن           |
| Interprétation des relations                | توضيح العلاقات            |
| Inflation des fonctionnaires                | تضخم الموظفين             |
| Inflation économique                        | تضخم اقتصادي              |
| Influence de l'organisation sur les travaux | تأثير التنظيم على الأشغال |
| Influence du facteur temps                  | تأثير عامل الوقت          |
| Influence maritime sur le littoral          | تأثير بحري على الساحل     |
| Informatique                                | معلوماتية                 |
| Infraction                                  | مخالفة                    |
| Infrastructure de bâtiment                  | بنية تحتية لعمارة         |
| Infrastructure économique importante        | بنية اقتصادية هامة        |
| Infrastructure                              | بنية تحتية                |
| Ingénierie                                  | هندسية                    |
| Ingénieur                                   | مهندس (ة)                 |
| Ingénieur agricole                          | مهندس فلاحي               |
| Ingénieur agronome                          | مهندس زراعي               |
| Ingénieur architecte                        | مهندس معماري              |
| Ingénieur d'application                     | مهندس تطبيق               |
| Ingénieur des irrigations                   | مهندس ري                  |
| Ingénieur expert                            | مهندس خبير                |
| Ingérence administrative                    | تدخل الإدارة              |
| Injection de ciment                         | حقن الإسمنت               |
| Inondé                                      | مغمور                     |

|                               |                    |
|-------------------------------|--------------------|
| Imprévu                       | غير متوقع          |
| Imputation                    | حسب                |
| Insertion                     | إدراج              |
| Inspecteur                    | مفتش               |
| Installation de climatisation | منشآت تكييف الهواء |
| Installation de forge         | أجهزة الحفر        |
| Instrument                    | أداة - وسيلة       |
| Intégral                      | كامل - تام         |
| Intérêt                       | فائدة - منفعة      |
| Intermédiaire                 | وسيط               |
| Interprétation des lois       | تفسير القوانين     |
| Interprétation                | تفسير              |
| Interrupteur                  | قاطعة              |
| Intervention (droit..)        | حق التدخل          |
| Intérim                       | نيابة              |
| Invariable                    | ثابت - لا يتغير    |
| Inventaire                    | جرد                |
| Inventer                      | اختراع - ابتكر     |
| Investissement                | استثمار            |
| Irrigation                    | ري - سقي           |
| Irrigation superficielle      | سقي سطحي           |
| Isolation thermique           | عزل حراري          |
| Issue de secours              | منفذ إغاثة         |
| Invasion des eaux salées      | غزو المياه المالحة |



|                                     |                           |
|-------------------------------------|---------------------------|
| Marbre de grande dimension          | مرمر واسع الأبعاد         |
| Marbre en pierre de haute précision | مرمر حجري متناهي الدقة    |
| Marché hebdomadaire                 | سوق أسبوعي                |
| Marécage fluvial                    | مستنقع نهري               |
| Marge                               | هامش                      |
| Marge bénéficiaire                  | هامش الربح                |
| Marketing                           | تسويق                     |
| Marteau                             | مطرقة                     |
| Marteau piqueur                     | مطرقة وخز                 |
| Matériaux de construction           | مواد البناء               |
| Matériaux                           | مواد                      |
| Matériels de production             | لوازم الإنتاج             |
| Maturité économique                 | نضج اقتصادي               |
| Reliefs                             | تضاريس                    |
| Menuiserie                          | نجارة                     |
| Mesure d'insonorisation             | تدابير ضد الضجيج          |
| Mécanicien hautement qualifié       | ميكانيكي مؤهل             |
| Méditerranéen (climat ...)          | مناخ البحر الأبيض المتوسط |
| Mesure contre les algues            | مكافحة الطحالب            |
| Méthode de travail                  | منهجية العمل              |
| Méthode rationnelle                 | منهجية جذرية              |
| Métreur - vérificateur              | متر - محقق                |
| Métier artisanale                   | حرفة صناعية               |
| Mètre (m)                           | متر (م)                   |
| Mètre carré (m <sup>2</sup> )       | متر مربع م <sup>2</sup>   |

|                              |                         |
|------------------------------|-------------------------|
| Mètre cube (m <sup>3</sup> ) | متر مكعب م <sup>3</sup> |
| Mètre linéaire               | متر طولي                |
| Milieu humain                | بيئة بشرية              |
| Minéraux                     | معادن                   |
| Ménériaux (source ... ale)   | منبع معدني              |
| Mire                         | علامة التسديد           |
| Mise au point                | توضيح                   |
| Mise à la retraite           | إحالة على التقاعد       |
| Mise à la terre              | تأريض                   |
| Mise à pied                  | توقيف عن العمل          |
| Mise en demeure              | إعذار                   |
| Mise en disponibilité        | إحالة على الاستيداع     |
| Mise en oeuvre               | وضع حيز التنفيذ         |
| Mise en possession           | تمليك                   |
| Mise en recouvrement         | قرار التحصيل            |
| Mise en valeur               | زيادة القيمة (تحسين)    |
| Mobilier                     | أثاث                    |
| Modification du programme    | تغيير البرنامج          |
| Monument historique          | معلم تاريخي             |
| Monopol                      | احتكار                  |
| Monter                       | ركب                     |
| Monument                     | نصب - معلم              |
| Moquette                     | بساط                    |
| Module                       | مقياس                   |
| Modulation                   | تعديل                   |
| Moratoire                    | رهن عقاري               |

|                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| Moratorium                      | تأجيل إلزامي للتسديد<br>موارتوريم |
| Mortier                         | ملاط (خليط من الرمل<br>والكلس)    |
| Mosaïque                        | فسيفساء                           |
| Mouvement<br>migratoire         | حركة هجرية                        |
| Mouvement de<br>rotation        | حركة دورانية                      |
| Moyens locaux<br>d'intervention | وسائل محلية للتدخل                |
| Multicouche                     | متعدد الطبقات                     |
| Mur (s)                         | سور (أسوار)                       |
| Mur porteur                     | جدار حامل                         |

## N

|                                  |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| Nantissement                     | رهن الحياةزة          |
| Nature géologique                | طبيعة جيولوجية        |
| Nature géotechnique              | طبيعة جيو تقنية       |
| Nature juridique des<br>terrains | طبيعة قانون الأراضي   |
| Niche                            | مكان - مشكاة          |
| Niche écologique                 | مكان بيئي ملائم       |
| Niveau du sol                    | مستوى الأرض           |
| Nivellement                      | تعديل - تسوية (للأرض) |
| Nomenclature des<br>postes       | مدونة المناصب         |
| Nord                             | شمال                  |
| Nord -ouest                      | شمال - غرب            |
| Norme (s)                        | معيار (معايير)        |
| Noyau urbain                     | وسط المدينة           |

|                              |                  |
|------------------------------|------------------|
| Noeud du réseau des<br>voies | عقدة تشابك الطرق |
|------------------------------|------------------|

## O

|                                           |                     |
|-------------------------------------------|---------------------|
| Oasis                                     | واحة                |
| Observateur<br>technique                  | ملاحظ تقني          |
| Observation à l'oeil<br>nu                | رصد بالعين المجردة  |
| Observatoire                              | مرصد                |
| Observatoire (...<br>Météorologique)      | مرصد جوي            |
| Obstacle                                  | حاجز - عائق         |
| Obstacle naturel                          | حاجز طبيعي          |
| Obstruction                               | انسداد              |
| Obstruction (... de<br>tuyau)             | انسداد الأنبوب      |
| Obtention                                 | حصول                |
| Obtention d'un<br>produit                 | حصول على منتج       |
| Obtus (angle....)                         | زاوية منفرجة        |
| Offre exceptionnelle                      | عرض خاص             |
| Offre d'emploi                            | عرض عمل             |
| Opération                                 | عملية               |
| Ordinateur (s)                            | حاسوب (حواسيب)      |
| Ordre de service                          | أمر خدمة            |
| Organigramme                              | منظام               |
| Organisation et<br>répartition du travail | تنظيم وتوزيع العمل  |
| Organisation<br>territoriale nationale    | تنظيم التراب الوطني |
| Orientation et objectif<br>du plan        | توجيه وأهداف المخطط |
| Orthogonal                                | متعامد              |

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| Orthogonalité           | تعامدية (رباعي متعامد)     |
| Oued (s)                | وادي (أودية)               |
| Ouest                   | غرب                        |
| Outil de travail        | أداة عمل                   |
| Outils de gestion       | أدوات التسيير              |
| Ouvrage                 | منشأة                      |
| Ouvrage d'eau           | منشأة مياه                 |
| Ovale (figure)          | شكل بيضوي                  |
| Opération de bidonville | عملية الأكواخ<br>القصديرية |
| Options retenues        | اختيارات محفوظة            |

## P

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| Panneau (x)             | لوحة (ألواح)        |
| Panneau de raccordement | لوحة توصيل          |
| Panneau translucide     | لوحة شفاف           |
| Panneaux isothermes     | ألواح العزل الحراري |
| Panneaux sandwich       | ألواح شطائرية       |
| Panneaux voûtes         | ألواح مقببة         |
| Parallèlement           | موازاة              |
| Parc zoologique         | حظيرة حيوانات       |
| Parcellaire             | مجزأ (للأرض)        |
| Parcelle                | قطعة أرضية          |
| Particularité           | خصوصية              |
| Partie                  | قطعة (أرضية)        |
| Patrimoine              | إرث - ميراث         |
| Paysage dégradé         | منظر متدهور         |

|                                        |                                |
|----------------------------------------|--------------------------------|
| Pédologie                              | علم التربة                     |
| Pédogenèse                             | تكوين التربة                   |
| Pente ascendante                       | ميل تجاه الأعلى                |
| Pente positive                         | منحدر إيجابي                   |
| Pente raide                            | منحدر وعـر                     |
| Permis de construire                   | رخصة البناء                    |
| Perspectives d'évolution démographique | آفاق التطور الديمغرافي         |
| Pendage original                       | ميل أصلي (للرواسب)             |
| Pénurie d'eau                          | نقص الماء                      |
| Pénurie                                | نقص - قلة                      |
| Pénurie des récoltes                   | قلة المحصودات                  |
| Périmètre                              | محيط                           |
| Prêt garanti                           | قرض مضمون                      |
| Perspectives d'évolution               | آفاق التطور                    |
| Phase (s)                              | طور (أطوار) - مرحلة<br>(مراحل) |
| Phénomène géographique                 | ظاهرة جغرافية                  |
| Pied d'oeuvre                          | قرب مكان العمل                 |
| Pierre (s)                             | حجر (حجارة)                    |
| Pilier                                 | ركيزة                          |
| Pilotage de l'opération                | قيادة العملية                  |
| Pioche                                 | فأس - مِعْوَل                  |
| Piquet                                 | عمود                           |
| Piscine (s)                            | حوض (أحواض)                    |
| Placard                                | خزانة حائطية                   |

|                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| Placette                         | ساحة              |
| Plafond                          | سقف               |
| Plaine (grande)                  | سهل (.... شاسع)   |
| Plaine d'inondation              | سهل الفيضان       |
| Plaine principale                | سهل أساسي         |
| Plan (type de ....)              | مخطط (نمط .....)  |
| Plan d'architecture              | مخطط معماري       |
| Plan de redressement             | مخطط الإنعاش      |
| Plan régional de développement   | مخطط جهوي للتنمية |
| Plan topologique                 | مخطط طوبوغرافي    |
| Plancher                         | أرضية البيت       |
| Planification du projet          | تخطيط المشروع     |
| Planification                    | تخطيط             |
| Planification de l'environnement | تخطيط بيئي        |
| Plaque de base                   | لوحة القاعدة      |
| Plaque sensible                  | صفحة حساسة        |
| Plate forme de service           | أرضية العمل       |
| Plombier                         | مرصص              |
| Plus-value                       | زيادة القيمة      |
| Point critique                   | نقطة حرجية        |
| Politique de développement       | سياسة تنموية      |
| Pole                             | قطب               |
| Police d'assurance               | وثيقة تأمين       |
| Polluant industriel              | ملوث صناعي        |
| Pollution de milieu              | تلوث الوسط        |
| Pollution organique              | تلوث عضوي         |
| Pont-roulant                     | جسر متحرك         |

|                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| Porcelaine                     | خزف صيني                  |
| Porteur                        | حامل                      |
| Positon horizontale            | وضعية أفقية               |
| Population excédentaire        | فائض سكاني                |
| Potentiel de l'aménagement     | إمكانية التهيئة           |
| Possibilité de réalisation     | قابلية الإنجاز            |
| Potentiel de force             | قوة كامنة                 |
| Potentiel au niveau de la zone | إمكانية على مستوى المنطقة |
| Poussière                      | غبار                      |
| Problème d'assainissement      | مشكل تطهير                |
| Poutre                         | عارضة                     |
| Préjudice                      | ضرر                       |
| Présentation de la zone        | تقديم المنطقة             |
| Prêt                           | قرض                       |
| Prêt garanti                   | قرض مضمون                 |
| Principe de coopération        | مبدأ التعاون              |
| Principe erroné de description | مبدأ المغالطة الوصفية     |
| Prise d'air                    | مدخل - مأخذ الهواء        |
| Prise d'échantillon            | أخذ العينات               |
| Prise électrique               | منشب كهربائي              |
| Prisme oblique                 | منشور مائل                |
| Prix de revient                | سعر التكلفة               |
| Prix de vente                  | سعر البيع                 |
| Probabilité                    | احتمال                    |
| Problématique                  | إشكالية                   |



|                                        |                            |
|----------------------------------------|----------------------------|
| Processus de production                | سياق الإنتاج               |
| Procédure (s)                          | إجراء (إجراءات)            |
| Production (Avant(...))                | إنتاج أولي                 |
| Production végétale                    | إنتاج نباتي                |
| Profil                                 | مقطع                       |
| Profondeur de la parcelle              | عمق القطعة الأرضية         |
| Profondeur normal                      | عمق عادي                   |
| Programme                              | برمجة                      |
| Projection                             | إسقاط                      |
| Projet (Base économique du ...)        | مشروع (القاعدة الاقتصادية) |
| Projet (nomenclature de ...)           | مشروع (تدوين...)           |
| Projet (principe d'élaboration du ...) | مشروع (مبدأ إعداد...)      |
| Projet (stade d'élaboration du ...)    | مشروع (مرحلة إعداد...)     |
| Projet Initial                         | مشروع أساسي                |
| Projet Impraticable                    | مشروع لا ينفذ              |
| Projet mixte                           | مشروع مشترك                |
| Projeté                                | مُسَقَط                    |
| Projets surestimés                     | مشاريع موهولة              |
| Protection de l'environnement          | حماية المحيط               |
| Protocole d'accord                     | بروتوكول اتفاق             |
| Publicité                              | إشهار - دعاية              |
| Puits d'observation                    | بئر مراقبة                 |
| Puits de recharge                      | بئر امتصاص                 |
| Pyramide (s)                           | هرم (أهرام)                |

## Q

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| Quai                       | رصيف                 |
| Qualité                    | جودة - نوعية         |
| Qualité de l'environnement | نوعية البيئة         |
| Des produits               | جودة المنتجات        |
| Quantité                   | كمية                 |
| Quartier                   | حي                   |
| Quartier d'habitat réservé | حي سكني محافظ - مخصص |
| Quittance                  | وصل                  |
| Quota                      | حصّة                 |

## R

|                                       |                        |
|---------------------------------------|------------------------|
| Raccord (s)                           | وصلات (وصلات)          |
| Raccordement                          | توصيل                  |
| Rapporteur                            | منقلة                  |
| Ratio                                 | نسبة                   |
| Rationalisation                       | عقلنة                  |
| Ravin                                 | منحدر                  |
| Ravin(nombreux...s)                   | منحدرات عديدة          |
| Rayon                                 | شعاع                   |
| Recommandation du rapport orientation | توصية التقرير التوجيهي |
| Reconstruction                        | تجديد                  |
| Reconstruction                        | إعادة البناء           |
| Refus                                 | منبذات - رفض           |

|                                        |                           |
|----------------------------------------|---------------------------|
| Regard                                 | ثقب - بالوعة              |
| Regard en béton armé                   | ثقب من الإسمنت المسلح     |
| Relatif détail                         | تفصيل متعلق...            |
| Relevé topographique                   | بيان طبوغرافي             |
| Relevés                                | بيانات                    |
| Remise                                 | حسم                       |
| Remplissage                            | تعبئة                     |
| Rendement                              | مردودية                   |
| Rendement annuel                       | مردودية سنوية             |
| Repeuplement                           | إعادة الإعمار             |
| Repère (s)                             | معلم (معالم)              |
| Responsabilité civile                  | مسؤولية مدنية             |
| Responsable reprographie/magasin       | مسؤول النسخ - المخزن      |
| Responsable salle de tirage /archives  | مسؤول قاعة السحب والأرشيف |
| Ressource Hydrographique de la commune | موارد البلدية من المياه   |
| Ressources                             | موارد                     |
| Ressources du sol                      | موارد الأرض التحتية       |
| Restauration d'un bâtiment             | ترميم عمارة               |
| Restructuration                        | إعادة الهيكلة             |
| Restructuration d'une entreprise       | إعادة هيكلة المؤسسة       |
| Retrait à vue                          | سحب بالإطّلاع             |
| Rez-de-chaussée                        | طبقة سفلى                 |
| Réception définitive                   | استلام نهائي              |

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| Réception provisoire    | استلام مؤقت         |
| Réévaluation            | إعادة التقييم       |
| Réévaluation            | إعادة التقويم       |
| Réflexions multiples    | انعكاسات متعددة     |
| Réfractaire             | طوب حراري           |
| Régime des travaux      | نظام الأشغال        |
| Rénovation              | تجديد               |
| Région homogène         | ناحية متجانسة       |
| Région montagneuse      | ناحية جبلية         |
| Réinvestissement        | إعادة الاستثمار     |
| Rémunération            | مكافأة              |
| Répartition             | توزيع               |
| Réseau                  | شبكة                |
| Réseaux urbain          | شبكة حضرية- عمرانية |
| Résidence               | إقامة               |
| Résistance à l'usure    | مقاومة التآكل       |
| Ressources énergétiques | موارد الطاقة        |
| Révision des prix       | مراجعة الأسعار      |
| Règle graduée           | مسطرة مدرجة         |
| Règlement à l'amiable   | تسوية ودية          |
| Règles et servitudes    | قواعد وتبقيات       |
| Récapitulatif           | تلخيص إجمالي        |
| Repérage des zones      | تأشير على المناطق   |
| Rudeau                  | ستار                |
| Risque (s)              | مخاطرة (مخاطر)      |
| Risque (s)              | خطر (أخطار)         |

|                                                |                      |
|------------------------------------------------|----------------------|
| Rivage                                         | شاطئ                 |
| Rivière remblayante                            | نهر ردمي             |
| Robinet mélangeur                              | صنبور خلّاط          |
| Roché sain                                     | صخر سليم             |
| Rotation                                       | دوران                |
| Rotation des cultures                          | تعاقد المزرعات       |
| Rouleau                                        | بكرة                 |
| Route nationale                                | طريق وطني            |
| Rôle de l'agglomération dans son environnement | دور العمران في محيطه |
| Ruban                                          | شريط                 |
| Rue                                            | فج                   |
| Ruelle                                         | زقة                  |
| Ruines                                         | أثار                 |
| Ruisseau                                       | جدول                 |

## S

|                  |                      |
|------------------|----------------------|
| Sable            | رمل                  |
| Sable fin        | رمل ناعم             |
| Sable pur        | رمل نظيف             |
| Salle            | قاعة                 |
| Salle de bain    | قاعة حمام            |
| Salle omnisports | قاعة متعددة الرياضات |
| Saturé d'eau     | متشبع بالماء         |
| Savoir –faire    | حسن العمل            |

|                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| Schéma d'organisation            | مخطط تنظيمي                           |
| Scientifique (pensée...)         | فكرة علمية                            |
| Secrétaire principale            | أمينة رئيسية                          |
| Secrétaire dactylo               | أمينة راقنة                           |
| Secrétaire de département        | أمينة دائرة                           |
| Secrétaire de direction          | أمينة مديرية                          |
| Secrétaire de direction générale | أمينة مديرية عامة                     |
| Segment montant                  | مقطع الارتفاع                         |
| Semelle                          | قاعدة                                 |
| Sensibilité du milieu            | حساسية الوسط                          |
| Sensible au choc                 | حساس للصدمة                           |
| Service                          | مصلحة - خدمة - عمل                    |
| Servitude                        | حق الارتفاق - تبعية                   |
| Secteur informel                 | قطاع لا شكلي (لا يخضع للأشكال الفنية) |
| Seuil des portes                 | عتبة الأبواب                          |
| Séparation                       | فصل - عزل                             |
| Siège de l'entreprise            | مقر المؤسسة                           |
| Sil                              | صوان                                  |
| Silice                           | سيليس (رمل الصوان)                    |
| Siphon                           | ممص                                   |
| Sismique                         | سقوط                                  |
| Site                             | موقع                                  |
| Site historique                  | موقع تاريخي                           |
| Situation géographique           | موضع جغرافي                           |

|                                             |                         |
|---------------------------------------------|-------------------------|
| Situation géographique privilégiée          | وضعية جغرافية محظوظة    |
| Situation relationnelle                     | وضعية العلاقات          |
| Sludge                                      | وحل                     |
| Superposition des éléments des structures   | تراكب للعناصر الهيكلية  |
| Sol désertique                              | تربة صحراوية            |
| Salaires monétaires                         | أجور نقدية              |
| Solution des problèmes                      | حل المشاكل              |
| Sommet                                      | ذروة - قمة              |
| Sortie de boue                              | مخرج الوحل              |
| Souche d'arbre                              | جذع الشجرة              |
| Source artésienne                           | ينبوع ارتوازي           |
| Spatial (organisation ...e)                 | حيز (تنظيم حيزي)        |
| Spécialisation des équipements              | تخصص التجهيزات          |
| Spécification de construction demandée      | مواصفات البناء المطلوبة |
| Spécification des matériaux de construction | مواصفات مواد البناء     |
| Spécifiques                                 | خاصيات - مواصفات        |
| Spécimen de signature                       | عينة التوقيع            |
| Sponsor                                     | مستشهر                  |
| Sponsoring                                  | استشهار                 |
| Stade (s)                                   | ملعب (ملاعب)            |
| Stagnation périodique                       | ركود دوري               |
| Station (s)                                 | محطة (محطات)            |
| Stock tampon                                | مخزون احتياطي           |

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| Synthèse                    | تحليل                 |
| Stocks report               | مخزون نهائي           |
| Structure spatiale          | هيكلية للحيز          |
| Sud                         | جنوب                  |
| Sud -Est                    | جنوب شرق              |
| Sujétions                   | تبعية - إكراه         |
| Superficie agricole         | مساحة للفلاحة         |
| Superstructure              | هيكلية فوقية          |
| Support (s)                 | دعامة (دعامات)        |
| Surcharge                   | زيادة                 |
| Surface (traitement de ...) | معالجة السطوح         |
| Surface habitable           | مساحة السكن           |
| Surface utilisable          | مساحة لائقة للاستعمال |
| Surpression                 | ضغط زائد              |
| Symbole                     | رمز                   |
| Système des quotas          | نظام الحصص            |
| Système écologique          | نظام بيئي             |
| Système lié                 | نظام مترابط           |
| Système lithologique        | نظام صخري             |
| Système ouvert              | نظام مفتوح            |
| Système urbain              | نظام عمراني           |

## T

|                |             |
|----------------|-------------|
| Table          | طاولة       |
| Table traçante | طاولة خطاطة |
| Tâche          | عمل         |

|                                                 |                           |
|-------------------------------------------------|---------------------------|
| Tacitement                                      | ضمنيا                     |
| Talus                                           | منحدر (الأرض)             |
| Tamis                                           | غربال                     |
| Tamisage                                        | غربلة                     |
| Tapis roulant                                   | زربية متحركة - حصيرة      |
| Taux de change flottant                         | سعر الصرف العائم          |
| Taxation                                        | رسم على الضرائب           |
| Taxe (s)                                        | رسم (رسوم)                |
| Taux de croissance                              | معدل النمو                |
| Taxe sur la valeur ajoutée                      | رسم على القيمة المضافة    |
| Taxe unique                                     | رسم وحيد                  |
| Technicien en informatique de gestion           | تقني معلوماتية التسيير    |
| Technicien maintenance reprographie             | تقني صيانة النسخ          |
| Technicien supérieur                            | تقني سام                  |
| Technicien supérieur en informatique de gestion | تقني في معلوماتية التسيير |
| Technique                                       | تقني - تقنية              |
| Techniques civiques                             | تقنيات مدنية              |
| Température douce en hiver                      | حرارة لطيفة شتاء          |
| Temps de travail effectif                       | مدة العمل الفعلية         |
| Tenaille                                        | كلاب - كماشة              |
| Tente                                           | خيمة                      |
| Tente en acier                                  | خيمة من الصلب             |
| Terme (à court...)                              | على المدى القصير          |
| Terme (à long...)                               | على المدى الطويل          |

|                                           |                                |
|-------------------------------------------|--------------------------------|
| Terme (à moyen...)                        | على المدى المتوسط              |
| Terme de paiement                         | شروط الدفع                     |
| Terme communal                            | أرض بلدية (عمومية)             |
| Terrain crayeux                           | ميدان طباشيري                  |
| Terrain rocheux                           | ميدان صخري                     |
| Terrasse                                  | سطح                            |
| Terrassement                              | هئية ترابية                    |
| Terrassier                                | عامل هئية ترابية               |
| Terre argileuse                           | أرض صلصالية                    |
| Terre de bruyère                          | أرض رملية                      |
| Terre franche                             | أرض صالحة للزراعة              |
| Terre Maigre                              | أرض هزيلة                      |
| Terre meuble                              | أرض سهلة (للحراث)              |
| Terre noire                               | أرض سوداء                      |
| Terre rouge                               | أرض حمراء                      |
| Terre savonneuse                          | أرض صابونية                    |
| Territoire communal                       | تراب بلدي                      |
| Territoire wilaya                         | تراب ولائي                     |
| Toiture                                   | غطاء السكن                     |
| Topographie (les grandes lignes de la...) | طوبغرافيا (الخطوط العريضة ...) |
| Topologie                                 | طوبولوجية                      |
| Tour                                      | برج (بناء)                     |
| Tour de contrôle                          | برج مراقبة                     |
| Tourbillon                                | دوامة - دوران                  |
| Tournant d'une rivière                    | انحناء النهر                   |

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| Traceur                    | خطاط                      |
| Traction                   | جر                        |
| Trafic                     | رواج                      |
| Traitement du sol          | معالجة الأراضي            |
| Trajet                     | مسار                      |
| Trame urbaine              | شبكة التهيئة العمرانية    |
| Tranche                    | شطر                       |
| Tranchée (s)               | خندق (خنادق)              |
| Transaction                | معاملة (تجارية)           |
| Transformation             | تحوّل جار                 |
| Transitoire                | انتقال                    |
| Transfert de la population | نقل السكان                |
| Travail en cours           | عمل جار                   |
| Travaux de (V.R.D)         | أشغال شبكة الطرق المختلفة |
| Travaux publics (T.P)      | أشغال عمومية              |
| Travers                    | اعتراضات                  |
| Travée                     | ما بين العارضتين          |
| Treillis métallique        | شباك معدني                |
| Tronçon                    | قطعة                      |
| Trottoir                   | رصيف                      |
| Tube en U                  | أنبوب على شكل U           |
| Tuile                      | قرميدة                    |
| Tuile en acier             | قرميدة من الصلب           |
| Tunnel                     | نفق                       |
| Tuyau à gaz                | أنبوب غاز                 |

|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| Tuyau de refoulement   | أنبوب التصريف   |
| Tuyau collecteur       | أنبوب مجمع      |
| Type de machine        | نمط الآلة       |
| Type évolutif          | نمط تطوري       |
| Typique                | نمطي            |
| Typographie            | طباعة           |
| Typologie              | نمطية           |
| Typologie de l'habitat | نمطية السكن     |
| Typologie des façades  | نمطية الواجهات  |
| Typologie des niveaux  | نمطية المستويات |

## U

|                                       |                          |
|---------------------------------------|--------------------------|
| Ultra-rapide                          | فاتق السرعة              |
| Unité architecturale                  | وحدة معمارية             |
| Unité de logement                     | وحدة سكنية               |
| Unité de mesure                       | وحدة قياس                |
| Unité de voisinage                    | وحدة جوار                |
| Unité morphologique                   | وحدة تشكيلية             |
| Urbain                                | عمراني - حضري - مدني     |
| Urbain et rural                       | حضري وريفي               |
| Urbain (la transparence de la vie...) | تعمير (وضوح حياة الـ...) |
| Urbain (plan de redressement...)      | حضري (مخطط تقويم...)     |
| Urbain (structures ...s)              | تعمير (هياكل...)         |
| Urbanisation                          | تعمير - تحضر - تمدن      |
| Urbain (croissance...)                | عمراني (نمو...)          |

|                                            |                             |
|--------------------------------------------|-----------------------------|
| Urbain (encadrement...)                    | عمراني (تأطير...)           |
| Urbain (politique...)                      | تعمير (سياسة...)            |
| Urbain (planification...)                  | عمراني (تخطيط...)           |
| Urbanisation (logique d'...)               | تعمير (منطق الـ...)         |
| Urbain (expansion...)                      | عمراني (توسع...)            |
| Urbaine (style...)                         | عمراني (طراز...)            |
| Urbanisation (aperçu sur l'... de la cité) | تعمير (نظرة عن ...<br>الحي) |
| Urbanisation croissante                    | هيئة عمرانية متنامية        |
| Urbanisation des zones rurales             | تعمير المناطق الريفية       |
| Urbanisation démesurée                     | هيئة عمرانية مفرطة          |
| Urbanisme                                  | تحضر                        |
| Urbanisme                                  | تنظيم المدن                 |
| Urbanisme                                  | تعمير                       |
| Urbanité                                   | تهذيب                       |
| Usine                                      | مصنع                        |
| Utilité publique                           | منفعة عمومية                |

## V

|                           |             |
|---------------------------|-------------|
| Valeur                    | قيمة        |
| Valeur ajoutée            | قيمة مضافة  |
| Valeur de l'environnement | قيمة البيئة |

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| Vallée remblayée        | واد مغمور          |
| Validité de crédit      | مدة سريان الاعتماد |
| Vallée (s)              | شعبة (شعاب)        |
| Vallon                  | جدول               |
| Valorisation des terres | تقييم الأراضي      |
| Vanne                   | مفتاح              |
| Variation saisonnière   | اختلاف فصلي        |
| Ventouse                | منفذ هواء          |
| Verrou                  | مزلاج              |
| Verticalement           | عموديا             |
| Véranda                 | مقصورة             |
| Vibration               | اهتزاز             |
| Vide -ordures           | مفرغ القاذورات     |
| Villa                   | فيلا               |
| Ville compagne          | مدينة بلوية        |
| Virement                | تحويل              |
| Vis                     | برغي               |
| Voirie                  | شبكة الطرق         |
| Vocation avicole        | قناعة فلاحية       |
| Volume                  | حجم                |

## Y

|            |             |
|------------|-------------|
| Yard carré | ياردة مربعة |
|------------|-------------|

## Z

|                               |                                               |
|-------------------------------|-----------------------------------------------|
| Zonage                        | تمنطق (تقسيم المدينة إلى مناطق مختلفة النشاط) |
| Zone                          | منطقة                                         |
| Zone d'habitat urbaine        | منطقة سكن حضرية                               |
| Zone de saturation            | منطقة التشبع (بالماء)                         |
| Zone de séparation de régions | منطقة فصل النواحي                             |
| Zone des racines              | منطقة جذور                                    |

|                                |                                            |
|--------------------------------|--------------------------------------------|
| Zone écologique humide         | منطقة هيمية رطبة                           |
| Zone dispersée                 | منطقة متناثرة                              |
| Zone intermédiaire             | منطقة وسيطة                                |
| Zone proche du site historique | منطقة مقاربة لموقع تاريخي                  |
| Zone rurale                    | منطقة ريفية                                |
| Zone tampon                    | منطقة عازلة (حاجزة)                        |
| Zone verte                     | منطقة خضراء                                |
| Zone géographie                | جغرافيا حيوانية (توزع الحيوانات على الأرض) |





## [ ملحق Annex ]

## On falsification and scientific theory

*Due to the great importance of the letter I received from Professor N. Chomsky as an answer to mine, and due to its relation with the raised questions in the interview, I saw it necessary to add it herewith, so as to clarify more concretely his point of view concerning falsification.*

May 23, 1995

Dear Mr. Loukah,

Your comments on change and stability of theories are certainly appropriate. The fact that a theory undergoes constant change doesn't demonstrate that it's on the right track, but a failure to do so does demonstrate that it's not a theory at all—just some kind of terminology or classification scheme. That follows just from the fact that we know so little about virtually anything, so any attempt at explanation, if at all production for research, will soon be subject to change either on empirical grounds or because more

interesting insights emerge about principles.

However, I wouldn't take Popper's remarks too seriously. It's hard enough to find a theory that isn't falsified overwhelmingly. In the natural sciences, apparently disconfirming evidence is standardly –and rationally – put to the side in the hope that it'll be understood some day, if the theory at least offers some light somewhere. Merely to give a current example, the Hubble telescope has found that the universe is apparently only half as old as its oldest stars, and that the only plausible hypothesis that had been put forth about a postulated 90% of the mass of the universe (« dark matter », called that because it can't be detected and no one knows what it is) seems to be completely untenable. Physicists are going back to the drawing boards, but not withdrawing the partially confirmed and deeply explanatory theories they already have.

Sincerely

Noam Chomsky

is whether the subject is pre-verbal, either in its VP-internal or VP-external position. There are theories (e.g., Kayne's asymmetry theory) that hold that the subject is always pre-verbal in underlying structure. Others do not. Again, these are not dogmas that lead to wars, rather theses that underlie research programs. This is empirical science, meaning that nothing is definitively established, ever. It may be that subjects are not extractable in Arabic; the same has been argued for most Romance languages (e.g. by Rita Manzini). It is impossible to comment outside of an intricate theoretical framework. Within such framework, the questions are productively pursued. Outside them, the phenomena we observe mean very little. That is true of any scientific work beyond the most primitive stage. It is true of the study of language as well.

I cannot comment on the proposal you raise without consideration of a much broader range of theoretical issues, something that would be inappropriate here.

A.L. : *Youssef Aoun proposes to dispense with the ECP in favour of an other approach based on Generalized binding. Others like Lasnik & Saito (1984) propose to reduce the ECP to only one Clause, that is the antecedent government. What is your*

*interpretation of such a problem?*

N. C. : I can only repeat the same comment. I have my interpretation of complex material, others interpret it differently. For me to express my views without explaining them would be useless and pointless. But to explain them would require going well beyond the scope of a brief answer to a question.

A. L. : *Bouchard (1986) points out that subjacency principle could be rejected, and that its effects may be explained in an other way i.e. on the basis of the "Binding nodes". And I presume that Kayne (1981) was the first to mention that we can dispense with subjacency principle. Do you accept such proposition?*

N. C. : I do not think that there has been any successful alternative proposed to the subjacency principle, though there are many unsolved problems related to it. But again, to go into the matter would require going far beyond the scope of this discussion.

عبد القادر لقاح

departments at MIT, for example, have no courses on methodology. A person whose mind is alive will surely not believe today what he or she believed 10 years ago; if they do, either the field is dead or the person has abandoned constructive work. If someone shifts from one framework to another (say, from LFG or EST to the Principles and Parameters framework, or from the latter to the Minimalist program, or from that to whatever tomorrow will bring), that is not a change of "method", but a shift of understanding and belief. These frameworks are not "at war". They are differing ideas as to how we should approach questions that are very poorly understood. They are also not fixed. They are constantly changing, as more is learned. Sensible people are not adherents of one or another doctrine. They are not medieval knights, holding high the banner of some king or Deity. That is not a sensible or constructive way to view these topics, in my opinion.

A. L. : *There is a question of great importance, that raises many problems. It relates to what is called VP as a maximal projection. The VP is supposed to exist in all human languages; no parameter value makes it optional in the existing theory. There is just the head parameter which differentiate between the head first languages and the head last languages. This parameter says nothing about whether it is possible to dispense with such projection, at least in some languages. In the light of Arabic data, it seems to me that there is no accurate realistic arguments that support the existence of VP in such language. How do you deal with this question today, Professor Chomsky?*

N. C. : I have no doctrine on the matter. I am open to hearing arguments one way or another, and the results will turn out as they may.

A. L. : *The Subject is taken, according*

*to the "Barriers" model to be specifier of I (inflection). Other linguists (Kuroda (1988), Sportish & Koopman (1988)) suggest that the original position of the Subject in the clause is -and must be- preverbal. Such view seems to be somewhat problematic with regard to Arabic. There are many arguments that support the fact that Subject in Arabic isn't extracable, and can't occur in preverbal position because preverbal position is a Topic position rather than a Subject one. Let's take, for instance, the following example:*

(Zaydun hæl ja:a) (زيد هل جاء)

Zayd (nom Qu. Particle came (3<sup>rd</sup> pers. Sing. Masc)

Did Zayd. Come?

*The NP "Zaydun" in this sentence can't be taken as the governee of the Inflection, because an overt complementizer occurs between the verb and the NP under consideration. Such complementizer blocks any government relation holding between the verb and the initial NP.*

*This explains well the ungrammaticality of the following example where the object / a governee of the verb had been moved accross such complementizer functioning as a blocking category:*

\* (Zaydan hæl darabta) (زيداً هل ضربت)\*

Zayd (acc) Qu. Particle hit-you (past, 2<sup>nd</sup> pers. Sing. Mas.)

*This is on the one hand, on the other hand, I noticed that you have abandoned, in your recent works, the "Topicalization" issue; but, I believe that your paper entitled "On wh-movement" (published in Akmajian & Wasow (1977)), remains very useful and would solve many problems in Arabic dealing with this matter, what is your opinion on these remarks, Professor Chomsky?*

N. C. : I tend to agree with the proposal that subjects are introduced within the VP, then raised to specifier of inflection (SPEC-IP) (sometimes; in some languages they remain in the VP and something else appears in SPEC-IP). A completely separate question

*with parts of speech as a crucial issue?*

N. C. : Ideas about the universal parts of speech go back to the origins of recorded thought about language, in classical India and Greece. The ideas you mention fall within these traditions. As far as we now understand, they seem to be more or less accurate, though one would not phrase them quite the same way in contemporary terms.

A. L. : *I noticed that some occidental researchers interested in historical development of linguistic thought, usually don't pay attention to Arabs. I think that it is illogical to reject the participation of Arabs in the development of linguistics, and their influential works on this field. I think that a linguist such as Alkhalil Ibn Ahmed Al Farahidi (H. 2<sup>nd</sup> century), the founding father of Arabic grammar, and the teacher of Sibawaihi, has so largely influenced the history of linguistics that we can compare him to Panini.*

*What is your own view on this point?*

N. C. : It is quite true that the work of the great Arab grammarians is very little known. But it is worth bearing in mind that the same is true of Indian, Greek, Scholastic, and Renaissance grammar, and even the philosophical grammar of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century that developed as part of the scientific revolution that established modern science. I personally studied Sibawayhi as a student, but that was completely divorced from any work I was doing in linguistics. But that is not as strange as it may sound, considering that students of linguistics of my generation also did not even study Otto Jespersen, whose very outstanding work dates from early in this century (as, at last, has been recognized, within generative grammar).

There is a good deal to say about these matters, but they would carry us in complicated directions, which I cannot try to explore here.

A. L. : *In the Arab grammatical heritage, there are striking characteristics that mark it; I mean the divergencies and controversies between grammarians, and the rational aspects that dominate their analyses.*

*Hence, we can find different versions dealing with just one question. There are two schools-others assume more-in the traditional Arabic grammar: Bassra and Kufa, which adopted different methods in analysis, sometimes in terminology. Although they all agree in taking the notion of Government "a:mil المائل" as an essential condition, they differ in conceiving governors i, e those that are weak, and those that are strong, and also differ in conceiving the Government relations. Do you think that such property, the rational property, and controversies occasioned, are fruitful, taking in account the state of recent generative grammar where we find many versions and argumentations?*

N. C. : I do not think that any general answer is possible. There was also considerable variety in Western grammar over similar periods. One has to look closely, case by case. Unfortunately, the field of history of linguistics is not in a very healthy state, in my opinion, not only with regard to Arabic grammar.

A. L. : *It is well known that the scientific research requires the existence of a method; without an accurate one, the research remains absurd. This means that the researcher in any discipline goes from previous conceptions that help well to precise the data under consideration: this is what we deduce from the diversity of theories that work on the same subject. However, I notice that some linguists change their methods in a striking manner.*

*What about the necessity of method, Professor, Chomsky?*

N. C. : I do not really agree. I know of no "scientific method". The science

finest young linguists in Europe, and elsewhere too. They returned to their own countries, and they and their students established lively and exciting research and teaching programs, by now, over most of Europe, and well beyond, in fact. France, however, largely immunized itself from these developments. French linguistics largely kept to the cultural and social norms that have seriously damaged French science and general culture for some time, in my opinion. To take a different example, long after Darwinism was routinely accepted in the advanced industrial world, it had only a limited presence in France-though this narrow opening allowed the work of great biologists. The same has been true in many other areas. The sources of the curious characteristics of France culture since World War II are worth discussion but that is a separate matter that I cannot address here.

Your conclusion is correct, however. France is the only European culture where the grip of authority has been so severe, efficient, and oppressive that generative grammar has been kept under a virtual ban. And as noted, this is far from the only case.

A. L. : *Professor Mohamed Awraghi (From Rabat University) had informed me that, during a meeting, the famous linguist Youssef Aoun claimed that he studies with you the classical Arabic Grammar. What have you precisely read in this field, and can we believe that some of your ideas are influenced by the early Arabic Grammar?*

N. C. : Youssef Aoun was indeed a student at MIT, who did outstanding work here, and has continued to do so since he left. He is now Dean of Humanities at the University of Southern California, and continues to do fine work, on Arabic in particular.

In my own case, I came to linguistics in part as a result of an earlier interest in Semitic grammar. As an undergraduate student at the

University of Pennsylvania from 1945, I studied with the great Italian Arabist Giorgio Levi Della Vida, and we became good friends; I was pleased to be able to visit him in Rome in later years, after he had retired and returned to Italy, which he had left, as a vigorous opponent of Fascism. Later I studied with the distinguished Arabist Franz Rosenthal. Among the works I studied were, of course, early Arabic grammar. I also had independent acquaintance with Hebrew grammar from the medieval period, at first through the work of my father on David Kimhi. I also studied Semitics with E. A. Speiser and other scholars.

I have no doubt that my ideas were very much influenced by this early exposure to classical ideas. The first work I did was a study of morphology and phonology of Hebrew, which borrowed considerably from historical Semitics, quite consciously. As I only discovered later, this work also resembled an approach to language that had been extensively developed in classical Indian grammar, Panini in particular. But the linguistics of the period was almost completely divorced from these traditions, even on the part of linguists who were familiar with them, in another corner of their minds. An interesting history, yet to be told properly.

A. L. : *Being interested in the theory of classical Arabic Grammar, I notice that some hypotheses made by some Arab grammarians take the form of some universal generalization. In this context, Zajjaji (H. 4<sup>th</sup> century) in "his work entitled" iLaLu nnahwi على النحو states that the parts of speech are V (verb), N (noun), and P (preposition) and that these parts are supposed to exist in every human language.*

*Do you think that such generalization is accurate, and is it possible to take it to be universal? On the other side, I think that your "On Nominalization" supports, in some degree, such a view. How do you deal now*

empirical work in languages of very diverse typological range, new questions, and sometimes reasonable answers. In that sense, it has been a success. Whether it will withstand further critical analysis, we will see. My personal view is that it will not, and the more recent "minimalist program" that I and others have been attempting to develop is based on the intuition that many of its fundamental assumptions are dubious, perhaps wrong.

A. L. : *Gazdar, in his "Generative Grammar", published in Lyons (1990), assumes that the GPSG and LFG theories are the models that have fitted the parsing of sentences in computer. This means that other generative models, including yours, have failed in this way.*

*What is your reply to Gazdar who some linguists take to be your alternative, and what about GPSG model?*

N. C. : GPSG and LFG, like other theories of language, have to be judged on their merits. The study of parsing tells us nothing about these matters. There are very efficient parsers based on these models, and also on principles-and-parameters ("GB") models: the "universal parsers" developed by Robert Berwick and his associates, for example. Apart from the factual error, Gazdar's discussions of these issues are marred by a serious conceptual confusion. He has based his conclusions on the assumption that parsing is "easy and quick". It has long been known that this is untrue, unless reduced to a tautology: "for those expressions that are easily and quickly parsed, parsing is easy and quick". There are many well known categories of expressions that are not easy to parse: garden path sentences, to take one case that has inspired a good deal of study.

When confusions are cleared away, we face the usual problem of evaluating alternative theories, and in this case, discovering just how and where they differ: to

a considerable extent they appear to be almost notational variants, though there doubtless are differences, which it would be interesting to identify and examine.

The well-established natural sciences and the more peripheral and new sciences (like linguistics) are rather different in their practices, in this regard. In the older sciences, it is generally recognized that there will be differences of opinion about poorly understood matters, and one seeks to find the answers to questions that arise.

Practitioners of the newer sciences often feel that they are required to fight "wars" against usually imaginary opponents. This is a childish waste of time, in my opinion.

A. L. : *Maurice Gross speaks about "the failure of Generative Grammar" ("Language" n°55). I noticed that he defends Harris's theory. Do you think that Gross has neither well understood the nature of Generative Grammar, nor how does this model deal with data? And how do you explain the fact that the major attacks on G.G come from France?*

N. C. : I read Gross's article with interest. It contained no substantive arguments, as far as I could see, or relevant data. I have therefore never referred to it. To my knowledge, others in the field have disregarded it on the same grounds.

The general situation in France is a separate matter. Generative grammar reached Europe through France in the 1970s, when Richard Kayne, after receiving his Phd from MIT, began to teach at Vincennes. The university in Vincennes had been established in the hope that third world and radical students would leave Paris and not bother privileged elites, as they had been doing in the 1960s. As a result, Vincennes was less closely monitored than is generally the case in the extremely hierarchic, authoritarian, and insular French cultural system. In this case, Kayne was able to teach courses in generative grammar, which were attended by most of the

experiments and are precise hypotheses on definite experiments data.

As a result, the scientific theory, within which we find the linguistic theory, becomes a system of hypotheses on some definite facts and these hypotheses are subject to contradiction and falsification.

We conclude from this, then, that the gradual developments of the Generative Grammar theory is an obvious matter and completely harmonious with the nature of the scientific discourse.

The dialogue we have with the famous American linguist Noam Chomsky, which we present to the readers, is certainly an important scientific document. He reveals his opinions on several questions that have long occupied the minds of those interested in transformational linguistics.

These questions concern what is related to some of the epistemological bases of the theory, to what is related to the Arab grammar heritage and Chomsky's relation with it (and this is an important point which some have dealt with in a precipitous manner which led them to put on unthoughtful judgments that lack credibility), others concern the pure technical side of the theory such as the critics directed to the transformational grammar by some linguists.

These are some of the basic axes the interview is about and which we give the readers the opportunity to discover.

To conclude, I would like to thank the scholar Chomsky who manifested his admiration to the questions which he found interesting and thoughtful, and am grateful to him as he modestly accepted to answer and help us in this

work. I would also like to thank Mr Youcef BOUZIANE and Mr Hicham TIZAOUI for their assistance, revision and helpful suggestions.

**Abdelkader LOUKAH:** I personally believe in the existence of a Chomskyan revolution in linguistics that resembles the Galilean one. This is due to the fact that you have introduced a new approach to language based on scientific grounds. For instance, you have pointed out, since 1957, that induction is not the main procedure in linguistics and that what is important is the explanation of the phenomena. This means that observation is not of great importance in any scientific discipline including physics.

What are, Professor Chomsky, your comments on this?

**Noam Chomsky:** My feeling is that the term "revolution" is very much over-used. There have been a few genuine "scientific revolutions", rarely associated with a single individual (maybe never). The Galilean revolution is real, but it covers a century of very important work that changed our whole view of the world. The "cognitive revolution" of the 1950s, as it is sometimes called, was important, but in large measure it revived and extended insights that were developed in what we might call "the first cognitive revolution" of the 17th century. I do not really think the term "revolution" is appropriate for the developments of the 1950s, though the changes in perspective that they brought about were significant. The field of generative grammar was part of this "second cognitive revolution". It revived and renewed many traditional ideas, most of them long forgotten, and presented them in a new framework, in part, one that had been made available by advances in the formal sciences. This approach was a sharp departure from prevailing structuralist and behaviorist currents, but in many respects it was a return to approaches to language and mind with a rather traditional cast. My own view is that



# Theoretical Issues in Generative Linguistics

Abdelkader Loukah, Ph. D<sup>(\*)</sup>

## *"An Interview with Professor Noam CHOMSKY"*

### Introduction

Chomsky is an eminent linguist beyond compare in the twentieth century (20<sup>th</sup> C.). He was able to create a new vision to language described as an entity with various aims and as a particularity belonging to human beings only, by correlating language with mind. For language, according to Chomsky, is the mirror of mind.

Since this is a fact, language must be studied from a logical mathematical angle so as to discover the intrinsic particularities in linguistic competence and determine language universals and universal principles supposed to exist in every human language.

Within this generative programme, the language variations and nuances between one language and another become limited parametric variations resulting from the experiences and the environment. However, these parameters do not take an infinite form but must be limited. Thus unlike the classical structuralist schools, the essential aim of the linguistic research (within the generative grammar programme) is to succeed in setting a complete grammar to language competence by defining universal aspects and explaining the variations from a parametric view.

For this reason and since the

scientific knowledge is unceasingly renewed, relative and not steady, Chomsky's scientific theory is being continuously renewed and developing in a considerable and influential manner. This matter of fact is neither a deficiency of a handicap nor a failure of the theory as some linguists erroneously state, because the progress in understanding data and explaining phenomena is a natural and an obvious concern in every scientific discourse. This concept is supported by many great philosophers. Popper, one of the most illustrious epistemologists in the 20<sup>th</sup> C., for instance, is convinced that the scientific theory is falsifiable and that falsification is a decisive criterion in distinguishing between the scientific and the non-scientific.

Hence, the theory which is not falsifiable can't be –according to Popper– Scientific (psychology, metaphysics, astrology...). These are false sciences because they don't stand on concrete realities and thus can't be rejected.

As for the scientific theories (in which the physical theory comes first), they are falsifiable and threatened by falsification because they stand on experiments and are precise hypotheses on definite experiments data.

As a result, the scientific theory, within which we find the linguistic

---

(\*) Faculty of letters – Oujda ( Morocco)

normally be adopted. However, UN translators are really privileged, because first of all the UN system is a kind of workshop, with different contexts, in periodical documents for recurrent meetings. The correctness of a term can be checked. This may take a long time to materialize and it offers the possibility of constant reviewing, evaluating and revising. Translators have the opportunity to comprehend different shades of meaning, and therefore to reduce the margin of polysemy. UN documents, as a "grey literature" should be studied. In conjunction with a 1990 session of the *Haut Conseil de la Francophonie*, it was recommended to utilize UN documents for French terminology purposes. A similar recommendation emanated from the International Conference on Cooperation in

Terminology in Tunis, in 1986, regarding Arabic.

**Question.** One problem is the discrepancy between New York and Vienna, at least in Arabic translation. One example is the Arabic equivalent of the Commission on the Status of Women. What can be said about that?

**Answer.** Documents of the Commission were translated in Vienna. Moreover, it should be mentioned that there is **standardization and harmonization** to a great extent, with a few exceptions, one of them relates to the name of the Commission. The term used in Vienna was chosen to avoid **polysemic problems engendering ambiguity**. A clearer and more concise term is better.

## References

- Beaugrande, R. De, 1995. **A new introduction to the study of text and discourse. Cognition, communication, and the freedom of access to knowledge.** London (divided into seven (I to VII) fascicules for student use).
- Beaugrande, R. De, 1995. "Discourse training and terminology". Paper presented to the IITF workshop, 7-9 November 1991.
- Coulthard, M., 1994. "On analysing and evaluating written text" in: Coulthard, M; (ed.), **Advances in written text analysis.** London/New York: Routledge.
- Felber, H., 1984 **Terminology manual.** Issued under symbol PGI-84/WS/21. Paris: UNESCO.
- Kaiser-Gooke, M; 1993. **Machine translation and the human factor: Knowledge and decision-making in the translation process.** (Unpublished Ph. D dissertation, University of Vienna).
- Kjaer, A.L., 1990 "Context-conditioned word combinations in legal language", Journal of the International Institute for Terminology research (IITF), Vol. 1 (1990), N° 1-2, 21-32.
- Papegaaij, B/Schubert, K., 1988. **Text coherence in translation**, 3, Distributed Language Translation, Dordrecht-Holland/ Providence RI-USA: Foris Publications.
- Sélescovitch, D., 1975. **Language, langues et mémoire.** Lettre modernes. Paris: Minard.

major problem. As specialized terms and phrases are the principal components of UN documents, terminology and phraseology occupy a privileged position in the UN translation activity, and authority, intertextuality standardization and acceptability are of vital importance. It is therefore highly recommended to include a bilingual glossary of new terms (in the source language and the target language) in each document. This will help record problematic terminology, for future use and for standardization purposes, pave the way for future bulletins and engage in a fruitful dialogue with the end-user.

### Discussion

**Comment.** A crucial statement was made, namely that the translators should be at the **forefront** of the battle, developing as well their own languages and defending and standardizing them. They should be born **terminologists**. It is up to them to come up with relevance equivalents whenever terms are coined in other languages, which should be both **acceptable** and should be widespread afterwards. A deep knowledge of the **derivational possibilities** of languages is essential. A language should be developed according to its own rules and the possibilities it offers should be exploited. Sometimes translators don't dare create neologisms.

**Comment.** One group has perhaps been overlooked today, although Mr. Galinski hinted at this it, namely the **editors**. English translators are not actively involved in **coining terminology**, but a useful role for the editors in the existing setup in the United Nations, is to **validate terminology**, to help in the **standardization** process. There is hardly any hope of getting in touch with the **authors**, who may come from different parts of the world or even may not be UN staff, to use **standardized terminology**. It seems that when documents go through editing before

translating them, the editors would have a **very valuable role** to play in helping the translators in the five other languages to know that there is a certain level of standardization in the terminology used in the documents they are dealing with.

**Comment.** This is much in line with what is now carried out in industry, where texts are produced with **translators in mind**. That is **localization**. It might be more difficult within the UN framework, where ambiguity is deliberate in some texts. Basically it is a valuable approach.

**Comment.** Generally speaking, within the United Nations, **editors are terminology users, not terminology producers**. The emphases was put on translators, because they are *de facto* terminologists in this **multilingual environment**. Of course, editors in different languages have a role in terminology. This leads to another problem, i.e the **acceptability and authority**. The post of terminologist is more vital and important for terminological reasons than that of editor. Some years ago, and because of the authority controversy, it was proposed to **classify the post of terminologist at least at the P.5 level**. The problem which is raised is who is to give the green light for the **acceptability** of a term. The decision is now normally taken at the section or service chief's level. The activity of editors is prominent, but they are **mostly end-users**.

**Question.** A theoretical question on the subject of **neology**. In the event that the Arabic Translation Service at UN Headquarters in New York were to translate a **neologism** in one way, different from that of the Academy of Arabic Language in Cairo or Damascus, which translation would be considered **authoritative**?

**Answer.** For the sake of **standardization**, the solution given by the Academy of the Arabic Language should

10 - There are so many translation theories and opinions differ regarding translation units. Even the German schools consider the text as whole, thus adopting a holistic approach. For the UN documentation, Snell-Hornby's integrated approach to translation, making no difference between text types, is adopted. A text is a mixture, and a scientific text may have literary components. The unit is the sentence. According to Sinclair (1994:17), "The text is the sentence that is in front of us when an act of reading is in progress. Each sentence then is a new beginning to the text. Each sentence organizes language and the world for that particular location in the text, not dependent on anything else". This is the most advanced theory in text linguistics. Each sentence is composed of words and terms. The sentence-by-sentence approach was adopted by Hunayn Ibn Ishaq who was a post eminent Arab scholar/translator in the 9th century, under the dual influence of the heavily literal Syriac translation school and the Arabic bayan, which defies any precise definition, but which is characterized by clarity, elegance, conciseness and eloquence. It is based on **skopos theory**, or end-user orientation. This principle is also stressed in linguistics, and not only in translation theory. Courlthard (1994:5) considers that: "Because texts are designed for a **specific audience**, once they exist, they define that audience; indeed, as no writer can create even a single sentence without a target **Imagined Reader**, almost every sentence provides some clue(s) about this Reader which allows any **Real Reader** to build up communicatively a picture of his/her **Imagined Counterpart**." The ideal situation is created when the real reader is the imagined one, when the translator is treated as a first real reader.

11 - In addition to terminology, **phraseology** is destined to play an important role in the two LSP domains, scientific and legal spheres. From the phraseological angle,

the "combined-ness of words" or "fixation or word combination" and **multi-word terms** are studied. Three main criteria for distinguishing between **phraseological units** and **free collocations** have been determined by: **idiomaticity**, **stability** and **lexical unity**. The major segments of UN texts are either terms or phrases. In legal texts there are four types of phrases: (a) "**prefabricated**", or ready-made and directly prescribed by law, (b) "**indirectly prescribed by law**", (c) "**recommended**" to avoid ambiguity, and (d) "**routine phrases**"; their use is advisable for the sake of time. (Kjaer 1990: 21-29). The Arab experience has shown that 99 per cent of the translators who were engaged in translation work were scholars, i.e. specialists. The cognitive background is extremely important and three interactive types of knowledge are necessary, according to Kaiser-Cooke (1993:219): (a) Comparative/contrastive knowledge of the two concept systems concerned (rather than **parallel knowledge**, as in the non-translating bilingual), (b) Cultural knowledge in the widest sense of the term including, essentially, knowledge of **cognitive norms**, and (c) translatorial expertise or the accumulation of a sufficient quantity of knowledge of **translation problem types** to make the qualitative leap towards abstraction and extrapolation from the **problem prototype** towards new problem settings. It is increasingly recognized that translation is between two cultures, and the literalism of Syriac translators was due to their isolation from Arabic culture. Their translations were not acceptable and had to be edited to bring them into line with the Arabic language system.

12 - In conclusion, it could be said that, within the United Nations System, translators are the main terminology producer, notably in Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish. They are faced with **neology** as a

term is increasingly subject to review and revision until it is accepted. **Acceptance** is reached when translators use it collectively without any reluctance and when the term is preferably adopted by participants in UN meetings or outside the System (mass media, official reports, etc). This is the case of Satil. The door is and should always be open to change if a better alternative is suggested. While terminology at the United Nations is processed in an industry-like fashion, the standard of quality is ever-improving on the basis of feedback from all kinds of users.

7 - Another issue of utmost relevance is **acceptability**, which is applied by de Beaugrande to texts. At the micro-level a text is considered to be correct if it is accepted. This is normally achievable once trust is established between users and translators, who rely on language parallelism, with an adjustment between texts in the six languages. Unfortunately, experts are most probably not competent to do so, as their approach is **monodimensional**. Translators and users should engage in a continuous dialogue for a better output. There are two categories of neologisms, those **completely new** and those already used but **not yet stable**. Their number is restricted to a given subject, however complex that may be. With regular translation of the same series of documents, translators quickly get familiarized with those neologisms, provided that they are duly recorded in terminology bulletins, which are provisional in their character. Moreover, as Séleskovitch (1975:42) concluded, on the basis of Jampelt's work (1961), the number of frequent key technical terms is anyway limited in a given text. For example, after the transfer of the Committee on Peaceful Uses of Outer Space (COPUOS) to the Vienna International Centre, in the second half of 1993, texts of that Committee were extremely problematic in view of the neologisms employed therein. Now, translation is more

comfortable in view of the frequency of those terms, as an English-Arabic bulletin was immediately issued (March 1994). This denotes the importance of bulletins in LSP translation. Language potentialities, particularly derivational possibilities, should be fully utilized.

8 - Another borrowing from text linguistics which is relevant to terminological work at the United Nations is **intertextuality**, which also related to standardization and harmonization. **Terminological intertextuality** is as important as **acceptability**. According to de Beaugrande, it "concerns the factors which make utilization of some concepts dependent on knowledge of one or more previously encountered texts". It "addresses the obvious but poorly understood condition that producing or receiving one text demands a prior experience with other texts, notably one of the same type and discourse domain". Intertextuality is extremely important within the United Nations for obvious reasons, as it is a warrant for standardization. Documents and reference material are constantly built upon and referred to. This is a **privileged position** as it allows improvement and therefore favours acceptability. Texts come within a **sequence of previous and ulterior texts**. This gives translators the opportunity to ponder on new terms and check their correctness, although the range for manoeuvring is rather limited.

9 - Translators are the first to get the **shock of neologisms**. They are the main **terminology producers** within the multilingual setting of the UN system, because once a term is originally created by an expert, in his/her own language, which is normally English, corresponding terms are coined and transferred by translators, who are best equipped to undertake this task in the United Nations, as experts do not have a similar comparative capability to ensure language **parallelism**. Terminology is a major component of a text.

between "ecology" and "environment". The neologism "إيكولوجيا" for ecology is a welcome addition. A possible Arabic equivalent is "تيّنا" or "تياؤ" or "علم البيئة" or "البيئات". The term "مجتمعي" is used at the United Nations for "community", and the term "محلي" corresponds to "local". The term "قومي" has a nationalistic denotation. "مستدامة" is used for "self-sustained", as "متواصل" corresponds to « continual », « incessant » and « persistent », and the term (مستمر) to "continuous". The term "compatible partnership" is equivalent to "شراكة متوافقة" and not "شراكة فعالة" as suggested in the newspaper. Usually, when the "thing" (or concept) behind the term is imported and fully adapted in the target language, a designation more consistent with the genius of the language is adopted. UN Arabic translators, when faced with neology, always have in mind the necessity of avoiding **synonymy** and **polysemy**. Standardization remains a problem as it is quasi-impossible to detect all existing neologisms in the absence of a comprehensive up-to-date compilation work.

5 - However, the work of UN Arabic translators is clearly recognized by academic and specialist circles, as was the case in the Conference on Arab Cooperation in Terminology: Science and Practice, Tunis, 7-10 July 1986, the International Conference on Standardization and Unification in Theory and Practice, Tunis, 13-17 March 1989, and the Arab Conference on Scientific Writing in Arabic: Facts and Prospects, Benghazi, Libya, 10-12 March 1990. The *Haut Conseil de la Francophonie*, Paris, 6-8 March 1990, has also recognized the necessity of utilizing the UN French terminology, and generally speaking, the UN terminology is sometimes adopted by the mass media and "it happens that the new terms included in UN bulletins are eventually adopted by specialists working in the field concerned". (Tabory 1988)

6 - As already mentioned, the main characteristic of UN documentation is the frequent encounter of neologisms in **recurrent** and **multiple contexts** and the **regularity of themes** covered by documents prepared for periodical meetings and discussions. This offers the tremendous advantage of continuous and gradual checking and improving. Rules for coining neologisms have been set by the Cairo Academy of the Arabic Language, and translators are expected to use them as guidelines. Those rules have been reproduced by Ahmad Shafiq Al-Khatib in his *New dictionary of scientific and technical terms*. One of the successful instances is the term "Satil" (ساتل) used now as an equivalent to "satellite". This term has both an Arabic and non-Arabic root. According to Al Muejam al wasit of the Cairo Academy of Arabic Language it is derived from the verb satala which means to follow each other, to trail, and to track. This usage is the more interesting as it offers possibilities of derivation while the term used previously did not. This clearly shows that the procedure Arabization, i.e. the adoption of a borrowed term in Arabic with the preservation of its root and the safeguard of the forms and spirit of the Arabic language, may be the best way to facilitate communication between Arab and non-Arab scientists. The term "tabic Istinaci" (تابع اصطناعي) (lit. "Artificial follower") was used in United Nations documents. Other terms are still in use in Arab countries: tabic Sinaci (تابع صناعي) (lit. "Industrial follower") and qamar Sinaci (قمر صناعي) (lit. "Industrial moon"). Neology is closely associated with **standardization**, **synonymy** and **polysemy** and a translator must always bear in mind the necessity of standardized use within the System and should engage in a **disambiguation** process in such a way that terms disambiguate "each other by means of **mutual meaning restriction**". (Papegaaij and Schubert 1988:74) As neology is characterized by instability and transition, a

to follow Arabic forms or to borrow the term and reproduce it as it is through transliteration. The third method is to find an Arabic equivalent. Translation either from or into Arabic has to be as close to the original as possible, but sounds are only reproduced by letters of the alphabet in varying degrees of accuracy. Arabic is still confronted with the problems of transliterating the letters "p", "g", "u" (in French) and "v", while those letters are encountered in Farsi and sometimes adopted by Arabic users. Transliteration norms have been established by the Cairo Academy of the Arabic Language, for Arabic, and by the International Standardization Organization (ISO) and the Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization (ALECSO) (ID/352/ Rev.1 (SPEC.)). Complete equivalence is impossible in most cases. Neology is among the characteristics of terminology in the United Nations system. It is engendered by the **newness of subjects** and current affairs dealt with in UN meetings and documents, reflecting the preoccupations of our contemporary society with its many intricacies and requirements. It may sometimes necessitate an **annotated translation** of the neologism in order to clarify the new concept in the target language. Medieval Arabic translators were faced with the formidable task of finding or rather coining a plethora of new terms. They often resorted to **phonological adaptation** and transliteration in Arabic. Terms were modified, improved and refined at a late stage by other translators. This was the case of the translation by Istifan Ibn Basil, a disciple of Hunayn Ibn Ishaq, who translated the Book of Plants of Dioscurides. He left a large number of names of plants in a transliterated form. Hunayn Ibn Ishaq revised this version prepared by Ibn Basil and gave equivalent Arabic terms. That book was translated three times and then persistently kept under review for full **Arabization** purposes. It was later revised by Ibn Al-Jazzar (in Al-Ictimad), Al-

Ghafiqi (in Aladwiya al Mufrada) and Ibn Al Bitar (in Aljamia) and interpreted by Ibn Juljul, Al-Nabati, Ibn Al-Bitar and Ghulam al Hurra. D. Sélekovitch (1975:56) gives the example of "gratte-ciel" (literally translated from "sky-scraper") which became "tour" after the construction of la Tour de Montparnasse. Neology entails the issue of **authority** which is raised at various levels, ranging from translators to revisers, and administrators, with the actual involvement of and evaluation by end-users (acceptability). De Beaugrande (1991b) states rightly that "a terminology asserts a claim of **authorization**. Here, the relevant function is to signal that the instantiated **complexes of knowledge** are authorized by the established **consensus** in the field".

4 - On the occasion of the UN Conference on Population and Development (Cairo, 5-14 September 1994) many articles were published in Egyptian newspapers criticizing the pre-session documentation and particularly the basic background document. Those articles consistently raised **neology** and **standardization** problems, questioning some term concepts, and unleashing political and religious divergences, especially regarding "abortion" and other controversial matters. Translators were used as scapegoats amidst frantic political debates. For example, the Egyptian newspaper *Al Ahram* (24 and 31 August 1994 September 1994, and 20 March 1995). Some terms were rightly criticized, like: sanitation (الصرف or المرافق الصحية), oral rehydration (محلول الإماهة الفموية), (الجفاف), (الرضاعة الثديية), (الرضاعة الطبيعية), and breast feeding. However, in other instances, the objections are rather questionable: the term "projection" corresponds to "إسقاط" (See Nasr Dictionary of Economics and Commerce printed under the auspices of the Kuwait Fund for Arab Economic Development). This use will allow the distinction between "prevision", "forecast" and "prognostic". Also, there is a difference

# Translators as Terminologists (\*)

Mohammed Didaoui, Ph. D  
United Nations

1 - The importance of **Language for Special Purposes (LSP)** is rapidly gaining momentum in modern society due to an "information explosion" necessitating a multidirectional knowledge transfer and an indispensable access to specialized knowledge. Also the general public, who are neither trained nor fully prepared, must be informed by decision-makers about a host of topics, which have a direct bearing on the planet and its inhabitants, such as "shifts in the social and bioplanetary environment, alternative energy resources, genetic testing for hereditary characteristics of diseases, and much more" in order to 'enlist their support' (de Beaugrande 1995:V:19). Terminology is closely linked to Discourse for Special Purpose (DSP) with its ramifications into fields and sub-fields of knowledge and is conducted among specialists (**insiders**) and between them and non-specialists (**outsiders**). United Nations translators, in most cases, are probably situated within the latter category, as it is impossible to specialize in the very wide spectrum of subjects dealt with in UN fora and documentation, which follow an intensively specialized course in a multilingual direction. This is a veritable dilemma.

2 - The term "terminology" covers three concepts (Felber 1984): (a) Terminology science, which is an inter-and trans-disciplinary field of knowledge dealing with **concepts** and their representation, (b) An aggregate of terms representing the system of concepts of a given subject, and (c) A publication in which terms represent a system

of concepts. The conceptual aspect of terminology is thus emphasized. Also, terminology is fundamentally intended for: (a) Ordering of knowledge in the form of conceptual classification of each scientific discipline, (b) Transfer of knowledge, skills and technology, (c) Formulation and dissemination of scientific and technical information, and (e) Storage and retrieval of scientific and technical information (Felber 1984:1).

It is a main vector in knowledge transfer, and it is vital for knowledge transfer. When the terms are well-defined, communication is carried in a suitable manner.

3 - Neology and standardization play a cardinal role in terminology. A neologism is defined by Webster's, Dictionary as "a new word or a new meaning for established words" and "the use of new words or of new meanings for established words". Neology is "the novelty of words and phrases". The concept of neology was introduced in the 1960s and has its origin in linguistics (Felber 1987). In Arabic, neology problems are solved through Arabization, i.e. transfer into Arabic. Three methods are recommended in order to achieve this purpose: the first one is to Arabize the term, i.e. to give it an authentic Arabic character following the patterns of the Arabic language. AL-Jawhari (d. 1005) stated that "Arabization is the use by Arabs of foreign words, adapting them to their usage and fashion". The second method, advocated by the illustrious grammarian Sibawaih (d.796), is more flexible as it is allowed either

---

(\*) This is an edited version of the lecture delivered at the second Seminar on Translation Theory & Applications, organized in Vienna (15 April 1996).



**- IV -**

**Studies In Foreign  
Languages**

**\*Translators as Terminologists**

Mohammed Didaoui, Ph. D



مركز بحوث اللغويات والترجمة

**\*Theoretical Issues in Generative Linguistics**

Abdelkader Loukah, Ph. D.

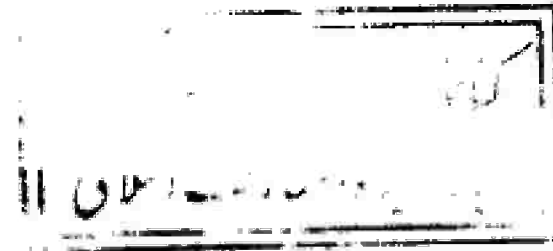
**ARAB LEAGUE EDUCATION CULTURE AND  
SCIENCES ORGANIZATION**

**( ALECSO )**

Bureau of Coordination of Arabization

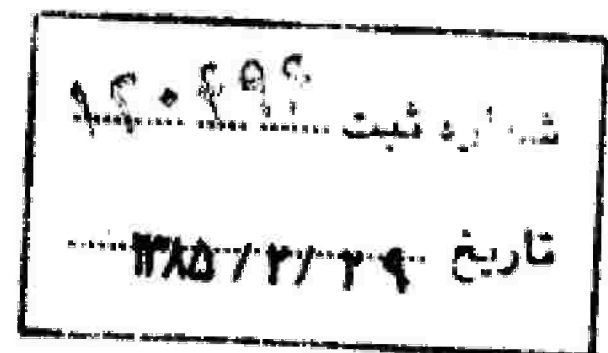
RABAT ( MOROCCO )

P.O. Box : 290



**AL-LISSAN  
AL-ARABI**

مركز توثيق وتنسيق المخطوطات العربية



**N° 47**

**1999**